叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 日本夜莺(a Japanese Nightingale) 000001

2. 日本夜莺(a Japanese Nightingale) 000002

3. 日本夜莺(a Japanese Nightingale) 000003

4. 日本夜莺(a Japanese Nightingale) 000004

5. 日本夜莺(a Japanese Nightingale) 000005

6. 日本夜莺(a Japanese Nightingale) 000006

7. 日本夜莺(a Japanese Nightingale) 000007

8. 日本夜莺(a Japanese Nightingale) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

日本夜莺(A Japanese Nightingale)
第1/8页

[ðə; ði] [stɔːrm] [dæns] ;
THE STORM DANCE ;
这 风暴 舞蹈 ;

暴风之舞;

[[siː] [peɪdʒ][eɪt]]
[See page 8]
[看 页 8]

[参见第8页]

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːrpər] & ['brʌðərz] .
Copyright , 1901 , by Harper & Brothers .
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1901 年，哈珀兄弟公司。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[ɑːk'toʊbər] , - .
October , 1901 .
十月 , - .

1901年10月。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər]
Chapter
章

章

" [peɪdʒ]
" Page
" 页

“页

" [ðə; ði] [stɔːrm] Dance1
" The Storm Dance1
" 这 风暴 Dance1

《风暴之舞1》

[ɪn] [wɪtʃ] ['wʊmən] [prə'pəuziz] [ænd; ənd][mæn] Disposes16
In Which Woman Proposes and Man Disposes16
在 哪个 女士 提议 和 男人 Disposes16

在《女方求婚，男方处置》中，16位女性决定了她们的命运。

[æn; ən] Appointment34
An Appointment34
一个 Appointment34

预约34

[ɪn] [wɪtʃ] [mæn] Proposes46

In	**Which**	**Man**	**Proposes46**
在	哪个	男人	Proposes46

在《男子求婚记》46中

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [west] [ɑːr; ər] United57

In	**Which**	**the**	**East**	**and**	**the**	**West**	**are**	**United57**
在	哪个	这	东方	和	这	西方	是	United57

东西方合而为一57

[ðə; ði] Adventuress66

The	**Adventuress66**
这	Adventuress66

冒险家66

[maɪ] Wife81

My	**Wife81**
我的	Wife81

我的妻子81

['juːkiz] Home94

Yuki's	**Home94**
yuki的	Home94

Yuki的家94

[ðə; ði] - Birthday107

The	**Mikado's**	**Birthday107**
这	-	Birthday107

《御门的生日》107

[ə; eɪ][bæd] Omen121

A	**Bad**	**Omen121**
一个	坏的	Omen121

不祥之兆121

[ðə; ði] Nightingale131

The	**Nightingale131**
这	Nightingale131

夜莺131

['tærəʊ] Burtone137

Taro	**Burtone137**
芋头	Burtone137

Taro Burtone137

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː] [men] [lɜːrn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstɚz] Sacrifice148

In	**Which**	**Two**	**Men**	**Learn**	**of**	**a**	**Sister's**	**Sacrifice148**
在	哪个	二	男人	学习	的	一个	姐妹	Sacrifice148

两个男人得知妹妹的牺牲148

[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ðə; ði] Night165

A	**Struggle**	**in**	**the**	**Night165**
一个	斗争	在	这	Night165

夜间搏斗165

[ðə; ði] Vow177

The	**Vow177**
这	Vow177

誓言177

[ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] [ʌv; əv] Love188

A	**Pilgrim**	**of**	**Love188**
一个	朝圣	的	Love188

爱的朝圣者188

['juːkiz] Wanderings203
Yuki's **Wanderings203**
yuki的 Wanderings203

Yuki的漫游203

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeri] Blossom215
The **Season** **of** **the** **Cherry** **Blossom215**
这 季节 的 这 樱桃 Blossom215

樱花盛开的季节215

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

" [peɪdʒ]
" **PAGE**
" 页

“页

" [ðə; ði] [stɔːrm] [dæns]
" **THE** **STORM** **DANCE**
" 这 风暴 舞蹈

《风暴之舞》

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [sɔːŋ]
THE **NIGHTINGALE** **SONG**
这 夜莺 歌曲

夜莺之歌

['feɪsɪŋ] [piː] . -
Facing **p** **.** **134**
面向 p . -

面对第134页

“ [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [petlz] [ʌv; əv]
“ **THE** **THOUSAND** **PETALS** **OF**
“ 这 千 花瓣 的

《千瓣花瓣》

['tʃeri] ['blɔsəmz] [wɜːr; wər]
CHERRY **BLOSSOMS** **WERE**
樱桃 花朵 是

樱花盛开

['fɔːlɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ” -
FALLING **ABOUT** **THEM** **”** **224**
坠落 关于 他们 ” -

围绕着他们”224

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['naɪtɪŋgeɪl]
A **JAPANESE** **NIGHTINGALE**
一个 日本人 夜莺

日本夜莺

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [stɔːrm] [dæns]
THE **STORM** **DANCE**
这 风暴 舞蹈

风暴之舞

[ðə; ði] [læst] ['reɪz] [ʌv; əv] ['sʌnset] [wɜːr; wər] ['tɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [lænd] , ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn] ['splendər] [ə'bʌv] [ðə; ði]
The **last** **rays** **of** **sunset** **were** **tingeing** **the** **land** **,** **lingering** **in** **splendor** **above** **the**
这 最后的 射线 的 日落 是 带点色调 这 土地 , 挥之不去的 在 辉煌 多于 这
[beɪ] .
bay **.**
湾 .

夕阳的最后一缕光芒染红了大地，在海湾上空留下绚丽的余晖。

[ðə; ði] ['wɔːtərz] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] ['goʊldən] [gloʊ] , [ænd; ənd] , ['maɪzər] - [laɪk] , ['siːmɪŋli] [meɪd]
The **waters** **had** **caught** **the** **golden** **glow** **,** **and** **,** **miser** **-** **like** **,** **seemingly** **made**
这 水 有 捕捉 这 金的 辉光 , 和 , 吝啬鬼 - 喜欢 , 似乎 制成
['efərt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ;
effort **to** **keep** **it** **with** **them** **;**
努力 到 保持 它 和 他们 ;

海水捕捉到了金色的光芒，并且像守财奴一样，似乎努力将它留在身边；

[bʌt; bət] , [ɪn'eksərəbli] , [ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [sʌn] [druː] [ə'weɪ] [ɪts] ['gɪldɪŋ] [laɪt] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ə; eɪ]
but **,** **inexorably** **,** **the** **lowering** **sun** **drew** **away** **its** **gilding** **light** **,** **leaving** **the** **waters** **a**
但 , 无情地 , 这 降低 太阳 画 离开 它是 镀金 光 , 离开 这 水 一个
[dɑːrk] [griːn] .
dark **green** **.**
黑暗的 绿色的 .

但是，无可避免地，落日带走了金色的光芒，使水面变成了深绿色。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['dɑːrkən] , [feɪnt] [stɑːrz] [piːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevəns] , [ænd; ənd]
The **shadows** **began** **to** **darken** **,** **faint** **stars** **peeped** **out** **of** **the** **heavens** **,** **and**
这 阴影 开始 到 变暗 , 头晕的 明星 偷窥 出去 的 这 天 , 和
['sloʊli] , [ʌn'wɪlɪŋli] ,
slowly **,** **unwillingly** **,**
缓慢地 , 不情愿地 ,

阴影开始加深，暗淡的星光从天际探出头来，然后，慢慢地，不情愿地，

[ðə; ði] ['deɪz] [læst] [reɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['sʌŋkən] [sʌn] [tuː; tə] [rest] ;
the **day's** **last** **ray** **followed** **the** **sunken** **sun** **to** **rest** **;**
这 天 最后的 射线 随后 这 凹陷 太阳 到 休息 ;

最后一缕阳光跟随落日沉入谷底；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['vænɪʃmənt] [ə; eɪ] [peɪl] [muːn] [stoʊl] [ˌoʊvər'hed] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [sə'ræfɪk]
and **with** **its** **vanishment** **a** **pale** **moon** **stole** **overhead** **and** **threw** **a** **seraphic**
和 和 它是 消失 一个 苍白 月亮 偷窃 开销 和 扔 一个 天使般的
[laɪt] ['oʊvər] [ɔːl] [θɪŋz] .
light **over** **all** **things** **.**
光 超过 全部 事物 .

随着它的消失，一轮苍白的月亮悄然升起，为万物洒下神圣的光辉。

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌtuː 'tuː]]
[**pg** **2** **]**
[页 2]

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [left] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni]['aɪlənd] ,

Out	**in**	**the**	**bay**	**that**	**the**	**sun**	**had**	**left**	**was**	**a**	**tiny**	**island**	**,**
出去	在	这	湾	那	这	太阳	有	左边	曾是	一个	微小的	岛	,

在太阳落山后留下的海湾深处，有一座小岛。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['bɪznəs] [mæn] , [huː] [mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['ɑːrtɪst]

and	**on**	**this**	**a**	**Japanese**	**business**	**man**	**,**	**who**	**must**	**also**	**have**	**been**	**an**	**artist**
和	在	这	一个	日本人	商业	男人	,	WHO	必须	还	有	到过	一个	艺术家

,

,

,

而这其中一位日本商人，他肯定也是一位艺术家。

[hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [tiː] - [haʊs] [ænd; ənd] [leɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] .

had	**built**	**a**	**tea**	**-**	**house**	**and**	**laid**	**out**	**a**	**garden**	**.**
有	建造	一个	茶	-	房子	和	铺设	出去	一个	花园	.

他建造了一座茶室，并规划了一个花园。

[sʌtʃ] [æn; ən]['aɪlənd] !

Such	**an**	**island**	**!**
这样的	一个	岛	!

多么美丽的岛屿啊！

[ɪn][ðə; ði] ['sɔːsərəs] ['muːnlaɪt] , [wʌn] [maɪt] ['iːzəli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wɪtʃ] - [wɜːrk][ʌv; əv][æn; ən]

In	**the**	**sorcerous**	**moonlight**	**,**	**one**	**might**	**easily**	**believe**	**it**	**the**	**witch**	**-**	**work**	**of**	**an**
在	这	魔法般的	月光	,	一	可能	容易地	相信	它	这	巫婆	-	工作	的	一个

[ˌɔːri'ent(ə)l]['mɜːrlɪn] .

Oriental	**Merlin**	**.**
东方	梅林	.

在迷人的月光下，人们很容易认为这是东方梅林的巫术。

['rʌnɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wɜːr; wər] ['næroʊ] [dʒɪn'rɪkʃə] [roʊdz] , [wɪtʃ] [krɔːst] [bɪ'wɪldərɪŋ]

Running	**in**	**every**	**direction**	**were**	**narrow**	**jinrikisha**	**roads**	**,**	**which**	**crossed**	**bewildering**
跑步	在	每一个	方向	是	狭窄的	黄包车	道路	,	哪个	交叉	扑朔迷离

['lɪt(ə)l] [kriːks] , [spænd] [baɪ] [ɪn'trænsɪŋ] ['brɪdʒɪz] .

little	**creeks**	**,**	**spanned**	**by**	**entrancing**	**bridges**	**.**
小的	小溪	,	跨越	经过	迷人的	桥梁	.

狭窄的人力车道路向四面八方延伸，穿过错综复杂的小溪，溪上架着迷人的桥梁。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [raʊnd] [ænd; ənd] [haɪ] , [ænd; ənd] [kɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] , [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [vaɪnz]

These	**were**	**round**	**and**	**high**	**,**	**and**	**curved**	**in**	**the**	**centre**	**,**	**and**	**clinging**	**vines**
这些	是	圆形的	和	高的	,	和	弯曲	在	这	中心	,	和	依恋	藤蔓

[ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] ,

and	**creeping**	**,**
和	爬行	,

这些植物又圆又高，中间弯曲，藤蔓缠绕，匍匐生长。

['neɪmləs] ['flaʊərz] [krɔːld] [ʌp][ðə; ði][saɪdz] [ænd; ənd] [twaɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['taɪni] [steps] [wɪtʃ]

nameless	**flowers**	**crawled**	**up**	**the**	**sides**	**and**	**twined**	**about**	**the**	**tiny**	**steps**	**which**
无名	花朵	爬行	向上	这	侧面	和	缠绕	关于	这	微小的	步骤	哪个

[ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] .

ascended	**to**	**the**	**bridges**	**.**
上升	到	这	桥梁	.

无名的花朵沿着桥梁两侧攀爬而上，缠绕在通往桥梁的小台阶上。

['æftər] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ʃeɪpt] [ðʌs] ,

After	**crossing**	**a**	**bridge**	**shaped**	**thus**	**,**
后	过境	一个	桥	形状	因此	,

穿过一座形状如此的桥后，

[ə; eɪ] [streɪt] [brɪdʒ] [ɪz] [fər'evər] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [tu:; tə] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [sens] .

a	straight	bridge	is	forever	an	outrage	to	the	eye	and	sense	.
一个	直的	桥	是	永远	一个	暴行	到	这	眼睛	和	感觉	.

笔直的桥梁永远是对视觉和感官的亵渎。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [bi:tʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['aɪlənd] [wʌz; wəz] [pjʊr] [waɪt] [sænd] ,

And	all	along	the	beach	of	this	island	was	pure	white	sand	,
和	全部	沿着	这	海滩	的	这	岛	曾是	纯的	白色的	沙	,

这座岛屿的整个海滩都是纯白色的沙子。

[wɪtʃ] [lʊkt] ['wɪrdli] ['waɪtɜ, 'hwaɪtɜ] [wer] [ðə; ði] ['mu:nbi:mz] ['lɔɪtəd] [ænd; ənd] [pleɪd] [haɪd] -

which	looked	weirdly	whiter	where	the	moonbeams	loitered	and	played	hide	-
哪个	看起来	奇怪的	更白	在哪里	这	月光	徘徊	和	玩	隐藏	-

[ænd; ənd] - [si:k] ['ʌndər] [ðə; ði] [tri:] - ['ʃæˌdoʊz] .

and	-	seek	under	the	tree	-	shadows	.
和	-	寻找	在下面	这	树	-	阴影	.

月光在树影下徘徊、嬉戏，那里的景色显得格外洁白。

[ðə; ði] ['si:kəz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [hu:] [meɪd]

The	seekers	of	pleasure	who	made
这	寻求者	的	乐趣	WHO	制成

那些追求享乐的人

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]

[	pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ðer; ðər] [wei] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] [ɑ:n] [ðɪs] [naɪt] [muəd] [ðer; ðər] ['boʊts] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði]

their	way	out	to	the	little	island	on	this	night	moored	their	boats	here	in	the
他们的	方式	出去	到	这	小的	岛	在	这	夜晚	系泊	他们的	船	这里	在	这

['ʃæˌdoʊz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [tri:z] ,

shadows	beneath	the	trees	,
阴影	下面	这	树木	,

当晚，他们乘船前往小岛，并将船停泊在树荫下。

[ænd; ənd] [droʊv] [ɪn] ['feri] ['vi:ək(ə)lz] , [pʊld] [baɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [rʌnə:z] , [klɪr] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,

and	drove	in	fairy	vehicles	,	pulled	by	picturesque	runners	,	clear	around	the	island	,
和	驾驶	在	仙女	车辆	,	拉	经过	如画	跑步者	,	清除	大约	这	岛	,

['ʌndər] [ðə; ði] [paɪn] - [tri:z] ,

under	the	pine	-	trees	,
在下面	这	松树	-	树木	,

然后乘坐由身着华丽服饰的侍者牵引的仙女车，环岛游览，穿梭于松树之下。

['oʊvər] ['mɪnətʃər] [brʊks] , ['ɪntu:][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [dɑ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] .

over	miniature	brooks	,	into	the	mysterious	dark	of	a	forest	.
超过	微型	布鲁克斯	,	进入	这	神秘	黑暗的	的	一个	森林	.

越过小溪，进入神秘幽暗的森林。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['swɪŋɪŋ] , ['dæzlɪŋ] [laɪts] , ['læftər] [ænd; ənd]['mju:zɪk]

Suddenly	they	were	in	a	blaze	of	swinging	,	dazzling	lights	,	laughter	and	music
突然	他们	是	在	一个	火焰	的	摇摆	,	耀眼的	灯	,	笑声	和	音乐

, ['tʃætər] ,

,	chatter	,
,	喋喋不休	,

突然间，他们置身于一片闪烁耀眼的灯光、欢笑声、音乐和交谈声中。

[ðə; ði] ['klætɜ-ɪŋ] [ʌv; əv] ['dɪʃɪz] , [ðə; ði] [twæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæmisən] , [ðə; ði][rɑ:n] - [tʌn] - [tʌn] [ʌv; əv]

the	clattering	of	dishes	,	the	twang	of	the	samisen	,	the	ron	-	ton	-	ton	of
这	咔嗒咔嗒	的	菜肴	,	这	颤音	的	这	三味线	,	这	罗恩	-	吨	-	吨	的

[ðə; ði]['bi:wɑ:] .

the	biwa	.
这	琵琶湖	.

碗碟碰撞的叮当声，三味线的拨弦声，琵琶的嘣嘣声。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ti:] - [haʊs] .

They	had	reached	the	garden	and	the	tea	-	house	.
他们	有	达到	这	花园	和	这	茶	-	房子	.

他们到达了花园和茶室。

[sʌm; səm] ['pleʒər] - ['lʌvɪŋ] [ˌdʒæpə'ni:z][wɜ:r; wər] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] [mu:n]

Some	pleasure	-	loving	Japanese	were	giving	a	banquet	in	honor	of	the	full	moon
一些	乐趣	-	爱	日本人	是	给予	一个	宴会	在	荣誉	的	这	满的	月亮

, [ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] ,

,	and	the	moon	,
,	和	这	月亮	,

一些好享乐的日本人为了庆祝满月而举办宴会，而月亮，

[dʒʌst]['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] , [kloʊðd] [ɪn] ['glɔ:riəs] ['reɪmənt] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][skaɪ] - [θroʊn]

just	over	their	heads	,	clothed	in	glorious	raiment	,	and	sitting	on	a	sky	-	throne
只是	超过	他们的	头部	,	穿着衣服	在	辉煌	服饰	,	和	坐着	在	一个	天空	-	王座

[ʌv; əv] ['lu:mɪnəs] ['sɪlvər] ,

of	luminous	silver	,
的	发光的	银	,

在他们头顶上方，身着华丽的服饰，端坐在闪耀着银光的空中王座上，

[wʌz; wəz] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [ɪn]['pɜ:rs(ə)n] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['mɪriəd] ['twɪŋklɪŋ] [stɑ:rz] , [hu:]

was	attending	the	banquet	in	person	,	surrounded	by	myriad	twinkling	stars	,	who
曾是	参加	这	宴会	在	人	,	包围	经过	无数	闪烁	明星	,	WHO

[pleɪd] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['kɔ:ti:əz] .

played	at	being	her	courtiers	.
玩	在	存在	她	朝臣	.

她亲自出席了宴会，周围环绕着无数闪烁的星星，它们扮演着她的侍臣。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l][mæt] , ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['weɪtrəs] .

Each	of	the	guests	had	his	own	little	mat	,	table	,	and	waitress	.
每个	的	这	客人	有	他的	自己的	小的	垫	,	桌子	,	和	女服务员	.

每位客人都有自己的小垫子、桌子和女服务员。

[ðeɪ] [sæt][ɪn][ə; eɪ]['semisɜ:rk(ə)l] , [ænd; ənd]

They	sat	in	a	semicircle	,	and
他们	卫星	在	一个	半圆	,	和

他们围坐成半圆形，

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[dræŋk][ðə; ði] [seɪk] [hɑ:t] , [ɪn]['taɪni] [kʌps] [ðæt] [went] ['θɜ:rti] [ɔ:r] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði][paɪnt] ;

drank	the	sake	hot	,	in	tiny	cups	that	went	thirty	or	more	to	the	pint	;
喝	这	清酒	热的	,	在	微小的	杯子	那	去	三十	或者	更多的	到	这	品脱	;

用小杯子喝热清酒，每品脱装三十杯或更多；

[ɔːr][ðə; ði][kiːˈoʊtoʊ] [bɪr] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːrdərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɔːrənərz] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði]

or	the	Kyoto	beer	that	had	been	ordered	for	the	foreigners	who	were	the
或者	这	京都	啤酒	那	有	到过	订购	为了	这	外国人	WHO	是	这

[tʃiːf] [gests] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] .

chief	guests	this	evening	.
首席	客人	这	晚上	.

或者说，是为今晚作为主要客人的外国宾客订购的京都啤酒。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [toʊst] [ðə; ði][ˌdʒæpəˈniːz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] :

This	is	the	toast	the	Japanese	made	to	the	moon	:
这	是	这	吐司	这	日本人	制成	到	这	月亮	:

这是日本人向月亮举杯庆祝的方式：

“ [meɪ] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] [drɪŋk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːrˈtæləti] !

“	May	she	with	us	drink	a	cup	of	immortality	!
“	可能	她	和	我们	喝	一个	杯子	的	不朽	!

愿她与我们一同饮下永生之杯！

” [ænd; ənd] [ðen] [iːtʃ] [wɪʃt] [ðə; ði][wʌn] [ˈnɪrəst] [hɪm; ɪm][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

”	and	then	each	wished	the	one	nearest	him	ten	thousand	years	of	joy	.
”	和	然后	每个	希望	这	一	最近的	他	十	千	年	的	喜悦	.

然后，他们各自祝愿离自己最近的人幸福安康一万年。

[naʊ] [ðə; ði] [muːn] - [pæθ] [ˈwaidnd] [ɑːn][ðə; ði] [beɪ] ,

Now	the	moon	-	path	widened	on	the	bay	,
现在	这	月亮	-	小路	扩大	在	这	湾	,

现在，月亮的轨迹在海湾上变宽了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ɪtˈself] [ɪkˈspændɪd] [ænd; ənd] [gruː] [mɔːr] [ˈluːmɪnəs] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [praʊd]

and	the	moon	itself	expanded	and	grew	more	luminous	as	though	in	proud
和	这	月亮	本身	扩展	和	生长	更多的	发光的	作为	尽管	在	自豪的

[ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈbæŋkwɪt] [held] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈɑːnər] [ðɪs]

sympathy	and	understanding	of	the	thousand	banquets	held	in	her	honor	this
同情	和	理解	的	这	千	宴会	握住	在	她	荣誉	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

月亮也随之膨胀，变得更加明亮，仿佛骄傲地同情和理解今晚为她举行的千场宴会。

[ɔːl][ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['klætər] [ænd; ənd] ['revl] [hæd; həd] ['grædʒuəli] ['siːst] ,

All	the	music	and	noise	and	clatter	and	revel	had	gradually	ceased	,
全部	这	音乐	和	噪音	和	哒	和	陶醉	有	逐步地	停止	,

所有的音乐、喧闹、嘈杂和狂欢都渐渐停止了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [æn; ən] ['eləkwənt] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['evriwer] .

and	for	a	time	an	eloquent	silence	was	everywhere	.
和	为了	一个	时间	一个	雄辩	沉默	曾是	到处	.

一时间，到处都弥漫着一种意味深长的沉默。

[hjuːdʒ] ['gloʊɪŋ] ['faɪər] - [flaɪz] , ['flɪtɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [laɪk] ['taɪni] ['twɪŋklɪŋ] [stɑːrz] ,

Huge	glowing	fire	-	flies	,	flitting	back	and	forth	like	tiny	twinkling	stars	,
巨大的	发光	火	-	苍蝇	,	飞掠	后退	和	前进	喜欢	微小的	闪烁	明星	,

巨大的发光萤火虫，像闪烁的小星星一样来回飞舞。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] ['stɜːrɪŋ] .

seemed	to	be	the	only	things	stirring	.
似乎	到	是	这	仅有的	事物	搅拌	.

似乎只有它们在蠕动。

[sʌm; səm][wʌn] [snʌft] [ðə; ði] ['kændlz] [ɪn][ðə; ði] ['læntərnz] ,

Some	one	snuffed	the	candles	in	the	lanterns	,
一些	一	熄灭	这	蜡烛	在	这	灯笼	,

有人把灯笼里的蜡烛吹灭了。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][mæt][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrdn] , [ænd; ənd]['dʌstɪd] [ˌaɪ'tiː]

and	threw	a	large	mat	in	the	centre	of	the	garden	,	and	dusted	it
和	扔	一个	大的	垫	在	这	中心	的	这	花园	,	和	掸去灰尘	它

[ɪk'strævəgəntli]

extravagantly
奢侈地

然后把一块大垫子铺在花园中央，并仔细地掸了掸灰。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[wɪð; wɪθ][raɪs]['flaʊər] .

with	rice	flour	.
和	米	面粉	.

用米粉。

[ðen] [ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] , [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]

Then	a	shaft	of	light	,	that	might	have	been	the	combination	of	a	thousand
然后	一个	轴	的	光	,	那	可能	有	到过	这	组合	的	一个	千

['muːnbiːmz] ,

moonbeams	,
月光	,

然后一道光束射出，那或许是上千道月光汇聚而成。

[wʌz; wəz] [flæʃt] [ɑːn][ðə; ði][mæt][frʌm; frəm][æn; ən]['oʊpənɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

was	flashed	on	the	mat	from	an	opening	in	the	upper	part	of	the	house	,
曾是	闪光灯	在	这	垫	从	一个	开幕	在	这	上	部分	的	这	房子	,

光线从房子上部的一个开口照射到垫子上。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [spræŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][mæt][ə; eɪ][waɪld] , ['vɪvɪd]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ,

and	out	of	the	shadows	sprang	on	to	the	mat	a	wild	,	vivid	little	figure	,
和	出去	的	这	阴影	弹簧	在	到	这	垫	一个	荒野	,	生动	小的	数字	,

突然，一个活泼生动的小身影从阴影中跃到垫子上。

[klæd][ɪn] ['sɪntɪleɪtɪŋ] [roʊbz] [ðæt] [rɪ'flektɪd] ['evri] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [θroʊn] [ɑːn][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ,

clad	in	scintillating	robes	that	reflected	every	ray	of	light	thrown	on	them	;	and	,
覆膜	在	闪烁的	长袍	那	反映	每一个	射线	的	光	抛掷	在	他们	;	和	,

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] ,

with	her	coming	,
和	她	未来	,

她们身着闪闪发光的长袍，映照着每一缕光线；而随着她的到来，

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪrd] , ['hoʊlli] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['koʊtoʊ]

the	air	was	filled	with	the	weird	,	wholly	fascinating	music	of	the	koto
这	空气	曾是	已填	和	这	诡异的	,	完全	迷人	音乐	的	这	琴

[ænd; ənd]['sæmisən] .

and	samisen	.
和	三味线	.

空气中弥漫着古筝和三味线的奇特而又迷人的音乐。

[ʃiː; ʃi] [ˌpɪruː'etid] [ə'raʊnd] [ɑːn][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][ðə; ði][toʊz][ʌv; əv][wʌn]['lɪt(ə)l] [fʊt] , [klæpt] [hɜːr; hər]

She	pirouetted	around	on	the	tips	of	the	toes	of	one	little	foot	,	clapped	her
她	旋转	大约	在	这	尖端	的	这	脚趾	的	一	小的	脚	,	鼓掌	她

[hændz] ,

hands	,
双手	,

她用一只小脚的脚尖转了个圈，拍了拍手，

[ænd; ənd] ['kɜ:tɪsɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r] ['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

and	courtesied	to	the	four	corners	of	the	earth	.
和	礼貌	到	这	四	角落	的	这	地球	.

并向世界各地致以敬意。

[hɜ:r; hər] [dæns] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:t] ,

Her	dance	was	one	of	the	body	rather	than	of	the	feet	,
她	舞蹈	曾是	一	的	这	身体	相当	比	的	这	脚	,

她的舞蹈更多地运用身体而非脚步。

[æz; əz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ʃi:; ʃi] [swə:vd] .

as	back	and	forth	she	swerved	.
作为	后退	和	前进	她	急转弯	.

她左右摇摆，左右躲闪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pætər] , ['pætər] , ['pætər] .

There	was	a	patter	,	patter	,	patter	.
那里	曾是	一个	语调	,	语调	,	语调	.

一阵急促、急促、急促的声音。

[hɜ:r; hər] ['gɑ:rmənts] [si:md] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][laɪf] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sɒrəʊ] [ə'pɪrəns]

Her	garments	seemed	endowed	with	life	,	and	took	on	a	sorrowing	appearance
她	服装	似乎	捐赠	和	生活	,	和	采取	在	一个	悲伤	外貌

;

;

;

她的衣物仿佛被赋予了生命，呈现出一种悲伤的神情；

[ðə; ði] [laɪts] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜ:r; hər] ; [ðə; ði]['mju:zɪk] ['sɒbd] [ænd; ənd] ['kwivəd] .

the	lights	changed	to	accompany	her	;	the	music	sobbed	and	quivered	.
这	灯	已更改	到	陪伴	她	;	这	音乐	啜泣	和	颤抖	.

灯光随之变换；音乐也随之抽泣颤抖。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][reɪn] !

It	had	begun	to	rain	!
它	有	开始	到	雨	!

开始下雨了！

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] !

She	was	raining	!
她	曾是	下雨	!

外面下雨了！

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] ['ɔ:lməʊst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['pitə] - ['pætər] [ʌv; əv]

It	seemed	almost	as	if	the	pitter	-	patter	of
它	似乎	几乎	作为	如果	这	皮特	-	语调	的

听起来几乎就像是.....

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[hɜ:r; hər] [fi:t] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [ʌv; əv]['taɪni]['reɪndrɑ:ps] ; [ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['gɑ:rmənts]

her	feet	were	the	falling	of	tiny	raindrops	;	the	sadness	of	her	garments
她	脚	是	这	坠落	的	微小的	雨滴	;	这	悲伤	的	她	服装

[hæd; həd] [ɪn'kri:st] ,

had	increased	,
有	增加	,

她的脚步如同细小的雨滴落下；她衣衫上的悲伤之色愈发浓重。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wiːpɪŋ] , [æt; ət][fɜːrst] ['grædʒuəli] , [ðen] ['fæstər][ænd; ənd]

and	now	they	seemed	to	be	weeping	,	at	first	gradually	,	then	faster	and
和	现在	他们	似乎	到	是	哭泣	,	在	第一的	逐步地	,	然后	快点	和

[stɪl] ['fæstər] ,

still	faster	,
仍然	快点	,

现在他们似乎在哭泣，起初哭得比较慢，然后哭得越来越快，越来越急促。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɔːrm] — [ə; eɪ][dɑːrk] , ['bloʊɪŋ] , ['laɪtnɪŋ] [stɔːrm] .

until	finally	she	was	a	storm	—	a	dark	,	blowing	,	lightning	storm	.
直到	最后	她	曾是	一个	风暴	—	一个	黑暗的	,	吹	,	闪电	风暴	.

直到最后她变成了一场风暴——一场黑暗、狂风呼啸、雷电交加的风暴。

[frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [laɪt] [ʃɑːt] [daʊn] [ɪn] [kwɪk] , [ʃɑːrp] ['flæʃɪz] , [ðə; ði] [drʌmz] ['klæʃt] ['mædli] ,

From	above	the	light	shot	down	in	quick	,	sharp	flashes	,	the	drums	clashed	madly	,
从	多于	这	光	射击	向下	在	快的	,	锋利的	闪光灯	,	这	鼓	冲突	疯狂地	,

上方一道道光束快速而锐利地射下，鼓声疯狂地碰撞着。

[ðə; ði]['koʊtoʊ] [wept] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sæmisən] [ʃriːkt] [vɪn'dɪktɪvli] .

the	koto	wept	on	,	and	the	samisen	shrieked	vindictively	.
这	琴	哭泣	在	,	和	这	三味线	尖叫	怀有报复心理	.

筝声依旧呜咽，三味线发出怨恨的尖啸。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][stɔːrm] ['kwaiətid] [daʊn] [ænd; ənd] ['siːst] .

Suddenly	the	storm	quieted	down	and	ceased	.
突然	这	风暴	安静	向下	和	停止	.

突然间，暴风雨平静下来，停止了。

[ə; eɪ] [bluː] [laɪt] [flʌŋ] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði] [naʊ] ['laɪtli] ['sweɪɪŋ] ['fɪgjər] ;

A	blue	light	flung	itself	against	the	now	lightly	swaying	figure	;
一个	蓝色的	光	扔	本身	反对	这	现在	轻轻	摇晃	数字	;

一道蓝光照射在那个微微摇晃的身影上；

[ðen] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spektrəm] [flæʃt] [ɑːn][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] .

then	the	seven	colors	of	the	spectrum	flashed	on	her	at	once	.
然后	这	七	颜色	的	这	光谱	闪光灯	在	她	在	一次	.

然后，光谱中的七种颜色同时在她眼前闪过。

[ʃiː; ʃi] [spred] [hɜːr; hər] ['gɑːrmənts] [waɪd] ; [ðeɪ] ['flʌtəd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hæf] - ['sɜːrk(ə)l] ,

She	spread	her	garments	wide	;	they	fluttered	about	her	in	a	large	half	-	circle	,
她	传播	她	服装	宽的	;	他们	飘动	关于	她	在	一个	大的	一半	-	圆圈	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她展开衣袍，衣袍在她周围飘动成一个巨大的半圆形，

[ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaʊn] , [ə; eɪ]['gɜːlz] [feɪs] , [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjuːti] , [smaɪld]

underneath	the	rainbow	of	the	gown	,	a	girl's	face	,	of	exquisite	beauty	,	smiled
下	这	彩虹	的	这	袍	,	一个	女孩们	脸	,	的	精美的	美丽	,	微笑

[ænd; ənd] [druːpt] .

and	drooped	.
和	下垂	.

在彩虹般的礼服下，一张绝世美女的脸庞，带着微笑，微微耷拉着。

[ðen] [ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪt] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

Then	the	extinction	of	light	—	and	she	was	gone	.
然后	这	灭绝	的	光	—	和	她	曾是	已消失	.

然后，光线消失了——她不见了。

[ə; eɪ] ['kɑːmən] [kraɪ][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['wʌndər] [broʊk] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌdʒæpə'niːz][ænd; ənd]

A	common	cry	of	admiration	and	wonder	broke	out	from	Japanese	and
一个	常见的	哭	的	钦佩	和	想知道	打破	出去	从	日本人	和

['fɔːrənərz] [ə'laɪk] .

foreigners	alike	.
外国人	同样	.

日本人和外国人都发出了同样的赞叹和惊叹声。

[ðeɪ] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [klæpt] , [stæmpt] , ['hwɪsld] , [tʃɪrd] .

They	called	for	her	,	clapped	,	stamped	,	whistled	,	cheered	.
他们	称为	为了	她	,	鼓掌	,	盖章	,	吹口哨	,	欢呼	.

他们呼喊她的名字，鼓掌，跺脚，吹口哨，欢呼。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[wʌn] ['mænz] [vɔɪs] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] ['nɔɪzɪz] [ðæt] [hæd; həd]['broʊkən] [luːs] [ɔːl]['oʊvər]

One	man's	voice	rose	above	the	clatter	of	noises	that	had	broken	loose	all	over
一	男人的	嗓音	玫瑰	多于	这	哒	的	噪音	那	有	破碎的	松动的	全部	超过

[ðə; ði] ['gaːdnz] .

the	gardens	.
这	花园	.

花园里到处爆发出嘈杂的声音，其中一声男人的声音盖过了这嘈杂声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'mændɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'praɪətər][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

He	was	demanding	excitedly	of	the	proprietor	to	tell	him	who	she	was	.
他	曾是	要求	兴奋地	的	这	业主	到	告诉	他	WHO	她	曾是	.

他激动地追问店主，她是谁。

[ðə; ði][prə'praɪətər] , ['smɜːrkɪŋ] [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['krɪndʒɪŋ] , [ˌnevərðə'les] [wʊd] [nɑːt] [tel] .

The	proprietor	,	smirking	and	bowing	and	cringing	,	nevertheless	would	not	tell	.
这	业主	,	冷笑	和	鞠躬	和	令人作呕	,	尽管如此	会	不是	告诉	.

店主一边冷笑着，一边鞠躬，一边畏缩，但最终还是不肯透露真相。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [θiˈætrɪk(ə)l] ['mænɪdʒər] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

The	American	theatrical	manager	lost	his	head	a	moment	.
这	美国人	戏剧	经理	丢失的	他的	头	一个	片刻	.

这位美国剧院经理一时失去了理智。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðæt] ['gɜːlz] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [ə'merɪkə] !

He	could	make	that	girl's	fortune	in	America	!
他	可以	制作	那	女孩们	财富	在	美国	!

他可以在美国赚到那个女孩的钱!

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ] ['geɪʃə] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][tɜːrm]

He	understood	it	was	possible	to	purchase	a	geisha	for	a	certain	term
他	理解	它	曾是	可能的	到	购买	一个	艺妓	为了	一个	肯定	学期

[ʌv; əv] ['jɪrz] .

of	years	.
的	年	.

他了解到可以按年购买艺伎。

[hiː; hi] [stʊd] ['redi] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][tuː; tə][duː] [ðɪs] .

He	stood	ready	on	the	spot	to	do	this	.
他	站立	准备好	在	这	点	到	做	这	.

他当场做好了执行这项任务的准备。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

He	was	ready	to	offer	a	good	price	for	her	.
他	曾是	准备好	到	提供	一个	好的	价格	为了	她	.

他准备出高价买下她。

[huː] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [wer] [dɪd][ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] ?

Who	**was**	**she**	**,**	**and**	**where**	**did**	**she**	**live**	**?**
WHO	曾是	她	,	和	在哪里	做过	她	居住	?

她是谁？她住在哪里？

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [nɜːrv] - ['skreɪpɪŋ] [dʒɪn] , [dʒɪn] , [dʒɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]['sæmisən][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði]

Meanwhile	**the**	**nerve**	**-**	**scraping**	**dzin**	**,**	**dzin**	**,**	**dzin**	**of**	**a**	**samisen**	**was**	**disturbing**	**the**
同时	这	神经	-	刮擦	津	,	津	,	津	的	一个	三味线	曾是	令人不安	这

[er] [wɪð; wɪθ] ['tiːzɪŋ] [pər'sɪstəns] .

air	**with**	**teasing**	**persistence**	**.**
空气	和	戏弄	持久性	.

与此同时，三味线的刺耳的“叮叮叮”声带着戏谑的执着扰乱着空气。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [prə'voʊkɪŋ] [ænd; ənd] [stɪl] [ə'lʊrɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['sæmisən] .

There	**is**	**something**	**provoking**	**and**	**still**	**alluring**	**in**	**the**	**music**	**of**	**the**	**samisen**	**.**
那里	是	某物	挑衅	和	仍然	诱人	在	这	音乐	的	这	三味线	.

三味线的音乐有一种既引人深思又充满魅力的特质。

[ˌaɪ 'tiː] ['staːtlz] [ðə; ði] [tʃɪlz] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [laɪk][ðə; ði] ['mædnɪŋ] ['skreɪpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]

It	**startles**	**the**	**chills**	**in**	**the**	**blood**	**like**	**the**	**maddening**	**scraping**	**of**	**a**	**piece**	**of**
它	惊吓	这	寒意	在	这	血	喜欢	这	令人抓狂	刮擦	的	一个	片	的

['met(ə)l] [ə'genst] [stoʊn] ,

metal	**against**	**stone**	**,**
金属	反对	石头	,

它发出令人毛骨悚然的寒意，就像金属刮擦石头时发出的令人抓狂的刺耳声响。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər]

and	**still**	**there**
和	仍然	那里

而且它还在那里

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	**pg**	**8**	**]**
[	页	8	]

[第 8 页]

[ɪz][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

is	**an**	**indescribable**	**fascination**	**and**	**beauty**	**about**	**it**	**.**
是	一个	无法形容	魅力	和	美丽	关于	它	.

它有一种难以言喻的魅力和美感。

[naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [skrætʃt] [ænd; ənd] [skwiːld] [ˌɪntər'mɪtəntli] [ænd; ənd] ['grædʒuəli] ['twɪtə] [daʊn]

Now	**as**	**it**	**scratched**	**and**	**squealed**	**intermittently**	**and**	**gradually**	**twittered**	**down**
现在	作为	它	刮痕	和	尖叫	间歇性地	和	逐步地	推特	向下

[tuː; tə][ə; eɪ] [zuːm] , [zuːm] ,

to	**a**	**zoom**	**,**	**zoom**	**,**
到	一个	飞涨	,	飞涨	,

现在，它断断续续地发出抓挠和尖叫声，声音逐渐减弱，变成了嗖嗖的鸣叫声。

[zuːm] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [roʊz] ['sɔːftli] , [ænd; ənd]['dʒentli] , [ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli] , [ˌaɪ 'tiː] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['mjuːzɪk]

zoom	**,**	**a**	**voice**	**rose**	**softly**	**,**	**and**	**gently**	**,**	**insinuatingly**	**,**	**it**	**entered**	**into**	**the**	**music**
飞涨	,	一个	嗓音	玫瑰	轻轻	,	和	轻轻地	,	暗示地	,	它	进入	进入	这	音乐

[ʌv; əv][ðə; ði]['sæmisən] .

of	**the**	**samisen**	**.**
的	这	三味线	.

镜头拉近，一个声音轻柔地响起，温柔而又充满诱惑地融入了三味线的音乐中。

['oʊnli][wʌn] [lɔːŋ] [noʊt][hæd; həd]['broʊkən] [luːs] , [wɪtʃ] ['niːðər] ['trembld] [nɔːr] ['weivəd] .

Only	**one**	**long**	**note**	**had**	**broken**	**loose**	**,**	**which**	**neither**	**trembled**	**nor**	**wavered**	**.**
仅有的	一	长的	笔记	有	破碎的	松动的	,	哪个	两者都不	颤抖	也不	犹豫不决	.

只有一声悠长的音符挣脱束缚，既不颤抖也不摇晃。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['endɪd] [nʌn] [kʊd; kəd] [seɪ] ,

When	it	had	ended	none	could	say	,
什么时候	它	有	结束	没有任何	可以	说	,

一切结束后，谁也说不出个所以然。

['oʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː] ['ʌðər] [noʊts] [æz; əz] ['streɪndʒli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] .

only	that	it	had	passed	into	other	notes	as	strangely	beautiful	,	and	a	girl	was	singing	.
仅有的	那	它	有	通过了	进入	其他	笔记	作为	奇怪的	美丽的	,	和	一个	女孩	曾是	歌唱	.

只是它变成了其他奇异而优美的音符，而且有个女孩在唱歌。

[ə'gen] [ðə; ði] [laɪt] [flæʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [mæt][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɑːnst] ,

Again	the	light	flashed	down	and	showed	her	standing	on	the	same	mat	on	which	she	had	danced	,
再次	这	光	闪光灯	向下	和	显示	她	常设	在	这	相同的	垫	在	哪个	她	有	跳舞	,

灯光再次照射下来，映出她正站在她刚才跳舞的那张垫子上。

[hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] , [hɜːr; hər] [feɪs] [reɪzd] .

her	hands	clasped	,	her	face	raised	.
她	双手	紧握	,	她	脸	提高	.

她双手交握，抬起头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪ'θɪriəl] , [dɪ'vaɪnli] [soʊ] .

She	was	ethereal	,	divinely	so	.
她	曾是	空灵的	,	神圣地	所以	.

她美得像仙女一样，宛若神仙。

[hɜːr; hər][kɪ'moʊnoʊ][wʌz; wəz][ɔːl] [waɪt] , [seɪv] [wer] [ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv] ['muːnbiːmz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sɪlk] [tuː; tə] ['sɪlvəri] ['brɪliəns] .

Her	kimono	was	all	white	,	save	where	the	shaft	of	moonbeams	touched	the	silk	to	silvery	brilliance	.
她	和服	曾是	全部	白色的	,	节省	在哪里	这	轴	的	月光	感动	这	丝绸	到	银色	辉煌	.

她的和服通体雪白，只有月光洒在丝绸上，泛起银光。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] !

And	her	voice	!
和	她	嗓音	!

还有她的声音！

[ɔːl] [ðə; ði] [noʊts] [wɜːr; wər]['maɪnɚz] , ['pɪrsɪŋ] , [swiːt] , ['melənkɑːli] — ['terəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

All	the	notes	were	minors	,	piercing	,	sweet	,	melancholy	—	terribly	beautiful	.
全部	这	笔记	是	未成年人	,	冲孔	,	甜的	,	忧郁	—	可怕	美丽的	.

所有音符都是小调，尖锐、甜美、忧郁——美得令人心醉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ['mjuːzɪk] [ʌn'hɜːrd] [ɪn] ['eni] [lænd] [seɪv] [ðə; ði] ['ɔːrient] , [ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ,

She	was	singing	music	unheard	in	any	land	save	the	Orient	,	and	now	for	the	first	time	,
她	曾是	歌唱	音乐	闻所未闻	在	任何	土地	节省	这	东方	,	和	现在	为了	这	第一的	时间	,

她演唱的歌曲，除了东方以外，在其他任何地方都无人听闻。而现在，这是她第一次.....

[pər'hæps] , [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːrənərz] ,

perhaps	,	appreciated	by	the	foreigners	,
也许	,	感谢	经过	这	外国人	,

或许会受到外国人的欣赏，

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[pg 9]
[页 9]

[第9页]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [vɔɪs] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [ment] [fɔːr; fər][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv] ['meləd i] .
because of that voice — a voice meant for just such a medley of melody .
因为 的 那 嗓音 — 一个 嗓音 意思是 为了 只是 这样的 一个 混合曲 的 旋律 .

因为这副嗓音——一副天生适合演绎这种旋律的嗓音。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːst] , [ðə; ði][læst] [noʊt][hæd; həd][nɑːt][daɪd] [aʊt] , [dɪd][nɑːt][fɔːl] ,
And when she had ceased , the last note had not died out , did not fall ,
和 什么时候 她 有 停止 , 这 最后的 笔记 有 不是 死亡 出去 , 做过 不是 落下 ,

当她停止说话时，最后一个音符并没有消失，没有落下。

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [reɪzd] , [ʌn'fɪnɪʃt] , ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːksɪ'dentl] [ɪrz] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
but remained raised , unfinished , giving to the Occidental ears a sense of
但 剩余 提高 , 未完成 , 给予 到 这 西方 耳朵 一个 感觉 的
[ˌɪnkəm'pliːtnəs] .
incompleteness .
不完整 .

但它仍然高高竖起，尚未完工，给西方人听来有一种未完成的感觉。

[hɜːr; hər] ['ɔːdiəns] [liːnd] ['fɔːrwərd] , ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][end] .
Her audience leaned forward , peering into the darkness , waiting for the end .
她 观众 倾斜 向前 , 窥视 进入 这 黑暗 , 等待 为了 这 结尾 .

她的听众们向前倾身，凝视着黑暗，等待着结局的到来。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [θiˈætrɪk(ə)l] ['mænɪdʒər] [stɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [laɪt] , [wɪtʃ] ['liŋgə] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
The American theatrical manager stalked towards the light , which lingered a moment ,
这 美国人 戏剧 经理 跟踪 向 这 光 , 哪个 徘徊不去 一个 片刻 ,
[ænd; ənd][daɪd] [aʊt] ,
and died out ,
和 死亡 出去 ,

那位美国剧院经理朝着光亮处走去，光亮停留了一会儿，然后消失了。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] , [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
as if by magic , as he reached it .
作为 如果 经过 魔法 , 作为 他 达到 它 .

他仿佛施了魔法一般，径直走到了那里。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [gɔːn] .
But the girl was gone .
但 这 女孩 曾是 已消失 .

但女孩已经不见了。

“ [baɪ][dʒoʊv] !
“ By Jove !
“ 经过 朱庇特 !

“天哪！”

[ʃiːz] [greɪt] !
She's great !
她是 伟大的 !

她很棒！

” [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .
” he cried out , enthusiastically .
” 他 哭 出去 , 踊跃 .

他兴奋地喊道。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði][prə'praɪətər] .
Then he turned on the proprietor .
然后 他 转向 在 这 业主 .

然后他转而指责店主。

“ [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
“ Where is she ?
” 在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

[wer] [kæn; kən][aɪ][faɪnd][hɜːr; hər] ?
Where can I find her ?
在哪里 能 我 寻找 她 ?

我可以在哪里找到她?

” [ðə; ði][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” The man shook his head .
” 这 男人 摇晃 他的 头 .

那人摇了摇头。

“ [oʊ] , [kʌm] , [naʊ] , ” [ðə; ði] [ə'merɪkən] [di'mɑːndid] , [ɪm'peɪʃntli] , “ [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] . ”
“ Oh , come , now , ” the American demanded , impatiently , “ I'll pay you . ”
” 哦 , 来 , 现在 , ” 这 美国人 要求 , 不耐烦地 , “ 患病的 支付 你 . ”

“哦，快点，”美国人不耐烦地要求道，“我会付钱的。”

“ [aɪ] [dɑːn] - [noʊ] .
“ I don ' know .
” 我 大学教师 - 知道 .

我不知道。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] . ”
She is gone . ”
她 是 已消失 . ”

她走了。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] ?
“ But you know where she lives ?
” 但 你 知道 在哪里 她 生活 ?

但你知道她住在哪里吗?

” [ðə; ði][prə'praɪətər] [ə'gen] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .
” The proprietor again answered in the negative .
” 这 业主 再次 回答 在 这 消极的 .

店主再次给出了否定的回答。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 10]
[页 -]

[第10页]

“ [naʊ] , ['wʊdnt] [ðæt] [meɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntriːz] ['skwɑːti] ['lɪt(ə)l][gɔdz] [groʊn] ?
“ Now , wouldn't that make one of this country's squatty little gods groan ?
” 现在 , 不会 那 制作 一 的 这 该国的 矮胖的 小的 神 呻吟 ?

“那么，这岂不是会让这个国家某个矮胖的小神灵发出呻吟吗？”

” [ðə; ði][ɪg'zæspəreɪtɪd]['mænɪdʒər] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]
” the exasperated manager demanded of a younger man who had followed him
” 这 恼怒 经理 要求 的 一个 年轻 男人 WHO 有 随后 他
['fɔːrwərd] .
forward .
向前 .

“恼怒的经理质问跟在他身后的年轻人。”

“ [ʃiːd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [kɑːrd][ɪn] ['vɔːdəvɪl] , ” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]

“	She'd	be	a	great	card	in	vaudeville	,	”	the	young	man	contented	himself	with
”	棚	是	一个	伟大的	卡片	在	杂耍剧	,	”	这	年轻的	男人	满足	他自己	和

['seɪɪŋ] .

saying	.
说	.

“她要是去杂耍剧院演出，肯定会大受欢迎，”年轻人满足地说道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn][hɜːr; hər] !

“	There's	a	fortune	in	her	!
”	有	一个	财富	在	她	!

“她身上蕴藏着一笔财富！”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiːz] [ɑːn] [ðɪs] ['aɪlənd] .

I'm	going	to	find	her	if	she's	on	this	island	.
我是	去	到	寻找	她	如果	她是	在	这	岛	.

如果她在这座岛上，我一定要找到她。

[kʌm] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Come	on	with	me	,	will	you	?
来	在	和	我	,	将要	你	?

跟我来好吗?

” ['nʌθɪŋ] [loʊθ] , [dʒæk] ['bɪgəˌloʊ] ['fɛrd] [fɔːrθ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [mæn] ,

”	Nothing	loath	,	Jack	Bigelow	fared	forth	behind	the	theatrical	man	,
”	没有什么	厌恶	,	杰克	比格罗	表现	前进	在后面	这	戏剧	男人	,

“没什么可憎的，”杰克·比格洛跟在戏剧演员身后走来。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi] ['nevər] [ɪk'spektɪd]

whom	he	had	never	seen	before	that	afternoon	,	and	whom	he	never	expected
谁	他	有	绝不	已见	前	那	下午	,	和	谁	他	绝不	预期的

[tuː; tə] [siː] [ə'gen] .

to	see	again	.
到	看	再次	.

那天下午之前，他从未见过这个人，而且他从未想过会再次见到他。

[ðeɪ] ['hɜːrid] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] , ['ʃædoʊi] [roʊdz] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [meɪd] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ]

They	hurried	down	one	of	the	narrow	,	shadowy	roads	that	almost	made	a	labyrinth
他们	慌忙	向下	一	的	这	狭窄的	,	阴暗的	道路	那	几乎	制成	一个	迷宫

[ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

of	the	island	.
的	这	岛	.

他们匆匆沿着岛上一条狭窄阴暗的小路走去，这条小路几乎构成了一座迷宫。

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

But	fortune	was	with	them	.
但	财富	曾是	和	他们	.

但他们运气不错。

[ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði][roʊd] , [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði][beɪ][nɑːt]['fɪfti] [jaːdz] [ə'hed] ,

A	turn	in	the	road	,	which	showed	the	waters	of	the	bay	not	fifty	yards	ahead	,
一个	转动	在	这	路	,	哪个	显示	这	水	的	这	湾	不是	五十	码	前方	,

道路拐弯处，可以看到前方不到五十码的海湾水面。

[rɪ'viːld] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tuː] ['fɪgjərz] — [tuː] ['wɪmɪn] — [bəuθ] [smɔːl] ,

revealed	just	in	front	of	them	two	figures	—	two	women	—	both	small	,
揭晓	只是	在	正面	的	他们	二	数据	—	二	女性	—	两个都	小的	,

在他们面前显露出两个身影——两个女人——都很娇小，

[bʌt; bət][wʌn][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

but	one	a	trifle	taller	than	her	companion	.
但	一	一个	琐事	更高	比	她	伴侣	.

但其中一人比她的同伴略高一些。

“ [haɪ][ðer; ðər] !
“ Hi there !
” 你好 那里 !

“你好呀!

[juː; jʊ] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]
You ! ” shouted the
你 ! ” 喊叫 这

“你！”他喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 11]
[页 -]

[第11页]

['mænɪdʒər] , [huː] , [ðoʊ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [huːz] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
manager , who , though among a people whose civilization was older than his
经理 , WHO , 尽管 之中 一个 人们 谁 文明 曾是 老 比 他的
[oʊn] , [kən'sɪdərd] [ðem; ðəm][bʌt; bət] ['hiːðn] ,
own , considered them but heathen ,
自己的 , 经过考虑的 他们 但 异教徒 ,

这位经理虽然身处一个文明比他自身文明更古老的民族之中，却认为他们不过是异教徒。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][skænt] ['kɜːrtəsi] [dɪ'zɜːrvd] [baɪ][ɔːl][soʊ] [bɪ'naɪtɪd] [ɪn] ['mætərz]
and gave them the scant courtesy deserved by all so benighted in matters
和 给予 他们 这 稀少 礼貌 应得的 经过 全部 所以 夜幕降临 在 事情
[θi'ætrɪk(ə)l] .
theatrical .
戏剧 .

对于这些在戏剧方面如此无知的人来说，他只给予了他们应得的微不足道的礼貌。

[ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] .
The two figures suddenly stopped .
这 二 数据 突然 停止 .

两人突然停了下来。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [sæŋ] ? ”
“ Are you the girl who sang ? ”
” 是 你 这 女孩 WHO 唱 ? ”

“你是那个唱歌的女孩吗？”

“ [jes] , ” [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɔːlər] ['fɪgjər] .
“ Yes , ” came the answer in a clear voice from the taller figure .
” 是的 , ” 来了 这 回答 在 一个 清除 嗓音 从 这 更高 数字 .

“是的，”个子较高的人用清晰的声音回答道。

[ðə; ði]['mænɪdʒər][wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
The manager was not slow in coming to the point .
这 经理 曾是 不是 慢的 在 未来 到 这 观点 .

经理很快就切入正题。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] ?
“ Would you like to be rich ?
” 会 你 喜欢 到 是 富有的 ?

你想变得富有吗?

” [ə'gen] [ðə; ði] ['pɑːzətɪv] ['mɑːnəsɪləbl] , ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['iːgərnəs] .
” Again the positive monosyllable , uttered with much eagerness .
” 再次 这 积极的 单音节 , 说出 和 很多 渴望 .

“再次发出肯定的单音节词，语气非常热情。”

“ [gʊd] !
“ Good !
“ 好的 !

“好的!

” [ðə; ði] ['mænɪdʒɚ-z] [feɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [siːn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [ɪn]
” The manager's face could not be seen , but his satisfaction was revealed in
” 这 经理的 脸 可以 不是 是 已见 , 但 他的 满意 曾是 揭晓 在
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
his voice .
他的 嗓音 .

“经理的脸虽然看不见，但从他的声音中可以听出他的满意。”

“ [dʒʌst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [meɪd] !
“ Just come with me to America , and your fortune's made !
“ 只是 来 和 我 到 美国 , 和 你的 命运的 制成 !

“跟我去美国，你就能发财！”

” [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['saɪlənt] , [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['mænɪdʒər] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər]
” She stood silent , her head down , so that the manager prompted her
” 她 站立 沉默的 , 她 头 向下 , 所以 那 这 经理 提示 她
[ɪm'peɪʃntli] : “ [wel] ? ”
impatiently : “ Well ? ”
不耐烦地 : “ 出色地 ? ”

她低着头，一言不发，经理不耐烦地催促道：“怎么样？”

“ [aɪ] [steɪ] [æd][dʒə'pæn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I stay ad Japan , ” she said .
“ 我 停留 广告 日本 , ” 她 说 .

“我留在日本，”她说。

“ [steɪ] [æt; ət][dʒə'pæn] !
“ Stay at Japan !
“ 停留 在 日本 !

“留在日本！”

” [ðə; ði]['mænɪdʒər]
” The manager
” 这 经理

经理

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 12]
[页 -]

[第12页]

['berli] [kən'troʊld] [hɪm'self] .
barely controlled himself .
仅仅 受控 他自己 .

他几乎难以控制自己。

“ [waɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən]['nevər] [get] [rɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [lænd] .
“ Why , you can never get rich in this land .
“ 为什么 , 你 能 绝不 得到 富有的 在 这 土地 .

“为什么，在这个国家你永远不可能致富。”

[naʊ] [lʊk] - [ə; eɪ] - [hɪr] — [aɪl] [kɔːl][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Now look - a - here — I'll call and see you to - morrow .
现在 看 - 一个 - 这里 — 患病的 称呼 和 看 你 到 - 明天 .

好了，我明天会打电话给你，然后去看你。

[wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? ”

Where	**do**	**you**	**live**	**?**	**”**
在哪里	做	你	居住	?	”

你住在哪里?

“ [aɪ] [dɑːn] - [wɑːnt][juː; jʊ][kɔːl] .

“	**I**	**don**	**'**	**want**	**you**	**call**	**.**
”	我	大学教师	-	想	你	称呼	.

“我不想你打电话。”

[aɪ] [steɪ] [æd][dʒə'pæn] .

I	**stay**	**ad**	**Japan**	**.**
我	停留	广告	日本	.

我留在日本。

” [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['mænɪdʒər] , ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] ['fɔːrtʃən] [ɪ'skeɪpɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

”	**This**	**time**	**the**	**manager**	**,**	**seeing**	**a**	**possible**	**fortune**	**escaping**	**him**	**,**
”	这	时间	这	经理	,	看到	一个	可能的	财富	逃脱	他	,

“这一次，经理眼看着一笔可能到手的财富从他手中溜走，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪn][maɪnd][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [duː] [ðə; ði] ['hiːðn] , [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

and	**having**	**in**	**mind**	**the**	**courtesy**	**due**	**the**	**heathen**	**,**	**delivered**	**himself**	**of**	**a**	**large**
和	拥有	在	头脑	这	礼貌	到期的	这	异教徒	,	发表	他自己	的	一个	大的

['krɪstʃən] [oʊθ] .

Christian	**oath**	**.**
基督教	誓言	.

并且出于对异教徒应有的礼貌，他郑重地发了基督教誓言。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] .

“	**If**	**you**	**stay**	**here**	**,**	**you're**	**a**	**fool**	**.**
”	如果	你	停留	这里	,	你是	一个	傻子	.

“如果你留在这里，你就是个傻瓜。”

[juːl] ['nevər] —

You'll	**never**	**—**
你会	绝不	—

你永远不会——

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [neɪmd] ['bɪgəˌloʊ] , [huː] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ə'temptɪd] ['bɑːrgənɪŋ] [ɪn]

”	**The**	**young**	**man**	**named**	**Bigelow**	**,**	**who**	**had**	**watched**	**the**	**attempted**	**bargaining**	**in**
”	这	年轻的	男人	命名	比格罗	,	WHO	有	观看	这	尝试过	讨价还价	在

['saɪləns] ,

silence	**,**
沉默	,

“那个名叫比格洛的年轻人，一直默默地看着这场讨价还价，

[broʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

broke	**in**	**with**	**some**	**indignation**	**.**
打破	在	和	一些	愤慨	.

带着几分愤慨，他插话道。

“ [oʊ] , [let] [hɜːr; hər][goʊ] !

“	**Oh**	**,**	**let**	**her**	**go**	**!**
”	哦	,	让	她	去	!

“哦，放了她吧！”

[ʃiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːziz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

She's	**got**	**a**	**right**	**to**	**do**	**as**	**she**	**pleases**	**,**	**you**	**know**	**.**
她是	得到	一个	正确的	到	做	作为	她	请	,	你	知道	.

你知道，她有权做她想做的事。

[dəunt][traɪ][tuː; tə] ['bʊli] [hɜːr; hər]['ɪntuː]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'merɪkə] [ɪf] [ʃiːd] ['ræðər] [steɪ] [hɪr] . ”

Don't	try	to	bully	her	into	going	to	America	if	she'd	rather	stay	here	. ”
不	尝试	到	欺负	她	进入	去	到	美国	如果	棚	相当	停留	这里	. ”

如果她更愿意留在这里，就不要强迫她去美国。

“ [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][kɑːnt][juːz] [fɔːrs] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ,

“ Well	, I	suppose	I	can't	use	force	to	make	her	take	a	good	thing	,
“ 出色地	, 我	认为	我	不能	使用	力量	到	制作	她	拿	一个	好的	事物	,

“好吧，我想我不能用武力强迫她接受一件好事。”

” [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒər] , [ʌn'greɪʃəsli] .

” said	the	manager	, ungraciously	.
” 说	这	经理	, 不礼貌地	.

经理语气生硬地说。

[hiː; hi] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz][kɑːrd] - [keɪs] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði][gɜːrl][hɪz; ɪz][kɑːrd] .

He	drew	out	his	card	-	case	and	handed	the	girl	his	card	.
他	画	出去	他的	卡片	-	案件	和	递交	这	女孩	他的	卡片	.

他拿出卡套，递给女孩一张名片。

“ [pər'hæps] [juːl] [tʃeɪndʒ]

“ Perhaps	you'll	change
“ 也许	你会	改变

或许你会改变

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg	13	]
[页	-	]

[第13页]

[jʊr; jər][maɪnd]['æftər][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə; eɪ][bɪt] .

your	mind	after	you	think	about	this	a	bit	.
你的	头脑	后	你	思考	关于	这	一个	少量	.

你仔细想想之后会怎么想。

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd]['toʊkioʊ] [ə'dres] [ɑːr; ər][ɑːn] [ðæt] [kɑːrd] ;

If	you	do	,	my	name	and	Tokyo	address	are	on	that	card	;
如果	你	做	,	我的	姓名	和	东京	地址	是	在	那	卡片	;

如果你这么做的话，卡片上会有我的名字和东京地址；

[dʒʌst] [kʌm] [raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] .

just	come	round	and	see	me	.
只是	来	圆形的	和	看	我	.

过来看看我吧。

[aɪm]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [bɑːm'beɪ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ɪndiən] ['dʒʌglərz] .

I'm	going	down	to	Bombay	to	look	out	for	some	Indian	jugglers	.
我是	去	向下	到	孟买	到	看	出去	为了	一些	印度	杂耍演员	.

我要去孟买找一些印度杂耍艺人。

[aɪl] [biː; bi] [gɔːn] [ə'baʊt] [faɪv] [mʌnθs] ,

I'll	be	gone	about	five	months	,
患病的	是	已消失	关于	五	几个月	,

我大概会离开五个月，

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn]['toʊkioʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][stɑːrt][aʊt][ɑːn] [ə'nʌðər] [trɪp][tuː; tə]['tʃaɪnə] ,

and	will	be	back	in	Tokyo	before	I	start	out	on	another	trip	to	China	,
和	将要	是	后退	在	东京	前	我	开始	出去	在	其他	旅行	到	中国	,

之后我会先返回东京，然后再开始另一次中国之行。

[kə'riə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːf][fɔːr; fər][hoʊm] .

Corea	,	and	the	Philippines	,	and	then	off	for	home	.
韩国	,	和	这	菲律宾	,	和	然后	离开	为了	家	.

先到韩国，再到菲律宾，然后回家。

" [ðə; ði][gɜːrl] [tʊk] [ðə; ði][kɑːrd][ænd; ənd] ['lisnd] [ɪn]['saɪləns] ; [wen] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , [ʃiː; ʃi] ['kɜːtɪsɪ]

" The girl took the card and listened in silence ; when he finished , she courtesied

" 这 女孩 采取 这 卡片 和 听着 在 沉默 ; 什么时候 他 完成的 , 她 礼貌

,

,

,

女孩接过卡片，默默地听着；他说完后，她行了个礼。

[slɪpt] [ə; eɪ][hænd]['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ]

slipped a hand into that of her companion , and hurried down the narrow

滑倒了 一个 手 进入 那 的 她 伴侣 , 和 慌忙 向下 这 狭窄的

[roʊd] .

road .

路 .

她将一只手伸进同伴的手中，匆匆沿着狭窄的道路走去。

['æftər][ðə; ði] [tuː] [ə'mɛrɪkənz] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tiː] - ['gɑːrdn] ,

After the two Americans had made their way back to the tea - garden ,

后 这 二 美国人 有 制成 他们的 方式 后退 到 这 茶 - 花园 ,

两名美国人回到茶园后，

[ðə; ði]['oʊldər][wʌn][æt; ət][wʌns] [sɔːt] [aʊt][ðə; ði][prə'praɪətər] .

the older one at once sought out the proprietor .

这 老 一 在 一次 寻求 出去 这 业主 .

年长的那位立刻去找店主。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [gɜːrl] .

" You know something about that girl .

" 你 知道 某物 关于 那 女孩 .

“你对那个女孩有所了解。”

[kʌm] , [tel] [ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪm'pɪriəsli] .

Come , tell us , " he said , imperiously .

来 , 告诉 我们 , " 他 说 , 专横跋扈 .

“来，告诉我们，”他傲慢地说。

[ðə; ði][prə'praɪətər][wʌz; wəz] [prə'fjuːsli] ['kɜːrtiəs] , [bʌt; bət]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]

The proprietor was profusely courteous , but hesitated to speak of the

这 业主 曾是 大量地 有礼貌 , 但 犹豫了一下 到 说话 的 这

[wʌn] [huː] [hæd; həd] [dɑːnst] [ænd; ənd] [sʌŋ] .

one who had danced and sung .

一 WHO 有 跳舞 和 唱 .

店主彬彬有礼，但对于那位载歌载舞的人却犹豫不决。

['faɪnəli]

Finally

最后

最后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 14]

[页 -]

[第14页]

[hiː; hi] [ˌʌn'bent] ['grʌdʒɪŋli] .

he unbent grudgingly .

他 未弯曲 勉强 .

他很不情愿地收回了身子。

[hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ]

He	told	the	theatrical	man	and	his	companion	that	he	knew	next	to	nothing
他	讲述	这	戏剧	男人	和	他的	伴侣	那	他	知道	下一个	到	没有什么

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

about	her	.
关于	她	.

他告诉那位戏剧演员和他的同伴，他对她几乎一无所知。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] .

She	had	come	to	him	a	stranger	,	and	had	offered	her	services	.
她	有	来	到	他	一个	陌生人	,	和	有	提供	她	服务	.

她以陌生人的身份来到他面前，并主动提出为他服务。

[ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['entər]['ɪntuː][ðə; ði]['juːʒuəl]['kɑːntrækt] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][moʊst] ['geiʃəz] ,

She	refused	to	enter	into	the	usual	contract	demanded	of	most	geishas	,
她	拒绝	到	进入	进入	这	通常	合同	要求	的	最多	艺伎	,

她拒绝签订大多数艺伎通常被要求签订的合同。

[ænd; ənd][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['tælənts][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] .

and	in	view	of	her	talents	he	could	not	afford	to	lose	her	.
和	在	看法	的	她	天赋	他	可以	不是	买得起	到	失去	她	.

鉴于她的才华，他不能失去她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'træktɪŋ] [lɑːrdʒ] [kraʊdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gaːdnz] [baɪ][hɜːr; hər] [streɪndʒ] ['dænsəz, 'dænsɪz] .

She	was	attracting	large	crowds	to	his	gardens	by	her	strange	dances	.
她	曾是	吸引	大的	人群	到	他的	花园	经过	她	奇怪的	舞蹈	.

她以奇特的舞蹈吸引了大批人群来到他的花园。

[stɪl] [hiː; hi] [dis'laikt] [ænd; ənd] [mɪs'trʌstid] [hɜːr; hər] .

Still	he	disliked	and	mistrusted	her	.
仍然	他	不喜欢	和	不信任	她	.

但他仍然不喜欢她，也不信任她。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['oʊnli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] [wɪm] ,

She	came	only	when	it	suited	her	whim	,
她	来了	仅有的	什么时候	它	适合	她	一时兴起	,

她只在心情好的时候才会来。

[ænd; ənd][ɑːn] [feɪts] [ænd; ənd] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ]

and	on	fêtes	and	occasions	of	this	kind	he	had	no	means	of	knowing
和	在	节日	和	场合	的	这	种类	他	有	不	方法	的	会心

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

where	she	was	.
在哪里	她	曾是	.

在这样的节日和场合，他根本无从得知她在哪里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ]['æksɪdənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

It	was	only	by	accident	she	had	happened	in	this	evening	.
它	曾是	仅有的	经过	事故	她	有	发生	在	这	晚上	.

她今晚的出现纯属偶然。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm] ,

Once	he	had	attempted	to	follow	her	,	but	she	had	discovered	him	,
一次	他	有	尝试过	到	跟随	她	,	但	她	有	发现	他	,

他曾试图跟踪她，但被她发现了。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['prɑːmɪs] ['nevər] [tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'gen] ,

and	made	him	promise	never	to	do	such	a	thing	again	,
和	制成	他	承诺	绝不	到	做	这样的	一个	事物	再次	,

并让他发誓以后再也不做这种事了。

['θretnɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [ˌɔːltə'geðər] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][soʊ] .
threatening to stay away altogether if he did so .
威胁 到 停留 离开 共 如果 他 做过 所以 .

威胁说如果他那样做，她将彻底远离他。

[hiː; hi] [spoʊk] [dɪ'spærɪdʒɪŋli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] :
He spoke disparagingly of her :
他 辐 轻蔑地 的 她 :

他出言贬低她:

“ ['bjuːtɪf(ə)l] , ['eksələnsiːz] !
“ Beautiful , excellencies !
“ 美丽的 , 卓越 !

“太美了，太棒了！”

- !
Phow !
- !

噗!

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [siː] ['prɑːpərli] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'siːtf(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːnərəb(ə)l] [muːn] .
You cannot see properly in the deceitful light of this honorable moon .
你 不能 看 适当地 在 这 欺骗性的 光 的 这 光荣的 月亮 .

在这轮皎洁的月亮的欺骗性光线下，你无法看清真相。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 15]
[页 -]

[第15页]

[tʃiːp] [gɜːrl][ʌv; əv]['toʊkioʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] - [glæs] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr'beriən] ,
cheap girl of Tokyo , with the blue - glass eyes of the barbarian ,
便宜的 女孩 的 东京 , 和 这 蓝色的 - 玻璃 眼睛 的 这 野蛮人 ,

东京的廉价女孩，有着野蛮人般的蓝色玻璃眼，

[ðə; ði] ['jeloʊ] [skɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [ˌdʒæpə'niːz] , [ðə; ði] [her] [ʌv; əv] [mɪkst] ['kʌlər] , [blæk] [ænd; ənd] [red]
the yellow skin of the lower Japanese , the hair of mixed color , black and red
, 这 黄色的 皮肤 的 这 降低 日本人 , 这 头发 的 混合 颜色 , 黑色的 和 红色的
,
,
,

日本下层民众的黄色皮肤，以及黑红相间的头发，

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['kɔːrtɪzn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz]
the form of a Japanese courtesan , and the heart and nature of those
['ɑːnərəbli] [ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] ['kriːtʃərz] ,
honorably unreliable creatures ,
光荣地 不可靠的 生物 ,

日本艺妓的外形，以及这些看似高贵实则不可靠的生物的内心和本性。

['eɪliən][æt; ət] [ðɪs] ['kʌntri] , ['eɪliən][æt; ət][jʊr; jər] ['ɑːnərəb(ə)l] ['kʌntri] , [ɔː'gʌstli] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] —
alien at this country , alien at your honorable country , augustly despicable —
外星人 在 这 国家 , 外星人 在 你的 光荣的 国家 , 八月 卑鄙 —
[ə; eɪ][hæf] - [kæst] !
a half - caste !
一个 一半 - 种姓 !

在这个国家，你是个异类；在你那光荣的国家，你也是个异类，卑鄙无耻——你是个混血儿!

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [pg 16]
〃 [页 -]

“[第 16 页]

[iː]
II
二
一

二

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈwʊmən] [prəˈpəuziz] [ænd; ənd]
IN WHICH WOMAN PROPOSES AND
在 哪个 女士 提议 和

在其中，女人求婚和

[mæn] [disˈpəuziz]
MAN DISPOSES
男人 处置

男人处理

[dʒæk] [ˈbɪgəˌloʊ] [wʌz; wəz] [bɪˈset] [baɪ][ðə; ði] ([prəˈfeʃən(ə)l] [mætʃ] - [ˈmeɪkɚz]) .
Jack Bigelow was beset by the nakodas (professional match - makers) .
杰克 比格罗 曾是 围困 经过 这 纳科达斯 (专业的 匹配 - 制造商) .

杰克·比格洛被媒婆们（职业媒人）缠住了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ˈfɔːrənərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
He was known to be one of the richest foreigners in the city ,
他 曾是 已知 到 是 一 的 这 最富有的 外国人 在 这 城市 ,

他是城里最富有的外国人之一，

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [rest] .
and the nakodas gave him no rest .
和 这 纳科达斯 给予 他 不 休息 .

纳科达人让他不得安宁。

[ðoʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ˈɪntrəstɪŋ] ,
Though he found them interesting ,
尽管 他 成立 他们 有趣的 ,

虽然他觉得它们很有趣，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːmədiːz] [ænd; ənd] [ˈtrædʒədi] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃɪz] [ðeɪ] [hæd; həd]
with the little comedies and tragedies to relate of the matches they had
和 这 小的 喜剧 和 悲剧 到 涉及 的 这 比赛 他们 有
[meɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnˈmeɪd] ,
made and unmade ,
制成 和 未完成 ,

还有他们缔结和解除的那些婚姻中的小喜剧和小悲剧要讲述，

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ɪmˈpregnəb(ə)l][tuː; tə][ðer; ðər][aːts] .
he had remained impregnable to their arts .
他 有 剩余 坚不可摧 到 他们的 艺术 .

他始终不受他们的技艺影响。

[hiː; hi][ˈnætʃ(ə)rəli] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈjuːniən] ,
He naturally shrank from such a union ,
他 自然 缩小 从 这样的 一个 联盟 ,

他自然不愿接受这样的结合。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['streŋθnd] [baɪ][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd]

and	in	this	position	he	was	strengthened	by	a	promise	he	had	made
和	在	这	位置	他	曾是	加强	经过	一个	承诺	他	有	制成

[bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ə'merɪkə] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [tʃʌm] ,

before	leaving	America	to	a	college	chum	,
前	离开	美国	到	一个	大学	密友	,

而正是他在离开美国前对一位大学好友许下的承诺，让他更有信心应对这种情况。

[hɪz; ɪz][moʊst] ['ɪntɪmət] [frend] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] - [ˌdʒæpə'niːz]['stuːd(ə)nt] , [neɪmd] ['tærəʊ] ['bɜːrtn] ,

his	most	intimate	friend	,	a	young	English	-	Japanese	student	,	named	Taro	Burton	,
他的	最多	亲密的	朋友	,	一个	年轻的	英语	-	日本人	学生	,	命名	芋头	伯顿	,

他最亲密的朋友，一位名叫太郎·伯顿的年轻英日混血学生，

[ðæt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]

that	during	his
那	期间	他的

在他任职期间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[steɪ] [ɪn][dʒə'pæn][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'pend] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [lɪst][ʌv; əv] ['fɔːrənərz] [huː]

stay	in	Japan	he	would	not	append	his	name	to	the	long	list	of	foreigners	who
停留	在	日本	他	会	不是	附加	他的	姓名	到	这	长的	列表	的	外国人	WHO

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

for	a	short	,
为了	一个	短的	,

他留在日本，不会把自己的名字添加到那些短暂停留在日本的外国人的长长名单中。

['hæpi] , [ænd; ənd] [kən'viːniənt] ['siːz(ə)n] ['tʃɪrfəli] [teɪk] ['ʌntəˌʌntu] [ðəm'selvz] [ˌdʒæpə'niːz] [waɪvz] ,

happy	,	and	convenient	season	cheerfully	take	unto	themselves	Japanese	wives	,
快乐的	,	和	方便的	季节	愉快地	拿	到	他们自己	日本人	妻子们	,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] ['tʃɪrflnəs] ['dezərt] [ðem; ðəm] .

and	with	the	same	cheerfulness	desert	them	.
和	和	这	相同的	愉悦	沙漠	他们	.

幸福、便利的季节，人们兴高采烈地娶日本妻子，也同样兴高采烈地抛弃她们。

['tærəʊ] ['bɜːrtn] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][ˌmɑːnoʊ'meɪniæk][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

Taro	Burton	was	almost	a	monomaniac	on	this	subject	,
芋头	伯顿	曾是	几乎	一个	单恋	在	这	主题	,

塔罗·伯顿对这个问题几乎到了痴迷的地步。

[ænd; ənd] [dɪ'naunst] [bəuθ][ðə; ðɪ] ['fɔːrənərz] [huː] [tʊk] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd]

and	denounced	both	the	foreigners	who	took	to	themselves	and	deserted
和	谴责	两个都	这	外国人	WHO	采取	到	他们自己	和	荒凉的

[ˌdʒæpə'niːz] [waɪvz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['neɪtɪv] [ˌdʒæpə'niːz] ,

Japanese	wives	,	and	the	native	Japanese	,
日本人	妻子们	,	和	这	本国的	日本人	,

他谴责了那些与日本妻子私通并抛弃她们的外国人，以及日本本土的日本人。

[huː] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['præktɪs] ['pɑːsəb(ə)l] .

who	made	such	a	practice	possible	.
WHO	制成	这样的	一个	实践	可能的	.

是谁让这种做法成为可能?

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - [kæst] ,

He	himself	was	a	half	-	caste	,
他	他自己	曾是	一个	一半	-	种姓	,

他本人是混血儿，

['biːɪŋ] [ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz]
being **the** **product** **of** **a** **marriage** **between** **an** **Englishman** **and** **a** **Japanese**
存在 这 产品 的 一个 婚姻 之间 一个 英国人 和 一个 日本人
['wʊmən] .
woman **.**
女士 .

是英国男子和日本女子婚姻的产物。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [pruːvd] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]
In **this** **case** **,** **however** **,** **the** **husband** **had** **proved** **faithful** **to** **his** **wife** **and**
在 这 案件 , 然而 , 这 丈夫 有 已证实 忠实 到 他的 妻子 和
['tʃɪldrən] [ʌp][tuː; tə] [deθ] ;
children **up** **to** **death** **;**
孩子们 向上 到 死亡 ;

然而，在本案中，丈夫至死都对妻子和孩子忠贞不渝；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'bɪlәti] , [ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv]
but **then** **he** **had** **married** **a** **daughter** **of** **the** **nobility** **,** **a** **descendant** **of**
但 然后 他 有 已婚 一个 女儿 的 这 贵族 , 一个 后裔 的
[ðə; ði] [praʊd] [dʒoʊkiːtʃi]['fæməli] ,
the **proud** **Jokichi** **family** **,**
这 自豪的 城吉 家庭 ,

但他后来娶了一位贵族小姐，她是显赫的城吉家族的后裔。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['serəmoʊni] [hæd; həd] [bɪn] [pər'fɔːrmd] [baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪʃəneri] .
and **the** **ceremony** **had** **been** **performed** **by** **an** **English** **missionary** **.**
和 这 仪式 有 到过 执行 经过 一个 英语 传教士 .

仪式是由一位英国传教士主持的。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mærɪdʒ] , ['tærəʊ] [held] [ðæt] [ðə; ði] [juː'reɪʒn] [wʌz; wəz][bɔːrn]
Despite **the** **happiness** **of** **this** **marriage** **,** **Taro** **held** **that** **the** **Eurasian** **was** **born**
尽管 这 幸福 的 这 婚姻 , 芋头 握住 那 这 欧亚 曾是 出生
[tuː; tə][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [lɑːt] ,
to **a** **sorrowful** **lot** **,**
到 一个 悲伤 很多 ,

尽管这段婚姻很幸福，但太郎仍然认为欧亚混血儿生来就命运悲惨。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bɪtərli]
and **was** **bitterly**
和 曾是 苦涩地

并感到痛苦

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][men][ʌv; əv] ['ʌðər]
opposed **to** **the** **union** **of** **the** **women** **of** **his** **country** **with** **men** **of** **other**
反对 到 这 联盟 的 这 女性 的 他的 国家 和 男人 的 其他
[lændz] ,
lands **,**
土地 ,

反对本国妇女与他国男子通婚。

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['westərnaɪzd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [haʊ] ['laɪtli] [sʌtʃ]
particularly **as** **he** **was** **Westernized** **enough** **to** **appreciate** **how** **lightly** **such**
特别 作为 他 曾是 西化 足够的 到 欣赏 如何 轻轻 这样的
['mæridʒz] [wɜːr; wər][held][baɪ][ðə; ði] ['fɔːrənərz] .
marriages **were** **held** **by** **the** **foreigners** **.**
婚姻 是 握住 经过 这 外国人 .

尤其是因为他已经足够西化，能够理解外国人对这种婚姻的轻视态度。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ˈæftər][ðə; ði] [dɪˈzɜːrʃn] [ðə; ði] [waɪf] [wʌz; wəz] [dɪˈvɔːrst] ,

It	was	true	,	of	course	,	that	after	the	desertion	the	wife	was	divorced	,
它	曾是	真的	,	的	课程	,	那	后	这	逃兵	这	妻子	曾是	离婚	,

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] ,

according	to	the	law	,
根据	到	这	法律	,

当然，根据法律，丈夫遗弃后，妻子确实被离婚了。

[bʌt; bət] [ðæt] , [ɪn][ˈtæroʊz][maɪnd] , [ˈoʊnli] [meɪd] [ðə; ði] [ˈmætər] [mɔːr] [dɪˈtestəbl] .

but	that	,	in	Taro's	mind	,	only	made	the	matter	more	detestable	.
但	那	,	在	太郎的	头脑	,	仅有的	制成	这	事情	更多的	可恨	.

但在太郎看来，这只会让这件事更加令人厌恶。

[fɔːr; fər] [faɪv] [ˈjɪrz] , [ʌp] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌgrædʒuˈeɪʃ(ə)n] [fɔːr] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] ,

For	five	years	,	up	to	their	graduation	four	months	before	this	,
为了	五	年	,	向上	到	他们的	毕业	四	几个月	前	这	,

从五年前，直到他们四个月前毕业，

[ðə; ði] [jʌŋ] [əˈmerɪkən] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [hæf] - [ˌdʒæpəˈniːz][hæd; həd] [bɪn] [əˈsoʊsieɪtɪd] [æz; əz]

the	young	American	and	the	young	half	-	Japanese	had	been	associated	as
这	年轻的	美国人	和	这	年轻的	一半	-	日本人	有	到过	联系	作为

[ˈkloʊsli] [təˈgeðər] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [tuː] [jʌŋ] [men] [tuː; tə][biː; bi] ,

closely	together	as	it	is	possible	for	two	young	men	to	be	,
密切	一起	作为	它	是	可能的	为了	二	年轻的	男人	到	是	,

这位年轻的美国人和这位年轻的日裔男子关系非常亲密，这对于两个年轻人来说已经算是非常亲密了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [diːp] [əˈfekʃ(ə)n] [ɪgˈzɪstɪd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

and	a	strong	and	deep	affection	existed	between	them	.
和	一个	强的	和	深的	感情	存在	之间	他们	.

他们之间存在着深厚的感情。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [əˈrɪdʒənəli] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [frendz] [wʊd] [meɪk] [ðɪs] [trɪp] [təˈgeðər] ,

It	had	been	originally	decided	that	the	friends	would	make	this	trip	together	,
它	有	到过	起初	决定	那	这	朋友们	会	制作	这	旅行	一起	,

最初就决定了朋友们要一起进行这次旅行。

[wɪtʃ] [ɪn][ˈtærəʊ] [ˈbɜːtənz] [keɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [hiː; hi][hæd; həd]

which	in	Taro	Burton's	case	was	to	be	his	return	to	the	home	he	had
哪个	在	芋头	伯顿的	案件	曾是	到	是	他的	返回	到	这	家	他	有

[left] ,

left	,
左边	,

对塔罗·伯顿来说，这意味着他要回到他离开的家。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][dʒæk] [ˈbɪgəˌloʊ] ,

and	,	with	Jack	Bigelow	,
和	,	和	杰克	比格罗	,

以及杰克·比格洛

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈjɪrz] [ˈtrævə(l)] [prɪˈlɪmɪneri] [tuː; tə] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði]

was	to	be	the	beginning	of	a	year's	travel	preliminary	to	entering	the
曾是	到	是	这	开始	的	一个	年	旅行	初步的	到	进入	这

[ˈbɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,

business	of	his	father	,
商业	的	他的	父亲	,

这原本是他进入父亲公司之前为期一年的旅行的开始，作为旅行的准备。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈʃɪpbɪldər] .

who	was	a	rich	shipbuilder	.
WHO	曾是	一个	富有的	造船厂	.

他是一位富有的造船商。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 19]
[页 -]

[第19页]

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['nevər] ['klɪrli] [set] [fɔːrθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,
But for some reason , which he never clearly set forth to his friend ,
但 为了 一些 原因 , 哪个 他 绝不 清楚地 放 前进 到 他的 朋友 ,

但出于某种原因，他从未向朋友明确说明过，

['tærəʊ][hæd; həd] [bækt] [aʊt] [æt; ət]['ɔːlməʊst][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] ;
Taro had backed out at almost the last minute ;
芋头 有 支持的 出去 在 几乎 这 最后的 分钟 ;

太郎几乎在最后一刻退出了；

[jet] [hiː; hi][hæd; həd]['ɝːdʒd] [dʒæk][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði][trɪp] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] , ['ʌndər] ['prɑːmɪs]
yet he had urged Jack to undertake the trip alone , and , under promise
然而 他 有 敦促 杰克 到 承担 这 旅行 独自的 , 和 , 在下面 承诺
[tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['ʃɔːrtli] ,
to follow shortly ,
到 跟随 不久 ,

但他却力劝杰克独自踏上这段旅程，并承诺不久后会跟上。

['faɪnəli] [hæd; həd] [pri'veɪld] .
finally had prevailed .
最后 有 最终获胜 .

最终取得了胜利。

[soʊ][dʒæk] ['bɪgəˌloʊ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][dʒə'pæn] ,
So Jack Bigelow had made the long voyage to Japan ,
所以 杰克 比格罗 有 制成 这 长的 航程 到 日本 ,

于是，杰克·比格洛完成了前往日本的漫长航程。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['prɪti] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]['toʊkioʊ]
and had taken a pretty house of his own a short distance from Tokyo
和 有 已采取 一个 漂亮的 房子 的 他的 自己的 一个 短的 距离 从 东京
.
:
.

他在离东京不远的地方买了一栋漂亮的房子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ðæt] ['tærəʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz] [frend] , [fɔːr; fər] ,
It was unfortunate that Taro could not have accompanied his friend , for ,
它 曾是 不幸 那 芋头 可以 不是 有 伴随 他的 朋友 , 为了 ,

太郎没能陪伴朋友真是太可惜了，因为……

[waɪl] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [wiːk] ['kærəktər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːzi] - ['goʊɪŋ] , [gʊd] -
while the latter was not a weak character , he was easy - going , good -
尽管 这 后者 曾是 不是 一个 虚弱的 特点 , 他 曾是 简单的 - 去 , 好的 -
['neɪtʃərd] ,
natured ,
自然 ,

虽然后者性格并不软弱，但他随和、善良。

[ænd; ənd] ['iːzəli] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .
and easily manipulated through his feelings .
和 容易地 操纵 通过 他的 情怀 .

他的感情很容易被人操纵。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˌdʒæpə'niːz] , [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [els] ,
The young Japanese , had he done nothing else ,
这 年轻的 日本人 , 有 他 完毕 没有什么 别的 ,

这位年轻的日本人，即便他什么也没做，

[æt; ət] [liːst] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [ænd; ənd][ðer; ðər]['ɔfɜ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ʌv; əv][ˌmætrɪ'moʊniəl]

at	least	would	have	kept	the	nakodas	and	their	offerings	of	matrimonial
在	至少	会	有	保留	这	纳科达斯	和	他们的	供品	的	婚姻

['hæpinəs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [dɔːz] .

happiness	on	the	other	side	of	the	American's	doors	.
幸福	在	这	其他	边	的	这	美国人的	门	.

至少这样就能把纳科达人和他们带来的婚姻幸福留在美国人的门外了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [pər'tɪkjələr] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn] [ə'pɪrəns] ,

As	it	was	,	one	of	them	in	particular	was	so	picturesque	in	appearance	,
作为	它	曾是	,	一	的	他们	在	特别的	曾是	所以	如画	在	外貌	,

[kweɪnt] [ɪn] [spiːtʃ] ,

quaint	in	speech	,
古雅	在	演讲	,

其中一位尤其相貌奇特，言谈举止也十分古怪。

[ænd; ənd] [pər'sɪstənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːlz] , [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪz; ɪz]

and	persistent	in	his	calls	,	that	the	young	man	had	encouraged	his
和	执着的	在	他的	呼叫	,	那	这	年轻的	男人	有	鼓励	他的

他坚持不懈地打电话，这让年轻人更加坚定了决心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['vɪzɪts] ,

visits	,
访问	,

访问，

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dʒɑːkjələr] ['ɪntɪməsi] [pʊt] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

until	a	certain	jocular	intimacy	put	their	relations	with	each	other	on	a	pleasant
直到	一个	肯定	诙谐	亲密关系	放	他们的	关系	和	每个	其他	在	一个	令人愉快的

[ænd; ənd] [fə'mɪliər] ['fʊtɪŋ] .

and	familiar	footing	.
和	熟悉的	立足点	.

直到某种玩笑式的亲密感使他们之间的关系变得愉快而熟悉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [nə'koʊdə] (['iːdoʊ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

It	was	this	nakoda	(	Ido	was	his	name	,
它	曾是	这	纳科达	(	我愿意	曾是	他的	姓名	,

就是这位纳科达（他的名字叫伊多），

[soʊ][hiː; hi][toʊld][dʒæk]) [huː] [brɔːt] [æn; ən] ['æplɪkənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

so	he	told	Jack	)	who	brought	an	applicant	for	a	husband	to	his	house	,
所以	他	讲述	杰克	)	WHO	带来	一个	申请人	为了	一个	丈夫	到	他的	房子	,

[wʌn] [deɪ] ,

one	day	,
一	天	,

于是他告诉了杰克，有一天，杰克带着一位求婚者来到他家。

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [lʊk] - [æt; ət] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	besought	him	at	least	to	hold	a	look	-	at	meeting	with	her	.
和	恳求	他	在	至少	到	抓住	一个	看	-	在	会议	和	她	.

她恳求他至少和她见个面。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [sʌn] - ['gɑːdəs] , ” [hiː; hi] [dɪ'klerd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

“	She	is	beautiful	like	unto	the	sun	-	goddess	,	”	he	declared	,	with	the
“	她	是	美丽的	喜欢	到	这	太阳	-	女神	,	”	他	声明	,	和	这

[ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] .

extravagance	of	his	class	.
奢侈	的	他的	班级	.

“她美得像太阳女神一样，”他用他那阶层特有的夸张语气宣称。

“ [ðə; ði][læst][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [muːn] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['læfɪŋ] .

“	The	last	was	like	the	moon	,	”	said	the	young	man	,	laughing	.
“	这	最后的	曾是	喜欢	这	月亮	,	”	说	这	年轻的	男人	,	笑	.

“最后一个就像月亮一样，”年轻人笑着说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [stɑːrz][tuː; tə][trɑːt] [aʊt] ? ”

“	Have	you	any	stars	to	trot	out	?	”
“	有	你	任何	明星	到	小跑	出去	?	”

“你们有没有什么明星可以拿出来？”

“ [stɑːrz] ! ” ['ekəud] [ðə; ði] ['ʌðər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [ðen] , ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ]

“	Stars	!	”	echoed	the	other	,	for	a	moment	puzzled	,	and	then	,	beaming	with
“	星星	!	”	回声	这	其他	,	为了	一个	片刻	困惑	,	和	然后	,	光芒四射	和

[dɪ'laɪtɪd] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] ,

delighted	enlightenment	,
高兴极了	启示	,

“星星！”另一个人也跟着说道，先是困惑了一会儿，然后，脸上绽放出欣喜若狂的笑容。

“ [ɑː] , [jes] — [hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər] [fiːt] , [her] , [hændz] , ['twɪŋklɪŋ] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm]

“	Ah	,	yes	—	her	eyes	,	her	feet	,	hair	,	hands	,	twinkling	like	unto	them
“	啊	,	是的	—	她	眼睛	,	她	脚	,	头发	,	双手	,	闪烁	喜欢	到	他们

[seɪm] [stɑːrz] !

same	stars	!
相同的	明星	!

“啊，是的——她的眼睛、她的脚、她的头发、她的手，都像星星一样闪闪发光！”

[ʃiː; ʃi] [preɪz] [fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ] [lʊk] - [æt; ət] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['eksələnsi] . ”

She	prays	for	just	a	look	-	at	meeting	with	your	excellency	.	”
她	祈祷	为了	只是	一个	看	-	在	会议	和	你的	阁下	.	”

她祈求能有机会与您见面，哪怕只是匆匆一瞥。

“ [wel] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['læfɪŋ] .

“	Well	,	for	the	fun	of	the	thing	,	then	,	”	said	the	other	,	laughing	.
“	出色地	,	为了	这	乐趣	的	这	事物	,	然后	,	”	说	这	其他	,	笑	.

“好吧，那就图个乐子吧，”另一个人笑着说。

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt][maɪnd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] - [æt; ət] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] .

“	I'm	sure	I	don't	mind	having	a	look	-	at	meeting	with	a	pretty	girl	.
“	我是	当然	我	不	头脑	拥有	一个	看	-	在	会议	和	一个	漂亮的	女孩	.

“我肯定不介意和漂亮女孩进行一次短暂的见面。”

[ʃoʊ]

Show
展示

展示

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] - ([gest] - [ruːm])

her	into	the	zashishi	(	guest	-	room	)
她	进入	这	-	(	客人	-	房间	)

她进了客房

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	I'll	be	along	in	a	moment	.
和	患病的	是	沿着	在	一个	片刻	.

我马上就来。

[bʌt; bət] , [lʊk] [hɪr] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

But	,	look	here	,	”	he	continued	,
但	,	看	这里	,	”	他	持续	,

但是，你看这里，”他继续说道，“

“ [juːd] ['betər] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪm]['oʊnli]['goʊɪŋ] [θruː] [ðɪs] ['serəmoʊni][fɔːr; fər][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv]

“	you'd	better	understand	that	I'm	only	going	through	this	ceremony	for	the	fun	of
“	你会	更好的	理解	那	我是	仅有的	去	通过	这	仪式	为了	这	乐趣	的

[ðə; ði] [θɪŋ] ,

the	thing	,
这	事物	,

你最好明白，我参加这个仪式只是为了好玩而已。

[maɪnd][juː; jʊ] .

mind	you	.
头脑	你	.

请注意。

[aɪ][dəunt][ɪn'tend][tuː; tə] ['mæri] ['eni] [wʌn] — [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [nɑːt][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ðæt] [klæs] . ”

I	don't	intend	to	marry	any	one	—	at	all	events	,	not	a	girl	of	that	class	.	”
我	不	打算	到	结婚	任何	一	—	在	全部	活动	,	不是	一个	女孩	的	那	班级	.	”

我没打算结婚——至少不会娶那种阶层的女孩。

“ [nɑːd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['liːtl] [waɪl] - ? ” [pə'sweidid] [ðə; ði][nə'koʊdə] .

“	Nod	for	a	leetle	while	whicheven	?	”	persuaded	the	nakoda	.
“	点头	为了	一个	小精灵	尽管	-	?	”	被说服	这	纳科达	.

“点头片刻，哪怕只是一小会儿也好。”纳科达人劝道。

“ [nɑːd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['liːtl] [waɪl] - , ” ['ekəud] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['eɪdʒənt]

“	Nod	for	a	leetle	while	whicheven	,	”	echoed	the	young	man	,	but	the	agent
“	点头	为了	一个	小精灵	尽管	-	,	”	回声	这	年轻的	男人	,	但	这	代理人

[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

had	disappeared	.
有	消失	.

“稍微点点头，哪怕只是一小会儿，”年轻人重复道，但特工已经消失了。

[wen] [dʒæk] , ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk] , [ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [hɪm; ɪm]

When	Jack	,	curious	to	know	what	she	was	like	,	she	who	was	seeking	him
什么时候	杰克	,	好奇的	到	知道	什么	她	曾是	喜欢	,	她	WHO	曾是	寻求	他

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

for	a	husband	,
为了	一个	丈夫	,

杰克很好奇她是怎样一个人，而她正想找他做丈夫。

['entərd] [ðə; ði] - , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][blaɪndz] [haɪ] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː]

entered	the	zashishi	,	he	found	the	blinds	high	up	and	the	sunshine	pouring	into
进入	这	-	,	他	成立	这	百叶窗	高的	向上	和	这	阳光	浇注	进入

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

他走进座席室，发现百叶窗拉得很高，阳光倾泻进房间。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] ,

His	eyes	fell	upon	her	at	once	,
他的	眼睛	跌倒	之上	她	在	一次	,

他的目光立刻落在了她身上。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ʃoʊdʒi][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn]

for	the	shoji	at	the	back	of	the	room	was	parted	,	and	she	stood	in
为了	这	障子	在	这	后退	的	这	房间	曾是	分手了	,	和	她	站立	在

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ,

the	opening	,
这	开幕	,

因为房间后面的障子门被打开了，她站在门缝里。

[hɜːr; hər] [hed] ['druːpɪŋ] [biˈwitʃiŋli] .

her	head	drooping	bewitchingly	.
她	头	下垂	迷人地	.

她那颗头微微垂下，姿态妩媚动人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] .

He	could	not	see	her	face	.
他	可以	不是	看	她	脸	.

他看不到她的脸。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [smɔːl] , [ðoʊ] [nɑːt][soʊ] [smɔːl] [æz; əz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ˌdʒæpə'niːz] ['wʊmən] ,

She	was	quite	small	,	though	not	so	small	as	the	average	Japanese	woman	,
她	曾是	相当	小的	,	尽管	不是	所以	小的	作为	这	平均的	日本人	女士	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]

and	the	two	little
和	这	二	小的

她个子很小，虽然比不上日本女性的平均身材，而且还有两个小家伙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[hændz] , [klɑːspt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['waɪtɪst] , [moʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt]

hands	,	clasped	before	her	,	were	the	whitest	,	most	irresistible	and	perfect
双手	,	紧握	前	她	,	是	这	最白	,	最多	无法抗拒	和	完美的

[hændz][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] .

hands	he	had	ever	seen	.
双手	他	有	曾经	已见	.

她面前交握着一双手，那是他见过的最白皙、最迷人、最完美的双手。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['wɪmɪn] ,

He	had	heard	of	the	beauty	of	the	hands	of	the	Japanese	women	,
他	有	听到	的	这	美丽	的	这	双手	的	这	日本人	女性	,

他听说过日本女人的手很漂亮。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd]['iːv(ə)n][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	was	not	surprised	to	find	even	a	girl	of	this	class	—	she	was	a
和	曾是	不是	惊讶	到	寻找	甚至	一个	女孩	的	这	班级	—	她	曾是	一个

['geɪʃə] ,

geisha	,
艺妓	,

并不惊讶地发现，这个阶层里竟然还有一位女孩——她是一位艺伎。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] — [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪk'skwɪzɪt] , ['delɪkət] [hændz] .

of	course	,	he	told	himself	—	with	such	exquisite	,	delicate	hands	.
的	课程	,	他	讲述	他自己	—	和	这样的	精美的	,	精美的	双手	.

他心想，当然了——他拥有如此精致、纤细的手。

[hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] ,

He	knew	she	was	holding	them	so	that	they	could	be	seen	to	advantage	,
他	知道	她	曾是	保持	他们	所以	那	他们	可以	是	已见	到	优势	,

他知道她拿着那些东西是为了让自己看起来更有优势。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ə'fektɪd] [poʊz] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [pliːzd] [hɪm; ɪm] .

and	her	little	affected	pose	amused	and	pleased	him	.
和	她	小的	做作的	姿势	觉得好笑	和	高兴	他	.

她那略带做作的姿态让他觉得有趣又高兴。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi][səb'saidid][tuː; tə][ðə; ði][mæts]

After	he	had	looked	at	her	a	moment	,	she	subsided	to	the	mats
后	他	有	看起来	在	她	一个	片刻	,	她	平静下来	到	这	垫子

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [prɑː'streɪʃn] .

and	made	her	prostration	.
和	制成	她	俯伏	.

他看了她一会儿后，她便躺倒在垫子上，五体投地。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] ['veri] ['geili] [ɪn][ə; eɪ] [red] [kɹeɪp] [kɪ'moʊnoʊ] , [taɪd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l]

She	was	dressed	very	gayly	in	a	red	crêpe	kimono	,	tied	about	with	a	purple
她	曾是	穿着	非常	同性恋地	在	一个	红色的	绉	和服	,	系	关于	和	一个	紫色的

['oʊbi] .

obi	.
腰带	.

她穿着一件非常艳丽的红色绉纱和服，腰间系着一条紫色腰带。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [drest] ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪʃə] ,

Her	hair	was	dressed	after	the	fashion	of	the	geisha	,
她	头发	曾是	穿着	后	这	时尚	的	这	艺妓	,

她的头发梳成了艺伎的发型。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flaʊər] ['ɔːrnəmənt] [æt; ət][tɑːp][ænd; ənd] [lɔːŋ] , ['pɔɪntɪd] ['dægəz] [æt; ət] ['iːðər] [saɪd] ;

with	a	flower	ornament	at	top	and	long	,	pointed	daggers	at	either	side	;
和	一个	花	装饰品	在	顶部	和	长的	,	尖	匕首	在	任何一个	边	;

顶部饰以花朵，两侧饰以长而尖的匕首；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][ðə; ði][mæts] , [sʌm; səm][pɪn][ɪn][hɜːr; hər] [her] [ɪ'skeɪpt]

but	as	she	bowed	her	head	to	the	mats	,	some	pin	in	her	hair	escaped
但	作为	她	鞠躬	她	头	到	这	垫子	,	一些	别针	在	她	头发	逃脱

[ænd; ənd] [slɪpt] ,

and	slipped	,
和	滑倒了	,

但当她低头趴在垫子上时，头发上的一枚发夹滑落了。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['tɔːni] , [rɪ'beljəs] [mæs] [ʌv; əv] [her] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] [ment] [tuː; tə][biː; bi]

and	then	a	tawny	,	rebellious	mass	of	hair	,	which	was	never	meant	to	be
和	然后	一个	黄褐色	,	叛逆的	大量的	的	头发	,	哪个	曾是	绝不	意思是	到	是

[wɔːrn] ['smuːðli] ,

worn	smoothly	,
磨损	顺利	,

然后是一头黄褐色、桀骜不驯的头发，注定无法服帖地梳理。

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ɔːl] [ə'baʊt]

had	fallen	all	about
有	倒下	全部	关于

到处都是倒塌的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	23	]
[	页	-	]

[hɜːr; hər] , ['tʌmbld] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd]['oʊvər][hɜːr; hər] [ɪrz] , [ænd; ənd] ['lɪtərəli] ['kʌvərd]

her	,	tumbled	into	her	eyes	and	over	her	ears	,	and	literally	covered
她	,	翻滚	进入	她	眼睛	和	超过	她	耳朵	,	和	字面上地	涵盖

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['kraʊtʃɪŋ] [fɔːrm] .

her	little	crouching	form	.
她	小的	蹲伏	形式	.

水流涌入她的眼睛，盖住她的耳朵，几乎完全覆盖了她蜷缩的小身子。

[ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [ɪn] [ʃeɪm] [æt; ət][ðə; ði]['mɪshæp] , [ænd; ənd] [ðen] [nelt] ['veri] [stɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

She	shivered	in	shame	at	the	mishap	,	and	then	knelt	very	still	at	his	feet	.
她	瑟瑟发抖	在	耻辱	在	这	意外	,	和	然后	跪下	非常	仍然	在	他的	脚	.

她为自己的失误感到羞愧得浑身发抖，然后一动不动地跪在他的脚边。

['bɪgəˌloʊ] [wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] .

Bigelow	was	speechless	.
比格罗	曾是	无言	.

比格罗哑口无言。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [sʌtʃ] [her] .

Never	before	in	his	life	had	he	seen	such	hair	.
绝不	前	在	他的	生活	有	他	已见	这样的	头发	.

他一生中从未见过这样的头发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [blæk] , [ðoʊ] [nɑːt] ['densli] [soʊ] , [fɔːr; fər][ɔːl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	black	,	though	not	densely	so	,	for	all	over	it	,
它	曾是	黑色的	,	尽管	不是	密集地	所以	,	为了	全部	超过	它	,

它是黑色的，但并不浓重，因为它通体都是黑色的。

['iːv(ə)n] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['daːkənd] [wɪð; wɪθ][ɔɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [red] [tɪndʒ] ,

even	where	it	had	been	darkened	with	oil	,	there	was	a	rich	red	tinge	,
甚至	在哪里	它	有	到过	变暗	和	油	,	那里	曾是	一个	富有的	红色的	色调	,

即使在被油污熏黑的地方，也泛着浓郁的红色。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʌg'ʒʊriəsli] [θɪk] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['weɪvi] .

and	it	was	luxuriously	thick	and	long	and	wavy	.
和	它	曾是	奢华地	厚的	和	长的	和	波浪状	.

它浓密、长而卷曲，非常漂亮。

“ [gʊd] ['hevəns] !

“	Good	heavens	!
“	好的	天	!

“我的天哪！

” [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ˌæbsə'luːtli] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl]

”	he	said	,	after	the	little	figure	had	remained	absolutely	motionless	for	a	full
”	他	说	,	后	这	小的	数字	有	剩余	绝对地	静止不动	为了	一个	满的

['mɪnɪt] ;

minute	;
分钟	;

“他说，”那个小身影一动不动地保持了一分钟之久；

“ [ʃiːl] [hɜːrt][ɔːr][kræmp][hɜːr'self][ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

“	she'll	hurt	or	cramp	herself	in	that	position	.
“	壳	伤害	或者	抽筋	她自己	在	那	位置	.

“她那样做会伤到自己或者抽筋。”

” [ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt][raɪz][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [krept] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

”	The	girl	did	not	rise	at	the	sound	of	his	voice	,	but	crept	nearer	to	him
”	这	女孩	做过	不是	上升	在	这	声音	的	他的	嗓音	,	但	悄悄地爬	更近	到	他

,

,
,

“听到他的声音，女孩没有起身，反而悄悄地向他靠近。”

[hɜːr; hər] [her] [stɪl] [ɪnˈʃraudɪŋ] [hɜːr; hər] .

her	hair	still	enshrouding	her	.
她	头发	仍然	包围	她	.

她的头发依然将她包裹着。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ˈkriːpi] , [ænd; ənd] [əˈnɔɪd] [ænd; ənd] [pliːzd] [ænd; ənd] [əˈmjuːzd] [hɪm; ɪm]

It	made	him	feel	creepy	,	and	annoyed	and	pleased	and	amused	him
它	制成	他	感觉	爬行	,	和	恼怒	和	高兴	和	觉得好笑	他

[ˌɔːltəˈgeðər] .

altogether	.
共	.

这让他感到毛骨悚然，又让他恼火、高兴，还让他觉得好笑。

“ [dəunt][duː] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Don't	do	that	,	”	he	said	.
“	不	做	那	,	”	他	说	.

“别那样做，”他说。

“ [pliːz] [stænd] [ʌp] .

“	Please	stand	up	.
“	请	站立	向上	.

请站起来。

[duː] !

Do	!
做	!

做!

” [ðə; ði][nəˈkoʊdə][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪft][hɜːr; hər][tuː; tə]

”	The	nakoda	told	him	to	lift	her	to
”	这	纳科达	讲述	他	到	举起	她	到

“那科达告诉他把她抱起来

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd][soʊ] , [enˈtæŋgəlɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɜːr; hər] [her] .

her	feet	,	and	the	young	man	did	so	,	entangling	his	hands	in	her	hair	.
她	脚	,	和	这	年轻的	男人	做过	所以	,	纠缠	他的	双手	在	她	头发	.

她的脚，那个年轻人照做了，双手缠绕在她的头发里。

[wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈoʊv(ə)l][ænd; ənd][ˈroʊzi] , [ðə; ði][lɪps]

When	she	stood	up	,	he	saw	her	face	,	which	was	oval	and	rosy	,	the	lips
什么时候	她	站立	向上	,	他	锯	她	脸	,	哪个	曾是	椭圆形	和	红润	,	这	嘴唇

[ˈveri] [red] .

very	red	.
非常	红色的	.

她站起来时，他看到了她的脸，椭圆形的脸颊红润，嘴唇非常红。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [druːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˌɪnkəmˈpliːt] .

She	still	drooped	her	eyes	,	so	that	her	face	was	incomplete	.
她	仍然	下垂	她	眼睛	,	所以	那	她	脸	曾是	未完成	.

她仍然低垂着眼睑，所以她的脸显得不完整。

“ [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ?

“	What's	your	name	?
“	是什么	你的	姓名	?

“你叫什么名字?

" [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] , ['dʒentli] .

"	he	asked	her	,	gently	.
"	他	问	她	,	轻轻地	.

他轻声问她。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	And	what	do	you	want	with	me	?
"	和	什么	做	你	想	和	我	?

“你找我有什么事？”

" [naʊ] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	Now	she	raised	her	head	and	he	saw	her	eyes	.
"	现在	她	提高	她	头	和	他	锯	她	眼睛	.

“这时她抬起头，他看到了她的眼睛。”

[ðeɪ] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .

They	startled	him	.
他们	惊慌	他	.

他们吓了他一跳。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] , [ðoʊ] ['næroʊ] , [ænd; ənd] [ɪn'tensli] , ['vɪvɪdli] [bluː] .

They	were	large	,	though	narrow	,	and	intensely	,	vividly	blue	.
他们	是	大的	,	尽管	狭窄的	,	和	强烈地	,	生动地	蓝色的	.

它们个头很大，但很窄，而且是鲜艳夺目的蓝色。

[bɪ'fɔːr] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] ['niːtli] [smuːðd] [ænd; ənd] [drest] , [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst]

Before	,	with	her	hair	neatly	smoothed	and	dressed	,	he	had	noticed
前	,	和	她	头发	整齐地	平滑	和	穿着	,	他	有	注意到

['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ;

nothing	extraordinary	about	her	;
没有什么	非凡的	关于	她	;

以前，她头发梳理得一丝不苟，他并没有注意到她有什么特别之处；

[naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪtʃ] [red] - [blæk] [her] [in'ʃraudɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] , [bluː] [aɪz]

now	,	with	that	rich	red	-	black	hair	enshrouding	her	,	and	the	long	,	blue	eyes
现在	,	和	那	富有的	红色的	-	黑色的	头发	包围	她	,	和	这	长的	,	蓝色的	眼睛

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['mɪstəli] ,

looking	at	him	mistily	,
寻找	在	他	朦胧地	,

现在，她那浓密的红黑色头发像毯子一样垂在肩上，长长的蓝眼睛迷离地望着他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪri] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm]['mɑːrv(ə)l] .

she	was	an	eerie	little	creature	that	made	him	marvel	.
她	曾是	一个	怪异	小的	生物	那	制成	他	奇迹	.

她是个古怪的小家伙，让他感到惊奇。

[ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [her] [ænd; ənd] [aɪz] !

A	Japanese	girl	with	such	hair	and	eyes	!
一个	日本人	女孩	和	这样的	头发	和	眼睛	!

一个有着如此秀发和眼睛的日本女孩!

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [kloʊðz]

And	yet	the	more	he	looked	at	her	the	more	he	saw	that	her	clothes
和	然而	这	更多的	他	看起来	在	她	这	更多的	他	锯	那	她	衣服

[bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] ;

became	her	;
成为	她	;

然而，他越看她，就越觉得她的衣服很适合她；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌdʒæpə'niːz] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [her] [ænd; ənd] [aɪz] .

that	she	was	Japanese	despite	the	hair	and	eyes	.
那	她	曾是	日本人	尽管	这	头发	和	眼睛	.

尽管她的头发和眼睛是日本人，但她确实是日本人。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn]

He	did	not	try	to	explain
他	做过	不是	尝试	到	解释

他没有试图解释。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ðə; ði] [ə'nɑːməli] [tuː; tə] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] [hɜːr; hər] [ˌnæʃə'næləti] .

the	anomaly	to	himself	,	but	he	could	not	doubt	her	nationality	.
这	异常	到	他自己	,	但	他	可以	不是	怀疑	她	国籍	.

他自己也觉得这很反常，但他无法怀疑她的国籍。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] ['kʌntri] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] .

There	was	no	other	country	she	could	belong	to	.
那里	曾是	不	其他	国家	她	可以	属于	到	.

她无法归属于其他任何国家。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌdʒæpə'niːz] ?

“	You	are	Japanese	?
“	你	是	日本人	?

你是日本人吗?

” [hiː; hi] ['faɪnəli] [æskt] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] .

”	he	finally	asked	,	to	make	sure	.
”	他	最后	问	,	到	制作	当然	.

为了确认，他最后问道。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

She	nodded	.
她	点头	.

她点了点头。

“ [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , [ænd; ənd] [jet] —

“	I	thought	so	,	and	yet	—
“	我	想法	所以	,	和	然而	—

“我当时也是这么想的，然而——”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] .

”	She	smiled	,	and	her	eyes	closed	a	trifle	as	she	did	so	.
”	她	微笑	,	和	她	眼睛	关闭	一个	琐事	作为	她	做过	所以	.

她笑了，同时微微闭上了眼睛。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][ˌdʒæpə'niːz][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən]['evər] .

She	was	all	Japanese	in	a	moment	,	and	prettier	than	ever	.
她	曾是	全部	日本人	在	一个	片刻	,	和	更漂亮	比	曾经	.

她瞬间变成了一个十足的日本人，而且比以往任何时候都更漂亮。

“ [juː; jʊ] [siː] — [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [her] — ” [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] .

“	You	see	—	your	eyes	and	hair	—	”	he	began	again	.
“	你	看	—	你的	眼睛	和	头发	—	”	他	开始	再次	.

“你看——你的眼睛和头发——”他又开始说道。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] ['dɪmpld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] .

She	nodded	and	dimpled	,	and	he	knew	she	understood	.
她	点头	和	凹陷的	,	和	他	知道	她	理解	.

她点点头，脸上露出酒窝，他知道她明白了。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? ” [hiː; hi] [æskt] ,

“	What	is	it	you	want	with	me	?	”	he	asked	,
“	什么	是	它	你	想	和	我	?	”	他	问	,

“你找我有什么事？”他问道。

[di'zaiərɪŋ] ['ræðər] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [spiːk] [ðæn; ðən][tuː; tə] [lɜːrn] [hɜːr; hər]['ɑːbdʒekt] , [fɔːr; fər] [ðɪs]

desiring	rather	to	hear	her	speak	than	to	learn	her	object	,	for	this
渴望	相当	到	听到	她	说话	比	到	学习	她	目的	,	为了	这

[hiː; hi] [nuː] .

he	knew	.
他	知道	.

他宁愿听她说话，也不愿了解她的目的，因为他知道这一点。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːləm] [naʊ] .

She	was	solemn	now	.
她	曾是	庄严	现在	.

她现在神情严肃。

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [went] [daʊn] .

She	flushed	,	and	her	eyes	went	down	.
她	酡	,	和	她	眼睛	去	向下	.

她脸颊泛红，目光垂了下来。

[tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [waɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ]

To	explain	to	him	why	she	had	come	to	him	in	this	wise	was	a
到	解释	到	他	为什么	她	有	来	到	他	在	这	明智的	曾是	一个

['peɪnf(ə)l][tæsk] .

painful	task	.
痛苦	任务	.

要向他解释她为什么会以这种方式来找他，是一件痛苦的事。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ges] [ðæt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [ðə; ði][wɜːrdz][pæst][hɜːr; hər][lɪps] .

He	could	guess	that	,	but	she	forced	the	words	past	her	lips	.
他	可以	猜测	那	,	但	她	强制	这	字	过去的	她	嘴唇	.

他或许能猜到，但她还是强迫自己把话说出口。

“ [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər][waɪf] , [maɪ][lɔːrd] , ” [ʃiː; ʃi]

“	To	be	your	wife	,	my	lord	,	”	she
“	到	是	你的	妻子	,	我的	主	,	”	她

“我愿成为您的妻子，大人，”她说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪr] ['kwɑːləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [θrɪld] [hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] .

said	in	English	,	and	the	queer	quality	of	her	voice	thrilled	him	strangely	.
说	在	英语	,	和	这	酷儿	质量	的	她	嗓音	激动不已	他	奇怪的	.

她用英语说道，她声音中那种奇特的特质让他感到莫名的兴奋。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ;

This	was	the	answer	he	knew	was	coming	;
这	曾是	这	回答	他	知道	曾是	未来	;

这是他预料之中的答案；

[ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː] [stɜːrd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [wei] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] .

nevertheless	it	stirred	him	in	a	way	he	had	not	expected	.
尽管如此	它	搅拌	他	在	一个	方式	他	有	不是	预期的	.

然而，这件事却以一种他意想不到的方式触动了他。

[tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['wʌndərfəli] ['prɪti] [gɜːrl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

To	have	this	wonderfully	pretty	girl	before	him	,
到	有	这	太棒了	漂亮的	女孩	前	他	,

能拥有这样一位美艳动人的姑娘，

[bɪ'siːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] — [hiː; hi] [huː] [hæd; həd][æz; əz] [jet] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv]

beseeching	him	to	marry	her	—	he	who	had	as	yet	never	dreamed	of
恳求	他	到	结婚	她	—	他	WHO	有	作为	然而	绝不	梦见	的

['mærɪdʒ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] — [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bæləns] [ʌv; əv][maɪnd] .

marriage	for	himself	—	was	disturbing	to	his	balance	of	mind	.
婚姻	为了	他自己	—	曾是	令人不安	到	他的	平衡	的	头脑	.

她恳求他娶她——而他自己却从未想过结婚——这扰乱了他的心神。

[neɪ] , [mɔːr] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'voʊltɪŋ] .

Nay	,	more	—	it	was	revolting	.
不	,	更多的	—	它	曾是	令人作呕的	.

不，应该说——简直令人作呕。

[hiː; hi] [ʃræŋk] [bæk] [ɪnˌvɑːlən'terəli] , ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	shrank	back	involuntarily	,	wondering	why	she	had	come	to	him	,
他	缩小	后退	不由自主	,	好奇	为什么	她	有	来	到	他	,

他不由自主地向后缩了缩，想知道她为什么会来找他。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['wʌndər] [hiː; hi] [pʊt] ['ɪntuː] [wɜːrdz] .

and	this	wonder	he	put	into	words	.
和	这	想知道	他	放	进入	字	.

他将这份惊奇用文字表达了出来。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ?

“	But	why	do	you	want	to	marry	me	?
“	但	为什么	做	你	想	到	结婚	我	?

“但是你为什么要娶我？”

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [enɪg'mætɪkəl] [naʊ] .

The	expression	of	her	face	was	enigmatical	now	.
这	表达	的	她	脸	曾是	神秘的	现在	.

她脸上的表情变得难以捉摸。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [blʌʃ] [ænd; ənd] [smaɪl] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [waɪt] .

She	had	ceased	to	blush	and	smile	,	and	had	become	quite	white	.
她	有	停止	到	脸红	和	微笑	,	和	有	变得	相当	白色的	.

她不再脸红微笑，脸色变得非常苍白。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [kə'menst] [tuː; tə] [læf] — ['θrɪlɪŋ] , ['elfɪʃ] ['læftər] , [ðæt] [ræŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] ,

Suddenly	she	commenced	to	laugh	—	thrilling	,	elfish	laughter	,	that	rang	out	through	the	room	,
突然	她	开始	到	笑	—	惊险	,	精灵鱼	笑声	,	那	响铃	出去	通过	这	房间	,

她突然笑了起来——那是一种令人心醉神迷、精灵般的笑声，响彻整个房间。

['stɑːrtlɪŋ] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

startling	the	echoes	of	the	house	.
令人震惊	这	回声	的	这	房子	.

房子里回荡着令人震惊的回声。

“ [waɪ] ? ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['fæsɪneɪtɪd] .

“	Why	?	”	he	repeated	,	fascinated	.
“	为什么	?	”	他	重复	,	着迷	.

“为什么？”他着迷地重复道。

[ʃiː; ʃi] [ʃˈrʌgd] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] .
She shrugged her shoulders .
她 耸了耸肩 她 肩膀 .

她耸了耸肩。

“ [aɪ] [mʌs] - [meɪk] [ˈmʌni] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I mus ' make money , ” she said .
” 我 音乐 - 制作 钱 , ” 她 说 .

“我必须赚钱,”她说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈriːz(ə)n] ; [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ;
Of course this was her reason ; he knew that before she spoke ;
的 课程 这 曾是 她 原因 ; 他 知道 那 前 她 辐 ;

当然，这就是她的理由；在她开口之前他就知道了；

[bʌt; bət] [ˈhɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [seɪ] [soʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [peɪn] .
but hearing her say so gave him pain .
但 听力 她 说 所以 给予 他 疼痛 .

但听到她这么说，他感到很痛苦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [ˈlɪt(ə)l][ˈbɑːdi] .
She was such a dainty little body .
她 曾是 这样的 一个 纤巧 小的 身体 .

她身材娇小玲珑。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [sel] [jɔːrˈself] [fɔːr; fər] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈɜːrnɪstli] .
“ Oh , you need not sell yourself for that , ” he said , earnestly .
” 哦 , 你 需要 不是 卖 你自己 为了 那 , ” 他 说 , 切实 .

“哦，你不需要为此出卖自己,”他认真地说。

“ [waɪ] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] — [ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt] .
“ Why , I'll give you some — all you want .
” 为什么 , 患病的 给 你 一些 — 全部 你 想 .

“好吧，我会给你一些——你想要多少就给多少。”

[jʊə(r)] [ˈɔːfli] [jʌŋ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
You're awfully young , aren't you ?
你是 非常 年轻的 , 不是 你 ?

你年纪还很小，不是吗?

[dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] .
Just a little girl .
只是 一个 小的 女孩 .

只是个小女孩。

[aɪ] [kɑːnt] [ˈmæri] [juː; jʊ] .
I can't marry you .
我 不能 结婚 你 .

我不能嫁给你。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [fer] [tuː; tə][juː; jʊ] .
It wouldn't be fair to you .
它 不会 是 公平的 到 你 .

这对你不公平。

” [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [ʃˈrʌgd] [hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][ˌdʒæpəˈniːz][tuː; tə][ðə; ði][nəˈkoʊdə] .
” Again she shrugged her shoulders , and spoke in Japanese to the nakoda .
” 再次 她 耸了耸肩 她 肩膀 , 和 辐 在 日本人 到 这 纳科达 .

她又耸了耸肩，用日语对那庵说了些什么。

“ [ʃiː; ʃi] [sez] [sʌm; səm][wʌn] [els] [wɪl] , [ðen] , ” [hiː; hi] [ɪn'tɜːrprətɪd] .
“ She says some one else will , then , ” he interpreted .
” 她 说道 一些 一 别的 将要 , 然后 , ” 他 翻译 .

“她说，那就会有其他人来做，”他翻译道。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['ɔːlmoʊst] ['bɪtərli] .
“ All right , ” said the young man , almost bitterly .
” 全部 正确的 , ” 说 这 年轻的 男人 , 几乎 苦涩地 .

“好吧，”年轻人几乎是苦涩地说。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][goʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] [tɔːrdz] ['bɪgəˌloʊ] .
She pretended to go towards the door , and then came back towards Bigelow .
她 假装 到 去 向 这 门 , 和 然后 来了 后退 向 比格罗 .

她假装走向门口，然后又回到比格洛身边。

“ [aɪ] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] , [ɪn'dʒenjuəsli] .
“ I seen you before , ” she announced , ingenuously .
” 我 已见 你 前 , ” 她 宣布 , 巧妙地 .

“我以前见过你，”她天真地说道。

“ [wer] ?
“ Where ?
” 在哪里 ?

“在哪里?

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] ['ɪntrəstɪd] .
” He was curiously interested .
” 他 曾是 奇怪的是 感兴趣的 .

他表现出了浓厚的兴趣。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] .
He fancied that her face was familiar .
他 幻想 那 她 脸 曾是 熟悉的 .

他觉得她的脸很眼熟。

“ [æd] [tiː] - [haʊs] .
“ Ad tea - house .
” 广告 茶 - 房子 .

“广告茶馆。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [pg 28]
” [页 -]

“[第 28 页]

“ [wʌt] [tiː] - [haʊs] ? ”
“ What tea - house ? ”
” 什么 茶 - 房子 ? ”

“什么茶馆? ”

“ [ɑːn] ['lɪdəl] [bɪt] ['aɪlənd] .
“ On liddle bit island .
” 在 利德尔 少量 岛 .

“在小岛上。

[juː; jʊ] - ['membər] ?
You ' member ?
你 - 成员 ?

你还记得吗?

[aɪ] [dæns] [laɪk] [ðɪs] - [ə; eɪ] - [wei] .
I dance like this - a - way .
我 舞蹈 喜欢 这 - 一个 - 方式 .

我跳舞就是这样的。

" [ʃiː; ʃi] [pərˈfɔːrmd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] .
" She performed a few steps .
" 她 执行 一个 很少 步骤 .

她走了几步。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

[juː; jʊ] [ðæt] [gɜːrl] ?
you that girl ?
你 那 女孩 ?

你是那个女孩吗?

" [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [naʊ] .
" He knew her in an instant now .
" 他 知道 她 在 一个 立即的 现在 .

他瞬间就认出了她。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˌem ˈiː] ? "
" How could you remember me ? "
" 如何 可以 你 记住 我 ? "

“你怎么会记得我? ”

" [juː; jʊ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˌem ˈiː][ˈæftər] [dæns] [wɪð; wɪθ] - [nʌdɝ] [əˈmerɪkən] [dʒent] ,
" You following me after dance with ' nudder American gent ,
" 你 下列的 我 后 舞蹈 和 - 努德 美国人 绅士 ,

“你跟我跳完舞后，还跟着我，跟我一起和一个‘裸体美国绅士’跳舞，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˈθæd] [sʌm; səm] [wʌn] [pɔɪnt] [æd][juː; jʊ] — [oʊl] - [ˈθæd] [ˈɔːlweɪz] [əˈkʌmpənɪɪŋ]
and before thad some one point ad you — ole wooman thad always accompanying
和 前 萨德 一些 一 观点 广告 你 — 奥莱 - 萨德 总是 随同
[ˌem ˈiː] . "
me . "
我 . "

在那之前，你——那个总是陪伴着我的老女人——曾经陪伴着我。

" [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [ˌem ˈiː] ? "
" How did she know me ? "
" 如何 做过 她 知道 我 ? "

她怎么会认识我?

" [ʃiː; ʃi] [dɪn] [noʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] - [æd] , [bʌd] — [ʃiː; ʃi] [ˈseɪɪŋ] [juː; jʊ][məuz] - [riːtʃ] [bɑːrˈberiən] [æd] [ɔːl]
" She din know you to speag ad , bud — she saying you mos ' reech barbarian ad all
" 她 din 知道 你 到 - 广告 , 芽 — 她 说 你 莫斯 - 里奇 野蛮人 广告 全部
[dʒəˈpæn] . "
Japan . "
日本 . "

“她不认识你，伙计——她说你是全日本最野蛮的广告人。”

" [oʊ] , [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈkoʊldli] .
" Oh , I see , " he said , coldly .
" 哦 , 我 看 , " 他 说 , 冷冷地 .

“哦，我明白了，”他冷冷地说。

" [ʃiː; ʃi] [tel] [ˌem ˈiː][aɪ] [ˈbedər] [gɪt] [ˈmæri] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
" She tell me I bedder git marry with you . "
" 她 告诉 我 我 床 git 结婚 和 你 . "

“她告诉我，我最好嫁给你。”

“ [ɪn'di:d] ! [waɪ] ?
“ Indeed ! Why ?
“ 的确 ! 为什么 ?

“真的吗？为什么？”

” [ʃi:; ʃi] [hʌŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
” She hung her head a moment .
” 她 悬挂 她 头 一个 片刻 .

她低下了头。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [noʊ] [aɪ] ['lʌfɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ Because she know I luffing with you , ” she said .
“ 因为 她 知道 我 浮浮 和 你 , ” 她 说 .

“因为她知道我和你在一起，”她说。

“ [ju:; jʊ] ['lʌvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] !
“ You loving with me !
“ 你 爱 和 我 !

“你爱我！”

” [hi:; hi] [læft] ['aʊtraɪt] .
” He laughed outright .
” 他 笑了 直接 .

他哈哈大笑起来。

[hɜ:r; hər] [in'dʒenjuəsnis] [wʌz; wəz] [ɪn'trænsɪŋ] .
Her ingenuousness was entrancing .
她 天真 曾是 迷人的 .

她的天真无邪令人着迷。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 29]
[页 -]

[第29页]

“ [jes] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hi:; hi] , [wɪð; wɪθ] ['mæskjəlɪn] [kən'si:t] , [hæf] [bi'li:vd] [hɜ:r; hər] .
“ Yes , ” she said , and he , with masculine conceit , half believed her .
“ 是的 , ” 她 说 , 和 他 , 和 男性 自负 , 一半 相信 她 .

“是的，”她说，而他，带着男人的自负，半信半疑。

“ [bʌt; bət] ['wʊdnt] [ju:; jʊ] ['rædər] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ti:] - [haʊs] [ðæn; ðən][get] ['mærid] ?
“ But wouldn't you rather stay at the tea - house than get married ?
“ 但 不会 你 相当 停留 在 这 茶 - 房子 比 得到 已婚 ?

“但是，你难道不想待在茶馆里，而不是结婚吗？”

” [hi:; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [nɑ:t] [nʌf] ['mʌni] [ðæt] ['bɪznəsɪz] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] .
“ Not nuff money that businesses , ” she returned .
“ 不是 足够 钱 那 企业 , ” 她 返回 .

“企业没有足够的资金，”她回答道。

“ [du:][ju:; jʊ][du:] ['evriθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['mʌni] ? ”
“ Do you do everything for money ? ”
“ 做 你 做 一切 为了 钱 ? ”

你做任何事都是为了钱吗?

“ [haʊ] [aɪ]['gɔɪn] - [tu:; tə][lɪv; laɪv] ?
“ How I goin ' to live ?
“ 如何 我 去 - 到 居住 ?

我该如何活下去?

" [ðɪs] ['kwestʃən] , ['ænsər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] , [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

"	This	question	,	answering	a	question	,	brought	her	back	to	the	purpose	of
"	这	问题	,	回答	一个	问题	,	带来	她	后退	到	这	目的	的

[hɜːr; hər]['vɪzɪt] .

her	visit	.
她	访问	.

"这个问题，或者说回答这个问题，让她重新回到了她此行的目的。"

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hændz] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	held	her	little	hands	out	to	him	.
她	握住	她	小的	双手	出去	到	他	.

她向他伸出了小手。

" [ɑː] , ['eksələnsi] , [preɪ] ['mæri] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] .

"	Ah	,	excellency	,	pray	marry	with	me	,	"	she	begged	.
"	啊	,	阁下	,	祈祷	结婚	和	我	,	"	她	乞求	.

"啊，阁下，请您娶我为妻吧，"她恳求道。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz] ['kwɪkli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

He	took	her	hands	quickly	in	his	own	.
他	采取	她	双手	迅速地	在	他的	自己的	.

他迅速握住了她的手。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][sɔːft][ænd; ənd][soʊ] [smɔːl] .

They	were	soft	and	so	small	.
他们	是	柔软的	和	所以	小的	.

它们又软又小。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'kloʊz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

He	could	enclose	them	with	one	of	his	.
他	可以	括	他们	和	一	的	他的	.

他可以用他自己的一个包裹住它们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

They	were	delightful	.
他们	是	愉快	.

它们真是太可爱了。

[hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['deɪntɪli] ['pɜːrfjuːmd] , [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

He	knew	they	were	daintily	perfumed	,	like	everything	else	about	her	.
他	知道	他们	是	轻柔地	香	,	喜欢	一切	别的	关于	她	.

他知道它们散发着淡淡的香气，就像她的一切一样。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][let][ðem; ðəm][goʊ] .

He	did	not	let	them	go	.
他	做过	不是	让	他们	去	.

他没有放他们走。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] ['mæri] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['ɔːlmoʊst] ['bɔɪɪʃli] .

"	You	ought	not	to	marry	,	you	know	,	"	he	said	to	her	,	almost	boyishly	.
"	你	应该	不是	到	结婚	,	你	知道	,	"	他	说	到	她	,	几乎	男孩气地	.

"你知道，你不应该结婚，"他几乎像个孩子似的对她说。

" [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['enihaʊ] ?

"	How	old	are	you	,	anyhow	?
"	如何	老的	是	你	,	无论如何	?

"你到底多大了？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	30	]
"	[	页	-	]

"[第 30 页]

[ʃiː; ʃi] [ɪgˈnɔːrd] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] .
She **ignored** **his** **question** **.**
她 忽略 他的 问题 .

她没有理会他的问题。

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [truː] , [gʊd] [waɪf] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fərˈevər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈswɪftli]
“ **I** **will** **be** **true** **,** **good** **wife** **to** **you** **forever** **,** **”** **she** **said** **,** **and** **then** **swiftly**
“ 我 将要 是 真的 , 好的 妻子 到 你 永远 , ” 她 说 , 和 然后 迅速地
[kəˈrektɪd] [hɜːrˈself] ,
corrected **herself** **,**
已更正 她自己 ,

“我会永远做你忠诚的好妻子，”她说，然后迅速纠正了自己的说法。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] [baɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] .
as **though** **frightened** **by** **her** **own** **words** **.**
作为 尽管 害怕 经过 她 自己的 字 .

仿佛被自己的话语吓到了。

“ [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [meɪk] - - — [nɑːt] [fərˈevər] — [ʒuːˌdʒuːs] - [fɔːr; fər] [ˈlɪdəl] [bɪt] [waɪl] —
“ **No** **,** **no** **,** **I** **make** **ridigulous** **mistage** **—** **not** **forever** **—** **jus** **'** **for** **liddle** **bit** **while** **—**
“ 不 , 不 , 我 制作 - - — 不是 永远 — 果汁 - 为了 利德尔 少量 尽管 —
[æz; əz] [juː; jʊ] [dɪˈzaɪər] , [ɔːˈgʌstnəs] ! ”
as **you** **desire** **,** **augustness** **!** **”**
作为 你 欲望 , 威严 ! ”

“不，不，我只是在装傻充愣——不是永远——只是暂时的——如您所愿，陛下！”

“ [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [dɪˈzaɪər] , ” [hiː; hi] [læft] [ˈnɜːrvəsli] .
“ **But** **I** **don't** **desire** **,** **”** **he** **laughed** **nervously** **.**
“ 但 我 不 欲望 , ” 他 笑了 紧张地 .

“但我并不渴望，”他紧张地笑着说。

“ [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [ˈmærid] .
“ **I** **don't** **want** **to** **get** **married** **.**
“ 我 不 想 到 得到 已婚 .

“我不想结婚。”

[aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [æt; ət] [moʊst] [ɪn] [dʒəˈpæn] . ”
I **won't** **be** **over** **a** **few** **months** **at** **most** **in** **Japan** **.** **”**
我 惯于 是 超过 一个 很少 几个月 在 最多 在 日本 . ”

我最多只会在日本待几个月。

“ [oʊ] , [ʒuːˌdʒuːs] - [fɔːr; fər] [ˈlɪdəl] [bɪt] [waɪl] [ˈmæri] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [briːðd] , [inˈtriːtiŋli] —
“ **Oh** **,** **jus** **'** **for** **liddle** **bit** **while** **marry** **with** **me** **,** **”** **she** **breathed** **,** **entreatingly** **—**
“ 哦 , 果汁 - 为了 利德尔 少量 尽管 结婚 和 我 , ” 她 呼吸 , 恳求地 —
“ [ˌpiːˈɛl] - [iːz] !
“ **Pl** **-** **ease** **!**
“ pl - 舒适 !

“哦，就为了嫁给我一小会儿，”她喘着气，恳求道——“求求你！

” [ˌaɪ ˈtiː] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] [ˈstreɪndʒli] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [pliːd] [soʊ] .
” **It** **hurt** **him** **strangely** **to** **have** **her** **plead** **so** **.**
” 它 伤害 他 奇怪的 到 有 她 恳求 所以 .

“听到她这样恳求，他感到莫名的难过。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnd] [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)l] .
She **looked** **delicate** **and** **refined** **and** **gentle** **.**
她 看起来 精美的 和 精制 和 温和的 .

她看起来娇柔、优雅、温柔。

[hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hændz] [ˈkwɪkli] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
He **put** **her** **hands** **quickly** **from** **him** **.**
他 放 她 双手 迅速地 从 他 .

他迅速地把她的手从自己身上拿开。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] .

She	**held**	**them**	**out**	**and**	**put**	**them**	**back**	**again**	**into**	**his**	**.**
她	握住	他们	出去	和	放	他们	后退	再次	进入	他的	.

她把东西拿出来，又放回他的嘴里。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['klaʊdɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][kraɪ] .

Her	**eyes**	**clouded**	**,**	**and**	**he**	**thought**	**she**	**was**	**going**	**to**	**cry**	**.**
她	眼睛	阴天	,	和	他	想法	她	曾是	去	到	哭	.

她的眼神变得迷离，他觉得她要哭了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

日本夜莺(A Japanese Nightingale)
第2/8页

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈwiːpɪŋ] , [ɪf] [hiː; hi]
He **was** **seized** **with** **a** **desire** **to** **keep** **her** **from** **weeping** **,** **if** **he**
他 曾是 查获 和 一个 欲望 到 保持 她 从 哭泣 , 如果 他
[kʊd; kəd] , [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] ,
could **,** **this** **little** **creature** **,**
可以 , 这 小的 生物 ,

他很想阻止她哭泣，如果可以的话，这个小家伙。

[huː] [siːmd] [meɪd] [fɔːr; fər]
who **seemed** **made** **for**
WHO 似乎 制成 为了

他们似乎天生就是为了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

[ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [terz] .
anything **but** **tears** **.**
任何事物 但 眼泪 .

除了眼泪以外，什么都行。

[hiː; hi] [spoʊk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈɪmpʌls] ,
He **spoke** **from** **this** **impulse** **,**
他 辐 从 这 冲动 ,

他就是出于这种冲动才说了这番话。

[wɪˈðaʊt] [ˈgɪvɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɛkəndz] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪriəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz]
without **giving** **so** **much** **as** **a** **second's** **thought** **to** **the** **seriousness** **of** **his** **words**
没有 给予 所以 很多 作为 一个 秒 想法 到 这 严肃 的 他的 字
.
:
.

他丝毫没有考虑过自己话语的严重性。

“ [dəunt][kraɪ] .
“ **Don't** **cry** **.**
“ 不 哭 .

别哭。

[aɪl] [ˈmæri] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] .
I'll **marry** **you** **,** **of** **course** **,** **if** **you** **want** **me** **to** **.**
患病的 结婚 你 , 的 课程 , 如果 你 想 我 到 .

如果你愿意，我当然会嫁给你。

” [hiː; hi] [felt] [ðə; ði][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtremb(ə)l] .
” **He** **felt** **the** **hands** **in** **his** **own** **tremble** **.**
” 他 毛毡 这 双手 在 他的 自己的 颤抖 .

他感到自己的手也在颤抖。

“ [θæŋz] , [ˈeksələnsi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈberli] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] ,
“ **Thangs** **,** **excellency** **,** **”** **she** **said** **,** **in** **a** **voice** **that** **was** **barely** **above** **a** **whisper** **,**
“ 东西 , 阁下 , ” 她 说 , 在 一个 嗓音 那 曾是 仅仅 多于 一个 耳语 ,

“是的，阁下，”她用几乎耳语般的声音说道。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][noʊ][noʊt][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

but	it	was	a	voice	which	had	in	it	no	note	of	joy	.
但	它	曾是	一个	嗓音	哪个	有	在	它	不	笔记	的	喜悦	.

但那声音里没有一丝喜悦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈpleʒər] , [haʊˈevər] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][nəˈkoʊdə] .

There	was	pleasure	,	however	,	in	the	eyes	of	the	nakoda	.
那里	曾是	乐趣	,	然而	,	在	这	眼睛	的	这	纳科达	.

然而，那科达的眼中却流露出喜悦。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [piːs] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] , [ə; eɪ][moʊst] [ˈeksələnt] [piːs] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ,

He	had	done	a	good	piece	of	business	,	a	most	excellent	piece	of	business	,
他	有	完毕	一个	好的	片	的	商业	,	一个	最多	出色的	片	的	商业	,

他做了一笔不错的生意，一笔非常成功的生意。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [rɪˈpjuːtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [bai] [ˈhʌndrədz]

for	the	American	gentleman	was	reputed	to	be	able	to	buy	hundreds
为了	这	美国人	绅士	曾是	知名	到	是	有能力的	到	买	数百

[ænd; ənd] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][raɪs] - [fiːldz] [ɪf] [hiː; hi][soʊ] [kɛəd] [tuː; tə][duː] .

and	hundreds	of	rice	-	fields	if	he	so	cared	to	do	.
和	数百	的	米	-	字段	如果	他	所以	关心	到	做	.

据说，如果美国绅士愿意，他可以买下成百上千块稻田。

[ðə; ði][nəˈkoʊdə] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪˈnɪgnənt] [smaɪl] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði][tɜːrmz] .

The	nakoda	came	forward	with	a	benignant	smile	to	arrange	the	terms	.
这	纳科达	来了	向前	和	一个	仁慈的	微笑	到	安排	这	条款	.

纳科达带着和蔼的微笑走上前来商定条件。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kɔːst][ˈoʊnli] [θriː] [ˈhʌndrəd] [jen] [pər] [daʊn] [ænd; ənd] [ˌfɪfˈtiːn] [jen] [iːtʃ] [end] [pər] [wiːk] .

“	She	will	cost	only	three	hundred	yen	per	down	and	fifteen	yen	each	end	per	week	.
”	她	将要	成本	仅有的	三	百	日元	每	向下	和	十五	日元	每个	结尾	每	星期	.

“她每周每次入住只需 300 日元，每次退房只需 15 日元。”

- [ə; eɪ] [tʃiːp] [praɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] !

Soach	a	cheap	price	for	a	wife	!
-	一个	便宜的	价格	为了	一个	妻子	!

便宜就能娶到老婆!

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈgrɪnɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs]

”	It	was	the	grinning	face	of	this
”	它	曾是	这	咧嘴笑	脸	的	这

“那是这张咧嘴笑着的脸

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ˌmætrɪˈmoʊniəl] [ˈmɪd(ə)lmæn] [ðæt] [brɔːt] [ˈbɪgəˌloʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] .

matrimonial	middleman	that	brought	Bigelow	back	to	his	senses	.
婚姻	中间人	那	带来	比格罗	后退	到	他的	感官	.

是婚姻中介让比格罗恢复了理智。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [ˈmæri] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] , [huːz] [lɪmp] [hændz][hiː; hi][wʌz; wəz]

He	had	said	he	would	marry	this	little	creature	,	whose	limp	hands	he	was
他	有	说	他	会	结婚	这	小的	生物	,	谁	跛行	双手	他	曾是

['hoʊldɪŋ] .

holding	.
保持	.

他说他要娶这个小家伙，而他手中正握着她无力的小手。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][wʌn] [ded] , [ænd; ənd] [druː]

He	dropped	them	as	though	they	were	the	hands	of	one	dead	,	and	drew
他	掉落	他们	作为	尽管	他们	是	这	双手	的	一	死的	,	和	画

[bæk] .

back	.
后退	.

他像扔掉死者的手一样扔掉了它们，然后退了回去。

“ [aɪ][wəʊnt][duː][ˌaɪ ˈtiː] !

“	I	won't	do	it	!
”	我	惯于	做	它	!

“我不会这么做！”

” [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪd] .

”	he	almost	shouted	.
”	他	几乎	喊叫	.

他几乎是喊出来的。

“ ['nevər] !

“	Never	!
”	绝不	!

“绝不！

” [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huːz] [joʊk]

”	Then	he	thought	what	must	be	the	feelings	of	the	little	girl	whose	yoke
”	然后	他	想法	什么	必须	是	这	情怀	的	这	小的	女孩	谁	轭

[ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'fjuːzɪŋ] ,

of	marriage	he	was	refusing	,
的	婚姻	他	曾是	拒绝	,

“然后他想到，他拒绝嫁给的那个小女孩，她该作何感想。”

[ænd; ənd] ['sɔfənd] .

and	softened	.
和	软化	.

变得柔软了。

“ [aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [wen] [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] .

“	I	wasn't	thinking	when	I	said	I	would	.
”	我	不是	思维	什么时候	我	说	我	会	.

“我说‘我愿意’的时候没想那么多。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz][gɜːrl] .

I	don't	want	to	marry	a	Japanese	girl	.
我	不	想	到	结婚	一个	日本人	女孩	.

我不想娶日本女孩。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] ['eni] [gɜːrl] .

I	don't	want	to	marry	any	girl	.
我	不	想	到	结婚	任何	女孩	.

我不想娶任何女孩。

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['duːɪŋ] [raɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [fer] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	wouldn't	be	doing	right	,	and	it	wouldn't	be	fair	to	you	.
我	不会	是	正在做	正确的	,	和	它	不会	是	公平的	到	你	.

那样做是不对的，对你也不公平。

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , ['leɪmli] , “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ] ['ɔːfli] , [ðoʊ] ,

”	He	paused	,	and	then	added	,	lamely	,	“	I	think	I'd	like	you	awfully	,	though	,
”	他	暂停	,	和	然后	额外	,	跛行	,	“	我	思考	ID	喜欢	你	非常	,	尽管	,

他停顿了一下，然后无力地补充道：“不过，我想我会非常喜欢你的。”

[ɪf] [aɪ]['oʊnli] [nuː] [juː; jʊ] . ”
if I only knew you . ”
如果 我 仅有的 知道 你 . ”

如果我早点认识你就好了。

“ [bʌt; bət] — ” [spoʊk] [ʌp] [ðə; ði][nə'koʊdə] , ['æŋkʃəsli] ,
“ But — ” spoke up the nakoda , anxiously ,
“ 但 — ” 辐 向上 这 纳科达 , 焦虑地 ,

“可是——”那科达焦急地开口道。

[huː] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fiː] ['feɪdɪŋ] ['ɪntuː] [θɪn] [er] .
who found his dream of a large fee fading into thin air .
WHO 成立 他的 梦 的 一个 大的 费用 褪色 进入 薄的 空气 .

他发现自己获得高额报酬的梦想正在破灭。

[dʒæk] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] , [hwer'æt] [hiː; hi][rɪ'taɪərd]
Jack turned upon him quickly and gave him a sharp look , whereat he retired
杰克 转向 之上 他 迅速地 和 给予 他 一个 锋利的 看 , 哪里 他 退休
['hɜːrɪdli] .
hurriedly .
匆匆 .

杰克迅速转身，狠狠地瞪了他一眼，杰克见状便匆匆退下。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði]
A look of relief had come over the
一个 看 的 宽慰 有 来 超过 这

脸上露出了如释重负的表情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 33]
[页 -]

[第33页]

['gɜːlz] [feɪs] [wen] [dʒæk][hæd; həd] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['mæri] [hɜːr; hər] ,
girl's face when Jack had cried out that he would not marry her ,
女孩们 脸 什么时候 杰克 有 哭 出去 那 他 会 不是 结婚 她 ,

当杰克大喊他不会娶她时，女孩的表情

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] ['wʌndɜːd] [mʌtʃ] .
and at this he wondered much .
和 在 这 他 想知道 很多 .

对此他百思不得其解。

[ðɪs] [rɪ'liːf] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [baɪ]
This relief in her face , however , was succeeded almost instantly by
这 宽慰 在 她 脸 , 然而 , 曾是 成功了 几乎 即刻 经过
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .

然而，她脸上的如释重负几乎立刻被失望所取代。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [noʊ] ['fɜːrðər] [wɜːrd] .
But she spoke no further word .
但 她 辐 不 更远 单词 .

但她再也没有说过一句话。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['hɜːrid] [glæns] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] ['flʌtərɪŋ] ['aɪlæʃɪz] ,
She gave him a single hurried glance from beneath fluttering eyelashes ,
她 给予 他 一个 单身的 慌忙 瞥一眼 从 下面 飘动 睫毛 ,

她透过颤动的睫毛，匆匆瞥了他一眼。

['kɜːtɪsɪ] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [left]
courtesied **until** **her** **head** **was** **almost** **on** **a** **level** **with** **his** **knees** **,** **and** **left**
礼貌 直到 她 头 曾是 几乎 在 一个 等级 和 他的 膝盖 , 和 左边
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

她毕恭毕敬地走到他跟前，直到她的头几乎与他的膝盖齐平，然后离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[æn; ən] [ə'pɔɪntmənt]
AN **APPOINTMENT**
一个 预约

预约

[dʒæk] ['bɪgəˌloʊ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [ə'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði][nə'koʊdə][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [mɪs] — — ([hiː; hi]
Jack **Bigelow** **regarded** **the** **attempt** **of** **the** **nakoda** **and** **little** **Miss** **—** **—** **(** **he**
杰克 比格罗 认为 这 试图 的 这 纳科达 和 小的 错过 — — (他
[hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [θɔːt] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [neɪm]) [æz; əz][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [kloʊzd] [baɪ][ðə; ði]
had **not** **even** **thought** **to** **ask** **her** **name** **)** **as** **an** **incident** **closed** **by** **the**
有 不是 甚至 想法 到 问 她 姓名) 作为 一个 事件 关闭 经过 这
[rɪ'taɪərmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ə'spaɪərɪŋ][tuː; tə] ['waɪfhʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] .
retirement **of** **the** **one** **aspiring** **to** **wifehood** **from** **his** **sight** **.**
退休 的 这 一 有抱负的 到 妻子 从 他的 视线 .

杰克·比格洛认为那位纳科达和那位小小姐——（他甚至都没想过要问她的名字）的尝试，随着那位渴望成为妻子的女子从他的视线中消失而告终。

[bʌt; bət][ɪn] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [pæst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
But **in** **passing** **from** **his** **house** **she** **had** **not** **passed** **from** **his** **mind** **.**
但 在 通过 从 他的 房子 她 有 不是 通过了 从 他的 头脑 .

但即使离开家，她也从未从他的脑海中消失。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
This **she** **occupied** **in** **spite** **of** **him** **,**
这 她 占领 在 尽管如此 的 他 ,

尽管他反对，她还是占据了这个位置。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [sed] [ðæt] [dʒæk] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə][ɪ'dʒekt][hɜːr; hər] .
though **it** **must** **be** **said** **that** **Jack** **made** **no** **effort** **to** **eject** **her** **.**
尽管 它 必须 是 说 那 杰克 制成 不 努力 到 喷射 她 .

但必须指出的是，杰克并没有试图把她赶出去。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'proʊtʃt] [baɪ] ['meni] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv]
He **had** **been** **approached** **by** **many** **nakodas** **,** **who** **had** **the** **disposal** **of**
他 有 到过 接近 经过 许多 纳科达斯 , WHO 有 这 处理 的
[sʌm; səm][moʊst] ['eksələnt] [waɪvz] ,
some **most** **excellent** **wives** **,**
一些 最多 出色的 妻子们 ,

许多纳科达人曾接近过他，他们各自拥有一些非常优秀的妻子。

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [kən'sentid] [tuː; tə] [siː] [wʌn]

so	they	had	told	him	,	but	never	before	had	he	consented	to	see	one
所以	他们	有	讲述	他	,	但	绝不	前	有	他	同意	到	看	一

[ʌv; əv][ðer; ðər]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] ;

of	their	offerings	;
的	他们的	供品	;

他们曾这样告诉他，但他以前从未同意看过他们的供品；

[soʊ][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æskt] [ɪn] ['mærɪdʒ] [baɪ][ə; eɪ][gɜːrl] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [siːn]

so	the	sensation	of	being	asked	in	marriage	by	a	girl	whom	he	had	only	seen
所以	这	感觉	的	存在	问	在	婚姻	经过	一个	女孩	谁	他	有	仅有的	已见

所以，被一个他只见过一面的女孩求婚的感觉，让他难以忘怀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[wʌns] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['klɪrli]

once	before	,	and	that	under	circumstances	which	prevented	his	seeing	her	clearly
一次	前	,	和	那	在下面	情况	哪个	阻止	他的	看到	她	清楚地

, [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [nuː] .

,	was	altogether	new	.
,	曾是	共	新的	.

之前有过一次，而且那次是在他无法看清她的情况下，这完全是全新的体验。

[ðæt] [hiː; hi] , [dʒɑːn] ['hæmpdən] ['bɪgəˌloʊ] , [ə; eɪ] . [biː] . — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv] [ðæt] [ə; eɪ] .

That	he	,	John	Hampden	Bigelow	,	A	.	B	.	—	he	was	very	proud	of	that	A	.
那	他	,	约翰	汉普顿	比格罗	,	一个	.	B	.	—	他	曾是	非常	自豪的	的	那	一个	.

[biː] . ,

B	.	,
B	.	,

他，约翰·汉普登·比格洛，空军基地成员——他为那个空军基地成员感到非常自豪，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt][kɔːst][hɪm; ɪm]['eni] [pər'tɪkjələr] ['leɪbər] — [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [sɔːt] [aʊt][wʌz; wəz][nɑːt]

it	had	not	cost	him	any	particular	labor	—	should	be	so	sought	out	was	not
它	有	不是	成本	他	任何	特别的	劳动	—	应该	是	所以	寻求	出去	曾是	不是

[æt; ət][ɔːl] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['vænəti] ,

at	all	displeasing	to	his	vanity	,
在	全部	令人不快	到	他的	虚荣	,

这并没有让他付出任何特别的努力——如果能得到这样的追求，丝毫不会让他感到不悦，也丝毫不会损害他的虚荣心。

[ə; eɪ]['kwɑːlətɪ] [ðæt] [hiː; hi]['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɑːn][nɑːt] [pə'zesɪŋ] ; [ðɪs] ,

a	quality	that	he	prided	himself	on	not	possessing	;	this	,
一个	质量	那	他	自豪	他自己	在	不是	拥有	;	这	,

这是他引以为傲自己不具备的一种品质；这一点，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'proʊtʃt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

notwithstanding	the	fact	that	he	knew	he	had	been	approached	because	he
虽然	这	事实	那	他	知道	他	有	到过	接近	因为	他

[hæd; həd] ['mʌni] .

had	money	.
有	钱	.

尽管他知道有人接近他是因为他有钱。

[hiː; hi] ['tʃʌkld] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'vent] ['sevrəl] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

He	chuckled	at	the	event	several	times	during	the	day	.
他	轻笑	在	这	事件	一些	时代	期间	这	天	.

当天，他多次因这件事发出轻笑。

[hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][maɪnd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] ['diːteɪl] ,

He	would	keep	this	incident	in	mind	,	with	all	its	detail	,
他	会	保持	这	事件	在	头脑	,	和	全部	它是	细节	,

他会把这件事，包括所有细节，都牢记在心。

[ænd; ənd] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ,

and	make	use	of	it	now	and	then	after	he	had	returned	home	,
和	制作	使用	的	它	现在	和	然后	后	他	有	返回	家	,

他回家后会时不时地使用它。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [ɪn] ['ʌðər] [lændz] .

when	he	was	called	upon	to	talk	of	his	experiences	in	other	lands	.
什么时候	他	曾是	称为	之上	到	讲话	的	他的	经历	在	其他	土地	.

当他被要求讲述他在其他国家的经历时。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [wʊd] [ɪg'zædʒəreɪt] [ə; eɪ][bɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [toʊn] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt][ðer; ðər] ,

Of	course	,	he	would	exaggerate	a	bit	here	and	tone	down	a	bit	there	,
的	课程	,	他	会	夸大	一个	少量	这里	和	语气	向下	一个	少量	那里	,

当然，他有时会夸大其词，有时又会有所保留。

[ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði][gɜːrl] [mʌtʃ] ['prɪtiːɚ] .

and	would	make	the	girl	much	prettier	.
和	会	制作	这	女孩	很多	更漂亮	.

而且会让女孩变得更漂亮。

[noʊ] , [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['prɪti] [ɪ'nʌf] .

No	,	the	girl	was	pretty	enough	.
不	,	这	女孩	曾是	漂亮的	足够的	.

不，那女孩长得挺漂亮的。

[ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪm'pruːvd] [ə'pɑːn] .

This	part	of	the	incident	could	not	be	improved	upon	.
这	部分	的	这	事件	可以	不是	是	改进	之上	.

事件的这一部分已经无法改进。

[dʒæk] [mjuːzd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz]

Jack	mused	about	the	morning's
杰克	沉思	关于	这	早晨

杰克沉思着早晨发生的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['epɪsoʊd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [deɪ] ,

episode	during	the	entire	day	,
插曲	期间	这	全部的	天	,

全天都在发生这件事，

[ænd; ənd] [twaɪs] [ɪk'sploʊdɪd]['ɪntuː] [sʌtʃ] ['læftər] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [æskt] [fɔːr; fər]

and	twice	exploded	into	such	laughter	at	the	idea	of	his	being	asked	for
和	两次	爆炸了	进入	这样的	笑声	在	这	主意	的	他的	存在	问	为了

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][mæn] ['hɜːrid] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [geɪ] - [aɪd] [bɑːr'beriən][wʌz; wəz]

a	husband	that	his	little	man	hurried	in	to	see	if	the	gay	-	eyed	barbarian	was
一个	丈夫	那	他的	小的	男人	慌忙	在	到	看	如果	这	同性恋	-	眼睛	野蛮人	曾是

['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

taking	leave	of	his	senses	.
采取	离开	的	他的	感官	.

一想到有人要他找个丈夫，他就两次放声大笑，以至于他的小跟班赶紧跑进来，看看这个眼神迷离的野蛮人是不是疯了。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [gru:] ['restləs] , [ænd; ənd] ,

In	the	evening	he	grew	restless	,	and	,
在	这	晚上	他	生长	不安	,	和	,

到了晚上，他开始坐立不安，

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:] — [soʊ][hi:; hi][toʊld] [hɪm'self] — [hi:; hi] [went] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [ti:] -

having	nothing	else	to	do	—	so	he	told	himself	—	he	went	out	to	the	tea	-
拥有	没有什么	别的	到	做	—	所以	他	讲述	他自己	—	他	去	出去	到	这	茶	-

['gɑ:rdn] [ɑ:n][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ] [fju:] [naɪts] [bɪ'fɔ:r] .

garden	on	the	little	island	which	he	had	visited	a	few	nights	before	.
花园	在	这	小的	岛	哪个	他	有	到访	一个	很少	夜晚	前	.

他告诉自己，反正也没什么事可做，于是就去了几天前他去过的小岛上的茶园。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] — [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] .

For	an	hour	he	waited	for	something	—	for	something	that	did	not	appear	.
为了	一个	小时	他	等待	为了	某物	—	为了	某物	那	做过	不是	出现	.

他等了一个小时，等待着什么——但等待的东西却始终没有出现。

['faɪnəli] , [wen] [ðə; ði][prə'praɪətər] ['tʃænst] [tu:; tə] [pæs] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [æskt] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]

Finally	,	when	the	proprietor	chanced	to	pass	him	,	he	asked	in	the	manner	of
最后	,	什么时候	这	业主	偶然	到	经过	他	,	他	问	在	这	方式	的

[wʌn] ['kæʒuəli] ['ɪntrəstɪd] :

one	casually	interested	:
一	随意地	感兴趣的	:

最后，当店主偶然路过他身边时，他用一种漫不经心的语气问道：

“ [ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [dɑ:nst] [ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] — [ɪz][ʃi:; ʃi] [hɪr] ?

“	The	girl	who	danced	and	sang	the	other	night	—	is	she	here	?
“	这	女孩	WHO	跳舞	和	唱	这	其他	夜晚	—	是	她	这里	?

“那天晚上唱歌跳舞的那个女孩——她来了吗？”

” [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði][prə'praɪətər] ['hʌmbli] [æskt] ['pɑ:rd(ə)n] .

”	She	was	not	,	for	which	the	proprietor	humbly	asked	pardon	.
”	她	曾是	不是	,	为了	哪个	这	业主	谦卑地	问	赦免	.

“她并非如此，为此店主谦卑地请求原谅。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] [pʊr] [pleɪs] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [hæd; həd] [si:n]

She	had	not	visited	his	poor	place	since	the	night	the	American	had	seen
她	有	不是	到访	他的	贫穷的	地方	自从	这	夜晚	这	美国人	有	已见

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

自从那个美国人遇见她的那晚之后，她就再也没有去过他那贫困的住处。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [dʒæk] ['sʌd(ə)nli] [lɔ:st] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['ga:dnz] , [ænd; ənd]

For	some	reason	Jack	suddenly	lost	interest	in	the	house	and	gardens	,	and
为了	一些	原因	杰克	突然	丢失的	兴趣	在	这	房子	和	花园	,	和

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

returned	to	his	home	.
返回	到	他的	家	.

不知何故，杰克突然对房子和花园失去了兴趣，回到了自己的家。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]

But	the	next
但	这	下一个

但接下来

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[naɪt] — [ə'gen] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] — [faʊnd] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr]

night	—	again	because	he	had	nothing	else	to	do	—	found	him	once	more
夜晚	—	再次	因为	他	有	没有什么	别的	到	做	—	成立	他	一次	更多的

[ə; eɪ] [gest] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - ['gɑːrdn] .

a	guest	at	the	tea	-	garden	.
一个	客人	在	这	茶	-	花园	.

夜里——因为他无事可做——他又一次来到茶园做客。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [liːv] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ;

This	time	he	did	not	leave	at	the	end	of	an	hour	;
这	时间	他	做过	不是	离开	在	这	结尾	的	一个	小时	;

这一次他没有在一个小时后离开；

['pɑːsəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [wɪrd] [dæns] [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪrd] [sɔːŋ] [sʌŋ] [baɪ]

possibly	because	a	weird	dance	was	performed	and	a	weird	song	sung	by
可能	因为	一个	诡异的	舞蹈	曾是	执行	和	一个	诡异的	歌曲	唱	经过

[ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ]['vɪvɪd] [bluː] [aɪz] .

a	girl	with	vivid	blue	eyes	.
一个	女孩	和	生动	蓝色的	眼睛	.

可能是因为一位有着湛蓝色眼睛的女孩表演了一段怪异的舞蹈，并演唱了一首怪异的歌曲。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðer; ðər] ['kʌlər] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][sæt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

He	could	not	see	their	color	from	where	he	sat	,	but	he	knew	they	were
他	可以	不是	看	他们的	颜色	从	在哪里	他	卫星	,	但	他	知道	他们	是

[bluː] .

blue	.
蓝色的	.

他从所处的位置看不到它们的颜色，但他知道它们是蓝色的。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['gaːdnz] ['evri] [naɪt] — [ðiːz] [wɜːr; wər]

After	that	he	fell	into	the	habit	of	visiting	the	gardens	every	night	—	these	were
后	那	他	跌倒	进入	这	习惯	的	访问	这	花园	每一个	夜晚	—	这些	是

[dʌl] [taɪmz] [ɪn]['toʊkioʊ] — ['nevər] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] .

dull	times	in	Tokyo	—	never	anything	else	to	do	.
乏味的	时代	在	东京	—	绝不	任何事物	别的	到	做	.

在那之后，他养成了每晚去花园的习惯——那时的东京很无聊——没有其他事情可做。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [soʊ] [spent] [wɜːr; wər] [ɪn'tensli] ['wɪrisəm] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [fjuː] [ʌv; əv]

Most	of	the	evenings	so	spent	were	intensely	wearisome	,	but	some	few	of
最多	的	这	晚上	所以	花费	是	强烈地	令人厌倦的	,	但	一些	很少	的

[ðem; ðəm][wɜːr; wər][nɑːt] .

them	were	not	.
他们	是	不是	.

大多数这样的夜晚都令人非常疲惫，但也有少数几个夜晚并非如此。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,

It	may	only	have	been	a	series	of	coincidences	,
它	可能	仅有的	有	到过	一个	系列	的	巧合	,

这或许只是一连串的巧合。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] ['iːvnɪŋz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪrd] [dæns]

but	it	so	happened	that	on	the	enjoyable	evenings	there	was	a	weird	dance
但	它	所以	发生	那	在	这	令人愉悦	晚上	那里	曾是	一个	诡异的	舞蹈

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪrd] [sɔːŋ] ,

and	a	weird	song	,
和	一个	诡异的	歌曲	,

但碰巧的是，在那些愉快的夜晚，总会出现一种奇怪的舞蹈和一首奇怪的歌。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [sweɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɑːdi] ,

and	on	the	others	there	were	not	the	graceful	swayings	of	a	little	body	,
和	在	这	其他的	那里	是	不是	这	优美	摇摆	的	一个	小的	身体	,

而其他孩子身上却没有小身体那种优雅的摇摆。

[nɔːr][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [vɔɪs] .

nor	the	wonderful	music	of	a	wonderful	voice	.
也不	这	精彩的	音乐	的	一个	精彩的	嗓音	.

既没有美妙的歌声，也没有美妙的音乐。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] [sɔːŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['endɪd] ,

One	evening	,	immediately	after	the	song	had	been	ended	,
一	晚上	,	立即地	后	这	歌曲	有	到过	结束	,

一天晚上，歌曲结束后不久，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [straidɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [seɪm] [roʊd][hiː; hi]

he	found	himself	striding	down	the	same	road	he
他	成立	他自己	大步走	向下	这	相同的	路	他

他发现自己正沿着同一条路大步走着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[hæd; həd]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] [θi'ætrɪk(ə)l] ['mænɪdʒər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːnʃəsli]

had	taken	with	the	excited	theatrical	manager	,	and	this	without	consciously
有	已采取	和	这	兴奋的	戏剧	经理	,	和	这	没有	有意识地

['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] .

having	decided	upon	such	a	course	.
拥有	决定	之上	这样的	一个	课程	.

他与那位兴奋的剧院经理发生了关系，而这并非出于他自己的意识，他并没有决定采取这样的行动。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [mæn][ɔːr] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ,

But	he	came	down	to	the	beach	without	seeing	man	or	woman	,	and	,
但	他	来了	向下	到	这	海滩	没有	看到	男人	或者	女士	,	和	,

但他来到海滩时，既没看到男人也没看到女人，而且

[ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ək'nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] ['eni] [wʌn] ,

though	he	would	not	acknowledge	to	himself	that	he	was	seeking	any	one	,
尽管	他	会	不是	承认	到	他自己	那	他	曾是	寻求	任何	一	,

虽然他自己不会承认他在寻找任何人，

[hiː; hi] ['kærid] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

he	carried	away	with	him	a	keen	sense	of	disappointment	.
他	携带	离开	和	他	一个	敏锐的	感觉	的	失望	.

他带着强烈的失望之情离开。

[fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] [ðə; ði] [dʌlnis] [ʌv; əv]['toʊkioʊ] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnə'beɪtɪd] ,

For	two	weeks	the	dulness	of	Tokyo	remained	unabated	,
为了	二	周	这	沉闷	的	东京	剩余	持续不断	,

东京的沉闷气氛持续了两周之久。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ['ɔːfərd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] [seɪv] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tiː] -

so	that	the	evenings	offered	nothing	else	to	do	save	to	go	to	the	tea	-
所以	那	这	晚上	提供	没有什么	别的	到	做	节省	到	去	到	这	茶	-

['gaːdnz] .

gardens	.
花园	.

因此，除了去茶园，晚上就没什么其他事可做了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , [dʒæk] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [əd'mɪtɪd] [ðæt]

At	the	end	of	that	time	,	Jack	,	becoming	honest	with	himself	,	admitted	that
在	这	结尾	的	那	时间	,	杰克	,	成为	诚实的	和	他自己	,	承认	那

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] ,

there	was	nothing	else	,
那里	曾是	没有什么	别的	,

最后，杰克终于坦诚地面对自己，承认除此之外别无选择。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][duː] ,

because	there	was	nothing	else	he	wanted	to	do	,
因为	那里	曾是	没有什么	别的	他	通缉	到	做	,

因为他没有其他想做的事情了。

[ænd; ənd] [waɪl] [ɪn] [ðɪs] [fræŋk] [muːd] [hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌm] [noʊn] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðer; ðər]

and	while	in	this	frank	mood	he	let	it	become	known	to	himself	that	there
和	尽管	在	这	坦率	情绪	他	让	它	变得	已知	到	他自己	那	那里

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] [ðæt] [held] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst]

was	nothing	else	in	all	the	land	of	the	rising	sun	that	held	so	much	of	interest
曾是	没有什么	别的	在	全部	这	土地	的	这	上升	太阳	那	握住	所以	很多	的	兴趣

[tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][dɪd][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɜːr'self][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][waɪf] —

to	him	as	did	the	girl	who	had	offered	herself	to	him	for	wife	—
到	他	作为	做过	这	女孩	WHO	有	提供	她自己	到	他	为了	妻子	—

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

在这种坦诚的心情下，他让自己明白，在整个日出之国，没有任何东西能比得上那个自愿嫁给他的姑娘——没有任何东西。

[ɪn'diːd] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [lændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

indeed	,	in	all	the	other	lands	of	the	earth	.
的确	,	在	全部	这	其他	土地	的	这	地球	.

事实上，在地球上所有其他地区都是如此。

[waɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [nɑːt]

Why	this	was	,	he	did	not	know	,	not
为什么	这	曾是	,	他	做过	不是	知道	,	不是

他不知道这是为什么，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['biːɪŋ] [wʌn]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['sɜːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl][ɔːr][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

being	one	given	to	searching	his	own	soul	or	the	souls	of	others	.
存在	一	给定	到	搜索	他的	自己的	灵魂	或者	这	灵魂	的	其他的	.

是一个热衷于审视自己或他人灵魂的人。

[waɪl] [hiː; hi] [rɪ'klaɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

While	he	reclined	at	his	ease	one	afternoon	in	the	little	room	in	which	he
尽管	他	斜倚	在	他的	舒适	一	下午	在	这	小的	房间	在	哪个	他

[laʊndʒd] [ænd; ənd] [smoʊkt] ,

lounged	and	smoked	,
休闲	和	熏制	,

一天下午，他惬意地斜倚在他常去抽烟的小房间里，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪs] [hɜːr; hər] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

he	began	to	place	her	,	in	his	imagination	,	here	and	there	in	the	house	,
他	开始	到	地方	她	,	在	他的	想像力	,	这里	和	那里	在	这	房子	,

他开始在想象中把她放在房子的各个角落，

[tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] .

to	try	the	effect	.
到	尝试	这	影响	.

尝试一下效果。

[hiː; hi][set][hɜːr; hər][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɑːrdʒɪst] [tʃerz] ,

He	set	her	in	one	of	his	largest	chairs	,
他	放	她	在	一	的	他的	最大	椅子	,

他让她坐在他最大的椅子之一上，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ɪn] [ðɪs]
notwithstanding she would have been much more comfortable on the floor , in this
虽然 她 会 有 到过 很多 更多的 舒服的 在 这 地面 , 在 这
[seɪm] [ruːm] ,
same room ,
相同的 房间 ,

尽管如此，在这个房间里，她躺在地板上会更舒服些。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['wʌndərfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
and she added wonderfully to the appearance of things .
和 她 额外 太棒了 到 这 外貌 的 事物 .

她为事物的外观增添了美妙的色彩。

[hiː; hi] [stʊd] [hɜːr; hər] ['pensɪvli] [baɪ][ðə; ði] - ; [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] — ['veri] [gʊd]
He stood her pensively by the tokonona ; he nodded his head — very good
他 站立 她 若有所思地 经过 这 - ; 他 点头 他的 头 — 非常 好的
!
!
!

他若有所思地把她放在壁龛旁；他点了点头——很好！

[hiː; hi] [pleɪst] [hɜːr; hər] [aʊt] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['tʃeri] - [triː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ; [ə'gen] [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]
He placed her out beneath a cherry - tree in his garden ; again he nodded
他 放置 她 出去 下面 一个 樱桃 - 树 在 他的 花园 ; 再次 他 点头
[ə'pruːvɪŋli] .
approvingly .
赞许地 .

他把她放在花园里的一棵樱桃树下；他又赞许地点了点头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] !
And a breakfast with her sitting opposite him !
和 一个 早餐 和 她 坐着 对面的 他 !

她坐在他对面，和他一起吃早餐！

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['brekfəsts] ['iːtn] [baɪ][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɪn] ['hev(ə)n] — [ɪf]
That would be like unto the breakfasts eaten by the angels in heaven — if
那 会 是 喜欢 到 这 早餐 吃 经过 这 天使 在 天堂 — 如果
['eɪndʒəlz] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['spɪrɪtʃuəl] ['nɜːrɪʃmənt] .
angels partake of other than spiritual nourishment .
天使 参加 的 其他 比 精神 营养 .

那就像天堂里的天使吃的早餐一样——如果天使除了精神食粮之外还会吃其他东西的话。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['wʌndərfəli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [haʊs] , [wʊd] ['hɑːrmənaɪz] [wɪð; wɪθ]
Yes , she would be wonderfully effective in his little house , would harmonize with
是的 , 她 会 是 太棒了 有效的 在 他的 小的 房子 , 会 协调 和
[ˌaɪ 'tiː] ['greɪtli] .
it greatly .
它 非常 .

是的，她会在他的小房子里发挥得非常出色，与那里的氛围会非常和谐。

[bʌt; bət] [wʌt] [æn; ən] [ɑːd] ['fɪgjər] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
But what an odd figure she would
但 什么 一个 奇怪的 数字 她 会

但她会是一个多么古怪的人物啊

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 40]
[页 -]

[meɪk] [ɪn][æn; ən] [ə'merɪkən] [dres] !

make	in	an	American	dress	!
制作	在	一个	美国人	裙子	!

穿上美式连衣裙!

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['gɑːlfɪŋ] ['kɑːstuːm] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fænsi] .

He	thought	of	her	in	a	golfing	costume	,	and	smiled	at	his	fancy	.
他	想法	的	她	在	一个	高尔夫球	戏服	,	和	微笑	在	他的	想要	.

他想象着她穿着高尔夫球服的样子，不禁为自己的幻想而微笑。

[ˌnevərðə'les] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [gaʊnz] [wɔːrn][baɪ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ,

Nevertheless	,	even	in	the	gowns	worn	by	the	women	of	his	own	country	,
尽管如此	,	甚至	在	这	礼服	磨损	经过	这	女性	的	他的	自己的	国家	,

然而，即使在他本国女性所穿的礼服中，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] , [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] .

she	would	be	quaint	and	charming	,	he	felt	sure	.
她	会	是	古雅	和	迷人	,	他	毛毡	当然	.

他确信，她会是一位古朴迷人的女士。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːkwərd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [wʊd] [biː; bi] ['greɪsf(ə)l] ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər]

She	would	be	awkward	,	of	course	,	but	would	be	graceful	even	in	her
她	会	是	尴尬的	,	的	课程	,	但	会	是	优美	甚至	在	她

['ɔːkwərdnəs] .

awkwardness	.
尴尬	.

她当然会显得笨拙，但即使在笨拙中也会表现得优雅。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [trænz'gres] ['evri] [pə'laɪt] [kən'venʃ(ə)n] ,

And	she	would	transgress	every	polite	convention	,
和	她	会	越界	每一个	有礼貌的	习俗	,

她会违反所有礼仪规范，

[ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [hɜːr'self] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] .

and	would	make	herself	all	the	more	delightful	in	so	doing	.
和	会	制作	她自己	全部	这	更多的	愉快	在	所以	正在做	.

这样做会让她更加讨人喜欢。

[hiː; hi] [kəm'perd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [hiː; hi] [nuː] ,

He	compared	her	to	the	wives	of	some	of	the	men	he	knew	,
他	比较的	她	到	这	妻子们	的	一些	的	这	男人	他	知道	,

他将她与他认识的一些男人的妻子进行了比较。

[tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][hiː; hi][hæd; həd] [met] [sɪns] ['gɝːlz][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][hæv; həv]

to	many	of	the	girls	he	had	met	since	girls	had	begun	to	have
到	许多	的	这	女孩们	他	有	遇见	自从	女孩们	有	开始	到	有

['ɪntrəst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

interest	for	him	,
兴趣	为了	他	,

自从女孩们开始对他感兴趣以来，他认识的许多女孩都这样认为。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [gruː] [ə'peɪs] .

and	his	admiration	for	her	grew	apace	.
和	他的	钦佩	为了	她	生长	迅速	.

他对她的钦佩之情与日俱增。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [nuː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɪti] [ænd; ənd] [wʊd]

He	would	be	proud	of	her	,	he	knew	,	for	she	was	pretty	and	would
他	会	是	自豪的	的	她	,	他	知道	,	为了	她	曾是	漂亮的	和	会

[ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] ;

attract	attention	;
吸引	注意力	;

他知道他会为她感到骄傲，因为她很漂亮，会吸引人们的注意；

[men] [laɪk] [ðer; ðər] [waɪvz] [tuː; tə] [drɔː] [aɪz] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

men	**like**	**their**	**wives**	**to**	**draw**	**eyes**	**towards**	**them**	**.**
男人	喜欢	他们的	妻子们	到	画	眼睛	向	他们	.

男人喜欢自己的妻子能吸引别人的目光。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt]

She	**was**	**unlike**	**the**	**wife**	**of**	**any**	**of**	**his**	**countrymen**	**he**	**was**	**likely**	**to**	**meet**
她	曾是	与此不同	这	妻子	的	任何	的	他的	同胞们	他	曾是	可能	到	见面

,

,

,

她与他可能遇到的任何一位同胞妻子都截然不同。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] .

and	**this**	**also**	**was**	**much**	**.**
和	这	还	曾是	很多	.

这也很多。

[wʌt] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['perənts] [θɪŋk] ?

What	**would**	**his**	**parents**	**think**	**?**
什么	会	他的	父母	思考	?

他的父母会怎么想?

[ðeid] [biː; bi] ['æŋgri] [æt; ət] [fɜːrst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ðeid] [gɪv] [ɪn] ; [ðeɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

They'd	**be**	**angry**	**at**	**first**	**,**	**of**	**course**	**,**	**but**	**they'd**	**give**	**in**	**;**	**they**	**loved**	**him**	**,**
他们会	是	生气的	在	第一的	,	的	课程	,	但	他们会	给	在	;	他们	喜爱	他	,

[ænd; ənd]

and
和

他们起初当然会生气，但最终会妥协；他们爱他，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**41**	**]**
[	页	-	]

[第41页]

['kudnt] [rɪ'zɪst] [hɜːr; hər] ; [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [hɜːr; hər] .

couldn't	**resist**	**her**	**;**	**no**	**one**	**could**	**resist**	**her**	**.**
不能	抵抗	她	;	不	一	可以	抵抗	她	.

没人能抗拒她；没有人能抗拒她。

['enihaʊ] ,

Anyhow	**,**
无论如何	,

无论如何，

[ðɪs] [prə'spektɪv] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [soʊ] [fɑːr] [ə'hed] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] [ɪn] ['weɪstɪŋ]

this	**prospective**	**trouble**	**was**	**so**	**far**	**ahead**	**that**	**there**	**was**	**no**	**use**	**in**	**wasting**
这	预期	麻烦	曾是	所以	远的	前方	那	那里	曾是	不	使用	在	浪费

[θɔːt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

thought	**upon**	**it**	**now**	**.**
想法	之上	它	现在	.

这种潜在的麻烦还远着呢，现在考虑它毫无意义。

[waɪ] [ðə; ði] [duːs] ['hædnt] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [hɜːr; hər] [neɪm] ?

Why	**the**	**deuce**	**hadn't**	**he**	**learned**	**her**	**name**	**?**
为什么	这	二	之前没有	他	学习	她	姓名	?

他怎么就不知道她的名字呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [mə'nɑːtənəs] [ðɪs] ['biːɪŋ] [kəm'peld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊnli][æz; əz] “
It **was** **very** **monotonous** **this** **being** **compelled** **to** **think** **of** **her** **only** **as** **“**
它 曾是 非常 单调 这 存在 被迫 到 思考 的 她 仅有的 作为 “
[ʃiː; ʃi] ” [ænd; ənd] “ [hɜːr; hər] .
she **”** **and** **“** **her** **.**
她 ” 和 “ 她 .

被迫只能把她看作“她”和“她的”，这让人感到非常单调。

” [bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ?
” **But** **why** **had** **she** **come** **to** **him** **asking** **him** **to** **marry** **her** **?**
” 但 为什么 有 她 来 到 他 问 他 到 结婚 她 ?

“但她为什么会来向他求婚呢？”

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [ðæt] ; [hiː; hi] ['dɪdnt] [kwaɪt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
He **shook** **his** **head** **at** **that** **;** **he** **didn't** **quite** **like** **it** **.**
他 摇晃 他的 头 在 那 ; 他 没有 相当 喜欢 它 .

他摇了摇头；他不太喜欢这个说法。

[bʌt; bət] — [oʊ] , [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðiːz] ['dʒæps][hæv; həv][noʊ][end][ʌv; əv] [kwɪr] ['kʌstəmz] .
But **—** **oh** **,** **well** **,** **you** **know** **,** **these** **Japs** **have** **no** **end** **of** **queer** **customs** **.**
但 — 哦 , 出色地 , 你 知道 , 这些 日本人 有 不 结尾 的 酷儿 海关 .

但是——哦，你知道，这些日本人有数不胜数的奇特习俗。

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [dʒʌst] ['ɪləstreɪtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
This **incident** **just** **illustrated** **one** **of** **them** **.**
这 事件 只是 插图 一 的 他们 .

这件事恰好说明了其中一种情况。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['klɪrli] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] .
She **was** **clearly** **a** **superior** **kind** **of** **a** **girl** **.**
她 曾是 清楚地 一个 优越的 种类 的 一个 女孩 .

她显然是个出类拔萃的女孩。

[nɑːt][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['geɪʃə] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɜːrst] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər]
Not **an** **ordinary** **geisha** **as** **he** **had** **thought** **when** **his** **eyes** **first** **fell** **on** **her**
不是 一个 普通的 艺妓 作为 他 有 想法 什么时候 他的 眼睛 第一的 跌倒 在 她
.
:
.

她并非他第一眼见到她时所想的那种普通艺伎。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geiʃəz] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - ['haʊzɪz] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
He **had** **seen** **enough** **of** **the** **geishas** **at** **the** **tea** **-** **houses** **to** **know** **that** **she**
他 有 已见 足够的 的 这 艺伎 在 这 茶 - 房屋 到 知道 那 她
[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] ;
was **of** **a** **different** **kind** **;**
曾是 的 一个 不同的 种类 ;

他在茶馆里见过的艺伎足够多，知道她与众不同；

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɑːksɪ'dentl] [aɪz] [ðiːz] [læst][wɜːr; wər][moʊst] ['pliːzɪŋ] ['kriːtʃərz] , [bʌt; bət] —
to **his** **Occidental** **eyes** **these** **last** **were** **most** **pleasing** **creatures** **,** **but** **—**
到 他的 西方 眼睛 这些 最后的 是 最多 令人愉悦 生物 , 但 —

在他这个西方人眼中，这些生物是最令人愉悦的，但是——

[dʒʌst] [ðen] [hɪz; ɪz][mæn] ['strægəld] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [brɔːt] [æn; ən][end][tuː; tə][hɪz; ɪz]
Just **then** **his** **man** **straggled** **through** **the** **room** **and** **brought** **an** **end** **to** **his**
只是 然后 他的 男人 散落的 通过 这 房间 和 带来 一个 结尾 到 他的
['mjuːzɪŋ] .
musing **.**
沉思 .

就在这时，他的人拖着脚步走进房间，打断了他的沉思。

['mæri] [hɜ:r; hər] ?
Marry **her** **?**
结婚 她 ?

娶她?

[hi:; hi][sæt][ʌp]
He **sat** **up**
他 卫星 向上

他坐了起来

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

[streɪt] .
straight **.**
直的 .

直的。

[wʌt] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ?
What **had** **he** **been** **thinking** **about** **?**
什么 有 他 到过 思维 关于 ?

他当时在想什么?

[ðə; ði][aɪ'di:ə][wʌz; wəz][əb'sɜ:rd] .
The **idea** **was** **absurd** **.**
这 主意 曾是 荒诞 .

这个想法太荒谬了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][əb'sɜ:rd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['meriŋ] ['eni] [wʌn] .
It **was** **absurd** **for** **him** **to** **think** **about** **marrying** **any** **one** **.**
它 曾是 荒诞 为了 他 到 思考 关于 结婚 任何 一 .

他觉得和任何人结婚都是荒谬的。

[hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [kɔ:ld] [bæk] [hɪz; ɪz][mæn] ,
He **got** **to** **his** **feet** **,** **called** **back** **his** **man** **,**
他 得到 到 他的 脚 , 称为 后退 他的 男人 ,

他站起身，叫回了他的手下。

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ] [dʒɪn'rɪkʃə] [tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and **ordered** **a** **jinrikisha** **to** **be** **brought** **to** **him** **.**
和 订购 一个 黄包车 到 是 带来 到 他 .

他命令人给他带来一辆人力车。

[hi:; hi] [roʊd] [ɔ:f] [tu:; tə]['toʊkioʊ][tu:; tə] [fər'get] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
He **rode** **off** **to** **Tokyo** **to** **forget** **all** **about** **it** **.**
他 骑 离开 到 东京 到 忘记 全部 关于 它 .

他骑马去了东京，想把这一切都忘掉。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] .
But **it** **would** **not** **be** **forgotten** **.**
但 它 会 不是 是 被遗忘的 .

但这不会被遗忘。

['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [dʒɪn'rɪkʃə] [hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd]
After **he** **had** **left** **the** **jinrikisha** **he** **caught** **sight** **of** **her** **on** **the** **opposite** **side**
后 他 有 左边 这 黄包车 他 捕捉 视线 的 她 在 这 对面的 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,
of **the** **street** **,**
的 这 街道 ,

他离开人力车后，在街对面看到了她。

['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːrnər] .

turning	a	corner	.
转弯	一个	角落	.

转过弯。

[hiː; hi] ['hɜːrid] ['æftər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['noʊwer]

He	hurried	after	her	,	but	when	he	reached	the	corner	she	was	nowhere
他	慌忙	后	她	,	但	什么时候	他	达到	这	角落	她	曾是	无处

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

to	be	seen	.
到	是	已见	.

他赶紧追了上去，但当他跑到街角时，却不见了她的踪影。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] [ʃɑːps] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv]

He	looked	into	all	the	shops	on	either	side	of	the	street	for	a	distance	of
他	看起来	进入	全部	这	商店	在	任何一个	边	的	这	街道	为了	一个	距离	的

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] ,

a	hundred	yards	,
一个	百	码	,

他环顾了街道两旁一百码范围内的所有店铺。

[bʌt; bət] [sɔː] [noʊ][wʌn] [huː] [bɔːr] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

but	saw	no	one	who	bore	the	least	resemblance	to	her	.
但	锯	不	一	WHO	钻孔	这	至少	相似	到	她	.

但他没看到任何长得像她的人。

[ðen] [hiː; hi] [træmp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti] , [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [lɔːs] ['diːpənɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Then	he	tramped	about	the	immediate	vicinity	,	his	sense	of	loss	deepening	with
然后	他	践踏	关于	这	即时	附近	,	他的	感觉	的	损失	加深	和

[iːtʃ] ['mɪnɪt] ,

each	minute	,
每个	分钟	,

然后他在附近来回踱步，失落感随着时间推移愈发强烈。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɑːp] - ['kiːpəz] [wɜːr; wər] ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

until	he	noticed	that	the	shop	-	keepers	were	eying	him	with	suspicion	.
直到	他	注意到	那	这	店铺	-	守门员	是	注视	他	和	怀疑	.

直到他注意到店主们正用怀疑的目光打量他。

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dʒɪn'rɪkʃə] .

He	gave	up	the	search	and	started	back	to	his	jinrikisha	.
他	给予	向上	这	搜索	和	开始	后退	到	他的	黄包车	.

他放弃了寻找，返回了自己的人力车。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [ə'lɔːŋ] [dɪs'kɑːnsələtli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪd] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər]

As	he	was	swinging	along	disconsolately	,	his	eyes	lighted	upon	another
作为	他	曾是	摇摆	沿着	沮丧地	,	他的	眼睛	照明	之上	其他

他垂头丧气地荡着秋千，目光突然落在了另一个人身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['pɜːrs(ə)n] [huːm] [hiː; hi] [nuː] — ['iːdoʊ] , [ðə; ði][nə'koʊdə] — [ænd; ənd][hɪm; ɪm][dʒæk][dɪd][nɑːt][let] [ɪ'skeɪp]

person	whom	he	knew	—	Ido	,	the	nakoda	—	and	him	Jack	did	not	let	escape
人	谁	他	知道	—	我愿意	,	这	纳科达	—	和	他	杰克	做过	不是	让	逃脱

.

.
.

他认识的人——伊多，那个纳科达人——杰克没有让他逃脱。

[hiː; hi] [paʊnst] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [klæpt] [ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

He	pounced	down	upon	him	,	and	clapped	a	hand	upon	his	shoulder	.
他	猛扑	向下	之上	他	,	和	鼓掌	一个	手	之上	他的	肩膀	.

他猛地扑向他，一只手拍在他的肩膀上。

“ [hə'ləu][ðer; ðər] !

“	Hallo	there	!
”	你好	那里	!

“你好！”

” [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] .

”	he	called	out	.
”	他	称为	出去	.

他喊道。

['iːdoʊ] ['stɑːrtɪd] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [set][ə'pɑːn][baɪ][æn; ən] ['enəmi] .

Ido	started	back	as	if	he	had	been	set	upon	by	an	enemy	.
我愿意	开始	后退	作为	如果	他	有	到过	放	之上	经过	一个	敌人	.

伊多猛地后退，仿佛遭到了敌人的袭击。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪm'fætɪk] [g'riːtɪŋz] .

He	was	unused	to	such	emphatic	greetings	.
他	曾是	未使用的	到	这样的	强调	问候	.

他很不习惯这种热情洋溢的问候。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [huː] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] [wʌz; wəz][hiː; hi] [slɪpt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

But	when	he	saw	who	his	assailant	was	he	slipped	a	smile	upon	his	face	,
但	什么时候	他	锯	WHO	他的	袭击者	曾是	他	滑倒了	一个	微笑	之上	他的	脸	,

但当他看清袭击者是谁时，脸上露出了笑容。

[smɜːkt] [ænd; ənd] [boʊd] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːgəst] [ə'mɛrɪkənz] [deɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

smirked	and	bowed	,	and	hoped	that	the	august	American's	days	were	filled	with	joy	.
他冷笑了一声。	和	鞠躬	,	和	希望	那	这	八月	美国人的	天	是	已填	和	喜悦	.

他嘴角露出一丝冷笑，鞠了一躬，并祝愿这位尊贵的美国人生活幸福美满。

“ [ðeɪl] [duː] , ” [dʒæk] ['ænsər] .

“	They'll	do	,	”	Jack	answered	.
”	他们会	做	,	”	杰克	回答	.

“可以，”杰克回答道。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

“	And	how	are	things	with	you	?
”	和	如何	是	事物	和	你	?

你那边情况怎么样?

['bɪznəs] [gʊd] ?

Business	good	?
商业	好的	?

商业利益?

['meɪkɪŋ] ['meni] [mætʃɪz] ?

Making	many	matches	?
制作	许多	比赛	?

进行很多比赛?

" ['i:doʊ][hæd; həd] [ˌɪntrə'du:st] [fɔ:r] ['pɜ:sənz] [tu:; tə] [ɪn'kɑ:mprəbl] ['hæpinəs] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə]

" Ido had introduced four persons to incomparable happiness — which was to

" 我愿意 有 介绍 四 人 到 无与伦比 幸福 — 哪个 曾是 到

[seɪ] , [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [ə'baʊt] [tu:] ['mæridʒz] .

say , he had brought about two marriages .

说 , 他 有 带来 关于 二 婚姻 .

"伊多让四个人获得了无与伦比的幸福——也就是说，他促成了两桩婚姻。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [kʌm] ['ɪntu:] [laɪk] ['hæpinəs] ?

Had his lordship come into like happiness ?

有 他的 领主 来 进入 喜欢 幸福 ?

他的主人是否也获得了同样的幸福?

[noʊ] , [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [hæd; həd][nɑ:t] .

No , his lordship had not .

不 , 他的 领主 有 不是 .

不，大人没有。

" [ju:; jʊ] ['meɪkɪŋ] - - [ju:; jʊ] - [hoʊl] ['laɪftaɪm] , " ['i:doʊ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

" You making gradest mistage you ' whole lifetime , " Ido assured him .

" 你 制作 - - 你 - 所有的 寿命 , " 我愿意 保证 他 .

"你一生都在犯最大的错误，"伊多向他保证道。

" [ju:; jʊ][nɑ:d]['jɪt] [si:n] [ˌdʒæpə'ni:z] ['wʊmən]

" You nod yit seen Japanese woman

" 你 点头 yit 已见 日本人 女士

"你点头表示同意，你见过日本女人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[pg 44]

[页 -]

[第44页]

[ðæt] [pli:z] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [waɪf] ?

that please you for wife ?

那 请 你 为了 妻子 ?

这样你妻子会满意的吗?

[noʊ] ?

No ?

不 ?

不?

[aɪ] [noʊ] ['nɑ:dər] [gɜ:rl][ju:; jʊ] - ['eksələnsi] [nɑ:d] [si:n] ['jɪt] .

I know nodder girl you ' excellency nod seen yit .

我 知道 点头 女孩 你 - 阁下 点头 已见 yit .

我知道点头女孩，你尊敬的点头女士看到了。

[məuz] - ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn][dʒə'pæn] .

Mos ' beautiful in Japan .

莫斯 - 美丽的 在 日本 .

莫斯在日本很美。

[ju:; jʊ] [laɪk] [si:] [hɜ:r; hər] ? "

You like see her ? "

你 喜欢 看 她 ? "

你想见她吗?

" [noʊ] , [aɪv] [si:n] [ɪ'nʌf] .

" No , I've seen enough .

" 不 , 我已经 已见 足够的 .

"不，我已经看得够多了。"

[baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , ['iːdoʊ] , [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][juː; jʊ] [brɔːt] [ə'raʊnd] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs]

By	-	the	-	way	,	Ido	,	what's	become	of	the	girl	you	brought	around	to	my	place	?
经过	-	这	-	方式	,	我愿意	,	是什么	变得	的	这	女孩	你	带来	大约	到	我的	地方	?

?

?

对了，伊多，你带来我家的那个女孩后来怎么样了?

['mærid] [jet] ?

Married	yet	?
已婚	然而	?

结婚了吗?

" [dʒæk] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrənt] ['ɪntrəst] .

"	Jack	put	on	a	look	of	indifferent	interest	.
"	杰克	放	在	一个	看	的	冷漠	兴趣	.

杰克装出一副漠不关心的样子。

“ [noʊ] , ['eksələnsi] .

“	No	,	excellency	.
"	不	,	阁下	.

“不，阁下。”

" [fɔːr; fər][wʌn] [dɪs'ɪntrəstɪd] , [dʒæk] [faʊnd] [mʌtʃ] [rɪ'liːf] [ɪn] [ðɪs] ['ænsər] .

"	For	one	disinterested	,	Jack	found	much	relief	in	this	answer	.
"	为了	一	无私的	,	杰克	成立	很多	宽慰	在	这	回答	.

对于一个漠不关心此事的人来说，杰克从这个答案中得到了极大的安慰。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] , " ['iːdoʊ] [went] [ɑːn] , ['kɑːmli] .

“	But	I	thing	she	going	to	be	,	"	Ido	went	on	,	calmly	.
"	但	我	事物	她	去	到	是	,	"	我愿意	去	在	,	平静地	.

“但我认为她会的，”伊多平静地继续说道。

“ [tuː] , [θriː] — [noʊ] , [tuː] ['ɑːdər] [dʒents] — [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ? — [kən'sɪdər] — [jes] , [kən'sɪdər]

“	Two	,	three	—	no	,	two	odder	gents	—	What	you	say	?	—	consider	—	yes	,	consider
"	二	,	三	—	不	,	二	更奇怪	男士们	—	什么	你	说	?	—	考虑	—	是的	,	考虑

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“两个，三个——不，两个更古怪的家伙——你说什么？——考虑一下——是的，考虑一下她。

" [ðiːz] [wɜːrdz] [droʊv] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['dʒæks] [hɑːrt] ,

"	These	words	drove	relief	from	the	disinterested	Jack's	heart	,
"	这些	字	驾驶	宽慰	从	这	无私的	杰克的	心	,

“这些话让原本漠不关心的杰克心中涌起一丝释然。”

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [set] [ʌp] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] ['dʒeləsi] .

and	instantly	set	up	in	its	place	a	raging	jealousy	.
和	即刻	放	向上	在	它是	地方	一个	愤怒	妒忌	.

取而代之的是强烈的嫉妒。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kəm'peld] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] , [kwaɪt] ['iːzəli] , “ [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] !

But	he	compelled	himself	to	remark	,	quite	easily	,	“	You	don't	say	!
但	他	被迫	他自己	到	评论	,	相当	容易地	,	"	你	不	说	!

但他还是很轻松地说道：“你可真会说！”

" ['iːdoʊ] [kən'fɜːrmd] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .

"	Ido	confirmed	his	statement	with	a	nod	that	was	almost	a	bow	.
"	我愿意	确认的	他的	陈述	和	一个	点头	那	曾是	几乎	一个	弓	.

伊多点头示意，几乎像是鞠躬，以此确认了他的说法。

“ [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜ:rl] , ” [dʒæk] ['kɑ:mɛntəd] , ['lɔ:ftɪli] .
“ A very pretty girl , ” Jack commented , loftily .
“ 一个 非常 漂亮的 女孩 , ” 杰克 评论 , 傲慢地 .

“真是个漂亮的姑娘，”杰克傲慢地评论道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 45]
[页 -]

[第45页]

[i:doʊs][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɪr] “ [jes] .
Ido's reply was confined to a mere “ Yes .
IDO的 回复 曾是 受限 到 一个 仅仅 “ 是的 .

伊多的回答仅限于一个“是”。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ju:z]['goʊɪŋ]['ɪntu:] ['ekstəsi] [wen] [noʊ]['bɑ:rgən][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .
” There was no use going into ecstasies when no bargain was in sight .
” 那里 曾是 不 使用 去 进入 狂喜 什么时候 不 便宜货 曾是 在 视线 .

“看不到任何交易的希望，欣喜若狂也无济于事。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [kən'grætʃəleɪt] [hɜ:r; hər] , ” [dʒæk] [went] [ɑ:n] .
“ I think I'll go around to see her , and congratulate her , ” Jack went on .
“ 我 思考 患病的 去 大约 到 看 她 , 和 祝贺 她 , ” 杰克 去 在

:

“我想我会去看看她，祝贺她，”杰克接着说。

“ [wer] [dʌz] [ʃi:; ʃi][lɪv; laɪv] ? ”
“ Where does she live ? ”
“ 在哪里 做 她 居住 ? ”

她住在哪里?

“ [aɪ] [rɪ'gretfəli] ['kænɑ:t] [tel] . ”
“ I regretfully cannot tell . ”
“ 我 遗憾的是 不能 告诉 . ”

“很遗憾，我无法告知。”

“ [ɑ:] , [wel] , [let] [ˌaɪ 'ti:][goʊ] [ðen] .
“ Ah , well , let it go then .
“ 啊 , 出色地 , 让 它 去 然后 .

“啊，好吧，那就随它去吧。”

[bʌt; bət] , [seɪ] , [aɪ] ['ri:əli] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:z] ['mærid] .
But , say , I really would like to see her again before she's married .
但 , 说 , 我 真的 会 喜欢 到 看 她 再次 前 她是 已婚 .

但是，说真的，我真的很想在她结婚前再见她一面。

['ræðər] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Rather took a fancy to her , you know .
相当 采取 一个 想要 到 她 , 你 知道 .

你知道，我挺喜欢她的。

['kudnt] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n][ˌem 'i:][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] ? ”
Couldn't you bring her to call on me to - morrow morning ? ”
不能 你 带来 她 到 称呼 在 我 到 - 明天 早晨 ? ”

你能不能明天早上带她来拜访我?

“ [aɪ]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['bɪzi] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
“ I going to be very busy to - morrow .
“ 我 去 到 是 非常 忙碌的 到 - 明天 .

我明天会非常忙。

" ['siːɪŋ] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] - [fiː] , [hiː; hi] [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ]
" Seeing no chance of earning a marriage - fee , he saw no reason for taking
" 看到 不 机会 的 收入 一个 婚姻 - 费用 , 他 锯 不 原因 为了 采取
[ðə; ði] [trɪp] .
the trip .
这 旅行 .

"既然看不到赚取嫁妆的机会，他就觉得没有理由去旅行了。"

" [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] — ['niːdnt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðæt] .
" I'll pay you for your trouble — needn't worry about that .
" 患病的 支付 你 为了 你的 麻烦 — 不必 担心 关于 那 .

"我会付你报酬的——你不用担心。"

" [pər'hæps] ['iːdoʊ] [kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə] [kʌm] ; [jes] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'gen] , [hiː; hi] [nuː]
" Perhaps Ido could arrange to come ; yes , now that he thought again , he knew
" 也许 我愿意 可以 安排 到 来 ; 是的 , 现在 那 他 想法 再次 , 他 知道
[hiː; hi] [kʊd; kəd] [kʌm] .
he could come .
他 可以 来 .

"或许伊多可以安排过来；是的，现在他又想了想，他知道自己可以过来。"

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['setld] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt] [dʒæk] [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-]
So it was settled that he and the girl should visit Jack at ten o'clock
所以 它 曾是 定居 那 他 和 这 女孩 应该 访问 杰克 在 十 点钟
[ðə; ði] [nekst] [deɪ] .
the next day .
这 下一个 天 .

于是，他们决定第二天上午十点，他和那个女孩去拜访杰克。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ɪn] [wɪtʃ] [mæn] [prə'pəuziz]
IN WHICH MAN PROPOSES
在 哪个 男人 提议

在其中，男人提议

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mæn] [ðæt] ['iːdoʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [hæd; həd] [ə'raɪvd]
The announcement of his man that Ido and his charge had arrived
这 公告 的 他的 男人 那 我愿意 和 他的 收费 有 到达的
[kən'teɪnd] [noʊ] [nuːz] [fɔːr; fər] [dʒæk] ,
contained no news for Jack ,
包含 不 消息 为了 杰克 ,

他派人宣布伊多和他的部下已经到达，但杰克并没有听到任何消息。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm] ['toʊkioʊ] [sɪns] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] ,
for he had been watching the road from Tokyo since nine o'clock ,
为了 他 有 到过 观看 这 路 从 东京 自从 九 点钟 ,

因为他从九点钟就开始从东京观察这条路了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jet] [ə'fɑːr] [ɔːf] .
and had seen them while they were yet afar off .
和 有 已见 他们 尽管 他们 是 然而 远方 离开 .

而且在他们还很远的时候就看到了他们。

[ˌnevərðə'les] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['entər][ðə; ði] - [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][mæn][keɪm][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wɜːrd][ðæt] [gests]
he did not enter the zashishi until his man came to him with word that guests
他 做过 不是 进入 这 - 直到 他的 男人 来了 到 他 和 单词 那 客人
[frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti][wɜːr; wər] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
from the city were awaiting him ,
从 这 城市 是 等待中 他 ,

直到有人来告诉他城里有客人等着他，他才进入座席室。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['defɪnət] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː] .
and then he had no definite idea of what he intended to do .
和 然后 他 有 不 定 主意 的 什么 他 故意的 到 做 .

然后，他对自己打算做什么并没有一个明确的想法。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][hɜːr; hər] ['priːviəs] ['vɪzɪt] ,
She was dressed exactly as she had been on her previous visit ,
她 曾是 穿着 确切地 作为 她 有 到过 在 她 以前的 访问 ,

她的穿着和上次来访时一模一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [oʊ'biːs(ə)ns]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ɪn] ['griːtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðen]
and she made obeisance almost to the floor , in greeting him , as she then
和 她 制成 服从 几乎 到 这 地面 , 在 问候 他 , 作为 她 然后
[hæd; həd] [dʌn] .
had done .
有 完毕 .

她几乎跪倒在地，向他行礼，就像她之前所做的那样。

[hiː; hi] ['heɪsnd] [hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] ['kɜːrtəsi] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hændz]
He hastened her recovery from the deep courtesy by taking her hands
他 加快 她 恢复 从 这 深的 礼貌 经过 采取 她 双手

他握住她的手，加快了她从深深的礼节中恢复过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][æn; ən] ['ʌpraɪt] ['pɑːstʃər] .
and raising her to an upright posture .
和 提高 她 到 一个 直立 姿势 .

并将她扶起，让她保持直立姿势。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] ?
“ You have come to see me again ?
“ 你 有 来 到 看 我 再次 ?

你又来看我了?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [pə'laɪtnəs] .
I am very glad to see you , ” he said , with eager politeness .
我 是 非常 高兴的 到 看 你 , ” 他 说 , 和 渴望的 礼貌 .

“见到你我非常高兴，”他热情而有礼地说。

“ [nə'koʊdə] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [siː] [ˌem 'iː] .
“ Nakoda say you wish see me .
“ 纳科达 说 你 希望 看 我 .

“纳科达说你想见我。”

[θæz] [waɪ] [aɪ] [kʌm] .

Tha's	why	I	come	.
那是	为什么	我	来	.

这就是我来的原因。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['koʊkɪtri] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] .

"	There	was	not	a	trace	of	her	former	coquetry	in	her	manner	.
"	那里	曾是	不是	一个	痕迹	的	她	以前的	卖弄风情	在	她	方式	.

“她举止间丝毫没有以前的娇媚之气。”

“ [jes] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [send] ['iːdoʊ]['æftər][juː; jʊ] .

“	Yes	,	I	had	to	send	Ido	after	you	.
"	是的	,	我	有	到	发送	我愿意	后	你	.

“是的，我不得不派伊多去追你。”

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] ['evər] [hæv; həv] [let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] .

I	don't	suppose	you	would	ever	have	let	me	see	you	again	if	I	had	not	.
我	不	认为	你	会	曾经	有	让	我	看	你	再次	如果	我	有	不是	.

如果我没那么做，我想你大概也不会再让我见到你了。

" [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ˌɪmpər'septəbli] .

"	She	shrugged	her	shoulders	imperceptibly	.
"	她	耸了耸肩	她	肩膀	不易察觉地	.

她不经意地耸了耸肩。

“ [ˌem 'iː][juː; jʊ] [dɑːn] - [wɪʃ] ['mæriŋ] [wɪð; wɪθ] .

“	Me	you	don	'	wish	marrying	with	.
"	我	你	大学教师	-	希望	结婚	和	.

“你不想和我结婚。”

[juː; jʊ] [send] [ˌem 'iː] - [wei] .

You	send	me	'	way	.
你	发送	我	-	方式	.

你把我赶走了。

[wʌt] [aɪ][duː] ? "

What	I	do	?	"
什么	我	做	?	"

我做什么？ "

“ [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi]['kæpɪt(ə)l] [frendz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] ['dɪdnt] [ker] [tuː; tə] ['mæri] , ['kudnt] [wiː; wi]

“	We	could	be	capital	friends	,	even	if	we	didn't	care	to	marry	,	couldn't	we
"	我们	可以	是	首都	朋友们	,	甚至	如果	我们	没有	关心	到	结婚	,	不能	我们

? "

?	"
?	"

“即使我们不打算结婚，我们也可以成为非常好的朋友，对吧？ "

“ [friːn] - ?

“	Frien	'	?
"	朋友	-	?

“朋友？ "

[aɪ] [dɑːn] - [wɑːn] - [friːn] - , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['koʊldli] .

I	don	'	wan	'	frien	'	,	"	she	returned	,	coldly	.
我	大学教师	-	万	-	朋友	-	,	"	她	返回	,	冷冷地	.

“我不想做朋友，”她冷冷地回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] [frend] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

“	But	I'd	like	to	have	you	for	my	friend	,	all	the	same	,
"	但	ID	喜欢	到	有	你	为了	我的	朋友	,	全部	这	相同的	,

但我仍然希望你能成为我的朋友。

[ðoʊ] [aɪm] [ə'freɪd] [its] [nɑːt] ['pɑːsəb(ə)l] .

though	I'm	afraid	it's	not	possible	.
尽管	我是	害怕的	它是	不是	可能的	.

恐怕这是不可能的。

['iːdoʊ] ” — [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — “ ['iːdoʊ] [sez] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Ido	”	—	he	hesitated	—	“	Ido	says	you're	going	to	be	married	,	you	know	.
我愿意	”	—	他	犹豫了一下	—	“	我愿意	说道	你是	去	到	是	已婚	,	你	知道	.

“伊多”——他犹豫了一下——“伊多说你要结婚了，你知道吗？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	pg	48	]
”	[	页	-	]

“[第 48 页]

[ʃiː; ʃi] [ɪn'klaɪnd] [hɜːr; hər] [hed] .

She	inclined	her	head	.
她	倾斜	她	头	.

她微微颔首。

“ [jʊə(r)] [nɑːt] ['mærid] [jet] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

“	You're	not	married	yet	,	are	you	?
“	你是	不是	已婚	然而	,	是	你	?

你还没结婚吧?

” [hiː; hi] [æskt] [ɪn] [ə'lɑːrm] ,

”	he	asked	in	alarm	,
”	他	问	在	警报	,

他惊恐地问道：“

[fə'getiŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [ðɪs] [seɪm] ['kwestʃən] [tuː; tə] [ðə; ði] [nə'koʊdə] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

forgetting	that	he	had	put	this	same	question	to	the	nakoda	the	day	before	.
遗忘	那	他	有	放	这	相同的	问题	到	这	纳科达	这	天	前	.

他忘记了前一天他已经向那科达人问过同样的问题。

“ [nɑːd] ['jɪt] . ”

“	Nod	yit	.	”
“	点头	yit	.	”

“点头。”

“ [duː] [juː; jʊ] — [ʌm; əm] — [laɪk] [hɪm; ɪm] ? ”

“	Do	you	—	um	—	like	him	?	”
“	做	你	—	嗯	—	喜欢	他	?	”

“你……嗯……喜欢他吗？”

“ [wɪtʃ] [wʌn] , [maɪ] [lɔːrd] ?

“	Which	one	,	my	lord	?
“	哪个	一	,	我的	主	?

“哪一位，大人？”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['ɪnəsntli] .

”	She	looked	up	at	him	innocently	.
”	她	看起来	向上	在	他	天真地	.

她天真无邪地抬头看着他。

“ [oʊ] , [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] !

“	Oh	,	both	of	them	!
“	哦	,	两个都	的	他们	!

“哦，他们两个！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get]['æŋgri] .
" He was beginning to get angry .
" 他 曾是 开始 到 得到 生气的 .

他开始生气了。

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] ['pleʒər] [ɪn] ['leɪɪŋ] ['vaɪələnt][hændz][ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː] , [wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
He would find pleasure in laying violent hands upon the two , one at a time .
他 会 寻找 乐趣 在 躺下 暴力 双手 之上 这 二 , 一 在 一个 时间 .

他会乐于对这两个人一个接一个地施以暴力。

" [ʒuːˌdʒuːs] - ['lɪdəl] [bɪt] , [ɔː'gʌstnəs] . "
" Jus - liddle bit , augustness . "
" 果汁 - 利德尔 少量 , 威严 . "

"只是一点点，尊贵。"

" ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [di'mɑːndid] , ['dʒeləsli] .
" Better than you do me ? " he demanded , jealously .
" 更好的 比 你 做 我 ? " 他 要求 , 嫉妒 .

"比你对我好？"他嫉妒地质问道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [dɪ'saɪsɪvli] .
She shook her head decisively .
她 摇晃 她 头 果断地 .

她果断地摇了摇头。

" [juː; jʊ][nɑːd][soʊ][oʊl] , [æn; ən][nɑːd][soʊ] — ['heri] - [laɪk] .
" You nod so ole , an nod so — hairy - like .
" 你 点头 所以 奥莱 , 一个 点头 所以 — 毛茸茸 - 喜欢 .

"你点头点得那么老气，点头点得那么——毛茸茸的。

" [ʃiː; ʃi] [rʌbd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] , [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt][ðə; ði]
" She rubbed her little hands over her face , by which he understood that the
" 她 摩擦 她 小的 双手 超过 她 脸 , 经过 哪个 他 理解 那 这
[tuː] [wɔːr] [biədz] .
two wore beards .
二 穿着 胡须 .

她用小手揉了揉脸，他这才明白，这两个人都留着胡子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['daʊtləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] .
They were doubtless of his own country .
他们 是 毫无疑问 的 他的 自己的 国家 .

他们无疑是他本国的人。

[hiː; hi]['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [nekst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns] [gruː] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə]
He hardly knew what to say next , and the silence grew embarrassing to
他 几乎 知道 什么 到 说 下一个 , 和 这 沉默 生长 尴尬的 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他一时不知该说些什么，沉默让他感到尴尬不已。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ri'mɑːkɪŋ] , ['veri] ['kwaɪətli] :
She broke it by remarking , very quietly :
她 打破 它 经过 评论 , 非常 悄悄 :

她打破了沉默，轻声说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 49]
[页 -]

“ [nə'koʊdə] [ɪn'fɔːrm] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [wɑːn] - [meɪk] ['lɪdəl] [bɪt] [tɔːk] [æd] [ˌem 'iː] .

“	**Nakoda**	**inform**	**me**	**you**	**wan**	**'**	**make**	**liddle**	**bit**	**talk**	**ad**	**me**	**.**
”	纳科达	通知	我	你	万	-	制作	利德尔	少量	讲话	广告	我	.

“Nakoda告诉我，你想和我聊聊。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mætʃ] - ['meɪkər] , [huː] [wʌz; wəz] [priː'tɛndɪŋ] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn] [ə; eɪ] [freɪmd] ['drɔːɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] .

”	**He**	**turned**	**to**	**the**	**match**	**-**	**maker**	**,**	**who**	**was**	**pretending**	**deep**	**interest**	**in**	**a**	**framed**	**drawing**	**on**	**the**	**wall**	**.**
”	他	转向	到	这	匹配	-	制造商	,	WHO	曾是	假装	深的	兴趣	在	一个	框	绘画	在	这	墙	.

他转向媒婆，媒婆正假装对墙上挂着的一幅装裱好的画作表现出浓厚的兴趣。

“ [seɪ] , ['iːdoʊ] , [dʒʌst] [step] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

“	**Say**	**,**	**Ido**	**,**	**just**	**step**	**into**	**the**	**next**	**room**	**a**	**minute**	**,**	**will**	**you**	**?**
”	说	,	我愿意	,	只是	步	进入	这	下一个	房间	一个	分钟	,	将要	你	?

“伊多，你稍微进一下隔壁房间好吗？”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['iːdoʊ] [hæd; həd] [əu'beid] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'strævəgənt] [ə'lækrəti] .

”	**He**	**turned**	**back**	**to**	**the**	**girl**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**Ido**	**had**	**obeyed**	**him**	**,**	**with**	**extravagant**	**alacrity**	**.**
”	他	转向	后退	到	这	女孩	,	作为	很快	作为	我愿意	有	服从	他	,	和	靡	敏捷	.

“伊多立刻听话地照做了，他便转过身去看着那个女孩，动作异常迅速。”

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] ['iːv(ə)n] [toʊld] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [neɪm] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**You**	**have**	**never**	**even**	**told**	**me**	**your**	**name**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	你	有	绝不	甚至	讲述	我	你的	姓名	,	”	他	说	.

“你甚至从来没告诉我你的名字，”他说。

“ ['juːki] . ”

“	**Yuki**	**.**	**”**
”	由纪	.	”

“由纪。”

“ [ðæt] [miːnz] - ['snoʊfleɪk] , - ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	**That**	**means**	**'**	**Snowflake**	**,**	**'**	**doesn't**	**it**	**?**
”	那	方法	-	雪花	,	-	不	它	?

“那就是‘雪花’的意思，对吧？”

[aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**like**	**it**	**.**
我	喜欢	它	.

我喜欢。

[wel] [naʊ] , ['juːki] , [meint] [aɪ] ['vɪzɪt] [juː; jʊ] [æt; ət] [jʊr; jər] [hoʊm] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['mærid] ?

Well	**now**	**,**	**Yuki**	**,**	**mayn't**	**I**	**visit**	**you**	**at**	**your**	**home**	**,**	**before**	**you**	**are**	**married**	**?**	
出色地	现在	,	由纪	,	可能不会	我	访问	你	在	你的	家	,	前	你	是	已婚	?	

那么，由纪，在你结婚之前，我能去你家拜访你吗?

” [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [laɪk] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] .

”	**He**	**was**	**anxious**	**to**	**see**	**what**	**her**	**people**	**were**	**like**	**,**	**and**	**how**	**she**	**lived**	**.**		
”	他	曾是	焦虑的	到	看	什么	她	人们	是	喜欢	,	和	如何	她	居住地	.		

他很想看看她的人民是什么样的人，以及她是如何生活的。

“ [məuz] - [pʊr] [haʊs] [ɪn] [ɔːl] ['toʊkioʊ] — [soʊ] ['lɪdəl] [bɪt] [haʊs] [ɔː'gʌstnəs] [nɑːd] [laɪʒ] [kʌm] . ”

“	**Mos**	**'**	**poor**	**house**	**in**	**all**	**Tokyo**	**—**	**so**	**liddle**	**bit**	**house**	**augustness**	**nod**	**lige**	**come**	**.**	**”**
”	莫斯	-	贫穷的	房子	在	全部	东京	—	所以	利德尔	少量	房子	威严	点头	lige	来	.	”

“Mos在东京的穷房子——如此小的房子庄严地点头光临。”

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
“ But I don't care if it is .
” 但 我 不 关心 如果 它 是 .

但我不在乎是不是这样。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] ['enihaʊ] .
I want to come anyhow .
我 想 到 来 无论如何 .

我无论如何都想来。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [nɑːt][ðə; ði] [haʊs] .
I want to see you , not the house .
我 想 到 看 你 , 不是 这 房子 .

我想见的是你，不是房子。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?
Won't you tell me where you live ?
惯于 你 告诉 我 在哪里 你 居住 ?

请告诉我你住在哪里?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [pg 50]
” [页 -]

“[第 50 页]

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l][də'rektnəs,daɪ'rektnəs] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] [æz; əz][æn; ən]['æftər] -
“ No , ” She said with simple directness , and then added as an after -
” 不 , ” 她 说 和 简单的 直接 , 和 然后 额外 作为 一个 后 -
[θɔːt] , “ [haʊs] [tuː] [smɔːl] .
thought , “ House too small .
想法 , “ 房子 也 小的 .

“不，”她直截了当地说，然后又补充道，“房子太小了。”

[juː; jʊ] - [tuː] [bɪg][tuː; tə]['entər] ['θæd] ['lɪdəl] [bɪt] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['hʌvl] .
You altogedder too big to enter thad liddle bit insignificant hovel .
你 - 也 大的 到 进入 萨德 利德尔 少量 微不足道 茅屋 .

你体型太大，进不去那个小小的、不起眼的小屋。

” [hɜːr; hər] ['ænsər] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə'fens] .
” Her answer gave him offence .
” 她 回答 给予 他 罪行 .

她的回答让他感到被冒犯。

[hiː; hi] ['wʌndɜd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'semb(ə)l] , ['wʌndɜd] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət]
He wondered why she should dissemble , wondered whether she was laughing at
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他纳闷她为什么要掩饰，纳闷她是不是在嘲笑他。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪs'trʌst] ['vænɪʃt] .
A glance at her , however , and his distrust vanished .
一个 瞥一眼 在 她 , 然而 , 和 他的 怀疑 消失了 .

然而，他只看了她一眼，疑虑便烟消云散了。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l]['bɑːdi] , [jet] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] .

She	seemed	such	a	simple	little	body	,	yet	he	knew	he	did	not	understand	her	.
她	似乎	这样的	一个	简单的	小的	身体	,	然而	他	知道	他	做过	不是	理解	她	.

她看起来如此单纯娇小，但他知道自己并不了解她。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [tɜːrnd] ['daʊnwərd] , ['sloʊli] [ˌʌp'lɪftɪd] [ænd; ənd] [lʊkt]

Her	eyes	,	which	she	had	kept	turned	downward	,	slowly	uplifted	and	looked
她	眼睛	,	哪个	她	有	保留	转向	向下	,	缓慢地	提升	和	看起来

['kwestʃənɪŋli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] .

questioningly	into	his	own	.
质疑地	进入	他的	自己的	.

她原本一直低垂着的双眼，缓缓抬起，疑惑地望着他。

[sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] [aɪz] !

Such	wonderful	eyes	!
这样的	精彩的	眼睛	!

多么美丽的眼睛！

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [ɪk'skwɪzɪt] [feɪs] !

Such	a	simple	,	exquisite	face	!
这样的	一个	简单的	,	精美的	脸	!

如此简洁精致的脸庞！

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [səf'juːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] ['tendərnəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bent] [loʊ] ,

He	was	suddenly	suffused	with	a	great	wave	of	tenderness	,	and	he	bent	low	,
他	曾是	突然	弥漫	和	一个	伟大的	海浪	的	压痛	,	和	他	弯曲	低的	,

他突然涌起一股强烈的柔情，弯下了腰。

[ænd; ənd]['dʒentli] [meɪd] ['prizənəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] .

and	gently	made	prisoners	of	her	hands	.
和	轻轻地	制成	囚犯	的	她	双手	.

她温柔地将她囚禁在自己的手中。

[haʊ'evər] [ɪn'defɪnət] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['defɪnət] [ɪ'nʌf] [naʊ] .

However	indefinite	his	purpose	had	been	up	to	this	time	,	it	was	definite	enough	now	.
然而	不定	他的	目的	有	到过	向上	到	这	时间	,	它	曾是	定	足够的	现在	.

尽管他此前的目的尚不明确，但现在已经足够明确了。

“ [soʊ][juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['juːki] , [wʌt] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [bɪ'fɔːr] ?

“	So	you	remember	,	Yuki	,	what	you	asked	me	when	you	were	here	before	?
”	所以	你	记住	,	由纪	,	什么	你	问	我	什么时候	你	是	这里	前	?

“所以你还记得，由纪，你之前来这里的时候问过我什么吗？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	pg	51	]
”	[	页	-	]

“[第 51 页]

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

” [ʃiː; ʃi] [stɪl] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwestʃənɪŋli] .

”	She	still	gazed	at	him	questioningly	.
”	她	仍然	凝视	在	他	质疑地	.

她仍然疑惑地看着他。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] — [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] ['mæri] [ˌem 'iː][ðæn; ðən] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌðər]
“ Would you like to — would you rather marry me than one of those other
“ 会 你 喜欢 到 — 会 你 相当 结婚 我 比 一 的 那些 其他
['fɛloʊz] ? ” [hiː; hi] [sed] ,
fellows ? ” he said ,
伙伴们 ? ” 他 说 ,

“你愿意吗——你宁愿嫁给我，也不愿嫁给其他那些家伙吗？”他问道。

['sɔːftli] .
softly .
轻轻 .

轻轻。

“ [jes] , ” [ə'gen] , [ɪn] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [vɔɪs] [ðɪs] [taɪm] .
“ Yes , ” again , in the smallest voice this time .
“ 是的 , ” 再次 , 在 这 最小 嗓音 这 时间 .

“是的，”这次声音小得几乎听不见。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['kwɪkli] , “ [juː; jʊ] [wɑːn] - [ˌem 'iː] [duː] [soʊ] ? ”
He hesitated , and she asked , quickly , “ You wan ' me do so ? ”
他 犹豫了一下 , 和 她 问 , 迅速地 , “ 你 万 - 我 做 所以 ? ”

他犹豫了一下，她连忙问道：“你想让我这么做吗？”

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] , ['juːki] , [dɪr] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [tuː; tə]
“ That's just what I want , Yuki , dear , ” he whispered , drawing her hands to
“ 那就是 只是 什么 我 想 , 由纪 , 亲爱的 , ” 他 低声说道 , 绘画 她 双手 到
[hɪz; ɪz] [lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 .

“这正是我想要的，亲爱的由纪，”他低声说道，并将她的手拉到自己的唇边。

“ [ɔːl] [raɪd] .
“ All ride .
“ 全部 骑 .

“全部骑行。”

” [ʃiː; ʃi] ['trembld] — [pər'hæps] ['ʃɪvəd] [ɪz] [ðə; ði] ['betər] [wɜːrd] — [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [bʌt; bət] [geɪv]
” She trembled — perhaps shivered is the better word — as she said this , but gave
” 她 颤抖 — 也许 瑟瑟发抖 是 这 更好的 单词 — 作为 她 说 这 , 但 给予
[noʊ] ['ʌðər] [saɪn] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
no other sign of emotion .
不 其他 符号 的 情感 .

“她说这话时浑身颤抖——或许用‘发抖’这个词更贴切——但除此之外，她没有表现出其他任何情绪。

[bɪ'fɔːr] [dʒæk] [kʊd; kəd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,
Before Jack could so much as touch his lips to her forehead ,
前 杰克 可以 所以 很多 作为 触碰 他的 嘴唇 到 她 前额 ,

杰克还没来得及用嘴唇碰一下她的额头，

['iːdoʊ] ['entərd] ['smaɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['blesɪŋ] .
Ido entered smiling his professional blessing .
我愿意 进入 微笑 他的 专业的 祝福 .

伊多面带微笑地走了进来，这是他职业生涯中的祝福。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strækt]
It was evident that in the other room he had found no drawing to distract
它 曾是 明显 那 在 这 其他 房间 他 有 成立 不 绘画 到 转移
[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,
his attention ,
他的 注意力 ,

很明显，他在另一个房间里没有找到任何可以分散他注意力的画作。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [nuː] ['piːphoʊl] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mækjələt] ['ʃoʊdʒi]['ɪndɪkeɪtɪd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]

and	a	large	new	peephole	in	the	immaculate	shoji	indicated	where	he	had
和	一个	大的	新的	窥视孔	在	这	完美无瑕	障子	表明的	在哪里	他	有

['gɪv(ə)n][ɔːl][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

given	all	his	eyes	and	ears	to	what	was	going	on	,
给定	全部	他的	眼睛	和	耳朵	到	什么	曾是	去	在	,

一尘不染的障子门上新开了一个大窥视孔，表明他已经把所有的目光和耳朵都放在了那里，密切关注着外面发生的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][weɪt][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə] [pres] [hɪz; ɪz][kleɪm] .

and	he	could	wait	no	longer	to	press	his	claim	.
和	他	可以	等待	不	更长	到	按	他的	宣称	.

他再也等不及了，决定提出自己的诉求。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[dʒæk] , ['siːɪŋ] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['duːti] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][di'zaiərɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn]

Jack	,	seeing	an	unpleasant	duty	before	him	,	and	desiring	to	have	done
杰克	,	看到	一个	令人不快的	责任	前	他	,	和	渴望	到	有	完毕

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] ,

with	it	at	once	,
和	它	在	一次	,

杰克看到摆在他面前的是一项令人不快的任务，便想立刻把它完成。

[toʊld]['juːki] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

told	Yuki	that	he	would	be	back	in	a	minute	,
讲述	由纪	那	他	会	是	后退	在	一个	分钟	,

告诉由纪他马上回来，

[ænd; ənd][led][ðə; ði][nə'koʊdə]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] .

and	led	the	nakoda	into	the	room	out	of	which	he	had	just	come	.
和	引领	这	纳科达	进入	这	房间	出去	的	哪个	他	有	只是	来	.

然后领着那科达人进了他刚才出来的房间。

['iːdoʊ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [tɜːrmz] .

Ido	immediately	began	to	make	terms	.
我愿意	立即地	开始	到	制作	条款	.

伊多立即开始提出条件。

[ðɪs] [pɑːrt][wʌz; wəz] ['loʊðsəm] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

This	part	was	loathsome	to	the	young	man	.
这	部分	曾是	令人厌恶的	到	这	年轻的	男人	.

这部分内容令这个年轻人感到厌恶。

“ [waɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['hɑːtli] , “ [ɪf] [wɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ,

“	Why	,	”	he	said	,	hotly	,	“	if	we're	to	be	married	,
“	为什么	,	”	他	说	,	热	,	“	如果	是	到	是	已婚	,

“为什么？”他激动地说，“如果我们真的要结婚的话，

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv][ɔːl][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ænd; ənd] [niːdz] .

she	can	have	all	she	wants	and	needs	.
她	能	有	全部	她	想要	和	需求	.

她可以拥有她想要的一切和需要的一切。

” [ðæt] ['wʊdnt] [duː][æt; ət][ɔːl] , [ðə; ði][nə'koʊdə][toʊld][hɪm; ɪm] , ['werəli] .

”	That	wouldn't	do	at	all	,	the	nakoda	told	him	,	warily	.
”	那	不会	做	在	全部	,	这	纳科达	讲述	他	,	谨慎地	.

“那可不行，”那科达谨慎地告诉他。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['set(ə)lmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['steɪtɪd] [ə'laʊəns]

There	would	have	to	be	a	marriage	settlement	and	a	stated	allowance
那里	会	有	到	是	一个	婚姻	沉降	和	一个	声明	津贴

[ə'griːd] [ə'pɑːn] .

agreed	upon	.
同意	之上	.

必须签订婚前协议，并约定一定的赡养费。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [mɔːr] , ['ɔːlsoʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [meɪd] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]

He	would	have	to	pay	more	,	also	,	as	she	was	a	maid	and	not	a
他	会	有	到	支付	更多的	,	还	,	作为	她	曾是	一个	女佣	和	不是	一个

['wɪdoʊ] .

widow	.
寡妇	.

此外，他还得付更多钱，因为她是女佣而不是寡妇。

[wen] [ðə; ðɪ] ['ʌgli] [tɜːrmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'griːmənt] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtɪd] , [ðə; ðɪ][nə'koʊdə] [boʊd]

When	the	ugly	terms	of	the	agreement	were	completed	,	the	nakoda	bowed
什么时候	这	丑陋的	条款	的	这	协议	是	完全的	,	这	纳科达	鞠躬

[hɪm'self] [aʊt] ,

himself	out	,
他自己	出去	,

当协议中那些令人不快的条款达成后，那科达就退出了。

[ænd; ənd][dʒæk] [went] [bæk] [tuː; tə] ['juːki] .

and	Jack	went	back	to	Yuki	.
和	杰克	去	后退	到	由纪	.

杰克回到了由纪身边。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒd] ; [hɜːr; hər] [sɪm'plɪsəti] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

He	found	her	changed	;	her	simplicity	had	left	her	,	and	her
他	成立	她	已更改	;	她	简单	有	左边	她	,	和	她

['koʊkɪtri] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .

coquetry	had	returned	.
卖弄风情	有	返回	.

他发现她变了；她的纯真不见了，取而代之的是她的妩媚。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɔːf][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [kən'streɪnd] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] .

She	stood	off	from	him	,	and	he	felt	constrained	and	awkward	.
她	站立	离开	从	他	,	和	他	毛毡	受限	和	尴尬的	.

她与他保持了一段距离，他感到局促不安。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃruːd] [ɪn'flekʃn] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] :

After	a	time	she	demanded	of	him	,	with	a	shrewd	inflection	in	her	voice	:
后	一个	时间	她	要求	的	他	,	和	一个	精明	拐点	在	她	嗓音	:

过了一会儿，她用一种精明的语气向他问道：

“ [juː; jʊ]['gɔɪn] - [tuː; tə] [laɪʒ] [ˌem 'iː] , ['eksələnsi] ? ”

“	You	goin	'	to	lige	me	,	excellency	?	”
“	你	去	-	到	lige	我	,	阁下	?	”

“您会喜欢我吗，阁下？”

“ [noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['prɑːmptli] , ['smaɪlɪŋ] .

“	No	question	of	that	,	”	he	answered	promptly	,	smiling	.
“	不	问题	的	那	,	”	他	回答	及时	,	微笑	.

“毫无疑问，”他笑着立即回答道。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , “ [θæz] [ʃʊr] [θɪŋ] , ” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn]

“	**No**	**,**	**”**	**she**	**repeated**	**,**	**“**	**tha's**	**sure**	**thing**	**,**	**”**	**and**	**then**	**she**	**laughed**	**at**	**her**	**own**
”	不	,	”	她	重复	,	“	那是	当然	事物	,	”	和	然后	她	笑了	在	她	自己的

[əˈʃʊrəns] ,

assurance	**,**
保证	,

“不,”她重复道，“那肯定没问题,”然后她为自己的自信而笑了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈprɪti] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] ,

and	**she**	**was**	**so**	**pretty**	**he**	**wanted**	**to**	**kiss**	**her**	**,**
和	她	曾是	所以	漂亮的	他	通缉	到	吻	她	,

她太漂亮了，他真想吻她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bækt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] [mɑːk] [əˈlɑːrm] .

but	**she**	**backed**	**from**	**him**	**in**	**mock**	**alarm**	**.**
但	她	支持的	从	他	在	嘲笑	警报	.

但她装作惊恐地向后退了一步。

“ [θæz] [nɑːd][raɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] , “ [tɪl] [wiː; wi] [ˈmæri] . ”

“	**Tha's**	**nod**	**ride**	**,**	**”**	**she**	**declared**	**,**	**“**	**till**	**we**	**marry**	**.**	**”**
”	那是	点头	骑	,	”	她	声明	,	“	直到	我们	结婚	.	”

“我们点头同意,”她宣布，“直到我们结婚。”

“ [gɑːd] [spiːd] [ðə; ði] [deɪ] !

“	**God**	**speed**	**the**	**day**	**!**
”	上帝	速度	这	天	!

“愿上帝保佑你今天一切顺利！”

” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [dɪˈvaʊt] [ˈdʒɔiəsnis] .

”	**he**	**said**	**,**	**with**	**devout**	**joyousness**	**.**
”	他	说	,	和	虔诚的	喜悦	.

他满怀虔诚和喜悦地说。

[stɪl] [əˈproʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bækt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ˈkwestʃənd] [hɜːr; hər]

Still	**approaching**	**her**	**,**	**as**	**she**	**backed**	**from**	**him**	**,**	**he**	**questioned**	**her**
仍然	接近	她	,	作为	她	支持的	从	他	,	他	被质问	她

[ˈbɔɪɪʃli] :

boyishly	**:**
男孩气地	:

他一边靠近她，一边看着她后退，然后孩子气地问她:

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ?

“	**And**	**you**	**?**
”	和	你	?

“你呢?

[wɪl] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem ˈiː] ?

Will	**you**	**like**	**me**	**?**
将要	你	喜欢	我	?

你会喜欢我吗?

” [ʃiː; ʃi] [ˈsɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm] [ˈkrɪtɪkli] .

”	**She**	**surveyed**	**him**	**critically**	**.**
”	她	调查	他	关键	.

她审视地打量着他。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ɪmˈfætɪkli] .

Then	**she**	**nodded**	**emphatically**	**.**
然后	她	点头	强调地	.

然后她用力地点了点头。

[ðeɪ] [læft] [tə'geðər] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [gruː] ['fɪrf(ə)l] .

They	laughed	together	this	time	,	but	when	he	approached	her	she	grew	fearful	.
他们	笑了	一起	这	时间	,	但	什么时候	他	接近	她	她	生长	可怕	.

这一次他们一起笑了，但当他靠近她时，她却感到害怕。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər] .

He	did	not	want	to	frighten	her	.
他	做过	不是	想	到	吓唬	她	.

他不想吓到她。

“ [juː; jʊ][gɑːd][nɑːd] [waɪf] ?

“	You	god	nod	anudder	wife	?
”	你	上帝	点头	另一个	妻子	?

你上帝点头示意另一个妻子?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

“ [noʊ] ! [gʊd] ['hevəns] ! ”

“	No	!	Good	heavens	!	”
”	不	!	好的	天	!	”

“不！我的天哪！”

“ [aɪ][gɑːd][nɑːd] - - , ” [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] , [kəm'pleɪsntli] .

“	I	god	nod	anudder	hosban	'	,	”	she	informed	him	,	complacently	.
”	我	上帝	点头	另一个	-	-	,	”	她	知情的	他	,	自满地	.

“我向上帝点头致意，”她自满地告诉他。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [nɑːt] . ”

“	I	should	hope	not	.	”
”	我	应该	希望	不是	.	”

我希望不会。

“ [pər'hæps] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ] ['mæriŋ] [wɪð; wɪθ][gɜːrl][ɪn][dʒə'pæn]['θæd][gɑːd] ['mæri] [bɪ'fɔːr] .

“	Perhaps	,	”	she	said	,	“	you	marrying	with	girl	in	Japan	thad	god	marry	before	.
”	也许	,	”	她	说	,	“	你	结婚	和	女孩	在	日本	萨德	上帝	结婚	前	.

“或许，”她说，“你娶的那个日本女孩，上帝以前就结过婚。”

[ˌem 'iː] ?

Me	?
我	?

我?

[aɪ] ['nevər] . ”

I	never	.	”
我	绝不	.	”

我从来没有。

“ [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

“	No	,	of	course	not	.
”	不	,	的	课程	不是	.

“不，当然不是。”

” [hiː; hi] ['dɪdnt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .

”	He	didn't	quite	understand	what	she	was	driving	at	.
”	他	没有	相当	理解	什么	她	曾是	驾驶	在	.

他不太明白她话里的意思。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [juː; jʊ] [peɪ] [mɔːr] ['mʌni] [æd] ['lɪdəl] [gɜːrl] [laɪʒ] [ˌem 'iː] [wɑːd] [nɑːd] [bɪn] ['mæri]
Then she said : “ You pay more money ad liddle girl lige me whad nod been marry
然后 她 说 : ” 你 支付 更多的 钱 广告 利德尔 女孩 lige 我 什么 点头 到过 结婚
[bɪ'fɔːr] ?
before ?
前 ?

然后她说：“你付更多的钱，小女孩喜欢我，我以前结过婚吗？”

” [hiː; hi] [rɪ'kɔɪld] [ænd; ənd] [fraund] ['hevɪli] [æt; ət][hɜːr; hər] .
” He recoiled and frowned heavily at her .
” 他 反冲 和 皱眉 重度 在 她 .

他猛地后退一步，狠狠地皱起眉头看着她。

“ [aɪ] ['setld] [ðæt] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nə'koʊdə] , ” [hiː; hi] [sed] , ['koʊldli] .
“ I settled that matter with the nakoda , ” he said , coldly .
“ 我 定居 那 事情 和 这 纳科达 , ” 他 说 , 冷冷地 .

“我已经和那科达解决了这件事，”他冷冷地说。

['siːɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪs'pliːzd] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [hɪm; ɪm] .
Seeing he was displeased , she tried to conciliate him .
看到 他 曾是 不高兴 , 她 尝试 到 和解 他 .

见他不高兴，她便试图安抚他。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɪn'geɪdʒɪŋli] , ['koʊksɪŋli] .
She smiled at him , engagingly , coaxingly .
她 微笑 在 他 , 引人入胜 , 哄骗地 .

她对他露出迷人的、哄骗般的微笑。

“ [juː; jʊ] [dɑːn] - [laɪʒ] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] - .
“ You don ' lige me any more whicheven .
“ 你 大学教师 - lige 我 任何 更多的 - .

“你不再喜欢我了，哪怕……”

” [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪd][nɑːt] [klɪr] [ʌp] .
” But his face did not clear up .
” 但 他的 脸 做过 不是 清除 向上 .

但他的脸色并没有好转。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːrt][hɪm; ɪm] ['diːpli] [baɪ][hɜːr; hər] ['refrəns] [tuː; tə] ['mʌni] .
She had hurt him deeply by her reference to money .
她 有 伤害 他 深 经过 她 参考 到 钱 .

她提及金钱这件事深深地伤害了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 55]
[页 -]

[第55页]

“ [pər'hæps][juː; jʊ] [dɑːn] - [wɑːnt][ˌem 'iː]['iːv(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] , ['tentətɪvli] .
“ Perhaps you don ' want me even , ” she suggested , tentatively .
“ 也许 你 大学教师 - 想 我 甚至 , ” 她 建议 , 姑且 .

“或许你根本不想要我，”她试探性地说道。

“ [aɪ] ['bedər] [goʊ] - [weɪ] .
“ I bedder go ' way .
“ 我 床 去 - 方式 .

“我最好离开。”

[liːv] [juː; jʊ][ɔːl] - [loʊn] .
Leave you all ' lone .
离开 你 全部 - 孤独 .

别再打扰你们了。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] ['sloʊli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

"	She	turned	and	was	making	her	way	slowly	out	of	the	room	,
"	她	转向	和	曾是	制作	她	方式	缓慢地	出去	的	这	房间	,

她转身，缓缓走出房间。

[wen] [hiː; hi] [spræŋ] [ɪm'petʃuəsli] ['æftər][hɜːr; hər] .

when	he	sprang	impetuously	after	her	.
什么时候	他	弹簧	冲动地	后	她	.

他冲动地扑向了她。

" [dəunt] , ['juːki] !

"	Don't	,	Yuki	!
"	不	,	由纪	!

"别这样，由纪！"

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['iːgərli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

"	he	cried	,	and	caught	her	eagerly	in	his	arms	.
"	他	哭	,	和	捕捉	她	急切地	在	他的	武器	.

他喊道，并急切地将她抱在怀里。

[ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] .

She	yielded	herself	to	his	embrace	,	though	she	was	trembling	like	a	little	frightened	child	.
她	产生	她自己	到	他的	拥抱	,	尽管	她	曾是	发抖	喜欢	一个	小的	害怕	孩子	.

她顺从地投入他的怀抱，虽然她像个受惊的小孩一样颤抖不已。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] .

For	the	first	time	he	kissed	her	.
为了	这	第一的	时间	他	亲吻	她	.

他第一次吻了她。

['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][hɪm; ɪm] ,

After	she	had	left	him	,
后	她	有	左边	他	,

她离开他之后，

[hiː; hi][stɛərd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] .

he	stared	with	some	wonder	at	the	reflection	of	himself	in	a	mirror	.
他	凝视	和	一些	想知道	在	这	反射	的	他自己	在	一个	镜子	.

他带着几分惊奇的神情凝视着镜子中的自己。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

So	he	was	to	be	married	,	was	he	?
所以	他	曾是	到	是	已婚	,	曾是	他	?

所以他要结婚了，是吗?

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

Yes	,	there	was	no	getting	out	of	it	now	.
是的	,	那里	曾是	不	获得	出去	的	它	现在	.

是的，现在已经没有退路了。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] .

As	for	that	,	he	didn't	want	to	get	out	of	it	—	of	this	he	was	quite	sure	.
作为	为了	那	,	他	没有	想	到	得到	出去	的	它	—	的	这	他	曾是	相当	当然	.

至于这件事，他并不想逃避——对此他非常肯定。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [wel] ['kɑːntent] — [neɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [wʌt]

He	was	very	well	content	—	nay	,	he	was	enthusiastically	happy	with	what
他	曾是	非常	出色地	内容	—	不	,	他	曾是	踊跃	快乐的	和	什么

[ðə; ði]['fjuːtʃər] ['prɑːmɪst] .

the	future	promised	.
这	未来	承诺	.

他非常满足——不，他对未来充满热情和喜悦。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [felt] [ɪn] [les] ['meʒər] [ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

But	his	happiness	might	have	been	felt	in	less	measure	if	his	eyes	,
但	他的	幸福	可能	有	到过	毛毡	在	较少的	措施	如果	他的	眼睛	,

但如果他的眼睛……，他的快乐或许就不会如此强烈。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɪrərd] ['laɪknəs] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [fɪkst] [ɑːn]['juːki] .

instead	of	staring	at	his	mirrored	likeness	,	could	have	been	fixed	on	Yuki	.
反而	的	凝视	在	他的	镜像	相似	,	可以	有	到过	固定的	在	由纪	.

他本可以不盯着镜子里的自己，而是把注意力放在由纪身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɔɪəs] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒɪn'rɪkʃə] , [bʌt; bət][wʌns] [wɪ'ðɪn]

She	had	borne	herself	with	a	joyous	air	to	the	jinrikisha	,	but	once	within
她	有	出生	她自己	和	一个	欢乐	空气	到	这	黄包车	,	但	一次	之内

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

她对人力车表现得兴高采烈，但一旦进入车内，

[ænd; ənd] ['præktɪkli] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][laɪf][hæd; həd] ['siːmɪŋli] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv]

and	practically	secure	from	observation	,	the	life	had	seemingly	gone	out	of
和	几乎	安全的	从	观察	,	这	生活	有	似乎	已消失	出去	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

由于几乎无人察觉，她的生命似乎已经消逝了。

[ðə; ði] [braʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skɪn][hæd; həd] [peɪld] [tuː; tə] [greɪ] ,

The	brown	of	her	skin	had	paled	to	gray	,
这	棕色的	的	她	皮肤	有	苍白	到	灰色的	,

她原本棕色的皮肤已经褪成了灰色。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]['toʊkioʊ][hɜːr; hər] [aɪz] ['ʃɪftɪd] ['niːðər] [tuː; tə] [raɪt] [nɔːr][left] ,

and	all	the	way	to	Tokyo	her	eyes	shifted	neither	to	right	nor	left	,
和	全部	这	方式	到	东京	她	眼睛	转移	两者都不	到	正确的	也不	左边	,

一路到东京，她的目光既没有向左也没有向右移动。

[bʌt; bət][stɛərd] [streɪt] [ə'hed] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] , [ænd; ənd][wʌns] , [wen] ['iːdoʊ] [lʊkt] [daʊn] ,

but	stared	straight	ahead	into	nothingness	,	and	once	,	when	Ido	looked	down	,
但	凝视	直的	前方	进入	虚无	,	和	一次	,	什么时候	我愿意	看起来	向下	,

但他却直直地盯着前方虚无，有一次，伊多低头看去时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

he	found	that	they	were	filled	with	tears	.
他	成立	那	他们	是	已填	和	眼泪	.

他发现他们眼里噙满了泪水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[viː]
V
V

V

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][ðə; ði]
IN **WHICH** **THE** **EAST** **AND** **THE**
在 哪个 这 东方 和 这

其中东方和

[west] [ɑːr; ər] [juˈnaɪtɪd]
WEST **ARE** **UNITED**
西方 是 团结的

西方团结一致

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmærid] .
A **few** **days** **later** **they** **were** **married** **.**
一个 很少 天 之后 他们 是 已婚 .

几天后他们就结婚了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkwaɪət][ˈlɪt(ə)l] [tiː] - [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈserəmoʊni] , [ænd; ənd] , [ˌʌnˈlaɪk] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl]
It **was** **a** **very** **quiet** **little** **tea** **-** **drinking** **ceremony** **,** **and** **,** **unlike** **the** **usual**
它 曾是 一个 非常 安静的 小的 茶 - 喝 仪式 , 和 , 与此不同 这 通常
[ˌdʒæpəˈniːz] [ˈwedɪŋ] ,
Japanese **wedding** **,**
日本人 婚礼 ,

那是一场非常安静的小型饮茶仪式，与通常的日本婚礼不同，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈrelətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] [əˈtendənt] .
there **was** **not** **the** **painful** **crowd** **of** **relatives** **and** **friends** **attendant** **.**
那里 曾是 不是 这 痛苦 人群 的 亲属 和 朋友们 服务员 .

没有亲朋好友在场的拥挤场面。

[ɪn][fækt] , [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] , [bɪˈsaɪdz] [ðəmˈselvz] , [seɪv] [ˈdʒæks][mæn][ænd; ənd] [meɪd]
In **fact** **,** **no** **one** **was** **present** **,** **besides** **themselves** **,** **save** **Jack's** **man** **and** **maid**
在 事实 , 不 一 曾是 展示 , 除了 他们自己 , 节省 杰克的 男人 和 女佣
[ænd; ənd][ðə; ði][nəˈkoʊdə] ,
and **the** **nakoda** **,**
和 这 纳科达 ,

事实上，除了他们自己，只有杰克的仆人和女仆以及那科达人。

[waɪl] [ˈjuːki] [hɜːrˈself] [sæŋ] [ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [sɔːŋ] .
while **Yuki** **herself** **sang** **the** **marriage** **song** **.**
尽管 由纪 她自己 唱 这 婚姻 歌曲 .

由纪本人演唱了结婚歌曲。

[ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ˈhaʊskiːpɪŋ] [ɪn][æn; ən][aɪˈdiːəl][spɑːt] .
They **started** **housekeeping** **in** **an** **ideal** **spot** **.**
他们 开始 家政 在 一个 理想的 点 .

他们在一个绝佳的地点开始了家政服务。

[ðer; ðər] [haʊs] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ɑːrt][ɪn][ɪtˈself] , [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [hɪl] .
Their **house** **,** **a** **bit** **of** **art** **in** **itself** **,** **was** **built** **on** **the** **crest** **of** **a** **small** **hill** **.**
他们的 房子 , 一个 少量 的 艺术 在 本身 , 曾是 建造 在 这 波峰 的 一个 小的 爬坡道 .

他们的房子本身就是一件艺术品，建在一座小山顶上。

[ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [sloʊpt] [ænd; ənd] [liːnd] [griːn] [ˈhaɪləndz] , [rɪtʃ] [ɪn][ˈfoʊliɪdʒ][ænd; ənd][wɔːrm][ɪn] [ˈkʌlər] .
On **all** **sides** **sloped** **and** **leaned** **green** **highlands** **,** **rich** **in** **foliage** **and** **warm** **in** **color** **.**
在 全部 侧面 倾斜的 和 倾斜 绿色的 高地 , 富有的 在 叶子 和 温暖的 在 颜色 .

四周都是倾斜的绿色高地，植被茂盛，色彩温暖。

[bɪ'jɑːnd] [ðiːz] ['smɔːlər] ['hɪlək] ['taʊərd] [ðə; ði]['dʒægɪd]
Beyond these smaller hillocks towered the jagged
超过 这些 较小的 小山丘 高耸 这 锯齿状

在这些较小的山丘之外，耸立着锯齿状的山峰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 58]
[页 -]

[第58页]

['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] - [piːks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['heɪloʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] ['beɪðɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]
background of mountain - peaks , with the halo of the skies bathing them in
背景 的 山 - 高峰 , 和 这 光环 的 这 天空 洗澡 他们 在
[æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [gloʊ] .
an eternal glow .
一个 永恒 辉光 .

远处群山环绕，天空的光晕使它们沐浴在永恒的光辉之中。

[ə; eɪ]['leɪzi] , ['bæblɪŋ] ['lɪt(ə)l] [striːm] ['dɪpt] [ænd; ənd] ['θredɪd] [ɪts] [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hɪlək] ,
A lazy , babbling little stream dipped and threaded its way between the hillocks ,
一个 懒惰的 , 胡说 小的 溪流 浸入 和 螺纹 它是 方式 之间 这 小山丘 ,

一条慵懒潺潺的小溪蜿蜒流淌在小山丘之间，

['mɪrɚɪŋ] [ɑːn][ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɜːrfɪs] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði]
mirroring on its shining surface the beauty of the neighboring hills and the
镜像 在 它是 灼灼 表面 这 美丽 的 这 邻接 丘陵 和 这
[ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['lændskeips] ['piktʃəd] [ɑːn][ðə; ði]['kænvəs][ʌv; əv][gɑːd] — [ðə; ði] [skaɪz] — [ænd; ənd] ['siːmɪŋ]
inimitable landscapes pictured on the canvas of God — the skies — and seeming
无比 风景 如图所示 在 这 帆布 的 上帝 — 这 天空 — 和 似乎
[laɪk] [ə; eɪ] ['twɪstɪd] ['reɪnboʊ] [ʌv; əv]['evər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['kʌlɚz] .
like a twisted rainbow of ever - changing and brilliant colors .
喜欢 一个 扭曲 彩虹 的 曾经 - 变化 和 杰出的 颜色 .

它闪亮的表面上映照着邻近山丘的美丽，以及上帝画布上描绘的无与伦比的风景——天空——看起来就像一道不断变化、绚丽多彩的扭曲彩虹。

[bʌt; bət][noʊ]['sɜːrdʒəz, 'sɜːrdʒɪz] [dɪ'stɜːrbd] [ɪts]['wɔːtərz] ,
But no surges disturbed its waters ,
但 不 涌动 不安 它是 水 ,

但没有任何巨浪扰动它的水面。

['iːv(ə)n][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['emptid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['meloʊ] [beɪ] [ʌv; əv]['toʊkioʊ] .
even far beyond where it emptied into the mellow Bay of Tokyo .
甚至 远的 超过 在哪里 它 清空 进入 这 醇厚 湾 的 东京 .

甚至远远超过了它注入宁静的东京湾的地方。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti]
From their elevation on the hill they could see below them the beautiful city
从 他们的 海拔 在 这 爬坡道 他们 可以 看 以下 他们 这 美丽的 城市
[ʌv; əv]['toʊkioʊ] ,
of Tokyo ,
的 东京 ,

从山顶的高处，他们可以俯瞰下方美丽的东京市。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['meni] - ['kʌlərd] [laɪts] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] [meɪz] [ʌv; əv] [striːts] .
with its many - colored lights and intricate maze of streets .
和 它是 许多 - 有色 灯 和 错综复杂 迷宫 的 街道 .

这里有五彩缤纷的灯光和错综复杂的街道。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ðə; ði] [hɪlz] , [ðə; ði] [medəuz] ,
And all about them the hills , the meadows ,
和 全部 关于 他们 这 丘陵 , 这 草地 ,

他们周围是连绵的山丘和草地，

[ðə; ði] ['væliz] [ænd; ənd] ['fɔrists] [bɔ:r] ['eləkwənt] ['testɪmoʊni] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪbər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər]
the valleys and forests bore eloquent testimony to the labor of the Color
这 山谷 和 森林 钻孔 雄辩 见证 到 这 劳动 的 这 颜色
[kwi:n] .
Queen .
女王 .

山谷和森林雄辩地证明了色彩女王的辛勤劳作。

[pɪŋk] , [waɪt] , [ænd; ənd] [b'lʌʃɪ] - [red] [twɪgz] [ʌv; əv] ['tʃeri] [ænd; ənd] [plʌm] ['blɔsəmz] , ['aɪdli] ['sweɪɪŋ]
Pink , white , and blushy - red twigs of cherry and plum blossoms , idly swaying
粉色的 , 白色的 , 和 脸红 - 红色的 树枝 的 樱桃 和 李子 花朵 , 闲散地 摇晃
, [flʌŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [swɑ:v] ['freɪgrəns]
, flung out their suave fragrance
, 扔 出去 他们的 温文尔雅 香味

樱花和梅花的粉色、白色和淡红色枝条轻轻摇曳，散发出柔和的香气。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ɑ:n][ðə; ði] ['flætərd] [bri:z] , [ðə; ði]['vɑ:lət(ə)l]['hændmeɪd][ʌv; əv] [jʌŋ] [meɪ] , [hu:] [hæd; həd] [fri:d] [ɔ:l]
on the flattered breeze , the volatile handmaid of young May , who had freed all
在 这 受宠若惊 微风 , 这 易挥发的 使女 的 年轻的 可能 , WHO 有 自由 全部
[ðə; ði] [ɪm'prɪznd] ['pə:fju:mz] ,
the imprisoned perfumes ,
这 被监禁 香水 ,

在微风的轻拂下，年轻的梅的任性女仆，她释放了所有被囚禁的香水，

[ʌn'hɪndərd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪnɪk] [snɑ:rl][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒeləs] ['wɪntər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['saɪlənt] ,
unhindered by the cynic snarl of the jealous winter , and with silent ,
畅通无阻 经过 这 犬儒 咆哮 的 这 嫉妒的 冬天 , 和 和 沉默的 ,

不受嫉妒的寒冬那愤世嫉俗的咆哮所干扰，并且保持沉默，

[pɜ˞sweɪsɪv] [wu:] [hæd; həd] [tɔ:t] [ðə; ði] ['du:i] - ['tɪŋ(k)tʃə] [er] [tu:; tə] [pli:z] [ɔ:l] ['lɪvɪŋ] ['nɒstrəlz] .
pursuasive wooing had taught the dewy - tinctured air to please all living nostrils .
有说服力的 求爱 有 教授 这 露水 - 酊剂 空气 到 请 全部 活的 鼻孔 .

一番殷勤的求爱，让这带着露水气息的空气，能够取悦所有活着的鼻子。

[soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [θɔ:ts] [ðæt] ['tremb(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] [tri:] [ʌv; əv]
So from the glowing and thrilling thoughts that tremble on the young tree of
所以 从 这 发光 和 惊险 想法 那 颤抖 在 这 年轻的 树 的
[laɪf] [ɪz] [lʌv] [dɪ'stɪld] [ænd; ənd] ,
life is love distilled and ,
生活 是 爱 蒸馏 和 ,

因此，从生命之树幼苗上颤动的闪耀而激动人心的思绪中，提炼出了爱，并且

[ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'semblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæfəld] ['paʊ˞z] [ʌv; əv][koʊld] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ænd; ənd]
unmindful of the assembling of the baffled powers of cold caution and
漫不经心 的 这 组装 的 这 困惑 权力 的 寒冷的 警告 和
['wɔ:rnɪŋ] [fɪr] ,
warning fear ,
警告 害怕 ,

丝毫不顾及冷静谨慎和恐惧警告这两种令人困惑的力量的聚集，

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['faʊnt(ə)n] ['tu:ˌmʌlts] [ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [dɪ'semb(ə)l] .
the heart is filled with fountain tumults it cannot dissemble .
这 心 是 已填 和 喷泉 骚乱 它 不能 掩饰 .

心中充满了无法掩饰的澎湃激情。

[dʒæk] ['bɪgəˌloʊ] [wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɜːrn] [ɪ'vents] [hæd; həd]['teɪkən] .

Jack	Bigelow	was	fascinated	and	bewildered	at	the	turn	events	had	taken	.
杰克	比格罗	曾是	着迷	和	困惑	在	这	转动	活动	有	已采取	.

杰克·比格洛对事态的发展感到既着迷又困惑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

He	was	very	good	and	gentle	to	her	,
他	曾是	非常	好的	和	温和的	到	她	,

他对她非常好，很温柔。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ['æftər][ðə; ðɪ]['serəmoʊni] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [kwaɪt] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd]

and	for	several	days	after	the	ceremony	she	seemed	quite	happy	and	contented
和	为了	一些	天	后	这	仪式	她	似乎	相当	快乐的	和	满足

.

:

.

仪式后的几天里，她看起来都非常开心满足。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Then	she	disappeared	,	and	for	a	week	he	saw	nothing	of	her	.
然后	她	消失	,	和	为了	一个	星期	他	锯	没有什么	的	她	.

然后她就消失了，整整一个星期他都没见到她。

[hiː; hi] ['greɪtli] [mɪst] [hɜːr; hər] — [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [braɪd] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] .

He	greatly	missed	her	—	his	little	bride	of	three	or	four	days	.
他	非常	错过	她	—	他的	小的	新娘	的	三	或者	四	天	.

他非常想念她——他结婚三四天的小新娘。

[hiː; hi] [lɔŋd] ['ɑːrdntli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['æbsəns] [ə'lɑːrmd] [hɪm; ɪm] .

He	longed	ardently	for	her	return	,	and	her	absence	alarmed	him	.
他	渴望	热切地	为了	她	返回	,	和	她	缺席	惊慌	他	.

他热切盼望她归来，她的离去让他感到不安。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][aːts][ænd; ənd]

Her	little	arts	and
她	小的	艺术	和

她的小艺术和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['witʃəriz] [hæd; həd] [groʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] .

witcheries	had	grown	on	him	even	in	this	short	period	of	their	acquaintance	.
巫术	有	生长	在	他	甚至	在	这	短的	时期	的	他们的	熟人	.

即使在他们相识的这段短暂时间里，他也对巫术产生了兴趣。

[tɔːrdz] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] ['kwaɪətli] ,

Towards	the	end	of	the	week	she	slipped	into	the	house	quietly	,
向	这	结尾	的	这	星期	她	滑倒了	进入	这	房子	悄悄	,

临近周末时，她悄悄溜进了房子。

[ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ['duːtiz] [æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][hæd; həd]

and	went	about	her	household	duties	as	though	nothing	unusual	had
和	去	关于	她	家庭	职责	作为	尽管	没有什么	异常	有

[ə'kɜːrd] .

occurred	.
发生	.

她像什么都没发生一样，继续做着家务。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ɔːfər] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ,

She	did	not	offer	to	tell	him	where	she	had	been	,
她	做过	不是	提供	到	告诉	他	在哪里	她	有	到过	,

她没有主动告诉他自己去了哪里。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] ['streɪndʒli] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] .

and	he	felt	strangely	unwilling	to	force	her	confidence	.
和	他	毛毡	奇怪的	不情愿	到	力量	她	信心	.

他莫名地不想强迫她信任自己。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

Instead	of	becoming	better	acquainted	with	her	,
反而	的	成为	更好的	熟人	和	她	,

相反，他并没有因此而更加了解她，

[iːtʃ] [deɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [les] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ɔːr] [ˌʌndər'stændɪŋ]

each	day	found	him	more	puzzled	and	less	capable	of	knowing	or	understanding
每个	天	成立	他	更多的	困惑	和	较少的	有能力的	的	会心	或者	理解

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他每天都感到更加困惑，也越来越难以了解或理解她。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] , ['ɑːrtləs] , [kən'faɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃruːd] [ænd; ənd] ['elfɪʃ] .

Now	she	was	clinging	,	artless	,	confiding	,	and	again	shrewd	and	elfish	.
现在	她	曾是	依恋	,	不矫揉造作	,	倾诉	,	和	再次	精明	和	精灵鱼	.

现在她变得黏人、天真、信任，又变得精明狡黠、像精灵一样。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [æz; əz] ['gɪdɪli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

Now	she	was	laughing	and	singing	and	dancing	as	giddily	as	a	little
现在	她	曾是	笑	和	歌唱	和	跳舞	作为	欣喜若狂	作为	一个	小的

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

现在她又笑又唱又跳，像个小孩子一样欢快极了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [swɔːrn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['wiːpɪŋ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

and	again	he	could	have	sworn	she	had	been	weeping	,	though	she	would
和	再次	他	可以	有	宣誓	她	有	到过	哭泣	,	尽管	她	会

[dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['staʊtli] ,

deny	it	stoutly	,
否定	它	坚定地	,

他再次发誓他看到她哭了，尽管她坚决否认。

[ænd; ənd] [puː] - [puː] [ænd; ənd] [læf] [ə'weɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [aɪ'diːə] .

and	pooh	-	pooh	and	laugh	away	such	an	idea	.
和	呸	-	呸	和	笑	离开	这样的	一个	主意	.

对这种想法嗤之以鼻，一笑置之。

[hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌn] [deɪ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [drest] [ɪn] [ə'merɪkən] [kloʊðz] .

He	asked	her	one	day	how	she	would	like	to	be	dressed	in	American	clothes	.
他	问	她	一	天	如何	她	会	喜欢	到	是	穿着	在	美国人	衣服	.

有一天，他问她是否愿意穿美国服装。

[ʃiː; ʃi] [mimikt] [hɪm; ɪm] .

She	mimicked	him	.
她	模仿	他	.

她模仿他。

[ʃiː; ʃi] [mimikt] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] , [frʌm; frəm] [ðə; ði]

She	mimicked	everything	and	every	one	,	from	the
她	模仿	一切	和	每一个	一	,	从	这

她模仿一切人和事，从.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 61]
[页 -]

[第61页]

['wɔːblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ænd; ənd][meɪd] [huː] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðem; ðəm] .
warbling of the birds to the little man and maid who waited on them .
鸣唱 的 这 鸟类 到 这 小的 男人 和 女佣 WHO 等待 在 他们 .

鸟儿们对着侍奉它们的小男人和女仆鸣唱。

“ [aɪ] [lug] [laɪʒ] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [hʌmpt] [ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [rɪ'dɪkjələsli] [taɪt]
“ I loog lige this , ” she said , and humped a bustle under her ridiculously tight
“ 我 loog lige 这 , ” 她 说 , 和 驼背 一个 忙碌 在下面 她 荒谬地 紧的
- ,
omeshi ,
- ,

“我喜欢这个，”她说，然后扭动着她那紧得离谱的罩衫下的裙撑。

[ænd; ənd] [slɪpt] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][sʌn][hæt]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .
and slipped his large sun hat over her face .
和 滑倒了 他的 大的 太阳 帽子 超过 她 脸 .

然后把他的大遮阳帽戴在了她的脸上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] [aʊt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ['taɪtli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
Then she laughed out at him , and flung her arms tightly about his neck .
然后 她 笑了 出去 在 他 , 和 扔 她 武器 紧紧 关于 他的 脖子 .

然后她冲他大笑起来，并紧紧地搂住他的脖子。

“ [juː; jʊ][wɑːn] - [ˌem 'iː][biː; bi] [ə'merɪkən] [gɜːrl] ? ”
“ You wan ' me be American girl ? ”
“ 你 万 - 我 是 美国人 女孩 ? ”

“你想让我做美国女孩吗？”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [wɪtʃ] , ['juːki] - [sæn] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You are a witch , Yuki - san , ” he said .
“ 你 是 一个 巫婆 , 由纪 - 圣 , ” 他 说 .

“你是个女巫，由纪小姐，”他说。

“ [aɪ][wɑːn] - [nuː] [dres] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['prɑːmptli] , [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] [pɪŋk] ['lɪt(ə)l] [pɑːm] [aʊt] .
“ I wan ' new dress , ” she returned , promptly , and held a pink little palm out .
“ 我 万 - 新的 裙子 , ” 她 返回 , 及时 , 和 握住 一个 粉色的 小的 棕榈 出去 .

“我想要一件新裙子，”她立刻回答道，并伸出一只粉红色的小手掌。

[hiː; hi] [fraund] .
He frowned .
他 皱眉 .

他皱起了眉头。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [dis'laikt] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['mʌni] .
He almost disliked her when she spoke of money .
他 几乎 不喜欢 她 什么时候 她 辐 的 钱 .

当她谈论金钱时，他几乎讨厌她。

[hiː; hi] [fɪld] [hɜːr; hər][hændz] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd] [wen]
He filled her hands , however , with change from his pockets , and when
他 已填 她 双手 , 然而 , 和 改变 从 他的 口袋 , 和 什么时候
[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
she broke away from him ,
她 打破 离开 从 他 ,

然而，他从口袋里掏出零钱塞满她的双手，当她挣脱开来时，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['mʌni] , [hiː; hi]['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk]

which	she	did	as	soon	as	she	had	obtained	the	money	,	he	wanted	to	take
哪个	她	做过	作为	很快	作为	她	有	获得	这	钱	,	他	通缉	到	拿

[ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

it	back	.
它	后退	.

她一拿到钱就这么做了，但他却想把钱要回去。

[hɜːr; hər] ['prɪti] ['læftər] ['sɪftɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]['ʃoʊdʒi][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

Her	pretty	laughter	sifted	out	to	him	through	the	shoji	at	the	other	side	,
她	漂亮的	笑声	筛过的	出去	到	他	通过	这	障子	在	这	其他	边	,

她甜美的笑声透过另一侧的障子门传到他耳中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɑːkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

and	he	knew	she	was	mocking	him	again	.
和	他	知道	她	曾是	嘲讽	他	再次	.

他知道她又在嘲笑他了。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [lʌv] [ʌv; əv] [dres] [ænd; ənd]['faɪnəri] , ” [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] .

“	It	is	her	natural	love	of	dress	and	finery	,	”	he	told	himself	.
“	它	是	她	自然的	爱	的	裙子	和	服饰	,	”	他	讲述	他自己	.

“这是她天生的喜爱，喜欢打扮华丽，”他对自己说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]

“	It	is	the
“	它	是	这

“这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ɪ'tɜːrn(ə)l] ['femənɪn] [ɪn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'wɪtʃɪŋ] .

eternal	feminine	in	her	,	and	it	is	bewitching	.
永恒	女性	在	她	,	和	它	是	迷人的	.

她身上散发着永恒的女性魅力，令人着迷。

” [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['iːtɪŋ] [hɜːr; hər][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [bɪt][ʌv; əv]

”	The	next	day	,	as	she	sat	opposite	to	him	,	eating	her	infinitesimal	bit	of
”	这	下一个	天	,	作为	她	卫星	对面的	到	他	,	吃	她	无穷小	少量	的

[ə; eɪ] ['brekfəst] — [ə; eɪ] [plʌm] ,

a	breakfast	—	a	plum	,
一个	早餐	—	一个	李子	,

第二天，她坐在他对面，吃着她那少得可怜的早餐——一颗李子——

[ə; eɪ] [smɔːl] [fɪʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪnɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] — [ɔːl][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] ['lækər] [treɪ] ,

a	small	fish	,	and	a	tiny	cup	of	tea	—	all	on	a	little	black	lacquer	tray	,
一个	小的	鱼	,	和	一个	微小的	杯子	的	茶	—	全部	在	一个	小的	黑色的	漆	托盘	,

一条小鱼，一小杯茶——都放在一个黑色漆盘上。

[hiː; hi] [ə'naʊnst] [mɪ'stɪrɪəsli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] “ [ɑːn] ['bɪznəs] ” [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

he	announced	mysteriously	that	he	was	going	“	on	business	”	to	the	city	.
他	宣布	神秘地	那	他	曾是	去	“	在	商业	”	到	这	城市	.

他神秘地宣布，他要去城里“出差”。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['duːtɪf(ə)l] [waɪf] .

She	desired	to	accompany	him	,	as	became	a	dutiful	wife	.
她	想要的	到	陪伴	他	,	作为	成为	一个	尽职尽责的	妻子	.

她渴望陪伴他，做一个贤惠的妻子。

[noʊ] , [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

No	**,**	**he**	**told**	**her**	**,**	**that**	**was**	**impossible**	**.**
不	,	他	讲述	她	,	那	曾是	不可能的	.

不，他告诉她，那不可能。

[hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['siːkrət] ['neɪtʃər] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][di'vʌldʒd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]

His	**mission**	**was**	**of**	**a**	**secret**	**nature**	**,**	**which**	**could**	**not**	**be**	**divulged**	**until**	**his**
他的	使命	曾是	的	一个	秘密	自然	,	哪个	可以	不是	是	泄露	直到	他的

[rɪ'tɜːrn] .

return	**.**
返回	.

他的任务性质特殊，在他返回之前不能透露。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] ;

Then	**she**	**insisted**	**that**	**she**	**would**	**follow**	**behind**	**him**	**after**	**the**	**manner**	**of**	**a**	**slave**	**;**
然后	她	坚持	那	她	会	跟随	在后面	他	后	这	方式	的	一个	奴隶	;

然后她坚持要像奴隶一样跟在他身后；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

and	**when**	**he**	**laughed**	**at**	**her**	**,**
和	什么时候	他	笑了	在	她	,

当他嘲笑她时，

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [kwaɪt] ['hʌmbli] [ænd; ənd]['dʒentli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] ['ɑːnərəbli]

she	**begged**	**quite**	**humbly**	**and**	**gently**	**that**	**he**	**would**	**condescend**	**to**	**honorably**
她	乞求	相当	谦卑地	和	轻轻地	那	他	会	屈尊	到	光荣地

[pər'mɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

permit	**her**	**to**	**go**	**with**	**him**	**,**
允许	她	到	去	和	他	,

她谦卑而温柔地恳求他纡尊降贵，允许她跟他一起走。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['prɪti] ['stɔːri] ,

and	**then**	**he**	**was**	**for**	**telling**	**her**	**his**	**whole**	**pretty**	**story**	**,**
和	然后	他	曾是	为了	讲述	她	他的	所有的	漂亮的	故事	,

然后他就把自己的整个动人故事告诉了她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sər'praɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'kɔktid] [tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] ,

and	**the**	**surprise**	**he**	**had**	**concocted**	**to**	**please**	**her**	**,**
和	这	惊喜	他	有	捏造的	到	请	她	,

还有他精心策划的、为了取悦她的惊喜，

[wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] [kə'prɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

when	**she**	**grew**	**capricious**	**and**	**insisted**	**that**	**she**	**would**
什么时候	她	生长	任性	和	坚持	那	她	会

当她变得反复无常，并坚持说她会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**63**	**]**
[	页	-	]

[第63页]

[nɑːt][stɜːr][wʌn]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

not	**stir**	**one**	**little**	**bit**	**of**	**an**	**inch**	**from**	**the**	**house**	**,**
不是	搅拌	一	小的	少量	的	一个	英寸	从	这	房子	,

不要离开房子哪怕一寸远，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][ɔːl] [ə'loʊn][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] ,

and	**that**	**he**	**must**	**go**	**all**	**alone**	**to**	**the**	**city**	**and**	**attend**	**to**	**his**	**great**	**,**
和	那	他	必须	去	全部	独自的	到	这	城市	和	出席	到	他的	伟大的	,

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['bɪznəs] !

magnificent	**business**	**!**
壮丽	商业	!

他必须独自一人前往城市，处理他那件伟大而意义非凡的事情！

[hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə]['toʊkioʊ] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ,

He	went	down	to	Tokyo	,	and	in	his	boyish	,
他	去	向下	到	东京	,	和	在	他的	男孩气	,

他去了东京，带着他孩子气的.....

['blʌndərɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [hiː; hi] ['pəːtʃəst] [sɪlk] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['lɪnɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] ['fɪfti]

blundering	fashion	he	purchased	silk	and	crépe	and	linen	sufficient	for	fifty
笨拙	时尚	他	购买	丝绸	和	-	和	亚麻布	充足的	为了	五十

[gaʊnz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

gowns	for	her	.
礼服	为了	她	.

他一时兴起，买了足够多的丝绸、绉纱和亚麻布，给她做了五十件礼服。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [ɪk'strævəgəntli] .

She	thanked	him	extravagantly	.
她	谢谢	他	奢侈地	.

她对他表达了非常热烈的感谢。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['faɪnəri] .

She	could	not	imagine	what	she	would	do	with	so	much	finery	.
她	可以	不是	想象	什么	她	会	做	和	所以	很多	服饰	.

她无法想象自己该如何处理这么多华丽的衣物。

[hɜːr; hər] ['ɑːnərəb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [ɔː'gʌstli] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kɑːmədeɪt]

Her	honorable	person	was	augustly	insignificant	,	and	could	not	accommodate
她	光荣的	人	曾是	八月	微不足道	,	和	可以	不是	容纳

[soʊ] [mʌtʃ] ['mɜːrtʃəndaɪs] .

so	much	merchandise	.
所以	很多	商品	.

她尊贵的身躯显得渺小，无法容纳如此多的货物。

“ [naʊ] , ” [hiː; hi] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] ['ɪnwərd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , “ [ðæt] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌni] ['kwestʃən]

“	Now	,	”	he	thought	with	inward	satisfaction	,	“	that	ghost	of	a	money	question
“	现在	,	”	他	想法	和	向内	满意	,	“	那	鬼	的	一个	钱	问题

[wɪl] [biː; bi] [leɪd] .

will	be	laid	.
将要	是	铺设	.

“现在，”他内心满意地想，“金钱问题的幽灵终于可以消失了。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] .

She	has	everything	she	wants	and	shall	have	.
她	有	一切	她	想要	和	将	有	.

她拥有她想要的一切，并且将来也会拥有这一切。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['hwiːdld] ['ɪntuː]

I	want	to	do	for	her	,	and	give	her	things	without	being	wheedled	into
我	想	到	做	为了	她	,	和	给	她	事物	没有	存在	哄骗	进入

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我想为她做点什么，想送她东西，而不是被哄骗着去做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] ['iriteits] [ˌem 'iː] .

It	is	that	which	irritates	me	.
它	是	那	哪个	刺激	我	.

正是这一点让我恼火。

” [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['breθləs] [ænd; ənd] ['flʌstərd] .

”	But	a	few	days	later	she	came	to	him	breathless	and	flustered	.
”	但	一个	很少	天	之后	她	来了	到	他	喘不过气	和	慌乱	.

但几天后，她气喘吁吁、慌慌张张地来找他。

[loʊ] !

Lo	**!**
洛	!

瞧!

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd]['stoʊlən][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gʊdz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [hɜːr; hər] .

some	**one**	**had**	**stolen**	**all**	**the**	**beautiful**	**goods**	**he**	**had**	**bought**	**her**	**.**
一些	一	有	被盗	全部	这	美丽的	商品	他	有	买	她	.

有人偷走了他给她买的所有漂亮东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	**was**
它	曾是

那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**64**	**]**
[	页	-	]

[第64页]

['niːðər] [ðer; ðər][mæn][nɔːr][meɪd] .

neither	**their**	**man**	**nor**	**maid**	**.**
两者都不	他们的	男人	也不	女佣	.

既不是他们的男人，也不是他们的女仆。

[noʊ] , [noʊ] ! [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

No	**,**	**no**	**!**	**that**	**was**	**altogether**	**impossible**	**.**
不	,	不	!	那	曾是	共	不可能的	.

不，不！那完全不可能。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɑːnɪst] , ['sɪmp(ə)l][foʊk] , [huː] [fɪrd] [ðə; ði][gɔdz] .

They	**were**	**honest**	**,**	**simple**	**folk**	**,**	**who**	**feared**	**the**	**gods**	**.**
他们	是	诚实的	,	简单的	民间	,	WHO	害怕	这	神	.

他们是诚实、淳朴的人，敬畏神灵。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

日本夜莺(A Japanese Nightingale)
第3/8页

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [kwaɪt] [gɔːn] — [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] .

But	they	were	all	quite	gone	—	where	she	could	not	say	.
但	他们	是	全部	相当	已消失	—	在哪里	她	可以	不是	说	.

但他们都消失得无影无踪——她也说不清去了哪里。

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] .

Who	had	taken	them	,	she	could	not	guess	.
WHO	有	已采取	他们	,	她	可以	不是	猜测	.

她猜不出是谁拿走了它们。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] , [hɜːr; hər] [ʌn'wɜːrðɪ] [self] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [hɪz; ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɔː'gʌstnəs] ,

Perhaps	she	,	her	unworthy	self	,	and	he	,	his	honorable	augustness	,
也许	她	,	她	不配	自己	,	和	他	,	他的	光荣的	威严	,

或许是她，她那不配的自我；而他，他那高贵的威严。

[hæd; həd] [bɪn] [ɪk'striːmli] ['wɪkɪd] [ɪn][ðer; ðər]['fɔːrmər] [steɪt] ,

had	been	extremely	wicked	in	their	former	state	,
有	到过	极其	邪恶	在	他们的	以前的	状态	,

他们以前在某个州极其邪恶，

[ænd; ənd][ðə; ði][gɔdz][wɜːr; wər] [naʊ] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['prez(ə)nt][laɪf] .

and	the	gods	were	now	punishing	them	in	their	present	life	.
和	这	神	是	现在	惩罚	他们	在	他们的	展示	生活	.

众神如今在他们今生惩罚他们。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [gʊdz] .

It	would	be	wicked	and	unavailing	to	attempt	to	search	for	the	missing	goods	.
它	会	是	邪恶	和	徒劳无功	到	试图	到	搜索	为了	这	丢失的	商品	.

试图寻找丢失的货物是邪恶且徒劳的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .

It	was	the	will	of	the	gods	.
它	曾是	这	将要	的	这	神	.

这是神的旨意。

['meɪbi] [ðə; ði][gɔdz][hæd; həd] [bɪn] [ə'fendɪd] [æt; ət] [sʌtʃ] ['ruːθləs] [ɪk'strævəgəns] .

Maybe	the	gods	had	been	offended	at	such	ruthless	extravagance	.
或许	这	神	有	到过	被冒犯了	在	这样的	无情	奢侈	.

或许神明对这种肆无忌惮的奢靡之举感到不满。

[ɑː] , [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [θeft] .

Ah	,	yes	,	that	was	a	better	solution	of	the	theft	.
啊	,	是的	,	那	曾是	一个	更好的	解决方案	的	这	盗窃	.

啊，是的，那才是更好的盗窃解决方案。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][gɔdz][wɜːr; wər]['æŋgri] .

Of	course	the	gods	were	angry	.
的	课程	这	神	是	生气的	.

众神当然会生气。

[wʌt] [gɔdz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ?

What	gods	would	not	be	?
什么	神	会	不是	是	?

哪些神不会如此呢?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪnfl] [tuː; tə] [bai] [soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [æt; ət] [wʌns] .

It	was	sinful	to	buy	so	many	things	at	once	.
它	曾是	罪恶的	到	买	所以	许多	事物	在	一次	.

一次性买这么多东西简直是罪过。

[ʃiː; ʃi] [əˈfektɪd] [greɪt] [dɪˈstres] [ˈoʊvər][ðə; ði] [lɔːs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,

She	affected	great	distress	over	the	loss	,	and	her	husband	,
她	做作的	伟大的	痛苦	超过	这	损失	,	和	她	丈夫	,

她对失去亲人表现出极大的悲痛，而她的丈夫，

[ˈsʌmwʌt] [bɪˈwɪldərd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪˈlæbərət] [əˈpɑːləˌdʒiːz][fɔːr; fər][ðə; ði] [θiːf] [huː] [hæd; həd][ˈstoʊlən]

somewhat	bewildered	at	her	elaborate	apologies	for	the	thief	who	had	stolen
有些	困惑	在	她	精心制作的	致歉	为了	这	贼	WHO	有	被盗

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她为偷走东西的小偷做了详尽的道歉，这让他有些困惑。

[traɪd] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər][baɪ] [ˈseɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd]

tried	to	comfort	her	by	saying	he	would
尝试	到	舒适	她	经过	说	他	会

他试图安慰她，说他会

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[bai] [hɜːr; hər] [ˈdʌb(ə)l] [ðə; ði] [ˈkwɑːntəti] [əˈgen] , [hwerˈæt] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [ˈsɑːləm] .

buy	her	double	the	quantity	again	,	whereat	she	became	very	solemn	.
买	她	双倍的	这	数量	再次	,	哪里	她	成为	非常	庄严	.

你又给她买了双倍的数量，她顿时变得非常严肃。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	No	,	no	,	”	she	said	.
“	不	,	不	,	”	她	说	.

“不，不，”她说。

“ [ˈbedər] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈmʌni] [tuː; tə] [bai] .

“	Bedder	give	me	money	to	buy	.
“	床	给	我	钱	到	买	.

“Bedder 给我钱买东西。”

[aɪ] [wɪl] [ˈpɜːrtʃəs] [ʒuːˌdʒuːs] - [ˈlɪdəl] [bɪt] [iːtʃ] [taɪm] — [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði][gɔdz] .

I	will	purchase	jus	'	liddle	bit	each	time	—	to	please	the	gods	.
我	将要	购买	果汁	-	利德尔	少量	每个	时间	—	到	请	这	神	.

我每次只会买一点点——为了取悦神明。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	pg	66	]
”	[	页	-	]

“[第 66 页]

[ˈvaɪ, ˈviː]

VI
六年级

六年级

[ðə; ði] [ədˈventʃəres]

THE	ADVENTURESS
这	冒险家

冒险家

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['hæmək] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'sli:p] , [fɔ:r; fər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪzi] , ['laʊndʒɪŋ]

The	man	in	the	hammock	was	not	asleep	,	for	in	spite	of	the	lazy	,	lounging
这	男人	在	这	吊床	曾是	不是	睡着了	,	为了	在	尽管如此	的	这	懒惰的	,	休闲

['ætɪtu:d] ,

attitude	,
态度	,

吊床上的男人并没有睡着，尽管他姿态懒散，但

[ænd; ənd][ðə; ði][hæt] [wɪtʃ] [hɪd][ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [bɪ'ni:θ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'weɪk] ,

and	the	hat	which	hid	the	gray	eyes	beneath	,	he	was	very	much	awake	,
和	这	帽子	哪个	隐藏	这	灰色的	眼睛	下面	,	他	曾是	非常	很多	醒	,

帽子遮住了他灰色的眼睛，但他其实非常清醒。

[ænd; ənd] ['ki:nli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [smɔ:l] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][mæt]

and	keenly	interested	in	a	certain	small	individual	who	was	sitting	on	a	mat
和	敏锐地	感兴趣的	在	一个	肯定	小的	个人	WHO	曾是	坐着	在	一个	垫

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

a	short	distance	removed	from	him	.
一个	短的	距离	已移除	从	他	.

他对坐在离他不远处垫子上的一个个小个子很感兴趣。

[hi:; hi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɜ:r; hər] ['sevrəl] [taɪmz] [tu:; tə] [rɪ'du:s] [ðæt] ['dɪstəns] ,

He	had	invited	her	several	times	to	reduce	that	distance	,
他	有	受邀	她	一些	时代	到	减少	那	距离	,

他曾多次邀请她，想缩短彼此间的距离。

[bʌt; bət][ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [peɪd] [noʊ] [hi:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃənz] .

but	up	to	the	present	she	had	paid	no	heed	to	his	suggestions	.
但	向上	到	这	展示	她	有	有薪酬的	不	注意	到	他的	建议	.

但直到现在，她都没有听取他的建议。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'mju:zɪŋ] [hɜ:r'self][baɪ] ['bloʊɪŋ] [ænd; ənd] ['skwi:zɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] ['loʊər] [lɪp]

She	was	amusing	herself	by	blowing	and	squeezing	between	her	lower	lip
她	曾是	有趣	她自己	经过	吹	和	挤压	之间	她	降低	唇

[ænd; ənd] [ti:θ] [ðə; ði] ['beri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] ['tʃeri] ,

and	teeth	the	berry	of	the	winter	cherry	,
和	牙齿	这	浆果	的	这	冬天	樱桃	,

她自娱自乐地用下唇和牙齿挤压着冬樱桃的果实，吹着口哨，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['deftli] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] [pʌlp] [æt; ət][ðə; ði] [stem] .

from	which	she	had	deftly	extracted	the	pulp	at	the	stem	.
从	哪个	她	有	巧妙地	提取	这	纸浆	在	这	干	.

她巧妙地从茎部取出了果肉。

[ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ɪn] ['ɑ:bstɪnət] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə]

She	continued	this	strange	occupation	in	obstinate	indifference	to
她	持续	这	奇怪的	职业	在	顽固	漠不关心	到

她继续从事这种奇怪的职业，表现得固执而漠不关心

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ðə; ði] [pər'sweɪsɪv] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hæmək] .

the	persuasive	voice	from	the	hammock	.
这	有说服力的	嗓音	从	这	吊床	.

吊床上传来极具说服力的声音。

“ [aɪ] [seɪ] , ['ju:ki] , [ðeəz; ðəz] [ru:m] [fɔ:r; fər] [tu:] [ɪn] [ðɪs] ['hæmək] .

“	I	say	,	Yuki	,	there's	room	for	two	in	this	hammock	.
“	我	说	,	由纪	,	有	房间	为了	二	在	这	吊床	.

“我说，由纪，这张吊床上可以睡两个人。”

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɑːn] ['pɜːrpəs] .

Had	it	made	on	purpose	.
有	它	制成	在	目的	.

故意做的。

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] ['tʃeri] - ['bloʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ,

"	She	continued	her	cherry	-	blowing	without	so	much	as	making	a	reply	,
"	她	持续	她	樱桃	-	吹	没有	所以	很多	作为	制作	一个	回复	,

她继续自慰，连一句回应都没有。

[ðoʊ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['saɪdweɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ['sɑːləmli]

though	one	of	her	blue	eyes	looked	at	him	sideways	,	and	then	solemnly
尽管	一	的	她	蓝色的	眼睛	看起来	在	他	侧身	,	和	然后	庄严地

[bliŋkt] .

blinked	.
眨眼	.

虽然她的一只蓝眼睛斜眼看了他一眼，然后郑重地眨了眨眼。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['juːki] ?

"	What's	the	matter	,	Yuki	?
"	是什么	这	事情	,	由纪	?

"怎么了，由纪？"

[gɑːt][ðə; ði] [dʌmps] [ə'gen] , [eɪ] ?

Got	the	dumps	again	,	eh	?
得到	这	倾倒	再次	,	嗯	?

又犯抑郁了？

" [noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	No	reply	.
"	不	回复	.

"无回复。

" [lʊk] [hɪr] , ['mɪsɪz] . ['bɪgəˌloʊ] , [aɪl] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd] [ɪ'loʊp] ['fɔːrsəbli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ]

"	Look	here	,	Mrs	.	Bigelow	,	I'll	come	over	and	elope	forcibly	with	you	if	you
"	看	这里	,	太太	.	比格罗	,	患病的	来	超过	和	私奔	强制	和	你	如果	你

[dəunt] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] .

don't	obey	me	.
不	服从	我	.

"听着，比格洛太太，如果你不听我的话，我就过来强行跟你私奔。"

" [ʃiː; ʃi] ['dɪmpld] ['skɔːrnfəli] .

"	She	dimpled	scornfully	.
"	她	凹陷的	轻蔑地	.

她轻蔑地露出一抹酒窝。

" [ɑː] , [ðæts] [raɪt] !

"	Ah	,	that's	right	!
"	啊	,	那就是	正确的	!

"啊，对！"

[smaɪl] , ['juːki] .

Smile	,	Yuki	.
微笑	,	由纪	.

微笑，由纪。

[jʊə(r)] [soʊ] ['prɪti] , [soʊ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] , [soʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [smaɪl] .

You're	so	pretty	,	so	bewitching	,	so	irresistible	when	you	smile	.
你是	所以	漂亮的	,	所以	迷人的	,	所以	无法抗拒	什么时候	你	微笑	.

你真漂亮，真迷人，笑起来真让人无法抗拒。

" ['juːki]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] ['kuːlli] .
" Yuki nodded her head coolly .
" 由纪 点头 她 头 冷静地 .

由纪冷冷地点了点头。

" [haʊ] [juː; jʊ] [laɪʒ] [ˌem 'iː] ['smaɪlɪŋ] [fər'evər] ? " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .
" How you lige me smiling forever ? " she suggested .
" 如何 你 lige 我 微笑 永远 ? " 她 建议 .

"怎样才能让我永远微笑呢？"她建议道。

" [ðæt] ['wʊdnt] [duː] , " [hiː; hi] [sed] , ['grɪnɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [tɪpt] [hæt] .
" That wouldn't do , " he said , grinning at her from beneath his tipped hat .
" 那 不会 做 , " 他 说 , 咧嘴笑 在 她 从 下面 他的 倾斜 帽子 .

"那可不行，"他咧嘴一笑，从他歪戴的帽子下看着她说道。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['taɪərsəm] .
" That would be tiresome .
" 那 会 是 令人厌烦 .

"那会很麻烦。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 68]
" [页 -]

"[第 68 页]

" [θæz] [waɪ] [aɪ] [dɑːn] - ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] . "
" Tha's why I don ' smiling to - day . "
" 那是 为什么 我 大学教师 - 微笑 到 - 天 . "

这就是我今天没笑的原因。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

"为什么？ "

" [ɔːl] - [aɪ] ['gɪglɪŋ] .
" All yistidy I giggling .
" 全部 - 我 咯咯笑 .

"我咯咯地笑个不停。

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" He shouted with laughter at her .
" 他 喊叫 和 笑声 在 她 .

他冲着她大笑起来。

" [muːv] [jʊr; jər][mæt] [hɪr] , ['juːki] , " ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ][spɑːt] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hæmək] .
" Move your mat here , Yuki , " indicating a spot close to his hammock .
" 移动 你的 垫 这里 , 由纪 , " 表明 一个 点 关闭 到 他的 吊床 .

"把你的垫子移到这里来，由纪，"他指了指吊床附近的一个地方。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" I want to talk to you . "
" 我 想 到 讲话 到 你 . "

"我想和你谈谈。"

" [maɪ] [ɪrz] [ɑːr; ər] — "
" My ears are — "
" 我的 耳朵 是 — "

"我的耳朵——"

" [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] [ðæt] ['dɪstəns] , " ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
" Too small to hear from that distance , " finished her husband .
" 也 小的 到 听到 从 那 距离 , " 完成的 她 丈夫 .

"从那个距离听不见了，"她丈夫接话道。

“ [kʌm] . ”
“ Come . ”
” 来 . ”

“来。”

“ [θæŋz] , ” [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪgnəti] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪd] - .
“ Thangs , ” with great dignity , “ I am quide comfor'ble .
” 东西 , ” 和 伟大的 尊严 , ” 我 是 指南 - .

“Thangs,”他非常有尊严地说，“我感觉很舒服。”

[aɪ] [dɑːn] - [wɑːn] - [sɪt][soʊ] [nɪr] [juː; jʊ] , ['eksələnsi] . ”
I don ' wan ' sit so near you , excellency . ”
我 大学教师 - 万 - 坐 所以 靠近 你 , 阁下 . ”

我不想坐得离您那么近，阁下。

“ [waɪ] , [preɪ] ? ”
“ Why , pray ? ”
” 为什么 , 祈祷 ? ”

“为什么，祈祷？”

“ [waɪ] ?
“ Why ?
” 为什么 ?

“为什么?

[ˌeɪtʃ 'em] ! [aɪ] - - .
Hm ! I un'erstan ' .
嗯 ! 我 - - .

嗯！我不明白。

[θæz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ʒuːˌdʒuːs] - [jʊr; jər] ['lɪdəl] [bɪt] [sleɪv] . ”
Tha's because I jus ' your liddle bit slave . ”
那是 因为 我 果汁 - 你的 利德尔 少量 奴隶 . ”

那是因为我只是你的小奴隶。

“ [jʊə(r)] [maɪ][waɪf] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l][bɪt] [frɔːd] . ”
“ You're my wife , you little bit fraud . ”
” 你是 我的 妻子 , 你 小的 少量 欺诈罪 . ”

“你是我的妻子，你这个小骗子。”

“ [waɪf] ?
“ Wife ?
” 妻子 ?

“妻子?

[oʊ] , [aɪ] [də'noʊ] .
Oh , I dunno .
哦 , 我 不知道 .

哦，我不知道。

” [ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'lɪbərət] .
” She pretended to deliberate .
” 她 假装 到 商榷 .

她假装思考。

“ [ðen] [juːv] [trikt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [fɔːls] ['mærɪdʒ] , ['mædəm] , ” [dɪ'klerd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
“ Then you've tricked me into a false marriage , madam , ” declared her husband ,
” 然后 你已经 被骗了 我 进入 一个 错误的 婚姻 , 女士 , ” 声明 她 丈夫 ,
[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ræθ] .
with great wrath .
和 伟大的 愤怒 .

“那么，夫人，你骗我结了一场假婚！”她的丈夫怒气冲冲地说道。

“ [θæz] [fɔːlt] [nə'koʊdə] . ”
“ Tha's fault nakoda . ”
“ 那是 过错 纳科达 . ”

“Tha's fault nakoda.”

“ [wʌt] [ɪz] ?
“ What is ?
“ 什么 是 ?

“那是什么？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [pg 69]
” [页 -]

“[第 69 页]

“ ['θæd] [juː; jʊ][gɑːd][ˌem 'iː][fɔːr; fər][waɪf] , [ænd; ənd] , ” ['sloʊli] , “ ['sɜːrvənt] . ”
“ Thad you god me for wife , and , ” slowly , “ servant . ”
“ 萨德 你 上帝 我 为了 妻子 , 和 , ” 缓慢地 , “ 仆人 . ”

“Thad 你把我当成妻子，还有，”慢慢地说，“仆人。”

“ [fɔːlt] !
“ Fault !
“ 过错 !

“过错！

[kʌm] [hɪr] , ['sɜːrvənt] , [ðen] .
Come here , servant , then .
来 这里 , 仆人 , 然后 .

仆人，过来。

['sɜːrvənt] [mʌst; məst] [ə'beɪ] . ”
Servants must obey . ”
仆人 必须 服从 . ”

仆人必须服从。

“ [nɑːd][soʊ][bæd]['mæstər] , ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [greɪd] [bɪg] ['nɔɪzɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [læft] [bæk] ['derɪŋli] .
“ Nod so bad master , making such grade big noises , ” she laughed back daringly .
“ 点头 所以 坏的 掌握 , 制作 这样的 年级 大的 噪音 , ” 她 笑了 后退 大胆地 .

“主人，你点头点得真差劲，还发出这么大的声响，”她大胆地笑着回应道。

“ [bɪ'saɪdz] , ['sɜːrvənt][mʌst; məst][sɪt] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf][frʌm; frəm]['θæd] [seɪm] ['nɔɪzi] ['mæstər] . ”
“ Besides , servant must sit long way off from thad same noisy master . ”
“ 除了 , 仆人 必须 坐 长的 方式 离开 从 萨德 相同的 嘈杂 掌握 . ”

“此外，仆人必须远离吵闹的主人。”

“ [ænd; ənd] [waɪf] ? ”
“ And wife ? ”
“ 和 妻子 ? ”

“那你妻子呢？”

“ [oʊ] , [ʒuːˌdʒuːs] - ['lɪdəl] [bɪt] ['nɪrər] .
“ Oh , jus ' liddle bit nearer .
“ 哦 , 果汁 - 利德尔 少量 更近 .

“哦，就差一点点了。”

” [ʃiː; ʃi] [edʒd] [pər'hæps] [hæf] [æn; ən] [ɪntʃ] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
” She edged perhaps half an inch closer to him .
” 她 边缘 也许 一半 一个 英寸 更近 到 他 .

她又往他身边挪了挪，大概挪了半英寸。

“ [waɪf] [ʒuːˌdʒuːs] - ['lɪdəl] [bɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['sɜːrvənt] . ”
“ Wife jus ' liddle bit different from servant . ”
“ 妻子 果汁 - 利德尔 少量 不同的 从 仆人 . ”

“妻子和佣人还是有点区别的。”

“ [lʊk] [hɪr] , ['mɪsɪz] . ['bɪgəˌloʊ] , [jʊə(r)] [nɑːt] ['lɪvɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [jʊr; jər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːntrækt] .
“ **Look here , Mrs . Bigelow , you're not living up to your end of the contract .**
“ 看 这里 , 太太 . 比格罗 , 你是 不是 活的 向上 到 你的 结尾 的 这 合同 .

“听着，比格罗夫人，你没有履行合同义务。”

[juː; jʊ] [swɔːr] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [ə'beɪ] —
You swore to honor and obey —
你 发誓 到 荣誉 和 服从 —

你曾宣誓要尊敬并服从——

” [ʃiː; ʃi] [læft] ['mɑːkɪŋli] .
” **She laughed mockingly .**
” 她 笑了 嘲讽地 .

她嘲讽地笑了。

“ [jes] , [juː; jʊ] [dɪd] , ['mædəm] ! ”
“ **Yes , you did , madam ! ”**
“ 是的 , 你 做过 , 女士 ! ”

“是的，您做到了，夫人！”

“ [aɪ] [dɪn] [nɑːd] .
“ **I din nod .**
“ 我 din 点头 .

我没有点头。

[θæz] [ʒuːˌdʒuːs] - [oʊl] [kɪrɪʃɪtən] ['mærɪdʒ] .
Tha's jus ' ole Kirishitan marriage .
那是 果汁 - 奥莱 雾下 婚姻 .

这就是传统的桐人婚姻。

” [hiː; hi] [sæt] [ʌp] [ə'meɪzd] .
” **He sat up amazed .**
” 他 卫星 向上 惊叹 .

他惊讶地坐了起来。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mærɪdʒ] ['sɜːrvɪs] ? ”
“ **What do you know of the Christian marriage service ? ”**
“ 什么 做 你 知道 的 这 基督教 婚姻 服务 ? ”

你对基督教婚礼仪式了解多少?

“ ['lɪdəl] [bɪt] .
“ **Liddle bit .**
“ 利德尔 少量 .

“利德尔比特。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[pg 70]**
” [页 -]

“[第 70 页]

“ [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] , ['juːki] . ”
“ **Come over here , Yuki . ”**
“ 来 超过 这里 , 由纪 . ”

“过来，由纪。”

“ [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] [sɪŋ] [æd] [juː; jʊ] ? ”
“ **You like me sing ad you ? ”**
“ 你 喜欢 我 唱歌 广告 你 ? ”

“你喜欢我唱歌吗？”

“ [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] . ”
“ **Come over here . ”**
“ 来 超过 这里 . ”

“过来这边。”

“ [haʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem ˈiː]['dænzə] ? — ['lɪdəl] [bɪt] ['sʌmər] ['dænzə] ? ”

“	**How**	**you**	**like**	**me**	**danze**	**?**	**—**	**liddle**	**bit**	**summer**	**danze**	**?**	**”**
”	如何	你	喜欢	我	丹泽	?	—	利德尔	少量	夏天	丹泽	?	”

“你觉得我怎么样，丹泽？——小夏日丹泽？”

“ [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] .

“	**Come**	**over**	**here**	**.**
”	来	超过	这里	.

“过来这边。”

[wɒts] [ə; eɪ] ['sʌmər] [dæns] , ['enihaʊ] ?

What's	**a**	**summer**	**dance**	**,**	**anyhow**	**?**
是什么	一个	夏天	舞蹈	,	无论如何	?

夏季舞会到底是什么?

” [ʃiː; ʃi][ræn] ['laɪtli] [ˌɪn'dɔːrz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bæk] [soʊ] [suːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['skersli] [tuː; tə]

”	**She**	**ran**	**lightly**	**indoors**	**,**	**and**	**was**	**back**	**so**	**soon**	**that**	**she**	**seemed**	**scarcely**	**to**
”	她	跑	轻轻	室内	,	和	曾是	后退	所以	很快	那	她	似乎	几乎	到

[hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm] .

have	**left**	**him**	**.**
有	左边	他	.

她轻快地跑进屋里，很快就回来了，仿佛她几乎没离开过他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] [ɑːn][ə; eɪ] [red] - [ænd; ənd] - ['jeloʊ] ['flɪmzi] [kɪ'moʊnoʊ] ,

She	**had**	**slipped**	**on**	**a**	**red**	**-**	**and**	**-**	**yellow**	**flimsy**	**kimono**	**,**
她	有	滑倒了	在	一个	红色的	-	和	-	黄色的	脆弱的	和服	,

她套上了一件红黄相间的薄和服，

[ænd; ənd][hæd; həd] [dekt] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] ['bʊzəm] [wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] ['pɔpiːz] .

and	**had**	**decked**	**her**	**hair**	**and**	**bosom**	**with**	**flaming**	**poppies**	**.**
和	有	甲板	她	头发	和	怀	和	炽盛	罂粟花	.

她用燃烧的罂粟花装饰了头发和胸前。

“ [θæz] ['sʌmər] ['sʌnʃaɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	**Tha's**	**summer**	**sunshine**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**
”	那是	夏天	阳光	,	”	她	说	,

“那是夏日的阳光,”她说。

['spredɪŋ] [hɜːr; hər] ['gɑːrmənt] [aʊt] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['lɪt(ə)l] [twɜːrl] .

spreading	**her**	**garment**	**out**	**on**	**each**	**side**	**with**	**a**	**joyous**	**little**	**twirl**	**.**
传播	她	服装	出去	在	每个	边	和	一个	欢乐	小的	捻	.

她高兴地转了个小圈，将衣袍摊开在两旁。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [sʌn] - ['gɑːdəs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ? — [juː; jʊ][ʒuːˌdʒuːs] - [ðə; ði][kɑːl] - , [dɑːrk] [ɜːrθ] .

“	**I**	**am**	**the**	**Sun**	**-**	**goddess**	**,**	**and**	**you**	**?**	**—**	**you**	**jus**	**'**	**the**	**col**	**'**	**,**	**dark**	**earth**	**.**
”	我	是	这	太阳	-	女神	,	和	你	?	—	你	果汁	-	这	科尔	-	,	黑暗的	地球	.

“我是太阳女神，而你呢？——你不过是黑暗的泥土而已。”

[aɪ] [wɪl] [dɪ'send] [ænd; ənd] [wɔːrm] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['sʌnʃaɪn] .

I	**will**	**descend**	**and**	**warm**	**you**	**with**	**my**	**sunshine**	**.**
我	将要	下降	和	温暖的	你	和	我的	阳光	.

我将降临，用我的阳光温暖你。

” [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , [hɜːr; hər] [hed] [θroʊn] [bæk] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] ,

”	**For**	**a**	**moment**	**she**	**stood**	**still**	**,**	**her**	**head**	**thrown**	**back**	**,**	**her**	**face**	**shining**	**,**
”	为了	一个	片刻	她	站立	仍然	,	她	头	抛掷	后退	,	她	脸	灼灼	,

她伫立片刻，头向后仰，脸上容光焕发。

[hɜːr; hər] [lɪps] ['pɑːrtɪd] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [streɪt] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [tiːθ] [wɪ'ðɪn] .

her	**lips**	**parted**	**and**	**smiling**	**,**	**showing**	**the**	**straight**	**little**	**white**	**teeth**	**within**	**.**
她	嘴唇	分手了	和	微笑	,	显示	这	直的	小的	白色的	牙齿	之内	.

她微微张开嘴，露出一口整齐洁白的牙齿，笑容灿烂。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] ['sɔːftli] , ['rɪplɪŋli] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .

Then	she	danced	softly	,	ripplingly	,	back	and	forth	.
然后	她	跳舞	轻轻	,	涟漪般地	,	后退	和	前进	.

然后她轻柔地、如涟漪般来回舞动。

[ðə; ði] ['sʌmər] ['waɪndz][wɜːr; wər] ['saɪɪŋ]

The	summer	winds	were	sighing
这	夏天	风	是	叹息

夏日的风在叹息

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

and	laughing	with	her	.
和	笑	和	她	.

和她一起欢笑。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ʃoʊn] [aʊt] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['laɪtli] ['swəːviŋ] ['fɪgjər] ,

Her	face	shone	out	above	her	lightly	swerving	figure	,
她	脸	闪耀	出去	多于	她	轻轻	急转弯	数字	,

她微微摇曳的身姿映衬着她姣好的面容，熠熠生辉。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz][ænd; ənd] [ber] [ɑːrmz] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [greɪs] .

her	little	hands	and	bare	arms	moved	with	inimitable	grace	.
她	小的	双手	和	裸	武器	已搬	和	无比	优雅	.

她的小手和裸露的手臂动作起来无比优雅。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒiːniəs] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [səb'saidid] ,

“	You	are	a	genius	,	”	he	said	to	her	,	when	she	had	subsided	,
“	你	是	一个	天才	,	”	他	说	到	她	,	什么时候	她	有	平静下来	,

“你真是个天才，”等她平静下来后，他对她说。

[laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðər] [bloʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

light	as	a	feather	blown	to	his	feet	.
光	作为	一个	羽毛	吹	到	他的	脚	.

他轻如鸿毛，被风吹得站了起来。

“ [θæz] [ʃʊr] [θɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] , ['roʊgɪʃli] .

“	Tha's	sure	thing	,	”	she	agreed	,	roguishly	.
“	那是	当然	事物	,	”	她	同意	,	狡猾地	.

“那肯定没问题，”她狡黠地同意道。

[hɜːr; hər] [ə'ʃʊrəns] [ɪn] [hɜːr'self] ['ɔːlweɪz] ['tɪk(ə)ld] [hɪm; ɪm] [ɪ'mensli] .

Her	assurance	in	herself	always	tickled	him	immensely	.
她	保证	在	她自己	总是	挠痒	他	非常	.

她那份自信总是让他觉得非常有趣。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][hæt][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gʊd] [eɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['setld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

He	threw	his	hat	at	her	with	such	good	aim	that	it	settled	upon	her
他	扔	他的	帽子	在	她	和	这样的	好的	目的	那	它	定居	之上	她

[hed] .

head	.
头	.

他把帽子扔向她，准头极准，正好落在了她的头上。

[ʃiː; ʃi] [əˈpruːvd] [hɪz; ɪz] [ˈklevər] [ʃɑːt] , [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈpʊlɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊvər]

She	approved	his	clever	shot	,	laughed	at	him	,	and	then	,	pulling	it	over
她	得到正式认可的	他的	聪明的	射击	,	笑了	在	他	,	和	然后	,	拉	它	超过

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

她赞赏他那巧妙的投篮，嘲笑了他一番，然后，把帽子拉过眼睛，

[leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][mæts][ænd; ənd] [ˈɪmɪˌteɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈætɪtuːd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈnaɪsəti] .

lay	down	on	the	mats	and	imitated	his	favorite	attitude	to	a	nicety	.
躺	向下	在	这	垫子	和	模仿	他的	最喜欢的	态度	到	一个	友善	.

他躺在垫子上，惟妙惟肖地模仿了他最喜欢的姿势。

[hiː; hi] [læft] [ʌpˈrɔːriəsli] .

He	laughed	uproariously	.
他	笑了	哄堂大笑	.

他放声大笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [faɪn] [ˈhjuːmər] .

He	was	in	fine	humor	.
他	曾是	在	美好的	幽默	.

他心情很好。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmærid] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [mʌnθ] [naʊ] ,

They	had	been	married	over	a	month	now	,
他们	有	到过	已婚	超过	一个	月	现在	,

他们结婚已经一个多月了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][left][hɪm; ɪm] [seɪv] [ðæt] [fɜːrst] [taɪm] .

and	she	had	not	left	him	save	that	first	time	.
和	她	有	不是	左边	他	节省	那	第一的	时间	.

除了第一次之外，她再也没有离开过他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈprɪti] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naʊ] .

He	was	growing	pretty	sure	of	her	now	.
他	曾是	生长	漂亮的	当然	的	她	现在	.

他现在对她越来越有信心了。

[ʃiː; ʃi] [pərˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [gʊd] - [ˈhjuːmər] , [ænd; ənd] [iˈmiːdiətli] [bɪˈθɔːt] [hɜːrˈself][tuː; tə] [teɪk]

She	perceived	his	good	-	humor	,	and	immediately	bethought	herself	to	take
她	感知	他的	好的	-	幽默	,	和	立即地	思考	她自己	到	拿

[ədˈvæntɪdʒ] .

advantage	.
优势	.

她察觉到他的好心情，立刻想到要好好利用一下。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt]

She	put	the	rim	of	his	hat
她	放	这	轮缘	的	他的	帽子

她把他的帽檐放好

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] , [ˈɪmɪˌteɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈmʌŋki] , [ænd; ənd] [krɔːld] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [priːˈtɛndɪŋ]

between	her	teeth	,	imitated	a	monkey	,	and	crawled	towards	him	,	pretending
之间	她	牙齿	,	模仿	一个	猴	,	和	爬行	向	他	,	假装

[tuː; tə][beg][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pərˈfɔːrməns] .

to	beg	for	her	performance	.
到	求	为了	她	表现	.

她咬着牙，模仿猴子的样子，爬向他，假装乞求他的表演。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɑːrmz] [aʊt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər] ,

He	**stretched**	**his**	**long**	**arms**	**out**	**and**	**tried**	**to**	**reach**	**her**	**,**
他	拉伸	他的	长的	武器	出去	和	尝试	到	抵达	她	,

他伸出长长的手臂，试图够到她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr] [ɪˈnʌf] [ɔːf] [tuː; tə] [ɪˈluːd] [hɪm; ɪm] .

but	**she**	**was**	**far**	**enough**	**off**	**to**	**elude**	**him**	**.**
但	她	曾是	远的	足够的	离开	到	躲避	他	.

但她离他足够远，躲过了他。

“ [juː; jʊ] [gɑːdɝ] [peɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [fɔːr; fər] [ˈθæd] [naɪz] [entəˈteɪnmənts] [aɪ] [ˈgɪvɪŋ] [juː; jʊ] .

“	**You**	**godder**	**pay**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**for**	**thad**	**nize**	**entertainments**	**I**	**giving**	**you**	**.**
“	你	戈德尔	支付	,	”	她	说	,	“	为了	萨德	尼兹	娱乐	我	给予	你	.

“你最好付钱，”她说，“因为我给你提供了如此精彩的娱乐。”

” [hiː; hi] [θruː] [hɜːr; hər][ə; eɪ][sen] .

”	**He**	**threw**	**her**	**a**	**sen**	**.**
”	他	扔	她	一个	sen	.

他扔给她一分钱。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] .

She	**made**	**a**	**face**	**.**
她	制成	一个	脸	.

她做了个鬼脸。

“ [ðæt] [ɔːl] ?

“	**That**	**all**	**?**
“	那	全部	?

就这些吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈdredfəli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [vɔɪs] , [bʌt; bət] , [dɪˈspaɪt] [hɜːr; hər] [ˈæktɪŋ] ,

”	**she**	**said**	**,**	**in**	**a**	**dreadfully**	**disappointed**	**voice**	**,**	**but**	**,**	**despite**	**her**	**acting**	**,**
”	她	说	,	在	一个	极其糟糕	失望的	嗓音	,	但	,	尽管	她	表演	,

“她说，”语气中带着极度的失望，但尽管她演技精湛，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈgriːdi] [ˈiːgərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

he	**saw**	**the**	**greedy**	**eagerness**	**of**	**her**	**eyes**	**.**
他	锯	这	贪婪的	渴望	的	她	眼睛	.

他看到了她眼中贪婪的渴望。

[ɔːl][ðə; ði] [gʊd] - [ˈhjuːmər] [ˈvænɪʃt] .

All	**the**	**good**	**-**	**humor**	**vanished**	**.**
全部	这	好的	-	幽默	消失了	.

所有的好心情都消失了。

“ [lʊk] [hɪr] , [ˈjuːki] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [glɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

“	**Look**	**here**	**,**	**Yuki**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**with**	**a**	**disagreeable**	**glint**	**in**	**his**	**eyes**	**,**
“	看	这里	,	由纪	,	”	他	说	,	和	一个	令人不快的	闪烁	在	他的	眼睛	,

“听着，由纪，”他说道，眼中闪过一丝不悦。

“ [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][ˈoʊvər] [ˈfɪfti] [ˈdɑːlɝz, ˈdɔlɝz] [ðɪs] [wiːk] .

“	**you've**	**had**	**a**	**trifle**	**over**	**fifty**	**dollars**	**this**	**week**	**.**
“	你已经	有	一个	琐事	超过	五十	美元	这	星期	.

“你这周已经赚了五十多美元了。”

[aɪ][dəunt] [bɪˈgrʌdʒ] [juː; jʊ] [ˈmʌni] ,

I	**don't**	**begrudge**	**you**	**money**	**,**
我	不	怨恨	你	钱	,

我不嫉妒你拥有的钱，

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ['drægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɑːn]

but	I'll	be	hanged	if	I'm	going	to	have	you	dragging	it	out	of	me	on
但	患病的	是	绞刑	如果	我是	去	到	有	你	拖拽	它	出去	的	我	在

['evrɪ] [ə'keɪʒn] [ænd; ənd][ə'pɔːn] ['evrɪ] [ɪk'skjuːs][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] .

every	occasion	and	upon	every	excuse	you	can	make	.
每一个	场合	和	之上	每一个	原谅	你	能	制作	.

但如果你每次都找各种借口，非要逼我说出真相，那我宁愿被吊死。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ɪk'spensɪz] .

You	have	no	expenses	.
你	有	不	开支	.

你没有任何开支。

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] , ['enihaʊ] . ”

I	can't	see	what	you	want	with	so	much	money	,	anyhow	.	”
我	不能	看	什么	你	想	和	所以	很多	钱	,	无论如何	.	”

我实在不明白你想要这么多钱干什么。

“ [aɪ] [gɑːdɝ] [seɪv] , ” [sed] ['juːki] , [mɪ'stɪriəsli] ,

“	I	godder	save	,	”	said	Yuki	,	mysteriously	,
“	我	戈德尔	节省	,	”	说	由纪	,	神秘地	,

“我得救了，”由纪神秘兮兮地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[strʌk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['brɪliənt] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪk'strævəgəns] .

struck	with	this	brilliant	excuse	for	her	extravagance	.
击	和	这	杰出的	原谅	为了	她	奢侈	.

她灵机一动，想出了这个为自己的挥霍无度辩解的绝妙借口。

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ? ”

“	What	for	?	”
“	什么	为了	?	”

“做什么的？ ”

“ [waɪ] , ['seɪmz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] .

“	Why	,	same's	everybody	else	.
“	为什么	,	一样的	大家	别的	.

“为什么？其他人也一样。”

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][nɑːd][hæv; həv][lɑːdz] ['mʌni] .

Some	day	I	nod	have	lods	money	.
一些	天	我	点头	有	洛兹	钱	.

总有一天我会赚到很多钱。

[wɑːd] [aɪ]['gɔɪn] - [duː] [ðen] ?

Whad	I	goin	'	do	then	?
什么	我	去	-	做	然后	?

那我该怎么办?

[θæz] ['bedər] [seɪv] , [eɪ] ? ”

Tha's	bedder	save	,	eh	?	”
那是	床	节省	,	嗯	?	”

这真是个不错的选择，对吧?

“ [aɪv] ['mærid] [juː; jʊ] .

“	I've	married	you	.
“	我已经	已婚	你	.

“我嫁给了你。”

[aɪl] ['nevər] [let] [juː; jʊ] [wɑːnt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] . ”

I'll	never	let	you	want	for	anything	.	”
患病的	绝不	让	你	想	为了	任何事物	.	”

我绝不会让你缺少任何东西。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [ʒuːˌdʒuːs] - ['mæri] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['lɪdəl] [bɪt] [waɪl] . ”

“	Oh	,	you	jus	'	marry	me	for	liddle	bit	while	.	”
“	哦	,	你	果汁	-	结婚	我	为了	利德尔	少量	尽管	.	”

“哦，你只是跟我暂时结婚而已。”

“ [juːv] [ə; eɪ] [faɪn] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , ['juːki] . ”

“	You've	a	fine	opinion	of	me	,	Yuki	.	”
“	你已经	一个	美好的	观点	的	我	,	由纪	.	”

“你对我的评价很高啊，由纪。”

“ [jes] , [faɪn] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['æftər] [hɪm; ɪm] .

“	Yes	,	fine	opinion	of	you	,	”	she	repeated	after	him	.
“	是的	,	美好的	观点	的	你	,	”	她	重复	后	他	.

“是的，我对你的评价很好，”她在他身后重复道。

“ [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [bæŋk] [ɪn] ['toʊkioʊ] [tuː; tə] [læst] [juː; jʊ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]

“	There's	enough	money	deposited	in	a	bank	in	Tokyo	to	last	you	as	long	as
“	有	足够的	钱	已存	在	一个	银行	在	东京	到	最后的	你	作为	长的	作为

[juː; jʊ] [lɪv; laɪv] .

you	live	.
你	居住	.

“你在东京银行存的钱足够你过一辈子了。”

[ɪf] [its] ['evər] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ,

If	it's	ever	necessary	for	me	to	leave	you	for	a	time	,
如果	它是	曾经	必要的	为了	我	到	离开	你	为了	一个	时间	,

如果我必须暂时离开你，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [wɑːnt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] , ['juːki] . ”

you	will	not	want	for	anything	,	Yuki	.	”
你	将要	不是	想	为了	任何事物	,	由纪	.	”

“你什么都不会缺，由纪。”

“ [bʌt; bət] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌaːgju'mentətivli] , “ [wen] [juː; jʊ] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [aɪ] [ˌhens'fɔːrwərd] [ə; eɪ]

“	But	,	”	she	said	,	argumentatively	,	“	when	you	leaving	me	I	henceforward	a
“	但	,	”	她	说	,	争论地	,	“	什么时候	你	离开	我	我	从此以后	一个

['widə(r)] .

widder	.
更宽	.

“但是，”她争辩道，“你离开我之后，我就成了寡妇。”

[aɪ] [nɑːd] ['mæri] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ['eni] [lɔːŋgər] .

I	nod	marry	with	you	any	longer	.
我	点头	结婚	和	你	任何	更长	.

我不再想和你结婚了。

['ðerfɔːr] [aɪ] [kɪn] [nɑːd] [teɪk] [jʊr; jər] ['mʌni] .

Therefore	I	kin	nod	take	your	money	.
所以	我	亲属	点头	拿	你的	钱	.

因此，我可以点头收下你的钱。

” [ðɪs] [læst] [wɪð; wɪθ] [hə'roʊɪk] [praɪd] .

”	This	last	with	heroic	pride	.
”	这	最后的	和	英勇	自豪	.

“最后这句充满英雄气概的话语。”

“ [buː] !
“ Boo !
“ 嘘 !

“嘘!

[jʊr; jər][kwɑːmz; kwɔːmz][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns]
Your qualms of conscience
你的 疑虑 的 良心

你的良心不安

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ə'baʊt] ['juːzɪŋ] [maɪ] ['mʌni] [ɑːr; ər] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , ['ræðər] [ɪk'strɔːrdəneri] . ”
about using my money are , to say the least , rather extraordinary . ”
关于 使用 我的 钱 是 , 到 说 这 至少 , 相当 非凡的 . ”

关于我如何使用金钱的问题，说得委婉点，相当离谱。

“ [wen] [juː; jʊ] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] — ” [ʃiː; ʃi] [kə'menst] [ə'gen] .
“ When you leaving me — ” she commenced again .
“ 什么时候 你 离开 我 — ” 她 开始 再次 .

“当你离开我的时候——”她再次开口。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn] [ðæt] ?
“ Why do you persist in that ?
“ 为什么 做 你 坚持 在 那 ?

你为什么坚持这样做?

[aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] . ”
I have no idea of leaving you . ”
我 有 不 主意 的 离开 你 . ”

我根本没想过要离开你。

“ [wʌt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么!

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] .
” She was quite frightened .
” 她 曾是 相当 害怕 .

她当时非常害怕。

“ [juː; jʊ] ['gɔɪn] - [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [fər'evər] !
“ You goin ' stay with me forever !
“ 你 去 - 停留 和 我 永远 !

“你将永远和我在一起！”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [fɪr] [ðæn; ðən][dʒɔɪ][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
” There was far more fear than joy in her voice .
” 那里 曾是 远的 更多的 害怕 比 喜悦 在 她 嗓音 .

“她的声音里恐惧远多于喜悦。”

“ [waɪ] [nɑːt] ? ” [hiː; hi] [di'mɑːndid] , ['ʃɑːrpli] , ['watʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [kiːn] , ['sævɪdʒ] [aɪz] .
“ Why not ? ” he demanded , sharply , watching her with keen , savage eyes .
“ 为什么 不是 ? ” 他 要求 , 尖锐地 , 观看 她 和 敏锐的 , 野蛮的 眼睛 .

“为什么不行？”他厉声问道，目光锐利而凶狠地盯着她。

“ [maɪ][lɔːrd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hʌmbli] , “ [aɪ][kʊd; kəd][nɑːd] [hɪr] [ʌv; əv] ['θæd] .
“ My lord , ” she said , humbly , “ I could nod hear of thad .
“ 我的 主 , ” 她 说 , 谦卑地 , “ 我 可以 点头 听到 的 萨德 .

“我的大人，”她谦卑地说，“我听到这个消息时会点头。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] .

It	would	be	wrong	.
它	会	是	错误的	.

这样做是错误的。

[tuː] [greɪd] ['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][juː; jʊ]['ɑːnərəb(ə)l] [self] .

Too	grade	sacrifice	for	you	honorable	self	.
也	年级	牺牲	为了	你	光荣的	自己	.

为你的高尚品格做出如此牺牲。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt] .

"	He	was	not	sure	whether	she	was	laughing	at	him	or	not	.
"	他	曾是	不是	当然	无论	她	曾是	笑	在	他	或者	不是	.

他不确定她是不是在嘲笑他。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'lɑːrmd] , " [hiː; hi] [sed] , ['grʌfli] .

"	You	needn't	be	alarmed	,	"	he	said	,	gruffly	.
"	你	不必	是	惊慌	,	"	他	说	,	粗声粗气地	.

"你不必惊慌，"他粗声粗气地说。

" [aɪm][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [fər'evər] .

"	I'm	not	likely	to	stay	here	forever	.
"	我是	不是	可能	到	停留	这里	永远	.

"我不太可能永远留在这里。"

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] .

"	He	turned	his	back	on	her	.
"	他	转向	他的	后退	在	她	.

他背对着她走了。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [laɪt] ['lɪt(ə)l][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Suddenly	he	felt	her	light	little	hand	on	his	face	.
突然	他	毛毡	她	光	小的	手	在	他的	脸	.

突然，他感觉她轻柔的小手抚上了他的脸颊。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kloʊz][baɪ][ðə; ði] ['hæmək] .

She	was	standing	close	by	the	hammock	.
她	曾是	常设	关闭	经过	这	吊床	.

她就站在吊床旁边。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] ['æŋgri][ænd; ənd] ['sʌlki] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

He	was	still	very	angry	and	sulky	with	her	.
他	曾是	仍然	非常	生气的	和	闷闷不乐的	和	她	.

他仍然对她非常生气，闷闷不乐。

[hiː; hi] [kloʊzd]

He	closed
他	关闭

他关上了门

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [fraund] .

his	eyes	and	frowned	.
他的	眼睛	和	皱眉	.

他眯起眼睛，皱起了眉头。

[hiː; hi] [nuː] [dʒʌst] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ; [nuː] [ɪf] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər][hiː; hi] [wʊd]

He	**knew**	**just**	**how**	**she**	**was**	**looking**	**;**	**knew**	**if**	**he**	**glanced**	**at**	**her**	**he**	**would**
他	知道	只是	如何	她	曾是	寻找	;	知道	如果	他	瞥了一眼	在	她	他	会

[rɪ'lent] [ˌɪgnə'mɪniəsli] .

relent	**ignominiously**	**.**
屈服	耻辱地	.

他很清楚她现在的眼神；他知道如果他看她一眼，就会颜面尽失。

[ʃiː; ʃi] [praɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['dʒentli]['oʊpən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [ðen] [kɪst] [ðem; ðəm] ,

She	**pried**	**his**	**eyes**	**gently**	**open**	**with**	**her**	**fingers**	**,**	**and**	**then**	**kissed**	**them**	**,**
她	撬开	他的	眼睛	轻轻地	打开	和	她	手指	,	和	然后	亲吻	他们	,

她用手指轻轻撬开他的眼睛，然后吻了他。

[æz; əz] ['sɔːftli] [æz; əz][ə; eɪ]['taɪni][bɜːrd] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .

as	**softly**	**as**	**a**	**tiny**	**bird**	**might**	**have**	**done**	**.**
作为	轻轻	作为	一个	微小的	鸟	可能	有	完毕	.

像小鸟一样轻柔。

['grædʒuəli] [ʃiː; ʃi] [krɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hæmək] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][nɑːn] - [ə'sɪstəns]

Gradually	**she**	**crawled**	**into**	**the**	**hammock**	**with**	**him**	**,**	**regardless**	**of**	**non**	**-**	**assistance**
逐步地	她	爬行	进入	这	吊床	和	他	,	不管	的	非	-	协助

.

:
.

尽管没有人帮助，她还是慢慢地爬进了他的吊床上。

“ [ɔː'gʌstnəs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [naʊ] ,

“	**Augustness**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**her**	**arms**	**about**	**his**	**neck**	**now**	**,**
“	威严	,	”	她	说	,	她	武器	关于	他的	脖子	现在	,

“威严，”她说着，双臂环住了他的脖子。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

though	**she**	**was**	**sitting**	**up**	**and**	**leaning**	**over**	**him**	**.**
尽管	她	曾是	坐着	向上	和	倾斜	超过	他	.

虽然她当时是坐着的，身体前倾着靠在他身上。

“ ['lɪs(ə)n] [æd][ˌem 'iː] . ”

“	**Listen**	**ad**	**me**	**.**	**”**
“	听	广告	我	.	”

“听我说。”

“ [aɪm] ['lɪsnɪŋ] . ”

“	**I'm**	**listening**	**.**	**”**
“	我是	聆听	.	”

“我在听。”

“ [lʊk] [æd][ˌem 'iː] .

“	**Look**	**ad**	**me**	**.**
“	看	广告	我	.

“看着我。”

” [hiː; hi] [lʊkt] , [fraund] , [smaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [kɪst] [hɜːr; hər] .

”	**He**	**looked**	**,**	**frowned**	**,**	**smiled**	**,**	**and**	**then**	**kissed**	**her**	**.**
”	他	看起来	,	皱眉	,	微笑	,	和	然后	亲吻	她	.

他看了她一眼，皱了皱眉，笑了笑，然后吻了她。

[ʃiː; ʃi] [læft] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] , [traɪ'ʌmfənt] , ['mɑːkɪŋ] [smɔːl] [læf] .

She	**laughed**	**under**	**her**	**breath**	**,**	**such**	**a**	**queer**	**,**	**triumphant**	**,**	**mocking**	**small**	**laugh**	**.**
她	笑了	在下面	她	气息	,	这样的	一个	酷儿	,	凯	,	嘲讽	小的	笑	.

她低声笑了笑，那是一种古怪的、得意的、嘲讽的轻笑。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fraʊn] [ə'gen] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [fraʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] [wʌns] [mɔːr] .

It	made	him	frown	again	,	but	she	kissed	the	frown	into	a	smile	once	more	.
它	制成	他	皱眉	再次	,	但	她	亲吻	这	皱眉	进入	一个	微笑	一次	更多的	.

这让他再次皱起了眉头，但她又一次用吻化作了微笑。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] .

Then	she	sat	up	.
然后	她	卫星	向上	.

然后她坐了起来。

“ [preɪ] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

“	Pray	excuse	me	.
”	祈祷	原谅	我	.

“请原谅。”

[aɪ][wɑːn] - [sɪt][æd][jʊr; jər] [fiːt] [ænd; ənd] [tɔːk] [æd][juː; jʊ] . ”

I	wan	'	sit	ad	your	feet	and	talk	ad	you	.	”
我	万	-	坐	广告	你的	脚	和	讲话	广告	你	.	”

我想坐在你脚边，和你聊聊天。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [tɔːk] [hɪr] ? ” [hiː; hi] [di'mɑːndid] , ['dʒeləsli] .

“	Can't	you	talk	here	?	”	he	demanded	,	jealously	.
”	不能	你	讲话	这里	?	”	他	要求	,	嫉妒	.

“你不能在这里说话吗？”他嫉妒地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

“ [nɑːd][soʊ] [wel] .

“	Nod	so	well	.
”	点头	所以	出色地	.

“点头点得真好。”

[aɪ] ['gɪtɪn] - ['dæzld] .

I	gittin	'	dazzled	.
我	吉廷	-	眼花缭乱	.

我眼花缭乱了。

[pər'mɪt] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [kəukst] .

Permit	me	,	”	she	coaxed	.
允许	我	,	”	她	哄骗	.

“请允许我，”她恳求道。

[hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] ['grʌdʒɪŋli] .

He	released	her	grudgingly	.
他	发布	她	勉强	.

他很不情愿地放开了她。

[ʃiː; ʃi][sæt] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

She	sat	close	to	him	on	the	floor	.
她	卫星	关闭	到	他	在	这	地面	.

她挨着他坐在地板上。

[ʃiː; ʃi] [said] ['hevɪli] , [ˌhɪpə'krɪtɪkli] .

She	sighed	heavily	,	hypocritically	.
她	叹了口气	重度	,	假惺惺	.

她虚伪地重重叹了口气。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? ”

“	What	is	it	now	?	”
”	什么	是	它	现在	?	”

现在又是什么情况呢?

“ [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['mʌniz] . ”
“ Well , you know I telling you about those moneys . ”
” 出色地 , 你 知道 我 讲述 你 关于 那些 钱 . ”

“嗯，你知道我跟你说过那些钱的事。”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , ['wɪrəli] .
“ Yes , ” he said , wearily .
” 是的 , ” 他 说 , 疲劳 .

“是的，”他疲惫地说。

“ [lets] [ʃʌt] [ʌp] [ɑːn] [ðɪs] ['mʌni] ['kwestʃən] .
“ Let's shut up on this money question .
” 我们来吧 关闭 向上 在 这 钱 问题 .

“我们别再讨论钱的问题了。”

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I'm sick of it . ”
我是 生病的 的 它 . ”

我受够了。

“ [aɪ] [laɪʒ] [meɪk] [kən'feʃ(ə)n] [æd] [juː; jʊ] . ”
“ I lige make confession ad you . ”
” 我 lige 制作 忏悔 广告 你 . ”

“我愿意向你坦白。”

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
” 出色地 ? ”

“出色地？ ”

“ [aɪ] [gɑːd] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ænd; ənd] ['sɪstər] !
**“ I god seventeen brudders and sisters ! **
” 我 上帝 十七 兄弟们 和 姐妹 !

“我有十七个兄弟姐妹！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['emfəsɪs] .
” she said , with slow and solemn emphasis .
” 她 说 , 和 慢的 和 庄严 强调 .

“她用缓慢而庄重的语气说道。”

“ [wʌt] !
**“ What ! **
” 什么 !

“什么！

” [hiː; hi] ['ɔːlmoʊst] [roʊld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæmək] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] .
” He almost rolled out of the hammock in his amazement .
” 他 几乎 滚动 出去 的 这 吊床 在 他的 惊愕 .

他惊讶得几乎从吊床上滚了下来。

“ [ˌsev(ə)n'tiːn] !
**“ Seventeen ! **
” 十七 !

“十七！

” [ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːmɪnəs] ['trædʒədi] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] .
” She nodded with ominous tragedy in her face and voice .
” 她 点头 和 不祥的 悲剧 在 她 脸 和 嗓音 .

她点了点头，脸上和声音里都带着不祥的悲剧色彩。

“ [wer] [duː] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ? ”
“ Where do they live ? ”
” 在哪里 做 他们 居住 ? ”

“他们住在哪里？ ”

“ [ə'læs] !
“ Alas !
“ 唉 !

“唉!

[ɪn][soʊ] [pʊr] [pɑːrt][ʌv; əv]['toʊkioʊ] . ”
in so poor part of Tokyo . ”
在 所以 贫穷的 部分 的 东京 . ”

在东京如此贫困的地区。”

“ [ænd; əd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; əd] ['mʌðər] ? ”
“ And your father and mother ? ”
“ 和 你的 父亲 和 母亲 ? ”

“那你的父母呢? ”

“ [ə'læs] ! ['ɔːlsoʊ]['θæd] [fædɝ] [æn; ən] - ['mʌdər] [soʊ][oʊl] [laɪʒ] [ðɪs] .
“ Alas ! Also thad fadder an ' mudder so ole lige this .
“ 唉 ! 还 萨德 淡入淡出 一个 - 泥浆 所以 奥莱 lige 这 .

“唉! 这件事也变得越来越模糊。”

” [ʃiː; ʃi] ['ɪləstreɪtɪd] ,
” She illustrated ,
” 她 插图 ,

她画了插图,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 77]
[页 -]

[第77页]

['bəuiŋ] [hɜːr'self] ['dʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['fiːbli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] , ['kɔːfɪŋ] ['wiːkli] .
bowing herself double and walking feebly across the floor , coughing weakly .
鞠躬 她自己 双倍的 和 步行 虚弱地 穿过 这 地面 , 咳嗽 弱 .

她双腿深深鞠躬，无力地在地板上走动，微弱地咳嗽着。

“ [wel] ? ” [hiː; hi] ['prɑːmptɪd] ['ʃɑːrpli] .
“ Well ? ” he prompted sharply .
“ 出色地 ? ” 他 提示 尖锐地 .

“怎么样? ”他厉声问道。

“ [aɪ][gɑːd] [teɪk] [ɔːl] ['θæd] ['mʌni] ['θæd] [oʊl] [fædɝ] [æn; ən] ['mʌdər] [æn; ən] - [ðoʊz] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['lɪdəl]
“ I god take all thad money thad ole fadder an mudder an ' those seventeen liddle
“ 我 上帝 拿 全部 萨德 钱 萨德 奥莱 淡入淡出 一个 泥浆 一个 - 那些 十七 利德尔
[æn; ən] ['sɪstər] .
brudders an sisters .
兄弟们 一个 姐妹 .

“我愿拿走我老爸老妈和那十七个弟弟妹妹的所有钱。

[θæz] [ɔːl] [ðeɪ] [gɑːd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrl] - . ”
Tha's all they god in all the whole worl ' . ”
那是 全部 他们 上帝 在 全部 这 所有的 世界 - . ”

这就是他们在这个世界上所信奉的一切。

“ [bʌt; bət][dəunt] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɜːrk] ?
“ But don't any of them work ?
“ 但 不 任何 的 他们 工作 ?

“但是它们难道都不起作用吗? ”

[ɑːnt] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['mærid] ?
Aren't any of them married ?
不是 任何 的 他们 已婚 ?

他们当中难道没有结婚的吗?

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] ? ”

What's	the	matter	with	them	all	?	”
是什么	这	事情	和	他们	全部	?	”

他们怎么了?

“ [ə'læs] !

“	Alas	!
”	唉	!

“唉!

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [wɔrg] [ɔːr] ['mæri] , ['eksələnsi] . ”

All	of	them	too	young	to	worg	or	marry	,	excellency	.	”
全部	的	他们	也	年轻的	到	沃格	或者	结婚	,	阁下	.	”

他们都太年轻，既不能工作也不能结婚，阁下。”

“ [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tuː] [jʌŋ] ? ”

“	All	of	them	too	young	?	”
”	全部	的	他们	也	年轻的	?	”

“他们都太年轻了吗? ”

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[ˌem 'iː] — [haʊ] [oʊl][aɪ][ˌeɪ 'em] ?

Me	—	how	ole	I	am	?
我	—	如何	奥莱	我	是	?

我——我到底有多老?

[oʊldz] - [ʌv; əv][ɔːl] !

Oldes	'	of	all	!
奥尔德斯	-	的	全部	!

最古老的!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['twenti] - [eɪt] — [noʊ] , ['θɜːrti] ['jɪrz] [oʊl] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] , ['sɑːləmli] .

I	am	twenty	-	eight	—	no	,	thirty	years	ole	,	”	she	declared	,	solemnly	.
我	是	二十	-	八	—	不	,	三十	年	奥莱	,	”	她	声明	,	庄严地	.

“我二十八岁——不，三十岁了，”她郑重地宣布。

[hiː; hi] ['nɪrli] [kə'læpst] .

He	nearly	collapsed	.
他	几乎	倒塌	.

他几乎晕倒了。

[hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] ; [nuː] , [mɔːr'oʊvər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [tuː; tə]

He	knew	she	was	a	mere	child	;	knew	,	moreover	,	that	she	was	lying	to
他	知道	她	曾是	一个	仅仅	孩子	;	知道	,	而且	,	那	她	曾是	说谎	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他知道她只是个孩子；而且，他还知道她在对他撒谎。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [bɪ'fɔːr] .

She	had	done	so	before	.
她	有	完毕	所以	前	.

她以前也这样做过。

“ ['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['θɜ:rti] ,
“ Even if you are thirty ,
” 甚至 如果 你 是 三十 ,

即使你已经三十岁了，

[aɪ][feɪl][tu:; tə] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ['jʌŋgər]
I fail to see how you can have seventeen brothers and sisters younger
我 失败 到 看 如何 你 能 有 十七 兄弟 和 姐妹 年轻
[ðæn; ðən] [jɔ:r'self] .
than yourself .
比 你自己 .

我实在不明白你怎么会有十七个比你小的兄弟姐妹。

” [ʃi:; ʃi] [lɔ:st] [hɜ:r'self][ə; eɪ]['moʊmənt] .
” She lost herself a moment .
” 她 丢失的 她自己 一个 片刻 .

她一时走神了。

[ðen] [ʃi:; ʃi]
Then she
然后 她

然后她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 78]
[页 -]

[第78页]

[sed] , [traɪ'ʌmfəntli] , “ [maɪ] [fædɚ] [hæv; həv] [tu:] [waɪvz] !
said , triumphantly , “ My fadder have two wives !
说 , 凯旋而归 , ” 我的 淡入淡出 有 二 妻子们 !

他得意洋洋地说：“我父亲有两个妻子！”

” [hi:; hi] ['sɜrˌveɪd] [hɜ:r; hər][ɪn] ['stu:diəs] ['saɪləns] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
” He surveyed her in studious silence a moment .
” 他 调查 她 在 好学的 沉默 一个 片刻 .

他沉默地打量了她一会儿，仿佛在认真学习。

[hɜ:r; hər] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [dɪd][nɑ:t] [dɪ'si:v] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] .
Her attitude of trouble and despair did not deceive him in the slightest .
她 态度 的 麻烦 和 绝望 做过 不是 欺骗 他 在 这 丝毫 .

她那副愁容满面、绝望无助的样子，丝毫没有骗过他。

[ˌnevərðə'les] , [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [læf] ['aʊtraɪt] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Nevertheless , he wanted to laugh outright at her , she was such a
尽管如此 , 他 通缉 到 笑 直接 在 她 , 她 曾是 这样的 一个
[rɪ'dɪkjələs] [frɔ:d] .
ridiculous fraud .
荒谬的 欺诈罪 .

然而，他真想当面嘲笑她，她简直是个荒谬的骗子。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeid] [kɔ:l] [ju:; jʊ][ɪn][maɪ] ['kʌntri] ? ” [hi:; hi] [sed] , ['greɪvli] .
“ Do you know what they'd call you in my country ? ” he said , gravely .
“ 做 你 知道 什么 他们会 称呼 你 在 我的 国家 ? ” 他 说 , 严重地 .

“你知道在我的国家他们会怎么称呼你吗？”他严肃地问道。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

“ [æn; ən] [əd'ventʃəres] ！ ”
“ An adventuress ! ”
“ 一个 冒险家 ！ ”

“一位女冒险家！”

“ [ɑː] ， [haʊ] [naɪz] ！
“ Ah , how nize !
“ 啊 ， 如何 尼兹 ！

“啊，真漂亮！”

” [ʃiː; ʃi] [said] [wɪð; wɪθ] ['enviəs] [ˊblisfulnis] .
” She sighed with envious blissfulness .
” 她 叹了口气 和 羡慕 幸福 .

她带着羡慕的幸福感叹了口气。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][lɪv; laɪv][æd][jʊr; jər] ['kʌntri] — [biː; bi] - . ”
“ I wish I live ad your country — be adventuressesses . ”
“ 我 希望 我 居住 广告 你的 国家 — 是 - . ”

“我真希望生活在你们的国家——我们都是冒险家。”

“ [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [naʊ] ， ['juːki] ？
“ How much do you want now , Yuki ?
“ 如何 很多 做 你 想 现在 ， 由纪 ？

“你现在想要多少钱，由纪？”

” [ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
” She pretended to calculate on his fingers .
” 她 假装 到 计算 在 他的 手指 .

她假装在算他的手指。

“ ['twenti] - [faɪv] ['dɑːlər] ， ” [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .
“ Twenty - five dollar , ” she announced .
“ 二十 - 五 美元 ， ” 她 宣布 .

“二十五美元，”她宣布道。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
He gave it to her , and she slipped it into the bosom of her
他 给予 它 到 她 ， 和 她 滑倒了 它 进入 这 怀 的 她
[kɪ'moʊnoʊ] .
kimono .
和服 .

他把它给了她，她把它塞进了和服的胸前。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi] [sɪ'kjʊrd]
He watched her curiously , wondering what she did with all the money she secured
他 观看 她 奇怪的是 ， 好奇 什么 她 做过 和 全部 这 钱 她 安全
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him .
从 他 .

他好奇地看着她，想知道她会如何处置从他那里弄来的钱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðɪs] ['kwestʃən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
All of a sudden she put this question to him .
全部 的 一个 突然 她 放 这 问题 到 他 .

她突然问了他这个问题。

“ ['sɑ:] - [eɪ] , [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['teɪkɪŋ] [goʊ][æd] [ə'merɪkə] ? ”

“	**Sa**	**-**	**ay**	**,**	**how**	**much**	**it**	**taking**	**go**	**ad**	**America**	**? ”**
”	萨	-	哎	,	如何	很多	它	采取	去	广告	美国	? ”

“嗯，去美国要花多少钱？”

“ [haʊ] [mʌtʃ] ?

“	**How**	**much**	**?**
”	如何	很多	?

“多少？

[oʊ] , [nɑ:t] [mʌtʃ] .

Oh	**,**	**not**	**much**	**.**
哦	,	不是	很多	.

哦，不多。

[dɪ'pendz] [haʊ] [ju:; jʊ][goʊ] .

Depends	**how**	**you**	**go**	**.**
取决于	如何	你	去	.

这取决于你的方式。

[fɔ:r] ['hʌndrəd] , [ɔ:r] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] , ['pɑ:səbli] .

Four	**hundred**	**,**	**or**	**five**	**hundred**	**dollars**	**,**	**possibly**	**.**
四	百	,	或者	五	百	美元	,	可能	.

大概四百或五百美元。

” [ʃi:; ʃi] [groʊn] .

”	**She**	**groaned**	**.**
”	她	呻吟	.

她呻吟了一声。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [kʌm] [æd][dʒə'pæn] ? ”

“	**How**	**much**	**come**	**ad**	**Japan**	**?**	**”**
”	如何	很多	来	广告	日本	?	”

“来日本旅游多少钱？”

“ [ðə; ði] [seɪm] .

“	**The**	**same**	**.**
”	这	相同的	.

“相同。

” [ʃi:; ʃi] [said] .

”	**She**	**sighed**	**.**
”	她	叹了口气	.

她叹了口气。

“ ['sɑ:] - [eɪ] , [kaɪnd] [ɔ:'gʌstnəs] , [aɪ][wɑ:n] - [goʊ][æd] [ə'merɪkə] .

“	**Sa**	**-**	**ay**	**,**	**kind**	**augustness**	**,**	**I**	**wan**	**'**	**go**	**ad**	**America**	**.**
”	萨	-	哎	,	种类	威严	,	我	万	-	去	广告	美国	.

“嗯，仁慈的威严，我想去美国。

[preɪ] [gɪv] [ˌem 'i:] ['mʌni] [goʊ][ðer; ðər] . ”

Pray	**give**	**me**	**money**	**go**	**there**	**.**	**”**
祈祷	给	我	钱	去	那里	.	”

“求求你，给我点钱去那里吧。”

“ [aɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] , ['ju:ki] .

“	**I'll**	**take**	**you**	**some**	**day**	**,**	**Yuki**	**.**
”	患病的	拿	你	一些	天	,	由纪	.

“总有一天我会带你去的，由纪。”

” [ʃi:; ʃi] [ri'tri:tid] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['ɔ:fər] .

”	**She**	**retreated**	**before**	**this**	**offer**	**.**
”	她	撤退	前	这	提供	.

“她拒绝了这个提议。”

“ [ɑː] , [θæŋz] — [jes] , [sʌm; səm] [deɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Ah , thangs — yes , some day , of course .
“ 啊 , 东西 — 是的 , 一些 天 , 的 课程 .

“啊，事情——是的，当然，总有一天会的。”

” [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] ['moʊmənt] : “ ['sɑː] - [eɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['teɪkɪŋ] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən] ['θæd]
” Then , after a meditative moment : “ Sa - ay , it taking more money than thad
” 然后 , 后 一个 冥想 片刻 : “ 萨 - 哎 , 它 采取 更多的 钱 比 萨德
[θriː] - [fɔːr] - ['dɑːlər] - ? ”
three - four hundled dollar whicheven ? ”
三 - 四 - 美元 - ? ”

然后，沉思片刻后，他说道：“哎，这要花的钱比三四百美元还多，这算什么？”

“ [jes] ; [ə'baʊt] [ðæt] [mʌtʃ] [ə'gen] [fɔːr; fər] [ˌinsi'dentlz] — ['pɑːsəbli] [mɔːr] .
“ Yes ; about that much again for incidentals — possibly more .
“ 是的 ; 关于 那 很多 再次 为了 杂项 — 可能 更多的 .

“是的；杂项开支大概也是这么多——可能更多。”

” [ʃiː; ʃi] [said] ['hjuːdʒli] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'fektɪŋ] .
” She sighed hugely this time , and he knew she was not affecting .
” 她 叹了口气 非常 这 时间 , 和 他 知道 她 曾是 不是 影响 .

“这一次她重重地叹了口气，他知道她不是在装腔作势。”

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] , [poʊkɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər]
A few days later , poking among her
一个 很少 天 之后 , 戳 之中 她

几天后，她翻找着她的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

['prɪti] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ,
pretty belongings ,
漂亮的 财物 ,

漂亮的物品，

[æz; əz][hiː; hi][soʊ] [mʌtʃ] [laɪkt] [tuː; tə][duː] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['gæðərɪŋ] ['flaʊərz]
as he so much liked to do — she was out in the garden gathering flowers
作为 他 所以 很多 喜欢 到 做 — 她 曾是 出去 在 这 花园 采集 花朵
[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['dɪnər] - ['teɪbl] — [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['dʒuːəl] - [bɑːks] .
for their dinner - table — he found her little jewel - box .
为了 他们的 晚餐 - 桌子 — 他 成立 她 小的 宝石 - 盒子 .

他一向喜欢这样做——当时她正在花园里采摘鲜花准备晚餐——他发现了她的小珠宝盒。

[laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪntɪli] ['pɜːrfjuːmd] .
Like everything else she possessed , it was daintily perfumed .
喜欢 一切 别的 她 拥有 , 它 曾是 轻柔地 香 .

和她拥有的其他所有东西一样，它也散发着淡淡的香气。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp] [leɪ] [ðə; ði] [fjuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['dʒuːəlri] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɑːn]
At the top lay the few pieces of jewelry he had bought for her on
在 这 顶部 躺 这 很少 件 的 珠宝 他 有 买 为了 她 在
['dɪfrənt] [ə'keiʒənz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][ɑːn] [trɪps] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .
different occasions when he had taken her on trips to the city .
不同的 场合 什么时候 他 有 已采取 她 在 旅行 到 这 城市 .

最上面摆放着几件他以前带她去城里旅行时给她买的珠宝。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][tɑːp] [treɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .
He lifted the top tray , and then he saw something that startled him .
他 抬起 这 顶部 托盘 , 和 然后 他 锯 某物 那 惊慌 他 .

他掀开最上面的托盘，然后看到了一些让他大吃一惊的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv][bæŋk] - [bɪlz] .

It	was	a	roll	of	bank	-	bills	.
它	曾是	一个	卷	的	银行	-	账单	.

那是一卷银行票据。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	took	it	out	and	counted	it	.
他	采取	它	出去	和	计数	它	.

他把它拿出来数了数。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

There	was	not	quite	one	hundred	and	fifty	dollars	.
那里	曾是	不是	相当	一	百	和	五十	美元	.

还差不到一百五十美元。

[hiː; hi]['kælkjuleɪtɪd][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .

He	calculated	all	he	had	given	her	.
他	计算	全部	他	有	给定	她	.

他仔细计算了自己给她的一切。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] [twaɪs] [ðɪs] [sʌm; səm] .

It	amounted	to	a	little	over	twice	this	sum	.
它	金额	到	一个	小的	超过	两次	这	和	.

总额略高于这个数额的两倍。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['seɪvɪŋ] , ['æftər][ɔːl] !

She	had	been	saving	,	after	all	!
她	有	到过	保存	,	后	全部	!

她毕竟一直在存钱!

[wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['ɑːbdʒekt] ?

What	was	her	object	?
什么	曾是	她	目的	?

她的目的是什么?

[ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] , [hiː; hi] [səːtʃt] [ʌn'iːzɪli] ['fɜːrðər]

And	,	his	suspicions	awakened	by	this	discovery	,	he	searched	uneasily	further
和	,	他的	怀疑	觉醒	经过	这	发现	,	他	搜索	不安地	更远

[θruː] [hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənts] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] ,

through	her	apartments	,	and	discovered	,
通过	她	公寓	,	和	发现	,

这一发现激起了他的疑虑，他不安地进一步搜查了她的公寓，并发现了:

[roʊld] [laɪk] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [piːs] [ʌv; əv]['kɑːrpɪt][ænd; ənd] ['kʌvərd] ['oʊvər][baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bæskɪt] ,

rolled	like	a	huge	piece	of	carpet	and	covered	over	by	a	large	basket	,
滚动	喜欢	一个	巨大的	片	的	地毯	和	涵盖	超过	经过	一个	大的	篮子	,

卷起来像一大块地毯，上面盖着一个大篮子。

[ðə; ði] - [ænd; ənd] [sɪlks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][prəu'testid][wɜːr; wər]['stoʊlən] .

the	crépe	and	silks	she	had	protested	were	stolen	.
这	-	和	帛	她	有	抗议	是	被盗	.

她抗议过的绉纱和丝绸被偷了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII

七

第七章

[maɪ] [waɪf] !

MY	WIFE	!
我的	妻子	!

我的妻子!

[ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [left] [hɪm; ɪm] , [dʒæk] ['bɪgəˌloʊ] [wʌz; wəz] ['veri] ['retʃɪd] .

The	second	time	his	wife	left	him	,	Jack	Bigelow	was	very	wretched	.
这	第二	时间	他的	妻子	左边	他	,	杰克	比格罗	曾是	非常	可怜	.

妻子第二次离开他时，杰克·比格洛非常痛苦。

[hiː; hi] [mɪst] [hɜːr; hər] [ɪkˈsiːdɪŋli] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ədˈmɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

He	missed	her	exceedingly	,	though	he	would	not	have	admitted	it	,
他	错过	她	非常	,	尽管	他	会	不是	有	承认	它	,

他非常想念她，尽管他不会承认。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['veri] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

for	he	was	also	very	angry	with	her	.
为了	他	曾是	还	非常	生气的	和	她	.

因为他当时也很生她的气。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [əˈweɪ] [ðæt] [fɜːrst] [taɪm] , [soʊ] [suːn] ['æftər][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] ,

When	she	had	gone	away	that	first	time	,	so	soon	after	their	marriage	,
什么时候	她	有	已消失	离开	那	第一的	时间	,	所以	很快	后	他们的	婚姻	,

她第一次离开的时候，就在他们结婚后不久，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [felt] [hɜːr; hər] ['æbsəns] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [naʊ] ,

he	had	not	felt	her	absence	as	he	did	now	,
他	有	不是	毛毡	她	缺席	作为	他	做过	现在	,

他以前从未像现在这样感受到她的缺席。

[fɔːr; fər] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [nəˈsesəti] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

for	then	she	had	not	become	a	necessity	to	him	.
为了	然后	她	有	不是	变得	一个	必要性	到	他	.

因为那时她对他来说还不是不可或缺的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] [tuː] [hoʊl] [mʌnθs] ,

But	she	had	lived	with	him	now	two	whole	months	,
但	她	有	居住地	和	他	现在	二	所有的	几个月	,

但她已经和他一起生活了整整两个月了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	had	become	a	part	of	his	life	.
和	有	变得	一个	部分	的	他的	生活	.

并已成为他生活的一部分。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] ['pæsɪŋ] ['fænsi] ,

She	was	not	a	mere	passing	fancy	,
她	曾是	不是	一个	仅仅	通过	想要	,

她并非一时兴起，

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['fɑːli] [tuː; tə] [ɪnˈdevər] [soʊ][tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɪmˈself] ,

and	he	knew	it	was	folly	to	endeavor	so	to	convince	himself	,
和	他	知道	它	曾是	蠢事	到	努力	所以	到	说服	他自己	,

他知道这样做是愚蠢的，试图说服自己。

[æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈzentmənt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['triːtmənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] .

as	in	his	resentment	at	her	treatment	he	was	trying	to	do	.
作为	在	他的	怨恨	在	她	治疗	他	曾是	尝试	到	做	.

就像他对她对待他的方式感到不满一样。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['desələt] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] .

The	house	was	desolate	without	her	.
这	房子	曾是	荒凉	没有	她	.

没有她，房子显得冷冷清清。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

['evriwer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['evidənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
Everywhere there were evidences of his little girl .
到处 那里 是 证据 的 他的 小的 女孩 .

到处都能找到他女儿的踪迹。

[hɪr] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['taɪni]['sænd(ə)lz] , [sʌm; səm] [piːs] [ʌv; əv] ['tɔːdri] [kɑːn'zɑːʃiː] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
Here a pair of her tiny sandals , some piece of tawdry kanzashi for her
这里 一个 一对 的 她 微小的 凉鞋 , 一些 片 的 庸俗的 簪子 为了 她
[her] ,
hair ,
头发 ,

这里有她的一双小凉鞋，还有一块俗气的发簪，是给她戴的。

[hɜːr; hər]['koʊtoʊ] , ['sæmisən] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [drʌm] ; [ɪn][ðə; ði] - , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,
her koto , samisen , and little drum ; in the zashishi , in her own little room ,
她 琴 , 三味线 , 和 小的 鼓 ; 在 这 - , 在 她 自己的 小的 房间 ,

她的筝、三味线和小鼓；在座席石里，在她自己的小房间里，

[ænd; ənd][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] ['liŋgə] [ðə; ði] [feɪnt] ['oʊdər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [pər'fjuːm] ,
and all over the house lingered the faint odor of her favorite perfume ,
和 全部 超过 这 房子 徘徊不去 这 头晕的 气味 的 她 最喜欢的 香水 ,

整个房子里都弥漫着她最喜欢的香水的淡淡香味。

[soʊ] ['sʌt(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wiːk] .
so subtle it made the young man weak .
所以 微妙的 它 制成 这 年轻的 男人 虚弱的 .

这种微妙的差别让年轻人感到虚弱。

[hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .
He grew to hate the silence of the rooms .
他 生长 到 恨 这 沉默 的 这 房间 .

他渐渐开始讨厌房间里的寂静。

[ðer; ðər] ['haʊshoʊld] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [smɔːl] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə]
Their household had always been small , with just a man and maid to
他们的 家庭 有 总是 到过 小的 , 和 只是 一个 男人 和 女佣 到
[weɪt] [ɑːn][ðem; ðəm] ;
wait on them ;
等待 在 他们 ;

他们家一直都很小，只有一名男仆和一名女仆伺候他们；

[ænd; ənd] [naʊ] ['oʊnli][wʌn] ['prez(ə)ns] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['peɪnfəli] ['kwaɪət][ðə; ði]
and now only one presence gone from it , and yet how painfully quiet the
和 现在 仅有的 一 在场 已消失 从 它 , 和 然而 如何 痛苦地 安静的 这
[pleɪs] [hæd; həd] [groʊn] !
place had grown !
地方 有 生长 !

如今这里只剩下一个身影，可这地方却变得异常安静！

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [ɔːl][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['muːvmənts] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
He realized what all her little movements had become to him .
他 已实现 什么 全部 她 小的 移动 有 变得 到 他 .

他意识到她所有的小动作对他来说意味着什么。

[hiː; hi] [steɪd] [aʊt] - [dɔːz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , ['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['restləsli] [tuː; tə]

He	stayed	out	-	doors	as	much	as	he	could	,	only	to	return	restlessly	to
他	入住	出去	-	门	作为	很多	作为	他	可以	,	仅有的	到	返回	躁动不安	到

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

他尽可能多地待在户外，但总是焦躁不安地回到屋里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [hoʊp] [ðæt] [pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['haɪdɪŋ] ['sʌmwer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

with	a	faint	hope	that	perhaps	she	was	hiding	somewhere	in	it	,
和	一个	头晕的	希望	那	也许	她	曾是	隐藏	某处	在	它	,

我怀着一丝渺茫的希望，或许她就藏在里面。

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [sʌm; səm][præŋk][ɑːn][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['duːɪŋ] ,

and	playing	some	prank	on	him	,	as	she	was	fond	of	doing	,
和	玩耍	一些	恶作剧	在	他	,	作为	她	曾是	喜爱	的	正在做	,

她还捉弄了他一番，就像她平时喜欢做的那样。

['bɜːrstɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spektɪd] [pleɪs] [ʌv; əv] ['haɪdɪŋ] .

bursting	out	from	some	unexpected	place	of	hiding	.
爆发	出去	从	一些	意外	地方	的	隐藏	.

从某个意想不到的藏身之处突然窜了出来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['eniwer] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]

But	there	was	no	trace	of	her	anywhere	;	and	when	the
但	那里	曾是	不	痕迹	的	她	任何地方	;	和	什么时候	这

但她却杳无音讯；而当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

['sekənd] [deɪ] ['æktʃuəli] [pæst] , [ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [gɔːn] [fɔːrst] [ɪt'self]

second	day	actually	passed	,	the	realization	that	she	was	indeed	gone	forced	itself
第二	天	实际上	通过了	,	这	实现	那	她	曾是	的确	已消失	强制	本身

[hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

home	to	him	,
家	到	他	,

第二天真的过去了，她确实已经离开的事实才让他彻底清醒过来。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm]['stuːpɪd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [dɪ'sper] .

leaving	him	stupid	with	rage	and	despair	.
离开	他	愚蠢的	和	愤怒	和	绝望	.

让他因愤怒和绝望而变得愚蠢。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪtərli] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

He	was	bitterly	angry	with	her	.
他	曾是	苦涩地	生气的	和	她	.

他非常生她的气。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðɪs] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

She	had	no	right	to	leave	him	like	this	,	without	a	word	of	explanation	.
她	有	不	正确的	到	离开	他	喜欢	这	,	没有	一个	单词	的	解释	.

她没有权利就这样一声不吭地离开他。

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːr] [wʌt] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][hɜːr; hər]

How	was	he	to	know	where	she	had	gone	or	what	might	happen	to	her
如何	曾是	他	到	知道	在哪里	她	有	已消失	或者	什么	可能	发生	到	她

?

?
?

他怎么会知道她去了哪里，或者她会遭遇什么呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['daɪər] ['ri:əli] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] ['nɪrli] [droʊv] [hɪm; ɪm]

And	the	thought	of	anything	dire	really	overtaking	her	nearly	drove	him
和	这	想法	的	任何事物	可怕的	真的	超车	她	几乎	驾驶	他

[dɪ'stræktɪd] .

distracted	.
愣	.

一想到她可能会遭遇什么可怕的事情，他就几乎心神不宁。

[hi:; hi] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bælkəniz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['wɔndəd] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

He	hung	around	the	balconies	of	the	house	,	wandered	down	into	the	garden	,
他	悬挂	大约	这	阳台	的	这	房子	,	漫步	向下	进入	这	花园	,

[ænd; ənd] [streɪd] ['restləsli] [ə'baʊt] .

and	strayed	restlessly	about	.
和	迷路了	躁动不安	关于	.

他一会儿在房子的阳台上闲逛，一会儿走到花园里，一会儿又焦躁地四处游荡。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][taɪm][hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

And	all	the	time	he	knew	he	was	waiting	for	her	,
和	全部	这	时间	他	知道	他	曾是	等待	为了	她	,

他一直都知道自己在等她，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['dʌblɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .

and	in	the	waiting	doubling	his	misery	.
和	在	这	等待	翻倍	他的	苦难	.

等待的过程让他痛苦加倍。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] [ɪn] [fɔ:r] [deɪz] , [slɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ['nɔɪzləsli] [ænd; ənd][ræn][ʌp][tu:; tə]

She	came	back	in	four	days	,	slipped	into	the	house	noiselessly	and	ran	up	to
她	来了	后退	在	四	天	,	滑倒了	进入	这	房子	无声	和	跑	向上	到

[hɜ:r; hər] [ru:m] .

her	room	.
她	房间	.

四天后她回来了，悄无声息地溜进屋里，跑上楼进了自己的房间。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] , [nu:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] , [bʌt; bət] [tʃekt] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['ɪmpʌls] [tu:; tə]

He	heard	her	,	knew	she	had	returned	,	but	checked	his	first	impulse	to
他	听到	她	,	知道	她	有	返回	,	但	已检查	他的	第一的	冲动	到

[goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

go	to	her	,
去	到	她	,

他听到了她的声音，知道她回来了，但他克制住了想要过去看她的冲动。

[ænd; ənd] [θru:] [hɪm'self] [bæk] [ɑ:n][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [wer] [hi:; hi] [ə'su:md] [ə; eɪ] ['kerləs] ['ætɪtu:d] ,

and	threw	himself	back	on	a	couch	,	where	he	assumed	a	careless	attitude	,
和	扔	他自己	后退	在	一个	长椅	,	在哪里	他	假定	一个	粗心	态度	,

然后他猛地倒在沙发上，摆出一副漫不经心的样子。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'lentləsli] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ][stɜ:rn] , [ˌʌnə'proʊtʃəbl] , [fər'bɪdɪŋ] [wʌn] .

which	he	relentlessly	changed	to	a	stern	,	unapproachable	,	forbidding	one	.
哪个	他	毫不留情	已更改	到	一个	船尾	,	难以接近	,	禁止	一	.

他毫不留情地将自己变成了一个严厉、难以接近、令人望而生畏的人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] .

Suddenly	he	heard	her	voice	.
突然	他	听到	她	嗓音	.

他突然听到了她的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , ['evri] [wɪrd] ['maɪnər] [noʊt] ['θrɪlɪŋ] , ['mɑːkɪŋ] ,

It	came	floating	down	the	stairs	,	every	weird	minor	note	thrilling	,	mocking	,
它	来了	漂浮的	向下	这	楼梯	,	每一个	诡异的	次要的	笔记	惊险	,	嘲讽	,

['fæsɪneɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

fascinating	him	.
迷人	他	.

它飘下楼梯，每一个怪异的小音符都让他兴奋、嘲讽、着迷。

" ['təukəu] - [tʌn] - [yєə] [rɑːn] - [tʌn] - [tʌn] !

"	Toko	-	ton	-	yare	ron	-	ton	-	ton	!
"	商店	-	吨	-	呀	罗恩	-	吨	-	吨	!

“咚咚咚啊咚咚咚！

" [ʃiː; ʃi] [sæŋ] .

"	she	sang	.
"	她	唱	.

她唱道。

[ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] ['siːst] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

Then	the	voice	ceased	a	moment	.
然后	这	嗓音	停止	一个	片刻	.

随后，声音戛然而止。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] .

She	was	waiting	for	him	to	call	her	.
她	曾是	等待	为了	他	到	称呼	她	.

她一直在等他打电话。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] .

He	did	not	move	.
他	做过	不是	移动	.

他一动不动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

He	was	certainly	very	angry	with	her	.
他	曾是	当然	非常	生气的	和	她	.

他当时肯定非常生她的气。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] ['redɪli] .

He	would	not	forgive	her	readily	.
他	会	不是	原谅	她	容易	.

他不会轻易原谅她。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['biːtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [drʌm] .

She	began	beating	on	her	drum	.
她	开始	殴打	在	她	鼓	.

她开始敲鼓。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ʌp] - [sterz] , [ænd; ənd]

He	heard	her	making	a	great	noise	in	the	little	room	up	-	stairs	,	and
他	听到	她	制作	一个	伟大的	噪音	在	这	小的	房间	向上	-	楼梯	,	和

[ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər]['ɑːbdʒekt] .

understood	her	object	.
理解	她	目的	.

他听到她在楼上的小房间里发出很大的动静，明白了她的目的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪm; ɪm] .

She	was	trying	to	attract	him	.
她	曾是	尝试	到	吸引	他	.

她试图吸引他。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [wɜ:rl] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [bɜ:rst] [ɪn] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['meri] [pi:l]

Suddenly	**she**	**whirled**	**down**	**the**	**stairs**	**and**	**burst**	**in**	**on**	**him**	**with**	**a**	**merry**	**peal**
突然	她	旋转	向下	这	楼梯	和	爆裂	在	在	他	和	一个	欢乐	皮尔

[ʌv; əv] ['læftər] .

of	**laughter**	**.**
的	笑声	.

她突然从楼梯上冲下来，带着一阵欢快的笑声闯进了他的房间。

[hi:; hi] [ɪg'nɔ:rd] [hɜ:r; hər] ['stɜ:rnli] .

He	**ignored**	**her**	**sternly**	**.**
他	忽略	她	严厉地	.

他冷漠地无视了她。

[ʃi:; ʃi] ['si:st] [hɜ:r; hər] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['læftər] , [ænd; ənd] , [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

She	**ceased**	**her**	**noise**	**and**	**laughter**	**,**	**and**	**,**	**approaching**	**him**	**,**
她	停止	她	噪音	和	笑声	,	和	,	接近	他	,

她停止了喧闹和笑声，然后走向他，

['stʌdid] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [hed] ['tɪltɪd] [bi'witʃiŋli] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] .

studied	**him**	**with**	**her**	**head**	**tilted**	**bewitchingly**	**on**	**one**	**side**	**.**
研究	他	和	她	头	斜	迷人地	在	一	边	.

她侧着头，妩媚地打量着他。

“ [ju:; jʊ] ['æŋgəri] [æd] [ˌem 'i:] , ['eksələnsi] ?

“	**You**	**angery**	**ad**	**me**	**,**	**excellency**	**?**
“	你	愤怒	广告	我	,	阁下	?

“您生我的气了，阁下？”

” [ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] [wɪð; wɪθ] [sə'lɪsɪtu:d] .

”	**she**	**inquired**	**with**	**solicitude**	**.**
”	她	询问	和	关怀	.

她关切地问道。

[noʊ] [rɪ'plaɪ] .

No	**reply**	**.**
不	回复	.

无回复。

“ [ju:; jʊ] ['veri] [mæd] [æd] [ˌem 'i:] , [ɔ:'gʌstnəs] ?

“	**You**	**very**	**mad**	**ad**	**me**	**,**	**augustness**	**?**
“	你	非常	疯狂的	广告	我	,	威严	?

“您很生气吗，陛下？”

” [stɪl] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .

”	**Still**	**no**	**reply**	**.**
”	仍然	不	回复	.

仍然没有回复。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**85**	**]**
[	页	-	]

[第 85 页]

“ [ju:; jʊ] ['veri] [krɔ:s] [æd] [ˌem 'i:] , [maɪ] [lɔ:rd] ?

“	**You**	**very**	**cross**	**ad**	**me**	**,**	**my**	**lord**	**?**
“	你	非常	叉	广告	我	,	我的	主	?

“大人，您很生气吗？”

” [dʒæk] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] [ɪn] [kən'temptʃuəs] ['saɪləns] .

”	**Jack**	**regarded**	**her**	**in**	**contemptuous**	**silence**	**.**
”	杰克	认为	她	在	轻蔑的	沉默	.

杰克轻蔑地沉默地看着她。

[ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] [naʊ] , [ə; eɪ] [haɪ] , ['mɑːkɪŋ] , ['dʒɔɪəs] [noʊt] [ɪn][hɜːr; hər] ['læftər] .

She	shouted	now	,	a	high	,	mocking	,	joyous	note	in	her	laughter	.
她	喊叫	现在	,	一个	高的	,	嘲讽	,	欢乐	笔记	在	她	笑声	.

她大声喊叫起来，笑声中带着高亢、嘲讽和喜悦的音调。

“ [hɑː] !

“	Hah	!
”	哈哈	!

“哈！

[juː; jʊ] ['veri] , ['veri] , ['veri] , ['veri] [əfɛndəd] , ['mɪstər] ['bɪgəˌloʊ] ? ”

You	very	,	very	,	very	,	very	affended	,	Mister	Bigelow	?	”
你	非常	,	非常	,	非常	,	非常	申诉	,	先生	比格罗	?	”

比格罗先生，您非常、非常、非常、非常生气吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , [ə'pærəntli] , ” [sed] [dʒæk] , ['skeɪðɪŋli] , ['weɪstɪŋ] [hɪz; ɪz]

“	It	seems	to	please	you	,	apparently	,	”	said	Jack	,	scathingly	,	wasting	his
“	它	似乎	到	请	你	,	显然	,	”	说	杰克	,	尖刻地	,	浪费	他的

['sɑːrkæzəm] ,

sarcasm	,
讽刺	,

“看来你很满意啊，”杰克尖刻地说，完全浪费了他的讽刺意味。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

and	turning	his	eyes	from	her	.
和	转弯	他的	眼睛	从	她	.

他把目光从她身上移开。

[ʃiː; ʃi] [læft] ['wɪkɪdli] .

She	laughed	wickedly	.
她	笑了	邪恶地	.

她发出了一声邪恶的笑声。

“ [ɑː] , [θæz] [soʊ] [naɪz] . ”

“	Ah	,	tha's	so	nize	.	”
“	啊	,	那是	所以	尼兹	.	”

“啊，真棒。”

“ [wʌt] [ɪz] ?

“	What	is	?
“	什么	是	?

“那是什么？ ”

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] , ['ʃɑːrpli] .

”	he	demanded	,	sharply	.
”	他	要求	,	尖锐地	.

他厉声问道。

“ ['θæd] [juː; jʊ] [lug] [soʊ] ['æŋgəri] .

“	Thad	you	loog	so	angery	.
“	萨德	你	loog	所以	愤怒	.

“Thad 你看起来很生气。”

[maɪ] !

My	!
我的	!

我的!

[juː; jʊ] [lug] [laɪk] [greɪd] [bɪg] — [wɑːd] [juː; jʊ] [kɔːl] ['θæd] ? — -

You	loog	like	grade	big	—	whad	you	call	thad	?	—	toranadodo	.
你	loog	喜欢	年级	大的	—	什么	你	称呼	萨德	?	—	-	.

你看起来像个大级——你管那叫什么？ ——toranadodo。

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [prə'naʊns] " [tɔːr'neɪdoʊ] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [læf]
" She knew how to pronounce " tornado , " but she wanted to make him laugh
" 她 知道 如何 到 发音 " 龙卷风 , " 但 她 通缉 到 制作 他 笑
.

:
.

"她知道'龙卷风'这个词怎么发音，但她想逗他笑。"

[ʃiː; ʃi] [feɪld] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] , [haʊ'evər] .
She failed in her purpose , however .
她 失败的 在 她 目的 , 然而 .

然而，她未能达到目的。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [ə'nʌðər] [weɪ] .
She tried another way .
她 尝试 其他 方式 .

她尝试了另一种方法。

" [haʊ] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] !
" How you change !
" 如何 你 改变 !

你变化真大!

" [ʃiː; ʃi] [said] [wɪð; wɪθ] [ˌbiːə'tɪfɪk] [dɪ'laɪt] .
" She sighed with beatific delight .
" 她 叹了口气 和 幸福的 喜 .

她欣喜若狂地叹了口气。

[dʒæk] [grauld] .
Jack growled .
杰克 咆哮 .

杰克低吼了一声。

" [dɪr] [ˌem 'iː] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !

"我的天哪！"

[aɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ] [groʊn] [mɔːr] [naɪz] - - , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
I thing you grown more nize - loogin , " she said .
我 事物 你 生长 更多的 尼兹 - - , " 她 说 .

"我觉得你变得更漂亮了，"她说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[dʒæk][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [dɪ'lɪbərətli] [ɑːn]
Jack got up and walked across to the window , turning his back deliberately on
杰克 得到 向上 和 步行 穿过 到 这 窗户 , 转弯 他的 后退 故意地 在
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

杰克起身走到窗边，故意背对着她。

[ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɔːrst] ['^eiəti] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .
and whistling with forced gayety , his hands in his pockets .
和 吹口哨 和 强制 同性恋 , 他的 双手 在 他的 口袋 .

他双手插兜，强颜欢笑地吹着口哨。

[ʃiː; ʃi] [əˈproʊtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [feɪnd] [tɪˈmɪdəti] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

She	approached	him	with	feigned	timidity	and	stood	at	his	elbow	.
她	接近	他	和	假装	胆怯	和	站立	在	他的	弯头	.

她装出一副怯生生的样子走近他，站在他的胳膊肘旁。

“ [juː; jʊ][glæd] [siː] [ˌem ˈiː][bæg] , ['eksələnsi] ? ”

“	You	glad	see	me	bag	,	excellency	?	”
”	你	高兴的	看	我	包	,	阁下	?	”

“您很高兴看到我的包，阁下？”

“ [noʊ] ! ” ['ʃɔːrtli] .

“	No	!	”	shortly	.
”	不	!	”	不久	.

“不！”他简短地回答。

[ðɪs] [ɪmˈfætɪk] ['ænsər] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .

This	emphatic	answer	frightened	her	.
这	强调	回答	害怕	她	.

这个斩钉截铁的回答吓到了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːrˈself] , ['æftər][ɔːl] .

She	was	not	so	sure	of	herself	,	after	all	.
她	曾是	不是	所以	当然	的	她自己	,	后	全部	.

她其实并没有那么自信。

“ [juː; jʊ][wɑːn] - [ˌem ˈiː][goʊ] - [wei] ?

“	You	wan	'	me	go	'	way	?
”	你	万	-	我	去	-	方式	?

“你想让我走吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [vɔɪs] .

”	she	asked	,	in	the	smallest	voice	.
”	她	问	,	在	这	最小	嗓音	.

她用微弱的声音问道。

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

” [ʃiː; ʃi] ['lɔɪtəd] ['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] “ [ɑː] - [bɑː] ” ([gʊd] - [baɪ]) [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .

”	She	loitered	only	a	moment	,	and	then	“	Ah	-	bah	”	(	good	-	bye	)	she	said	softly	.
”	她	徘徊	仅有的	一个	片刻	,	和	然后	“	啊	-	呸	”	(	好的	-	再见	)	她	说	轻轻	.

她只停留了一会儿，然后轻声说道：“啊巴（再见）”。

[hiː; hi] [felt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][tɜːrn] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [siː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]

He	felt	,	for	he	would	not	turn	around	to	see	,	that	she	was	crossing	the
他	毛毡	,	为了	他	会	不是	转动	大约	到	看	,	那	她	曾是	过境	这

[ruːm] ['sloʊli] ,

room	slowly	,
房间	缓慢地	,

他不敢回头看，但他感觉她正缓缓穿过房间。

[rɪˈlʌktəntli] .

reluctantly	.
勉强	.

勉强。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['ʃoʊdʒi] [pʊʃt] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃʌt] [tuː; tə] .

He	heard	the	shoji	pushed	aside	,	and	then	shut	to	.
他	听到	这	障子	推动	旁边	,	和	然后	关闭	到	.

他听到障子门被推开，然后关上了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn] !

He	was	alone	!
他	曾是	独自的	!

他孤身一人!

[hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər] [neɪm] [əˈlaʊd] .

He	sprang	forward	and	called	her	name	aloud	.
他	弹簧	向前	和	称为	她	姓名	大声	.

他猛地冲上前去，大声喊出她的名字。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

She	came	running	back	to	him	and	plunged	into	his	arms	.
她	来了	跑步	后退	到	他	和	暴跌	进入	他的	武器	.

她跑回他身边，扑进了他的怀里。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [kloʊz] , ['ɔːlmoʊst]

He	held	her	close	,	almost
他	握住	她	关闭	,	几乎

他紧紧地抱着她，几乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

['fɪrsli] .

fiercely	.
激烈地	.

猛烈地。

[ðə; ði]['æŋgər][wʌz; wəz][ɔːl] [gɔːn] .

The	anger	was	all	gone	.
这	愤怒	曾是	全部	已消失	.

怒气全都消失了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] .

His	face	was	white	and	drawn	.
他的	脸	曾是	白色的	和	绘制	.

他脸色苍白憔悴。

[ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈgen] [hæd; həd] [ˌəʊvəˈpaʊəd] [hɪm; ɪm] .

The	dread	of	losing	her	again	had	overpowered	him	.
这	恐惧	的	输	她	再次	有	实力悬殊	他	.

再次失去她的恐惧彻底压垮了他。

[wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər][goʊ]

When	she	tried	to	extricate	herself	from	his	arms	,	he	would	not	let	her	go
什么时候	她	尝试	到	解脱	她自己	从	他的	武器	,	他	会	不是	让	她	去

.

:
.

当她试图挣脱他的怀抱时，他却不肯放开她。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] , [ænd; ənd][held][hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

He	sat	down	on	one	of	the	chairs	,	and	held	her	on	his	knee	.
他	卫星	向下	在	一	的	这	椅子	,	和	握住	她	在	他的	膝盖	.

他坐到一把椅子上，把她抱在膝上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [naʊ] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['paʊtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] .

She	was	laughing	now	,	laughing	and	pouting	at	his	white	face	.
她	曾是	笑	现在	,	笑	和	撅嘴	在	他的	白色的	脸	.

她现在笑了，一边笑一边撅着嘴看着他苍白的脸。

“ [maɪ] ['kræʃɪz] !
“ My crashes !
” 我的 崩溃 !

“我的崩溃！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [juː; jʊ] [lug] [laɪʒ] [oʊl] [ˌtʃaɪ'niːz] [priːst] [æd][ðə; ðɪ]['temp(ə)l] .
“ You loog lige ole Chinese priest ad the temple .
” 你 loog lige 奥莱 中国人 牧师 广告 这 寺庙 .

“你看着寺庙里的老中国僧侣。

” [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [feɪs] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] ['prɪti] [aɪz] [ʌp] [haɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgər]
” She pulled a long face , and drew her pretty eyes up high with her finger
” 她 拉 一个 长的 脸 , 和 画 她 漂亮的 眼睛 向上 高的 和 她 手指
[tɪps] ;
tips ;
尖端 ;

她皱起眉头，用指尖将漂亮的眼睛向上拉；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʃɑːntid] [sʌm; səm] ['sɑːləm] [wɜːrdz] , ['mɑːkɪŋ] ['məːθfuli] [hɜːr; hər] ['ænsestərz] - [rɪ'lɪdʒən] .
then she chanted some solemn words , mocking mirthfully her ancestors ' religion .
然后 她 吟诵 一些 庄严 字 , 嘲讽 兴高采烈地 她 祖先 - 宗教 .

然后她吟诵了一些庄严的词句，并戏谑地嘲弄了她祖先的宗教。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [greɪv] .
But her husband was grave .
但 她 丈夫 曾是 严重 .

但她丈夫神情严肃。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][faɪnd] [mɜːrθ] ['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['nɔːtinəs] .
He had not the heart to find mirth even in her naughtiness .
他 有 不是 这 心 到 寻找 欢笑 甚至 在 她 顽皮 .

即使是她的顽皮，他也看不下去。

“ ['juːki] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['sɪriəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə]
“ Yuki , ” he said , “ you must be serious for a moment and listen to
” 由纪 , ” 他 说 , “ 你 必须 是 严肃的 为了 一个 片刻 和 听 到
[ˌem 'iː] . ”
me . ”
我 . ”

“由纪，”他说，“你得认真听我说一会儿。”

“ [aɪ] ['lɪsənɪn] - , ['mɪstər] . ['sɑːləm] - ['æŋgəri] - [pætʃ] !
“ I listenin ' , Mr . Solemn - Angery - Patch !
” 我 听着 - , 先生 . 庄严 - 愤怒 - 修补 !

“我听着，庄严-愤怒-帕奇先生！

” [ʃiː; ʃi] [ment] “ [krɔːs] - [pætʃ] . ”
” She meant “ Cross - patch . ”
” 她 意思是 “ 叉 - 修补 . ”

她指的是“十字补丁”。

“ [juː; jʊ] [lug] [laɪʒ] — ”
“ You loog lige — ”
” 你 loog lige — ”

“你看起来——”

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ][goʊ] ?
“ Where did you go ?
” 在哪里 做过 你 去 ?

“你去哪儿?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [pg 88]
” [页 -]

“[第 88 页]

“ [oʊ] , [ʒuːˌdʒuːs] - ['lɪdəl] [bɪt] ['vɪzɪt] . ”
“ Oh , jus ' liddle bit visit . ”
” 哦 , 果汁 - 利德尔 少量 访问 . ”

“哦，只是来小拜访一下。”

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ][goʊ] ?
“ Where did you go ?
” 在哪里 做过 你 去 ?

“你去哪儿?

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn'sɪstəntli] .
” he repeated , insistently .
” 他 重复 , 坚持不懈 .

他坚持地重复道。

“ ['sɑː] - [eɪ] , [aɪ] - . ”
“ Sa - ay , I forgitting . ”
” 萨 - 哎 , 我 - . ”

“哎，我忘了。”

“ ['ænsər] [ˌem 'iː] .
“ Answer me .
” 回答 我 .

回答我。

” [ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [rɪ'membər] , ['saɪɪŋ] [ˌhɪpə'krɪtɪkli] [ðə; ði] [waɪl] .
” She pretended to think , and then suddenly to remember , sighing hypocritically the while .
” 她 假装 到 思考 , 和 然后 突然 到 记住 , 叹息 假惺惺 这 尽管 .

她假装思考，然后突然想起什么，同时虚伪地叹了口气。

“ [aɪ] [laɪʒ] - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I lige forgitting , ” she said .
” 我 lige - , ” 她 说 .

“我忘记了，”她说。

“ [fə'getɪŋ] [wʌt] ? ”
“ Forgetting what ? ”
” 遗忘 什么 ? ”

“忘记什么？ ”

“ [wer] [aɪ] [bɪn] . ”
“ Where I been . ”
” 在哪里 我 到过 . ”

“我去过的地方。”

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
” 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [θæz] [soʊ][sæd] .
“ Tha's so sad .
” 那是 所以 伤心 .

“太令人难过了。”

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[aɪ] ['vɪzɪtɪŋ] ['θæd] [oʊl] [fædɝ] [æn; ən] - ['mʌdər] ['naɪnti] - [naɪn][ænd; ənd][wʌn] - ['jɪrz] [oʊl] ,
I visiting thad ole fadder an ' mudder ninety - nine and one hundled years ole ,
我 访问 萨德 奥莱 淡入淡出 一个 - 泥浆 九十 - 九 和 一 - 年 奥莱 ,

我去看望我九十九岁和一百岁的老爸老妈，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['lɪdəl] [æn; ən] - ['sɪstər] .
and those seventeen liddle brudders an ' sisters .
和 那些 十七 利德尔 兄弟们 一个 - 姐妹 .

还有那十七个小兄弟姐妹。

[juː; jʊ] ['mɪsɪŋ] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] ?
You missing me very much ?
你 丢失的 我 非常 很多 ?

你很想念我吗?

” [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['werəbaʊts] .
“ she changed from the subject of her whereabouts .
” 她 已更改 从 这 主题 的 她 下落 .

她不再谈论自己的下落。

“ [noʊ] !
“ No !
” 不 !

“不!

” [hiː; hi] [sed] , ['ʃɔːrtli] , [stʌŋ] [baɪ][hɜːr; hər]['fɔːlsəti] .
“ he said , shortly , stung by her falsity .
” 他 说 , 不久 , 被蜇了 经过 她 虚假 .

“他简短地说，被她的虚伪刺痛了。”

“ [aɪ] [dɑːn] - [sɪŋ] [soʊ] ! ”
“ I don ' sing so ! ”
” 我 大学教师 - 唱歌 所以 ! ”

“我唱歌可不是这样的！”

“ [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] , ['juːki] ? ”
“ Where were you , Yuki ? ”
” 在哪里 是 你 , 由纪 ? ”

“由纪，你当时在哪儿? ”

“ [naʊ] , [wɑːd] [juː; jʊ][wɑːn] - [noʊ] [fɔːr; fər] , [sɪnz] [juː; jʊ] [dɑːn] - [laɪk] [ˌem 'iː] - ?
“ Now , whad you wan ' know for , sinze you don ' like me whicheven ?
” 现在 , 什么 你 万 - 知道 为了 , 辛泽 你 大学教师 - 喜欢 我 - ?

“那么，你想知道什么呢？既然你不喜欢我，哪怕是这样？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [pg 89]
” [页 -]

“[第 89 页]

“ [dɪd] [aɪ] [seɪ] [soʊ] ? ”
“ Did I say so ? ”
” 做过 我 说 所以 ? ”

“我说过吗? ”

“ [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [dɑːn] - [mɪs] . ”
“ You say you don ' miss . ”
” 你 说 你 大学教师 - 错过 . ”

“你说你不怀念。”

“ [aɪ][laɪd; liːd] , ” [hiː; hi] [sed] , ['bɪtərli] .
“ I lied , ” he said , bitterly .
” 我 撒谎了 , ” 他 说 , 苦涩地 .

“我撒谎了,”他痛苦地说。

“ [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ? ”
“ Where were you ? ”
” 在哪里 是 你 ? ”

“当时你在哪里? ”

“ [ʒuːˌdʒuːs] - ['oʊvər] [krɔːs] [striːt] , [siː] [maɪ][oʊl] [frend] [æd] [tiː] - ['gɑːrdn] . ”
“ Jus ' over cross street , see my ole friend ad tea - garden . ”
” 果汁 - 超过 叉 街道 , 看 我的 奥莱 朋友 广告 茶 - 花园 . ”

“就在街对面，就能看到我的老朋友和茶园了。”

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['vɪzɪtɪŋ] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] ?
“ I thought you said you were visiting your people ?
” 我 想法 你 说 你 是 访问 你的 人们 ?

“我以为你说你是去探望你的族人呢? ”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'bæʃt] .
“ She was not at all abashed .
” 她 曾是 不是 在 全部 羞愧 .

她一点也不感到羞愧。

“ ['sɑː] - [eɪ] , ['fɝːz] - [juː; jʊ] ['seɪɪŋ] [juː; jʊ] [mɪs] [ˌem 'iː] ; [ðen] ['θæd] [juː; jʊ][laɪ] .
“ Sa - ay , firs ' you saying you miss me ; then thad you lie .
” 萨 - 哎 , 杉树 - 你 说 你 错过 我 ; 然后 萨德 你 说谎 .

“是啊，你先说你想我；然后你又撒谎。”

['sɑː] - [eɪ] , [juː; jʊ][bɪg][laɪ] , [aɪ][ʒuːˌdʒuːs] - ['lɪdəl] [bɪt][laɪ] . ”
Sa - ay , you big lie , I jus ' liddle bit lie . ”
萨 - 哎 , 你 大的 说谎 , 我 果汁 - 利德尔 少量 说谎 . ”

哎呀，你这弥天大谎，我只是个小小的谎言。”

“ ['juːki] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ Yuki , listen to me .
” 由纪 , 听 到 我 .

“由纪，听我说。”

[ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː][laɪk] [ðɪs] [ə'gen] , [juː; jʊ] [niːd] ['nevər] [kʌm] [bæk] .
If you leave me like this again , you need never come back .
如果 你 离开 我 喜欢 这 再次 , 你 需要 绝不 来 后退 .

如果你再这样离开我，你永远都不用回来。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? ”
Do you understand ? ”
做 你 理解 ? ”

你明白吗? ”

“ ['nevər] ? ”
“ Never ? ”
” 绝不 ? ”

“绝不? ”

“ [aɪ] [miːn] [ðæt] . ”
“ I mean that . ”
” 我 意思是 那 . ”

“我是认真的。”

“ [wɑːd] [juː; jʊ]['gɔɪn] - [duː] ?
“ Whad you goin ' do ?
“ 什么 你 去 - 做 ?

你打算做什么?

[gɪt][juː; jʊ] [nʌdɚ] [waɪf] ?
Git you nudder wife ?
git 你 努德 妻子 ?

你老婆是裸体的吗?

″ [hiː; hi] [pʊʃt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] ['sævɪdʒ] [dɪs'gʌst] .
″ He pushed her from him in savage disgust .
″ 他 推动 她 从 他 在 野蛮的 厌恶 .

他带着厌恶的神色，一把将她推开。

[ʃiː; ʃi] [læft] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['relɪʃ] .
She laughed with infinite relish .
她 笑了 和 无限 尽情享用 .

她开怀大笑，笑声无比愉悦。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [feɪs] ['wɪrəli] [bɪ'twiːn]
He sat down a little distance from her , and put his face wearily between
他 卫星 向下 一个 小的 距离 从 她 , 和 放 他的 脸 疲劳 之间
[hɪz; ɪz][hændz] .
his hands .
他的 双手 .

他坐到离她稍远的地方，疲惫地用双手捂住脸。

['juːki] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
Yuki regarded him a moment ,
由纪 认为 他 一个 片刻 ,

由纪看了他一会儿，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]['saɪləntli] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [pʊld] [hɪz; ɪz][hændz] [daʊn] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz]
and then she silently went to him , pulled his hands down , and kissed his
和 然后 她 默默 去 到 他 , 拉 他的 双手 向下 , 和 亲吻 他的
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

然后她默默地走到他身边，拉下他的手，吻了他的嘴唇。

“ [aɪ][hæv; həv] [mɪst] [juː; jʊ] ['terəbli] , ″ [hiː; hi] [sed] , ['hɔːrsli] .
“ I have missed you terribly , ″ he said , hoarsely .
“ 我 有 错过 你 可怕 , ″ 他 说 , 沙哑地 .

“我非常想念你，”他沙哑地说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .
She was all compunction .
她 曾是 全部 愧疚 .

她满心懊悔。

“ [aɪ] ['veri] - .
“ I very sawry .
“ 我 非常 - .

“我非常抱歉。”

[aɪ][dɪn] [noʊ] [juː; jʊ] ['kerɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [pʊr] ['lɪdəl] [ˌem 'iː] ,
I din know you caring very much for poor liddle me ,
我 din 知道 你 关怀 非常 很多 为了 贫穷的 利德尔 我 ,

我不知道你这么关心我这个可怜的小家伙。

[æn; ən] [aɪ] ['bedər] [nɑːd] [kʌm] [bæg][æd][juː; jʊ] . ”
an p'raps I bedder nod come bag ad you . ”
一个 或许 我 床 点头 来 包 广告 你 . ”

或许我会点头，过来给你买包。”

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] , [ðen] ? ” [hiː; hi] [æskt] , ['dʒentli] .
“ Why did you come , then ? ” he asked , gently .
“ 为什么 做过 你 来 , 然后 ? ” 他 问 , 轻轻地 .

“那你为什么来呢？”他温和地问道。

“ [aɪ] [kuːn] - [help] [maɪ'self] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [fər'lɔːrnli] .
“ I coon ' help myself , ” she said , forlornly .
“ 我 浣熊 - 帮助 我 , ” 她 说 , 凄凉地 .

“我只能靠自己了，”她沮丧地说。

“ [maɪ] [fiːt] ['eɪkɪŋ] [rʌn] [bæg][æd][juː; jʊ] , [maɪ] [aɪz] [ɪl] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
“ My feet aching run bag ad you , my eyes ill to see you ,
“ 我的 脚 疼痛 跑步 包 广告 你 , 我的 眼睛 患病的 到 看 你 ,

“我的脚疼得想跑，背着包看着你，我的眼睛疼得不想看你，

[maɪ][hændz] [gɔːn] [mæd][tuː; tə] [tʌtʃ] [juː; jʊ] .
my hands gone mad to touch you .
我的 双手 已消失 疯狂的 到 触碰 你 .

我的双手渴望触碰你。

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['sɪriəs] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ['meləŋkɑːli] .
” She had grown in a moment serious , but also melancholy .
” 她 有 生长 在 一个 片刻 严肃的 , 但 还 忧郁 .

“她瞬间变得严肃起来，但也有些忧郁。”

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [sed] , [mɔːr] ['braɪtli] , “ [aɪ] ['brɪŋɪn] - [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [soʊ]
After a pause she said , more brightly , “ I bringin ' you something — something so
后 一个 暂停 她 说 , 更多的 明亮地 , “ 我 引入 - 你 某物 — 某物 所以
[naɪz] , [dɪr] [maɪ][lɔːrd] . ”
nize , dear my lord . ”
尼兹 , 亲爱的 我的 主 . ”

停顿片刻后，她语气更加明快地说：“我给您带来了一样东西——一件非常精美的东西，亲爱的大人。”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['juːki] , [dɪr] ?
“ What is it , Yuki , dear ?
“ 什么 是 它 , 由纪 , 亲爱的 ?

“什么事，由纪，亲爱的？”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][let][hɜːr; hər][goʊ]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
” He was reluctant to let her go even for a moment .
” 他 曾是 不情愿的 到 让 她 去 甚至 为了 一个 片刻 .

他一刻也不愿放她走。

“ ['flaʊərz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] — “ ['sʌmər] ['flaʊərz] .
“ Flowers , ” she said — “ summer flowers .
“ 花朵 , ” 她 说 — “ 夏天 花朵 .

“花，”她说，“夏日的花。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [pg 91]
” [页 -]

“[第 91 页]

[hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]

He	**released**	**her**	**,**	**and**	**she**	**brought**	**them**	**to**	**him**	**,**	**a**	**huge**	**bunch**	**of**
他	发布	她	,	和	她	带来	他们	到	他	,	一个	巨大的	束	的

[ə'zeiliəz] .

azaleas	**.**
杜鹃花	.

他放了她，她就把一大束杜鹃花带给了他。

[ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [noʊz] [ɪn][ðem; ðəm] .

She	**buried**	**her**	**delightful**	**little**	**nose**	**in**	**them**	**.**
她	埋葬	她	愉快	小的	鼻子	在	他们	.

她把可爱的小鼻子埋进了里面。

“ [ɑː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['flaʊərz] [məuz] - - [θɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrl] - ,

“	**Ah**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**flowers**	**mos**	**'**	**sweetes**	**'**	**thing**	**in**	**all**	**the**	**worl**	**'**	**,**
“	啊	,	”	她	说	,	“	花朵	莫斯	-	甜食	-	事物	在	全部	这	世界	-	,

“啊，”她说，“鲜花是世界上最甜蜜的东西。”

[æn; ən] - [ɔːl][ðem; ðəm] [seɪm] ['flaʊərz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

an	**'**	**all**	**them**	**same**	**flowers**	**for**	**you**	**,**	**for**	**you**	**.**	**”**
一个	-	全部	他们	相同的	花朵	为了	你	,	为了	你	.	”

所有这些花都一样，送给你，送给你。”

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ðem; ðəm] , [dɪr] ? ” [hiː; hi] [æskt] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

“	**Where**	**did**	**you**	**get**	**them**	**,**	**dear**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**,**	**taking**	**her**	**hands**	**instead**	**of**
“	在哪里	做过	你	得到	他们	,	亲爱的	?	”	他	问	,	采取	她	双手	反而	的

[ðə; ði] ['flaʊərz] ,

the	**flowers**	**,**
这	花朵	,

“亲爱的，你从哪儿弄来的？”他问道，握住她的手而不是花。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

日本夜莺(A Japanese Nightingale)
第4/8页

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] , ['flaʊərz] [ænd; ənd][ɔːl] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

and	drawing	her	,	flowers	and	all	,	into	his	arms	.
和	绘画	她	,	花朵	和	全部	,	进入	他的	武器	.

他将她连同鲜花一起拥入怀中。

[ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['derɪŋ] [smaɪl] ['flæʃɪŋ] [bæk] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] :

She	faltered	a	little	,	and	then	said	,	with	the	old	daring	smile	flashing	back	in	her	face	:
她	犹豫不决	一个	小的	,	和	然后	说	,	和	这	老的	大胆	微笑	闪烁	后退	在	她	脸	:

她略微犹豫了一下，然后脸上又闪过一丝昔日大胆的笑容，说道：

“ [naɪz] [ˌdʒæpə'niːz][dʒents] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː]['prez(ə)nt] [ðoʊz] ['flaʊərz] .

“	Nize	Japanese	gents	making	me	present	those	flowers	.
“	尼兹	日本人	男士们	制作	我	展示	那些	花朵	.

“Nize 日本绅士让我献上这些花。”

” [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [rɪsts] [ɪn][ə; eɪ][grɪp][ʌv; əv]['aɪərn] .

”	He	caught	her	wrists	in	a	grip	of	iron	.
”	他	捕捉	她	手腕	在	一个	紧握	的	铁	.

他用铁钳般的钳子钳住了她的手腕。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

“	What	do	you	mean	?
“	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

” [hiː; hi] [diˈmɑːndid] , ['fɪrsli] , [waɪld] ['dʒeləsi] [ə'seɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] .

”	he	demanded	,	fiercely	,	wild	jealousy	assailing	him	.
”	他	要求	,	激烈地	,	荒野	妒忌	攻击	他	.

他厉声质问，一股强烈的嫉妒之情涌上心头。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪsts] ['ruːfəli] .

She	pulled	herself	from	him	,	and	regarded	the	little	wrists	ruefully	.
她	拉	她自己	从	他	,	和	认为	这	小的	手腕	懊悔地	.

她挣脱了他的怀抱，懊悔地看着他纤细的手腕。

“ [eɪn] - [juː; jʊ] [ʃeɪmd] ?

“	Ain	'	you	shamed	?
“	艾因	-	你	羞愧	?

你不感到羞耻吗?

” [ʃiː; ʃi] [əˈkjuːzd] .

”	she	accused	.
”	她	被告	.

她指责道。

“ [jes] !

“	Yes	!
“	是的	!

“是的!

” [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪsts] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnwərd] [ˌes oʊ 'biː] .

”	He	kissed	the	little	wrists	with	an	inward	sob	.
”	他	亲吻	这	小的	手腕	和	一个	向内	哭泣	.

他哽咽着，亲吻了她小小的手腕。

“ [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] .
“ Tell me all , my little one .
” 告诉 我 全部 , 我的 小的 一 .

“告诉我一切，我的宝贝。”

[pliːz] [duː][nɑːt][haɪd] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .
Please do not hide anything from me .
请 做 不是 隐藏 任何事物 从 我 .

请不要对我隐瞒任何事情。

[aɪ][kɑːnt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] .
I can't bear it .
我 不能 熊 它 .

我无法忍受。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [pg 92]
” [页 -]

“[第 92 页]

“ ['θæd] [ˌdʒæpə'niːz][dʒent]['wɑːntər] ['mæri] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] , ['kɑːmli] ['smaɪlɪŋ] ,
“ Thad Japanese gent wanter marry with me , ” she informed him , calmly smiling ,
“ 萨德 日本人 绅士 想要 结婚 和 我 , ” 她 知情的 他 , 平静地 微笑 ,

“那位日本绅士想娶我，”她平静地笑着告诉他。

[ænd; ənd] ['dɪmplɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ə'mjuːzd] [hɜːr; hər] ,
and dimpling as if it amused her ,
和 凹陷 作为 如果 它 觉得好笑 她 ,

她脸上浮现出酒窝，似乎觉得这很有趣。

[ænd; ənd] [ðen] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ðiː] ['mætər] .
and then making a face to show him her feelings in the matter .
和 然后 制作 一个 脸 到 展示 他 她 情怀 在 这 事情 .

然后她做了个鬼脸来表达自己对此事的感受。

“ [maɪ] ! [haʊ] [hiː; hi] [ə'dɔːr] [ˌem ˈiː] !
“ My ! How he adore me !
” 我的 ! 如何 他 崇拜 我 !

“我的天哪！他多么崇拜我啊！”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['vɪvɪdli] .
” she added , vividly .
” 她 额外 , 生动地 .

她生动地补充道。

“ ['mæri] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
“ Marry with you !
” 结婚 和 你 !

“嫁给你！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [waɪf] . ”
You are my wife . ”
你 是 我的 妻子 . ”

你是我的妻子。

“ [jes] , [bʌd] [hiː; hi][dɪn] [noʊ] ['θæd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [kən'soʊlɪŋli] ; “ [æn; ən] - [siː] ,
“ Yes , bud he din know thad , ” she said , consolingly ; “ an ' see ,
“ 是的 , 芽 他 din 知道 萨德 , ” 她 说 , 令人欣慰的是 ; “ 一个 - 看 ,

“是的，伙计，他不知道，”她安慰地说；“你看，

[aɪ] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [seɪm] ['flaʊərz] ['ʌntə,ʌntu][juː; jʊ] .
I bring his same flowers unto you .
我 带来 他的 相同的 花朵 到 你 .

我把他的花也带给你。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
" He took them from her arms .
" 他 采取 他们 从 她 武器 .

他从她怀里接过它们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [krʌʃt] [naʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'strest] [hɜːr; hər] .
They were all crushed now , and it distressed her .
他们 是 全部 碎 现在 , 和 它 苦恼 她 .

他们都崩溃了，这让她很伤心。

[noʊ][ˌdʒæpə'niːz][kæn; kən] [ber] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ə'bjuːzd] .
No Japanese can bear to see a flower abused .
不 日本人 能 熊 到 看 一个 花 受虐 .

没有哪个日本人能容忍看到花朵被虐待。

[ʃiː; ʃi] ['fɪŋgərd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [petlz] ['sædli] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [said] ,
She fingered some of the petals sadly ; then she sighed ,
她 用手指 一些 的 这 花瓣 令人遗憾的是 ; 然后 她 叹了口气 ,

她悲伤地抚摸着几片花瓣，然后叹了口气。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
looking up at him with tears in her eyes .
寻找 向上 在 他 和 眼泪 在 她 眼睛 .

她抬头望着他，眼里噙着泪水。

“ [θæz] [məuz] - ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] - [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrl] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz]
“ Tha's mos ' beautiful thing ' in all the whole worl ' , " she said , indicating the flowers
" 那是 莫斯 - 美丽的 事物 - 在 全部 这 所有的 世界 - , " 她 说 , 表明 这 花朵
— “ [soʊ] [pjʊr] ,
— “ so pure ,
— " 所以 纯的 ,

“这是全世界最美的东西，”她指着花朵说，“如此纯洁，

[soʊ][kaɪnd] , [soʊ] [swiːt] . "
so kind , so sweet . "
所以 种类 , 所以 甜的 . "

真善良，真贴心。

“ [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [swiːt] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [pjʊr] .
“ I know something more beautiful and sweet , and — and pure .
" 我 知道 某物 更多的 美丽的 和 甜的 , 和 — 和 纯的 .

我知道一些更美好、更甜蜜、更纯洁的东西。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 93]
" [页 -]

“[第 93 页]

“ [ɑː] , [wɑːd] ?
“ Ah , whad ?
" 啊 , 什么 ?

“啊，什么？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] ,
" she said , her face shining ,
" 她 说 , 她 脸 灼灼 ,

“她说着，脸上容光焕发，”

[ðə; ði]['pju:p(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] [aɪz] [soʊ][lɑ:rdʒ][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [lʊk] ['ɔ:lmoʊst] [blæk] .

the	pupils	of	the	blue	eyes	so	large	as	to	make	them	look	almost	black	.
这	学生	的	这	蓝色的	眼睛	所以	大的	作为	到	制作	他们	看	几乎	黑色的	.

蓝色的眼睛瞳孔很大，看起来几乎是黑色的。

“ [maɪ] [waɪf] !

“	My	wife	!
”	我的	妻子	!

“我的妻子!

” [hi:; hi] [bri:ðd] .

”	he	breathed	.
”	他	呼吸	.

他喘了口气。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

['ju:kiz] [hoʊm]

YUKI'S	HOME
yuki的	家

由纪的家

['evri] [deɪ] , [ɔ:l] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə] ['ju:ki] , [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [lʊkt] [ɪn][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]['dʒu:əl] - [bɑ:ks] .

Every	day	,	all	unknown	to	Yuki	,	her	husband	looked	in	her	little	jewel	-	box	.
每一个	天	,	全部	未知	到	由纪	,	她	丈夫	看起来	在	她	小的	宝石	-	盒子	.

每天，在由纪毫不知情的情况下，她的丈夫都会翻看她的小珠宝盒。

[ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] [bɪlz] [gru:] ['lɑ:rdʒər] .

The	pile	of	bills	grew	larger	.
这	桩	的	账单	生长	更大的	.

账单越堆越高。

[hi:; hi] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [hɜ:r; hər] [ri'kwests] [fɔ:r; fər] ['mʌni] .

He	no	longer	refused	her	requests	for	money	.
他	不	更长	拒绝	她	请求	为了	钱	.

他不再拒绝她要钱的要求。

[ðə; ði] [fʌnd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [lɑ:rdʒ] [naʊ] .

The	fund	was	quite	large	now	.
这	基金	曾是	相当	大的	现在	.

该基金现在规模相当大了。

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [hi:; hi] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [fɔ:r] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .

The	last	time	he	had	counted	it	there	were	four	hundred	dollars	.
这	最后的	时间	他	有	计数	它	那里	是	四	百	美元	.

他上次清点的时候，有四百美元。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [wɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [faɪv] ['hʌndrəd] ,

He	took	a	whim	to	make	it	five	hundred	,
他	采取	一个	一时兴起	到	制作	它	五	百	,

他一时兴起，把数字改成了五百。

[ænd; ənd] [ðæt] [seɪm] [deɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [klɪr] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .

and	that	same	day	gave	her	a	clear	hundred	dollars	.
和	那	相同的	天	给予	她	一个	清除	百	美元	.

当天就给了她一百美元。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] ['nevər][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]

She	had	given	him	a	solemn	promise	never	to	leave	him	again	without	his
她	有	给定	他	一个	庄严	承诺	绝不	到	离开	他	再次	没有	他的

['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [kən'sent] ,

knowledge	and	consent	,
知识	和	同意	,

她曾向他郑重承诺，绝不会再未经他知情和同意就离开他。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [mʌnθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] ['stedfæstli] [æt; ət] [hoʊm] .

and	for	a	whole	month	she	had	kept	steadfastly	at	home	.
和	为了	一个	所有的	月	她	有	保留	坚定不移	在	家	.

整整一个月，她都待在家里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpiːəst] [mʌnθ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

It	was	the	happiest	month	in	his	life	,
它	曾是	这	最快乐	月	在	他的	生活	,

那是他一生中最快乐的一个月。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ðæt] [speld] [nɔːt] [els] [bʌt; bət][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .

a	month	that	spelled	naught	else	but	joy	and	sunshine	.
一个	月	那	拼写	零	别的	但	喜悦	和	阳光	.

一个月里，只有欢乐和阳光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə]

But	the	day	after	he	had	given	her	the	hundred	dollars	she	came	to
但	这	天	后	他	有	给定	她	这	百	美元	她	来了	到

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['bɛgd] ['veri] ['hʌmbli] [tuː; tə][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər][oʊld] ['fɑːðər]

him	and	begged	very	humbly	to	be	permitted	to	visit	her	old	father
他	和	乞求	非常	谦卑地	到	是	允许	到	访问	她	老的	父亲

[ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

and	mother	and	seventeen	little	brothers	and	sisters	.
和	母亲	和	十七	小的	兄弟	和	姐妹	.

但就在他给了她一百美元的第二天，她来找他，非常谦卑地恳求允许她去看望年迈的父母和十七个弟弟妹妹。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [kept] [ʌp] [ðɪs] [dɪ'sepʃ(ə)n] .

She	still	kept	up	this	deception	.
她	仍然	保留	向上	这	欺骗	.

她仍然继续欺骗世人。

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] ['grʌfli] .

He	refused	her	almost	gruffly	.
他	拒绝	她	几乎	粗声粗气地	.

他几乎是粗暴地拒绝了她。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [spɔɪld] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ker] .

He	had	grown	selfish	and	spoiled	under	her	care	.
他	有	生长	自私	和	被宠坏了	在下面	她	关心	.

在她的悉心照料下，他变得自私又任性。

[ɔːl][ðə; ði] [deɪ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [sə'spɪʃəsli] , ['fɪrf(ə)l] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [slɪp]

All	the	day	,	however	,	he	watched	her	suspiciously	,	fearful	lest	she	should	slip
全部	这	天	,	然而	,	他	观看	她	可疑地	,	可怕	免得	她	应该	滑

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

然而，他整天都用怀疑的目光注视着她，生怕她溜走。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

And	he	was	right	.
和	他	曾是	正确的	.

他说的没错。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər]

In	the	evening	,	when	she	had	left	him	for	a	moment	,	he	saw	her
在	这	晚上	,	什么时候	她	有	左边	他	为了	一个	片刻	,	他	锯	她

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

leaving	the	house	.
离开	这	房子	.

晚上，她离开他一会儿后，他看见她走出了房子。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] , ['kiːpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

He	took	his	hat	,	and	,	keeping	at	a	good	distance	from	her	,
他	采取	他的	帽子	,	和	,	保持	在	一个	好的	距离	从	她	,

他拿起帽子，与她保持着一段距离，

[bʌt; bət] ['nevər] ['luːzɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

but	never	losing	sight	of	her	for	a	moment	,	he	followed	her	.
但	绝不	输	视线	的	她	为了	一个	片刻	,	他	随后	她	.

但他一刻也没有让她离开他的视线，一直跟着她。

['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .

Twilight	was	falling	.
暮	曾是	坠落	.

暮色降临。

['sɔːftli] , ['tendərli] ,

Softly	,	tenderly	,
轻轻	,	温柔地	,

轻轻地，温柔地，

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [swept] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['reɪz] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ðæt] [ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ]

the	darkness	swept	away	the	exquisite	rays	of	red	and	yellow	that	the	departing
这	黑暗	扫荡	离开	这	精美的	射线	的	红色的	和	黄色的	那	这	离开

[sʌn] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] ,

sun	had	left	behind	,
太阳	有	左边	在后面	,

夜幕降临，吞噬了落日留下的绚丽的红黄光芒。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtərz] , [ʌn'tɪl] , [fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

for	it	was	crossing	the	waters	,	until	,	far	in	the	distance	,
为了	它	曾是	过境	这	水	,	直到	,	远的	在	这	距离	,

因为它正横渡水域，直到遥远的远方，

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪpt] [diːp] [daʊn] [æz; əz] [ðoʊ] ['swɑːloʊd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [beɪ] .

it	dipped	deep	down	as	though	swallowed	up	by	the	bay	.
它	浸入	深的	向下	作为	尽管	吞咽	向上	经过	这	湾	.

它深深地沉入海底，仿佛被海湾吞没了一般。

['juːki][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] [tɔːrdz]

Yuki	was	walking	rapidly	towards
由纪	曾是	步行	快速	向

由纪正快步走向

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	96	]
[	页	-	]

['toʊkioʊ] .
Tokyo **.**
东京 .

东京。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] ,
It **was** **only** **a** **short** **distance** **,**
它 曾是 仅有的 一个 短的 距离 ,

距离很短，

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['tendər] [fiːt] [tredɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] ,
but **nevertheless** **the** **thought** **of** **her** **little** **tender** **feet** **treading** **it** **alone** **,**
但 尽管如此 这 想法 的 她 小的 投标 脚 踩踏 它 独自的 ,
[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] ,
and **at** **such** **an** **hour** **,**
和 在 这样的 一个 小时 ,

但即便如此，想到她那双稚嫩的小脚独自踏在路上，而且是在这样的时刻，

['ʌn'nəːvd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
unnerved **her** **husband** **.**
不安 她 丈夫 .

这让她的丈夫感到不安。

[wət'evər] [hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] , [wer'evər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .
Whatever **her** **mission** **,** **wherever** **she** **was** **going** **,** **he** **would** **follow** **her** **.**
任何 她 使命 , 无论 她 曾是 去 , 他 会 跟随 她 .

无论她要去哪里，执行什么任务，他都会跟随她。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [kəm'pliːtli] .
She **belonged** **to** **him** **completely** **.**
她 属于 到 他 完全地 .

她完全属于他。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] .
She **should** **never** **escape** **him** **now** **,** **he** **told** **himself** **.**
她 应该 绝不 逃脱 他 现在 , 他 讲述 他自己 .

他告诉自己，她现在绝不能逃离他。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [wei] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɔːr] [fɪr] [wen] [wʌns][ɪn]
She **seemed** **to** **know** **her** **way** **,** **and** **showed** **no** **hesitation** **or** **fear** **when** **once** **in**
她 似乎 到 知道 她 方式 , 和 显示 不 犹豫 或者 害怕 什么时候 一次 在
['toʊkioʊ] ,
Tokyo **,**
东京 ,

她似乎很熟悉情况，到了东京之后也没有表现出丝毫犹豫或恐惧。

[bʌt; bət] [bent] [hɜːr; hər] [steps] ['kwɪkli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'ʃʊrəns] ,
but **bent** **her** **steps** **quickly** **and** **with** **assurance** **,**
但 弯曲 她 步骤 迅速地 和 和 保证 ,

但她迈着稳健的步伐，步伐迅速而坚定。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] ['tɜːrmɪn(ə)l]['steɪʃ(ə)n][æt; ət] [ʃɪm'bɑːʃi] .
until **finally** **they** **were** **before** **the** **great** **terminal** **station** **at** **Shimbashi** **.**
直到 最后 他们 是 前 这 伟大的 终端 车站 在 新桥 .

最后，他们终于来到了新桥这座宏伟的终点站。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] .
They **had** **now** **come** **a** **long** **distance** **.**
他们 有 现在 来 一个 长的 距离 .

他们已经走了很远的路。

[ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] ['taɪərd] : ['wɪri] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

The	girl	looked	tired	:	weary	shadows	were	under	her	eyes	,
这	女孩	看起来	疲劳的	:	厌倦	阴影	是	在下面	她	眼睛	,

女孩看起来很疲惫：眼下有明显的黑眼圈。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ɪn'kloʊʒər] [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taʊn]

as	she	passed	into	the	railway	enclosure	and	bought	a	ticket	for	a	town
作为	她	通过了	进入	这	铁路	外壳	和	买	一个	票	为了	一个	镇

['sʌbɜːrb] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]['toʊkioʊ] .

suburb	a	short	distance	from	Tokyo	.
市郊	一个	短的	距离	从	东京	.

她走进铁路站台，买了一张去东京附近郊区小镇的车票。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [in'kwaiəd] [wer] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,

Her	husband	went	to	the	window	,	inquired	where	the	girl	was	going	,
她	丈夫	去	到	这	窗户	,	询问	在哪里	这	女孩	曾是	去	,

她的丈夫走到窗边，问那女孩要去哪里。

[ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

and	bought	a	ticket	for	the	same	place	.
和	买	一个	票	为了	这	相同的	地方	.

并购买了同一地点的门票。

[ðen] [bɪ'gæn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [treɪn] , [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]

Then	began	the	long	journey	in	the	uncomfortable	train	,	where	there	were	no
然后	开始	这	长的	旅行	在	这	不舒服	火车	,	在哪里	那里	是	不

['sliːpɪŋ] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] [wət'evər] .

sleeping	accommodations	whatever	.
睡眠	住宿	任何	.

然后，漫长的旅程开始了，他们乘坐的是一列很不舒服的火车，车上没有任何睡觉的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

['juːki] [faʊnd] [ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd][sæt] ['veri] ['kwaɪətli] ['sterɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['dɑːrknəs] .

Yuki	found	a	seat	,	and	sat	very	quietly	staring	out	at	the	flying	darkness	.
由纪	成立	一个	座位	,	和	卫星	非常	悄悄	凝视	出去	在	这	飞行	黑暗	.

由纪找到一个座位，静静地坐着，凝视着飞逝的黑暗。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] ,

After	a	time	she	put	her	head	back	against	the	seat	and	,
后	一个	时间	她	放	她	头	后退	反对	这	座位	和	,

过了一会儿，她把头靠回座椅上，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði]['dʒoʊltɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] , [fel] [ə'sliːp] .

despite	the	jolting	of	the	train	,	fell	asleep	.
尽管	这	剧烈震动	的	这	火车	,	跌倒	睡着了	.

尽管火车颠簸，我还是睡着了。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] — [ɪn][ðə; ði][nekst] [siːt] , [ɪn][fækt] .

Her	husband	was	close	to	her	now	—	in	the	next	seat	,	in	fact	.
她	丈夫	曾是	关闭	到	她	现在	—	在	这	下一个	座位	,	在	事实	.

她的丈夫现在就在她身边——事实上，就坐在她旁边的座位上。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] , [æz; əz][hiː; hi][soʊ] [lɔŋd] [tuː; tə][duː] ,

He	could	have	touched	her	,	as	he	so	longed	to	do	,
他	可以	有	感动	她	,	作为	他	所以	渴望	到	做	,

他本可以触碰她，正如他一直渴望的那样。

[bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ɔːr] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [hɜːr; hər] .

but	would	not	for	fear	of	disturbing	or	frightening	her	.
但	会	不是	为了	害怕	的	令人不安	或者	令人恐惧	她	.

但他不愿这样做，怕打扰或吓到她。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] , [ðə; ði] ['bæŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] , [ðə; ði] ['bloʊɪŋ] [ʌv; əv]

When	they	reached	the	little	town	,	the	banging	of	the	doors	,	the	blowing	of
什么时候	他们	达到	这	小的	镇	,	这	砰砰作响	的	这	门	,	这	吹	的

['hwislz] ,

whistles	,
哨声	,

当他们到达小镇时，传来砰砰的关门声和吹哨声。

[ænd; ənd] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌktəz] [ə'weɪkənd] [hɜːr; hər] .

and	shouts	of	the	conductors	awakened	her	.
和	喊叫	的	这	导体	觉醒	她	.

列车员的喊叫声吵醒了她。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [laɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , ['gæðərd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [tə'geðər] , [ænd; ənd]

She	came	to	life	with	a	start	,	gathered	her	little	belongings	together	,	and
她	来了	到	生活	和	一个	开始	,	聚集	她	小的	财物	一起	,	和

[left] [ðə; ði] [treɪn] ,

left	the	train	,
左边	这	火车	,

她猛然回过神来，收拾好随身物品，下了火车。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [stɪl] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] .

her	husband	still	following	her	.
她	丈夫	仍然	下列的	她	.

她的丈夫仍然跟着她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ,

It	was	a	refined	and	beautiful	little	town	they	had	arrived	at	,
它	曾是	一个	精制	和	美丽的	小的	镇	他们	有	到达的	在	,

他们到达的是一个精致美丽的小镇。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ˌdʒæpə'niːz] .

apparently	the	home	of	the	exclusive	and	cultivated	Japanese	.
显然	这	家	的	这	独家的	和	栽培	日本人	.

这里显然是高雅精致的日本人的家园。

[ɪts] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['sɪti] [ʌv; əv]['toʊkioʊ] ,

Its	atmosphere	was	grateful	and	pleasing	after	the	crowded	city	of	Tokyo	,
它是	气氛	曾是	感激的	和	令人愉悦	后	这	挤	城市	的	东京	,

在拥挤的东京之后，这里的氛围令人感到轻松愉快。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['endləs] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] ['nærəʊ] [striːts] [ænd; ənd] [groʊ'tesk] ['saɪnbɔːdz] , [ænd; ənd]

with	its	endless	labyrinth	of	narrow	streets	and	grotesque	signboards	,	and
和	它是	无尽的	迷宫	的	狭窄的	街道	和	怪诞	招牌	,	和

['siːsləs] ['nɔɪzɪz] .

ceaseless	noises	.
不停歇	噪音	.

这里有无尽的狭窄街道迷宫、怪诞的招牌和不间断的噪音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['juːki] [hæd; həd] [nɑːt][fɑːr][tuː; tə] [wɔːk] .

Yuki	had	not	far	to	walk	.
由纪	有	不是	远的	到	走	.

由纪要走的路并不远。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [wʌn][ʌv; əv]

Only	a	few	steps	from	the	little	station	,	and	then	she	was	before	one	of
仅有的	一个	很少	步骤	从	这	小的	车站	,	和	然后	她	曾是	前	一	的

[ðoʊz] [oʊld] - ['fæʃnd] ,

those	old	-	fashioned	,
那些	老的	-	造型	,

离小车站只有几步之遥，她就站在其中一辆老式的.....面前。

[prɪ'tenʃəs] ['pæləs] [wʌns] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['nəublz] .

pretentious	palaces	once	affected	by	the	nobles	.
装腔作势	宫殿	一次	做作的	经过	这	贵族	.

曾经受贵族影响的奢华宫殿。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [saɪnz] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['gaːdnz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən]

There	were	signs	of	neglect	about	the	house	and	gardens	,	which	had	fallen
那里	是	标志	的	忽视	关于	这	房子	和	花园	,	哪个	有	倒下

[aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'per] .

out	of	repair	.
出去	的	维修	.

房屋和花园都显露出疏于照管的迹象，年久失修。

[noʊ] ['kuːlɪz] [ɔːr] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər][ɪn] [saɪt] .

No	coolies	or	servants	were	in	sight	.
不	苦力	或者	仆人	是	在	视线	.

周围没有看到苦力或仆人。

[æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] ['juːki] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['liːnɪŋ] ['wɪrəli] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

At	the	garden	gate	Yuki	paused	a	moment	,	leaning	wearily	against	it	,
在	这	花园	门	由纪	暂停	一个	片刻	,	倾斜	疲劳	反对	它	,

在花园门口，由纪停顿了一会儿，疲惫地倚靠着门。

[er] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [pæst] [θruː] , [ʌp] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːk] ,

ere	she	opened	and	passed	through	,	up	the	garden	walk	,
埃雷	她	打开	和	通过了	通过	,	向上	这	花园	走	,

在她打开门穿过花园小径之前，

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

and	disappeared	into	the	shadows	of	the	palace	.
和	消失	进入	这	阴影	的	这	宫殿	.

然后消失在宫殿的阴影中。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [æz; əz] [ðoʊ] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

Her	husband	stood	for	a	long	time	as	though	rooted	to	the	spot	.
她	丈夫	站立	为了	一个	长的	时间	作为	尽管	根	到	这	点	.

她的丈夫久久地站在那里，仿佛被钉在了原地。

[ðen] ['veri] ['sloʊli] [hiː; hi] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] , [bɔːt] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] ,

Then	very	slowly	he	retraced	his	steps	to	the	railway	station	,	bought	his	ticket	,
然后	非常	缓慢地	他	重走	他的	步骤	到	这	铁路	车站	,	买	他的	票	,

然后他慢慢地原路返回火车站，买了票。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['toʊkioʊ] .

and	returned	to	Tokyo	.
和	返回	到	东京	.

然后返回东京。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	felt	sure	she	would	come	back	to	him	.
他	毛毡	当然	她	会	来	后退	到	他	.

他确信她会回到他身边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] , ['hɑːrdli] [tuː] [deɪz] ['leɪtər] .

And	she	did	,	hardly	two	days	later	.
和	她	做过	,	几乎	二	天	之后	.

仅仅两天后，她就做到了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðɪs] [taɪm] .

He	was	very	gentle	to	her	this	time	.
他	曾是	非常	温和的	到	她	这	时间	.

这一次他对她非常温柔。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] ['kwestʃənz] [æskt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [vaʊtʃ'seɪft] [noʊ][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

There	were	no	more	questions	asked	,	and	she	vouchsafed	no	explanation	.
那里	是	不	更多的	问题	问	,	和	她	担保	不	解释	.

没有再有人提问，她也没有做出任何解释。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] ['dɑːs(ə)l][ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] .

But	she	came	back	to	him	strangely	docile	and	submissive	.
但	她	来了	后退	到	他	奇怪的	温顺	和	顺从者	.

但她回到他身边时却出奇地温顺顺从。

[ɔːl] [ðə; ði][oʊld]

All	the	old
全部	这	老的

所有旧的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

['mɑːkəri] [ænd; ənd] ['fɑːli] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

mockery	and	folly	had	vanished	.
嘲讽	和	蠢事	有	消失了	.

嘲讽和愚弄都消失了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn'dʒelɪk][ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtuːd] .

She	was	angelic	in	her	sweet	tenderness	and	solicitude	.
她	曾是	天使般的	在	她	甜的	压痛	和	关怀	.

她温柔体贴，宛如天使一般。

[bʌt; bət] [wʌns] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn] [terz] .

But	once	he	found	her	in	tears	.
但	一次	他	成立	她	在	眼泪	.

但他有一次发现她正在哭泣。

[ʃiː; ʃi][prəu'testid] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [læft] [soʊ][hɑːrd] .

She	protested	they	had	come	there	because	she	had	laughed	so	hard	.
她	抗议	他们	有	来	那里	因为	她	有	笑了	所以	难的	.

她抗议说，他们来这里是因为她笑得太厉害了。

[ə'nʌðər] [taɪm] , [wen] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] ['mʌni] , [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['pæʃənətli] [tuː; tə]

Another	time	,	when	he	offered	her	money	,	she	refused	passionately	to
其他	时间	,	什么时候	他	提供	她	钱	,	她	拒绝	热情地	到

[ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

accept	it	.
接受	它	.

还有一次，当他给她钱时，她强烈拒绝接受。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

It	was	the	first	time	since	she	had	lived	with	him	.
它	曾是	这	第一的	时间	自从	她	有	居住地	和	他	.

这是她和他同居以来第一次这样。

[ˌðer'æftər] [ʃi:; ʃi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [teɪk] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['regjələr] ['wi:kli] [ə'laʊəns] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n] .

Thereafter	**she**	**refused**	**to**	**take**	**even**	**the**	**regular**	**weekly**	**allowance**	**agreed**	**upon**	**.**
此后	她	拒绝	到	拿	甚至	这	常规的	每周	津贴	同意	之上	.

此后，她甚至拒绝接受事先约定的每周固定津贴。

[hi:; hi] [lʊkt] [ɪn][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]['dʒu:əl] - [bɑ:ks] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['mʌni] [ɔ:l] [gɔ:n] .

He	**looked**	**in**	**her**	**little**	**jewel**	**-**	**box**	**,**	**and**	**found**	**the**	**money**	**all**	**gone**	**.**
他	看起来	在	她	小的	宝石	-	盒子	,	和	成立	这	钱	全部	已消失	.

他打开她的小首饰盒，发现里面的钱全不见了。

[hɜ:r; hər][dɑ:'sɪlətɪ][ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] ['streŋθnd] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɜ:r; hər] .

Her	**docility**	**and**	**gentleness**	**strengthened**	**his**	**confidence**	**in**	**her**	**.**
她	码头	和	温柔	加强	他的	信心	在	她	.

她的温顺和温柔增强了他对她的信心。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [li:v] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

He	**was**	**sure**	**she**	**would**	**never**	**leave**	**him**	**again**	**.**
他	曾是	当然	她	会	绝不	离开	他	再次	.

他确信她再也不会离开他了。

[hi:; hi]['i:v(ə)n][toʊld][hɜ:r; hər][ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'li:f] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'ti:] .

He	**even**	**told**	**her**	**of**	**this**	**belief**	**,**	**and**	**she**	**did**	**not**	**deny**	**it**	**.**
他	甚至	讲述	她	的	这	信仰	,	和	她	做过	不是	否定	它	.

他甚至把这种想法告诉了她，而她也没有否认。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['tɪrfl] .

But	**her**	**eyes**	**were**	**tearful**	**.**
但	她	眼睛	是	内牛满面	.

但她的眼里噙满了泪水。

[wɪð; wɪθ] ['bɔɪɪʃ] [ɪn'sɪstəns] [hi:; hi] [ti:zd] [hɜ:r; hər] .

With	**boyish**	**insistence**	**he**	**teased**	**her**	**.**
和	男孩气	坚持	他	戏弄	她	.

他像个孩子似的执着地逗弄她。

“ [tel] [ˌem 'i:][soʊ] — [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [li:v] [ˌem 'i:] [ə'gen] . ”

“	**Tell**	**me**	**so**	**—**	**that**	**you**	**will**	**never**	**leave**	**me**	**again**	**.**	**”**
”	告诉	我	所以	—	那	你	将要	绝不	离开	我	再次	.	”

“告诉我，你永远不会再离开我了。”

“ ['nevər] ? ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rd] [slɪpt] [hɜ:r; hər][lɪps][æz; əz][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

“	**Never**	**?**	**”**	**she**	**said**	**,**	**but**	**the**	**word**	**slipped**	**her**	**lips**	**as**	**a**	**question**	**.**
”	绝不	?	”	她	说	,	但	这	单词	滑倒了	她	嘴唇	作为	一个	问题	.

“永远不会吗？”她说道，但这个字却像是在问问题。

“ [rɪ'pi:t] [ˌaɪ 'ti:]['æftər][ˌem 'i:] , ” [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] .

“	**Repeat**	**it**	**after**	**me**	**,**	**”**	**he**	**demanded**	**.**
”	重复	它	后	我	,	”	他	要求	.

“跟我重复一遍，”他命令道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**100**	**]**
[	页	-	]

[第100页]

“ [seɪ] : - [aɪ] — [ʃæl; ʃəl] — ['nevər] — ['nevər] — [li:v] [ju:; jʊ] [ə'gen] . - ”

“	**Say**	**:**	**'**	**I**	**—**	**shall**	**—**	**never**	**—**	**never**	**—**	**leave**	**you**	**again**	**.**	**'**	**”**
”	说	:	-	我	—	将	—	绝不	—	绝不	—	离开	你	再次	.	-	”

“说：‘我——永远不会——永远不会再离开你。’”

“ [ɑ:] , [ju:; jʊ]['mækɪn] - [fʌn] [æd][ˌem 'i:] , ” [ʃi:; ʃi][prəu'testid] , ['bɛgɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

“	**Ah**	**,**	**you**	**makin**	**'**	**fun**	**ad**	**me**	**,**	**”**	**she**	**protested**	**,**	**begging**	**the**	**question**	**.**
”	啊	,	你	制造	-	乐趣	广告	我	,	”	她	抗议	,	乞讨	这	问题	.

“啊，你在取笑我啊，”她抗议道，提出了一个循环论证的问题。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] [pə'sistid] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [rɪ'piːt] ['sloʊli] ['æftər][hɪm; ɪm] , [wɜːrd][baɪ][wɜːrd]

But	he	still	persisted	,	and	made	her	repeat	slowly	after	him	,	word	by	word
但	他	仍然	持续	,	和	制成	她	重复	缓慢地	后	他	,	单词	经过	单词

,

,

,

但他仍然坚持不懈，让她一字一句地慢慢重复他的话。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tɪl] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːrt][ðem; ðəm] .

that	she	would	remain	with	him	till	death	should	part	them	.
那	她	会	保持	和	他	直到	死亡	应该	部分	他们	.

她将与他相伴一生，直到死亡将他们分开。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [lə'bɔːriəsli] ['ɑːkjupaɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [smɔːl] ['raɪtɪŋ] - [desk] .

One	day	he	found	her	laboriously	occupied	at	her	small	writing	-	desk	.
一	天	他	成立	她	费力地	占领	在	她	小的	写作	-	桌子	.

有一天，他发现她正埋头在她的小书桌前辛勤工作。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd] [fluː] [daʊn] [ðə; ði][peɪdʒ] , ['ræpɪdli] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['kærəktərz] [ʌv; əv]

Her	little	hand	flew	down	the	page	,	rapidly	drawing	the	strange	characters	of
她	小的	手	飞翔	向下	这	页	,	快速	绘画	这	奇怪的	人物	的

[hɜːr; hər] ['kʌntriːz] ['letərz] .

her	country's	letters	.
她	该国的	信件	.

她的小手飞快地滑过纸面，迅速地画出了她祖国文字中那些奇特的字符。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

“	What	are	you	doing	?
”	什么	是	你	正在做	?

“你在干什么?

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [waɪz] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [æz; əz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['buːdəˌbʊdə] .

You	look	as	wise	and	solemn	as	a	female	Buddha	.
你	看	作为	明智的	和	庄严	作为	一个	女性	佛	.

你看上去像一位女佛，既睿智又庄严。

” ['juːki] ['kerfəli] [blɔtid] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] ['letər] .

”	Yuki	carefully	blotted	and	covered	her	letter	.
”	由纪	小心	印迹	和	涵盖	她	信	.

由纪小心翼翼地擦干并盖住了她的信。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

She	did	not	answer	him	.
她	做过	不是	回答	他	.

她没有回答他。

[ɪn'sted] [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [steɪnd] ['fɪŋgərz] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ɪŋk][ɑːn][ðem; ðəm] .

Instead	she	held	up	her	little	stained	fingers	,	to	show	him	the	ink	on	them	.
反而	她	握住	向上	她	小的	染色	手指	,	到	展示	他	这	墨水	在	他们	.

她却举起沾满墨渍的小手指，给他看手指上的墨迹。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

He	sat	down	beside	her	,	kissing	the	tips	of	her	fingers	.
他	卫星	向下	旁	她	,	接吻	这	尖端	的	她	手指	.

他坐在她身边，亲吻她的指尖。

“ [tuː; tə] [huːm] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['raɪtɪŋ] , ['feri] - [seɪdʒ] ?

“	To	whom	were	you	writing	,	fairy	-	sage	?
”	到	谁	是	你	写作	,	仙女	-	圣人	?

“仙智者，你写信给谁呢？”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [tuː; tə] [huːm] ?
" To whom ?
" 到 谁 ?

“给谁？”

[maɪ] ['brʌdər] .
My brudder .
我的 兄弟 .

我的兄弟。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 101]
" [页 -]

“[第101页]

" [jʊr; jər] ['brʌðər] !
" Your brother !
" 你的 兄弟 !

“你哥哥！”

[ɑː] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðər] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
Ah , you have a brother , have you ?
啊 , 你 有 一个 兄弟 , 有 你 ?

啊，你有个兄弟啊?

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
And where is he ?
和 在哪里 是 他 ?

他在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['kiːnli] .
" She still hesitated , and he watched her keenly .
" 她 仍然 犹豫了一下 , 和 他 观看 她 敏锐地 .

她仍然犹豫不决，他便密切地观察着她。

" [hiː; hi][lɪv; laɪv][æd][dʒə'pæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] .
" He live ad Japan , " she said , after a long moment .
" 他 居住 广告 日本 , " 她 说 , 后 一个 长的 片刻 .

“他住在日本，”她过了好一会儿才说道。

" [dʒə'pæn][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ][bɪg] [pleɪs] , " [ri'mɑːkt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli] .
" Japan is quite a big place , " remarked her husband , suggestively .
" 日本 是 相当 一个 大的 地方 , " 评论 她 丈夫 , 暗示性地 .

“日本是个相当大的地方，”她丈夫意味深长地说道。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['ræðər] [lɑːrdʒ] ['kwɔːrtərz] [fɔːr; fər][wʌn] ['feloʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
" He has rather large quarters for one fellow , don't you think ? "
" 他 有 相当 大的 四分之一 为了 一 同伴 , 不 你 思考 ? "

“他一个人住的房间是不是太大了？”

" [dʒə'pæn] ['lɪdəl] [bɪt] ['kʌntri] , " [ʃiː; ʃi]['ɑːrgjuːd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] .
" Japan liddle bit country , " she argued , trying to change the subject .
" 日本 利德尔 少量 国家 , " 她 争论 , 尝试 到 改变 这 主题 .

“日本是个小国，”她辩解道，试图转移话题。

" [ə'merɪkə] , [pər'hæps] , [greɪd] [bɪg] [pleɪs] , [bɪg][æz; əz][hæf][ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrl] - — "
" America , perhaps , grade big place , big as half the whole worl ' — "
" 美国 , 也许 , 年级 大的 地方 , 大的 作为 一半 这 所有的 世界 - — "

“美国，或许是个很大的地方，大到几乎占了世界的一半——”

“ [nɑːt] [kwaɪt] , ” [ˌɪntər'poʊzd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['smaɪlɪŋ] .
“ Not quite , ” interposed her husband , smiling .
” 不是 相当 , ” 插入 她 丈夫 , 微笑 .

“不完全是，”她丈夫笑着插话道。

“ [wel] , [bɪgz] [wʌn] - ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrl] - , ['enihaʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .
“ Well , big's one - quarter of the worl ' , anyhow , ” she declared .
” 出色地 , 大个子 一 - 四分之一 的 这 世界 - , 无论如何 , ” 她 声明 .

“反正，大的占了世界的四分之一，”她宣称。

“ [bʌd] [dʒə'pæn] !
“ Bud Japan !
” 芽 日本 !

“Bud Japan!

[məuz] - ['lɪdəl] [bɪt] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [spɑːt] [ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [mæps] . ”
Mos ' liddle bit insignificant spot on all the beautiful maps . ”
莫斯 - 利德尔 少量 微不足道 点 在 全部 这 美丽的 地图 . ”

在所有精美的地图上，莫斯的小小斑点微不足道。

“ [wʌt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [dʒə'pæn] [dʌz] [jʊr; jər] ['fæməli] [lɪv; laɪv] [ɪn] ? ”
“ What part of Japan does your family live in ? ”
” 什么 部分 的 日本 做 你的 家庭 居住 在 ? ”

“你家住在日本的哪个地区？”

“ ['lɪdəl] [bɪt] [taʊn] [tuː] - [maɪlz] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['toʊkioʊ] .
“ Liddle bit town two hundled miles north of Tokyo .
” 利德尔 少量 镇 二 - 英里 北 的 东京 .

“利德尔比特镇位于东京以北 200 英里处。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [pg 102]
” [页 -]

“[第102页]

“ [ɪn'diːd] .
“ Indeed .
” 的确 .

“的确。

” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['spoʊkən] [ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi] [nuː] .
” She had spoken the truth , he knew .
” 她 有 说 这 真相 , 他 知道 .

“她说的都是实话，”他知道。

“ [waɪ] ['dʌznt] [jʊr; jər] ['brʌðər] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ?
“ Why doesn't your brother come to see you ?
” 为什么 不 你的 兄弟 来 到 看 你 ?

你哥哥为什么不来看你?

” [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kə'menst] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [stʌk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kætəkɪzəm] ['dɔːgɪdli] .
” Now that he had commenced it , he stuck to his catechism doggedly .
” 现在 那 他 有 开始 它 , 他 卡住 到 他的 教理问答 顽强地 .

“既然他已经开始了，他就坚持不懈地遵循他的教义问答。”

“ [hiː; hi] [dəunt] [noʊ] [wer] [aɪ] [lɪv; laɪv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ He don't know where I live , ” she said .
” 他 不 知道 在哪里 我 居住 , ” 她 说 .

“他不知道我住在哪里，”她说。

“ [dəunt] [noʊ] !
“ Don't know !
” 不 知道 !

“不知道！”

[ðæts] [streɪndʒ] .
That's **strange** **.**
那就是 奇怪的 .

真奇怪。

[waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] ? ”
Why **doesn't** **he** **?** **”**
为什么 不 他 ? ”

他为什么不呢?

“ [aɪ] - [freɪd] ['telɪn] - . ”
“ **I** **'** **fraid** **tellin** **'** **.** **”**
“ 我 - 害怕 告诉 - . ”

“我不敢说。”

“ [ə'freɪd] [ʌv; əv] [wʌt] ? ”
“ **Afraid** **of** **what** **?** **”**
“ 害怕的 的 什么 ? ”

“怕什么? ”

“ [ə'freɪd] [hiː; hi] [dɪs'əʊnɪŋ] [ˌem 'iː] [fər'evər] . ”
“ **Afraid** **he** **disowning** **me** **forever** **.** **”**
“ 害怕的 他 否认 我 永远 . ”

“我害怕他会永远和我断绝关系。”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [duː] [ðæt] ?
“ **Why** **should** **he** **do** **that** **?**
“ 为什么 应该 他 做 那 ?

他为什么要这样做?

” [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntrəstɪd] .
” **He** **was** **getting** **interested** **.**
” 他 曾是 获得 感兴趣的 .

“他开始感兴趣了。”

[hiː; hi] [dis'laikt] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] .
He **disliked** **wringing** **her** **secrets** **from** **her** **in** **this** **wise** **.**
他 不喜欢 拧干 她 秘密 从 她 在 这 明智的 .

他不喜欢用这种方式从她口中套取秘密。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [hæd; həd] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv]
He **wanted** **her** **confidence** **unsolicited** **;** **but** **his** **curiosity** **had** **the** **better** **of**
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

他想赢得她的信任，但好奇心战胜了他。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [dɪs'oʊn] [juː; jʊ] ?
“ **Why** **should** **he** **disown** **you** **?**
“ 为什么 应该 他 断绝关系 你 ?

他为什么要与你断绝关系?

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
” **he** **repeated** **.**
” 他 重复 .

他重复道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['mæriŋ] — ” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['sʌmwʌt] ['pɪtiəsli] ,
“ **Because** **I** **marrying** **—** **”** **she** **paused** **,** **somewhat** **piteously** **,**
“ 因为 我 结婚 — ” 她 暂停 , 有些 可怜地 ,

“因为我要结婚了——”她顿了顿，语气中带着一丝可怜兮兮的意味，

['hoʊldɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ['kloʊsli] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [oʊn] [smɔ:l] [wʌnz] ,
holding **one** **of** **his** **hands** **closely** **between** **her** **own** **small** **ones** **,**
保持 一 的 他的 双手 密切 之间 她 自己的 小的 一个 ,

她用自己的小手紧紧握住他的一只手，

[ænd; ənd] [in'tri:tiŋli] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ðoʊ] ['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] [pər'su:] [hɪz; ɪz]
and **entreatingly** **pressing** **it** **as** **though** **begging** **him** **not** **to** **pursue** **his**
和 恳求地 紧迫 它 作为 尽管 乞讨 他 不是 到 追求 他的
['kwestʃənz] .
questions **.**
问题 .

他恳求道，仿佛在哀求他不要继续追问。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 103]
[页 -]

[第103页]

“ [wel] ? ” [hi:; hi] [sed] — “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] ['mærid] — ”
“ Well ? ” he said — “ because you married — ”
“ 出色地 ? ” 他 说 — “ 因为 你 已婚 — ”

“嗯？”他说道，“因为你结婚了——”

“ [ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] .
“ You , ” she finished .
“ 你 , ” 她 完成的 .

“你，”她说完。

“ [oʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦！

” [hɪz; ɪz][ɪˌdʒækju'leɪʃn][wʌz; wəz]['ru:f(ə)l] .
” His ejaculation was rueful .
” 他的 射精 曾是 懊悔的 .

他的射精是懊悔的。

[ðen] [hi:; hi] [læft] , [ænd; ənd] [skwerd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][æt; ət]
Then he laughed , and squared his shoulders , and shook his finger at
然后 他 笑了 , 和 平方 他的 肩膀 , 和 摇晃 他的 手指 在
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

然后他笑了，挺直了肩膀，朝她摇了摇手指。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ?
“ What's the matter with me ?
“ 是什么 这 事情 和 我 ?

“我这是怎么了？”

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t] [gʊd] [ɪ'nʌf] ? ”
Am I not good enough ? ”
是 我 不是 好的 足够的 ? ”

难道我不够好吗?

“ [tu:] ['ɑ:nərəbli] [gʊd] , ” [ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] , ['hʌmbli] .
“ Too honorably good , ” she declared , humbly .
“ 也 光荣地 好的 , ” 她 声明 , 谦卑地 .

“太好了，”她谦逊地说道。

“ [ðen] [waɪ] [dʌz] [jʊr; jər]['fæməli]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ɪts] ['bʊzəm] , [eɪ] ? ”
“ Then why does your family object to receiving me into its bosom , eh ? ”
“ 然后 为什么 做 你的 家庭 目的 到 接收 我 进入 它是 怀 , 嗯 ? ”

“那么，你的家人为什么不愿意接纳我呢？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ʒuːˌdʒuːs] - [bɑːr'beriən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] , [ænd; ənd] [ðen] ['swɪftli] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] .
“ Because you jus ' barbarian , ” she said , apologetically , and then swiftly tried to make amends .
“ 因为 你 果汁 - 野蛮人 , ” 她 说 , 带着歉意地 , 和 然后 迅速地 尝试 到 制作 修改 .

“因为你简直就是个野蛮人，”她歉意地说，然后迅速试图弥补过失。

“ [bɑːr'beriən] [məuz] - [naɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] .
“ Barbarian mos ' nize of all .
“ 野蛮人 莫斯 - 尼兹 的 全部 .

“野蛮人 mos' nize 一切。

['ɔːlsoʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪdəl] [bɪt] [bɑːr'beriən] .
Also I am liddle bit barbarian .
还 我 是 利德尔 少量 野蛮人 .

另外，我还有点野蛮人气质。

[aɪ][gɑːd][ðem; ðəm] [seɪm] ['bɑːrbərəs] [aɪz] [æn; ən] - ['uːgli] [her] — ”
I god them same barbarous eyes an ' oogly hair — ”
我 上帝 他们 相同的 野蛮 眼睛 一个 - 丑陋的 头发 — ”

我看到了他们那双野蛮的眼睛和丑陋的头发——”

“ ['lʌvliɪst] [her] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ” [hiː; hi] [sed] , ['stroʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːndli] .
“ Loveliest hair in the world , ” he said , stroking it fondly .
“ 最可爱的 头发 在 这 世界 , ” 他 说 , 抚摸 它 深情地 .

“世界上最美的头发，”他一边爱抚地抚摸着他的头发一边说道。

“ [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] , ['dɪri] .
“ But never mind , dearie .
“ 但 绝不 头脑 , 亲爱的 .

“不过没关系，亲爱的。”

[dəunt] [lʊk] [soʊ] [dɪ'strest] .
Don't look so distressed .
不 看 所以 苦恼 .

别那么沮丧。

[its] [nɑːt][jʊr; jər] [fɔːlt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . ”
It's not your fault , of course , that your people disapprove of me . ”
它是 不是 你的 过错 , 的 课程 , 那 你的 人们 不赞成 的 我 . ”

当然，你的人民不喜欢我，这并非你的错。

“ [ðeɪ] [dɑːn] - - , ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd]
“ They don ' dis'prove , ” she interrupted
“ 他们 大学教师 - - , ” 她 中断

“他们并没有反驳，”她打断道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 104]
[页 -]

[第104页]

[hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [dɪ'stres] ['diːpənɪŋ] .
him , her distress deepening .
他 , 她 痛苦 加深 .

他，她的痛苦加深了。

“ [ðeɪ] [dɑːn] - ['nevər] [siːn] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] . ”

“	They	don	'	never	seen	you	even	.	”
”	他们	大学教师	-	绝不	已见	你	甚至	.	”

“他们甚至都没见过你。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] — ”

“	But	I	thought	you	said	—	”
”	但	我	想法	你	说	—	”

“可是我以为你说过——”

“ [aɪ][ʒuːˌdʒuːs] - [ges] .

“	I	jus	'	guess	.
”	我	果汁	-	猜测	.

我只是猜的。

[θæz] [waɪ] [aɪ] [dɑːn] - [tel] ['θæd] ['brʌdər] .

Tha's	why	I	don	'	tell	thad	brudder	.
那是	为什么	我	大学教师	-	告诉	萨德	兄弟	.

这就是我不告诉那个兄弟的原因。

[mɛˈbi] [hiː; hi] - [juː; jʊ] [wen] [hiː; hi] [siː] [juː; jʊ] [greɪd] [bɪg] [bɑːr'beriən] .

Mebbe	he	dis'prove	you	when	he	see	you	grade	big	barbarian	.
也许	他	-	你	什么时候	他	看	你	年级	大的	野蛮人	.

也许他看到你给“大野蛮人”打分时，就会反驳你。

[θæz] ['bedər] [nɑːd] [tel] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] . ”

Tha's	bedder	nod	tell	unto	him	.	”
那是	床	点头	告诉	到	他	.	”

向他点头示意。

“ [bʌt; bət] [wer] [dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ? ”

“	But	where	does	he	think	you	are	all	the	time	?	”
”	但	在哪里	做	他	思考	你	是	全部	这	时间	?	”

“但他以为你一直都在哪里呢？”

“ [hiː; hi] ?

“	He	?
”	他	?

“他?

” [ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

”	She	lost	her	head	a	moment	.
”	她	丢失的	她	头	一个	片刻	.

她一时失去了理智。

“ ['laɪkwaɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [hiː; hi]['ɔːlsoʊ]['træv(ə)l][frʌm; frəm] [hoʊm] .

“	Likewise	,	”	she	continued	,	“	he	also	travel	from	home	.
”	同样地	,	”	她	持续	,	“	他	还	旅行	从	家	.

“同样地，”她继续说道，“他也经常从家里出差。”

[pər'hæps][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] ['mæriŋ] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɑːr'beriən] ['lɛdi] .

Perhaps	he	also	marrying	with	beautiful	barbarian	leddy	.
也许	他	还	结婚	和	美丽的	野蛮人	莱迪	.

或许他还会娶一位美丽的野蛮女子为妻。

[θæz] [wɑːd] [aɪ] [də'noʊ] . ”

Tha's	whad	I	dunno	.	”
那是	什么	我	不知道	.	”

这就是我不知道的原因。

“ [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

“	I	don't	quite	understand	,	”	said	her	husband	.
”	我	不	相当	理解	,	”	说	她	丈夫	.

“我不太明白，”她丈夫说。

“ [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] .
“ But never mind .
” 但 绝不 头脑 .

“不过没关系。”

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['sʌbʤekt] , [ænd; ənd] [its] [pleɪn] [juː; jʊ] [dəunt] , [juː; jʊ] ['ʃænt] [biː; bi] ['bɑːðərd]
If you don't like the subject , and it's plain you don't , you sha'n't be bothered
如果 你 不 喜欢 这 主题 , 和 它是 清楚的 你 不 , 你 不会 是 烦恼
[wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
with it . ”
和 它 . ”

如果你不喜欢这个主题，而且很明显你不喜欢，那就别费心去管它。

“ [θæŋz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['greɪtfəli] .
“ Thangs , ” she said , gratefully .
” 东西 , ” 她 说 , 感激不尽 .

“东西，”她感激地说。

[ɑːn] [ə'nʌðər] [deɪ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] [meɪl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [smɔːl] ['peɪpər] -
On another day , as she sat opening his American mail with her small paper -
在 其他 天 , 作为 她 卫星 开幕 他的 美国人 邮件 和 她 小的 纸 -
[naɪf] ,
knife ,
刀 ,

有一天，她坐在那里，用她的小裁纸刀拆着他寄来的美国邮件。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [gɜːrl] [fel] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['envələʊp] .
a picture of a young American girl fell from the envelope .
一个 图片 的 一个 年轻的 美国人 女孩 跌倒 从 这 信封 .

从信封里掉出一张美国年轻女孩的照片。

['juːki] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [daɪ'leɪtɪd] [aɪz] [ænd; ənd] [lɪps] [ðæt] ['kwivəd]
Yuki picked it up , and regarded it with dilated eyes and lips that quivered
由纪 挑选 它 向上 , 和 认为 它 和 扩张 眼睛 和 嘴唇 那 颤抖
.
:
.

由纪拿起它，睁大了眼睛，嘴唇颤抖地看着它。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ]
It was the
它 曾是 这

那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 105]
[页 -]

[第105页]

[fɜːrst] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] .
first shock of jealousy she had experienced .
第一的 震惊 的 妒忌 她 有 经验丰富的 .

这是她第一次感受到嫉妒的冲击。

[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] - ['wɪmɪn] [ðen] [mʌst; məst] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
One of his own country - women then must love him .
一 的 他的 自己的 国家 - 女性 然后 必须 爱 他 .

那么，他一定有一位同胞女性爱上了他。

[noʊ] [ˌdʒæpə'niːz] [gɜːrl] [wʊd] [send] [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [tuː; tə] ['eni] [mæn] [seɪv] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .
No Japanese girl would send her picture to any man save her lover .
不 日本人 女孩 会 发送 她 图片 到 任何 男人 节省 她 情人 .

除了恋人之外，没有哪个日本女孩会把自己的照片发给任何男人。

[hɜːr; hər][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ə'krɔːs] .

Her	first	impulse	was	to	tear	the	picture	across	.
她	第一的	冲动	曾是	到	撕	这	图片	穿过	.

她的第一反应是把画撕掉。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

She	did	not	want	him	to	see	it	.
她	做过	不是	想	他	到	看	它	.

她不想让他看到。

[pər'hæps]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['piktʃəd] [feɪs] [maɪt] [wɪn][hɪm; ɪm] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['dʒeləsli] .

Perhaps	even	the	pictured	face	might	win	him	back	,	she	thought	jealously	.
也许	甚至	这	如图所示	脸	可能	赢	他	后退	,	她	想法	嫉妒	.

她嫉妒地想，或许照片上的那张脸就能让他回心转意。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	she	did	not	destroy	it	.
但	她	做过	不是	破坏	它	.

但她并没有摧毁它。

[ʃiː; ʃi][hɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kɪ'moʊnoʊ] ,

She	hid	it	in	the	sleeve	of	her	kimono	,
她	隐藏	它	在	这	袖子	的	她	和服	,

她把它藏在了和服的袖子里。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [ʃiː; ʃi] ['tɔːrtʃərd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ɪts]

and	for	a	whole	week	she	tortured	herself	with	drawing	it	forth	from	its
和	为了	一个	所有的	星期	她	受折磨	她自己	和	绘画	它	前进	从	它是

['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [wen'evər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

hiding	-	place	and	studying	the	face	whenever	she	was	alone	a	moment	,
隐藏	-	地方	和	学习	这	脸	每当	她	曾是	独自的	一个	片刻	,

整整一个星期，她都折磨着自己，只要有片刻独处的时间，就把它从藏身之处拿出来仔细端详它的脸。

[kəm'pɛrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪk'skwɪzɪt] [wʌn][ɪn][hɜːr; hər] [smɔːl] ['mɪrər] .

comparing	it	with	her	own	exquisite	one	in	her	small	mirror	.
比较	它	和	她	自己的	精美的	一	在	她	小的	镜子	.

她将自己的镜子与镜子中那张精致的镜子进行了比较。

[ðen] ['kɑːnʃəns] , [ɔːr][pər'hæps]['nætʃ(ə)rəl] ['femənɪn] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [noʊ] [huː] [hɜːr; hər]['raɪv(ə)l] [wʌz; wəz] ,

Then	conscience	,	or	perhaps	natural	feminine	curiosity	to	know	who	her	rival	was	,
然后	良心	,	或者	也许	自然的	女性	好奇心	到	知道	WHO	她	竞争对手	曾是	,

然后是良心作祟，或者也许是女性天生的好奇心，想知道自己的竞争对手是谁。

['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] ['hʌmb(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θeft] .

prompted	her	to	make	humble	confession	to	her	husband	of	her	theft	.
提示	她	到	制作	谦逊的	忏悔	到	她	丈夫	的	她	盗窃	.

这促使她向丈夫坦白了自己的盗窃行为。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['mætər] ['geili] , [ænd; ənd] [siːmd] [ɪg'zuːbərəntli] ['hæpi] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['dʒeləs] ,

He	took	the	matter	gayly	,	and	seemed	exuberantly	happy	at	the	idea	of	her	being	jealous	,
他	采取	这	事情	同性恋地	,	和	似乎	兴高采烈地	快乐的	在	这	主意	的	她	存在	嫉妒的	,

他欣然接受了这件事，似乎对她吃醋的想法感到无比高兴。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [haɪd] [ðɪs] [fækt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

for	she	could	not	well	hide	this	fact	from	him	.
为了	她	可以	不是	出色地	隐藏	这	事实	从	他	.

因为她无法向他隐瞒这个事实。

[hiː; hi] [gləʊtid]
He **gloated**
他 沾沾自喜

他得意洋洋

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 106]
[页 -]

[第106页]

['oʊvər] [ðɪs] [ə'pærənt] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
over **this** **apparent** **evidence** **of** **her** **love** **for** **him** **.**
超过 这 明显 证据 的 她 爱 为了 他 .

因为这明显是她爱他的证据。

“ ['iznt] [ʃiː; ʃi] ['lʌvli] ?
“ Isn't she lovely ?
“ 不是 她 迷人的 ?

她是不是很漂亮?

” [hiː; hi] [æskt] , [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd] [ðen] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə]
” he asked , enthusiastically , pointing to the picture , and then pretending to
” 他 问 , 踊跃 , 指向 到 这 图片 , 和 然后 假装 到
[hʌg] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
hug it to him .
拥抱 它 到 他 .

他热情地指着照片问道，然后假装要把照片抱在怀里。

“ [noʊ] , ” [sed] ['juːki] , ['praʊdli] .
“ No , ” said Yuki , proudly .
“ 不 , ” 说 由纪 , 自豪地 .

“不，”由纪骄傲地说。

“ [məuz] - ['uːgli] [gɜːrl][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrl] - .
“ Mos ' oogly girl in all the whole worl ' .
“ 莫斯 - 丑陋的 女孩 在 全部 这 所有的 世界 - .

“全世界最丑的女孩。”

- ['sɪliːəst] [θɪŋz] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɑː] .
Soach silliest things on her haed .
- 最愚蠢的 事物 在 她 有 .

她脑子里全是些最愚蠢的事情。

[aɪ] [dɑːn] - [kiːr] [θæz] [hæt][ɔːr][nɑːd] .
I don ' keer tha's hat or nod .
我 大学教师 - 基尔 那是 帽子 或者 点头 .

我既不戴帽子也不点头。

['flaʊərz] , [bɜːrdz] , ['biːˌaːs] - , [pər'hæps] , [æn; ən] - ['rɔlin] - [hɜːr; hər] [aɪz] [ðɪs] - [ə; eɪ] - [wei] — ”
Flowers , birds , beas ' , perhaps , an ' rollin ' her eyes this - a - way — ”
花朵 , 鸟类 , 比斯 - , 也许 , 一个 - 滚动 - 她 眼睛 这 - 一个 - 方式 — ”

花儿、鸟儿、野兽，或许还有她那翻白眼的眼神——”

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['sɪstər] , ” [sed] [dʒæk] , ['greɪvli] .
“ This is my sister , ” said Jack , gravely .
“ 这 是 我的 姐姐 , ” 说 杰克 , 严重地 .

“这是我妹妹，”杰克严肃地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [hɜːr; hər] , ['juːki] .
“ I am sorry you don't like her , Yuki .
“ 我 是 对不起 你 不 喜欢 她 , 由纪 .

“很遗憾你不喜欢她，由纪。”

[ʃiːd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] .

She'd	be	just	the	sort	of	girl	to	love	you	.
棚	是	只是	这	种类	的	女孩	到	爱	你	.

她就是那种会爱上你的女孩。

〃 [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][spɜːrt][ʌv; əv]['tempər] ['flikəd] [aʊt] ['pɪtɪfəli] .

〃	Her	little	spurt	of	temper	flickered	out	pitifully	.
〃	她	小的	喷	的	脾气	闪烁	出去	可怜地	.

她那小小的脾气爆发得可怜兮兮的，转瞬即逝。

“ [ɑː] , [preɪ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , 〃 [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] .

“	Ah	,	pray	forgive	me	,	〃	she	implored	.
〃	啊	,	祈祷	原谅	我	,	〃	她	恳求	.

“啊，请原谅我，”她恳求道。

“ [aɪ][məuz] - ['sɪliːəst] - [ɪn][ɔːl][dʒə'pæn] .

“	I	mos	'	silliest	mousmè	in	all	Japan	.
〃	我	莫斯	-	最愚蠢的	-	在	全部	日本	.

“我是全日本最愚蠢的mousmè。”

[ʃiː; ʃi][ʒuːˌdʒuːs] - ['lʌvli] , [məuz] - [swiːt] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrl] - .

She	jus	'	lovely	,	mos	'	sweet	beautiful	girl	in	all	the	whole	worl	'	.
她	果汁	-	迷人的	,	莫斯	-	甜的	美丽的	女孩	在	全部	这	所有的	世界	-	.

她真是太可爱了，全世界最甜美漂亮的女孩。

[ʒuːˌdʒuːs] - [laɪk] [juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] .

Jus	'	like	you	,	my	lord	.
果汁	-	喜欢	你	,	我的	主	.

就像您一样，我的大人。

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〃	[	pg	107	]
〃	[	页	-	]

“[第 107 页]

[ˌaɪ'ɛks]

IX

第九章

第九章

[ðə; ði] - ['bɜːrθdeɪ]

THE	MIKADO'S	BIRTHDAY
这	-	生日

天皇的生日

[ðə; ði] ['meloʊ] ['sʌmər] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	mellow	summer	was	gone	.
这	醇厚	夏天	曾是	已消失	.

悠闲的夏天已经过去了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ðə; ði] ['læŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs]

With	the	dawn	of	the	autumn	the	languor	of	the	country	seemed	to	increase
和	这	黎明	的	这	秋天	这	倦怠	的	这	国家	似乎	到	增加

.

:

.

秋季来临，举国上下似乎都弥漫着一丝倦怠之感。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['kuːlər] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [meɪd] ['friːkwənt] [trɪps] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

Now	that	the	weather	was	cooler	,	however	,	they	made	frequent	trips	to	the	city	,
现在	那	这	天气	曾是	冷却器	,	然而	,	他们	制成	频繁	旅行	到	这	城市	,

现在天气凉爽了，他们就经常去城里。

['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm] [ʃoʊz] , ['lɔɪtərɪŋ] [θru:] [aɪ'eɪnoʊ][pɑ:rk] , [ðə; ði] ['ji:bə]

visiting	the	chrysanthemum	shows	,	loitering	through	Uyeno	park	,	the	Shiba
访问	这	菊花	演出	,	游荡	通过	上野	公园	,	这	柴

['tɛmpəlz] , [ænd; ənd] [bə'zɑ:z] .

temples	,	and	bazaars	.
寺庙	,	和	集市	.

参观菊花展，在上野公园闲逛，参观芝寺和集市。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [dʒæk] [ʃʊk] ['geili] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ə; eɪ] ['ri:əli] [ɔ:] - [ɪn'spaɪərɪŋ]['dɑ:kjumənt] .

And	one	day	Jack	shook	gayly	before	her	eyes	a	really	awe	-	inspiring	document	.
和	一	天	杰克	摇晃	同性恋地	前	她	眼睛	一个	真的	敬畏	-	鼓舞人心	文档	.

有一天，杰克兴高采烈地在她眼前晃动着一份令人叹为观止的文件。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] [faɪn] [frentʃ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌdʒæpə'ni:z]

It	was	,	in	fact	,	an	invitation	,	written	in	fine	French	,	from	a	Japanese
它	曾是	,	在	事实	,	一个	邀请	,	书面	在	美好的	法语	,	从	一个	日本人

['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk] ,

person	of	high	rank	,
人	的	高的	秩	,

事实上，这是一封用优美的法语写成的邀请函，寄件人是一位地位显赫的日本人。

[ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['fʌŋkʃ(ə)n] ,

inviting	him	to	attend	a	very	important	function	,
邀请	他	到	出席	一个	非常	重要的	功能	,

邀请他参加一个非常重要的活动，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [ɪm'pɪriəl] [ɑ:n][ðə; ði] - ['bɜ:rθdeɪ] ,

which	was	to	be	given	at	the	Hôtel	Imperial	on	the	Mikado's	birthday	,
哪个	曾是	到	是	给定	在	这	酒店	帝国	在	这	-	生日	,

原定于天皇生日当天在帝国酒店举行。

[wɪtʃ] ['fʌŋkʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]

which	function	was	to	be
哪个	功能	曾是	到	是

哪个功能是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

['ɑ:nərd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] “ [lez] ['prɪnsəz] [et] [lez]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] . ”

honored	by	the	presence	of	“	les	princes	et	les	princesses	.	”
荣幸	经过	这	在场	的	“	莱斯	王子们	等	莱斯	公主们	.	”

荣幸地迎来了“王子和公主们”。

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ” [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] .

“	We	are	going	,	of	course	,	”	he	told	her	.
“	我们	是	去	,	的	课程	,	”	他	讲述	她	.

“我们当然要去，”他告诉她。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ɔ:f][tu:; tə][maɪ]

“	It	will	be	a	change	,	and	,	besides	,	I	want	to	show	you	off	to	my
“	它	将要	是	一个	改变	,	和	,	除了	,	我	想	到	展示	你	离开	到	我的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

“这将是一次改变，而且，我还想向我的朋友们炫耀你。”

['ðɛrəl] [bi:; bi][həusts][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

There'll	be	hosts	of	them	there	,	you	know	.
将会	是	主持人	的	他们	那里	,	你	知道	.

你知道，那里会有很多这样的人。

〞 [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][prəu'testid] .
〞 But she protested .
〞 但 她 抗议 .

但她提出了抗议。

[fɜːrst][ʃiː; ʃi][set] [fɔːrθ] [æz; əz][ɪk'skjuːs][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] ['ɑːnərəbli] [ruːd]
First she set forth as excuse the fact that she was only an honorably rude
第一的 她 放 前进 作为 原谅 这 事实 那 她 曾是 仅有的 一个 光荣地 粗鲁的
[ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['hʌmb(ə)l] ['geɪʃə] [gɜːrl] ,
and insignificant humble geisha girl ,
和 微不足道 谦逊的 艺妓 女孩 ,

她首先辩解说，她只不过是一个举止端庄、粗鲁无礼、微不足道的艺伎女孩。

[huː] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][soʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] [æn; ən] [ə'semblɪdʒ] .
who would be out of place in so great and extraordinary an assemblage .
WHO 会 是 出去 的 地方 在 所以 伟大的 和 非凡的 一个 装配 .

在如此盛大非凡的聚会中，谁会显得格格不入呢?

[ðen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [kwaɪt] ['sɪriəsli] [rɪ'pruːvd] [hɜːr; hər] ,
Then her husband quite seriously reproved her ,
然后 她 丈夫 相当 严重地 责备 她 ,

然后她丈夫非常严肃地斥责了她。

[ænd; ənd] [ri'maindid] [hɜːr; hər] ['fɔːrsəbli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['geɪʃə]
and reminded her forcibly that she was anything but an insignificant geisha
和 提醒 她 强制 那 她 曾是 任何事物 但 一个 微不足道 艺妓
[gɜːrl] .
girl .
女孩 .

并严厉地提醒她，她绝不是一个微不足道的艺伎女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['pɜːrs(ə)n] — [hɪz; ɪz] [waɪf] .
She was , in fact , a very important person — his wife .
她 曾是 , 在 事实 , 一个 非常 重要的 人 — 他的 妻子 .

事实上，她是一位非常重要的人物——他的妻子。

[ɑː] , [jes] , [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [groʊn] [ɪn] [kæst] [sɪns] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ]
Ah , yes , she admitted that she had indeed grown in caste since her marriage
啊 , 是的 , 她 承认 那 她 有 的确 生长 在 种姓 自从 她 婚姻
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ˌnevərðə'les] ,
with him ; nevertheless ,
和 他 ; 尽管如此 ,

啊，是的，她承认自从嫁给他之后，她的阶级地位确实提高了；然而，

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [soʊ] ['ɑːnərəbli] [sɪ'kluːdɪd] [tə'geðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl][ðə; ði]
they had lived so honorably secluded together that she had forgotten all the
他们 有 居住地 所以 光荣地 僻 一起 那 她 有 被遗忘的 全部 这
[pə'laɪt] ['mænərɪzəm] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,
polite mannerisms of society ,
有礼貌的 举止 的 社会 ,

他们过着如此体面而隐居的生活，以至于她忘记了所有社交礼仪。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][æt; ət][ɔːl] ,
which she had never been acquainted with at all ,
哪个 她 有 绝不 到过 熟人 和 在 全部 ,

她之前对此一无所知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 109]
[页 -]

['biːɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [kruːd] [gɜːrl][ʌv; əv]['hʌmb(ə)l] ['perəntɪʤ] .

being	**only**	**a**	**crude**	**girl**	**of**	**humble**	**parentage**	**.**
存在	仅有的	一个	原油	女孩	的	谦逊的	亲子关系	.

她只是一个出身卑微、粗俗无礼的女孩。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ʃʊrli] [dɪs'greɪs] [nɑːt]['oʊnli][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ][hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] , [bʌt; bət]

She	**would**	**surely**	**disgrace**	**not**	**only**	**both**	**of**	**them**	**by**	**her**	**behavior**	**,**	**but**
她	会	一定	耻辱	不是	仅有的	两个都	的	他们	经过	她	行为	,	但

['daʊtləs] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'semblɪʤ] .

doubtless	**the**	**whole**	**assemblage**	**.**
毫无疑问	这	所有的	装配	.

她的行为不仅会让他们两人蒙羞，而且无疑也会让在场的所有人蒙羞。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][ækt] , [haʊ] [tuː; tə] [lʊk] , [ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [spiːk] .

She	**would**	**not**	**know**	**how**	**to**	**act**	**,**	**how**	**to**	**look**	**,**	**and**	**when**	**to**	**speak**	**.**
她	会	不是	知道	如何	到	行为	,	如何	到	看	,	和	什么时候	到	说话	.

她不知道该如何表现，该如何打扮，以及何时该说话。

[ðen] [dʒæk] [ɪn'sɪstɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] ['selfɪʃnəs] ,

Then	**Jack**	**insisted**	**,**	**with**	**affected**	**selfishness**	**,**
然后	杰克	坚持	,	和	做作的	自私	,

然后杰克故作自私地坚持道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [æt; ət][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][noʊ][wʌn][bʌt; bət] [hɪm'self] .

that	**she**	**should**	**look**	**at**	**and**	**speak**	**to**	**no**	**one**	**but**	**himself**	**.**
那	她	应该	看	在	和	说话	到	不	一	但	他自己	.

她应该只看他一眼，只跟他说话。

[hiː; hi] [wʊd] [kə'mɪt] ['hɑːri] - ['kɛri] , [ɔːr]['dʒoʊʃi] , [ɔːr] ['eni] [oʊld][kaɪnd][ʌv; əv][ˌdʒæpə'niːz]['suːɪsaɪd] ,

He	**would**	**commit**	**hari**	**-**	**kari**	**,**	**or**	**joshi**	**,**	**or**	**any**	**old**	**kind**	**of**	**Japanese**	**suicide**	**,**
他	会	犯罪	哈里	-	卡里	,	或者	乔希	,	或者	任何	老的	种类	的	日本人	自杀	,

['ʌðərwaɪz] .

otherwise	**.**
否则	.

否则他就会切腹自尽，或者像日本人那样自杀。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mænərz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʌvli] , ['pɜːrfɪkt] , [dʒʌst] [raɪt] .

And	**as**	**for**	**her**	**manners**	**,**	**they**	**were**	**lovely**	**,**	**perfect**	**,**	**just**	**right**	**.**
和	作为	为了	她	礼仪	,	他们	是	迷人的	,	完美的	,	只是	正确的	.

至于她的举止，真是可爱、完美、恰到好处。

“ [ɑː] , [bʌd] [juː; jʊ] — ” [ʃiː; ʃi] ['deprəkeɪtɪd] .

“	**Ah**	**,**	**bud**	**you**	**—**	**”**	**she**	**deprecated**	**.**
“	啊	,	芽	你	—	”	她	已弃用	.

“啊，伙计，你——”她轻蔑地说。

“ [juː; jʊ] [dɑːn] - ['ʌndərˌstæn] - , [juː; jʊ][bɪg] [bɑːr'beriən] .

“	**You**	**don**	**'**	**understan**	**'**	**,**	**you**	**big**	**barbarian**	**.**
“	你	大学教师	-	理解	-	,	你	大的	野蛮人	.

“你这个蛮夷，根本不明白。”

[ðoʊz] [seɪm] ['ɑːnərəb(ə)l] ['mɒnstəz] , [ˌdʒæpə'niːz] ['prɪnsəz] , [wɑːd] , [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ði][gɔdz] , [ðeɪ] ['gɔɪn]

Those	**same**	**honorable**	**monsters**	**,**	**Japanese**	**princes**	**,**	**whad**	**,**	**before**	**all**	**the**	**gods**	**,**	**they**	**goin**
那些	相同的	光荣的	怪物	,	日本人	王子们	,	什么	,	前	全部	这	神	,	他们	去

- [tuː; tə] [θɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? ”

'	**to**	**thing**	**of**	**me**	**?**	**”**
-	到	事物	的	我	?	”

那些自以为是的怪物，日本王子们，当着众神的面，他们会怎么看待我呢?

“ [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] [ə'dɔːrəb(ə)l] .

“	**That**	**you**	**are**	**absolutely**	**adorable**	**.**
“	那	你	是	绝对地	可爱的	.

你真是太可爱了。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [help] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] , [ən'les] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stoʊn] [blaɪnd] .

How	**could**	**they**	**help**	**thinking**	**so**	**,**	**unless**	**they**	**are**	**stone**	**blind**	**.**
如何	可以	他们	帮助	思维	所以	,	除非	他们	是	石头	瞎的	.

除非他们是瞎子，否则怎么可能不这么想呢?

[bɪ'saɪdz] , [ðɪs] ['iznt] [ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] [ə'fer] [æt; ət][ɔːl] .

Besides	**,**	**this**	**isn't**	**a**	**Japanese**	**affair**	**at**	**all**	**.**
除了	,	这	不是	一个	日本人	事务	在	全部	.

此外，这根本不是日本的事情。

[its] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌjʊrə'piːən] [hoʊ'tel] , [ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi][ɔːl] ['sɔrts] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]

It's	**at**	**a**	**European**	**hotel**	**,**	**and**	**there'll**	**be**	**all**	**sorts**	**and**	**conditions**	**of**
它是	在	一个	欧洲的	酒店	,	和	将会	是	全部	排序	和	状况	的

['piːp(ə)l] [ðer; ðər] .

people	**there**	**.**
人们	那里	.

地点在欧洲一家酒店，那里会聚集各种各样的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**110**	**]**
[	页	-	]

[第110页]

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʌki] [tuː; tə][get][ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz] .

I	**was**	**lucky**	**to**	**get**	**the**	**invitations**	**.**
我	曾是	幸运的	到	得到	这	邀请函	.

我很幸运能收到邀请函。

[ðeɪ] [ɑːnt] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] .

They	**aren't**	**for**	**every**	**one**	**,**	**you**	**know**	**.**
他们	不是	为了	每一个	一	,	你	知道	.

你知道，它们并不适合所有人。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] . ”

This	**is**	**a**	**big**	**thing**	**.**	**”**
这	是	一个	大的	事物	.	”

这是件大事。

“ [juː; jʊ][soʊ][bɪg] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['praʊdli] .

“	**You**	**so**	**big**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**proudly**	**.**
“	你	所以	大的	,	”	她	说	,	自豪地	.

“你真高大，”她自豪地说。

“ [wel] , [noʊ] . [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ][saɪz] .

“	**Well**	**,**	**no**	**.**	**It**	**had**	**really**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**my**	**size**	**.**
“	出色地	,	不	.	它	有	真的	没有什么	到	做	和	我的	尺寸	.

“嗯，不。这真的和我的体型没有任何关系。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][hæf] - [dʒæp] [frend] [ɪn] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [θruː]

You	**see**	**,**	**I**	**have**	**a**	**half**	**-**	**Jap**	**friend**	**in**	**America**	**,**	**and**	**of**	**course**	**it's**	**through**
你	看	,	我	有	一个	一半	-	日本	朋友	在	美国	,	和	的	课程	它是	通过

[hɪm; ɪm][aɪm] ['feɪvərd] . ”

him	**I'm**	**favored**	**.**	**”**
他	我是	受青睐	.	”

你看，我在美国有个日裔朋友，当然，我之所以受到优待，都是因为他的关系。”

“ [ɑː] , ['θæd] [hæf] - [dʒæp] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [haɪ] - [ʌp][mæn][æd][dʒə'pæn] , [pər'hæps] ? ”

“	**Ah**	**,**	**thad**	**half**	**-**	**Jap**	**,**	**he**	**was**	**very**	**high**	**-**	**up**	**man**	**ad**	**Japan**	**,**	**perhaps**	**?**	**”**
“	啊	,	萨德	一半	-	日本	,	他	曾是	非常	高的	-	向上	男人	广告	日本	,	也许	?	”

“啊，那个半日裔的人，或许是日本的高层人物？”

“ [wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɪg] ['fæməliz] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
“ Well , he was connected with some of the big families , though he was
“ 出色地 , 他 曾是 连接 和 一些 的 这 大的 家庭 , 尽管 他 曾是
[kwaɪt] [pʊr] . ”
quite poor . ”
相当 贫穷的 . ”

“嗯，虽然他很穷，但他和一些大家族有关系。”

“ ['θæd] , ” [sed] ['juːki] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['viːəmənts] , “ [ɪz][noʊ] ['mædər] [æd][dʒə'pæn] .
“ Thad , ” said Yuki , with sudden vehemence , “ is no madder ad Japan .
“ 萨德 , ” 说 由纪 , 和 突然 激烈 , “ 是 不 茜草 广告 日本 .

“萨德，”由纪突然激动地说，“对日本来说并不疯狂。”

['mʌni] !
Money !
钱 !

钱!

[huː] [hæz; həz] ['θæd] ['mʌni] ?
Who has thad money ?
WHO 有 萨德 钱 ?

谁有那笔钱?

[nɑːd][ðə; ðɪ][oʊl] ['fæməliz] , [ðə; ðɪ] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ; [ʒuːˌdʒuːs] - [ðə; ðɪ] [ʃɑːp] - ['kiːpəz]
Nod the ole families , the flower of the country ; jus ' the shop - keepers
点头 这 奥莱 家庭 , 这 花 的 这 国家 ; 果汁 - 这 店铺 - 守门员
[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] .
and the politicians .
和 这 政治家 .

向那些老家庭点头致意，他们是国家的栋梁；还有那些店主和政客。

” [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [æt; ət][hɜːr; hər] ['aʊtbreɪk] .
” Her husband was startled at her outbreak .
” 她 丈夫 曾是 惊慌 在 她 暴发 .

“她的丈夫对她的病情发作感到震惊。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌntri] .
He was astonished at her knowledge of existing conditions in her country .
他 曾是 惊讶 在 她 知识 的 现存的 状况 在 她 国家 .

他对她了解本国现状感到惊讶。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [pər'suː] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] , ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dis'laikt] [ˌaɪ 'tiː] .
But she did not pursue the subject , saying she disliked it .
但 她 做过 不是 追求 这 主题 , 说 她 不喜欢 它 .

但她没有继续追问这个话题，说她不喜欢这个话题。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɔːl] ?
And the ball ?
和 这 球 ?

球呢?

[wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] ?
What about that ?
什么 关于 那 ?

那又如何呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 111]
[页 -]

[第111页]

[wel] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Well	**,**	**she**	**would**	**not**	**go**	**with**	**him**	**.**
出色地	,	她	会	不是	去	和	他	.

她不会跟他一起去。

[hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [ðæt] [ɔːl] [əˈloʊn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪljən] [bɪg] ['riːz(ə)nz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] .

He	**must**	**go**	**to**	**that**	**all**	**alone**	**,**	**for**	**the**	**million**	**big**	**reasons**	**she**	**had**	**given**	**him**	**.**
他	必须	去	到	那	全部	独自的	,	为了	这	百万	大的	原因	她	有	给定	他	.

他必须独自前往，因为她给了他无数个充分的理由。

[mɔːrˈoʊvər] , [ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] [wʊd] [wer] [pəˈrizjən] [twɑːˈlet] .

Moreover	**,**	**all**	**the**	**ladies**	**would**	**wear**	**Parisian**	**toilettes**	**.**
而且	,	全部	这	女士们	会	穿	巴黎人	厕所	.

此外，所有女士都会穿戴巴黎式的化妆品。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪsˈgreɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ə; eɪ][kɪˈmoʊnoʊ] .

It	**would**	**be**	**a**	**disgrace**	**for**	**his**	**wife**	**to**	**go**	**in**	**a**	**kimono**	**.**
它	会	是	一个	耻辱	为了	他的	妻子	到	去	在	一个	和服	.

他的妻子穿和服去参加仪式，那将是一种耻辱。

[əˈgen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Again	**he**	**was**	**astonished**	**at**	**her**	**.**
再次	他	曾是	惊讶	在	她	.

他再次对她感到惊讶。

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [ðæt] [ɑːn] [sʌtʃ] [əˈkeiʒənz] [ðə; ði] ['leɪdiz] , [ˌdʒæpəˈniːz] [ɪnˈkluːdɪd] , [drest] [ɪn] [jʊrəˈpiːən] [gaʊnz] ?

How	**did**	**she**	**know**	**that**	**on**	**such**	**occasions**	**the**	**ladies**	**,**	**Japanese**	**included**	**,**	**dressed**	**in**	**European**	**gowns**	**?**
如何	做过	她	知道	那	在	这样的	场合	这	女士们	,	日本人	包括	,	穿着	在	欧洲的	礼服	?

她怎么知道在这种场合，女士们（包括日本女士）都会穿欧式礼服呢?

[əˈpærəntli] [ʃiː; ʃi] [nuː] [mɔːr] [kənˈsɜːrnɪŋ] [sʌtʃ] ['mætərz] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈmædʒɪnd] .

Apparently	**she**	**knew**	**more**	**concerning**	**such**	**matters**	**than**	**he**	**had**	**imagined**	**.**
显然	她	知道	更多的	有关	这样的	事情	比	他	有	想象	.

显然，她在这方面比他想象的知道得更多。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] ['pleɪnər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] ['ɔːrd(ə)neri]['fæməli] .

It	**was**	**becoming**	**plainer**	**to**	**him**	**every**	**day**	**that**	**his**	**wife**	**was**	**of**	**no**	**ordinary**	**family**	**.**
它	曾是	成为	更朴素	到	他	每一个	天	那	他的	妻子	曾是	的	不	普通的	家庭	.

他一天比一天更清楚地意识到，他的妻子出身于一个非同寻常的家庭。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ræmblɪŋ] ['pæləs] , ['daʊtləs] [hɜːr; hər] [hoʊm] , [ɪn] [ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] ,

And	**then**	**the**	**memory**	**of**	**the**	**old**	**rambling**	**palace**	**,**	**doubtless**	**her**	**home**	**,**	**in**	**the**	**exquisite**	**,**
和	然后	这	记忆	的	这	老的	漫无边际	宫殿	,	毫无疑问	她	家	,	在	这	精美的	,

然后，脑海中浮现出那座古老而错综复杂的宫殿，无疑是她的家，精致无比。

[əˌrɪstəˈkrætɪk] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [ðɪs] [aɪˈdiːə] .

aristocratic	**little**	**town**	**where**	**he**	**had**	**followed**	**her**	**,**	**supported**	**this**	**idea**	**.**
贵族	小的	镇	在哪里	他	有	随后	她	,	有	这	主意	.

他追随她来到的那个贵族小镇，也支持这种想法。

[huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] , ['æftər][ɔːl] ?

Who	**was**	**his**	**wife**	**,**	**after**	**all**	**?**
WHO	曾是	他的	妻子	,	后	全部	?

他的妻子究竟是谁?

[huː] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [waɪ] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kʌm] [nɪr] [hɜːr; hər]

Who	**were**	**her**	**people**	**,**	**and**	**why**	**had**	**none**	**of**	**them**	**come**	**near**	**her**
WHO	是	她	人们	,	和	为什么	有	没有任何	的	他们	来	靠近	她

['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] ?

during	**all**	**these**	**months**	**?**
期间	全部	这些	几个月	?

她的族人是谁? 为什么这几个月来，没有一个人来接近她?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [hɜːr'self]

What	**was**	**the**	**meaning**	**of**	**the**	**mystery**	**in**	**which**	**she**	**had**	**surrounded**	**herself**
什么	曾是	这	意义	的	这	神秘	在	哪个	她	有	包围	她自己

['evər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] .

ever	**since**	**he**	**had**	**known**	**her**	**.**
曾经	自从	他	有	已知	她	.

自从他认识她以来，她一直把自己笼罩在神秘之中，这究竟意味着什么?

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ðer; ðər]

And	**now**	**,**	**when**	**there**
和	现在	,	什么时候	那里

而现在，当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**112**	**]**
[	页	-	]

[第112页]

[wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] [daʊt] [left] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

was	**scarcely**	**a**	**doubt**	**left**	**in**	**his**	**mind**	**of**	**her**	**love**	**for**	**him**	**,**
曾是	几乎	一个	怀疑	左边	在	他的	头脑	的	她	爱	为了	他	,

他几乎毫不怀疑她对他的爱。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [wɪn] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] ?

why	**had**	**he**	**failed**	**to**	**win**	**her**	**confidence**	**?**
为什么	有	他	失败的	到	赢	她	信心	?

他为什么没能赢得她的信任?

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [waɪf] , ” [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [sed] .

“	**I**	**want**	**to**	**know**	**just**	**who**	**you**	**are**	**,**	**my**	**little**	**wife**	**,**	**”**	**he**	**suddenly**	**said**	**.**
“	我	想	到	知道	只是	WHO	你	是	,	我的	小的	妻子	,	”	他	突然	说	.

“我想知道你究竟是谁，我的小妻子，”他突然说道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [teɪl] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] .

“	**I**	**do**	**not**	**believe**	**that**	**tale**	**about**	**your**	**people**	**.**
“	我	做	不是	相信	那	故事	关于	你的	人们	.

我不相信关于你们民族的那种说法。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] ['geɪʃə] [gɜːrl] .

I	**know**	**you**	**are**	**not**	**a**	**geisha**	**girl**	**.**
我	知道	你	是	不是	一个	艺妓	女孩	.

我知道你不是艺伎。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”

You	**are**	**not**	**,**	**are**	**you**	**?**	**”**
你	是	不是	,	是	你	?	”

你不是，对吧?

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] ['sɔːftli] .
“ No , ” she said , very softly .
“ 不 , ” 她 说 , 非常 轻轻 .

“不,”她轻声说道。

“ [ðen] [tel] [ˌem 'iː] .
“ Then tell me .
“ 然后 告诉 我 .

“那就告诉我。”

[huː] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['piːp(ə)l] ?
Who are your people ?
WHO 是 你的 人们 ?

你们的人民是谁?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [raɪt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðɪs] .
It is only right I should know this .
它 是 仅有的 正确的 我 应该 知道 这 .

我理应知道这件事。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['sɪriəsnəs] .
” She looked up at him with intense seriousness .
” 她 看起来 向上 在 他 和 激烈的 严肃 .

她抬起头，神情无比严肃地看着他。

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] ['flʌtəd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] ['ræmblɪŋ] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feri]
Then her eyes fluttered , and she went rambling into one of her fairy
然后 她 眼睛 飘动 , 和 她 去 漫无边际 进入 一 的 她 仙女
[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['nɑːnsens] .
tales of nonsense .
故事 的 废话 .

然后她眼皮颤动，开始胡言乱语地讲起她那些荒诞的童话故事。

“ [maɪ] ['piːp(ə)l] ?
“ My people ?
“ 我的 人们 ?

“我的人民?

[huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ?
Who they are ?
WHO 他们 是 ?

他们是谁?

[maɪ] ['ɔːgəst] ['ænsestərz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [muːn] .
My august ancestors came from the moon .
我的 八月 祖先 来了 从 这 月亮 .

我尊贵的祖先来自月球。

[maɪ][wʌn] - [greɪd] - ['grændˌfɑːðəz] [faɪt] [ænd; ənd] [faɪt] [ænd; ənd] [faɪt] [laɪk][ðə; ði]['laɪən] ,
My one hundled grade - grandfathers fight and fight and fight like the lion ,
我的 一 - 年级 - 祖父们 斗争 和 斗争 和 斗争 喜欢 这 狮子 ,

我的一百代爷爷们像狮子一样战斗、战斗、再战斗，

[ænd; ənd] ['kɑːŋkər] [wʌn] - [hæf][ʌv; əv][ɔːl][dʒə'pæn] — [faɪt] [ðə; ði] ['ʃoʊgən] , [faɪt] [ðə; ði][kə'zoʊkuː] , [faɪt]
and conquer one - half of all Japan — fight the shogun , fight the kazoku , fight
和 征服 一 - 一半 的 全部 日本 — 斗争 这 幕府将军 , 斗争 这 家族 , 斗争
[iːtʃ] ['ʌðər] .
each other .
每个 其他 .

征服半个日本——与幕府将军作战，与家族作战，互相残杀。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [greɪt] ['sæmuˌraɪ] , ['kʌtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] - [ʌv; əv] - ['hʌmb(ə)l] [mænz] [ðeɪ] [dɑːn] -
They were great Samourai , cutting off the haeds of aevery humble mans they don '
他们 是 伟大的 武士 , 切割 离开 这 - 的 - 谦逊的 男人 他们 大学教师 -
[laɪk] .
like .
喜欢 .

他们是伟大的武士，砍下他们不喜欢的每一个卑微男人的头颅。

[soʊ] [mʌtʃ] ['blʌdʃed]
So much bloodshed
所以 很多 流血事件

如此多的流血事件

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 113]
[页 -]

[第113页]

[dɪs'pliːzd] [ðə; ði][gɔdz] .
displeased the gods .
不高兴 这 神 .

触怒了神明。

[ðeɪ] ['pʌnɪʃɪŋ] [ɔːl][maɪ] ['ænsestərz] ,
They punishing all my ancestors ,
他们 惩罚 全部 我的 祖先 ,

他们惩罚了我的所有祖先，

['brɪŋɪn] - [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə] ['θæd] [seɪm] ['pɑːvərti] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɑːnərəb(ə)l] ['piːblz] [kɪld] [baɪ]
bringin ' them down to thad same poverty of those honorable peebles killed by
引入 - 他们 向下 到 萨德 相同的 贫困 的 那些 光荣的 鹅卵石 被杀 经过
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

让他们沦落到和那些被他们杀害的正直之士一样的贫困境地。

[ðen] [mʌtʃ] [dɪ'stres] [æn; ən] - ['sædnəs] [kʌm] [fər'evər] [æd]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .
Then much distress an ' sadness come forever ad our house .
然后 很多 痛苦 一个 - 悲伤 来 永远 广告 我们的 房子 .

然后，我们家就永远笼罩着许多痛苦和悲伤。

[ɔːl] [praɪd] , [ɔːl] ['hɔːti] [boʊstɪŋ] [dɛd] [fər'evər] .
All pride , all haughty boasting daed forever .
全部 自豪 , 全部 傲慢 吹嘘 死亡 永远 .

一切骄傲，一切狂妄自夸，都已永远消亡。

- ['gɔɪn] -
Aeverybody goin '
- 去 -

大家都要走了

- [baʊt] [wiːpɪn] - [laɪk] [æd][ə; eɪ]['fjuːnərəl] .
' bout weepin ' like ad a funeral .
- 回合 哭泣 - 喜欢 广告 一个 葬礼 .

哭得像参加葬礼一样。

['noʊbɑːdi] - .
Nobody habby .
无人 - .

没人漂亮。

[wʌt] [ðeɪ] ['gɔɪn] - [duː][gɪt][bæg]['θæd] ['paʊər] [æn; ən] - [-] ?

What	they	goin	'	do	git	bag	thad	power	an	'	reeches	ag'in	?
什么	他们	去	-	做	git	包	萨德	力量	一个	-	里赫斯	再次	?

他们打算怎么做？再次获得权力和资源?

['ɔːlsoʊ][wʌn] ['ænsestər] [hæv; həv] [greɪd] [bɪg]['fæməli][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['stɑːrvɪŋ] ,

Also	one	ancestor	have	grade	big	family	to	keep	from	starving	,
还	一	祖先	有	年级	大的	家庭	到	保持	从	饥饿	,

此外，还有一位祖先为了维持生计，养活了一大批人。

[æn; ən] - [wʌn] ['dɔːtər] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ænsestərz] .

an	'	one	daughter	beautiful	as	the	moon	of	her	ancestors	.
一个	-	一	女儿	美丽的	作为	这	月亮	的	她	祖先	.

还有一个女儿，美得像她祖先的月亮。

[hiː; hi] [wiːp] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ænsestərz] ,

He	weep	more	than	all	the	rest	of	those	ancestors	,
他	哭泣	更多的	比	全部	这	休息	的	那些	祖先	,

他比其他所有祖先都哭得更厉害。

[wiːp] [æn; ən] - [wiːp] [tɪl] [hiː; hi][goʊ][blaɪnd][laɪk][æn; ən] [aʊl] [æd] [deɪ] - [taɪm] .

weep	an	'	weep	till	he	go	blind	like	an	owl	ad	day	-	time	.
哭泣	一个	-	哭泣	直到	他	去	瞎的	喜欢	一个	猫头鹰	广告	天	-	时间	.

哭啊哭，直到他像白昼的猫头鹰一样双目失明。

[ðen] [ðə; ði][gɔdz] [bɪ'gɪn] [fiːl] - .

Then	the	gods	begin	feel	sawry	.
然后	这	神	开始	感觉	-	.

然后众神开始感到恼火。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][məuz] - - [ʌv; əv][ɔːl] .

One	of	them	mos	'	sawry	of	all	.
一	的	他们	莫斯	-	-	的	全部	.

其中之一最难搞定。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][ɪz] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

He	also	is	descendant	of	the	Sun	.
他	还	是	后裔	的	这	太阳	.

他也是太阳的后裔。

[wel] , ['θæd] [sʌn] - [gɑːd][hiː; hi] ['kʌmɪn] - [daʊn] [æd][dʒə'pæn] , [meɪk] [bɪg] ['rædəl] [æn; ən] - [nɔɪz] ,

Well	,	thad	sun	-	god	he	comin	'	down	ad	Japan	,	make	big	raddle	an	'	noise	,
出色地	,	萨德	太阳	-	上帝	他	即将到来	-	向下	广告	日本	,	制作	大的	赭石	一个	-	噪音	,

嗯，太阳神要降临日本了，制造巨大的喧闹声。

[æn; ən] - ['mæriŋ] [wɪð; wɪθ]['θæd] [seɪm] ['bjuːtɪfl] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['θæd] [oʊl][blaɪnd]['ænsestər] .

an	'	marrying	with	thad	same	beautifullest	daughter	of	thad	ole	blind	ancestor	.
一个	-	结婚	和	萨德	相同的	最美丽的	女儿	的	萨德	奥莱	瞎的	祖先	.

并与那位失明老祖先最美丽的女儿结婚。

['θæd] [sʌn] - [gɑːd][maɪ] [fædɚ] .

Thad	sun	-	god	my	fadder	.
萨德	太阳	-	上帝	我的	淡入淡出	.

萨德·太阳神是我父亲。

[ˌem 'iː] ?

Me	?
我	?

我?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][hæf] - [muːn] - [hæf] - [sʌn] ['ɔːfsprɪŋ] .

I	am	the	half	-	moon	-	half	-	sun	offspring	.
我	是	这	一半	-	月亮	-	一半	-	太阳	后代	.

我是半月半日的后代。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [pg 114]
〃 [页 -]

“[第 114 页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪˈvjuː]
She had promised to accompany him , at all events , to see the review
她 有 承诺 到 陪伴 他 , 在 全部 活动 , 到 看 这 审查
[frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈmerɪkən] - [lɪˈgeɪʃn] [tent] ,
from the American - legation tent ,
从 这 美国人 - 使馆 帐篷 ,

她答应过他，无论如何都要陪他去美国使馆帐篷里观看演出。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][læst][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [bækt] [aʊt] .
but at the last moment she backed out .
但 在 这 最后的 片刻 她 支持的 出去 .

但她在最后一刻反悔了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmeni] [taɪmz] [bɪˈfɔːr] , [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] .
She had seen it many times before , she declared .
她 有 已见 它 许多 时代 前 , 她 声明 .

她宣称，她以前见过很多次了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
She was tired of it .
她 曾是 疲劳的 的 它 .

她厌倦了这一切。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [swɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] .
At first he swore he would not go without her .
在 第一的 他 发誓 他 会 不是 去 没有 她 .

起初他发誓绝不丢下她独自前往。

[waɪ] , [ðə; ði] “ [ʃoʊ] , ” [hiː; hi] [dɪˈklerd] ,
Why , the “ show , ” he declared ,
为什么 , 这 “ 展示 , ” 他 声明 ,

他宣称，为什么是这场“表演”呢?

[wʊd] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
would be nothing to him without her to see it with him .
会 是 没有什么 到 他 没有 她 到 看 它 和 他 .

如果没有她陪他一起见证，这一切对他来说都毫无意义。

[hæf] [ðə; ði] [ˈpleʒər] — [neɪ] , [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] .
Half the pleasure — nay , all of it — would be gone .
一半 这 乐趣 — 不 , 全部 的 它 — 会 是 已消失 .

一半的乐趣——不，是全部的乐趣——都会消失。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈkiːnli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kəukst] [ænd; ənd] [ˈhwiːdld] [ænd; ənd]
He was really keenly disappointed , but she coaxed and wheedled and
他 曾是 真的 敏锐地 失望的 , 但 她 哄骗 和 哄骗 和
[ˈpetɪd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [tɪl] ,
petted around him , till ,
被宠爱 大约 他 , 直到 ,

他非常失望，但她百般哄劝、软磨硬泡、百般讨好他，直到.....

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈgriːvd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈbækslaɪdɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel]
before he knew that he was aggrieved at her backsliding , he was well
前 他 知道 那 他 曾是 受委屈的 在 她 倒退 , 他 曾是 出色地
[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .
on his way .
在 他的 方式 .

在他意识到自己因她的背叛而感到委屈之前，他已经走得很远了。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːtli] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

The	streets	were	thronged	with	a	motley	crowd	of	people	.
这	街道	是	熙熙攘攘	和	一个	杂乱无章	人群	的	人们	.

街上挤满了形形色色的人。

[dʒɪn'rɪkʃə] [wɜːr; wər] ['skɜːriːɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['bɪts][ʌv; əv][hjuː'mænəti] , [ɪn]

Jinrikishas	were	scurrying	hither	and	thither	,	and	little	bits	of	humanity	,	in
人力车	是	匆匆忙忙	这里	和	那里	,	和	小的	比特	的	人类	,	在

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [smɔːl] [men] ,

the	shape	of	small	men	,
这	形状	的	小的	男人	,

人力车四处奔走，还有一些人形的小人，

[smɔːl] ['wɪmɪn] , [smɔːl] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [smɔːl] [dɔːgz][ænd; ənd][kæts] ,

small	women	,	small	children	,	and	small	dogs	and	cats	,
小的	女性	,	小的	孩子们	,	和	小的	狗	和	猫	,

身材娇小的女性、幼小的儿童以及小型犬猫，

[wɜːr; wər] [kə'laidiŋ] [ænd; ənd] ['dʒɔsliŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['meni] ['ræmʃæk(ə)l] ['viːək(ə)lz] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] .

were	colliding	and	jostling	against	the	many	ramshackle	vehicles	in	the	road	.
是	碰撞	和	推搡	反对	这	许多	摇摇欲坠的	车辆	在	这	路	.

它们与路上许多破旧不堪的车辆发生碰撞和推挤。

[geɪ] [flægz][ænd; ənd] ['bʌntɪŋ] [wɜːr; wər] [dɪ'spleɪd] ['evriwer] ,

Gay	flags	and	bunting	were	displayed	everywhere	,
同性恋	旗帜	和	彩旗	是	显示	到处	,

到处都挂着同性恋旗帜和彩旗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['geɪlə; 'gælə] [ə'pɪrəns] .

and	the	town	presented	a	gala	appearance	.
和	这	镇	呈现	一个	节日	外貌	.

小镇盛装亮相。

[dʒæk][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dʒɪn'rɪkʃə] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

Jack	got	out	of	his	jinrikisha	and	pushed	his	way	through	the	crowd	until	he
杰克	得到	出去	的	他的	黄包车	和	推动	他的	方式	通过	这	人群	直到	他

[keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'reɪd] - [graʊndz] .

came	up	to	the	parade	-	grounds	.
来了	向上	到	这	游行	-	理由	.

杰克从人力车里出来，挤过人群，来到了阅兵场。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər] [tent] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæf] - [skɔːr] [ʌv; əv]

He	found	his	way	to	the	proper	tent	,	and	,	with	a	half	-	score	of
他	成立	他的	方式	到	这	恰当的	帐篷	,	和	,	和	一个	一半	-	分数	的

['fɔːrmər] [ə'kweɪntəns] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

former	acquaintances	about	him	,
以前的	熟人	关于	他	,

他找到了合适的帐篷，身边还带着二十来个以前认识的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði]['bæb(ə)l][ænd; ənd] [gʌʃ] [ʌv; əv] [smɔːl] [tɔːk] [ænd; ənd][dʒoʊks] [ðæt]

he	was	soon	drawn	into	the	babble	and	gush	of	small	talk	and	jokes	that
他	曾是	很快	绘制	进入	这	潺潺	和	喷	的	小的	讲话	和	笑话	那

['tʊrɪsts] ['miːtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['fɔːrən] [lændz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] .

tourists	meeting	each	other	in	foreign	lands	usually	indulge	in	.
游客	会议	每个	其他	在	外国的	土地	通常	放纵	在	.

他很快就被卷入了游客在异国他乡相遇时通常会进行的闲聊和玩笑之中。

[wʌns] [ɑːn][ðə; ði] [pə'reɪd] - [graʊndz] , [wer] ['ɪnfəntri] , ['kæv(ə)lri] , [ænd; ənd] [ɑːr'tɪləri] [wɜːr; wər] ['fɔːmiŋ]

Once	on	the	parade	-	grounds	,	where	infantry	,	cavalry	,	and	artillery	were	forming
一次	在	这	游行	-	理由	,	在哪里	步兵	,	骑兵	,	和	炮兵	是	成型

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

到达阅兵场后，步兵、骑兵和炮兵正在列队，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [left] [dʒə'pæn] [ˌɔːltə'geðər] ,

it	seemed	as	if	he	had	suddenly	left	Japan	altogether	,
它	似乎	作为	如果	他	有	突然	左边	日本	共	,

他似乎突然彻底离开了日本。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]['mɑːdərn] ['westərn] [wɜːrld] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz]

and	was	once	more	in	the	modern	Western	world	,	of	which	he	had	always
和	曾是	一次	更多的	在	这	现代的	西	世界	,	的	哪个	他	有	总是

[bɪn] [ə; eɪ][pɑːrt] .

been	a	part	.
到过	一个	部分	.

他再次置身于现代西方世界，而他一直都是这个世界的一部分。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌɔːri'ent(ə)l][ɪn] [ðɪs] [breɪv] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['ɑːrmi] .

There	was	nothing	Oriental	in	this	brave	display	of	the	imperial	army	.
那里	曾是	没有什么	东方	在	这	勇敢的	展示	的	这	帝国	军队	.

帝国军队的这场英勇表现，丝毫没有东方特色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ˌɔːri'ent(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['bʌslɪŋ] , ['nɔɪzi] [kraʊd] [ʌv; əv] ['fɔːrənərz] ,

There	was	nothing	Oriental	in	this	bustling	,	noisy	crowd	of	foreigners	,
那里	曾是	没有什么	东方	在	这	繁华	,	嘈杂	人群	的	外国人	,

在这群熙熙攘攘、吵吵闹闹的外国人中，丝毫没有东方特色。

[iːtʃ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌaʊt'duː][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd] ['presɪdəns] .

each	trying	to	outdo	the	other	in	importance	and	precedence	.
每个	尝试	到	胜过	这	其他	在	重要性	和	优先权	.

双方都试图在重要性和优先地位上胜过对方。

['oʊnli][ðə; ði]

Only	the
仅有的	这

只有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[skaɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['waɪndz] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

skies	and	the	little	winds	,	and	,	in	the	distance	,
天空	和	这	小的	风	,	和	,	在	这	距离	,

天空和微风，以及远处，

[ðə; ði] ['sɪnjuəs] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd] ['fɔrists] [bɪ'jɑːnd] ,

the	sinuous	outlines	of	the	mountains	and	forests	beyond	,
这	蜿蜒	概述	的	这	山脉	和	森林	超过	,

远处蜿蜒的山峦和森林轮廓，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪsks] [ɑːn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][flæg] [dɪ'spleɪd] ['evriwer] , [wɜːr; wər][ˌdʒæpə'niːz] .

and	the	disks	on	the	national	flag	displayed	everywhere	,	were	Japanese	.
和	这	磁盘	在	这	国家的	旗帜	显示	到处	,	是	日本人	.

到处展示的国旗上的圆盘，都是日本的。

[ænd; ənd]['æftər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [sɪ'kluːʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðə; ði] ['glɪtər] ['dæzld] [hɪm; ɪm] .

And	**after**	**his**	**long**	**seclusion**	**in**	**the**	**country**	**the**	**glitter**	**dazzled**	**him**	**.**
和	后	他的	长的	隔离	在	这	国家	这	闪光	眼花缭乱	他	.

在乡下隐居多年后，繁华的都市生活让他眼花缭乱。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɪ'kɑːdoʊ] , [sə'raʊndɪd] [baɪ]

There	**were**	**seven**	**thousand**	**men**	**in**	**the**	**field**	**,**	**and**	**the**	**Mikado**	**,**	**surrounded**	**by**
那里	是	七	千	男人	在	这	场地	,	和	这	御门	,	包围	经过

[hɪz; ɪz] ['dʒenrəlz] ,

his	**generals**	**,**
他的	将军们	,

战场上有七千名士兵，天皇被他的将军们簇拥着。

['bɑːdi] - [gɑːrd] , ['autˌraidəz] , [ænd; ənd] ['stændərd] - ['berərz] , [riːv'juːd] [ðə; ði] [truːps] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

body	**-**	**guard**	**,**	**outriders**	**,**	**and**	**standard**	**-**	**bearers**	**,**	**reviewed**	**the**	**troops**	**;**	**and**	**then**	**,**
身体	-	警卫	,	护卫队	,	和	标准	-	持有者	,	已审核	这	军队	;	和	然后	,

[ə'mɪd][ə; eɪ] [greɪt] ['flɜːrɪʃ] ,

amid	**a**	**great**	**flourish**	**,**
之中	一个	伟大的	繁荣	,

卫队、骑兵和旗手检阅了部队；然后，在盛大的欢呼声中，

[ænd; ənd] [hɔːrs] ['tʃɪrɪŋ] ['draʊnɪŋ] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [hɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pleɪd] [baɪ][ɔːl]

and	**hoarse**	**cheering**	**drowning**	**the**	**national**	**hymn**	**,**	**which**	**was**	**being**	**played**	**by**	**all**
和	嘶哑	欢呼	溺水	这	国家的	圣歌	,	哪个	曾是	存在	玩	经过	全部

[ðə; ði]['bændz][æt; ət][wʌns] ,

the	**bands**	**at**	**once**	**,**
这	乐队	在	一次	,

嘶哑的欢呼声盖过了所有乐队同时演奏的国歌。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [graʊndz] .

he	**left**	**the**	**grounds**	**.**
他	左边	这	理由	.

他离开了场地。

[dʒæk][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] ['æftər][ðə; ði] [pə'reɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

Jack	**did**	**not**	**return**	**after**	**the**	**parade**	**to**	**his**	**home**	**,**
杰克	做过	不是	返回	后	这	游行	到	他的	家	,

游行结束后，杰克没有回家。

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][duː][soʊ] .

much	**as**	**he**	**would**	**have**	**liked**	**to**	**do**	**so**	**.**
很多	作为	他	会	有	喜欢	到	做	所以	.

尽管他很想这样做。

[sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] [huː] [hæd; həd] [krɔːst] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['stiːmər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz]

Some	**acquaintances**	**who**	**had**	**crossed**	**on**	**the**	**same**	**steamer**	**with**	**him**	**on**	**his**
一些	熟人	WHO	有	交叉	在	这	相同的	汽船	和	他	在	他的

[weɪ] [tuː; tə][dʒə'pæn] ['kærɪd] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [traɪ'ʌmfəntli] [tuː; tə][ðer; ðər][hoʊ'tel] ,

way	**to**	**Japan**	**carried**	**him**	**off**	**triumphantly**	**to**	**their**	**hotel**	**,**
方式	到	日本	携带	他	离开	凯旋而归	到	他们的	酒店	,

一些与他同乘一艘轮船前往日本的熟人，兴高采烈地把他抬回了他们的酒店。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [bɔːl] .

and	**that**	**night**	**he**	**went**	**with**	**them**	**to**	**the**	**imperial**	**ball**	**.**
和	那	夜晚	他	去	和	他们	到	这	帝国	球	.

当晚，他与他们一同参加了皇家舞会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] [wen] [hiː; hi] [went] [hoʊm]

It	**was**	**very**	**late**	**when**	**he**	**went**	**home**
它	曾是	非常	晚的	什么时候	他	去	家

他回家的时候已经很晚了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 117]
[页 -]

[第117页]

[tuː; tə] ['juːki] .
to Yuki .
到 由纪 .

给由纪。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] - ,
There was a faint light burning in the zashishi ,
那里 曾是 一个 头晕的 光 燃烧 在 这 - ,

座席石里燃着微弱的光芒。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['wʌndɝd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [kən'sɜːrn] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ʌp] ['weɪtɪŋ]
and he wondered with some concern whether she were sitting up waiting
和 他 想知道 和 一些 忧虑 无论 她 是 坐着 向上 等待
[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

他有些担忧地想，她是不是正坐在那里等他。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [æt; ət] [fɜːrst] [wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,
He did not see her at first when he entered the room ,
他 做过 不是 看 她 在 第一的 什么时候 他 进入 这 房间 ,

他进房间时一开始并没有看到她。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ændən] [hæd; həd] ['flʌtəd] [daʊn] ['dɪmli] ,
for the light of the andon had fluttered down dimly ,
为了 这 光 的 这 安顿 有 飘动 向下 依稀 ,

因为安灯的光芒已经黯淡下来了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðə; ði] ['greɪnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [dɑːn] [wɪtʃ] [seɪvd] [ðə; ði]
and it was more the grayness of the approaching dawn which saved the
和 它 曾是 更多的 这 灰色 的 这 接近 黎明 哪个 已保存 这
[ruːm] [frʌm; frəm] [kəm'pliːt] ['dɑːrknəs] .
room from complete darkness .
房间 从 完全的 黑暗 .

正是黎明前的灰蒙蒙的光线，才让房间免于彻底陷入黑暗。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .
Crossing the room , he came upon her .
十字路口 这 房间 , 他 来了 之上 她 .

他穿过房间，遇到了她。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .
She had fallen asleep on the floor .
她 有 倒下 睡着了 在 这 地面 .

她睡着了，睡倒在地板上。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [bæk] , [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ɪn'sɜːrkl] [hɜːr; hər] [hed] .
She was lying on her back , her arms encircling her head .
她 曾是 说谎 在 她 后退 , 她 武器 包围 她 头 .

她仰面躺着，双臂环抱着头。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪk'striːm] [juːθ] .
He was suddenly struck with her extreme youth .
他 曾是 突然 击 和 她 极端 青年 .

他突然被她惊人的年轻活力所震撼。

[ʃi:; ʃi] [si:md] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['taɪərd][tʃaɪld] ,

She	seemed	little	more	than	a	tired	child	,
她	似乎	小的	更多的	比	一个	疲劳的	孩子	,

她看起来就像个疲惫的孩子，

[hu:] [hæd; həd] [groʊn] ['wɪri] [ænd; ənd][hæd; həd]['fɔ:lən] [ə'sli:p] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] [tɔɪz] ,

who	had	grown	weary	and	had	fallen	asleep	among	her	toys	,
WHO	有	生长	厌倦	和	有	倒下	睡着了	之中	她	玩具	,

她玩累了，在玩具堆里睡着了。

[fɔ:r; fər] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ə; eɪ]['taɪni] [fʊt] - [haɪ] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌpər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

for	beside	her	on	a	tiny	foot	-	high	table	was	the	little	supper	she	had
为了	旁	她	在	一个	微小的	脚	-	高的	桌子	曾是	这	小的	晚餐	她	有

[prɪ'perd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

prepared	for	him	,
准备	为了	他	,

因为在她身旁一张一英尺高的小桌子上，摆着她为他准备的简单晚餐。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [koʊld] .

and	which	was	now	quite	cold	.
和	哪个	曾是	现在	相当	寒冷的	.

现在天气很冷。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɜ:r; wər][hɜ:r; hər]['taɪni] [drʌm] [ænd; ənd]['sæmisən] ,

On	the	other	side	of	her	were	her	tiny	drum	and	samisen	,
在	这	其他	边	的	她	是	她	微小的	鼓	和	三味线	,

她身旁是她的小鼓和三味线。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'temptɪŋ] ['daʊtləs] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [baɪ] ['pʊlɪŋ]

with	which	she	had	been	attempting	doubtless	to	pass	the	evening	by	pulling
和	哪个	她	有	到过	尝试	毫无疑问	到	经过	这	晚上	经过	拉

[frʌm; frəm][ðə; ði] [strɪŋz] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] [wɪrd] ['mju:zɪk][hi:; hi] [nu:] [soʊ] [wel] [naʊ] .

from	the	strings	some	of	that	weird	music	he	knew	so	well	now	.
从	这	字符串	一些	的	那	诡异的	音乐	他	知道	所以	出色地	现在	.

她无疑是想借此消磨夜晚时光，从琴弦上拨出一些他现在非常熟悉的怪异音乐。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,

For	a	long	time	her	husband	looked	at	her	,
为了	一个	长的	时间	她	丈夫	看起来	在	她	,

她的丈夫长时间地注视着她，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli]

and	a	feeling	of	intense	isolation	about	her	came	over	and	suddenly
和	一个	感觉	的	激烈的	隔离	关于	她	来了	超过	和	突然

[pə'zest] [hɪm; ɪm] .

possessed	him	.
拥有	他	.

他突然感到一阵强烈的孤独感袭来，这种感觉笼罩着他。

[waɪ] [hæd; həd][hi:; hi] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [brɪdʒ] [ðæt] [streɪndʒ] ['dɪstəns] [wɪtʃ] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ]

Why	had	he	never	been	able	to	bridge	that	strange	distance	which	lay	like	a
为什么	有	他	绝不	到过	有能力的	到	桥	那	奇怪的	距离	哪个	躺	喜欢	一个

[pɔ:l] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

pall	between	them	,
灵柩	之间	他们	,

为什么他始终无法跨越横亘在他们之间的那道如同阴霾般的距离？

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['hoʊlli] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

the	feeling	always	that	she	was	not	wholly	his	own	,
这	感觉	总是	那	她	曾是	不是	完全	他的	自己的	,

他总觉得她并不完全属于他。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [gest] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

that	she	had	been	but	a	guest	within	his	house	,
那	她	有	到过	但	一个	客人	之内	他的	房子	,

她只不过是他家里的一位客人而已。

[ə; eɪ]['taɪni][waɪld][bɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [wei] [ænd; ənd][keɪdʒd] —

a	tiny	wild	bird	that	he	had	caught	in	some	strange	way	and	caged	—
一个	微小的	荒野	鸟	那	他	有	捕捉	在	一些	奇怪的	方式	和	笼中	—

[kɔ:t] ,

caught	,
捕捉	,

他用某种奇怪的方法捕捉到了一只很小的野生鸟，并把它关进了笼子里——捕捉到了，

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [fɔ:r; fər] [prə'tekʃn] ?

though	she	had	come	to	him	,	as	it	were	,	for	protection	?
尽管	她	有	来	到	他	,	作为	它	是	,	为了	保护	?

虽然她来找他，仿佛是为了寻求保护?

[dʒʌst][æz; əz] , [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [hi:; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [ə; eɪ]['rɑ:bɪn][hæd; həd] ['bi:tn] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Just	as	,	when	a	boy	,	he	remembered	how	a	robin	had	beaten	at	his
只是	作为	,	什么时候	一个	男生	,	他	记得	如何	一个	罗宾	有	被打败	在	他的

['ʃʌtər] ,

shutters	,
百叶窗	,

就像他小时候记得一只知更鸟拍打他家百叶窗的情景一样，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][æn; ən] ['enəmi] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [haʊ] [hi:; hi]

and	he	had	saved	it	from	an	enemy	,	and	afterwards	how	he
和	他	有	已保存	它	从	一个	敌人	,	和	然后	如何	他

[hæd; həd][keɪdʒd][ˌaɪ 'ti:] ,

had	caged	it	,
有	笼中	它	,

他曾从敌人手中救下它，后来又是如何把它囚禁起来的呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['paɪnd][fɔ:r; fər][ɪts] ['fri:dəm] .

and	how	it	had	pined	for	its	freedom	.
和	如何	它	有	松开	为了	它是	自由	.

它是多么渴望自由啊。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [jet] [lu:z] ['ju:ki] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][maɪnd][ˌaɪ 'ti:]

The	thought	that	he	might	yet	lose	Yuki	caused	him	such	anguish	of	mind	it
这	想法	那	他	可能	然而	失去	由纪	导致	他	这样的	痛苦	的	头脑	它

['ɔ:lmoʊst] [stʌnd] [hɪm; ɪm] .

almost	stunned	him	.
几乎	目瞪口呆	他	.

想到自己或许还会失去由纪，他就感到无比痛苦，几乎惊呆了。

[hi:; hi] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; hər][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [ðen] ,

He	knelt	down	beside	her	,	and	drew	her	up	in	his	arms	,	and	then	,
他	跪下	向下	旁	她	,	和	画	她	向上	在	他的	武器	,	和	然后	,

他跪在她身边，把她抱了起来，然后，

[æz; əz]['dʒentli][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,

as	gently	as	a	mother	would	have	done	,
作为	轻轻地	作为	一个	母亲	会	有	完毕	,

像母亲那样温柔地对待

[hiː; hi] ['kærid] [hɜːr; hər] [ʌp] [ðə; ði] [kwɪr] ['spaɪrəl] ['sterweɪ] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [ʌp] - [sterz]

he	carried	her	up	the	queer	spiral	stairway	which	led	to	their	little	up	-	stairs
他	携带	她	向上	这	酷儿	螺旋	楼梯	哪个	引领	到	他们的	小的	向上	-	楼梯

[ruːm] .

room	.
房间	.

他抱着她沿着奇特的螺旋楼梯向上走，来到了他们楼上的小房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] .

The	next	day	she	questioned	him	anxiously	.
这	下一个	天	她	被质问	他	焦虑地	.

第二天，她焦急地询问他。

[wɜːr; wər] [ðer; ðər] ['meni] ['leɪdiz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔːl] ?

Were	there	many	ladies	more	beautiful	than	she	at	the	ball	?
是	那里	许多	女士们	更多的	美丽的	比	她	在	这	球	?

舞会上还有比她更漂亮的女士吗?

[hæd; həd] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] ['lɑːrdʒli] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

Had	he	enjoyed	himself	largely	with	them	,
有	他	享受	他自己	很大程度上	和	他们	,

他和他们相处得很愉快吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [lɪv; laɪv] [ə'weɪ] [ˌhɪr'æftər] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [mɜːrθ] [ænd; ənd] ['^eiəti] ?

and	how	could	he	live	away	hereafter	from	such	mirth	and	gayety	?
和	如何	可以	他	居住	离开	此后	从	这样的	欢笑	和	同性恋	?

他以后怎能离开这样的欢乐和幸福生活呢?

[waɪ] [hæd; həd] [hiː; hi] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [hɜːr; hər] ?

Why	had	he	come	back	to	little	,	insignificant	her	?
为什么	有	他	来	后退	到	小的	,	微不足道	她	?

他为什么会回到她身边，回到这个渺小、微不足道的女孩身边?

[ænd; ənd] [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] ['nevər] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [hiː; hi] [lɔŋd] [soʊ]

And	he	told	her	that	never	in	all	his	life	before	had	he	longed	so
和	他	讲述	她	那	绝不	在	全部	他的	生活	前	有	他	渴望	所以

['ɑːrdntli] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ðæt] ['priːviəs] [naɪt] .

ardently	for	any	one	as	he	had	for	her	that	previous	night	.
热切地	为了	任何	一	作为	他	有	为了	她	那	以前的	夜晚	.

他告诉她，他一生中从未像昨晚那样热切地渴望过任何人。

[ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['endləs] ; [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ʃoʊ] , [ðə; ði] ['bræsi] ['merimənt]

That	the	day	had	been	endless	;	the	noise	and	show	,	the	brassy	merriment
那	这	天	有	到过	无尽的	;	这	噪音	和	展示	,	这	铜管乐器	欢乐

[ænd; ənd] [tʃɪr] ,

and	cheer	,
和	欢呼	,

这一天仿佛永无止境；喧闹的场面、炫目的表演、刺耳的欢笑和喝彩，

[wɜːr; wər] [əb'hɔːrənt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

were	abhorrent	to	him	,
是	令人憎恶的	到	他	,

他对此深恶痛绝。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə][rɑːb][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ɪts] [vʌl'gærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑːrm]

for	she	had	not	been	there	to	rob	it	of	its	vulgarity	with	the	charm
为了	她	有	不是	到过	那里	到	抢	它	的	它是	粗俗	和	这	魅力

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːt] ['prez(ə)ns] .

of	her	sweet	presence	.
的	她	甜的	在场	.

因为她没有在那里，用她甜美的魅力去消除它的庸俗。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ruːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] ,

That	he	had	been	rude	in	his	efforts	to	escape	it	,
那	他	有	到过	粗鲁的	在	他的	努力	到	逃脱	它	,

他为了逃避而采取的手段十分粗鲁。

[hæd; həd] ['bulid] [ðə; ði][ˌdʒɪn'rɪkɪˌmɛn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [kriːp] ,

had	bullied	the	jinrikimen	because	they	had	seemed	to	creep	,
有	被欺凌	这	人力面	因为	他们	有	似乎	到	潜行者	,

他欺负了人力，因为他们看起来鬼鬼祟祟的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [piːs] [hæd; həd]['oʊnli] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] [wen]

and	that	happiness	and	peace	had	only	come	back	to	him	again	when
和	那	幸福	和	和平	有	仅有的	来	后退	到	他	再次	什么时候

[hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

he	had	crossed	his	own	threshold	and	had	taken	her	in	his	arms	.
他	有	交叉	他的	自己的	临界点	和	有	已采取	她	在	他的	武器	.

只有当他跨过自己的门槛，将她拥入怀中时，幸福与平静才重新回到他身边。

[stɪl] [ðə; ði]['wɪstf(ə)l] [dɪ'stres] [ɪn][hɜːr; hər] ['mɪsti] [aɪz] [wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][pɑːrt] [di'speld] .

Still	the	wistful	distress	in	her	misty	eyes	was	only	in	part	dispelled	.
仍然	这	怅惘	痛苦	在	她	蒙蒙	眼睛	曾是	仅有的	在	部分	驱散	.

然而，她眼中那抹怅然若失的忧伤，也只是稍稍消散了一些。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

“ [læst] [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [broʊk] [maɪ] ['lɪdəl] [dʒeɪd] ['breɪslət] .

“	Last	night	,	”	she	said	,	“	I	broke	my	liddle	jade	bracelet	.
“	最后的	夜晚	,	”	她	说	,	“	我	打破	我的	利德尔	玉	手镯	.

“昨晚，”她说，“我弄坏了我的小玉镯子。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd]['oʊmən] . ”

It	is	a	bad	omen	.	”
它	是	一个	坏的	预兆	.	”

这是个不祥之兆。

“ [aɪ] [wɪl] [bai] [juː; jʊ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [nuː] [wʌnz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	will	buy	you	a	dozen	new	ones	,	”	he	said	.
“	我	将要	买	你	一个	打	新的	一个	,	”	他	说	.

“我会给你买一打新的，”他说。

“ [wʌn] ['mɪljən] ['dʌzənz] ['kænɑːt] [mend] [ʒuːˌdʒuːs] - ['θæd] ['lɪdəl] [wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , ['sædli] ,

“	One	million	dozens	cannot	mend	jus	'	thad	liddle	one	,	”	she	returned	,	sadly	,
“	一	百万	几十个	不能	修补	果汁	-	萨德	利德尔	一	,	”	她	返回	,	令人遗憾的是	,

['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

shaking	her	head	.
摇晃	她	头	.

“一百万打也修补不了这么小一个，”她悲伤地摇着头回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd]['oʊmən] .

“	It	is	a	bad	omen	.
“	它	是	一个	坏的	预兆	.

这是一个不祥之兆。

[mɛˈbi] [ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɔdz] .

Mebbe	**a**	**warning**	**from**	**the**	**gods**	**.**
也许	一个	警告	从	这	神	.

或许是神明的警告。

〞 [ʌv; əv] [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [wɔːrn][hɜːr; hər] ?

〞	**Of**	**what**	**did**	**they**	**warn**	**her**	**?**
〞	的	什么	做过	他们	警告	她	?

他们警告她什么?

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] ,

That	**she**	**could**	**not**	**say**	**,**
那	她	可以	不是	说	,

她无法说出口

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən]['æksɪdənt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv]

but	**she**	**had**	**heard**	**that**	**such**	**an**	**accident**	**usually**	**preceded**	**the**	**sorrows**	**of**
但	她	有	听到	那	这样的	一个	事故	通常	之前	这	悲伤	的

[lʌv] .

love	**.**
爱	.

但她听说，这种意外通常是爱情悲剧的前兆。

[pərˈhæps][hiː; hi] [wʊd] [suːn] [pæs] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði]

Perhaps	**he**	**would**	**soon**	**pass**	**away**	**from**	**her**	**,**	**and**	**,**	**like**	**the**	**ghost**	**of**	**the**
也许	他	会	很快	经过	离开	从	她	,	和	,	喜欢	这	鬼	的	这

['fɪʃər] - [bɔɪ] [ˌʊrɑːˈʃiːmə] ,

fisher	**-**	**boy**	**Urashima**	**,**
渔夫	-	男生	浦岛	,

或许他很快就会离开她，就像渔童浦岛的幽灵一样，

[huː] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['feri] [braɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ,

who	**had**	**left**	**his**	**fairy**	**bride**	**to**	**return**	**to**	**his**	**people**	**,**
WHO	有	左边	他的	仙女	新娘	到	返回	到	他的	人们	,

他抛弃了仙女新娘，回到了自己的族人身边。

[hiː; hi] [tuː] [wʊd] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] , [bæk] ['ɪntuː] [ðæt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

he	**too**	**would**	**pass**	**out**	**of**	**her**	**life**	**,**	**back**	**into**	**that**	**from**	**which**	**he**	**had**
他	也	会	经过	出去	的	她	生活	,	后退	进入	那	从	哪个	他	有

[kʌm] .

come	**.**
来	.

他也会从她的生活中消失，回到他原本的生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**121**	**]**
[	页	-	]

[第121页]

[eks]

X
X

X

[ə; eɪ][bæd]['oʊmən]

A	**BAD**	**OMEN**
一个	坏的	预兆

不祥之兆

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn] [noʊ'vembər] .

It	**was**	**late**	**in**	**November**	**.**
它	曾是	晚的	在	十一月	.

当时是十一月下旬。

[ðə; ði]['pɑːrks][wɜːr; wər] ['drɑːpɪŋ] [ðer; ðər] ['ɔːtəm] ['glɔːriz] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['braʊnɝ] [hjuːz]

The	parks	were	dropping	their	autumn	glories	and	taking	on	the	browner	hues
这	公园	是	下降	他们的	秋天	荣耀	和	采取	在	这	棕色	色调

[ænd; ənd] [hɪnts] [ʌv; əv] ['hɔːr] - [frɔːst] ,

and	hints	of	hoar	-	frost	,
和	提示	的	白霜	-	霜	,

公园里秋色渐褪，取而代之的是褐色调和些许霜花。

[blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['vɛstmɛnts] , [ðə; ði] ['sækklɔːθ] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [ʌv; əv] ['wɪntər] .

black	-	and	-	white	vestments	,	the	sackcloth	and	ashes	of	winter	.
黑色的	-	和	-	白色的	圣职	,	这	麻布	和	灰烬	的	冬天	.

黑白相间的法衣，冬日的麻布和灰烬。

[ðə; ði] [rɪ'seʃənl] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

The	recessional	of	the	birds	was	dying	away	into	silence	.
这	经济衰退	的	这	鸟类	曾是	垂死	离开	进入	沉默	.

鸟儿的鸣叫声渐渐消失在寂静之中。

[suːn] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] , [lɔːŋ] - [drɔːn] [eɪ'menˌɑː'men][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] - [wɪnd] [wʊd] [biː; bi] [briːðd]

Soon	the	final	,	long	-	drawn	amen	of	the	north	-	wind	would	be	breathed
很快	这	最终的	,	长的	-	绘制	阿门	的	这	北	-	风	会	是	呼吸

[aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [wʊdz] ,

out	over	the	deserted	woods	,
出去	超过	这	荒凉的	树林	,

不久，北风最后悠长的一声“阿门”将吹拂过荒凉的树林。

[wer] [ðə; ði] ['ænθəm] [ʌv; əv] [preɪz] [hæd; həd] [rʌŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːʃəpɪŋ] [er] [ɔːl] [θruː]

where	the	anthem	of	praise	had	rung	out	to	the	worshipping	air	all	through
在哪里	这	国歌	的	称赞	有	梯子	出去	到	这	崇拜	空气	全部	通过

[ðə; ði]['goʊldən] [deɪz] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [naɪts] [ʌv; əv] ['sʌmər] .

the	golden	days	and	silver	nights	of	summer	.
这	金的	天	和	银	夜晚	的	夏天	.

在夏日金色的白昼和银色的夜晚，赞美的颂歌响彻云霄，弥漫在人们虔诚的祈祷声中。

[ðə; ði] [stɪl] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['pɪrsɪŋli] ['meləŋkɑːli] , [ænd; ənd] ,

The	still	beauty	of	the	autumn	evening	was	piercingly	melancholy	,	and	,
这	仍然	美丽	的	这	秋天	晚上	曾是	刺痛地	忧郁	,	和	,

秋日傍晚静谧的美景中带着一丝令人心碎的忧伤，

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['sʌnset] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] , [ə; eɪ] ['sɪlkən] , ['dʒent(ə)l] [reɪn]

even	with	a	loving	sunset	still	lingering	in	the	skies	,	a	silken	,	gentle	rain
甚至	和	一个	爱	日落	仍然	挥之不去的	在	这	天空	,	一个	丝	,	温和的	雨

[wʌz; wəz]

was
曾是

即使夕阳的余晖仍萦绕在天空，也下起了丝丝柔和的雨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

['fɔːlɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][gɔdz][wɜːr; wər] ['wiːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] ,

falling	,	as	though	the	gods	were	weeping	over	the	death	of	the	autumn	,
坠落	,	作为	尽管	这	神	是	哭泣	超过	这	死亡	的	这	秋天	,

坠落，仿佛众神在为秋天的逝去而哭泣。

[wɜːr; wər] ['wiːpɪŋ] ['hoʊpləs] [terz] — [ðə; ði][moʊst]['trædʒɪk][ʌv; əv][ɔːl] .

were	weeping	hopeless	tears	—	the	most	tragic	of	all	.
是	哭泣	绝望	眼泪	—	这	最多	悲惨	的	全部	.

流下了绝望的泪水——这是最悲惨的泪水。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ðæt] [stʊd] [ə'loʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] [feɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] ,

The	little	house	that	stood	alone	on	the	hill	faced	to	the	west	,
这	小的	房子	那	站立	独自的	在	这	爬坡道	面对	到	这	西方	,

那座孤零零地矗立在山坡上的小屋朝西而建。

[ɪts] [wet] [ruːfs] [ænd; ənd] ['ʃɪŋglz] ['spɑːrklɪŋ] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ]

its	wet	roofs	and	shingles	sparkling	and	glistening	in	the	rays	of	the	dying
它是	湿的	屋顶	和	带状疱疹	闪闪发光	和	闪闪发光	在	这	射线	的	这	垂死

['sʌnset] [ðæt] [ɪn'veləpt] [ˌaɪ 'tiː] .

sunset	that	enveloped	it	.
日落	那	被包裹	它	.

夕阳西下，落日余晖洒在屋顶上，湿漉漉的屋顶和瓦片闪闪发光。

['juːki] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['ʃoʊdʒi] (['slaɪdɪŋ] ['peɪpər] [dɔːr]) [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ,

Yuki	opened	a	shoji	(	sliding	paper	door	)	of	her	chamber	,
由纪	打开	一个	障子	(	滑动	纸	门	)	的	她	房间	,

由纪打开了她房间的障子门，

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['wɪstfəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['toʊkioʊ] ,

and	looked	out	wistfully	at	the	city	of	Tokyo	,
和	看起来	出去	怅然地	在	这	城市	的	东京	,

他满怀惆怅地望着东京这座城市。

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒem] ,

that	in	the	autumn	silence	was	shining	out	like	a	gem	,
那	在	这	秋天	沉默	曾是	灼灼	出去	喜欢	一个	宝石	,

秋日的寂静中，它像宝石般闪耀。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

日本夜莺(A Japanese Nightingale)
第5/8页

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['meni] [streɪndʒ] [laɪts] [ænd; ənd] ['kʌlɚz] .

with	its	many	strange	lights	and	colors	.
和	它是	许多	奇怪的	灯	和	颜色	.

它拥有许多奇特的光线和色彩。

[ʃi:; ʃi] [stoʊl] ['sɔ:ftli] [aʊt] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] ['bælkəni] ,

She	stole	softly	out	on	to	a	small	balcony	,
她	偷窃	轻轻	出去	在	到	一个	小的	阳台	,

她轻手轻脚地溜到一个小阳台上，

[ænd; ənd] [stept] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['taɪni] ['gɑ:rdn] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'gæn][tu:; tə] [spred] [ɪts]

and	stepped	down	into	the	tiny	garden	as	the	night	began	to	spread	its
和	步	向下	进入	这	微小的	花园	作为	这	夜晚	开始	到	传播	它是

['mænt(ə)l][ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] .

mantle	of	darkness	.
地幔	的	黑暗	.

夜幕开始笼罩大地，他走下台阶，走进了小花园。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] :

A	few	minutes	later	her	husband	called	to	her	:
一个	很少	分钟	之后	她	丈夫	称为	到	她	:

几分钟后，她丈夫叫住了她：

“ ['ju:ki] ! ['ju:ki] !

“	Yuki	!	Yuki	!
“	由纪	!	由纪	!

“由希！由希！

” [hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði]['ʃoʊdʒi][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .

”	He	drew	her	into	the	room	,	and	closed	the	shoji	behind	her	.
”	他	画	她	进入	这	房间	,	和	关闭	这	障子	在后面	她	.

他把她拉进房间，然后关上了身后的障子门。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [ə'gen] !

“	You	have	been	crying	again	!
“	你	有	到过	哭泣	再次	!

你又哭了！

” [hi:; hi] [sed] , ['ʃɑ:rpli] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] .

”	he	said	,	sharply	,	and	turned	her	face	up	to	the	light	.
”	他	说	,	尖锐地	,	和	转向	她	脸	向上	到	这	光	.

“他厉声说道，然后把她的脸转向光线。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [reɪn] [ɑ:n][maɪ] [feɪs] , [maɪ][lɔ:rd] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [vɔɪs] .

“	It	is	the	rain	on	my	face	,	my	lord	,	”	she	answered	in	the	smallest	voice	.
“	它	是	这	雨	在	我的	脸	,	我的	主	,	”	她	回答	在	这	最小	嗓音	.

“这是雨水打在脸上，大人，”她用微弱的声音回答道。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['mʌsnt] [goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] .

“	But	you	mustn't	go	out	in	the	rain	.
“	但	你	不得	去	出去	在	这	雨	.

但是你不能在雨中外出。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [wet] , [dɪr] . ”

You	are	quite	wet	,	dear	.	”
你	是	相当	湿的	,	亲爱的	.	”

亲爱的，你浑身都湿透了。

“ - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['dʒent(ə)l][reɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Soach	a	little	,	gentle	rain	,	”	she	said	.
”	-	一个	小的	,	温和的	雨	,	”	她	说	.

“来点儿温柔的雨吧，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][hɜːrt][ʒuːˌdʒuːs] - [ˌem 'iː] .

“	It	will	not	hurt	jus	'	me	.
”	它	将要	不是	伤害	果汁	-	我	.

“只会伤害我一个人。”

[aɪ] - - - - [baʊt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['lɪdəl] [bɪt] [pʊr] ['naɪtɪŋgeɪl] .

I	loogin	'	aeverywhere	'	bout	for	our	liddle	bit	poor	nightingale	.
我	-	-	-	-	回合	为了	我们的	利德尔	少量	贫穷的	夜莺	.

我到处寻找我们可怜的小夜莺。

[gɔːn] !

Gone	!
已消失	!

消失了！

[pər'hæps] [dɛd] !

Perhaps	daed	!
也许	死亡	!

或许已经死了！

- [daɪz] — [bɜːrd] , ['flaʊərz] , [mɛ'bi] — [ˌem 'iː] !

Aeverything	dies	—	bird	,	flowers	,	mebbe	—	me	!
-	死亡	—	鸟	,	花朵	,	也许	—	我	!

万物皆会凋零——鸟儿、花朵，或许——还有我！

” [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɜːrt] [ˌeksklə'meɪʃn] .

”	He	put	his	hand	over	her	mouth	with	a	hurt	exclamation	.
”	他	放	他的	手	超过	她	嘴	和	一个	伤害	感叹	.

他受伤地捂住她的嘴，惊呼一声。

“ [dəunt] !

“	Don't	!
”	不	!

“不！

” [hiː; hi]['oʊnli] [sed] .

”	he	only	said	.
”	他	仅有的	说	.

他只说了这么一句。

[ðə; ði] [meɪd] [brɔːt] [ɪn][ðer; ðər] ['sʌpər] [ɑːn][ə; eɪ] [treɪ] ,

The	maid	brought	in	their	supper	on	a	tray	,
这	女佣	带来	在	他们的	晚餐	在	一个	托盘	,

女佣用托盘端来了他们的晚餐。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['juːki][hæd; həd] [ɪm'petʃuəsli] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm]

but	before	she	could	set	it	down	Yuki	had	impetuously	crossed	the	room
但	前	她	可以	放	它	向下	由纪	有	冲动地	交叉	这	房间

[ænd; ənd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] .

and	taken	it	from	her	hands	.
和	已采取	它	从	她	双手	.

但还没等她放下，由纪就冲动地穿过房间，从她手中拿走了它。

“ [goʊ] , [goʊ] , ['ɑːnərəb(ə)l] [meɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Go , go , honorable maid , ” she said .
“ 去 , 去 , 光荣的 女佣 , ” 她 说 .

“去吧，去吧，尊贵的女仆，”她说。

“ [aɪ] [wɪl] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] [ə'tend] [maɪ][lɔː(r)dz] ['ɑːnərəb(ə)l] ['æpɪtaɪt] .
“ I will with my own hands attend my lord's honorable appetite .
“ 我 将要 和 我的 自己的 双手 出席 我的 领主的 光荣的 食欲 .

“我将亲力亲为地满足我主人尊贵的胃口。”

” [ʃiː; ʃi] [nelt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['geɪʃə] ['fæʃ(ə)n] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
” She knelt at his feet , geisha fashion , holding the tray and waiting for
” 她 跪下 在 他的 脚 , 艺妓 时尚 , 保持 这 托盘 和 等待 为了
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [iːt] ,
him to eat ,
他 到 吃 ,

她像艺伎一样跪在他脚边，端着托盘等他用餐。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['greɪvli] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] ['teɪbl]
but he took it from her gravely , and put it on the small table
但 他 采取 它 从 她 严重地 , 和 放 它 在 这 小的 桌子
[bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,
beside them ,
旁 他们 ,

但他神情严肃地从她手中接过礼物，放在他们旁边的小桌子上。

[ænd; ənd] [ðen] ['saɪləntli] , ['tendərli] ,
and then silently , tenderly ,
和 然后 默默 , 温柔地 ,

然后，静静地，温柔地，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 124]
[页 -]

[第124页]

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
he took her small hands in his own .
他 采取 她 小的 双手 在 他的 自己的 .

他握住了她的小手。

“ [wʌt] [ɪz] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] , ['juːki] ?
“ What is troubling you , Yuki ?
“ 什么 是 令人不安的 你 , 由纪 ?

“由纪，你有什么烦心事吗？”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] .
You must tell me .
你 必须 告诉 我 .

你必须告诉我。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['haɪdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
You are hiding something from me .
你 是 隐藏 某物 从 我 .

你瞒着我什么事。

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][maɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɑːkɪŋ] - [bɜːrd] ?
What has become of my little mocking - bird ?
什么 有 变得 的 我的 小的 嘲讽 - 鸟 ?

我的小嘲鸫怎么了？

[aɪ] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	cannot	live	without	it	.	”
我	不能	居住	没有	它	.	”

我离不开它。

“ [juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] [lɔːs] - ['lɪdəl] [bɜːrd] ?

“	You	also	los	'	liddle	bird	?
”	你	还	洛杉矶	-	利德尔	鸟	?

“你也失去了你的小鸟吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['kwiərid] , ['sɔːftli] — “ [ʒuːˌdʒuːs] - [laɪʒ]['ʌntəˌʌntu][maɪ] [seɪm] ['lɪdəl] ['naɪtɪŋgeɪl] ? ”

”	she	queried	,	softly	—	“	jus	'	lige	unto	my	same	liddle	nightingale	?	”
”	她	查询	,	轻轻	—	“	果汁	-	lige	到	我的	相同的	利德尔	夜莺	?	”

她轻声问道：“只是和我那只小夜莺在一起吗？”

“ [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['luːzɪŋ] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] .

“	I	have	lost	—	I	am	losing	you	,	”	he	said	,	suddenly	,	with	a	burst	of	anguish	.
“	我	有	丢失的	—	我	是	输	你	,	”	他	说	,	突然	,	和	一个	爆裂	的	痛苦	.

“我输了——我正在失去你，”他突然痛苦地说道。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [meɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ðiːz] [læst] [fjuː] [wiːks] .

“	I	cannot	make	you	out	these	last	few	weeks	.
”	我	不能	制作	你	出去	这些	最后的	很少	周	.

“过去几周我一直没能见到你。”

[wʌt] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][juː; jʊ] ?

What	has	come	over	you	?
什么	有	来	超过	你	?

你怎么了？

[aɪ] [mɪs] [jʊr; jər] ['læfɪŋ] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['sɪŋɪŋ] .

I	miss	your	laughing	and	your	singing	.
我	错过	你的	笑	和	你的	歌唱	.

我想念你的笑声和歌声。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [sæd] [naʊ] ; [jʊr; jər] [aɪz] — [ɑː] , [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

You	are	always	sad	now	;	your	eyes	—	ah	,	I	cannot	bear	it	.
你	是	总是	伤心	现在	;	你的	眼睛	—	啊	,	我	不能	熊	它	.

你现在总是很伤心；你的眼睛——啊，我受不了了。

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [went] ['sʌd(ə)nli] ['æŋkʃəs] .

”	His	voice	went	suddenly	anxious	.
”	他的	嗓音	去	突然	焦虑的	.

他的声音突然变得焦急起来。

“ [tel] [ˌem 'iː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [duː][juː; jʊ] — [wɑːnt] — [niːd] [sʌm; səm] [mɔːr] ['mʌni] , ['juːki] ?

“	Tell	me	,	is	it	—	do	you	—	want	—	need	some	more	money	,	Yuki	?
”	告诉	我	,	是	它	—	做	你	—	想	—	需要	一些	更多的	钱	,	由纪	?

“告诉我，你是不是——你——想要——需要更多钱，由纪？”

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt] .

You	know	you	can	have	all	you	want	.
你	知道	你	能	有	全部	你	想	.

你知道你可以拥有你想要的一切。

” [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ['fɪrsli] .

”	She	sprang	to	her	feet	fiercely	.
”	她	弹簧	到	她	脚	激烈地	.

她猛地跳了起来。

“ [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
“ No , no , no , no !
“ 不 , 不 , 不 , 不 !

“不，不，不，不!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; “ - ['eni] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [lɔːŋ] , [dɪr] [maɪ] [lɔːrd] .
” she cried ; “ naever any more for all my life long , dear my lord .
” 她 哭 ; “ - 任何 更多的 为了 全部 我的 生活 长的 , 亲爱的 我的 主 .

她哭喊道：“我这辈子再也不会这样了，亲爱的大人。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [pg 125]
” [页 -]

“[第 125 页]

“ [ðen] [waɪ] — ”
“ Then why — ”
“ 然后 为什么 — ”

“那为什么——”

“ [ɑː] , [preɪ] [dɑːn] - [æsk] [waɪ] . ”
“ Ah , pray don ' ask why . ”
“ 啊 , 祈祷 大学教师 - 问 为什么 . ”

“啊，请别问为什么。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] — ”
“ But why — ”
“ 但 为什么 — ”

“但为什么-”

“ [ðen] ['lɪs(ə)n] ['ʌntəˌʌntu] [ˌem 'iː] .
“ Then listen unto me .
“ 然后 听 到 我 .

“那么请听我说。”

[aɪ] [nɑːd] ['eni] [lɔːŋgər] ['θæd] ['lɪdəl] [bɪt] ['geɪʃə] [gɜːrl] [juː; jʊ] ['mæriŋ] [wɪð; wɪθ] .
I nod any longer thad liddle bit geisha girl you marrying with .
我 点头 任何 更长 萨德 利德尔 少量 艺妓 女孩 你 结婚 和 .

我不再点头，你娶的那个小艺伎女孩。

[aɪ] [tʃeɪndʒ] [greɪd] [bɪg] [moʊtʃ] .
I change grade big moach .
我 改变 年级 大的 摩阿奇 .

我换了大号的 Moach。

[naʊ] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wʌn] - , [mɛ'bi] [laɪk] - [wʌn] - ['jɪrz] [oʊl] —
Now you see me , I am one wooman , mebbe like wooman one hundled years ole —
现在 你 看 我 , 我 是 一 - , 也许 喜欢 - 一 - 年 奥莱 —
[waɪz] — [sæd] — [aɪ] [tʃeɪndʒ] ! ”
wise — sad — I change ! ”
明智的 — 伤心 — 我 改变 ! ”

现在你看到我，我只是一个女人，也许像一个一百岁的老女人——睿智——悲伤——我会改变!

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Yes , ” he said .
“ 是的 , ” 他 说 .

“是的，”他说。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] .
“ You are changed .
“ 你 是 已更改 .

你变了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['ʌndin] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [jʊr; jər] [soʊl] [æt; ət] [læst] !

You	are	my	Undine	,	and	I	have	found	your	soul	at	last	!
你	是	我的	水仙女	,	和	我	有	成立	你的	灵魂	在	最后的	!

你是我的水仙女，我终于找到了你的灵魂!

" [wʌn] [ə'presɪv] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [ə; eɪ] ['nægɪŋ] ,

"	One	oppressive	afternoon	,	when	a	nagging	,
"	一	压迫性的	下午	,	什么时候	一个	唠叨	,

在一个令人压抑的下午，一个唠叨的声音响起，

[bliːtɪŋ] [wɪnd] [aʊt] - [dɔːz] [hæd; həd] [pri'ventid] [ðer; ðər] ['goʊɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['kʌstəmeri] ['ræmb(ə)l]

bleating	wind	out	-	doors	had	prevented	their	going	on	their	customary	ramble
咩咩叫	风	出去	-	门	有	阻止	他们的	去	在	他们的	习惯	漫谈

[θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ɔːr][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

through	the	woods	or	on	a	little	trip	to	the	city	,
通过	这	树林	或者	在	一个	小的	旅行	到	这	城市	,

户外呼啸的狂风阻止了他们像往常一样在树林里漫步或去城里短途旅行。

[dʒæk][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] .

Jack	had	fallen	asleep	.
杰克	有	倒下	睡着了	.

杰克睡着了。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [hɜːr; hər] [wɔːrm] , ['suːðɪŋ] ['prez(ə)ns]

Long	before	he	had	awakened	he	had	felt	her	warm	,	soothing	presence
长的	前	他	有	觉醒	他	有	毛毡	她	温暖的	,	舒缓	在场

[nɪr] [hɪm; ɪm] ,

near	him	,
靠近	他	,

在他醒来之前很久，他就感觉到了她温暖、令人安心的存在在他身边。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleʒər] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['miŋgld] [ə; eɪ] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

but	with	the	pleasure	it	afforded	him	was	mingled	a	premonition	of
但	和	这	乐趣	它	提供	他	曾是	混合	一个	预感	的

[dɪ'zæstər][ænd; ənd][ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ?

disaster	and	a	dread	of	something	unhappy	about	her	?
灾难	和	一个	恐惧	的	某物	不开心	关于	她	?

但带给他快乐的同时，也夹杂着一种灾难的预感和对她不幸遭遇的恐惧?

[hiː; hi] [ə'woʊk] [tuː; tə][faɪnd]

He	awoke	to	find
他	醒来	到	寻找

他醒来发现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [feɪs] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'sper] [hiː; hi]

her	standing	by	him	,	her	face	white	and	drawn	with	a	despair	he
她	常设	经过	他	,	她	脸	白色的	和	绘制	和	一个	绝望	他

[kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] .

could	not	comprehend	.
可以	不是	理解	.

她站在他身边，脸色苍白，满脸绝望，他无法理解。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

“那是什么？”

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ['fɪrfəli] .
" He started up fearfully .
" 他 开始 向上 恐惧地 .

他惊恐地启动了。

" [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər]['trædʒɪk] !
" Your eyes are tragic !
" 你的 眼睛 是 悲惨 !

"你的眼睛真可怜！"

[juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kɔntempleitɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['fraɪtf(ə)l] .
You look as if you were contemplating something frightful .
你 看 作为 如果 你 是 沉思 某物 可怕 .

你看上去好像在思考什么可怕的事情。

" [ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz]['prəutests] , [nelt] [ænd; ənd] [klʌŋ]
" She sank down to his feet , and , despite his protests , knelt and clung
" 她 沉没 向下 到 他的 脚 , 和 , 尽管 他的 抗议活动 , 跪下 和 紧紧抓住
[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,
to him there ,
到 他 那里 ,

她跪倒在他脚边，不顾他的反对，紧紧地抱住他。

['sɔbiŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [ə'bændən] .
sobbing with passionate abandon .
啜泣 和 热情的 放弃 .

放声痛哭，泣不成声。

" [dəunt] !
" Don't !
" 不 !

"不!

[dəunt] !
Don't !
不 !

不!

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ðæt] .
I can't bear you to do that .
我 不能 熊 你 到 做 那 .

我无法忍受你这样做。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['juːki] ? "
What is it , Yuki ? "
什么 是 它 , 由纪 ? "

"怎么了，由纪? "

" [oʊ] , [fɔːr; fər] ['lɪdəl] [waɪl] , [ʒuːˌdʒuːs] - ['lɪdəl] [bɪt] [waɪl] , [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Oh , for liddle while , jus ' liddle bit while , bear with me , " she said .
" 哦 , 为了 利德尔 尽管 , 果汁 - 利德尔 少量 尽管 , 熊 和 我 , " 她 说 .

"哦，就一会儿，就一会儿，请您耐心等一下，"她说。

" ['lɪt(ə)l] [waɪl] !
" Little while !
" 小的 尽管 !

"稍等片刻！"

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [hɜːr; hər] [kəmˈpoʊʒər] .
She tried to regain her composure .
她 尝试 到 恢复 她 镇定 .

她努力让自己镇定下来。

[hɜːr; hər] ['læftər] [wʌz; wəz] ['pɪtiəs] .
Her laughter was piteous .
她 笑声 曾是 可怜的 .

她的笑声很凄惨。

" [aɪ]['oʊnli] ['lɪdəl] [bɪt] [skɪrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I only liddle bit skeered , " she said .
" 我 仅有的 利德尔 少量 惊恐 , " 她 说 .

"我只是有点害怕，"她说。

" [aɪ] — " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] — " [aɪ] [skɪrd] - [baʊt] ['θæd] ['lɪdəl] ['fuːlɪʃ] [dʒeɪd] ['breɪslət] , [ɔːl] [smæʃt] [ænd; ənd]['broʊkən] . "
" I — " she stammered — " I skeered ' bout thad liddle foolish jade bracelet , all smashed and broken . "
" 我 — " 她 结结巴巴 — " 我 惊恐 - 回合 萨德 利德尔 愚蠢 玉 手镯 , 全部 粉碎 和 破碎的 . "

"我——"她结结巴巴地说，"我被那条又小又傻的玉手镯吓坏了，它都摔碎了。"

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "
" Is that all ? "
" 是 那 全部 ? "

"就这些吗？"

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] - [ə; eɪ][bæd]['oʊmən] !
" It is soach a bad omen !
" 它 是 - 一个 坏的 预兆 !

"这可是个不祥之兆！"

[ðə; ði][gɔdz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['seprət] [ˌjuː 'es] , [mɛ'bi] .
The gods trying to separate us , mebbe .
这 神 尝试 到 分离 我们 , 也许 .

或许是神明想把我们分开。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 127]
" [页 -]

"[第 127 页]

" ['seprət] [ˌjuː 'es] ?
" Separate us ?
" 分离 我们 ?

"把我们分开？"

" [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] .
" His suspicions were growing .
" 他的 怀疑 是 生长 .

他的疑虑越来越深。

" [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [duː] [ðæt] ?
" How can they do that ?
" 如何 能 他们 做 那 ?

"他们怎么能这样做？"

[ˌaɪ ˈtiː] [laɪz] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] .

It	**lies**	**between**	**you**	**and**	**me**	**,**	**such**	**a**	**—**	**such**	**a**	**fate**	**.**
它	谎言	之间	你	和	我	,	这样的	一个	—	这样的	一个	命运	.

命运就掌握在你我之间，如此——如此的命运。

[ðə; ði] [gɔdz] — [ɑː] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈnɑːnsens] . ”

The	**gods**	**—**	**ah**	**,**	**you**	**are**	**talking**	**nonsense**	**.**	**”**
这	神	—	啊	,	你	是	说	废话	.	”

诸神——啊，你在胡说八道。

“ [ðə; ði] [gɔdz] [siː] [ˌɪnˈsaɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**The**	**gods**	**see**	**inside**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	这	神	看	里面	,	”	她	说	.

“神明能洞察一切，”她说。

“ [ˌɪnˈsaɪd] [wʌt] ? ”

“	**Inside**	**what**	**?**	**”**
“	里面	什么	?	”

“里面是什么？”

“ [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] .

“	**Our**	**hearts**	**.**
“	我们的	心	.

“我们的心。”

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈberli] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈwɪspər] .

”	**Her**	**voice**	**was**	**barely**	**above**	**a**	**whisper**	**.**
”	她	嗓音	曾是	仅仅	多于	一个	耳语	.

她的声音几乎低不可闻。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [faɪnd] [ðer; ðər] [tuː; tə] [dɪˈstres] [juː; jʊ] ?

“	**And**	**what**	**can**	**they**	**find**	**there**	**to**	**distress**	**you**	**?**
“	和	什么	能	他们	寻找	那里	到	痛苦	你	?

“他们在那里能找到什么让你忧愁呢？”

” [hiː; hi] [æskt] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪrsli] .

”	**he**	**asked**	**,**	**almost**	**fiercely**	**.**
”	他	问	,	几乎	激烈地	.

“他几乎是凶狠地问道。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈhɜːrtɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈfeɪljər] [tuː; tə] [kənˈfaɪd] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

She	**was**	**hurting**	**him**	**with**	**her**	**failure**	**to**	**confide**	**in**	**him**	**.**
她	曾是	受伤	他	和	她	失败	到	信任	在	他	.

她因为不肯向他倾诉而伤害了他。

“ [ðə; ði] [ˈbreɪslət] — ” [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] .

“	**The**	**bracelet**	**—**	**”**	**she**	**began**	**.**
“	这	手镯	—	”	她	开始	.

“手镯——”她开口说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈbroʊkən] , [æn; ən] - [lʌv] , [tuː] , [mʌs] - [daɪ] — [æn; ən] - [breɪk] !

“	**It**	**is**	**broken**	**,**	**an**	**'**	**love**	**,**	**too**	**,**	**mus**	**'**	**die**	**—**	**an**	**'**	**break**	**!**
“	它	是	破碎的	,	一个	-	爱	,	也	,	音乐	-	死	—	一个	-	休息	!

“它破碎了，爱情也必须死去——破碎！”

” [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [hɜːr; hər] [ˈmelənkɑːli] [gruː] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [dɪˈmɪnɪʃt] .

”	**From**	**that**	**day**	**her**	**melancholy**	**grew**	**rather**	**than**	**diminished**	**.**
”	从	那	天	她	忧郁	生长	相当	比	减少	.

“从那天起，她的忧郁不但没有减轻，反而与日俱增。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [raʊzd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [səs'piʃənz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mɔːbidnis]

But	she	had	roused	her	husband's	suspicions	,	and	her	morbidness
但	她	有	唤醒	她	丈夫的	怀疑	,	和	她	发病率

['ɪrɪteɪtɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

irritated	rather	than	appealed	to	him	.
受刺激	相当	比	上诉	到	他	.

但她引起了丈夫的怀疑，她的病态不但没有吸引他，反而激怒了他。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [di'siːvd] .

He	felt	that	in	some	way	he	was	being	deceived	.
他	毛毡	那	在	一些	方式	他	曾是	存在	受骗	.

他感觉自己在某种程度上受到了欺骗。

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['wɔːrdroʊb] ['niːtli] [ænd; ənd] ['kerfəli] ['foʊldɪd] [ə'weɪ] [ɪn][hɜːr; hər]

The	day	that	he	found	her	wardrobe	neatly	and	carefully	folded	away	in	her
这	天	那	他	成立	她	衣柜	整齐地	和	小心	折叠	离开	在	她

[kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['pækɪŋ] - [keɪs] ,

queer	little	packing	-	case	,
酷儿	小的	包装	-	案件	,

那天，他发现她把所有的衣物都整齐地叠放在她那奇特的小行李箱里。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n]

as	though	in	preparation
作为	尽管	在	准备

仿佛在准备

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] , [ðə; ði] [fʊl] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'siːt] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

for	a	journey	,	the	full	sense	of	her	deceit	dawned	upon	him	.
为了	一个	旅行	,	这	满的	感觉	的	她	欺骗	黎明	之上	他	.

在旅途中，他才彻底意识到她欺骗了他。

[ˌhɪðər'tuː] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'lɔːŋɪŋz]

Hitherto	when	she	had	left	him	she	had	taken	none	of	her	belongings
迄今为止	什么时候	她	有	左边	他	她	有	已采取	没有任何	的	她	财物

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

此前她离开他时，没有带走自己的任何物品。

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['dezərt] [hɪm; ɪm] ['ʌtərli] .

He	perceived	it	was	now	her	intention	to	desert	him	utterly	.
他	感知	它	曾是	现在	她	意图	到	沙漠	他	完全地	.

他意识到她现在打算彻底抛弃他。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] , [ə'pærəntli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θruː] [wɪð; wɪθ]

He	had	served	her	purpose	,	apparently	,	and	she	was	through	with
他	有	服务	她	目的	,	显然	,	和	她	曾是	通过	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

显然，他已经完成了她的使命，她和他断绝了关系。

[hɪz; ɪz] [ræθ] [bɜːrst] [ɪts] [baʊndz] .

His	wrath	burst	its	bounds	.
他的	愤怒	爆裂	它是	界限	.

他的怒火彻底爆发了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ðə; ði] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgri] ['pæʃ(ə)n] .

He	had	not	known	the	capabilities	of	his	angry	passion	.
他	有	不是	已知	这	能力	的	他的	生气的	热情	.

他之前并不了解自己愤怒的激情所蕴含的力量。

[hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði]['sɪlkən] ['gɑːrmənts][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪrs] ['mædnəs] [ʌv; əv][wʌn]

He	tore	the	silken	garments	from	the	box	with	the	fierce	madness	of	one
他	撕裂	这	丝	服装	从	这	盒子	和	这	凶猛的	疯狂	的	一

[dɪ'mentɪd] ,

demented	,
精神错乱	,

他像疯子一样疯狂地从盒子里撕下丝绸衣服。

[ðen] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [wer] [ðeɪ] [leɪ]

then	he	pushed	her	into	the	room	,	and	showed	her	where	they	lay
然后	他	推动	她	进入	这	房间	,	和	显示	她	在哪里	他们	躺

['skætərd] .

scattered	.
疏散	.

然后他把她推进房间，指给她看他们散落的地方。

“ [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? ” [hiː; hi] [di'mɑːndid] , [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tensəti]

“	The	meaning	of	this	?	”	he	demanded	,	white	to	the	lips	with	the	intensity
“	这	意义	的	这	?	”	他	要求	,	白色的	到	这	嘴唇	和	这	强度

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .

of	his	passion	.
的	他的	热情	.

“这是什么意思？”他质问道，激动得嘴唇都泛白了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [mjuːt] .

She	remained	mute	.
她	剩余	沉默的	.

她始终保持沉默。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [mɑːk] [ɔːr] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [nɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [wiːp] .

She	did	not	even	trouble	to	mock	or	laugh	at	him	,	nor	would	she	weep	.
她	做过	不是	甚至	麻烦	到	嘲笑	或者	笑	在	他	,	也不	会	她	哭泣	.

她甚至懒得嘲笑他，也不肯为他哭泣。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [deɪzd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,

She	seemed	dazed	and	bewildered	,	and	he	,	infuriated	against	her	,
她	似乎	茫然	和	困惑	,	和	他	,	愤怒的	反对	她	,

她似乎茫然不知所措，而他则对她怒不可遏。

[sed] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['ræŋkəld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ['æftərwərdz] .

said	things	which	rankled	in	his	conscience	for	years	afterwards	.
说	事物	哪个	恼怒	在	他的	良心	为了	年	然后	.

那些话让他多年良心不安。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

“ [dʌz] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [miːn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] — [æn; ən] [oʊθ] [ɪt'self] ?

“	Does	a	promise	mean	nothing	to	you	—	a	promise	—	an	oath	itself	?
“	做	一个	承诺	意思是	没有什么	到	你	—	一个	承诺	—	一个	誓言	本身	?

“对你来说，承诺——一个承诺——一个誓言本身——难道毫无意义吗？”

[wɜːr; wər][juː; jʊ] , ['pærət] - [laɪk] ,

Were	you	,	parrot	-	like	,
是	你	,	鹦鹉	-	喜欢	,

你像鹦鹉一样吗？

['mɪrli] ['ekəuiŋ] [maɪ] [wɜːrdz] [wen] [juː; jʊ] [swɔːr] [tuː; tə] [steɪ] [baɪ] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] — ″ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk]

merely	echoing	my	words	when	you	swore	to	stay	by	me	until	—	″	his	voice	broke
仅仅	回声	我的	字	什么时候	你	发誓	到	停留	经过	我	直到	—	″	他的	嗓音	打破

— “ [deθ] ?

—	“	death	?
—	″	死亡	?

你只是重复着我的话，就像你发誓要一直陪着我直到——”他的声音哽咽了——“死亡”?

″ [stɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [noʊ] [dɪ'naɪəl] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['saɪləns] ['mædənd] [hɪm; ɪm] ,

″	Still	she	made	him	no	denial	,	and	her	silence	maddened	him	,
″	仍然	她	制成	他	不	拒绝	,	和	她	沉默	疯狂的	他	,

“但她没有否认他，她的沉默让他更加疯狂。”

[ænd; ənd] [droʊv] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['bɪtər] [ə'reɪnmənt] .

and	drove	him	on	with	his	bitter	arraignment	.
和	驾驶	他	在	和	他的	苦的	提审	.

并驱使他继续进行那场充满怨恨的提审。

“ [wʌt] [jʊr; jər] ['ɑːbdʒekt] [hæz; həz] [bɪn] [aɪ] [feɪl] [tuː; tə] [siː] ,

“	What	your	object	has	been	I	fail	to	see	,
″	什么	你的	目的	有	到过	我	失败	到	看	,

“我看不出你的目的是什么，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [leɪd] [jɔːr'self] [aʊt] , [hæv; həv] [juːst] ['evri] ['efərt] ,

but	you	cannot	deny	that	you	have	laid	yourself	out	,	have	used	every	effort	,
但	你	不能	否定	那	你	有	铺设	你自己	出去	,	有	用过的	每一个	努力	,

但你不能否认你已经竭尽全力，付出了所有努力。

['evri] [ɑːrt] [ænd; ənd] [waɪl] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['mɪstrəs] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ɪn] [juː; jʊ] .

every	art	and	wile	,	of	which	you	are	mistress	,	to	make	me	believe	in	you	.
每一个	艺术	和	诡计	,	的	哪个	你	是	情妇	,	到	制作	我	相信	在	你	.

你运用了所有技巧和计谋，让我相信你。

[ænd; ənd] [aɪ] — [aɪ] — [laɪk] [ə; eɪ] [blaɪnd] , [dɪ'luːdɪd] [fuːl] — [ɑː] , ['juːki] — [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ,

And	I	—	I	—	like	a	blind	,	deluded	fool	—	ah	,	Yuki	—	there	is	something	wrong	,
和	我	—	我	—	喜欢	一个	瞎的	,	妄想	傻子	—	啊	,	由纪	—	那里	是	某物	错误的	,

[sʌm; səm] ['hɪdiəs] [mis'teik] ['sʌmwer] .

some	hideous	mistake	somewhere	.
一些	可怕	错误	某处	.

而我——我——就像一个盲目、被蒙蔽的傻瓜——啊，由纪——肯定出了什么问题，某个地方犯了可怕的错误。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['siːkrət] , [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] .

You	have	some	secret	,	some	trouble	.
你	有	一些	秘密	,	一些	麻烦	.

你有些秘密，有些麻烦。

[biː; bi] [fræŋk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

Be	frank	with	me	.
是	坦率	和	我	.

请坦诚地告诉我。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] — [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sʌfərɪŋ] ?

Can't	you	see	—	understand	how	I	—	I	am	suffering	?
不能	你	看	—	理解	如何	我	—	我	是	痛苦	?

你难道看不出来——不明白我——我有多痛苦吗?

″ [ʃiː; ʃi] [raʊzd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['pɪtɪfəli] [kən'venʃən(ə)l]

″	She	roused	herself	with	an	effort	,	but	her	words	were	pitifully	conventional
″	她	唤醒	她自己	和	一个	努力	,	但	她	字	是	可怜地	传统的

.

:
.

她努力让自己振作起来，但她说的话语却十分平庸乏味。

[ʃiː; ʃi][əˈpɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [nɔɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] .

She	**apologized**	**for**	**the**	**trouble**	**and**	**noise**	**she**	**had**	**brought**	**into**	**his**	**house**	**.**
她	道歉	为了	这	麻烦	和	噪音	她	有	带来	进入	他的	房子	.

她为自己给家里带来的麻烦和噪音道歉。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['ænsər] [ˌem 'iː] !

“	**You**	**have**	**not**	**answered**	**me**	**!**
”	你	有	不是	回答	我	!

你还没有回答我!

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	**he**	**cried**	**.**
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] ?

“	**What**	**was**	**your**	**intention**	**?**
”	什么	曾是	你的	意图	?

你的目的是什么?

[dɪd]

Did
做过

做过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**130**	**]**
[	页	-	]

[第130页]

[juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] ?

you	**intend**	**to**	**leave**	**me**	**?**
你	打算	到	离开	我	?

你打算离开我吗?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] ! ”

You	**shall**	**answer**	**me**	**that**	**!**	**”**
你	将	回答	我	那	!	”

你必须回答我这个问题!

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bedər] [soʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['feɪntɪd] .

“	**It**	**was**	**bedder**	**so**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**and**	**her**	**voice**	**fainted**	**.**
”	它	曾是	床	所以	,	”	她	说	,	和	她	嗓音	昏厥	.

“以前那样更好,”她说，声音渐渐低了下去。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [noʊ] ['fɜːrðər] .

She	**could**	**speak**	**no**	**further**	**.**
她	可以	说话	不	更远	.

她再也说不出话来了。

“ [ðen] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] !

“	**Then**	**such**	**was**	**your**	**intention**	**!**
”	然后	这样的	曾是	你的	意图	!

“原来这就是你的意图!”

” [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] .

”	**He**	**could**	**hardly**	**believe**	**her**	**words**	**.**
”	他	可以	几乎	相信	她	字	.

他简直不敢相信她的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**131**	**]**
[	页	-	]

[第131页]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl]
THE NIGHTINGALE
这 夜莺

夜莺

[wen] [lʌv] [laɪvz; lɪvz]['æftər] [trʌst] [ɪz] [ded] , [ðen] [piːs] [ɪz][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['kwɑːntəti] .
When Love lives after Trust is dead , then peace is an unknown quantity .
什么时候 爱 生活 后 相信 是 死的 , 然后 和平 是 一个 未知 数量 .

当信任消逝，爱依然存在时，和平便成了未知数。

[ə; eɪ] [kən'streɪnt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bæflɪŋ] [ɪn][ɪts] [ɪn'tens] ['hoʊpləsnəs] [naʊ] [hedʒ] [ʌp] [bɪ'twiːn]
A constraint that was baffling in its intense hopelessness now hedged up between
一个 约束 那 曾是 莫名其妙 在 它是 激烈的 绝望 现在 对冲 向上 之间
[ðiːz] [tuː] .
these two .
这些 二 .

曾经令人费解、充满绝望的束缚，如今却横亘在这两者之间。

['juːki] [gruː] [θɪn] [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] .
Yuki grew thin and wistful .
由纪 生长 薄的 和 怅惘 .

由纪变得瘦弱而忧郁。

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['ætɪtuːd] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv]['pɪtɪf(ə)l] [ə'temptɪd] [kənˌsɪli'eɪʃn] [ænd; ənd][hjuː'mɪləti] ,
Her whole attitude became one of pitiful attempted conciliation and humility ,
她 所有的 态度 成为 一 的 可怜 尝试过 和解 和 谦逊 ,

她整个人的态度都变成了可怜兮兮地试图和解和卑躬屈膝。

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [sə'spɪʃ(ə)n] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [gɪlt] .
which with bitter suspicion her husband took to be confusion and guilt .
哪个 和 苦的 怀疑 她 丈夫 采取 到 是 困惑 和 有罪 .

她的丈夫却满怀怀疑地认为这是困惑和愧疚的表现。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [ə'fektɪd] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [laɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] [ænd; ənd]
Had she even affected somewhat of her old light - heartedness and
有 她 甚至 做作的 有些 的 她 老的 光 - 真心 和
[ə'temptɪd] [tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] [baɪ][hɜːr; hər][oʊld] [ɔː'deɪʃəs] [waɪlz] ,
attempted to win his forgiveness by her old audacious wiles ,
尝试过 到 赢 他的 饶恕 经过 她 老的 大胆的 诡计 ,

如果她哪怕稍微恢复了往日的轻松幽默，试图用她以前那些大胆的伎俩来赢得他的原谅，

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ænd; ənd] [fə'givn] ['evriθɪŋ] ,
her husband would have forgotten and forgiven everything ,
她 丈夫 会 有 被遗忘的 和 已原谅 一切 ,

她的丈夫会忘记一切，原谅一切。

[glæd][ʌv; əv][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði][oʊld] [kloʊz] ['kɑːmrædʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
glad of an excuse to renew the old close comradeship with her .
高兴的 的 一个 原谅 到 更新 这 老的 关闭 同志情谊 和 她 .

很高兴能借此机会重拾与她昔日亲密的友谊。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [sʌtʃ] [ə'tempt] .
But she made no such attempt .
但 她 制成 不 这样的 试图 .

但她并没有尝试这样做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 132]
[页 -]

[第132页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [fɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ʃræŋk]
She had acquired a peculiar fear of her husband , and unconsciously shrank
她 有 获得 一个 奇特 害怕 的 她 丈夫 , 和 不知不觉 缩小
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
from him ,
从 他 ,

她对丈夫产生了一种莫名的恐惧，不自觉地躲避他。

[æz; əz] [ðoʊ] ['dredɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr'self][hɪz; ɪz] ['fɜːrðər] [dɪs'pleʒər] .
as though dreading to bring down on herself his further displeasure .
作为 尽管 恐惧 到 带来 向下 在 她自己 他的 更远 不满 .

仿佛生怕自己会给他带来更大的不快。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ðoʊ] [æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [meɪd]
She kept away from him as much as she could , though at times she made
她 保留 离开 从 他 作为 很多 作为 她 可以 , 尽管 在 时代 她 制成
[spæz'mɑːdɪk] ,
spasmodic ,
痉挛性的 ,

她尽可能地远离他，尽管有时她会表现出痉挛般的.....

['fræntɪk] ['efərts] [tuː; tə] [ə'suːm] [hɜːr; hər][oʊld] [laɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] ,
frantic efforts to assume her old light - heartedness ,
疯狂的 努力 到 认为 她 老的 光 - 真心 ,

她拼命想要恢复往日的轻松乐观，

[bʌt; bət] [ðiːz] ['efərts] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['pæʃənət] ['aʊtˌbɜːsts] [ʌv; əv] [terz] ,
but these efforts were usually followed by passionate outbursts of tears ,
但 这些 努力 是 通常 随后 经过 热情的 爆发 的 眼泪 ,

但这些努力之后，通常都会伴随着情绪激动的泪水爆发。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði]['ʃoʊdʒi] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
when she had drawn the shoji between them ,
什么时候 她 有 绘制 这 障子 之间 他们 ,

当她在他们之间拉起障子时，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪnwərd] [θɔːts] , [wət'evər] [ðeɪ]
and was once more alone with her own inward thoughts , whatever they
和 曾是 一次 更多的 独自的 和 她 自己的 向内 想法 , 任何 他们
[wɜːr; wər] .
were .
是 .

她又一次独自一人，沉浸在自己的思绪中，无论那些思绪是什么。

['miːnwaɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [kept] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒeɪlər]['oʊvər][hɜːr; hər] .
Meanwhile her husband kept the watch of a jailer over her .
同时 她 丈夫 保留 这 手表 的 一个 狱卒 超过 她 .

与此同时，她的丈夫派狱卒看守着她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] ,
He was convinced that she was waiting for a chance to leave him ,
他 曾是 确信 那 她 曾是 等待 为了 一个 机会 到 离开 他 ,

他确信她一直在等待离开他的机会。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['frʌstreɪt] .
and this he was determined to frustrate .
和 这 他 曾是 决定 到 阻挠 .

他决心要挫败他的这一企图。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntɛnsɪst] ['bɪtərnəs] ,

She	had	raised	in	him	a	feeling	of	the	intensest	bitterness	,
她	有	提高	在	他	一个	感觉	的	这	最激烈	苦味	,

她在他心中激起了最强烈的痛苦感受。

[wɪtʃ] [ə'maʊnt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][æn'tægənɪzəm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

which	amounted	almost	to	antagonism	towards	her	.
哪个	金额	几乎	到	对抗	向	她	.

这几乎等同于对她的敌意。

[ænd; ənd] [stɪl] [bɪ'niːθ] [ɔːl] [ðɪs] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [ə; eɪ] ['tendərnəs] [ænd; ənd]

And	still	beneath	all	this	resentment	and	bitterness	a	tenderness	and
和	仍然	下面	全部	这	怨恨	和	苦味	一个	压痛	和

['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['θretnd] [tuː; tə] ['stræŋgl] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'paʊər] [ɔːl] ['ʌðər] ['fiːlɪŋ] .

yearning	for	her	threatened	to	strangle	and	overpower	all	other	feeling	.
渴望	为了	她	威胁	到	扼杀	和	压倒	全部	其他	感觉	.

然而，在所有这些怨恨和痛苦之下，对她的温柔和渴望却几乎扼杀并压倒了所有其他情感。

[hɜːr; hər] [ə'pærənt] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

Her	apparent	fear	of	him
她	明显	害怕	的	他

她显然很害怕他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[hɜːrt][hɪm; ɪm] ['terəbli] ,

hurt	him	terribly	,
伤害	他	可怕	,

狠狠地伤害了他，

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [dɪ'stræktɪdli] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] ['kwestʃən] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

and	caused	him	distractedly	at	times	to	question	whether	he	had	been
和	导致	他	心不在焉地	在	时代	到	问题	无论	他	有	到过

[æz; əz][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

as	kind	to	her	as	he	might	have	been	.
作为	种类	到	她	作为	他	可能	有	到过	.

这让他时常心不在焉地质疑自己是否对她足够友善。

[ðen] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [tuː; tə]

Then	his	mind	would	inevitably	revert	to	the	fact	that	she	was	planning	to
然后	他的	头脑	会	不可避免地	恢复	到	这	事实	那	她	曾是	规划	到

[liːv] [hɪm; ɪm] ,

leave	him	,
离开	他	,

然后，他的思绪必然会回到她打算离开他这件事上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [wʊd] [bɜːrn] ['fɪrsər] [ðæn; ðən]['evər] .

and	his	resentment	would	burn	fiercer	than	ever	.
和	他的	怨恨	会	烧伤	更凶猛	比	曾经	.

他的怨恨会比以往任何时候都更加强烈。

[baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmən] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'vɔɪdɪd] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

By	a	common	dread	of	the	subject	,	both	of	them	avoided	alluding	to	it	,
经过	一个	常见的	恐惧	的	这	主题	,	两个都	的	他们	避免	暗示	到	它	,

由于对这个话题的共同恐惧，他们两人都避免提及它。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [weɪd] [ðə; ði]['hevɪərðən'er][ɑːn][ðer; ðər][maɪndz] .

and	for	this	reason	it	weighed	the	heavier	on	their	minds	.
和	为了	这	原因	它	称重	这	较重	在	他们的	思想	.

正因如此，这件事才让他们更加忧心忡忡。

[hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʊd] ['oʊnli]

He	feared	that	any	explanation	she	might	attempt	to	make	to	him	would	only
他	害怕	那	任何	解释	她	可能	试图	到	制作	到	他	会	仅有的

[biː; bi] [sʌm; səm] [ɪk'skjuːs] [pʊt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɪm; ɪm] ,

be	some	excuse	put	forward	to	reconcile	him	,
是	一些	原谅	放	向前	到	调和	他	,

他担心她可能向他做出的任何解释都只是为了让他和好而提出的借口。

[ænd; ənd] [wɪn] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [nuː] [ʃiː; ʃi]

and	win	his	consent	to	the	impossible	situation	which	he	instinctively	knew	she
和	赢	他的	同意	到	这	不可能的	情况	哪个	他	本能地	知道	她

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] .

intended	to	consummate	.
故意的	到	完善	.

并赢得他的同意，让他接受这种不可能的局面，他本能地知道她打算完成这件事。

[ʃiː; ʃi] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wɑːtʃt] ['waɪldli] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , ['dredɪŋ] [hɪz; ɪz] [ræθ] ,

She	,	on	the	other	hand	,	watched	wildly	to	turn	the	subject	,	dreading	his	wrath	,
她	,	在	这	其他	手	,	观看	疯狂地	到	转动	这	主题	,	恐惧	他的	愤怒	,

而她则焦急地观察着，试图转移话题，生怕惹他发怒。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [wʌz; wəz] ['raɪtʃəs] .

which	she	was	conscious	was	righteous	.
哪个	她	曾是	有意识的	曾是	正义	.

她意识到这是正义的。

[tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [streɪnd] [rɪ'leɪʃnz] , [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['drɪzli] [wet]

To	add	to	the	gloom	of	their	strained	relations	,	a	season	of	drizzly	wet
到	添加	到	这	愁云	的	他们的	紧张	关系	,	一个	季节	的	蒙蒙	湿的

['weðər] [set] [ɪn] ,

weather	set	in	,
天气	放	在	,

雪上加霜的是，一场连绵不断的阴雨天气降临，令他们本就紧张的关系更加黯淡。

[wɪtʃ] [kən'faɪnd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,

which	confined	them	to	the	house	,
哪个	受限	他们	到	这	房子	,

这使他们被限制在房子里，

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] ['juːki] [wʌz; wəz] ['griːvɪŋ] [ænd; ənd] ['paɪnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['naɪtɪŋgeɪl]

and	moreover	Yuki	was	grieving	and	pining	over	the	loss	of	a	favorite	nightingale
和	而且	由纪	曾是	悲伤	和	思念	超过	这	损失	的	一个	最喜欢的	夜莺

而且，由纪正沉浸在失去她最喜爱的夜莺的悲痛之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ɪts] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] [tɔːl] [ˌbæm'buː] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

that	had	made	its	home	in	the	tall	bamboo	out	in	the	midnight	garden	of	their
那	有	制成	它是	家	在	这	高的	竹子	出去	在	这	午夜	花园	的	他们的

['lɪt(ə)l] [hoʊm] .

little	home	.
小的	家	.

它栖身于他们小屋午夜花园里高高的竹子中。

[dʒæk][wʌz; wəz] [ˌmɪsən'θrɑːpɪk] [ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l] ,

Jack	was	misanthropic	and	cynical	,
杰克	曾是	厌世的	和	愤世嫉俗	,

杰克厌世且愤世嫉俗。

['restləs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi]['ʌndər] [sʌtʃ] ['gɔːlɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

restless	as	it	is	possible	for	a	man	to	be	under	such	galling	circumstances	,
不安	作为	它	是	可能的	为了	一个	男人	到	是	在下面	这样的	令人恼火	情况	,

在这种令人恼火的情况下，一个人的焦躁不安是难以想象的。

['jɜːrnɪŋ] [ˌnevərðə'les] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm]

yearning	nevertheless	for	things	to	be	as	they	had	been	between	him
渴望	尽管如此	为了	事物	到	是	作为	他们	有	到过	之间	他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .

and	his	wife	.
和	他的	妻子	.

然而，他仍然渴望他和妻子之间的关系能够回到从前。

[wʌn] [naɪt] , [æt; ət] [dʌsk] , ['æftər][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [sæd][ænd; ənd] ['tʃɪli] [miːl] [ɪn] - [dɔːz] , [dʒæk]

One	night	,	at	dusk	,	after	an	exceptionally	sad	and	chilly	meal	in	-	doors	,	Jack
一	夜晚	,	在	黄昏	,	后	一个	非常	伤心	和	寒冷	一顿饭	在	-	门	,	杰克

[hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ə'loʊn] ,

had	come	out	alone	,
有	来	出去	独自的	,

一天晚上，黄昏时分，杰克在室内吃完一顿异常寒冷难耐的晚餐后独自走了出来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['freɪgrənt][sɪ'gɑːr] .

and	was	trying	to	soothe	his	senses	with	a	fragrant	cigar	.
和	曾是	尝试	到	舒缓	他的	感官	和	一个	香	雪茄	.

他试图用一支香气扑鼻的雪茄来舒缓自己的感官。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] .

Instinctively	he	was	waiting	for	his	wife	.
本能地	他	曾是	等待	为了	他的	妻子	.

他本能地在等妻子。

[hiː; hi] [mɪst] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æbsənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	missed	her	if	she	was	absent	from	his	side	but	a	moment	.
他	错过	她	如果	她	曾是	缺席的	从	他的	边	但	一个	片刻	.

即使她离开他身边哪怕片刻，他也会想念她。

['sʌd(ə)nli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gloʊmɪŋ] [sɔːd] [aʊt][wʌn] [lɔːŋ] , ['θrɪlɪŋ] [noʊt][ʌv; əv] [ʃɪr] ['ekstəsi]

Suddenly	out	of	the	gloaming	soared	out	one	long	,	thrilling	note	of	sheer	ecstasy
突然	出去	的	这	黄昏	飙升	出去	一	长的	,	惊险	笔记	的	透明	狂喜

[ænd; ənd] [blɪs] ,

and	bliss	,
和	极乐	,

突然，暮色中响起一声悠长而激动人心的音符，那是纯粹的狂喜和幸福的化身。

[ðæt] ['kwivəd] [ænd; ənd] ['kweɪvəd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['floʊtɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]

that	quivered	and	quavered	a	moment	,	and	then	floated	away	into	the
那	颤抖	和	颤抖	一个	片刻	,	和	然后	漂浮	离开	进入	这

['mædɪst] [piːlz] [ʌv; əv] ['meləd i] ,

maddest	peals	of	melody	,
最疯狂的	果皮	的	旋律	,

那声音颤抖了一会儿，然后飘散开来，化作一阵疯狂的旋律。

['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪk'skruːʃieɪtɪŋ] [ɪn][ɪts] [ɪn'tens] ['hjumənɪs] .

ending	in	a	sob	that	was	excruciating	in	its	intense	humanness	.
结束	在	一个	哭泣	那	曾是	痛苦不堪	在	它是	激烈的	人性	.

最后，她发出了一声撕心裂肺的抽泣，那声音饱含着浓烈的人性之美，令人心碎。

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] !
The nightingale had returned !
这 夜莺 有 返回 !

夜莺回来了!

[hi:; hi] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] , ['tremblɪŋ] [baɪ][ðə; ði][və'rændə] [reɪl] , [stɛərd] ['aʊtwərd]
He sprang to his feet , and , trembling by the veranda rail , stared outward
他 弹簧 到 他的 脚 , 和 , 发抖 经过 这 阳台 轨 , 凝视 向外

他猛地站起身，颤抖着倚在阳台栏杆旁，向外凝视。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 135]
[页 -]

[第135页]

['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .
into the darkness .
进入 这 黑暗 .

坠入黑暗。

[ænd; ənd] [ðen] ?
And then ?
和 然后 ?

进而?

['ju:ki] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]
Yuki came out from the shadows of their garden , and under the light of
由纪 来了 出去 从 这 阴影 的 他们的 花园 , 和 在下面 这 光 的
[ðə; ði] [mu:n] ,
the moon ,
这 月亮 ,

由纪从花园的阴影中走了出来，在月光下，

[bɪ'ni:θ] [ðer; ðər] [smɔ:l] ['bælkəni] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
beneath their small balcony , she looked up into his eyes ,
下面 他们的 小的 阳台 , 她 看起来 向上 进入 他的 眼睛 ,

在他们狭小的阳台下，她抬头望着他的眼睛。

[ænd; ənd] ['mɝ:mɝd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [θrɪld] [baɪ][æn; ən] ['ɪnwərd] [ˌes oʊ 'bi:] , [soʊ]['tɪmɪd][ænd; ənd] [mi:k] ,
and murmured in a voice thrilled by an inward sob , so timid and meek ,
和 低声说道 在 一个 嗓音 激动不已 经过 一个 向内 哭泣 , 所以 胆小 和 温顺 ,

她用一种因内心抽泣而颤抖的声音低声说道，声音如此胆怯而温顺。

[soʊ] [bɪ'si:tʃɪŋ] [ænd; ənd] ['prerfəl] :
so beseeching and prayerful :
所以 恳求 和 虔诚的 :

如此恳切，如此虔诚:

“ [aɪ] [laɪʒ] [pli:z] [ju:; jʊ] , [maɪ][lɔ:rd] ! ”
“ I lige please you , my lord ! ”
“ 我 lige 请 你 , 我的 主 ! ”

“我非常满意，大人！”

“ [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] !
“ The nightingale !
“ 这 夜莺 !

“夜莺！”

” [hi:; hi] ['wɪspəd] , [wɪð; wɪθ] [hɔ:rs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
” he whispered , with hoarse emotion .
” 他 低声说道 , 和 嘶哑 情感 .

他用沙哑而激动的嗓音低声说道。

“ [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Did you hear it ?
“ 做过 你 听到 它 ?

你听到了吗?

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [rɪˈtɜːrnd] ! ”
It has returned ! ”
它 有 返回 ! ”

它回来了!

“ [neɪ] , [maɪ][lɔːrd] — [θæz] [ʒuːˌdʒuːs] - [ˌem ˈiː] !
“ Nay , my lord — tha's jus ' me !
“ 不 , 我的 主 — 那是 果汁 - 我 !

“不，我的大人——那就是我！”

[aɪ][ʒuːˌdʒuːs] - [ə; eɪ] [ˈlɪdəl] [ˈekoʊ] !
I jus ' a liddle echo !
我 果汁 - 一个 利德尔 回声 !

我只是个小小的回声!

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] .
” She had learned the voice of the nightingale .
” 她 有 学习 这 嗓音 的 这 夜莺 .

她学会了夜莺的叫声。

[ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [sɔːŋ]
THE NIGHTINGALE SONG
这 夜莺 歌曲

夜莺之歌

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['tendərnəs] [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
With an exclamation of indescribable tenderness he drew her into his arms ,
和 一个 感叹 的 无法形容 压痛 他 画 她 进入 他的 武器 ,

他发出了一声充满难以言喻的温柔的叹息，将她拥入怀中。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][æt; ət] [liːst] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪzəri] [ænd; ənd][peɪn][ænd; ənd] [kən'streɪnt]
and for a few moments at least all the misery and pain and constraint
和 为了 一个 很少 时刻 在 至少 全部 这 苦难 和 疼痛 和 约束
[ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] [wiːks] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [pæst] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ɔːl]
of the last few weeks between them passed away and gave place to all
的 这 最后的 很少 周 之间 他们 通过了 离开 和 给予 地方 到 全部
[ðer; ðər] [pent] - [ʌp] [lʌv] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] .
their pent - up love and loneliness .
他们的 五角星 - 向上 爱 和 孤独 .

至少在片刻之间，过去几周他们之间的所有痛苦、悲伤和束缚都消失了，取而代之的是他们所有压抑的爱和孤独。

[æz; əz][hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz]
As he held her close to him , he was
作为 他 握住 她 关闭 到 他 , 他 曾是

他紧紧地抱着她，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 136]
[页 -]

[第136页]

['kɑːnʃəs] [æt; ət][fɜːrst]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
conscious at first only of the fact that she loved him ,
有意识的 在 第一的 仅有的 的 这 事实 那 她 喜爱 他 ,

起初她只意识到自己爱他。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld][ə'bændən] ,

that	she	was	clinging	to	him	with	somewhat	of	her	old	abandon	,
那	她	曾是	依恋	到	他	和	有些	的	她	老的	放弃	,

她像往常一样，有些放纵地依偎着他。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər][hændz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

and	then	he	felt	her	hands	upon	his	arms	.
和	然后	他	毛毡	她	双手	之上	他的	武器	.

然后他感觉到她的手放在了他的胳膊上。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [siː] [ðem; ðəm] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

He	could	almost	see	them	shaking	and	trembling	.
他	可以	几乎	看	他们	摇晃	和	发抖	.

他几乎能看到他们在颤抖。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜːr'self] !

She	was	attempting	to	release	herself	!
她	曾是	尝试	到	发布	她自己	!

她当时正试图挣脱束缚!

['strʌglɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [friː] !

Struggling	to	be	free	!
挣扎	到	是	自由的	!

为自由而奋斗!

[ɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [stʊd] ['briːðɪŋ] [hɑːrd] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz]

All	of	a	sudden	he	released	her	,	and	stood	breathing	hard	,	his	arms
全部	的	一个	突然	他	发布	她	,	和	站立	呼吸	难的	,	他的	武器

['foʊldɪd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [brest] ,

folded	across	his	breast	,
折叠	穿过	他的	胸部	,

他突然放开了她，站起身来，气喘吁吁，双臂抱在胸前。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː][ɔːr] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

waiting	for	her	to	do	or	say	something	to	him	.
等待	为了	她	到	做	或者	说	某物	到	他	.

等着她对他做什么或说什么。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] .

She	did	not	move	.
她	做过	不是	移动	.

她一动不动。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [daʊn] ; [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ['lɪftɪd] ,

She	stood	before	him	,	with	her	head	down	;	and	then	her	blue	eyes	lifted	,
她	站立	前	他	,	和	她	头	向下	;	和	然后	她	蓝色的	眼睛	抬起	,

[ænd; ənd] ['tɪmɪdlɪ] ,

and	timidly	,
和	胆怯地	,

她低着头站在他面前；然后她抬起蓝色的眼睛，怯生生地，

[ə'piːlɪŋlɪ] , [ðeɪ] [biː'siːtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

appealingly	,	they	beseeched	his	own	.
吸引人的	,	他们	恳求	他的	自己的	.

他们恳求他自己的人民。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [spiːk] , ['stæməd] ['oʊnlɪ][ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ]

She	started	to	speak	,	stammered	only	a	few	incoherent	words	,	and	then	,	with
她	开始	到	说话	,	结结巴巴	仅有的	一个	很少	语无伦次	字	,	和	然后	,	和

[ə; eɪ][hæf] - [ˌes oʊ 'biː] ,

a	half	-	sob	,
一个	一半	-	哭泣	,

她开始说话，结结巴巴地说出几个含糊不清的词语，然后，带着半抽泣的语气，

[ʃi:; ʃi] [ʌn'stedəli] [krɔ:st] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .

she	unsteadily	crossed	the	room	and	left	him	alone	.
她	不稳定地	交叉	这	房间	和	左边	他	独自的	.

她步履蹒跚地穿过房间，留下他独自一人。

[tu:] [deɪz] ['leɪtər] , [ə'pɑ:n] [ðer; ðər] ['haʊshoʊld] [glu:m] [keɪm] [wɜ:rd] [frʌm; frəm] ['tærəʊ] ['bɜ:rtn] ,

Two	days	later	,	upon	their	household	gloom	came	word	from	Taro	Burton	,
二	天	之后	,	之上	他们的	家庭	愁云	来了	单词	从	芋头	伯顿	,

两天后，在他们阴郁的家中传来塔罗·伯顿的消息：

[ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] ['toʊkioʊ] .

announcing	that	he	had	arrived	in	Tokyo	.
宣布	那	他	有	到达的	在	东京	.

宣布他已抵达东京。

[dʒæk] [rʌʃt] [ɔ:f] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] , ['telɪŋ] ['ju:ki] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [æn; ən] [oʊld] [frend] ,

Jack	rushed	off	to	meet	him	,	telling	Yuki	he	expected	an	old	friend	,
杰克	匆忙	离开	到	见面	他	,	讲述	由纪	他	预期的	一个	老的	朋友	,

杰克匆匆赶去迎接他，并告诉由纪他期待见到一位老朋友。

[ænd; ənd] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .

and	would	bring	him	home	that	evening	.
和	会	带来	他	家	那	晚上	.

当晚就会把他带回家。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII

十二

十二

['tærəʊ] ['bɜ:rtn]

TARO	BURTON
芋头	伯顿

塔罗·伯顿

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [dʒæk] ['bɪgəˌloʊ] [fɜ:rst] [ə'woʊk] [tu:; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] [hi:; hi]

It	may	be	that	Jack	Bigelow	first	awoke	to	the	fact	that	for	months	he
它	可能	是	那	杰克	比格罗	第一的	醒来	到	这	事实	那	为了	几个月	他

[hæd; həd] [bɪn] ['lɪtərəli] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [dri:m] - [wɜ:rld] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['kɑ:lɪdʒ] - [tʃʌm] ,

had	been	literally	living	in	a	dream	-	world	when	he	saw	his	old	college	-	chum	,
有	到过	字面上地	活的	在	一个	梦	-	世界	什么时候	他	锯	他的	老的	大学	-	密友	,

杰克·比格洛或许是在见到他大学时的老朋友后，才第一次意识到自己几个月来一直生活在梦境中。

['tærəʊ] ['bɜ:rtn] — [ðə; ði] [seɪm] [dɪr] , [oʊld] , [greɪv] ['tærəʊ] !

Taro	Burton	—	the	same	dear	,	old	,	grave	Taro	!
芋头	伯顿	—	这	相同的	亲爱的	,	老的	,	严重	芋头	!

太郎·伯顿——还是那个亲爱的、年迈的、严肃的太郎！

[hi:; hi] [rʌʃt] [ʌp] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['bɔɪɪʃ] ['fæʃ(ə)n] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɪð; wɪθ]

He	rushed	up	to	him	in	the	old	boyish	fashion	,	wringing	his	hands	with
他	匆忙	向上	到	他	在	这	老的	男孩气	时尚	,	拧干	他的	双手	和

[ˌʌnə'fektɪd] [dɪ'laɪt] .

unaffected	delight	.
不受影响	喜	.

他像个老男孩一样冲到他面前，双手不停地搓着，脸上洋溢着毫不掩饰的喜悦。

[ðə; ði][pæst] [driːm] - [mʌnθs] [roʊld] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

The	past	dream	-	months	rolled	for	the	moment	from	his	memory	,
这	过去的	梦	-	几个月	滚动	为了	这	片刻	从	他的	记忆	,

过去几个月的美好回忆暂时从他的记忆中消散了。

[ænd; ənd][dʒæk][wʌz; wəz][wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['hæpi] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [ə'merɪkən] [bɔɪ] .

and	Jack	was	once	again	the	happy	up	-	to	-	date	American	boy	.
和	杰克	曾是	一次	再次	这	快乐的	向上	-	到	-	日期	美国人	男生	.

杰克又变回了那个快乐、时髦的美国男孩。

['tærəʊ][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'leɪd] [ɪn] [ə'merɪkə] , [hiː; hi] [naʊ] [toʊld][ðə; ði] ['ʌðər] ['fræŋkli] ,

Taro	had	been	delayed	in	America	,	he	now	told	the	other	frankly	,
芋头	有	到过	延迟	在	美国	,	他	现在	讲述	这	其他	坦率地说	,

太郎因为在美国耽搁了，他现在坦率地告诉对方。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] ['pæsɪdʒ] ['mʌni] [ʌn'tɪl]

on	account	of	the	failure	of	his	people	to	send	him	passage	money	until
在	帐户	的	这	失败	的	他的	人们	到	发送	他	通道	钱	直到

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] .

about	a	month	ago	.
关于	一个	月	前	.

由于他的族人直到大约一个月前才给他寄来路费。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['hɑːdʃɪps] [tuː; tə]

He	had	a	few	hardships	to
他	有	一个	很少	艰辛	到

他经历了一些困难

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[rɪ'kaʊnt] [ænd; ənd][sʌm; səm]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [frʌm; frəm]['mjuːtʃuəl] [frendz] ,

recount	and	some	messages	to	deliver	from	mutual	friends	,
叙事	和	一些	消息	到	递送	从	相互的	朋友们	,

叙述一些事情，并转达一些共同朋友的信息，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [dʒæk] .

and	then	he	wanted	to	know	all	about	Jack	.
和	然后	他	通缉	到	知道	全部	关于	杰克	.

然后他想知道关于杰克的一切。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [æz; əz] ['prɑːmɪst] ?

Why	had	he	failed	to	visit	his	people	as	promised	?
为什么	有	他	失败的	到	访问	他的	人们	作为	承诺	?

他为何没有按照承诺探望他的子民?

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] ?

How	much	of	the	country	had	he	seen	?
如何	很多	的	这	国家	有	他	已见	?

他究竟游览过这个国家的多少地方?

[waɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['letərz] [soʊ] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] ?

Why	were	his	letters	so	few	and	far	between	?
为什么	是	他的	信件	所以	很少	和	远的	之间	?

为什么他的信件如此稀少?

[dʒæk] ['bɪgəˌloʊ] [læft] ['ʃɔːrtli] .

Jack	Bigelow	laughed	shortly	.
杰克	比格罗	笑了	不久	.

杰克·比格洛轻笑了一声。

“ ['bɜːrtn] , [oʊld][mæn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪv] [bɪn] [ded] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ɪn][dʒə'pæn] — [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

“	**Burton**	**,**	**old**	**man**	**,**	”	**he**	**said**	**,**	“	**I've**	**been**	**dead**	**to**	**everything**	**in**	**Japan**	**—**	**in**	**the**	**world**	**,**			
”	伯顿	,	老的	男人	,	”	他	说	,	“	我已经	到过	死的	到	一切	在	日本	—	在	这	世界	,			

“伯顿，老头，”他说，“我对日本的一切——对世界上的一切——都漠不关心。”

[ɪn][fækt] — [seɪv] [wʌn] [ɪn'trænsɪŋ] ['sʌbdʒekt] . ”

in	**fact**	**—**	**save**	**one**	**entrancing**	**subject**	**.**	**”**
在	事实	—	节省	一	迷人的	主题	.	”

事实上——除了一个引人入胜的话题。

“ [jes] ?

“	**Yes**	**?**	
”	是的	?	

“是的?

” [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] .

”	**The**	**other**	**was**	**curious**	**.**
”	这	其他	曾是	好奇的	.

另一个人则很好奇。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] — ? ”

“	**And**	**that**	**is**	**—**	**?**	**”**
”	和	那	是	—	?	”

“那是什么——? ”

“ [maɪ] [waɪf] . ”

“	**My**	**wife**	**.**	**”**
”	我的	妻子	.	”

“我的妻子。”

“ [jʊr; jər] [waɪf] !

“	**Your**	**wife**	**!**
”	你的	妻子	!

“你的妻子！ ”

” ['tærəʊ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

”	**Taro**	**stopped**	**short**	**.**
”	芋头	停止	短的	.

太郎突然停住了脚步。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] [striːt] [ʌv; əv]['toʊkioʊ][ɑːn] [fʊt] .

They	**were**	**crossing**	**the**	**main**	**street**	**of**	**Tokyo**	**on**	**foot**	**.**
他们	是	过境	这	主要的	街道	的	东京	在	脚	.

他们正步行穿过东京的主要街道。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['læfɪŋ] ['bɔɪɪʃli] ,

“	**Yes**	**,**	**”**	**said**	**the**	**other**	**,**	**laughing**	**boyishly**	**,**
”	是的	,	”	说	这	其他	,	笑	男孩气地	,

“是的，”另一个人笑着说，带着孩子气的笑容。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [ðə; ði][gɜːrl][lɔːst][ænd; ənd] [fə'givn] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] .

all	**his**	**resentment**	**against**	**the**	**girl**	**lost**	**and**	**forgiven**	**for**	**the**	**time**	**being**	**.**
全部	他的	怨恨	反对	这	女孩	丢失的	和	已原谅	为了	这	时间	存在	.

他对那个女孩的所有怨恨暂时都已消除并被原谅。

“ [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ɔːl] ? ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] [sloʊ] , ['bɪtər] ['emfəsɪs] .

“	**And**	**so**	**you**	**did**	**it**	**,**	**after**	**all**	**?**	**”**	**said**	**the**	**other**	**,**	**with**	**slow**	**,**	**bitter**	**emphasis**	**.**					
”	和	所以	你	做过	它	,	后	全部	?	”	说	这	其他	,	和	慢的	,	苦的	强调	.					

“所以，你最终还是这么做了？”另一个人缓慢而苦涩地说道。

[hɪz; ɪz] [frend] , [ðen] , [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt]
His friend , then , was little different
他的 朋友 , 然后 , 曾是 小的 不同的

他的朋友也差不多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 139]
[页 -]

[第139页]

[frʌm; frəm] ['ʌðər] ['fɔːrənərz] [huː] ['mæri] ['oʊnli][tuː; tə] ['dezərt] .
from other foreigners who marry only to desert .
从 其他 外国人 WHO 结婚 仅有的 到 沙漠 .

来自其他那些结婚只是为了逃离的外国人。

“ [dɪd] [wʌt] ? ”
“ Did what ? ”
“ 做过 什么 ? ”

“做了什么？”

“ [gɑːt][ə; eɪ] [waɪf] . ”
“ Got a wife . ”
“ 得到 一个 妻子 . ”

“我有老婆了。”

“ [gɑːt][ə; eɪ] [waɪf] !
“ Got a wife !
“ 得到 一个 妻子 !

“我结婚了！”

[waɪ] , [mæn] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Why , man , she came to me .
为什么 , 男人 , 她 来了 到 我 .

老兄，她竟然来找我了。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [wɪtʃ] , [ðə; ði] [sʌn] - ['gɑːdəs] [hɜːr'self] .
She's a witch , the sun - goddess herself .
她是 一个 巫婆 , 这 太阳 - 女神 她自己 .

她是一位女巫，就是太阳女神本人。

[ʃiːz] [hæd; həd][ˌem 'iː] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [spel] [ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] .
She's had me under her spell all these months .
她是 有 我 在下面 她 拼写 全部 这些 几个月 .

这几个月来，她一直让我着迷。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['hɪpnəˌtaɪzd] [ˌem 'iː] . ”
She has hypnotized me . ”
她 有 被催眠 我 . ”

她催眠了我。

“ [ænd; ənd] [stɪl] [hæz; həz][juː; jʊ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [spel] ? ”
“ And still has you under her spell ? ”
“ 和 仍然 有 你 在下面 她 拼写 ? ”

“她依然能让你拜倒在她的石榴裙下吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['waɪdər] [ə'weɪk] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [sed] [dʒæk] , ['soʊbərli] .
“ I am wider awake to - day , ” said Jack , soberly .
“ 我 是 更广泛 醒 到 - 天 , ” 说 杰克 , 清醒地 .

“我今天比平时清醒得多，”杰克严肃地说。

“ [ænd; ənd] [suːn] , ” [sed] ['tærəʊ] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [stɪl] ['waɪdər] [ə'weɪk] ,
“ And soon , ” said Taro , “ you will be still wider awake ,
“ 和 很快 , ” 说 芋头 , “ 你 将要 是 仍然 更广泛 醒 ,

“很快，”太郎说，“你就会更加清醒了。”

[ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə'weɪkən] . ”

and	then	—	then	it	will	be	time	for	her	to	awaken	.	”
和	然后	—	然后	它	将要	是	时间	为了	她	到	觉醒	.	”

然后——然后她就该醒来了。”

“ [noʊ] ! ” [sed] [dʒæk] , ['ʃɑːrpli] , [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['meməri] .

“	No	!	”	said	Jack	,	sharply	,	with	bitter	memory	.
“	不	!	”	说	杰克	,	尖锐地	,	和	苦的	记忆	.

“不！”杰克语气生硬地说，带着痛苦的回忆。

“ [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [noʊ] [hɑːrt] [wət'evər] .

“	She	has	no	heart	whatever	.
“	她	有	不	心	任何	.

她毫无心肠。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə] [prɪ'tend] — [ðæt] [ɪz] [ɔːl] . ”

She	likes	to	pretend	—	that	is	all	.	”
她	点赞	到	假装	—	那	是	全部	.	”

她喜欢装模作样——仅此而已。

“ [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? ”

“	How	do	you	mean	?	”
“	如何	做	你	意思是	?	”

“你是什么意思？ ”

“ ['sɪmpli] [ðæt] [wiːv] [bəuθ] [bɪn] [priː'tɛndɪŋ] [ænd; ənd] ['æktɪŋ] — [aɪ] [tuː; tə] [maɪ'self] , [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

“	Simply	that	we've	both	been	pretending	and	acting	—	I	to	myself	,	she	to	me	;
“	简单地	那	我们已经	两个都	到过	假装	和	表演	—	我	到	我	,	她	到	我	;

“其实我们俩都在假装和演戏——我假装对自己，她假装对我；

[ʃiː; ʃi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['riːəl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

she	trying	to	make	me	believe	it	was	all	real	to	her	,
她	尝试	到	制作	我	相信	它	曾是	全部	真实的	到	她	,

她试图让我相信这一切对她来说都是真实的。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðiːz] [læst] [tuː] [mʌnθs] ; [aɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'luːd] [maɪ'self]

at	any	rate	these	last	two	months	;	I	trying	to	delude	myself
在	任何	速度	这些	最后的	二	几个月	;	我	尝试	到	妄想	我

总之，过去这两个月我一直在自欺欺人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

['ɪntuː] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [maɪ] [kən'siːt] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər] , ['æftər] [ɔːl] .

into	believing	in	her	,	which	was	more	than	my	conceit	was	good	for	,	after	all	.
进入	相信	在	她	,	哪个	曾是	更多的	比	我的	自负	曾是	好的	为了	,	后	全部	.

最终，我竟然相信了她，这比我自负所能做的要好得多。

[dʒʌst] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

Just	when	I	was	sure	of	her	,
只是	什么时候	我	曾是	当然	的	她	,

正当我确信她就是我时，

[aɪ] [ˌæksɪ'dentəli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] ['dezərt] [ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðər] . ”

I	accidentally	discovered	that	she	was	preparing	to	desert	me	altogether	. ”
我	偶然	发现	那	她	曾是	准备	到	沙漠	我	共	. ”

我无意中发现她正准备彻底离开我。

“ [ʃiː; ʃi] [ə'pærəntli] [hæz; həz] [mɔːr] [sens] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” [sed] ['tærəʊ] .

“	She	apparently	has	more	sense	than	some	of	them	,	”	said	Taro	.
“	她	显然	有	更多的	感觉	比	一些	的	他们	,	”	说	芋头	.

“她显然比他们中的一些人更有见识，”太郎说。

“ [hɜːr; hər] [hed] [ruːlz] [hɜːr; hər] [hɑːrt] . ”

“	Her	head	rules	her	heart	.	”
“	她	头	规则	她	心	.	”

“她理智胜于情感。”

“ [oʊ] , [ɪn'taɪərli] , ” [dʒæk] [ə'griːd] , ['kwɪkli] ,

“	Oh	,	entirely	,	”	Jack	agreed	,	quickly	,
“	哦	,	完全	,	”	杰克	同意	,	迅速地	,

“哦，完全同意，”杰克连忙附和道。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəukst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][pæst] .

thinking	of	the	money	she	had	coaxed	from	him	in	the	past	.
思维	的	这	钱	她	有	哄骗	从	他	在	这	过去的	.

她想起了过去从他那里骗取的钱财。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] , ” ['tærəʊ] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] ? ”

“	And	you	,	”	Taro	turned	on	him	,	“	have	you	come	out	all	right	?	”
“	和	你	,	”	芋头	转向	在	他	,	“	有	你	来	出去	全部	正确的	?	”

“还有你，”太郎转向他，“你平安无事吗？”

“ ['pɜːrfɪktli] !

“	Perfectly	!
“	完美	!

“完美！

” [ðə; ði] ['ʌðər] [læft] [wɪð; wɪθ] [fɔːrst] [ə'ʃʊrəns] [ænd; ənd] ['erɪnɪs] [ðæt] [di'siːvd] ['tærəʊ] , [huː]

”	the	other	laughed	with	forced	assurance	and	airiness	that	deceived	Taro	,	who
”	这	其他	笑了	和	强制	保证	和	通风	那	受骗	芋头	,	WHO

[wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['kredʒələs] [baɪ] ['neɪtʃər] .

was	somewhat	credulous	by	nature	.
曾是	有些	轻信的	经过	自然	.

另一个人强颜欢笑，带着一种故作自信和轻佻的语气，欺骗了天性有些轻信的太郎。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

“	It	wasn't	for	a	lifetime	,	you	know	,	”	he	added	.
“	它	不是	为了	一个	寿命	,	你	知道	,	”	他	额外	.

“你知道，那不是一辈子的事，”他补充道。

[hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ['mɔːrəl] [sens] [ʌv; əv]['tærəʊ] ['bɜːrtn] — [mɔːr] , [ˌaɪ 'tiː]

His	reply	was	distasteful	to	the	high	moral	sense	of	Taro	Burton	—	more	,	it
他的	回复	曾是	令人厌恶的	到	这	高的	道德	感觉	的	芋头	伯顿	—	更多的	,	它

[peɪnd] [hɪm; ɪm] ,

pained	him	,
痛苦	他	,

他的回答令塔罗·伯顿高尚的道德情操感到厌恶——更甚者，这令他感到痛苦。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [diːp] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [frend] .

for	it	brought	to	him	a	sudden	and	deep	disappointment	in	his	friend	.
为了	它	带来	到	他	一个	突然	和	深的	失望	在	他的	朋友	.

因为这让他对朋友产生了突如其来的、深深的失望。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] .

He	changed	the	subject	,	and	tried	to	talk	about	his	own	people	.
他	已更改	这	主题	,	和	尝试	到	讲话	关于	他的	自己的	人们	.

他转移了话题，开始谈论自己的人民。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd]

He	was	in	a	great	hurry	to	go	home	,	and
他	曾是	在	一个	伟大的	匆忙	到	去	家	,	和

他急着回家，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[wʊd] ['lɪŋgər] [bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn]['toʊkioʊ] .

would	linger	but	a	day	in	Tokyo	.
会	萦绕	但	一个	天	在	东京	.

在东京只停留了一天。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] ['suːnər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm] .

He	had	arrived	sooner	than	they	expected	him	.
他	有	到达的	很快	比	他们	预期的	他	.

他比他们预想的来得早。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['mʌðər] — [ðeɪ] [wɜːr; wər]

He	was	hungry	for	a	sight	of	his	little	sister	and	mother	—	they	were
他	曾是	饥饿的	为了	一个	视线	的	他的	小的	姐姐	和	母亲	—	他们	是

[ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

all	he	had	in	the	world	.
全部	他	有	在	这	世界	.

他渴望见到他的妹妹和母亲——她们是他在这个世界上的一切。

['dʒæks] ['spɪrɪts] [wɜːr; wər] ['dæmpənd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

Jack's	spirits	were	dampened	for	the	moment	,
杰克的	烈酒	是	潮湿	为了	这	片刻	,

杰克的情绪一时低落下来。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

as	he	had	expected	his	friend	to	remain	with	him	for	a	few	days	.
作为	他	有	预期的	他的	朋友	到	保持	和	他	为了	一个	很少	天	.

他原本以为朋友会陪他待几天。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][gɑːt]['tæroʊz] [kən'sent] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['dɪnər]

However	,	he	got	Taro's	consent	to	accompany	him	to	his	home	for	dinner
然而	,	他	得到	太郎的	同意	到	陪伴	他	到	他的	家	为了	晚餐

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

that	evening	,
那	晚上	,

但是，他征得了太郎的同意，当晚陪他去太郎家吃晚饭。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] “ [sʌn] - ['gɑːdəs] .

in	order	to	meet	the	“	Sun	-	goddess	.
在	命令	到	见面	这	“	太阳	-	女神	.

为了见到“太阳女神”。

” ['tærəʊ][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['serəmoʊni] ['ɪntuː][ðə; ði] [kweɪnt] - , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

”	Taro	was	ushered	with	great	ceremony	into	the	quaint	zashishi	,	which	was
”	芋头	曾是	引导	和	伟大的	仪式	进入	这	古雅	-	,	哪个	曾是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [ˌdʒæpə'niːz] ,

supposed	to	be	entirely	Japanese	,
据称	到	是	完全	日本人	,

“太郎被隆重地迎进了那间古色古香的座席屋，这间座席屋本应完全是日式风格。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][riˈæləti] [ˈhoʊlli] [əˈmerɪkən] , [dɪˈspaɪt] [ðə; ði] [skriːnz] [ænd; ənd][mæts][ænd; ənd]

and	was	in	reality	wholly	American	,	despite	the	screens	and	mats	and
和	曾是	在	现实	完全	美国人	,	尽管	这	屏幕	和	垫子	和

[veisis] .

vases	.
花瓶	.

尽管有屏风、垫子和花瓶，但实际上它完全是美国风格的。

[dʒæk][ræn][ʌp] - [sterz] [tuː; tə] [prɪˈper] [hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [frend] .

Jack	ran	up	-	stairs	to	prepare	his	wife	to	meet	his	friend	.
杰克	跑	向上	-	楼梯	到	准备	他的	妻子	到	见面	他的	朋友	.

杰克跑上楼去安排妻子与朋友见面。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ˈpænɪkliː] [ˈdresɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][best] [kloʊðz] .

The	girl	was	panically	dressing	in	her	best	clothes	.
这	女孩	曾是	惊慌失措	敷料	在	她	最好的	衣服	.

女孩慌乱地穿上了自己最好的衣服。

[ðə; ði][meɪd][hæd; həd] [brʌʃt] [hɜːr; hər] [her] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈglɪsənd] .

The	maid	had	brushed	her	hair	till	it	glistened	.
这	女佣	有	刷过	她	头发	直到	它	闪闪发光	.

女仆把头发梳得闪闪发亮。

[lɔːŋ] [əˈgoʊ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [pəˈremptrəli] [fərˈbɪdn] [hɜːr; hər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ɔɪl][fɔːr; fər]

Long	ago	her	husband	had	peremptorily	forbidden	her	the	use	of	oil	for
长的	前	她	丈夫	有	专断地	禁止	她	这	使用	的	油	为了

[ðə; ði] [ˈpɜːrpəs]

the	purpose
这	目的

很久以前，她的丈夫就断然禁止她使用石油来达到这个目的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[ʌv; əv] [ˈdɑːrkənɪŋ] [ɔːr] [ˈsmuːðɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

of	darkening	or	smoothing	it	,
的	变暗	或者	平滑	它	,

使其颜色变深或变浅

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [brɑːnz] [blæk] [ænd; ənd] [kɜːrld] [inˊtraːnsiŋli] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l]

so	it	now	shone	a	rich	bronze	black	and	curled	entrancingly	around	her	little
所以	它	现在	闪耀	一个	富有的	青铜	黑色的	和	卷曲	令人着迷	大约	她	小的

[ɪrz] [ænd; ənd] [nek] .

ears	and	neck	.
耳朵	和	脖子	.

所以它现在闪耀着浓郁的古铜黑色光泽，迷人地卷曲在她的小耳朵和脖子周围。

[ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [noʊ] [ˈkʌlər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][lɪps][ɔːr] [tʃiːks] ;

She	needed	no	color	for	her	lips	or	cheeks	;
她	需要	不	颜色	为了	她	嘴唇	或者	脸颊	;

她的嘴唇和脸颊不需要任何色彩；

[ðɪs] [ˈɔːlsoʊ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [fərˈbɪdn] [hɜːr; hər][tuː; tə][juːz] .

this	also	her	husband	had	forbidden	her	to	use	.
这	还	她	丈夫	有	禁止	她	到	使用	.

这也是她丈夫禁止她使用的。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] - [ˈgɑːdəs] [ɪn][sʌm; səm][oʊld] [ˈferi] [prɪnt] ,

She	looked	like	the	picture	of	the	sun	-	goddess	in	some	old	fairy	print	,
她	看起来	喜欢	这	图片	的	这	太阳	-	女神	在	一些	老的	仙女	打印	,

她看起来就像某些古老童话画作中的太阳女神。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] ['veri] [red] [ænd; ənd]

her	eyes	dancing	and	shining	with	excitement	,	her	cheeks	very	red	and
她	眼睛	跳舞	和	灼灼	和	激动	,	她	脸颊	非常	红色的	和

['roʊzi] .

rosy	.
红润	.

她双眼闪烁着兴奋的光芒，脸颊红扑扑的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [θɔːt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [æz; əz][hiː; hi][held][hɜːr; hər][æt; ət]['ɑːrmz]

She	was	irresistible	,	thought	her	husband	,	as	he	held	her	at	arm's
她	曾是	无法抗拒	,	想法	她	丈夫	,	作为	他	握住	她	在	武器

[leŋkθ; leŋθ] .

length	.
长度	.

她魅力难挡，她的丈夫心想，他与她保持着一定的距离。

[ðen] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ʃə'grɪn] ,

Then	,	to	her	great	mortification	and	chagrin	,
然后	,	到	她	伟大的	屈辱	和	懊恼	,

然后，令她无比羞愧和懊恼的是，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]['bɑːdɪli][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] [ˌdaʊn'sterz] .

he	lifted	her	bodily	in	his	arms	and	carried	her	downstairs	.
他	抬起	她	身体上的	在	他的	武器	和	携带	她	楼下	.

他一把将她抱起，抱下楼去。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði][gɜːrl] ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

And	thus	they	entered	the	room	,	the	girl	blushing	and	struggling	in	his	arms	.
和	因此	他们	进入	这	房间	,	这	女孩	脸红	和	挣扎	在	他的	武器	.

于是他们进了房间，女孩脸红着在他怀里挣扎。

['tærəʊ] ['bɜːrtn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [tɔːl][ænd; ənd] [ɪ'rekt] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .

Taro	Burton	was	standing	tall	and	erect	,	his	back	to	the	light	.
芋头	伯顿	曾是	常设	高的	和	直立	,	他的	后退	到	这	光	.

塔罗·伯顿身姿挺拔，背对着光线。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [greɪv] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [mɜːrθ] , [ænd; ənd] ,

He	was	very	grave	,	in	spite	of	his	friend's	mirth	,	and	,
他	曾是	非常	严重	,	在	尽管如此	的	他的	朋友们	欢笑	,	和	,

尽管朋友们很开心，他却非常严肃。

[æz; əz][dʒæk][set][ðə; ði][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ,

as	Jack	set	the	girl	on	the	floor	,	he	took	a	step	forward	to	meet	her	,
作为	杰克	放	这	女孩	在	这	地面	,	他	采取	一个	步	向前	到	见面	她	,

杰克把女孩放在地上后，向前迈了一步，走向她。

['bəuiŋ] [ˌserə'moʊniəsli] [ɪn][ˌdʒæpə'niːz] ['fæʃ(ə)n] .

bowing	ceremoniously	in	Japanese	fashion	.
鞠躬	庄严地	在	日本人	时尚	.

以日式礼节性鞠躬。

['juːki] [stʊd] [ʌp] , ['streɪtnd] [hɜːr; hər]

Yuki	stood	up	,	straightened	her
由纪	站立	向上	,	拉直	她

由纪站起身，挺直了身子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	143	]
[	页	-	]

['krʌmpld] [gaʊn] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

crumpled	gown	,	and	hung	her	head	a	moment	.
皱巴巴的	袍	,	和	悬挂	她	头	一个	片刻	.

她脱下皱巴巴的长袍，低下了头。

“ ['juːki] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [frend] , ['mɪstər] . ['bɜːrtn] .

“	Yuki	,	this	is	my	friend	,	Mr	.	Burton	.
”	由纪	,	这	是	我的	朋友	,	先生	.	伯顿	.

“由纪，这是我的朋友，伯顿先生。”

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , ['terəfaɪd] [stɑːrt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌɪnstən'teɪniəsli]

”	She	raised	her	head	with	a	quick	,	terrified	start	,	and	then	instantaneously
”	她	提高	她	头	和	一个	快的	,	恐惧	开始	,	和	然后	瞬间

[hɜːrz][ænd; ənd]['tæroʊz] [aɪz] [met] ,

hers	and	Taro's	eyes	met	,
她的	和	太郎的	眼睛	遇见	,

她猛地抬起头，惊恐万分，随即与太郎的目光相遇了。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [rɪ'kɔɪld] [ænd; ənd] [ʃræŋk] ['bækwərd] ,

and	each	recoiled	and	shrank	backward	,
和	每个	反冲	和	缩小	落后	,

它们各自向后收缩，退缩了。

[ðer; ðər] [aɪz] ['mætʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tens] ['stɑːrtld] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .

their	eyes	matching	each	other	in	the	intense	startled	look	of	horror	.
他们的	眼睛	匹配	每个	其他	在	这	激烈的	惊慌	看	的	恐怖	.

他们眼中闪过一丝惊恐的惊愕之色。

[ðə; ði]['mænz] [feɪs] [hæd; həd]['teɪkən][ɑːn][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,

The	man's	face	had	taken	on	the	color	of	death	,	and	he	was	standing	,
这	男人的	脸	有	已采取	在	这	颜色	的	死亡	,	和	他	曾是	常设	,

[ɪ'muːvəbl] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,

immovable	and	silent	,
不可移动的	和	沉默的	,

那人脸色铁青，一动不动地站在那里，一言不发。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [stoʊn] .

almost	as	if	he	were	an	image	of	stone	.
几乎	作为	如果	他	是	一个	图像	的	石头	.

他仿佛变成了一座石头。

[ðə; ði][gɜːrl][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [hiːp] , ['ʃivəriŋ] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] .

The	girl	sank	to	the	floor	in	a	confused	heap	,	shivering	and	sobbing	.
这	女孩	沉没	到	这	地面	在	一个	使困惑	堆	,	瑟瑟发抖	和	啜泣	.

女孩瘫倒在地，茫然无措，浑身颤抖，呜咽不止。

[dʒæk] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə]['tærəʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] [gɜːrl] .

Jack	turned	from	her	to	Taro	,	and	then	back	again	to	the	crouching	girl	.
杰克	转向	从	她	到	芋头	,	和	然后	后退	再次	到	这	蹲伏	女孩	.

杰克先是把目光从她身上移开，转向太郎，然后又转头看向蹲着的女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [tɔːrdz] ['tærəʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] , ['hævɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði]

She	was	creeping	on	her	knees	towards	Taro	,	but	the	man	,	having	found	the
她	曾是	爬行	在	她	膝盖	向	芋头	,	但	这	男人	,	拥有	成立	这

['paʊər] [ʌv; əv] ['muːvmənt] ,

power	of	movement	,
力量	的	移动	,

她跪着向太郎爬去，但那男人已经恢复了行动能力，

[went] ['bækwərd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [eɪdʒd][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

went	backward	away	from	her	,	aged	all	in	a	moment	.
去	落后	离开	从	她	,	老年人	全部	在	一个	片刻	.

他向后退去，远离她，瞬间衰老了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [sɪk] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [klʌŋ] ,

He	tried	to	turn	his	sick	eyes	from	her	,	but	they	clung	,
他	尝试	到	转动	他的	生病的	眼睛	从	她	,	但	他们	紧紧抓住	,

他试图将病态的目光从她身上移开，但却无法移开。

['fæsɪneɪtɪd] [æz; əz][ɪz][ðə; ðɪ] ['niːd(ə)l] [baɪ][ðə; ðɪ] [poʊl] .

fascinated	as	is	the	needle	by	the	pole	.
着迷	作为	是	这	针	经过	这	极	.

就像杆子上的针一样令人着迷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[ænd; ənd] [ðen] ['dʒæks] [vɔɪs] , [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪr] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [broʊk] [ɪn] :

And	then	Jack's	voice	,	hoarse	with	a	fear	he	could	not	understand	,	broke	in	:
和	然后	杰克的	嗓音	,	嘶哑	和	一个	害怕	他	可以	不是	理解	,	打破	在	:

然后，杰克的声音嘶哑了，带着他自己也无法理解的恐惧，突然响了起来：

“ ['bɜːrtn] , [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər] ?

“	Burton	,	what	is	the	matter	?
“	伯顿	,	什么	是	这	事情	?

“伯顿，你怎么了？”

” ['sʌd(ə)nli] [ðə; ðɪ][gɜːrl] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə]['tærəʊ] , ['sɔbɪŋ] [ænd; ənd] [en'triːtɪŋ] [ɪn][ˌdʒæpə'niːz] ,

”	Suddenly	the	girl	sprang	to	her	feet	and	rushed	to	Taro	,	sobbing	and	entreating	in	Japanese	,
”	突然	这	女孩	弹簧	到	她	脚	和	匆忙	到	芋头	,	啜泣	和	恳求	在	日本人	,

“突然，女孩跳了起来，冲到太郎面前，一边抽泣一边用日语哀求。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['terəb(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [rɪ'meɪnd] [ɪ'muːvəbl] .

but	the	terrible	figure	of	the	man	remained	immovable	.
但	这	糟糕的	数字	的	这	男人	剩余	不可移动的	.

但那可怕的男人身影却纹丝不动。

[dʒæk] [pʊld] [hɜːr; hər]['fɔːrsəbli][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

Jack	pulled	her	forcibly	from	him	.
杰克	拉	她	强制	从	他	.

杰克用力把她从自己身边拉开。

“ ['bɜːrtn] , [dɪr] [oʊld] [frend] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Burton	,	dear	old	friend	,	what	is	it	?
“	伯顿	,	亲爱的	老的	朋友	,	什么	是	它	?

“伯顿，亲爱的老朋友，怎么了？”

” [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [bloʊ] .

”	The	other	pushed	his	hands	from	him	with	almost	a	blow	.
”	这	其他	推动	他的	双手	从	他	和	几乎	一个	吹	.

“另一个人几乎是一拳把他的手推开了。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ]['sɪstər] !

“	She	is	my	sister	!
“	她	是	我的	姐姐	!

“她是我妹妹！”

[oʊ] , [maɪ][gɑːd] !
Oh , my God !
哦 , 我的 上帝 !

我的天啊!

" [dʒæk] ['bɪgəˌloʊ] [felt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn]
" Jack Bigelow felt for an instant as if the life within him had been
" 杰克 比格罗 毛毡 为了 一个 立即的 作为 如果 这 生活 之内 他 有 到过
[stɑːpt] .
stopped .
停止 .

“杰克·比格洛感觉自己体内的生命仿佛瞬间停止了。”

[ðen] [hiː; hi] [grɑːspt] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [deɪzd] .
Then he grasped at a chair and sank down dazed .
然后 他 抓住 在 一个 椅子 和 沉没 向下 茫然 .

然后他抓住一把椅子，茫然地坐了下去。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['saɪləns] , [ðə; ði][gɜːrl] [kə'menst] [tuː; tə] [læf] ,
As though to break up the terrible silence , the girl commenced to laugh ,
作为 尽管 到 休息 向上 这 糟糕的 沉默 , 这 女孩 开始 到 笑 ,

仿佛为了打破这令人窒息的沉默，女孩突然笑了起来。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['læftər] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] , ['ɔːlmoʊst] [ʌn'ɜːrθli] .
but her laughter was terrible , almost unearthly .
但 她 笑声 曾是 糟糕的 , 几乎 超凡脱俗的 .

但她的笑声却十分可怕，几乎令人毛骨悚然。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [tʃer] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ;
The man in the chair covered his face with his hands ;
这 男人 在 这 椅子 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 ;

椅子上的男人用双手捂住了脸;

[ðə; ði] ['ʌðər] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [straɪk] [hɜːr; hər] .
the other made a movement towards her as if he would strike her .
这 其他 制成 一个 移动 向 她 作为 如果 他 会 罢工 她 .

另一个人朝她做了个动作，好像要打她似的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'triːt] : [neɪ] , [ʃiː; ʃi] [liːnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
But she did not retreat : nay , she leaned towards him .
但 她 做过 不是 撤退 : 不 , 她 倾斜 向 他 .

但她没有退缩，反而向他靠近。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['læftər] , [laʊd] [ænd; ənd] [dɪs'kɔːrdənt] ,
And her laughter , loud and discordant ,
和 她 笑声 , 大声 和 不和谐的 ,

她那响亮而刺耳的笑声

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 145]
[页 -]

[第145页]

[sæŋk] [loʊ] , [ænd; ənd] [ðen] ['feɪdɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [ˌes oʊ 'biː] .
sank low , and then faded in a tremulous sob .
沉没 低的 , 和 然后 褪色 在 一个 颤抖的 哭泣 .

声音低沉下去，然后渐渐消失在颤抖的抽泣声中。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['spiːkɪŋ] , [brɪ'siːtʃɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd] “ ['sɑːjɔː'nɑːrɑː] !
She put out her little speaking , beseeching hands , and “ Sayonara !
她 放 出去 她 小的 请讲 , 恳求 双手 , 和 “ 再见 !

她伸出小小的、会说话的、恳求的手，说道：“再见！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['sɔːftli] .
" she whispered softly .
" 她 低声说道 轻轻 .

她轻声低语道。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['ekoʊz] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] "
Then there was stillness in the room , though the echoes seemed to repeat "
然后 那里 曾是 寂静 在 这 房间 , 尽管 这 回声 似乎 到 重复 "
['sɑːjɔː'nɑːrɑː] , "
Sayonara , "
再见 , "

房间里一片寂静，但回声似乎在重复着“再见”。

" ['sɑːjɔː'nɑːrɑː] ,
" Sayonara ,
" 再见 ,

“再见，

" [ænd; ənd] [ə'gen] " ['sɑːjɔː'nɑːrɑː] , " [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [nɑːt] ['mɪrli] " [ˌfer'wel] , " [bʌt; bət][ðə; ði]
" and again " Sayonara , " and that means not merely " Farewell , " but the
" 和 再次 " 再见 , " 和 那 方法 不是 仅仅 " 告别 , " 但 这
['hɑːrts] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] :
heart's resignation :
心脏的 辞职 :

以及后来的“Sayonara”，这不仅意味着“再见”，更意味着内心的无奈接受：

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .
" If it must be .
" 如果 它 必须 是 .

“如果非要如此的话。”

" [dʒæk][ænd; ənd]['tærəʊ][wɜːr; wər][ə'loʊn] [tə'geðər] ,
" Jack and Taro were alone together ,
" 杰克 和 芋头 是 独自的 一起 ,

杰克和太郎单独待在一起，

['niːðər] ['breɪkɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][wɜːrd][ðə; ði]['trædʒɪk] ['sædnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['saɪləns] .
neither breaking by a word the tragic sadness of that terrible silence .
两者都不 打破 经过 一个 单词 这 悲惨 悲伤 的 那 糟糕的 沉默 .

他们谁也没有用言语打破那可怕的沉默所带来的悲怆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪd] [ðæt] [ri'kɔːld] [ðem; ðəm][tuː; tə][laɪf] .
It was the coming into the room of the maid that recalled them to life .
它 曾是 这 未来 进入 这 房间 的 这 女佣 那 召回 他们 到 生活 .

是女佣走进房间的举动，让他们重新回到了现实。

['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['setlɪŋ] .
Twilight was settling .
暮 曾是 安顿 .

暮色渐浓。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['ændən][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [ruːm] .
She brought the lighted andon and set it in the darkening room .
她 带来 这 照明 安顿 和 放 它 在 这 变暗 房间 .

她拿来点亮的安灯，把它放在逐渐变暗的房间里。

[dʒæk][gɑːt][ʌp] ['sloʊli] .
Jack got up slowly .
杰克 得到 向上 缓慢地 .

杰克缓缓起身。

[ðə; ði]['stuːpər][ænd; ənd] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɜːr; wər][nɑːt] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

The	stupor	and	horror	of	it	all	were	not	gone	from	him	,
这	昏迷	和	恐怖	的	它	全部	是	不是	已消失	从	他	,

他仍然感到震惊和恐惧。

[bʌt; bət][hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [dʌl] , ['æʃ(ə)n] [feɪs] .

but	he	crossed	to	the	other	man	,	and	looked	into	his	dull	,	ashen	face	.
但	他	交叉	到	这	其他	男人	,	和	看起来	进入	他的	乏味的	,	铁青	脸	.

但他走到另一个人面前，看着他那黯淡无光、灰白的脸。

“ [maɪ][gɑːd] !

“	My	God	!
“	我的	上帝	!

“我的上帝!

['bɜːrtn] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['broʊkənli] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

Burton	,	forgive	me	,	”	he	said	,	brokenly	;	“	I	am	a	gentleman	.
伯顿	,	原谅	我	,	”	他	说	,	破碎地	;	“	我	是	一个	绅士	.

“伯顿，请原谅我，”他哽咽着说，“我是一位绅士。”

[aɪ] [wɪl] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] .

I	will	fix	it	all	right	.
我	将要	使固定	它	全部	正确的	.

我会把一切都解决好的。

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ][waɪf] ,

She	is	my	wife	,
她	是	我的	妻子	,

她是我妻子，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	all	the	world	to	me	.
和	全部	这	世界	到	我	.

对我来说，祂就是全世界。

[wiː; wi][kæn; kən] [ˌriː'mæri] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] ,

We	can	remarry	if	you	wish	,
我们	能	再婚	如果	你	希望	,

如果你愿意，我们可以再婚。

[ænd; ənd][aɪ] [swer] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['hɑːmɪdʒ] [aɪ] [wʊd] [gɪv]

and	I	swear	to	protect	her	with	all	the	love	and	homage	I	would	give
和	我	发誓	到	保护	她	和	全部	这	爱	和	尊敬	我	会	给

[tuː; tə] ['eni] ['wʊmən] [huː] [bɪ'keɪm] [maɪ][waɪf] . ”

to	any	woman	who	became	my	wife	.	”
到	任何	女士	WHO	成为	我的	妻子	.	”

我发誓，我会像对待任何一位成为我妻子的女人一样，用所有的爱和敬意来保护她。”

“ [jes] , [juː; jʊ][mʌst; məst][duː] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] [wiːk] [hæf] - [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

“	Yes	,	you	must	do	that	,	”	said	the	other	,	with	weak	half	-	comprehension	.
“	是的	,	你	必须	做	那	,	”	说	这	其他	,	和	虚弱的	一半	-	理解	.

“是的，你必须这样做，”另一个人含糊不清地说。

“ [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ”

“	But	where	is	she	?	”
“	但	在哪里	是	她	?	”

“可是她在哪儿? ”

“ [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
“ Where is she ?
“ 在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

” [dʒæk] [rɪ'piːtɪd] , ['deizidli] .
” Jack repeated , dazedly .
” 杰克 重复 , 茫然地 .

杰克茫然地重复道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] .
They had forgotten her departure .
他们 有 被遗忘的 她 离开 .

他们已经忘记了她离开的事。

[ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɑːsəb(ə)l] [lɔːs] [pə'zest] [ænd; ənd]['stjuːpifaid][dʒæk] , [ænd; ənd]['tærəʊ]
A dread of her possible loss possessed and stupefied Jack , and Taro
一个 恐惧 的 她 可能的 损失 拥有 和 目瞪口呆 杰克 , 和 芋头
[wʌz; wəz][hæf] [dɪ'lɪriəs] .
was half delirious .
曾是 一半 谵妄 .

害怕失去她让杰克惊恐万分，不知所措；而太郎则近乎神志不清。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] , ” [sed] [dʒæk] .
“ We must look for her at once , ” said Jack .
“ 我们 必须 看 为了 她 在 一次 , ” 说 杰克 .

“我们必须立刻去找她，”杰克说。

[ðeɪ] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [graʊndz] [ðeɪ]
They called to her , and all over the house and through the grounds they
他们 称为 到 她 , 和 全部 超过 这 房子 和 通过 这 理由 他们
[səːtʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
searched for her ,
搜索 为了 她 ,

他们呼喊她的名字，并在房子里和院子里到处寻找她。

[ðer; ðər] ['læntərnz] ['skænɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] ;
their lanterns scanning the dark shadows under the trees in the little garden ;
他们的 灯笼 扫描 这 黑暗的 阴影 在下面 这 树木 在 这 小的 花园 ;

他们提着灯笼，扫视着小花园里树下的黑暗阴影；

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['waɪndz] , ['saɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][paɪn] - [triːz] , ['ekəud] [hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ]
but only the autumn winds , sighing in the pine - trees , echoed her singing
['maɪnər] [noʊts] ,
minor notes ,
次要的 笔记 ,

只有秋风在松树林间叹息，回荡着她低沉的歌声。

[ænd; ənd] [mɑːkt] [ænd; ənd] [nʌmd] [ðer; ðər] ['sensɪz] .
and mocked and numbed their senses .
和 嘲笑 和 麻木 他们的 感官 .

并嘲弄和麻痹了他们的感官。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [hoʊm] , ” [sed] [ðə; ði] ['hʌzbənd] .
“ She must have gone home , ” said the husband .
“ 她 必须 有 已消失 家 , ” 说 这 丈夫 .

丈夫说：“她一定是回家了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 147]
[页 -]

“ [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ðer; ðər][æt; ət][wʌns] , ” [sed] [ðə; ði] ['brʌðər] .
“ We must go there at once , ” said the brother .
” 我们 必须 去 那里 在 一次 , ” 说 这 兄弟 .

“我们必须马上去那里，”哥哥说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , ['bɜːrtn] , [dɪr] [oʊld] [frend] .
“ It will be all right , Burton , dear old friend .
” 它 将要 是 全部 正确的 , 伯顿 , 亲爱的 老的 朋友 .

“一切都会好起来的，伯顿，我亲爱的老朋友。”

[trʌst] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] .
Trust me ; you know me well enough for that .
相信 我 ; 你 知道 我 出色地 足够的 为了 那 .

相信我，你很了解我。

” ['tærəʊ] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] ,
” Taro paused , and turned on him burning eyes ,
” 芋头 暂停 , 和 转向 在 他 燃烧 眼睛 ,

太郎顿了顿，转过身，怒目而视。

[ɪn] [wɪtʃ] ['frendlinəs] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [spoʊk] [ʌv; əv][stɜːrn][ænd; ənd]
in which friendliness had been replaced by a look that spoke of stern and
在 哪个 友善 有 到过 替换 经过 一个 看 那 辐 的 船尾 和
['ɔːf(ə)l] ['dʒʌdʒmənt] .
awful judgment .
可怕 判断 .

原本的友善被一种严厉而可怕的审判的神情所取代。

“ ['ʌðərwaɪz] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , [bʌt; bət] [pɔːzd] ; [hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ][koʊld][hɑːrd] [vɔɪs] ,
“ Otherwise , ” he began , but paused ; he went on in a cold hard voice ,
” 否则 , ” 他 开始 , 但 暂停 ; 他 去 在 在 一个 寒冷的 难的 嗓音 ,

“否则，”他开口道，但停顿了一下；然后他用冰冷而生硬的声音继续说道，

“ [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] , [aɪ] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] .
“ I was going to say , I will kill you .
” 我 曾是 去 到 说 , 我 将要 杀 你 .

“我本来想说，我会杀了你。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [pg 148]
” [页 -]

“[第 148 页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː] [men] [lɜːrn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
IN WHICH TWO MEN LEARN OF A
在 哪个 二 男士 学习 的 一个

两个男人得知了一件事

['sɪstɚz] ['sækrɪfaɪs]
SISTER'S SACRIFICE
姐妹 牺牲

姐姐的牺牲

[dʒæk] ['bɪgəˌloʊz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['sʌni] [feɪs] [wʌz; wəz] [bliːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['æʃɪnɪs] [ʌv; əv] [fɪr]

Jack	**Bigelow's**	**usually**	**sunny**	**face**	**was**	**bleached**	**to**	**the**	**ashiness**	**of**	**fear**
杰克	比格罗的	通常	阳光明媚	脸	曾是	漂白	到	这	灰烬	的	害怕

[ænd; ənd] [dɪ'sper] .

and	**despair**	**.**
和	绝望	.

杰克·比格罗原本阳光灿烂的脸上，因恐惧和绝望而变得惨白如灰。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['nɜːrvəs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [stɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

He	**was**	**so**	**nervous**	**that**	**he**	**could**	**not**	**keep**	**still**	**a**	**moment**	**at**	**a**	**time**	**,**
他	曾是	所以	紧张的	那	他	可以	不是	保持	仍然	一个	片刻	在	一个	时间	,

他紧张得一刻也静不下来。

[bʌt; bət] [wʊd] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [peɪs] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,

but	**would**	**get**	**up**	**and**	**pace**	**the**	**length**	**of**	**the**	**car**	**,**
但	会	得到	向上	和	步伐	这	长度	的	这	车	,

但他会起身在车厢里来回踱步，

['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [ə'testɪd] [ðə; ði] ['hɑːrteɪk] [wɪ'ðɪn] [æt; ət][ðə; ði]

only	**to**	**return**	**and**	**look**	**with**	**eyes**	**that**	**attested**	**the**	**heartache**	**within**	**at**	**the**
仅有的	到	返回	和	看	和	眼睛	那	已证实	这	心痛	之内	在	这

['ʌðər] [mæn] ,

other	**man**	**,**
其他	男人	,

但她转过身来，用充满痛苦的眼神望着另一个人。

['saɪlənt][ænd; ənd][grɪm] .

silent	**and**	**grim**	**.**
沉默的	和	严峻	.

寂静而阴沉。

['tærəʊ] [siːmd] [ðə; ði]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] ,

Taro	**seemed**	**the**	**calmer**	**,**
芋头	似乎	这	更平静	,

太郎看起来比较平静。

[bʌt; bət] [wel] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [nuː] [ðæt] [bɪ'niːθ] [ðæt] [səb'duːd] [ɪk'stɪriər] ['slʌmbərd] [ə; eɪ]['faɪər]

but	**well**	**the**	**younger**	**man**	**knew**	**that**	**beneath**	**that**	**subdued**	**exterior**	**slumbered**	**a**	**fire**
但	出色地	这	年轻	男人	知道	那	下面	那	低沉的	外部的	沉睡	一个	火

[ðæt] ['niːdɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [breθ] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə'vendʒɪŋ] ['fjʊri] .

that	**needed**	**but**	**a**	**breath**	**to**	**be**	**turned**	**into**	**avenging**	**fury**	**.**
那	需要	但	一个	气息	到	是	转向	进入	复仇	愤怒	.

但这位年轻人很清楚，在那副沉稳的外表下，沉睡着一团火焰，只需轻轻一吹，就能化作复仇的怒火。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

At	**last**	**they**	**reached**	**their**	**destination**	**.**
在	最后的	他们	达到	他们的	目的地	.

他们终于到达了目的地。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [wʌns] [ə'gen] !

The	**little**	**town**	**once**	**again**	**!**
这	小的	镇	一次	再次	!

小镇又回来了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**149**	**]**
[	页	-	]

[第149页]

[bʌt; bət] [ðɪs] [naɪt] [dʒæk][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] .

But	**this**	**night**	**Jack**	**was**	**not**	**alone**	**.**
但	这	夜晚	杰克	曾是	不是	独自的	.

但今晚杰克并非孤身一人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][stɑːr][ɔːr] [muːn] [ˌoʊvərˈhed] [tuː; tə] ['laɪtn] [ðer; ðər] ['pæθweɪ] ; [ə; eɪ] [dʌl] , ['drɪzli] ,

There	was	no	star	or	moon	overhead	to	lighten	their	pathway	;	a	dull	,	drizzly	,
那里	曾是	不	星星	或者	月亮	开销	到	减轻	他们的	路径	;	一个	乏味的	,	蒙蒙	,

头顶没有星星或月亮照亮他们的路；阴沉沉的，细雨蒙蒙的，

[ˈsliːti] [reɪn] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .

sleety	rain	was	falling	.
雨夹雪	雨	曾是	坠落	.

下着夹杂着雨夹雪的雨。

[ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] [left] [ðə; ðɪ] [kɑːr] ;

In	silence	they	left	the	car	;
在	沉默	他们	左边	这	车	;

他们默默地离开了汽车；

[ɪn] ['saɪləns] [plɔdid] [θruː] [ðə; ðɪ] [mʌd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [roʊd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [dæmp] [græs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

in	silence	plodded	through	the	mud	of	the	road	and	the	damp	grass	of	the
在	沉默	蹒跚而行	通过	这	泥	的	这	路	和	这	潮湿	草	的	这

[fiːld] [bɪˈjɑːnd] .

field	beyond	.
场地	超过	.

他们默默地跋涉在泥泞的道路上和远处潮湿的草地上。

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [geɪt] [kriːkt] [ɑːn] [ɪts] ['hɪndʒɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [θruː] .

The	little	garden	gate	creaked	on	its	hinges	as	they	went	through	.
这	小的	花园	门	嘎吱作响	在	它是	铰链	作为	他们	去	通过	.

他们穿过花园小门时，门轴发出吱呀声。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [dɪm] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['pæləs] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] ,

They	saw	the	dim	outlines	of	the	old	palace	before	them	,
他们	锯	这	暗淡	概述	的	这	老的	宫殿	前	他们	,

他们看到了眼前古老宫殿模糊的轮廓。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [waɪd] ['bælkəniz] [ænd; ənd] ['sloʊpɪŋ] [ruːfs] .

with	its	wide	balconies	and	sloping	roofs	.
和	它是	宽的	阳台	和	倾斜的	屋顶	.

它拥有宽阔的阳台和倾斜的屋顶。

[hæf] - [weɪ] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['fæməli] [pɑːnd] , ['freʃənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [sprɪŋ] ,

Half	-	way	up	the	garden	was	the	family	pond	,	freshened	by	a	hidden	spring	,
一半	-	方式	向上	这	花园	曾是	这	家庭	池塘	,	清新	经过	一个	隐	春天	,

花园半山腰处是家里的池塘，池塘里的水是由一条隐蔽的泉眼注入的。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['waɪndɪŋ] [brʊk] [wɪtʃ] [wuːnd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ʃoʊd] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː]

and	the	little	winding	brook	which	wound	hither	and	thither	showed	how	it
和	这	小的	绕线	溪	哪个	伤口	这里	和	那里	显示	如何	它

[ˈemptid] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [beɪ] [bɪˈjɑːnd] .

emptied	into	the	bay	beyond	.
清空	进入	这	湾	超过	.

那条蜿蜒曲折的小溪，最终汇入远处的海湾。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['taɪni] [boʊt] [muəd] [ɑːn] [ə; eɪ] [tɔɪ] - [laɪk] ['aɪlənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv]

There	was	even	a	tiny	boat	moored	on	a	toy	-	like	island	in	the	centre	of
那里	曾是	甚至	一个	微小的	船	系泊	在	一个	玩具	-	喜欢	岛	在	这	中心	的

[ðə; ðɪ] [pɑːnd] .

the	pond	.
这	池塘	.

池塘中央一个像玩具一样的小岛上甚至停泊着一艘小船。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm]['tærəʊ]['bɜːrtn] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ]['dredf(ə)l] [aɪz] [æt; ət][ɪts]

For	the	first	time	Taro	Burton	paused	,	and	looked	with	dreadful	eyes	at	its
为了	这	第一的	时间	芋头	伯顿	暂停	,	和	看起来	和	可怕	眼睛	在	它是

[dʌl] ['sɜːrfɪs] ,

dull	surface	,
乏味的	表面	,

塔罗·伯顿第一次停了下来，用恐惧的目光打量着它黯淡的表面。

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [reɪn][kʊd; kəd][nɑːt]

which	even	the	darkness	of	the	night	and	the	miserable	rain	could	not
哪个	甚至	这	黑暗	的	这	夜晚	和	这	悲惨的	雨	可以	不是

[ə'blɪtəreɪt] [ɪn'taɪərli] .

obliterate	entirely	.
泯	完全	.

即使夜幕降临，暴雨倾盆，也无法将其完全抹去。

[wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['meməriz] [ðæt] ['kraʊdɪd] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

What	were	the	memories	that	crowded	back	on	him	,
什么	是	这	回忆	那	挤	后退	在	他	,

哪些记忆涌上心头?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

['sʌfəkeɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

suffocating	him	?
令人窒息的	他	?

让他窒息?

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd]['juːki][hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [tə'geðər] .

Here	it	was	that	he	and	Yuki	had	grown	up	together	.
这里	它	曾是	那	他	和	由纪	有	生长	向上	一起	.

他和由纪就是在这里一起长大的。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði]['aɪlənd][æz; əz] [smɔːl] [ænd; ənd] [niːt] , [ðə; ði] [haʊs]

The	little	boat	was	the	same	,	the	island	as	small	and	neat	,	the	house
这	小的	船	曾是	这	相同的	,	这	岛	作为	小的	和	整洁的	,	这	房子

[siːmd] [æz; əz]['evər] ;

seemed	as	ever	;
似乎	作为	曾经	;

小船还是老样子，岛屿还是那么小巧整洁，房子也和以前一样;

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

nothing	had	changed	.
没有什么	有	已更改	.

一切都没有改变。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['juːki] !

Yes	,	there	was	Yuki	!
是的	,	那里	曾是	由纪	!

是的，有Yuki!

[ə; eɪ] [diːp] [groʊn] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

A	deep	groan	slipped	from	his	lips	.
一个	深的	呻吟	滑倒了	从	他的	嘴唇	.

他喉咙里发出一声低沉的呻吟。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ɪn][ðer; ðər]['eɪdʒɪz] ,

There	was	a	difference	of	seven	years	in	their	ages	,
那里	曾是	一个	不同之处	的	七	年	在	他们的	年龄	,

他们年龄相差七岁。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [bɑːnd][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['kɑːmrædʃɪp] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn]

but	a	stronger	bond	of	sympathy	and	comradeship	had	existed	between
但	一个	更强	纽带	的	同情	和	同志情谊	有	存在	之间

[ðiːz] [tuː] [ðæn; ðən][ɪz]['juːʒuəl] [bɪ'twiːn] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] .

these	two	than	is	usual	between	brother	and	sister	.
这些	二	比	是	通常	之间	兄弟	和	姐姐	.

但这两人之间存在着比一般兄妹之间更强烈的同情和友谊。

[ðer; ðər] [ˌnæʃə'næləti] [hæd; həd][tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɪk'stent]['aɪsəleɪtɪd][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,

Their	nationality	had	to	a	large	extent	isolated	them	from	other	children	,
他们的	国籍	有	到	一个	大的	程度	孤立	他们	从	其他	孩子们	,

他们的国籍在很大程度上使他们与其他孩子隔绝开来。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [læft] [æt; ət][ðer; ðər] [her] [ænd; ənd] [aɪz] , [ænd; ənd]

for	the	Japanese	children	had	laughed	at	their	hair	and	eyes	,	and
为了	这	日本人	孩子们	有	笑了	在	他们的	头发	和	眼睛	,	和

[kɔːld] [ðem; ðəm] “ [kɪrɪʃɪtənz] ” (['kristʃənz]) .

called	them	“	Kirishitans	”	(	Christians	)	.
称为	他们	“	基里希坦人	”	(	基督徒	)	.

因为日本的孩子们嘲笑他们的头发和眼睛，称他们为“基督徒”。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , ['tærəʊ][hæd; həd] ['mænfəli] , [ðoʊ] ['bɪtərli] , [fɔːt]

Until	he	was	seven	years	of	age	,	Taro	had	manfully	,	though	bitterly	,	fought
直到	他	曾是	七	年	的	年龄	,	芋头	有	勇敢地	,	尽管	苦涩地	,	战斗

[hɪz; ɪz] ['bætlz] [ə'loʊn] .

his	battles	alone	.
他的	战斗	独自的	.

直到七岁，太郎都勇敢地、虽然痛苦地独自一人战斗。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kwɪr] , ['bruːdɪŋ] ['lɪt(ə)l] [læd] , [ʌv; əv] ['pæʃənət] [ænd; ənd]['vaɪələnt] ['tempər]

He	had	been	a	queer	,	brooding	little	lad	,	of	passionate	and	violent	temper
他	有	到过	一个	酷儿	,	沉思	小的	小伙子	,	的	热情的	和	暴力	脾气

, [ænd; ənd] , [ə'pærəntli] ,

,	and	,	apparently	,
,	和	,	显然	,

他曾是一个古怪、阴郁的小男孩，脾气暴躁而易怒，而且，显然，

[skɔːnɪŋ] ['eni] ['oʊvɝˌtʃʊrz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['haʊshoʊld] .

scorning	any	overtures	of	friendship	from	any	one	outside	his	own	household	.
蔑视	任何	序曲	的	友谊	从	任何	一	外部	他的	自己的	家庭	.

他对来自家人以外的任何人的友好示好都嗤之以鼻。

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [hæd; həd] [kʌm] , [ðə; ði]

When	the	little	sister	had	come	,	the
什么时候	这	小的	姐姐	有	来	,	这

小妹妹来的时候，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[bɔɪ] [hæd; həd] [gɔːn] ['sʌd(ə)nli] [waɪld][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

boy	had	gone	suddenly	wild	with	joy	,
男生	有	已消失	突然	荒野	和	喜悦	,

男孩突然欣喜若狂，

[ænd; ənd][hæd; həd] [prə'si:did] [tu:; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ðə; ði] [seɪm] ['wɜ:rʃɪpfl] [lʌv] [hɪz; ɪz]

and	had	proceeded	to	bestow	upon	her	the	same	worshipful	love	his
和	有	继续	到	赐给	之上	她	这	相同的	崇拜的	爱	他的

['mʌðər] [geɪv] [ɪk'sklu:sɪvli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

mother	gave	exclusively	to	him	,
母亲	给予	只	到	他	,

并且，他将母亲只对他表达的那种崇拜之爱也倾注在了她身上。

[fɔ:r; fər] ['snoʊfleɪk] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn] [wen] [ðer; ðər] ['ɪŋglɪʃ] ['fɑ:ðər] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]

for	Snowflake	had	been	born	when	their	English	father	lay	at	the	gates	of
为了	雪花	有	到过	出生	什么时候	他们的	英语	父亲	躺	在	这	大门	的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

雪花出生时，他们的英国父亲已奄奄一息。

[hɜ:r; hər]['taɪni] [soʊl] ['flʌtərɪŋ] ['ɪntu:] [laɪf] [dʒʌst][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ['drɪftɪd] ['aʊtwərd] ['ɪntu:]

her	tiny	soul	fluttering	into	life	just	as	that	of	her	father	drifted	outward	into
她	微小的	灵魂	飘动	进入	生活	只是	作为	那	的	她	父亲	漂移	向外	进入

[ɪ'tɜ:rnəti] ,

eternity	,
永恒	,

她幼小的灵魂飘然而生，正如她父亲的灵魂飘向永恒。

[soʊ] [ðæt] [tu:; tə] - , [ðə; ði] ['mʌðər] , [hu:] [wʌz; wəz] ['pæʃənətli] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][hɜ:r; hər] [gri:f] ,

so	that	to	Omatsu	,	the	mother	,	who	was	passionately	absorbed	in	her	grief	,
所以	那	到	-	,	这	母亲	,	WHO	曾是	热情地	吸收	在	她	悲伤	,

因此，对于沉浸在悲痛中的母亲小松来说，

[hɜ:r; hər][ə'raɪv(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

her	arrival	had	been	a	source	of	irritation	.
她	到达	有	到过	一个	来源	的	刺激	.

她的到来令人恼火。

[bʌt; bət]['tærəʊ][hæd; həd] ['kærid] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði]['fæməli]['temp(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [hɪm'self] ,

But	Taro	had	carried	her	to	the	family	temple	,	and	had	,	himself	,
但	芋头	有	携带	她	到	这	家庭	寺庙	,	和	有	,	他自己	,

[neɪmd] [hɜ:r; hər] “ ['snoʊfleɪk] ” (['ju:ki]) ,

named	her	“	Snowflake	”	(	Yuki	)	,
命名	她	“	雪花	”	(	由纪	)	,

但太郎把她带到了家族寺庙，并亲自给她取名为“雪花”（雪姬）。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ɔ:l][ðə; ði][lænd][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

for	she	had	come	at	a	time	when	all	the	land	was	covered	with
为了	她	有	来	在	一个	时间	什么时候	全部	这	土地	曾是	涵盖	和

['waɪtnəs] .

whiteness	.
白人	.

因为她来的时候，大地一片雪白。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][frɔ:st][ænd; ənd]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['snoʊfɔ:l] ,

There	had	been	a	frost	and	even	a	snowfall	,
那里	有	到过	一个	霜	和	甚至	一个	降雪	,

曾出现过霜冻，甚至还下了雪。

[wɪtʃ] [ɪz] [rer] [ɪn] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

which	is	rare	in	that	part	of	the	country	.
哪个	是	稀有的	在	那	部分	的	这	国家	.

这在该国该地区实属罕见。

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi] [ri'zembld] [ə; eɪ] ['snoʊfleɪk] , [soʊ][sɔːft][ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [pjʊr] .

Moreover	**,**	**she**	**resembled**	**a**	**snowflake**	**,**	**so**	**soft**	**and**	**white**	**and**	**pure**	**.**
而且	,	她	类似	一个	雪花	,	所以	柔软的	和	白色的	和	纯的	.

而且，她像一片雪花，柔软、洁白、纯洁。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , [tuː; tə] [kʌm] , [æz; əz][hiː; hi]

How	**was**	**it**	**possible**	**for**	**him**	**,**	**after**	**all**	**these**	**years**	**,**	**to**	**come**	**,**	**as**	**he**
如何	曾是	它	可能的	为了	他	,	后	全部	这些	年	,	到	来	,	作为	他

[naʊ] [hæd; həd] [kʌm] ,

now	**had**	**come**	**,**
现在	有	来	,

时隔多年，他怎么可能以现在这种状态出现呢?

[wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][pɑːrt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

once	**more**	**to**	**this**	**place**	**of**	**which**	**she**	**had**	**always**	**been**	**a**	**part**	**,**	**and**	**with**
一次	更多的	到	这	地方	的	哪个	她	有	总是	到过	一个	部分	,	和	和

她再次回到这个她一直都身处其中的地方，并且.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**152**	**]**
[	页	-	]

[第152页]

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['lʌvɪŋli] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

which	**she**	**had**	**always**	**been**	**lovingly**	**associated**	**in**	**his**	**mind**	**,**
哪个	她	有	总是	到过	深情地	联系	在	他的	头脑	,

她一直是他心中充满爱意的化身。

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][i'məuʃənz] [ðæt] [rent] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	**not**	**be**	**filled**	**with**	**emotions**	**that**	**rent**	**his**	**heart**	**.**
和	不是	是	已填	和	情绪	那	租	他的	心	.

并且不被撕裂他内心的情绪所困扰。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	**had**	**been**	**his**	**inspiration**	**and**	**all**	**the**	**world**	**to**	**him**	**.**
她	有	到过	他的	灵感	和	全部	这	世界	到	他	.

她一直是他的灵感源泉，是他的全世界。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [drɪft] [ə'raʊnd] [ɪn][ðer; ðər]['taɪni][boʊt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['lɪt(ə)l]

He	**remembered**	**how**	**they**	**would**	**drift**	**around**	**in**	**their**	**tiny**	**boat**	**,**	**and**	**she**	**,**	**little**
他	记得	如何	他们	会	漂移	大约	在	他们的	微小的	船	,	和	她	,	小的

['ɔːtəkræt] ,

autocrat	**,**
独裁者	,

他记得他们乘着小船四处漂泊，而她，这个小独裁者，

[wʊd] [pɜːrtʃ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ,

would	**perch**	**before**	**him**	**,**	**her**	**eyes**	**dancing**	**and**	**shining**	**,**
会	栖息	前	他	,	她	眼睛	跳舞	和	灼灼	,

她会栖息在他面前，双眼闪烁着光芒，

[waɪl] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃər] - [bɔɪ] [ˌʊrɑː'ʃiːmə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] ,

while	**he**	**told**	**her**	**the**	**story**	**of**	**the**	**fisher**	**-**	**boy**	**Urashima**	**and**	**his**	**bride**	**,**
尽管	他	讲述	她	这	故事	的	这	渔夫	-	男生	浦岛	和	他的	新娘	,

他一边给她讲述渔夫浦岛和他的新娘的故事，

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['drægən] [kɪŋ] .

the	**daughter**	**of**	**the**	**dragon**	**king**	**.**
这	女儿	的	这	龙	国王	.

龙王的女儿。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wʊd] ['fɪnɪʃ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][taɪm] , [pər'hæps] , [ʃiː; ʃi] [wʊd]

And	when	he	would	finish	,	for	the	hundredth	time	,	perhaps	,	she	would
和	什么时候	他	会	结束	,	为了	这	百分之一	时间	,	也许	,	她	会

[seɪ] , “ [siː] , ['tærəʊ] - ['sɑːmə] ,

say	,	“	See	,	Taro	-	sama	,
说	,	“	看	,	芋头	-	萨玛	,

当他第一百次说完时，她会说：“你看，太郎大人，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['prɪnses] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ðə; ði] ['fɪʃər] - [bɔɪ] .

I	am	the	princess	,	and	you	the	fisher	-	boy	.
我	是	这	公主	,	和	你	这	渔夫	-	男生	.

我是公主，你是渔夫。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['seɪlɪŋ] , ['seɪlɪŋ] , ['seɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siː] - [wer] ['sʌmər] ['nevər] [daɪz] , -

We	are	sailing	,	sailing	,	sailing	on	the	sea	'	where	Summer	never	dies	,	'
我们	是	帆船	,	帆船	,	帆船	在	这	海	-	在哪里	夏天	绝不	死亡	,	-

我们正在航行，航行，航行在“永不消逝的夏天”的大海上。

” [ænd; ənd][hiː; hi] ,

”	and	he	,
”	和	他	,

而他，

[tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] ['fænsi] , ['drɪftɪd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd]

to	please	her	fancy	,	drifted	on	and	on	with	her	,	around	and	around
到	请	她	想要	,	漂移	在	和	在	和	她	,	大约	和	大约

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɑːnd] ,

the	little	pond	,
这	小的	池塘	,

为了满足她的好奇心，我陪着她绕着小池塘不停地游来游去。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋk] [ɪn] [ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [wʊd] [kɔːl] [ðem; ðəm]

until	the	sun	began	to	sink	in	the	west	and	the	little	mother	would	call	them
直到	这	太阳	开始	到	下沉	在	这	西方	和	这	小的	母亲	会	称呼	他们

[ɪn] - [dɔːz] .

in	-	doors	.
在	-	门	.

直到太阳开始西沉，小妈妈才会叫他们进屋。

[naʊ] [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [drɪp] , [drɪp] , [drɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] - [drɑːps][æz; əz] [ðeɪ] [plæʃt] [frʌm; frəm]

Now	the	monotonous	drip	,	drip	,	drip	of	the	rain	-	drops	as	they	plashed	from
现在	这	单调	滴	,	滴	,	滴	的	这	雨	-	滴	作为	他们	激流	从

现在，雨滴拍打地面，发出单调的滴答声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['wɪloʊ] - [triːz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði]['taɪni] [leɪk] , [fel] [ə'pɑːn][ɪts] [dʌl] ['sɜːrfɪs]

the	weeping	willow	-	trees	that	surrounded	the	tiny	lake	,	fell	upon	its	dull	surface
这	哭泣	柳	-	树木	那	包围	这	微小的	湖	,	跌倒	之上	它是乏味的		表面

[wɪð; wɪθ] ['mɔːrnf(ə)l] [saʊnd] .

with	mournful	sound	.
和	悲哀	声音	.

环绕着小湖的垂柳，枝条垂落在黯淡的湖面上，发出哀婉的声响。

['tærəʊ] [groʊn] [ə'gen] .

Taro	groaned	again	.
芋头	呻吟	再次	.

太郎又呻吟了一声。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [nɑːkt] ['lɑʊdli] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['ʃʌflɪŋ] [raʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv]

When	**he**	**had**	**knocked**	**loudly**	**a**	**man**	**came**	**shuffling**	**round**	**from**	**the**	**rear**	**of**
什么时候	他	有	敲门	高声	一个	男人	来了	洗牌	圆形的	从	这	后部	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	**house**	**,**
这	房子	,

他用力敲门后，一个男人从房子后面拖着脚步走了出来。

[ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [fɔːr; fər] ['mædəm] - , [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm]

and	**,**	**in**	**reply**	**to**	**his**	**inquiry**	**for**	**Madam**	**Omatsu**	**,**	**informed**	**him**
和	,	在	回复	到	他的	询问	为了	女士	-	,	知情的	他

['grʌfli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'taɪərd] .

gruffly	**that**	**she**	**had**	**retired**	**.**
粗声粗气地	那	她	有	退休	.

当他询问大松夫人的下落时，对方粗声粗气地告诉他，她已经退休了。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] ; [hiː; hi][mʌst; məst][ə'weɪkən][hɜːr; hər] , ['tærəʊ] , [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [vɔɪs] ,

It	**did**	**not**	**matter**	**;**	**he**	**must**	**awaken**	**her**	**,**	**Taro**	**,**	**who**	**had**	**found**	**voice**	**,**
它	做过	不是	事情	;	他	必须	觉醒	她	,	芋头	,	WHO	有	成立	嗓音	,

这都无关紧要；他必须唤醒她，太郎，那个已经能说话的人。

[toʊld][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'sɪstəns] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [fled] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] .

told	**him**	**with**	**such**	**insistence**	**that**	**the**	**servant**	**fled**	**ignominiously**	**to**	**obey**	**him**	**.**
讲述	他	和	这样的	坚持	那	这	仆人	逃亡	耻辱地	到	服从	他	.

他如此坚持，以至于仆人灰溜溜地逃去服从他。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [naɪt] .

They	**waited**	**for**	**some**	**time**	**,**	**out**	**in**	**the**	**melancholy**	**night**	**.**
他们	等待	为了	一些	时间	,	出去	在	这	忧郁	夜晚	.

他们在忧郁的夜里等了一会儿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

There	**was**	**no**	**sound**	**from**	**within**	**the**	**house**	**.**
那里	曾是	不	声音	从	之内	这	房子	.

屋内一片寂静。

['tærəʊ] ['hæmərd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [wʌns] [mɔːr] .

Taro	**hammered**	**on**	**the**	**door**	**once**	**more**	**.**
芋头	锤击	在	这	门	一次	更多的	.

太郎再次用力敲门。

[ðen] [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ,

Then	**a**	**faint**	**light**	**appeared**	**from**	**a**	**window**	**close**	**by**	**the**	**door**	**,**
然后	一个	头晕的	光	出现	从	一个	窗户	关闭	经过	这	门	,

这时，门附近的一扇窗户里透出微弱的光线。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænz] [hed] [ʃoʊd] [ə'gen] .

and	**the**	**man's**	**head**	**showed**	**again**	**.**
和	这	男人的	头	显示	再次	.

于是，那人的头再次露了出来。

[hiː; hi] ['bɛgd] [ðer; ðər] ['ɑːnərəb(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] .

He	**begged**	**their**	**honorable**	**patience**	**.**
他	乞求	他们的	光荣的	耐心	.

他恳求他们展现出高尚的耐心。

[hiː; hi] [wʊd] ['oʊpən][ɪn][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] .

He	**would**	**open**	**in**	**a**	**fraction**	**of**	**a**	**second**	**.**
他	会	打开	在	一个	分数	的	一个	第二	.

他会在瞬间打开。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd]['sɜːrv(ə)l] [naʊ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðem; ðəm] ,

He	**was**	**very**	**humble**	**and**	**servile**	**now**	**,**	**and**	**,**	**as**	**he**	**admitted**	**them**	**,**
他	曾是	非常	谦逊的	和	奴性的	现在	,	和	,	作为	他	承认	他们	,

[bækt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

backed	**before**	**them**	**,**
支持的	前	他们	,

他现在非常谦卑顺从，并且，当他承认这一点时，就向他们退缩了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

日本夜莺(A Japanese Nightingale)
第6/8页

['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['bɑ:bɪŋ] [æt; ət] ['evri] [step] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

bowing	**and**	**bobbing**	**at**	**every**	**step**	**,**	**for**	**his**
鞠躬	和	上下摆动	在	每一个	步	,	为了	他的

他每走一步都鞠躬点头，为了他的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**154**	**]**
[	页	-	]

[第154页]

['mɪstrəsɪz] [ɪn'taɪər] ['haʊshoʊld] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] [tu:; tə] [tri:t] ['fɔ:rənərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst]

mistress's	**entire**	**household**	**had**	**been**	**taught**	**to**	**treat**	**foreigners**	**with**	**the**	**greatest**
情妇的	全部的	家庭	有	到过	教授	到	对待	外国人	和	这	最

['defərəns] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .

deference	**and**	**respect**	**.**
尊重	和	尊重	.

女主人全家都被教导要以最大的恭敬和尊重对待外国人。

“ [goʊ][tu:; tə][jʊr; jər] ['mɪstrəs] , ” [sed] ['tærəʊ] , ['bri:fli] ,

“	**Go**	**to**	**your**	**mistress**	**,**	**”**	**said**	**Taro**	**,**	**briefly**	**,**
“	去	到	你的	情妇	,	”	说	芋头	,	简要地	,

“去找你的女主人吧。”太郎简短地说。

“ [ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hɜ:r; hər] [sʌn] [dɪ'zaɪɜ-z] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][æt; ət] [wʌns] .

“	**and**	**tell**	**her**	**that**	**her**	**son**	**desires**	**to**	**see**	**her**	**at**	**once**	**.**
“	和	告诉	她	那	她	儿子	欲望	到	看	她	在	一次	.

“并告诉她，她的儿子想立刻见她。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ʃoʊdʒi] .

”	**There**	**was**	**immediately**	**a**	**fluttering**	**at**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**shoji**	**.**
”	那里	曾是	立即地	一个	飘动	在	这	其他	边	的	这	障子	.

“障子门另一侧立刻传来一阵颤动。”

['tærəʊ] [sɔ:] [æn; ən] [aɪ] [wɪð'drɔ:] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hoʊl] .

Taro	**saw**	**an**	**eye**	**withdraw**	**from**	**a**	**hole**	**.**
芋头	锯	一个	眼睛	提取	从	一个	洞	.

太郎看到一只眼睛从一个洞里缩了出来。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]['saɪləns] ,

There	**were**	**a**	**few**	**minutes**	**of**	**silence**	**,**
那里	是	一个	很少	分钟	的	沉默	,

沉默了几分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ʃoʊdʒi]['pɑ:rtɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .

and	**then**	**the**	**shoji**	**parted**	**and**	**a**	**woman**	**entered**	**the**	**room**	**.**
和	然后	这	障子	分手了	和	一个	女士	进入	这	房间	.

然后障子门打开，一个女人走进了房间。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] - [lʌv] [mʌst; məst][hæv; həv] ['prɑ:mptɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [rʌʃ] ['ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv]

Her	**mother**	**-**	**love**	**must**	**have**	**prompted**	**her**	**to**	**rush**	**into**	**the**	**arms**	**of**
她	母亲	-	爱	必须	有	提示	她	到	匆忙	进入	这	武器	的

[hɜ:r; hər] [sʌn] ,

her	**son**	**,**
她	儿子	,

一定是母爱驱使她扑进了儿子的怀抱。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn][faɪv] ['jɪrz] , [bʌt; bət] , [wət'evər] [hɜːr; hər][i'məuʃənz] , [ʃiː; ʃi]

for	she	had	not	seen	him	in	five	years	,	but	,	whatever	her	emotions	,	she
为了	她	有	不是	已见	他	在	五	年	,	但	,	任何	她	情绪	,	她

['skɪlfəli] [kən'siːld] [ðem; ðəm] ,

skilfully	concealed	them	,
巧妙地	暗	他们	,

因为她已经五年没见过他了，但是，无论她内心作何感想，她都巧妙地掩饰了出来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɔːltri] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [æn; ən]

for	the	paltry	reason	that	her	son	was	accompanied	by	a	stranger	,	an
为了	这	微不足道	原因	那	她	儿子	曾是	伴随	经过	一个	陌生人	,	一个

['ɑːnərəb(ə)l] ['fɔːrən] [frend] ;

honorable	foreign	friend	;
光荣的	外国的	朋友	;

仅仅因为她的儿子身边跟着一个陌生人，一个可敬的外国朋友；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bi'həuvd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'fekt] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['mænərz] .

and	it	behooved	her	to	affect	the	finest	manners	.
和	它	有义务	她	到	影响	这	最好的	礼仪	.

她理应表现得举止优雅得体。

['kɑːnsɪkwentli] [ʃiː; ʃi] ['prɔsˌtreɪtid] [hɜːr'self] ['greɪsfəli] , ['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['bəuiŋ] ,

Consequently	she	prostrated	herself	gracefully	,	bowing	and	bowing	,
最后	她	俯卧	她自己	优雅地	,	鞠躬	和	鞠躬	,

于是她优雅地俯身跪拜，不停地鞠躬。

[ʌn'tɪl] ['tærəʊ] [strəʊd] ['ræpɪdli] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

until	Taro	strode	rapidly	over	to	her	and	lifted	her	to	her	feet	.
直到	芋头	大步走	快速	超过	到	她	和	抬起	她	到	她	脚	.

直到太郎大步走到她跟前，把她扶了起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['prɪti] [ænd; ənd] ['veri] ['dʒent(ə)l]

She	was	quite	pretty	and	very	gentle
她	曾是	相当	漂亮的	和	非常	温和的

她长得很漂亮，而且非常温柔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] .

and	graceful	.
和	优美	.

优雅而高贵。

[hɜːr; hər] [feɪs] , ['oʊv(ə)l][ɪn] ['kɑːntʊr] , [wʌz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd] [ˌʌn'rɪŋkl] [æz; əz][ə; eɪ]['gɜːlz] , [fɔːr; fər]

Her	face	,	oval	in	contour	,	was	smooth	and	unwrinkled	as	a	girl's	,	for
她	脸	,	椭圆形	在	轮廓	,	曾是	光滑的	和	无皱纹	作为	一个	女孩们	,	为了

[ˌdʒæpə'niːz] ['wɪmɪn] [eɪdʒ] ['sloʊli] .

Japanese	women	age	slowly	.
日本人	女性	年龄	缓慢地	.

她的脸呈椭圆形，光滑无皱纹，像少女一样，因为日本女性衰老得比较慢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [mæn] [naʊ] ['hoʊldɪŋ]

It	was	hard	to	believe	she	was	the	mother	of	the	tall	man	now	holding
它	曾是	难的	到	相信	她	曾是	这	母亲	的	这	高的	男人	现在	保持

[hɜːr; hər][æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [diːp] ,

her	at	arm's	length	and	looking	down	at	her	with	such	deep	,
她	在	武器	长度	和	寻找	向下	在	她	和	这样的	深的	,

很难相信她就是眼前这个高大男人的母亲，这个男人此刻正与她保持着一定的距离，低头用如此深邃的眼神凝视着她。

['kwestʃənɪŋ] [aɪz] .
questioning **eyes** **.**
提问 眼睛 .

充满疑问的眼神。

“ [wer] [ɪz][maɪ]['sɪstər] , ['juːki] ? ” [hiː; hi] [diˈmɑːndid] , ['hɔːrsli] .
“ Where is my sister , Yuki ? ” **he** **demanded** **, hoarsely .**
” 在哪里 是 我的 姐姐 , 由纪 ? ” 他 要求 , 沙哑地 .

“我的妹妹由纪在哪里？”他沙哑地问道。

“ ['juːki] ?
“ Yuki ?
” 由纪 ?

“由纪？”

” ['mædəm] - [smaɪld] [wɪð; wɪθ] ['seɪntli] ['kɑːnfɪdəns] .
” Madam Omatsu smiled with saintly confidence .
” 女士 - 微笑 和 圣洁的 信心 .

“大松夫人露出了圣洁而自信的笑容。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪˈtaɪərd] .
She had retired .
她 有 退休 .

她已经退休了。

[wʊd] [ðeɪ] [preɪ] [weɪt] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ?
Would they pray wait till morning ?
会 他们 祈祷 等待 直到 早晨 ?

他们会祈祷等到天亮吗?

[ɑː] , [haʊ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['ɑːnərəb(ə)l] [sʌn] , [hɜːr; hər] ['ɔːgəst] ['ɔːfsprɪŋ] ?
Ah , how was her honorable son , her august offspring ?
啊 , 如何 曾是 她 光荣的 儿子 , 她 八月 后代 ?

啊，她那正直的儿子，她那高贵的后代，过得怎么样呢?

[ʃiː; ʃi][bɪˈgæn] ['fɑːndlɪŋ] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [naʊ] , ['stroʊkɪŋ] [hɪz, ɪz] [feɪs] , ['stændɪŋ] [ɑːn] ['tɪptoʊ] [tuː; tə] [kɪs]
She began fondling her boy now , stroking his face , standing on tiptoe to kiss
她 开始 爱抚 她 男生 现在 , 抚摸 他的 脸 , 常设 在 脚尖 到 吻
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

她开始爱抚她的儿子，抚摸他的脸，踮起脚尖亲吻他的脸颊。

[ɪkˈstætɪkli] ['smuːðɪŋ] [ænd; ənd] [kəˈresɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [kloʊðz] ,
ecstatically smoothing and caressing his hands , feeling his strange clothes ,
欣喜若狂 平滑 和 爱抚 他的 双手 , 感觉 他的 奇怪的 衣服 ,

他欣喜若狂地抚摸着自己的双手，感受着他陌生的衣服。

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['dʒɔɪəsli] [æt; ət][ðer; ðər] ['laɪknəs] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ded] ['hʌzbəndz] .
and laughing joyously at their likeness to those of her dead husband's .
和 笑 欣喜地 在 他们的 相似 到 那些 的 她 死的 丈夫的 .

她看到自己的孩子和她已故丈夫的孩子长得如此相像，不禁开怀大笑。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɑːrk] ['ʃædoʊ] [ɑːn]['tæroʊz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['diːpənɪŋ] ,
But the dark shadow on Taro's face was deepening ,
但 这 黑暗的 阴影 在 太郎的 脸 曾是 加深 ,

但太郎脸上的阴影却越来越深了。

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrn] [ɔːr] [səbˈmɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [kəˈresɪs] [tɪl] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [rɪˈgɑːrdɪŋ]

nor	**would**	**he**	**return**	**or**	**submit**	**to**	**his**	**mother's**	**caresses**	**till**	**his**	**fears**	**regarding**
也不	会	他	返回	或者	提交	到	他的	母亲的	爱抚	直到	他的	恐惧	关于

[hɪz; ɪz][ˈsɪstər][wɜːr; wər] [ˈstɪld] .

his	**sister**	**were**	**stilled**	**.**
他的	姐姐	是	静止	.

直到他对妹妹的恐惧消除，他才会回来，也不会接受母亲的爱抚。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**pg**	**156**	**]**
[	页	-	]

[第156页]

“ [send][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈbriːfli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]

“	**Send**	**for**	**her**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**briefly**	**,**	**and**	**she**	**knew**	**he**	**would**	**not**	**be**
“	发送	为了	她	,	”	他	说	,	简要地	,	和	她	知道	他	会	不是	是

[ˌgeɪnˈsed] .

gainsaid	**.**
盖赛德	.

“派人去把她叫来，”他简短地说，她知道他不会反对。

[send][fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

Send	**for**	**her**	**!**
发送	为了	她	!

派人去接她！

[ɑː] , [ˈmædəm] - [ˈbɛgd] [hɜːr; hər][ˈnoʊb(ə)l] [ˈsʌnz] [ˈpɑːrd(ə)n] [ten] [ˈmɪljən] [taɪmz] ,

Ah	**,**	**Madam**	**Omatsu**	**begged**	**her**	**noble**	**son's**	**pardon**	**ten**	**million**	**times**	**,**
啊	,	女士	-	乞求	她	高贵	儿子的	赦免	十	百万	时代	,

啊，大松夫人向她高贵的儿子乞求了千万次的原谅！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mɪsˈteɪk] .

but	**she**	**had**	**made**	**a**	**great**	**mistake**	**.**
但	她	有	制成	一个	伟大的	错误	.

但她犯了一个大错。

[hɪz; ɪz][ˈsɪstər][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [rɪˈtaɪərd] ,

His	**sister**	**had**	**,**	**of**	**course**	**,**	**retired**	**,**
他的	姐姐	有	,	的	课程	,	退休	,

他的姐姐当然已经退休了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðɪn] [ðer; ðər] [ɔːˈgʌstli] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈɑːnərəbli] [ʌnˈwɜːrði]

but	**it**	**was**	**not**	**within**	**their**	**augustly**	**miserable**	**and**	**honorably**	**unworthy**
但	它	曾是	不是	之内	他们的	八月	悲惨的	和	光荣地	不配

[ˈdɑːməsaɪl] .

domicile	**.**
住所	.

但这处住所并不在他们那令人敬畏却又悲惨、不光彩的住所之内。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][sʌm; səm] [frendz] .

She	**had**	**gone**	**out**	**on**	**a**	**visit**	**to**	**some**	**friends**	**.**
她	有	已消失	出去	在	一个	访问	到	一些	朋友们	.

她出去拜访了一些朋友。

[ˈtærəʊ][ʌnˈdɪd][ðə; ði] [ˈklɪŋɪŋ] [hændz][ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [ˈbruːdɪŋ]

Taro	**undid**	**the**	**clinging**	**hands**	**and**	**pushed**	**her**	**from**	**him**	**,**	**his**	**brooding**
芋头	撤销	这	依恋	双手	和	推动	她	从	他	,	他的	沉思

[aɪz] [ˈglerɪŋ] .

eyes	**glaring**	**.**
眼睛	刺眼	.

太郎挣脱了她紧紧抓住的手，将她推开，阴沉的目光怒视着她。

“ [wer] ?
“ Where ?
” 在哪里 ?

“在哪里?

” [wer] ?
” Where ?
” 在哪里 ?

“在哪里?

[waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈdɪstəns] — [pərˈhæps] [tuː] [raɪs] - [fiːldz] - [leŋθs] [frʌm; frəm]
Why , it was only a short distance — perhaps two rice - fields ' lengths from
为什么 , 它 曾是 仅有的 一个 短的 距离 — 也许 二 米 - 字段 - 长度 从
[ðer; ðər] [haʊs] .
their house .
他们的 房子 .

为什么呢？距离很短——也许离他们家只有两块稻田的距离。

“ [ðə; ði] [haʊs] ? — [ðə; ði] [ˈpiːpəlz] [neɪm] ?
“ The house ? — the people's name ?
” 这 房子 ? — 这 人们的 姓名 ?

“房子？——那人的名字？”

” [ˈmædəm] - [ˈhwaɪtnd] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] .
” Madam Omatsu whitened a trifle .
” 女士 - 漂白 一个 琐事 .

“大松夫人漂白了一点东西。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈnæraʊd] , [hɜːr; hər][lɪps] [ˈkwivəd] .
Her eyes narrowed , her lips quivered .
她 眼睛 范围缩小 , 她 嘴唇 颤抖 .

她眯起了眼睛，嘴唇颤抖着。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [wʌns] [mɔːr] [ˈfræntɪkli] [tuː; tə] [prɪˈværɪkeɪt] .
She tried once more frantically to prevaricate .
她 尝试 一次 更多的 疯狂地 到 含糊其辞 .

她再次拼命地试图含糊其辞。

[ðə; ði] [ˈpiːpəlz] [neɪm] ?
The people's name ?
这 人们的 姓名 ?

这些人叫什么名字?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt] [rɪˈkɔːl] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst][deɪ] — [ðə; ði][nekst][deɪ] [ˈʃʊrli] —
She could not quite recall , but the next day — the next day surely —
她 可以 不是 相当 记起 , 但 这 下一个 天 — 这 下一个 天 一定 —

她记不太清了，但第二天——肯定是第二天——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 157]
[页 -]

[第157页]

“ [ɑː] - [eɪtʃ] , ” [sed] [hɜːr; hər] [sʌn] , [wɪð; wɪθ] [dɪˈlɪriəs] [bruːˈtæləti] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [diˈsiːvɪŋ] [ˌem ˈiː] ,
“ Ah - h , ” said her son , with delirious brutality , “ you are deceiving me ,
“ 啊 - h , ” 说 她 儿子 , 和 谵妄 残酷 , “ 你 是 欺骗 我 ,
[ˈlaɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
lying to me .
说谎 到 我 .

“啊，”她的儿子语气狂乱而残暴地说，“你在欺骗我，对我撒谎。”

[aɪ] [dɪ'mænd] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .

I	demand	to	know	where	she	is	.
我	要求	到	知道	在哪里	她	是	.

我要求知道她在哪里。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɜːr; hər] ['raɪtf(ə)l] ['gɑːrdiən] .

I	am	her	rightful	guardian	.
我	是	她	正当的	监护人	.

我是她合法的监护人。

[aɪ] [mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] [æt; ət] [wʌns] .

I	must	see	her	at	once	.
我	必须	看	她	在	一次	.

我必须马上见到她。

" ['mædəm] - [prəu'testid] [wɪð; wɪθ] [feɪnt] ['viːəməns] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wiːp] .

"	Madam	Omatsu	protested	with	faint	vehemence	,	but	she	did	not	weep	.
"	女士	-	抗议	和	头晕的	激烈	,	但	她	做过	不是	哭泣	.

“大松夫人微弱地抗议着，但她没有哭。”

[ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] [ɛ'seɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læf] , [ðæt] [ri'maindid] [dʒæk] ['ɪrəli] [ʌv; əv] ['juːki] .

She	even	essayed	a	little	laugh	,	that	reminded	Jack	eerily	of	Yuki	.
她	甚至	尝试	一个	小的	笑	,	那	提醒	杰克	诡异地	的	由纪	.

她甚至还勉强笑了笑，这让杰克不由自主地想起了由纪。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['streɪndʒli] [laɪk] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

In	the	dimly	lighted	room	she	looked	strangely	like	her	daughter	,
在	这	依稀	照明	房间	她	看起来	奇怪的	喜欢	她	女儿	,

在昏暗的房间里，她看起来和她的女儿出奇地像。

[seɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['smɔːlər] [ænd; ənd] [kwaɪt] [θɪn] [ænd; ənd] [freɪl] , [ˌwer'æz] ['juːki] [wʌz; wəz]

save	that	she	was	much	smaller	and	quite	thin	and	frail	,	whereas	Yuki	was
节省	那	她	曾是	很多	较小的	和	相当	薄的	和	脆弱	,	然而	由纪	曾是

['roʊzi] [ænd; ənd] ['helθi] .

rosy	and	healthy	.
红润	和	健康	.

只是她个子小得多，而且很瘦弱，而由纪则面色红润，身体健康。

['tærəʊ] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [ˌdʒæpə'niːz] , [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] , ['kruːəl] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

Taro	was	speaking	to	her	in	Japanese	,	in	a	sharp	,	cruel	voice	,	and	she
芋头	曾是	请讲	到	她	在	日本人	,	在	一个	锋利的	,	残忍的	嗓音	,	和	她

[wʌz; wəz] ['ænsər] ['dʒentli] ,

was	answering	gently	,
曾是	回答	轻轻地	,

太郎用日语和她说话，语气尖锐而残酷，而她则温柔地回答。

['miːkli] , ['hʌmbli] , [kən'soʊlɪŋli] .

meekly	,	humbly	,	consolingly	.
温顺地	,	谦卑地	,	令人欣慰的是	.

温顺地、谦卑地、安慰地。

[dʒæk] [felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

Jack	felt	sorry	for	her	.
杰克	毛毡	对不起	为了	她	.

杰克很同情她。

['sʌd(ə)nli] ['tærəʊ] [θruː] [hɜːr; hər] [hændz] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ʃɪr] [dɪ'sper]

Suddenly	Taro	threw	her	hands	from	him	,	with	a	gesture	of	sheer	despair
突然	芋头	扔	她	双手	从	他	,	和	一个	手势	的	透明	绝望

[ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] ['peɪʃ(ə)ns] .

and	exhausted	patience	.
和	筋疲力尽的	耐心	.

太郎突然甩开他的手，脸上满是绝望和忍耐的疲惫。

“ [aɪ][kæn; kən] [lɜːrn] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , ['nʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

“	I	can	learn	nothing	from	her	,	nothing	,	”	he	said	in	English	.
“	我	能	学习	没有什么	从	她	,	没有什么	,	”	他	说	在	英语	.

“我从她身上什么也学不到，什么也学不到，”他用英语说道。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'gen] .

Then	he	turned	on	her	again	.
然后	他	转向	在	她	再次	.

然后他又对她翻脸了。

“ ['lɪs(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] : “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [aɪ] ['ɑːnər] [juː; jʊ] ,

“	Listen	,	”	he	said	:	“	You	are	my	mother	,	and	as	such	I	honor	you	,
“	听	,	”	他	说	:	“	你	是	我的	母亲	,	和	作为	这样的	我	荣誉	你	,

“听着，”他说，“你是我的母亲，因此我尊敬你。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt]

but	you	must	not
但	你	必须	不是

但你不能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .

deceive	me	.
欺骗	我	.

骗我。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] ; [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['sɪstər] [wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][æn; ən] [ə'merɪkən] ; [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi]

I	know	all	;	know	that	my	sister	was	married	to	an	American	;	know	how	she
我	知道	全部	;	知道	那	我的	姐姐	曾是	已婚	到	一个	美国人	;	知道	如何	她

[wʌz; wəz] ['mærid] ,

was	married	,
曾是	已婚	,

我什么都知道；我知道我姐姐嫁给了一个美国人；我知道她是怎么结婚的，

[ɪf] [juː; jʊ] [kɔːl] [sʌtʃ] ['mærɪdʒ] .

if	you	call	such	marriage	.
如果	你	称呼	这样的	婚姻	.

如果你把这称作婚姻的话。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] .

They	do	not	consider	it	so	,	as	you	must	know	.
他们	做	不是	考虑	它	所以	,	作为	你	必须	知道	.

他们并不这么认为，你应该知道这一点。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [maɪ] ['mʌðər] ?

What	do	you	know	of	this	,	my	mother	?
什么	做	你	知道	的	这	,	我的	母亲	?

母亲，您对此了解多少?

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['hæpənd] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] ?

It	could	not	have	happened	without	your	knowledge	?
它	可以	不是	有	发生	没有	你的	知识	?

这件事不可能在你不知情的情况下发生吧?

” [ðə; ði] ['mʌðər] [broʊk] [daʊn] [æt; ət] [læst] .

”	The	mother	broke	down	at	last	.
”	这	母亲	打破	向下	在	最后的	.

“母亲最终崩溃了。”

[ɔːl] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [lɔːst] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [mʌtʃ] .
All was indeed lost if he knew that much .
全部 曾是 的确 丢失的 如果 他 知道 那 很多 .

如果他知道这一点，那一切都真的完了。

[ʃiː; ʃi] [sæŋk] [ɪn] [ə; eɪ] [hiːp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
She sank in a heap at his feet ,
她 沉没 在 一个 堆 在 他的 脚 ,

她瘫倒在他脚下，一动不动。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [wʌz; wəz] [ri'maindid] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] .
and again the other man was reminded of her daughter .
和 再次 这 其他 男人 曾是 提醒 的 她 女儿 .

于是，另一个男人又想起了她的女儿。

['tærəʊ] [reɪzd] [hɜːr; hər] , [nɑːt] [ʌn'dʒɛntli] , ['kɜːrbɪŋ] [hɪz; ɪz] [i'məuʃənz] .
Taro raised her , not ungently , curbing his emotions .
芋头 提高 她 , 不是 不温柔地 , 路缘 他的 情绪 .

太郎将她抚养长大，虽然有些粗暴，但他克制住了自己的情绪。

“ [preɪ] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [truːθ] , ” [hiː; hi] [ɪm'plɔːd] .
“ Pray speak to me the truth , ” he implored .
“ 祈祷 说话 到 我 这 真相 , ” 他 恳求 .

“请告诉我真相，”他恳求道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['feɪntli] , [ɪn] [ˌdʒæpə'niːz] .
“ It was for you , ” she said , faintly , in Japanese .
“ 它 曾是 为了 你 , ” 她 说 , 淡淡的 , 在 日本人 .

“是给你的，”她用日语轻声说道。

“ [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] , [jʊr; jər] ['mʌðər] ; [ænd; ənd] , ['æftərwərdz] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlsoʊ] , [ʃiː; ʃi] , [jʊr; jər] ['sɪstər] .
“ I desired it , I , your mother ; and , afterwards , she also , she , your sister .
“ 我 想要的 它 , 我 , 你的 母亲 ; 和 , 然后 , 她 还 , 她 , 你的 姐姐 .

“我，你的母亲，想要它；后来，她，你的姐姐，也想要它。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sækrɪfaɪs] , [maɪ] [sʌn] . ”
It was a small sacrifice , my son . ”
它 曾是 一个 小的 牺牲 , 我的 儿子 . ”

儿子，这只是很小的牺牲。

“ ['sækrɪfaɪs] !
“ Sacrifice !
“ 牺牲 !

“牺牲！

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [ə'læs] , [wiː; wi] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [kiːp]
“ Alas , we had not the money to keep
“ 唉 , 我们 有 不是 这 钱 到 保持

“唉，我们没有足够的钱来保留

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 159]
[页 -]

[第159页]

[juː; jʊ][æt; ət][ðə; ðɪ] [əˈmerɪkən] [skuːl] , [ænd; ənd][ˈleɪtər] , [wen] [juː; jʊ] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] , [ˌaɪ ˈtiː]

you	at	the	American	school	,	and	later	,	when	you	desired	to	return	,	it
你	在	这	美国人	学校	,	和	之后	,	什么时候	你	想要的	到	返回	,	它

[wʌz; wəz] [stɪl] [ˈhɑːrdər] . ”

was	still	harder	.	”
曾是	仍然	更难	.	”

你在美国学校读书，后来当你想要回去的时候，就更难了。”

“ [oʊ] , [maɪ][gɑːd] !

“	Oh	,	my	God	!
“	哦	,	我的	上帝	!

“我的天啊!

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ˈspiːkɪŋ] [ˈbroʊkənli] [ɪn][ˌdʒæpəˈniːz] .

”	She	went	on	,	speaking	brokenly	in	Japanese	.
”	她	去	在	,	请讲	破碎地	在	日本人	.

她继续说道，用日语断断续续地说着。

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːrtʃən] [hæd; həd] [bɪn] [swept] [əˈweɪ] ,

After	he	had	gone	to	America	their	little	fortune	had	been	swept	away	,
后	他	有	已消失	到	美国	他们的	小的	财富	有	到过	扫荡	离开	,

他去了美国之后，他们仅有的一点财产就被挥霍一空了。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈɪgnərəns] ,

but	of	this	they	had	kept	him	in	ignorance	,
但	的	这	他们	有	保留	他	在	无知	,

但他们一直让他对此一无所知。

[fiərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][dɪd][hiː; hi] [noʊ] [haʊ] [pʊr] [ðeɪ]

fearing	that	he	would	not	remain	in	the	university	did	he	know	how	poor	they
害怕	那	他	会	不是	保持	在	这	大学	做过	他	知道	如何	贫穷的	他们

[hæd; həd] [bɪˈkʌm] .

had	become	.
有	变得	.

他担心自己无法继续留在大学，却不知道他们家已经变得多么贫困。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [sel] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	house	belonged	to	him	;	they	could	not	sell	it	.
这	房子	属于	到	他	;	他们	可以	不是	卖	它	.

房子是他的，他们不能卖。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] [pʊr] [krɑːps][ɪn][ðer; ðər] [fjuː] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈeikəs][ʌv; əv][raɪs] - [fiːldz] ;

There	had	been	but	poor	crops	in	their	few	remaining	acres	of	rice	-	fields	;
那里	有	到过	但	贫穷的	农作物	在	他们的	很少	其余的	英亩	的	米	-	字段	;

他们剩下的几英亩稻田收成很差；

[ðer; ðər] [ˈɪnkʌm] [bɪˈkeɪm] [ˈsmɔːlər] [ænd; ənd] [ˈsmɔːlər] .

their	income	became	smaller	and	smaller	.
他们的	收入	成为	较小的	和	较小的	.

他们的收入越来越少。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðer; ðər] [ˈsɜːrvənt] [ænd; ənd] [ˈkuːlɪz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈsækrifaist] ,

One	by	one	their	servants	and	coolies	had	to	be	sacrificed	,
一	经过	一	他们的	仆人	和	苦力	有	到	是	牺牲	,

他们的仆人和苦力不得不一个接一个地被牺牲掉。

[tɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [left] , [ænd; ənd] [ðiːz] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][biː; bi] [peɪd]

till	there	were	only	a	very	few	left	,	and	these	refused	to	be	paid
直到	那里	是	仅有的	一个	非常	很少	左边	,	和	这些	拒绝	到	是	有薪酬的

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈsɜːrvɪsɪz] .

for	their	services	.
为了	他们的	服务	.

直到只剩下极少数人，而这些人拒绝接受报酬。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] ['mʌni] [ɪn] [wʌt] ['mænər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

They	had	secured	money	in	what	manner	they	could	,	and	sent	it	to	him	.
他们	有	安全	钱	在	什么	方式	他们	可以	,	和	发送	它	到	他	.

他们想方设法筹集了资金，并寄给了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

It	was	hard	,	but	they	loved	him	.
它	曾是	难的	,	但	他们	喜爱	他	.

虽然很艰难，但他们都很爱他。

[ðen] ['juːki] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

Then	Yuki	,	unknown	to	her	mother	,
然后	由纪	,	未知	到	她	母亲	,

然后，在母亲不知情的情况下，由纪

[hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [tuː; tə]['toʊkioʊ] [iːtʃ] [deɪ] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði][aːts][ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪʃə] ; ['leɪtər]

had	gone	up	to	Tokyo	each	day	and	learned	the	arts	of	the	geisha	;	later
有	已消失	向上	到	东京	每个	天	和	学习	这	艺术	的	这	艺妓	;	之后

她曾每日前往东京，学习艺伎的技艺；后来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[ʃiː; ʃi] [ɪn'ventɪd] ['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd] ['sɔŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

she	invented	dances	and	songs	of	her	own	,
她	发明	舞蹈	和	歌曲	的	她	自己的	,

她创作了自己的舞蹈和歌曲，

[ænd; ənd] [suːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mænd] [ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf]

and	soon	she	was	able	to	command	a	good	price	at	one	of	the	chief
和	很快	她	曾是	有能力的	到	命令	一个	好的	价格	在	一	的	这	首席

[tiː] - ['gaːdnz] [ɪn]['toʊkioʊ] .

tea	-	gardens	in	Tokyo	.
茶	-	花园	在	东京	.

不久之后，她就在东京一家著名的茶园里卖出了好价钱。

[ðɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [fer] ['ɪnkʌm] ,

This	for	a	season	had	brought	them	in	a	fair	income	,
这	为了	一个	季节	有	带来	他们	在	一个	公平的	收入	,

这让他们在一个季度内获得了一笔不错的收入。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	for	a	time	they	were	enabled	to	send	him	even	more	than	the
和	为了	一个	时间	他们	是	已启用	到	发送	他	甚至	更多的	比	这

['juːʒuəl] [ə'laʊəns] .

usual	allowance	.
通常	津贴	.

有一段时间，他们甚至能够给他寄送比平时更多的津贴。

[ðen] [keɪm] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] ['mʌni] .

Then	came	his	request	for	his	passage	money	.
然后	来了	他的	要求	为了	他的	通道	钱	.

然后他又提出要给他路费。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [wiːk] [ænd; ənd] ['sɪli] ['wɪmɪn] .

they	were	but	weak	and	silly	women	.
他们	是	但	虚弱的	和	愚蠢的	女性	.

她们不过是些软弱愚蠢的女人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [seɪv] [ə'genst] [ðɪs] [ɪ'vent] [ɪn][ðer; ðər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn]

They	had	forgotten	to	save	against	this	event	in	their	desire	to	keep	him	in
他们	有	被遗忘的	到	节省	反对	这	事件	在	他们的	欲望	到	保持	他	在

['kʌmfərt] .

comfort	.
舒适	.

他们一心想让他过得舒适，却忘记为此事存钱了。

[hæd; həd] [ə'proʊtʃt] ['juːki] , [ænd; ənd] ['temptɪŋ] ['ɔfɚz] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Nakodas	had	approached	Yuki	,	and	tempting	offers	were	made	to	her	.
纳科达斯	有	接近	由纪	,	和	诱人的	优惠	是	制成	到	她	.

奈子田接近了由纪，并向她提出了诱人的条件。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][eɪdʒ]

She	had	resisted	all	of	them	,	for	she	was	then	below	the	age
她	有	抵抗	全部	的	他们	,	为了	她	曾是	然后	以下	这	年龄

[wen] ['gɝːlz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['mæri] ,

when	girls	usually	marry	,
什么时候	女孩们	通常	结婚	,

她拒绝了所有这些要求，因为当时她还未到女孩通常结婚的年龄。

[bʌt; bət] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

but	sixteen	years	of	age	.
但	十六	年	的	年龄	.

但十六岁。

['oʊnli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪm'perətɪv] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['mʌni] [wʊd] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n]['lɪs(ə)n]

Only	when	it	became	imperative	to	raise	the	passage	money	would	she	even	listen
仅有的	什么时候	它	成为	至关重要的	到	增加	这	通道	钱	会	她	甚至	听

[tuː; tə][ðə; ði][pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][nə'koʊdə] .

to	the	persuasion	of	her	mother	and	of	the	nakoda	.
到	这	劝说	的	她	母亲	和	的	这	纳科达	.

只有当筹集路费势在必行时，她才会听从母亲和纳科达人的劝说。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

They	had	pointed	out	to	her	the	great	advantage	,	and	finally	,
他们	有	尖	出去	到	她	这	伟大的	优势	,	和	最后	,

他们向她指出了其中的巨大优势，最后，

[æz; əz][ðə; ði] ['brʌðɚz] ['letərz] [gruː] [mɔːr] [ɪn'sɪstənt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['broʊkən] [daʊn] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n]

as	the	brother's	letters	grew	more	insistent	,	she	had	broken	down	and	given
作为	这	兄弟	信件	生长	更多的	坚持	,	她	有	破碎的	向下	和	给定

[ɪn] .

in	.
在	.

随着哥哥的来信越来越急切，她最终崩溃并屈服了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	161	]
[	页	-	]

['æftər] [ðæt] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['efərts] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]

After	that	time	she	had	assisted	them	in	their	efforts	to	secure	her	a
后	那	时间	她	有	协助	他们	在	他们的	努力	到	安全的	她	一个

['su:təb(ə)l] ['hʌzbənd] .

suitable	husband	.
合适的	丈夫	.

此后，她曾协助他们为她寻找合适的丈夫。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'sepʃənəli] [sək'sesf(ə)l] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['fɔ:rənər] [hu:]

They	had	been	exceptionally	successful	,	for	she	had	married	a	foreigner	who
他们	有	到过	非常	成功的	,	为了	她	有	已婚	一个	外国人	WHO

[wʊd] ['laɪkli] [li:v] [hɜ:r; hər] [su:n] ,

would	likely	leave	her	soon	,
会	可能	离开	她	很快	,

他们非常成功，因为她嫁给了一个外国人，而这个外国人很可能很快就会离开她。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənət] [ɪn] - [maɪnd] , [wʌn] [hu:z] ['eksələnt] ['vɜ:rtʃʊ] [ænd; ənd] [hu:z]

which	was	fortunate	in	Omatsu's	mind	,	one	whose	excellent	virtues	and	whose
哪个	曾是	幸运	在	-	头脑	,	一	谁	出色的	美德	和	谁

[welθ] [wɜ:r; wər] [ə'bʌv] ['kwestʃən] .

wealth	were	above	question	.
财富	是	多于	问题	.

在小松看来，这是一件幸事，因为这个人品德高尚，家境富裕，毋庸置疑。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðer; ðər][wʌz; wəz][tu:; tə] [tel] .

This	was	all	there	was	to	tell	.
这	曾是	全部	那里	曾是	到	告诉	.

这就是全部要说的了。

[ʃi:; ʃi] [preɪd] [ænd; ənd] [bɪ'sɔ:t] [hɜ:r; hər] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['sʌnz] ['pɑ:rd(ə)n] .

She	prayed	and	besought	her	honorable	son's	pardon	.
她	祈祷	和	恳求	她	光荣的	儿子的	赦免	.

她祈祷并恳求她正直的儿子原谅她。

['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər][rɪ'saɪt(ə)l]['tærəʊ][hæd; həd] [li:nd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ,

During	her	recital	Taro	had	leaned	towards	her	,
期间	她	独奏会	芋头	有	倾斜	向	她	,

在她的独奏表演期间，太郎向她倾身靠近。

['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] [tu:; tə] ['evri] [wɜ:rd] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] [hɜ:r; hər][lɪps] .

listening	with	bated	breath	to	every	word	that	escaped	her	lips	.
聆听	和	被	气息	到	每一个	单词	那	逃脱	她	嘴唇	.

屏息凝神地聆听着她说的每一个字。

[hɪz; ɪz] [θɪn] , ['nɜ:rvəs] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɔ:rəbli] [drɔ:n] , [hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] [klɪntʃt] ['taɪtli] [æt; ət]

His	thin	,	nervous	face	was	horribly	drawn	,	his	hands	were	clinched	tightly	at
他的	薄的	,	紧张的	脸	曾是	糟糕透了	绘制	,	他的	双手	是	锁定	紧紧	在

[hɪz; ɪz][saɪd] ,

his	side	,
他的	边	,

他那张瘦削而紧张的脸扭曲得可怕，双手紧紧地攥在身侧。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [fɔ:rm][wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] .

his	whole	form	was	quivering	.
他的	所有的	形式	曾是	颤抖	.

他全身都在颤抖。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] ['skætərd] ['sensɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] ['veɪgli] ['wɔndəd] [tuː; tə]

He	tried	to	regain	his	scattered	senses	,	and	his	hand	vaguely	wandered	to
他	尝试	到	恢复	他的	疏散	感官	,	和	他的	手	依稀	漫步	到

[hɪz; ɪz] [braʊ] ,

his	brow	,
他的	眉头	,

他试图恢复恍惚的状态，手不由自主地摸向额头。

['pʊʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [θɪk] [blæk] [her] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

pushing	back	the	thick	black	hair	that	had	fallen	over	it	.
推动	后退	这	厚的	黑色的	头发	那	有	倒下	超过	它	.

拨开垂落在脸上的浓密黑发。

“ [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['skersli]

“	You	cannot	understand	,	”	he	said	to	the	other	man	,	his	voice	scarcely
“	你	不能	理解	,	”	他	说	到	这	其他	男人	,	他的	嗓音	几乎

['rekəgnaɪzəbl] [fɔːr; fər][ɪts]['leɪbər] .

recognizable	for	its	labor	.
可识别的	为了	它是	劳动	.

“你不明白，”他对另一个人说，他的声音因为劳累而几乎听不清。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ˌem 'iː] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [soʊld][hɜːr'self] .

“	It	was	for	me	,	me	,	my	little	sister	sold	herself	.
“	它	曾是	为了	我	,	我	,	我的	小的	姐姐	卖	她自己	.

“是为了我，为了我，我的妹妹把自己卖了出去。”

[tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [iːz] !

To	keep	me	in	comfort	and	ease	!
到	保持	我	在	舒适	和	舒适	!

让我感到舒适自在!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

['snoʊfleɪk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

Snowflake	for	me	!
雪花	为了	我	!

给我一片雪花!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [ˌem 'iː][ɪn] ['ɪgnərəns] .

And	they	kept	me	in	ignorance	.
和	他们	保留	我	在	无知	.

他们让我一直蒙在鼓里。

[aɪ][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [driːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['streɪtnd] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

I	did	not	even	dream	they	were	in	straitened	circumstances	.
我	做过	不是	甚至	梦	他们	是	在	拮据	情况	.

我做梦也没想到他们会陷入困境。

[oʊ] , [hæd; həd][aɪ][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [hændz][ænd; ənd][æn; ən] ['iːgər] [hɑːrt] [tuː; tə][wɜːrk] , [tuː; tə] [sleɪv] [fɔːr; fər]

Oh	,	had	I	not	willing	hands	and	an	eager	heart	to	work	,	to	slave	for
哦	,	有	我	不是	愿意的	双手	和	一个	渴望的	心	到	工作	,	到	奴隶	为了

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

哦，我难道没有一双乐意为他们工作、为他们卖命的双手和一颗渴望的心吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɜːrd(ə)n][hæv; həv]['fɔːlən] [ɑːn][hɜːr; hər] , [maɪ]['lɪt(ə)l] , [freɪl] ['sɪstər] ?

Why	should	the	whole	burden	have	fallen	on	her	,	my	little	,	frail	sister	?
为什么	应该	这	所有的	负担	有	倒下	在	她	,	我的	小的	,	脆弱	姐姐	?

为什么所有的重担都要落在我那体弱多病的小妹妹身上?

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] .

But	it	has	always	been	so	.
但	它	有	总是	到过	所以	.

但一直以来都是如此。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz]['dʒʌstɪs][ɪn] [ðɪs] [lænd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] .

There	is	no	such	thing	as	justice	in	this	land	for	the	woman	.
那里	是	不	这样的	事物	作为	正义	在	这	土地	为了	这	女士	.

在这个国家，女性根本没有公平可言。

" [dʒæk] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['reɪvɪŋ] , [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['ɪmpətənt] ['sɑːroʊ] .

"	Jack	heard	him	raving	,	understood	,	and	bowed	his	head	in	impotent	sorrow	.
"	杰克	听到	他	狂言	,	理解	,	和	鞠躬	他的	头	在	阳痿	悲哀	.

杰克听见他语无伦次，明白了他的意思，无能为力地低下了头，感到悲伤。

“ [hæz; həz][jʊr; jər] ['mʌðər] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['werəbaʊts] ? ” [hiː; hi]

“	Has	your	mother	given	you	any	information	of	her	whereabouts	?	”	he
“	有	你的	母亲	给定	你	任何	信息	的	她	下落	?	”	他

['sʌd(ə)nli] [broʊk] [ɪn] .

suddenly	broke	in	.
突然	打破	在	.

“你母亲有没有告诉你她的下落？”他突然插话道。

['tærəʊ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] [hɜːr; hər] .

Taro	had	forgotten	that	they	were	seeking	her	.
芋头	有	被遗忘的	那	他们	是	寻求	她	.

太郎忘记了他们正在寻找她。

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['stɔːri] [hæd; həd] [held] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

His	mother's	story	had	held	all	his	attention	.
他的	母亲的	故事	有	握住	全部	他的	注意力	.

他全神贯注地听着母亲讲述的故事。

[ðə; ði] ['hɔːrər] [ə'raʊzd] [baɪ] [ðæt] [rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

The	horror	aroused	by	that	recital	of	devotion	,
这	恐怖	被唤醒	经过	那	独奏会	的	虔诚	,

那段虔诚的叙述所引起的恐惧，

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːt] [laɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sækrifaist] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

the	thought	of	the	months	of	her	sweet	life	which	she	had	sacrificed	for	him	,
这	想法	的	这	几个月	的	她	甜的	生活	哪个	她	有	牺牲	为了	他	,

想到自己为了他牺牲了生命中美好的几个月，

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'pʌlst] [hɜːr; hər] , [prest] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pʊr] [nʌmd] ['sensɪz] .

and	then	how	he	had	repulsed	her	,	pressed	on	his	poor	numbed	senses	.
和	然后	如何	他	有	反感	她	,	按下	在	他的	贫穷的	麻木	感官	.

然后，他如何厌恶她这件事，深深地刺激着他麻木的感官。

[bʌt; bət]['dʒæks]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ri'kɔːld] [hɪm; ɪm] .

But	Jack's	inquiry	recalled	him	.
但	杰克的	询问	召回	他	.

但杰克的询问让他想起了他。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

A	thousand
一个	千

一千

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 163]
[页 -]

[第163页]

[dɑːrk] [səˈmaɪziz] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌoʊvərˈwelmd] [hɪm; ɪm] .
dark surmises regarding her overwhelmed him .
黑暗的 推测 关于 她 不堪重负 他 .

关于她的种种不祥猜测令他难以承受。

“ [jes] , [jes] — [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
“ Yes , yes — where is she ?
“ 是的 , 是的 — 在哪里 是 她 ?

“是啊，是啊——她在哪儿？”

” [hiː; hi] [æskt] , [ˈhʌskɪli] .
” he asked , huskily .
” 他 问 , 沙哑地 .

“他声音沙哑地问道。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [sʌm; səm] [deɪz] [naʊ] .
She had been with her husband some days now .
她 有 到过 和 她 丈夫 一些 天 现在 .

她和丈夫已经在一起几天了。

[ˈmædəm] - [ɪkˈspektɪd] [hɜːr; hər] [hoʊm] [suːn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [əˈgen]
Madam Omatsu expected her home soon , and this time she would never again
女士 - 预期的 她 家 很快 , 和 这 时间 她 会 绝不 再次
[rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
return to him .
返回 到 他 .

小松夫人以为很快就能回家了，而这一次，她再也不会回到他身边了。

[ˈtæroʊz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɪnˈfleɪmd] .
Taro's eyes were inflamed .
太郎的 眼睛 是 发炎的 .

太郎的眼睛发炎了。

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [rɪˈtɜːrnd] ?
“ And she has not returned ?
“ 和 她 有 不是 返回 ?

她还没有回来吗?

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪr] [naʊ] !
She should be here now !
她 应该 是 这里 现在 !

她现在应该在这里了!

[ɑː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [pleɪn] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] .
Ah , it is plain to be seen what has happened .
啊 , 它 是 清楚的 到 是 已见 什么 有 发生 .

啊，事情的经过显而易见。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪf] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
She may be taking her life at this moment .
她 可能 是 采取 她 生活 在 这 片刻 .

她此刻可能正在结束自己的生命。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wʌt] [ə; eɪ][ˌdʒæpəˈniːz][gɜːrl] [wʊd] [duː] .
It is what a Japanese girl would do .
它 是 什么 一个 日本人 女孩 会 做 .

这是日本女孩会做的事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['fɔːltər] .

She	had	the	blood	of	heroes	in	her	veins	;	she	would	not	falter	.
她	有	这	血	的	英雄	在	她	静脉	;	她	会	不是	犹豫不决	.

她体内流淌着英雄的血液；她绝不会退缩。

〞 [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [frend] .

〞 All	of	a	sudden	he	turned	upon	his	friend	.
〞 全部	的	一个	突然	他	转向	之上	他的	朋友	.

他突然转过身来攻击他的朋友。

[ðen] [ðə; ði] [fʊl] ['ægəni] [kɔːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪt] ['sækrɪfaɪs]

Then	the	full	agony	caused	by	his	sister's	disappearance	and	her	great	sacrifice
然后	这	满的	痛苦	导致	经过	他的	姐妹	消失	和	她	伟大的	牺牲

[dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

descended	upon	him	,
下降	之上	他	,

然后，妹妹失踪和她做出巨大牺牲所带来的全部痛苦才真正压垮了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['tɔtəd] .

and	he	tottered	.
和	他	摇摇晃晃	.

他踉跄了一下。

[bɪ'fɔːr] [dʒæk][kʊd; kəd] [steɪ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [swei] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [fel] ,

Before	Jack	could	stay	him	,	he	swayed	forward	and	,	as	he	fell	,
前	杰克	可以	停留	他	,	他	摇摆	向前	和	,	作为	他	跌倒	,

杰克还没来得及阻止他，他就向前倾倒，然后摔倒了。

[strʌk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [tʃer] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]

struck	his	forehead	upon	the	corner	of	a	heavy	chair	that	had	been	his
击	他的	前额	之上	这	角落	的	一个	重的	椅子	那	有	到过	他的

['fɑːðɚz] .

father's	.
父亲的	.

他的额头撞到了父亲用过的一把沉重椅子的角上。

[wen] [dʒæk] [reɪzd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs]

When	Jack	raised	the	head	of	the	unconscious
什么时候	杰克	提高	这	头	的	这	无意识

杰克抬起了昏迷者的头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[mæn][hiː; hi] [faʊnd] [blʌd] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [waɪd] [kʌt] ['oʊvər][ðə; ði] [left] [aɪ] .

man	he	found	blood	flowing	from	a	wide	cut	over	the	left	eye	.
男人	他	成立	血	流动	从	一个	宽的	切	超过	这	左边	眼睛	.

他发现那名男子左眼上方有一道很深的伤口，鲜血正从那里流出来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] [fiːt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [haʊs] , ['terəfaɪd] ['hwispəz] , [ænd; ənd]['sɒbz] ,

There	were	hurrying	feet	throughout	the	house	,	terrified	whispers	,	and	sobs	,
那里	是	匆忙	脚	自始至终	这	房子	,	恐惧	低语	,	和	啜泣	,

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

and	,	above	all	,
和	,	多于	全部	,

屋子里到处都是匆忙的脚步声、恐惧的低语声和啜泣声，最重要的是，

[ə; eɪ] ['mʌðɚz] [vɔɪs] [reɪzd] [ɪn]['terəb(ə)l] ['æŋgwɪʃ] .

a	mother's	voice	raised	in	terrible	anguish	.
一个	母亲的	嗓音	提高	在	糟糕的	痛苦	.

一位母亲的声音因极度的痛苦而提高。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 165]
[页 -]

[第165页]

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt]
A STRUGGLE IN THE NIGHT
一个 斗争 在 这 夜晚

夜间搏斗

[baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðeɪ] [kept] [ðer; ðər] [ˌʌnri'læksiŋ] [wɑːtʃ] [baɪ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪk]
By day and night they kept their unrelaxing watch by the bedside of the sick
经过 天 和 夜晚 他们 保留 他们的 令人不放松 手表 经过 这 床头 的 这 生病的
[mæn] .
man .
男人 .

他们日夜不停地守在病人床边，毫不放松。

['evər] [hiː; hi] [tɔːst] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['mʌtəd] [ænd; ənd] [kraɪd] [ə'laʊd] ,
Ever he tossed and turned and muttered and cried aloud ,
曾经 他 抛掷 和 转向 和 低声说道 和 哭 大声 ,

他辗转反侧，喃喃自语，时而放声大哭。

[wʌn] [wɜːrd] [ə'loʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] — [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [neɪm] .
one word alone on his lips — his sister's name .
一 单词 独自的 在 他的 嘴唇 — 他的 姐妹 姓名 .

他嘴里只说了一个词——他妹妹的名字。

['tendərli] [ðə; ði] ['mʌðər] [smuːðd] [ðə; ði] ['fiːvərd] [braʊ] , ['sɔːftli] [ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [ðə; ði] ['restləs] [hændz] ,
Tenderly the mother smoothed the fevered brow , softly she stroked the restless hands ,
温柔地 这 母亲 平滑 这 发烧 眉头 , 轻轻 她 抚摸 这 不安 双手 ,

母亲温柔地抚摸着孩子发烫的额头，轻轻地抚摸着孩子不安分的手。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [stɪl] [ðer; ðər] ['fiːvər] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [oʊn] [kuːl] , ['suːðɪŋ] [wʌnz] .
and tried to still their fever between her own cool , soothing ones .
和 尝试 到 仍然 他们的 发烧 之间 她 自己的凉爽的 , 舒缓 一个 .

她用自己凉爽舒缓的言语试图缓解他们的发烧。

[θɪn] [laɪnz] [hæd; həd] [treɪst] [ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wɔːrn] [feɪs] ;
Thin lines had traced their shadows on her worn face ;
薄的 线条 有 追踪 他们的 阴影 在 她 磨损 脸 ;

细细的皱纹在她饱经风霜的脸上投下阴影；

[greɪ] [θredz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['glɑːsi] [blæk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] .
gray threads had come to mingle with the glossy black of her hair .
灰色的 线程 有 来 到 交融 和 这 光滑 黑色的 的 她 头发 .

几缕灰色的发丝混入了她乌黑亮丽的秀发中。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [pər'mɪtɪd] [hɜːr'self] , ['æftər] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [tuː; tə] [bɪ'treɪ]
But she never permitted herself , after that first night of anguish , to betray
但 她 绝不 允许 她自己 , 后 那 第一的 夜晚 的 痛苦 , 到 背叛
[hɜːr; hər] [i'məuʃənz] ,
her emotions ,
她 情绪 ,

但是，在那痛苦的第一个夜晚之后，她再也没有允许自己流露情感。

[fɔːr; fər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [wel] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs]

for	,	if	she	did	,	well	she	knew	she	would	be	refused
为了	,	如果	她	做过	,	出色地	她	知道	她	会	是	拒绝

因为，如果她那样做，她知道自己会被拒绝。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈleɪbər][ʌv; əv] [ˈnɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [bɔɪ] .

the	precious	labor	of	nursing	her	boy	.
这	宝贵的	劳动	的	护理	她	男生	.

她哺育儿子的珍贵劳动。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [ˈsliːpləs] , [ˈtaɪərləs] [wɑːtʃ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

And	she	kept	her	sleepless	,	tireless	watch	night	and	day	.
和	她	保留	她	失眠	,	不知疲倦	手表	夜晚	和	天	.

她日夜不停地坚守岗位，不知疲倦。

[hɜːr; hər] [meɪd] [ˈbɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [hɜːrˈself] [ænd; ənd] [rest] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər]

Her	maid	begged	her	to	lie	down	herself	and	rest	,	but	she	shook	her
她	女佣	乞求	她	到	说谎	向下	她自己	和	休息	,	但	她	摇晃	她

[hed] [wɪð; wɪθ] [braɪt] ,

head	with	bright	,
头	和	明亮的	,

她的女仆恳求她自己躺下休息，但她神采奕奕地摇了摇头。

[draɪ] [aɪz] .

dry	eyes	.
干燥	眼睛	.

眼睛干涩。

[rest] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

Rest	for	her	?
休息	为了	她	?

让她休息一下?

[waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [ˈtɔːsɪŋ] [ðʌs] ?

While	he	lay	tossing	thus	?
尽管	他	躺	抛掷	因此	?

他就这样辗转反侧地躺着吗?

[neɪ] !

Nay	!
不	!

不!

[pərˈhæps] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðə; ði] [rest] , [ðə; ði][gɔdz] [wʊd] [pərˈmɪt] [hɜːr; hər][ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ]

perhaps	when	he	should	find	the	rest	,	the	gods	would	permit	her	also	a
也许	什么时候	他	应该	寻找	这	休息	,	这	神	会	允许	她	还	一个

['respɪt] ;

respite	;
喘息	;

或许当他找到安息之所时，神明也会允许她得到片刻喘息;

[tɪl] [ðen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kiːp] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] .

till	then	she	must	keep	her	watch	.
直到	然后	她	必须	保持	她	手表	.

在此之前，她必须坚守岗位。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [pəˈθetɪkli] [wen] [ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] [əˈmerɪkən] [bɔɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ɪnˈsɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

She	smiled	pathetically	when	the	white	-	faced	American	boy	tried	to	insist	that	she
她	微笑	可悲地	什么时候	这	白色的	-	面对	美国人	男生	尝试	到	坚持	那	她

[ʃʊd; ʃəd] [sliːp] ,

should	sleep	,
应该	睡觉	,

当那个脸色苍白的美国男孩坚持要她睡觉时，她露出了可怜兮兮的笑容。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] [hiː; hi] [hæd; həd] [əˈsuːmd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] .

with	the	little	air	of	authority	he	had	assumed	in	the	household	.
和	这	小的	空气	的	权威	他	有	假定	在	这	家庭	.

他带着在家中勉强营造出的那点权威气场。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdʒent(ə)l] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlsoʊ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [nɪˈgeɪʃ(ə)n] .

But	with	the	gentle	smile	she	also	shook	her	head	in	negation	.
但	和	这	温和的	微笑	她	还	摇晃	她	头	在	否定	.

但她带着温柔的微笑，摇了摇头表示否定。

“ [let] [ˌem ˈiː] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] , ” [hiː; hi] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .

“	Let	me	take	your	place	,	”	he	pleaded	.
“	让	我	拿	你的	地方	,	”	他	恳求	.

“让我代替你吧，”他恳求道。

“ [hiː; hi] [ɪz] [dɪr] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ˈɔːlsoʊ] .

“	He	is	dear	to	me	also	.
“	他	是	亲爱的	到	我	还	.

“他对我来说也很重要。”

” [stɪl] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈʃædoʊi] , [hɑːrt] - [ˈeɪkɪŋ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə]

”	Still	she	smiled	,	such	a	shadowy	,	heart	-	aching	smile	,	and	turned	back	to
”	仍然	她	微笑	,	这样的	一个	阴暗的	,	心	-	疼痛	微笑	,	和	转向	后退	到

[ðə; ði] [sɪk] - [bed] .

the	sick	-	bed	.
这	生病的	-	床	.

她仍然笑了，一个阴郁而令人心碎的笑容，然后转身回到病床上。

[dʒæk] [ˈbɪgəˌloʊ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˈtoʊkioʊ] , [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [hɪz; ɪz] [ˈvɪdʒɪlənt] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

Jack	Bigelow	went	back	to	Tokyo	,	and	began	his	vigilant	search	for	the
杰克	比格罗	去	后退	到	东京	,	和	开始	他的	警惕的	搜索	为了	这

[ˈmɪsɪŋ] [gɜːrl] .

missing	girl	.
丢失的	女孩	.

杰克·比格罗回到东京，开始不懈地寻找失踪的女孩。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈtaɪər]

The	services	of	the	entire
这	服务	的	这	全部的

整个服务

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[ˌmetrəˈpɑːlɪtən] [pəˈliːs] [bɔːrd] [wɜːr; wər] [kɔːld] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [ˈmʌni] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sperd] .

metropolitan	police	board	were	called	forth	,	and	money	was	not	spared	.
大都会	警察	木板	是	称为	前进	,	和	钱	曾是	不是	幸存	.

大都会警察局被召集起来，而且不惜重金。

[ðə; ði][nə'koʊdə] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [pʊt] [θruː] [ə; eɪ] ['vɪgərəs]

The	nakoda	who	had	brought	about	their	marriage	was	put	through	a	vigorous
这	纳科达	WHO	有	带来	关于	他们的	婚姻	曾是	放	通过	一个	蓬勃

['kætəkɪzəm] ,

catechism	,
教理问答	,

促成他们婚姻的那科达被严格地进行了教义问答训练。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] .

but	he	could	tell	them	nothing	.
但	他	可以	告诉	他们	没有什么	.

但他什么都不能告诉他们。

[ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] - ['gɑːrdn] [swɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

The	proprietor	of	the	tea	-	garden	swore	she	had	not	returned	to	him	,
这	业主	的	这	茶	-	花园	发誓	她	有	不是	返回	到	他	,

茶园老板发誓说她没有回到他身边。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [bi'weild] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd]

and	when	he	bewailed	the	misfortune	which	was	filling	his	house	and
和	什么时候	他	哀叹	这	不幸	哪个	曾是	填充	他的	房子	和

['gaːdnz] [wɪð; wɪθ]['ɑːfəsərz] ,

gardens	with	officers	,
花园	和	警官	,

当他哀叹不幸之事——他的房子和花园里挤满了军官时，

[dʒæk] [kən'səʊl] [hɪm; ɪm][baɪ] ['peɪɪŋ] ['lɪbərəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [hiː; hi] [kleɪmd] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Jack	consoled	him	by	paying	liberally	for	the	loss	he	claimed	he	was
杰克	安慰	他	经过	付费	慷慨地	为了	这	损失	他	声称	他	曾是

['sʌfərɪŋ] .

suffering	.
痛苦	.

杰克慷慨地赔偿了他声称遭受的损失，以此安慰他。

[ɑːn][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'sɑːlvd] .

On	the	fifth	day	the	mystery	of	the	girl's	disappearance	still	remained	unsolved	.
在	这	第五	天	这	神秘	的	这	女孩们	消失	仍然	剩余	未解之谜	.

第五天，女孩失踪之谜仍然没有解开。

[lɑːrdʒ] [rɪ'wɔːrdz] [wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['werəbaʊts] .

Large	rewards	were	offered	for	a	clew	to	her	whereabouts	.
大的	奖励	是	提供	为了	一个	线索	到	她	下落	.

当局悬赏重金征集她的下落。

[ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ɪn]['toʊkioʊ] ,

The	police	were	sure	that	she	was	somewhere	in	Tokyo	,
这	警察	是	当然	那	她	曾是	某处	在	东京	,

警方确信她身在东京某处。

[ænd; ənd][dʒæk] ['ɝːdʒd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [sɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

and	Jack	urged	them	to	continue	unremitting	search	in	the	city	,
和	杰克	敦促	他们	到	继续	不懈	搜索	在	这	城市	,

杰克敦促他们继续在城里不懈搜寻。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [naɪt] [dɔːnd] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['fruːtləs] ['efərts] .

but	each	night	dawned	upon	their	fruitless	efforts	.
但	每个	夜晚	黎明	之上	他们的	徒劳无功	努力	.

但每天晚上，他们的努力都徒劳无功。

[naʊ] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪˈskrɪpʃn] [ˈentərɪŋ] [ə; eɪ] [tiː] - [haʊs]

Now	some	one	had	seen	a	girl	of	her	description	entering	a	tea	-	house
现在	一些	一	有	已见	一个	女孩	的	她	描述	进入	一个	茶	-	房子

[ɑːn] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌdɪsəˈpɪrəns] ;

on	the	eve	of	her	disappearance	;
在	这	前夕	的	她	消失	;

有人曾在失踪前一天晚上看到一个与她描述相符的女孩走进一家茶馆；

[əˈnʌðər] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈselɪŋ] [ˈflaʊərz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] ; [ænd; ənd] [jet]

another	had	seen	her	selling	flowers	in	the	market	-	place	;	and	yet
其他	有	已见	她	销售	花朵	在	这	市场	-	地方	;	和	然而

另一个人曾看到她在集市上卖花；然而

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[əˈnʌðər] [swɔːr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrmən] [ˈves(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [draɪd] - [ʌp]

another	swore	she	had	gone	on	board	a	German	vessel	with	a	dried	-	up
其他	发誓	她	有	已消失	在	木板	一个	德语	血管	和	一个	干燥	-	向上

[ˈfɔːrənər] .

foreigner	.
外国人	.

另一名女子发誓说，她曾和一个干瘪的外国人一起登上了一艘德国船。

[ðɪs] [læst] [ˈpɜːrs(ə)n] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [mɪˈsteɪkən] — [ə; eɪ] [ˌdʒæpəˈniːz] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd]

This	last	person	could	not	be	mistaken	—	a	Japanese	girl	with	blue	eyes	and
这	最后的	人	可以	不是	是	错误	—	一个	日本人	女孩	和	蓝色的	眼睛	和

[red] [her] .

red	hair	.
红色的	头发	.

最后这个人绝对不会认错——一个有着蓝色眼睛和红色头发的日本女孩。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [kluː] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ˈwɑːntɪŋ] [ænd; ənd] [pruːvd] [fɔːls] .

But	each	clew	was	found	wanting	and	proved	false	.
但	每个	线索	曾是	成立	想要	和	已证实	错误的	.

但每条线索都被发现存在缺陷，并被证明是错误的。

[ðen] [bæk] [tuː; tə] [ˈjuːkiz] [hoʊm] , [sɪk] - [ˈhɑrtɪd] , [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [ˈwɪri] , [went] [dʒæk] [ˈbɪgəˌloʊ] .

Then	back	to	Yuki's	home	,	sick	-	hearted	,	disappointed	,	weary	,	went	Jack	Bigelow	.
然后	后退	到	yuki的	家	,	生病的	-	心地	,	失望的	,	厌倦	,	去	杰克	比格罗	.

然后，杰克·比格罗心灰意冷、失望疲惫地回到了由纪的家。

[ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [met] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈblesɪd; blest] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [breɪn]

A	servant	met	him	with	the	blessed	news	that	the	man	down	with	brain
一个	仆人	遇见	他	和	这	蒙福	消息	那	这	男人	向下	和	脑

[ˈfiːvər] [wʌz; wəz] [ɪmˈpruːvɪŋ] ;

fever	was	improving	;
发烧	曾是	改善	;

一个仆人向他带来了令人欣喜的消息：患脑膜炎的病人病情正在好转；

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈmɜːrsɪf(ə)l] [kɑːm] [hæd; həd] [æt; ət] [læst] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi] [slept]

that	a	merciful	calm	had	at	last	come	to	him	,	and	that	now	he	slept
那	一个	仁慈	冷静的	有	在	最后的	来	到	他	,	和	那	现在	他	睡着了

.

:
.

他终于获得了仁慈的平静，现在他睡着了。

['wɪrid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fruːtləs] [ɪn'devərz] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə] ['juːkiz] ['werəbaʊts]

Wearied	**from**	**his**	**fruitless**	**endeavors**	**to**	**find**	**some**	**clew**	**to**	**Yuki's**	**whereabouts**
疲惫	从	他的	徒劳无功	努力	到	寻找	一些	线索	到	yuki的	下落

,

,

,

由于徒劳地寻找有关由纪下落的线索，他感到疲惫不堪。

[ðə; ði][fɜːrst] [gʊd] [nuːz] [ɪn] [deɪz] ['ʌn'nəːvd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

the	**first**	**good**	**news**	**in**	**days**	**unnerved**	**the**	**young**	**man**	**.**
这	第一的	好的	消息	在	天	不安	这	年轻的	男人	.

几天来听到的第一个好消息反而让这个年轻人感到不安。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

He	**sat**	**down**	**,**	**covering**	**his**	**eyes**	**with**	**his**	**hands**	**.**
他	卫星	向下	,	覆盖	他的	眼睛	和	他的	双手	.

他坐了下来，用手捂住眼睛。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['bædli][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][rest] [hɪm'self] ,

He	**was**	**badly**	**in**	**need**	**of**	**rest**	**himself**	**,**
他	曾是	糟糕	在	需要	的	休息	他自己	,

他自己也急需休息。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [ˌoʊvər'hed] .

but	**his**	**mind**	**was**	**full**	**of**	**the**	**mother**	**in**	**the**	**sick**	**-**	**room**	**overhead**	**.**
但	他的	头脑	曾是	满的	的	这	母亲	在	这	生病的	-	房间	开销	.

但他满脑子想的都是楼上病房里的母亲。

['mædəm] - , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['restɪŋ] ?

Madam	**Omatsu**	**,**	**was**	**she**	**resting**	**?**
女士	-	,	曾是	她	休息	?

小松夫人是在休息吗?

[noʊ] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [kept] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [wiːk] ,

No	**,**	**she**	**still**	**kept**	**her**	**watch**	**,**	**but**	**she**	**was**	**very**	**weak**	**,**
不	,	她	仍然	保留	她	手表	,	但	她	曾是	非常	虚弱的	,

不，她仍然坚守岗位，但她已经非常虚弱了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [breɪk] [daʊn] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'veɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [rest]

and	**they**	**feared**	**she**	**would**	**break**	**down**	**if**	**they**	**could**	**not**	**prevail**	**on**	**her**	**to**	**rest**
和	他们	害怕	她	会	休息	向下	如果	他们	可以	不是	占上风	在	她	到	休息

.

:

.

他们担心，如果不能让她休息，她会崩溃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**169**	**]**
[	页	-	]

[第169页]

[dʒæk] [went] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [tæpt] ['sɔːftli] [ɑːn][ðə; ði]['ʃoʊdʒi] , [ænd; ənd] [ðen] ['entərd] [ðə; ði]

Jack	**went**	**slowly**	**up**	**the**	**stairs**	**,**	**tapped**	**softly**	**on**	**the**	**shoji**	**,**	**and**	**then**	**entered**	**the**
杰克	去	缓慢地	向上	这	楼梯	,	轻敲	轻轻	在	这	障子	,	和	然后	进入	这

[sɪk] - [ruːm] .

sick	**-**	**room**	**.**
生病的	-	房间	.

杰克慢慢地走上楼梯，轻轻地敲了敲障子门，然后走进了病房。

['tærəʊ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['hevi] ['ɪŋglɪʃ] [bed] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪt] ['kʌvəlɪts] [ænd; ənd] ['kɜːtənz] , [hɪz; ɪz]

Taro	lay	on	the	heavy	English	bed	,	with	its	white	coverlets	and	curtains	,	his
芋头	躺	在	这	重的	英语	床	,	和	它是	白色的	床罩	和	窗帘	,	他的

[feɪs] [ˌʌp'tɜːrnd] .

face	upturned	.
脸	翻转	.

太郎躺在厚重的英式床上，床上铺着白色床罩，挂着白色窗帘，脸朝上。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][rest] , ” [dʒæk] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɑːn] [feɪs] [ænd; ənd]

“	You	must	rest	,	”	Jack	whispered	to	the	woman	with	the	wan	face	and
“	你	必须	休息	,	”	杰克	低声说道	到	这	女士	和	这	万	脸	和

['weɪstɪd] [fɔːrm] ,

wasted	form	,
浪费	形式	,

“你必须休息，”杰克低声对那个面色苍白、身形消瘦的女人说道。

['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd] .

kneeling	by	the	bedside	.
跪着	经过	这	床头	.

跪在床边。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [rɪ'zɪstɪŋ] .

She	shook	her	head	,	resisting	.
她	摇晃	她	头	,	抵抗	.

她摇了摇头，表示反对。

“ [aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] , ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd][dʒæk] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd]

“	I	beg	you	to	,	”	pleaded	Jack	,	and	,	though	she	could	not	understand
“	我	求	你	到	,	”	恳求	杰克	,	和	,	尽管	她	可以	不是	理解

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“我求求你，”杰克恳求道，虽然她听不懂他在说什么，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .

she	knew	what	he	was	saying	,	and	still	resisted	.
她	知道	什么	他	曾是	说	,	和	仍然	抵抗	.

她明白他的意思，但仍然反抗。

“ [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] , ['dʒentli] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

“	Come	,	”	he	said	,	gently	,	and	put	his	hands	upon	her	shoulders	.
“	来	,	”	他	说	,	轻轻地	,	和	放	他的	双手	之上	她	肩膀	.

“来，”他温柔地说，并将双手放在她的肩膀上。

“ [siː] , [hiː; hi] [sliːps] [naʊ] .

“	See	,	he	sleeps	now	.
“	看	,	他	睡觉	现在	.

“你看，他现在睡着了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ,

It	is	well	,
它	是	出色地	,

很好，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [wiːk] [ænd; ənd] [feɪnt] [tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi]

and	you	will	be	too	weak	and	faint	to	minister	to	him	when	he
和	你	将要	是	也	虚弱的	和	头晕的	到	部长	到	他	什么时候	他

[ə'weiks] , ['ʌðərwaɪz] .

awakes	,	otherwise	.
醒来	,	否则	.

否则，当他醒来时，你将虚弱无力，无法服侍他。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][prəu'testid] [ðæt] [hɜːr; hər] [helθ] [wʌz; wəz] ['eksələnt] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [liːv]

"	But	she	protested	that	her	health	was	excellent	;	that	she	would	not	leave
"	但	她	抗议	那	她	健康	曾是	出色的	;	那	她	会	不是	离开

[hɜːr; hər] [sʌn] .

her	son	.
她	儿子	.

但她辩解说自己身体很好，不会离开儿子。

[hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] ['dʒentli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

He	stooped	down	,	and	attempted	to	raise	her	gently	to	her	feet	,
他	弯腰	向下	,	和	尝试过	到	增加	她	轻轻地	到	她	脚	,

他弯下腰，试图轻轻地把她扶起来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm] .

but	she	would	not	permit	him	.
但	她	会	不是	允许	他	.

但她不会允许他这么做。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['taɪərd] [druːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] .

He	saw	the	tired	droop	of	the	eyes	.
他	锯	这	疲劳的	下垂	的	这	眼睛	.

他看到了那双疲惫下垂的眼睛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [fɔːl] [ə'sliːp] [suːn] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd][soʊ][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]

"	She	will	fall	asleep	soon	,	"	he	said	to	himself	,	and	so	sat	down	beside	her
"	她	将要	落下	睡着了	很快	,	"	他	说	到	他自己	,	和	所以	卫星	向下	旁	她

,

,

,

"她很快就会睡着了，"他心想，于是便在她身边坐了下来。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['pɪloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

putting	his	arm	about	her	and	pillowing	her	head	on	his	shoulder	.
推杆	他的	手臂	关于	她	和	枕头	她	头	在	他的	肩膀	.

他用手臂搂住她，让她把头靠在自己的肩膀上。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [hɪm; ɪm] .

She	did	not	restrain	him	.
她	做过	不是	抑制	他	.

她没有阻止他。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['greɪtfəli] ['ɪntuː][ðə; ði][fræŋk] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [aɪz] .

She	looked	gratefully	into	the	frank	,	inviting	eyes	.
她	看起来	感激不尽	进入	这	坦率	,	邀请	眼睛	.

她感激地望着那双坦率而迷人的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [said] , [hɜːr; hər] [hed] ['weɪvəd] [ænd; ənd] [drɑːpt] .

She	sighed	,	her	head	wavered	and	dropped	.
她	叹了口气	,	她	头	犹豫不决	和	掉落	.

她叹了口气，头晃了晃，垂了下来。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

The	room	was	very	still	and	silent	.
这	房间	曾是	非常	仍然	和	沉默的	.

房间里一片寂静。

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['wʊmən] [fel] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [slept] [ʃiː; ʃi] [said] [frʌm; frəm] [ɪn'efəb(ə)l]

Gradually	**the**	**woman**	**fell**	**asleep**	**,**	**and**	**as**	**she**	**slept**	**she**	**sighed**	**from**	**ineffable**
逐步地	这	女士	跌倒	睡着了	,	和	作为	她	睡着了	她	叹了口气	从	难以言喻的

['wɪrinəs] .

weariness	**.**
疲劳	.

女人渐渐睡着了，睡梦中，她因难以言喻的疲惫而叹了口气。

[dʒæk] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði]['saɪlənt] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði][bed] .

Jack	**looked**	**towards**	**the**	**silent**	**figure**	**on**	**the**	**bed**	**.**
杰克	看起来	向	这	沉默的	数字	在	这	床	.

杰克看向床上那个沉默的身影。

[ðə; ði] ['greɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [naɪt] [geɪv] [ðə; ði] [feɪs] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]

The	**grayness**	**of**	**the**	**approaching**	**night**	**gave**	**the**	**face**	**an**	**expression**	**that**	**was**
这	灰色	的	这	接近	夜晚	给予	这	脸	一个	表达	那	曾是

['sɪnɪstər] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

sinister	**in**	**the**	**extreme**	**.**
险恶	在	这	极端	.

夜幕降临，灰蒙蒙的天空让那张脸显得格外阴森恐怖。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [ə'vəːtid] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	**shuddered**	**and**	**averted**	**his**	**face**	**.**
他	颤抖	和	避免了	他的	脸	.

他浑身一颤，别过脸去。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɔːrm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [gruː] ['hevɪərðən'er] .

The	**little**	**form**	**in**	**his**	**arms**	**grew**	**heavier**	**.**
这	小的	形式	在	他的	武器	生长	较重	.

他怀里的小家伙越来越重了。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rest] ['betər] ['laɪɪŋ] [daʊn] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ,

“	**She**	**will**	**rest**	**better**	**lying**	**down**	**,**	**”**	**he**	**thought**	**,**
”	她	将要	休息	更好的	说谎	向下	,	”	他	想法	,

“她躺下休息会更好，”他想。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] ['sɔːftli] [daʊn] .

and	**carried**	**her**	**into**	**the**	**adjoining**	**room**	**and**	**laid**	**her**	**softly**	**down**	**.**
和	携带	她	进入	这	相邻的	房间	和	铺设	她	轻轻	向下	.

然后把她抱到隔壁房间，轻轻地把她放下。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['ændən] , [ænd; ənd] , ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] ,

Then	**he**	**took**	**the**	**lighted**	**andon**	**,**	**and**	**,**	**carrying**	**it**	**into**	**the**	**sick**	**-**	**room**	**,**
然后	他	采取	这	照明	安顿	,	和	,	携带	它	进入	这	生病的	-	房间	,

然后他拿起点亮的安灯，把它带进了病房。

[set] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [nɪr] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [druː] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃʌtər] .

set	**it**	**in**	**a**	**corner**	**near**	**the**	**bed**	**,**	**and**	**drew**	**down**	**the**	**shutters**	**.**
放	它	在	一个	角落	靠近	这	床	,	和	画	向下	这	百叶窗	.

把它放在床边的角落里，然后拉下百叶窗。

['æftər] [ðɪs] , [hiː; hi] [went]

After	**this**	**,**	**he**	**went**
后	这	,	他	去

之后，他就走了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**171**	**]**
[	页	-	]

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [mæn]

back	to	the	bed	,	and	stood	for	a	minute	looking	down	on	the	sleeping	man
后退	到	这	床	,	和	站立	为了	一个	分钟	寻找	向下	在	这	睡眠	男人

,

,

,

她回到床边，站了一会儿，低头看着熟睡的男人。

[æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['sædnəs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

an	expression	of	infinite	sadness	on	his	face	.
一个	表达	的	无限	悲伤	在	他的	脸	.

他脸上带着无尽的悲伤表情。

['tærəʊ] [stɜːrd] , [ðə; ði][hænd] ['laɪɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] ['kʌvərlət] [kənˈtræktɪd] , [ðen] [kloʊzd] [spæzˈmɑːdɪkli] ;

Taro	stirred	,	the	hand	lying	outside	the	coverlet	contracted	,	then	closed	spasmodically	;
芋头	搅拌	,	这	手	说谎	外部	这	床单	合同	,	然后	关闭	间歇性地	;

太郎动了动，放在被子外面的手缩了缩，然后痉挛性地合拢；

[ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [bɪˈkeɪm] ['terɪfaɪɪŋ] .

the	expression	of	the	face	became	terrifying	.
这	表达	的	这	脸	成为	恐怖	.

脸上的表情变得十分恐怖。

[hiː; hi] [moʊn] .

He	moaned	.
他	呻吟	.

他呻吟了一声。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][dʒæk][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ]['terəb(ə)l]

It	seemed	to	Jack	as	if	the	sleeping	man	was	haunted	by	a	terrible
它	似乎	到	杰克	作为	如果	这	睡眠	男人	曾是	闹鬼的	经过	一个	糟糕的

['naɪtmer] [wɪtʃ] [rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

nightmare	which	robbed	him	of	the	rest	that	should	have	found	him	.
恶梦	哪个	被抢劫	他	的	这	休息	那	应该	有	成立	他	.

杰克觉得，睡着的那个人似乎被可怕的噩梦缠身，无法安然入睡。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['tærəʊ][æz; əz][dʒæk][hæd; həd] [θɔːt] .

And	it	was	with	Taro	as	Jack	had	thought	.
和	它	曾是	和	芋头	作为	杰克	有	想法	.

果然，和太郎在一起，正如杰克所料。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːvər] [driːm] — [ə; eɪ] ['naɪtmer] .

He	was	in	the	midst	of	a	fever	dream	—	a	nightmare	.
他	曾是	在	这	中间	的	一个	发烧	梦	—	一个	恶梦	.

他当时正处于高烧带来的噩梦之中。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , ['snoʊfleɪk] , [nelt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [suːðd] [ænd; ənd]

He	thought	his	little	sister	,	Snowflake	,	knelt	by	his	bedside	and	soothed	and
他	想法	他的	小的	姐姐	,	雪花	,	跪下	经过	他的	床头	和	舒缓	和

['mɪnɪstər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɒnts] .

ministered	to	his	wants	.
服事	到	他的	想要	.

他觉得他的小妹妹雪花跪在他的床边，安抚他，照顾他的需求。

[hiː; hi] [felt] ['restɪd] [ænd; ənd][æt; ət] [piːs] [æt; ət][læst] ; [bʌt; bət] , [əˈlæs] !

He	felt	rested	and	at	peace	at	last	;	but	,	alas	!
他	毛毡	休息	和	在	和平	在	最后的	;	但	,	唉	!

他终于感到休息好了，内心平静了；但是，唉！

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː] ['hæpi] [ə'blɪviən] [ə; eɪ][dɑːrk][fɔːrm] [luːmd] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]

just	as	he	was	slipping	into	happy	oblivion	a	dark	form	loomed	up	beside	his
只是	作为	他	曾是	滑倒	进入	快乐的	遗忘	一个	黑暗的	形式	迫近	向上	旁	他的

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

正当他沉浸于幸福的忘我之中时，一个黑影出现在他妹妹身边。

[bent] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

bent	over	,	and	clutched	at	her	.
弯曲	超过	,	和	紧握	在	她	.

他弯下腰，紧紧抓住她。

[ʃiː; ʃi] ['strʌgld] ['waɪldli][æt; ət][fɜːrst] , [ðen] ['wiːkli] ; ['faɪnəli] [hɜːr; hər] ['strʌglz] ['siːst] ,

She	struggled	wildly	at	first	,	then	weakly	;	finally	her	struggles	ceased	,
她	挣扎	疯狂地	在	第一的	,	然后	弱	;	最后	她	斗争	停止	,

她起初拼命挣扎，后来挣扎得越来越无力；最后，她停止了挣扎。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] [waɪt] .

and	she	lay	very	still	and	white	.
和	她	躺	非常	仍然	和	白色的	.

她静静地躺着，脸色苍白。

[ðə; ði][mæn] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

The	man	lifted	her	up	and	carried	her	away	.
这	男人	抬起	她	向上	和	携带	她	离开	.

那人把她抱起来，带走了。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm]

After	a	time	he	came
后	一个	时间	他	来了

过了一段时间，他来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[bæk] , [ænd; ənd] [naʊ] ['tærəʊ] [felt] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] .

back	,	and	now	Taro	felt	his	breath	on	his	own	face	.
后退	,	和	现在	芋头	毛毡	他的	气息	在	他的	自己的	脸	.

回到原点，太郎这才感觉到自己的呼吸拂过脸庞。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

He	was	bending	over	him	.
他	曾是	弯曲	超过	他	.

他正弯腰看着他。

[ɪn][ə; eɪ][dɪm] [heɪz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

In	a	dim	haze	he	saw	the	face	,	and	recognized	it	as	that	of	his	friend	,
在	一个	暗淡	阴霾	他	锯	这	脸	,	和	认可	它	作为	那	的	他的	朋友	,

在朦胧的视线中，他看到了那张脸，认出那是他朋友的脸。

[dʒæk] ['bɪgəˌloʊ] !

Jack	Bigelow	!
杰克	比格罗	!

杰克·比格洛！

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [aʊt] [ænd; ənd][græsp][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [straɪk] [ænd; ənd] [kɪl] [hɪm; ɪm] ,

He	tried	to	reach	out	and	grasp	him	,	to	strike	and	kill	him	,
他	尝试	到	抵达	出去	和	抓牢	他	,	到	罢工	和	杀	他	,

他试图伸手抓住他，攻击并杀死他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l]['paʊər] [wɪtʃ] [bɪ'nʌmd] [hɪm; ɪm]

but	he	was	at	the	mercy	of	some	invisible	power	which	benumbed	him
但	他	曾是	在	这	怜悯	的	一些	无形的	力量	哪个	麻木	他

[ænd; ənd][held][hɪm; ɪm] [daʊn] .

and	held	him	down	.
和	握住	他	向下	.

但他却受制于某种无形的力量，这种力量麻痹了他，让他动弹不得。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [muːv] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪft][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]

His	limbs	refused	to	move	,	he	was	unable	to	lift	so	much	as	a
他的	四肢	拒绝	到	移动	,	他	曾是	无法	到	举起	所以	很多	作为	一个

['fɪŋgər] ,

finger	,
手指	,

他的四肢无法动弹，连一根手指都抬不起来。

[stɜːr][æn; ən] ['aɪlæʃ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['mænz] [breθ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

stir	an	eyelash	,	and	all	the	time	the	man's	breath	was	on	his	face	,
搅拌	一个	睫毛	,	和	全部	这	时间	这	男人的	气息	曾是	在	他的	脸	,

他眨了眨眼，那男人的呼吸就一直喷在他的脸上。

['stiːlɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][ænd; ənd] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

stealing	into	his	nostrils	and	suffocating	him	.
偷窃	进入	他的	鼻孔	和	令人窒息的	他	.

空气钻进他的鼻孔，让他窒息。

[dʒæk]['noʊtɪd][ðə; ði] ['gæspɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] ,

Jack	noted	the	gasping	of	his	friend	with	alarm	,
杰克	著名的	这	喘息	的	他的	朋友	和	警报	,

杰克惊恐地注意到朋友的喘息声。

[ænd; ənd] [stuːpt] ['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]

and	stooped	over	for	the	purpose	of	removing	the	pillow	to	give	him
和	弯腰	超过	为了	这	目的	的	移除	这	枕头	到	给	他

[rɪ'liːf] .

relief	.
宽慰	.

然后弯下腰去拿枕头，好让他舒服些。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [hed] [ɑːn]

But	at	the	touch	of	his	hand	,	as	he	attempted	to	raise	the	head	on
但	在	这	触碰	的	他的	手	,	作为	他	尝试过	到	增加	这	头	在

[ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

the	pillow	,
这	枕头	,

但当他的手触碰到枕头，试图抬起枕上的头时，

[ðə; ði][laɪf] [blʌd] ['stɑːrtɪd] ['vɪvɪdli] , ['mædli] , [θruː] [ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði][bed] ,

the	life	blood	started	vividly	,	madly	,	through	the	man	on	the	bed	,
这	生活	血	开始	生动地	,	疯狂地	,	通过	这	男人	在	这	床	,

生命的血液开始在床上的男人体内奔涌而出，鲜活而疯狂。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd] [sprʌŋ] ['ɪntuː][waɪld][laɪf] .

and	suddenly	he	had	sprung	into	wild	life	.
和	突然	他	有	弹簧	进入	荒野	生活	.

他突然间就活得像个野孩子一样。

[dʒæk] [sɔː] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [gliːm] [ʌv; əv] [tuː] [dɪ'lɪriəs] [aɪz] , [ænd; ənd] [stʊd] ['mægnə,taɪz] .

Jack	saw	the	terrible	gleam	of	two	delirious	eyes	,	and	stood	magnetized	.
杰克	锯	这	糟糕的	闪耀	的	二	谵妄	眼睛	,	和	站立	磁化	.

杰克看到了两只神情恍惚的眼睛里闪烁着可怕的光芒，不由自主地站了起来。

[wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] ['fjʊri] [ðə; ði]
With **lightning** **fury** **the**
和 闪电 愤怒 这

伴随着闪电般的狂怒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 173]
[页 -]

[第173页]

['reɪvɪŋ] [mæn][hæd; həd] [θroʊn] [ə'saɪd][ðə; ði] ['bedkloʊðz] , [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] ,
raving man had thrown aside the bedclothes , sprung from the bed ,
狂言 男人 有 抛掷 旁边 这 床上用品 , 弹簧 从 这 床 ,

一个神志不清的男人扔掉被子，从床上跳了下来。

[ænd; ənd] [θroʊn] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
and thrown himself on the other with such force that the two came to the
和 抛掷 他自己 在 这 其他 和 这样的 力量 那 这 二 来了 到 这
[graʊnd] [tə'geðər] ,
ground together ,
地面 一起 ,

然后他猛地扑向对方，力道之大，以至于两人同时倒在了地上。

[ðə; ði]['mædmən][ɑːn][tɑːp] .
the madman on top .
这 狂人 在 顶部 .

顶上的疯子。

“ [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] [naʊ] ! — ['treɪtər] ! [bɪ'treɪər] !
“ I have you now ! — traitor ! betrayer !
“ 我 有 你 现在 ! — 叛徒 ! 背叛者 !

“我抓到你了！——叛徒！出卖者！”

” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hɪz; ɪz][hændz] [felt] ['dʒæks] [wɔːrm] [θroʊt] .
” he said , as his hands felt Jack's warm throat .
” 他 说 , 作为 他的 双手 毛毡 杰克的 温暖的 喉 .

“他说着，双手抚摸着杰克温暖的喉咙。”

[dʒæk][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][soʊ][baɪ] [sər'praɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [deɪzd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt] ,
Jack had been taken so by surprise that he was dazed in the first moment ,
杰克 有 到过 已采取 所以 经过 惊喜 那 他 曾是 茫然 在 这 第一的 片刻 ,

杰克猝不及防，第一时间愣住了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] .
and in the next realized that he was powerless to defend himself .
和 在 这 下一个 已实现 那 他 曾是 无力 到 保卫 他自己 .

下一刻，他意识到自己无力自卫。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][wʌn] [ˌtempə'rerəli] [ɪn'seɪn] , [wʌn] [huːz] [laɪð] ,
He was in the grasp of one temporarily insane , one whose lithe ,
他 曾是 在 这 抓牢 的 一 暂时地 疯狂的 , 一 谁 轻盈 ,

他落入了一个暂时精神失常的人手中，那人身形矫健，

['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [nuː] [wel] .
physical strength he already knew well .
身体的 力量 他 已经 知道 出色地 .

他对自己拥有的体能早已非常了解。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [ðæt] [streŋθ] .
It would be useless to fight against that strength .
它 会 是 无用 到 斗争 反对 那 力量 .

与这种力量对抗是徒劳的。

[hɪz; ɪz][sælˈveɪʃ(ə)n] [leɪ] [ɪn] ['biːɪŋ] ['pæsɪv] [ænd; ənd] [feɪnɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ;

His	salvation	lay	in	being	passive	and	feigning	unconsciousness	;
他的	救恩	躺	在	存在	被动的	和	假装	无意识	;

他的救赎之道在于保持被动和假装无意识;

[bʌt; bət][kʊd; kəd][hiː; hi][duː] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] ['fɪŋgərz] ['kloʊzɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

but	could	he	do	this	with	those	terrible	fingers	closing	around	his	throat	,
但	可以	他	做	这	和	那些	糟糕的	手指	结束	大约	他的	喉	,

但他能在那些可怕的手指掐住他喉咙的情况下做到这一点吗?

['θrɔtliŋ] [ðə; ði][laɪf] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

throttling	the	life	out	of	him	?
节流	这	生活	出去	的	他	?

掐着他的脖子，让他奄奄一息?

[naʊ] [ðeɪ] [prest] [hɑːrd] , [naʊ] [rɪ'lækst] , [naʊ] [kə'rest] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [θroʊt] , [rʌbd]

Now	they	pressed	hard	,	now	relaxed	,	now	caressed	his	neck	and	throat	,	rubbed
现在	他们	按下	难的	,	现在	轻松	,	现在	被爱抚	他的	脖子	和	喉	,	摩擦

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他们一会儿用力按压，一会儿放松下来，一会儿又爱抚他的脖子和喉咙，揉搓着。

[pɪntʃt] ['oʊnli][tuː; tə] [pres] [ə'gen] .

pinched	only	to	press	again	.
捏	仅有的	到	按	再次	.

轻轻捏一下，然后再次按压。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

He	was	playing	with	him	!
他	曾是	玩耍	和	他	!

他当时在和他玩!

[dʒæk][dɪd][nɑːt][stɜːr] .

Jack	did	not	stir	.
杰克	做过	不是	搅拌	.

杰克一动不动。

[hiː; hi][hæd; həd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz]

He	had	closed	his
他	有	关闭	他的

他关上了门

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[aɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] [streŋθ] [tuː; tə] [miːt] [ʌn'flɪntʃɪŋli] [wət'evər] [feɪt] [held]

eyes	,	and	was	praying	for	strength	to	meet	unflinchingly	whatever	fate	held
眼睛	,	和	曾是	祈祷	为了	力量	到	见面	毫不动摇地	任何	命运	握住

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他睁大眼睛，祈祷自己有力量坦然面对命运的任何安排。

“ [wer] [hæv; həv][juː; jʊ][pʊt][hɜːr; hər] ? ” [keɪm] [ðə; ði] [fɪrs] ['wɪspər] , [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .

“	Where	have	you	put	her	?	”	came	the	fierce	whisper	,	close	to	his	ear	.
“	在哪里	有	你	放	她	?	”	来了	这	凶猛的	耳语	,	关闭	到	他的	耳朵	.

“你把她放在哪里了？”一个凶狠的低语声在他耳边响起。

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ] ['kæri] [hɜːr; hər][tuː; tə] ?
“ Where did you carry her to ?
“ 在哪里 做过 你 携带 她 到 ?

“你把她带到哪里去了？”

[hɑː] !
Hah !
哈哈 !

哈哈!

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['saɪlənt] .
you are silent .
你 是 沉默的 .

你保持沉默。

[hæv; həv][aɪ] ['saɪlənst] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðɪs] ?
Have I silenced you like this and this ?
有 我 沉默 你 喜欢 这 和 这 ?

我这样又这样让你闭嘴了吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][koʊld] ; [juː; jʊ] ['kænɑːt] [briːð] [naʊ] , [nɔːr] [smaɪl] [nɔːr] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər] .
You are cold ; you cannot breathe now , nor smile nor laugh at her .
你 是 寒冷的 ; 你 不能 呼吸 现在 , 也不 微笑 也不 笑 在 她 .

你感到寒冷；你现在无法呼吸，也无法对她微笑或大笑。

[noʊ] , [nɑːt] [waɪl] [aɪ][hæv; həv][maɪ][hænd] [hɪr] [tuː; tə] [preS] [soʊ][ænd; ənd][soʊ] .
No , not while I have my hand here to press so and so .
不 , 不是 尽管 我 有 我的 手 这里 到 按 所以 和 所以 .

不，只要我的手还在这里，我就要按这个那个按钮，就不能这么做。

[wʌns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [frend] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] .
Once you were my friend , and I loved you .
一次 你 是 我的 朋友 , 和 我 喜爱 你 .

你曾是我的朋友，我爱你。

[bʌt; bət] [naʊ] — [soʊ][juː; jʊ] [kɪld] [hɜːr; hər] !
But now — so you killed her !
但 现在 — 所以 你 被杀 她 !

但是现在——所以你杀了她!

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðɪs] !
Now I will kill you like this and this and this !
现在 我 将要 杀 你 喜欢 这 和 这 和 这 !

现在我要这样、这样、这样杀了你!

” [dʒæk][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['wikər] [ænd; ənd] ['wikər] .
” Jack was becoming weaker and weaker .
” 杰克 曾是 成为 较弱 和 较弱 .

杰克的身体越来越虚弱。

[ðə; ði] [waɪt] - ['ʃraʊdɪd] ['fɪgjər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] [liːnd] ['fɔːrwərd] , ['sterɪŋ] ['dredfəli] , [bʌt; bət]
The white - shrouded figure sitting on him leaned forward , staring dreadfully , but
这 白色的 - 被遮蔽的 数字 坐着 在 他 倾斜 向前 , 凝视 极其糟糕 , 但
[hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] .
his victim saw nothing , heard nothing .
他的 受害者 锯 没有什么 , 听到 没有什么 .

坐在他身上的白袍人影向前倾身，目光凶狠地盯着他，但他的受害者什么也没看见，什么也没听见。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə'nʌðər] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz]

Suddenly	it	seemed	as	if	another	had	sprung	upon	him	and	was
突然	它	似乎	作为	如果	其他	有	弹簧	之上	他	和	曾是

['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] [aʊt] .

beating	his	life	out	.
殴打	他的	生活	出去	.

突然间，仿佛又有一个人扑向他，正在对他拳打脚踢，要把他打死。

[hiː; hi] ['dɪmli] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [kraɪz] , [ænd; ənd] , [ˌɪntə'mɪŋgəld] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['læftər] .

He	dimly	heard	a	woman's	cries	,	and	,	intermingled	,	a	terrible	laughter	.
他	依稀	听到	一个	女性的	哭泣	,	和	,	交织	,	一个	糟糕的	笑声	.

他隐约听到一个女人的哭喊声，其中还夹杂着一阵可怕的笑声。

[ðen] [laɪf][ænd; ənd] ['kɑːnʃəsnəs] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [noʊ] [mɔːr] .

Then	life	and	consciousness	seemed	to	depart	,	and	he	knew	no	more	.
然后	生活	和	意识	似乎	到	离开	,	和	他	知道	不	更多的	.

然后，生命和意识似乎都消失了，他再也不知道发生了什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[wen] [hiː; hi] [riː'geɪnd] ['kɑːnʃəsnəs] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ][bed] .

When	he	regained	consciousness	he	found	himself	on	a	bed	.
什么时候	他	恢复	意识	他	成立	他自己	在	一个	床	.

当他恢复意识时，发现自己躺在床上。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['beɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

A	woman	was	leaning	over	him	,	bathing	his	head	,
一个	女士	曾是	倾斜	超过	他	,	洗澡	他的	头	,

一个女人俯身在他身上，给他洗头。

['smuːðɪŋ] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æn'dʒelɪk] [feɪs] ,

smoothing	and	caressing	it	—	a	woman	with	an	angelic	face	,
平滑	和	爱抚	它	—	一个	女士	和	一个	天使般的	脸	,

轻轻抚摸着它——一位长着天使般面容的女子，

[soʊ] [laɪk] ['juːkiz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəːst] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [briːf] ['ɪlnəs] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz]

so	like	Yuki's	when	she	had	nursed	him	during	a	brief	illness	that	in	his
所以	喜欢	yuki的	什么时候	她	有	护理	他	期间	一个	简短的	疾病	那	在	他的

['wiːknəs] [hiː; hi] ['feɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [driːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːt] ['prez(ə)ns] .

weakness	he	fainted	at	the	mere	dream	of	her	sweet	presence	.
弱点	他	昏厥	在	这	仅仅	梦	的	她	甜的	在场	.

就像由纪在他短暂生病期间照顾他时一样，他虚弱得一想到她温柔的身影就晕倒了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['juːki] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] .

But	it	was	not	Yuki	;	it	was	the	mother	.
但	它	曾是	不是	由纪	;	它	曾是	这	母亲	.

但那不是由纪，而是她的母亲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [kraɪz] [ɪn][ðə; ði]['sɪkruːmˌsɪkrʊm] , [ænd; ənd] ,

She	had	been	awakened	by	the	talking	and	cries	in	the	sickroom	,	and	,
她	有	到过	觉醒	经过	这	说	和	哭泣	在	这	病房	,	和	,

['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

rushing	to	the	door	,
匆忙	到	这	门	,

她被病房里的谈话声和哭喊声吵醒，于是冲到门口。

[hæd; həd] [lʊkt] [ɪn][ɑːn][ðə; ði]['terəb(ə)l] [siːn] .

had	looked	in	on	the	terrible	scene	.
有	看起来	在	在	这	糟糕的	场景	.

他曾亲眼目睹了那可怕的一幕。

[ˌdʒæpə'niːz] ['wɪmɪn] [hæv; həv]['lɪt(ə)l][ɔːr][nəʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'zæstər][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

Japanese	**women**	**have**	**little**	**or**	**no**	**fear**	**of**	**physical**	**disaster**	**for**	**themselves**	**.**
日本人	女性	有	小的	或者	不	害怕	的	身体的	灾难	为了	他们自己	.

日本女性对自身遭受身体灾难几乎没有恐惧感。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [kraɪ][tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [ðen] [flʌŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [tuː]

She	**raised**	**a**	**fearful**	**cry**	**to**	**arouse**	**the**	**household**	**,**	**then**	**flung**	**herself**	**on**	**the**	**two**
她	提高	一个	可怕	哭	到	引起	这	家庭	,	然后	扔	她自己	在	这	二

[men] ,

men	**,**
男人	,

她发出一声惊恐的尖叫，惊动了屋里的人，然后扑向那两个男人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['pjuːni] [streŋθ] [sɔːt] [tuː; tə][dɪ'vaɪd][ðem; ðəm] .

and	**with**	**her**	**puny**	**strength**	**sought**	**to**	**divide**	**them**	**.**
和	和	她	弱小	力量	寻求	到	划分	他们	.

她用自己微弱的力量试图将他们分开。

[æt; ət][fɜːrst][hɜːr; hər][sʌn] [læft] [ænd; ənd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][hɜːr; hər] ,

At	**first**	**her**	**son**	**laughed**	**and**	**resisted**	**her**	**,**
在	第一的	她	儿子	笑了	和	抵抗	她	,

起初她的儿子嘲笑她，并反抗她。

[bʌt; bət] [wen] [hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [flæʃt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][grɪp] [gruː] [wiːk] , [ænd; ənd][hiː; hi]

but	**when**	**her**	**white**	**face**	**flashed**	**before**	**him**	**his**	**grip**	**grew**	**weak**	**,**	**and**	**he**
但	什么时候	她	白色的	脸	闪光灯	前	他	他的	紧握	生长	虚弱的	,	和	他

['stægərd] [bæk] ,

staggered	**back**	**,**
交错	后退	,

但当她苍白的脸庞在他眼前一闪而过时，他的手劲儿就无力了，踉跄后退。

[deɪzd] [baɪ][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['riːz(ə)n] .

dazed	**by**	**the**	**rush**	**of**	**returning**	**reason**	**.**
茫然	经过	这	匆忙	的	返回	原因	.

被回归的理智冲昏了头脑。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːst] ['sɪstər] !

He	**,**	**too**	**,**	**had**	**taken**	**her**	**for**	**the**	**ghost**	**of**	**his**	**lost**	**sister**	**!**
他	,	也	,	有	已采取	她	为了	这	鬼	的	他的	丢失的	姐姐	!

他也曾把她当作自己失踪妹妹的鬼魂!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**176**	**]**
[	页	-	]

[第176页]

[ðə; ði] [ə'lɑːrmd] ['haʊshoʊld] [hæd; həd] [flɑːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

The	**alarmed**	**household**	**had**	**flocked**	**into**	**the**	**room**	**.**
这	惊慌	家庭	有	成群结队的	进入	这	房间	.

惊慌失措的家人都涌进了房间。

['dʒentli] [ðeɪ] [pri'veild] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][bed] ,

Gently	**they**	**prevailed**	**on**	**him**	**to**	**return**	**once**	**more**	**to**	**the**	**bed**	**,**
轻轻地	他们	最终获胜	在	他	到	返回	一次	更多的	到	这	床	,

他们温和地劝说他再次回到床上。

[æz; əz] [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [naʊ] .

as	**weak**	**as**	**a**	**child**	**now**	**.**
作为	虚弱的	作为	一个	孩子	现在	.

现在虚弱得像个孩子。

[dʒæk][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɪriəsli] [hɜːrt] .
Jack **was** **not** **seriously** **hurt** **.**
杰克 曾是 不是 严重地 伤害 .

杰克没有受重伤。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃætərd] , ['nɜːrvəs] [kən'dɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [ʃɑːk] [hæd; həd] [ˌtempə'rerəli] [ʌn'hɪndʒd]
In **his** **shattered** **,** **nervous** **condition** **,** **however** **,** **the** **shock** **had** **temporarily** **unhinged**
在 他的 破碎 , 紧张的 状况 , 然而 , 这 震惊 有 暂时地 精神错乱
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

然而，在他精神崩溃、极度紧张的状态下，这种冲击暂时使他失去了理智。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn][bed] , ['weɪtɪd] [ɑːn][ænd; ənd] [ə'tendid] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l]
and **for** **several** **days** **he** **lay** **in** **bed** **,** **waited** **on** **and** **attended** **by** **the** **gentle**
和 为了 一些 天 他 躺 在 床 , 等待 在 和 参加 经过 这 温和的
- ,
Omatsu **,**
- ,

他卧床数日，由温柔的阿松照料。

[huː] [went] [laɪk] [ə; eɪ] [swiːt] , ['suːðɪŋ] ['spɪrɪt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ruːmz; rʊmz] ,
who **went** **like** **a** **sweet** **,** **soothing** **spirit** **back** **and** **forth** **between** **the** **two** **rooms** **,**
WHO 去 喜欢 一个 甜的 , 舒缓 精神 后退 和 前进 之间 这 二 房间 ,

他像一个温柔、令人舒缓的精灵一样在两个房间之间来回走动。

[huː] [kɔːld] [hɪm; ɪm] “ [sʌn] , ” [ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz]
who **called** **him** **“** **son** **,** **”** **and** **was** **to** **him** **as** **if** **she** **were** **indeed** **his**
WHO 称为 他 “ 儿子 , ” 和 曾是 到 他 作为 如果 她 是 的确 他的
['mʌðər] ,
mother **,**
母亲 ,

她称他为“儿子”，待他如同亲生母亲一般。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'proʊtʃ] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd]['blesɪd; blest]
till **she** **could** **not** **approach** **him** **but** **he** **kissed** **her** **hands** **and** **blessed**
直到 她 可以 不是 方法 他 但 他 亲吻 她 双手 和 蒙福
[hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
her **from** **his** **heart** **.**
她 从 他的 心 .

直到她无法靠近他，但他亲吻了她的手，由衷地祝福了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **177** **]**
[页 -]

[第177页]

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[ðə; ði] [vaʊ]
THE **VOW**
这 发誓

誓言

[ðə; ði] ['hæpi] ['sædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] ['ɔːtəm] [hæd; həd]['feɪdɪd][ɪn][ə; eɪ] ['jeloʊ] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt]

The	happy	sadness	of	the	brown	autumn	had	faded	in	a	yellow	gleam	of	light
这	快乐的	悲伤	的	这	棕色的	秋天	有	褪色	在	一个	黄色的	闪耀	的	光

.

:

.

秋日棕色中那份令人愉悦的忧伤，在一阵黄色的光芒中消散了。

[dɪ'sembər] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði][lænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [drɪft] [ʌv; əv][frɔːst][ænd; ənd] [snoʊ] [wɪtʃ]

December	had	entered	the	land	with	a	little	drift	of	frost	and	snow	which
十二月	有	进入	这	土地	和	一个	小的	漂移	的	霜	和	雪	哪个

[hæd; həd] [sər'praɪzd] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

had	surprised	the	country	,
有	惊讶	这	国家	,

十二月到来时，这片土地上飘起了一层薄薄的霜雪，令全国感到意外。

[fɔːr; fər] [dɪ'sembər] [ɪz][nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ][koʊld] [mʌnθ] [ɪn][dʒə'pæn] .

for	December	is	not	usually	a	cold	month	in	Japan	.
为了	十二月	是	不是	通常	一个	寒冷的	月	在	日本	.

12月在日本通常并不冷。

[ɪts] ['ædvent] [ʃʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hauswaivz] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][laɪf] .

Its	advent	shook	the	little	housewives	into	action	and	life	.
它是	来临	摇晃	这	小的	家庭主妇	进入	行动	和	生活	.

它的出现唤醒了那些小家庭主妇，让她们重拾生活。

[nuː] [mæts][ʌv; əv][raɪs] [strɔː] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [leɪd] ,

New	mats	of	rice	straw	were	being	laid	,
新的	垫子	的	米	稻草	是	存在	铺设	,

新的稻草垫正在铺设中。

[ænd; ənd] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːrnər] ['dʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [ˌbæm'buː] [bruːmz] [ænd; ənd] ['dʌstəz] ,

and	every	nook	and	corner	dusted	with	fresh	bamboo	brooms	and	dusters	,
和	每一个	角落	和	角落	掸去灰尘	和	新鲜的	竹子	扫帚	和	除尘器	,

每个角落都用崭新的竹扫帚和掸子掸去了灰尘。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn] [æd'væns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [jɪr]

for	the	Japanese	begin	to	prepare	a	month	in	advance	for	the	New	Year
为了	这	日本人	开始	到	准备	一个	月	在	进步	为了	这	新的	年

['siːz(ə)n] ,

season	,
季节	,

日本人通常会提前一个月开始为新年做准备。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [siːmz] [tuː; tə] [weɪk] ['ɪntuː] ['æktɪv] [laɪf][ænd; ənd]['prez(ə)nt][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ]

and	all	the	country	seems	to	wake	into	active	life	and	present	a	holiday
和	全部	这	国家	似乎	到	唤醒	进入	积极的	生活	和	展示	一个	假期

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

整个国家仿佛都苏醒过来，恢复了往日的活力，呈现出一派节日景象。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] ['pæləs] , [wer] [dwelt] [ðə; ði]

But	the	old	palace	,	where	dwelt	the
但	这	老的	宫殿	,	在哪里	居住	这

但是，那座古老的宫殿，曾是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	178	]
[	页	-	]

['bɜːrtn] ['fæməli] , [kept] [ɪts] ['gɑːrmənt] [ʌv; əv] [pər'petʃuəl] [gluːm] ,

Burton	**family**	**,**	**kept**	**its**	**garment**	**of**	**perpetual**	**gloom**	**,**
伯顿	家庭	,	保留	它是	服装	的	永久	愁云	,

伯顿家族始终笼罩在一片阴郁之中。

[ænd; ənd] [stʊd] [aʊt] [ɪn] ['mɑːkɪŋ] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['haʊzɪz] .

and	**stood**	**out**	**in**	**mocking**	**contrast**	**to**	**the**	**neighboring**	**houses**	**.**
和	站立	出去	在	嘲讽	对比	到	这	邻接	房屋	.

与邻近的房屋形成鲜明的对比，显得格外刺眼。

[noʊ] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] ,

No	**window**	**was**	**thrown**	**open**	**,**
不	窗户	曾是	抛掷	打开	,

没有窗户被打开。

[noʊ] [dɔːr] [tɜːrnd] [ɪn] [tuː; tə] [er] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

no	**door**	**turned**	**in**	**to**	**air**	**the**	**place**	**and**	**give**	**it**	**the**	**sunshine**	**of**	**the**	**coming**
不	门	转向	在	到	空气	这	地方	和	给	它	这	阳光	的	这	未来

[nuː] [jɪr] .

New	**Year**	**.**
新的	年	.

没有打开任何门让屋子通风，迎接即将到来的新年的阳光。

[θɪk] [æz; əz] [ðə; ði] [dʌst] [ðæt] [hæd; həd] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ɪts] [ʌn'kiːp] [ruːmz; rʊmz] ,

Thick	**as**	**the**	**dust**	**that**	**had**	**gathered**	**about**	**its**	**unkept**	**rooms**	**,**
厚的	作为	这	灰尘	那	有	聚集	关于	它是	未维护	房间	,

厚厚的灰尘如同积聚在它那荒芜房间里的尘埃一般。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [pə'veɪdid] [ðə; ði] [pleɪs] .

the	**shadow**	**of**	**death**	**pervaded**	**the**	**place**	**.**
这	阴影	的	死亡	弥漫	这	地方	.

死亡的阴影笼罩着这个地方。

[væst] ['ʃæˌdoʊz] , [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [ə'presɪv] , [krept] [ɪn] , [in'ʃraudɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]

Vast	**shadows**	**,**	**mysterious**	**and**	**oppressive**	**,**	**crept**	**in**	**,**	**enshrouding**	**it**	**with**	**their**
广阔的	阴影	,	神秘	和	压迫性的	,	悄悄地爬	在	,	包围	它	和	他们的

['goʊstli] ['prez(ə)ns] .

ghostly	**presence**	**.**
幽灵般的	在场	.

巨大的阴影，神秘而压抑，悄然逼近，用幽灵般的存在将其笼罩。

[frʌm; frəm] [ə'fɑːr] [ɔːf] [ðə; ði] [droʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɜːrfjuː] [bel] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ɪts] [sloʊ] ,

From	**afar**	**off**	**the**	**drone**	**of**	**a**	**curfew**	**bell**	**was**	**heard**	**,**	**its**	**slow**	**,**
从	远方	离开	这	无人机	的	一个	宵禁	钟	曾是	听到	,	它是	慢的	,

远处传来宵禁钟的嗡鸣声，缓慢而悠长。

['mɔːrnf(ə)l] ['keɪd(ə)ns] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [drɪft] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɜːrdʒ] .

mournful	**cadence**	**seeming**	**to**	**drift**	**into**	**a**	**dirge**	**.**
悲哀	节奏	似乎	到	漂移	进入	一个	挽歌	.

哀伤的节奏仿佛渐渐变成了挽歌。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['waɪndz] [ʌv; əv] ['wɪntər] [wɜːr; wər] ['weɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['rekwɪəm] ,

Outside	**the**	**early**	**winds**	**of**	**winter**	**were**	**wailing**	**a**	**requiem**	**,**
外部	这	早期的	风	的	冬天	是	哀嚎	一个	安魂曲	,

窗外，初冬的寒风仿佛在哀鸣着一曲安魂曲。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] ['floʊtɪd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [biːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɑːmbər]

and	**all**	**the**	**spirits**	**of**	**the**	**air**	**floated**	**about**	**and**	**beat**	**against**	**the**	**sombre**
和	全部	这	烈酒	的	这	空气	漂浮	关于	和	打	反对	这	阴沉

['pæləs] .

palace	**.**
宫殿	.

空中所有的精灵都在四处飘荡，拍打着阴森的宫殿。

[æt; ət] [dʌsk] ['kɑːnʃəsnəs] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd] ['wiːkli] , [ðoʊ]

At	dusk	consciousness	returned	to	the	dying	man	,	and	weakly	,	though
在	黄昏	意识	返回	到	这	垂死	男人	,	和	弱	,	尽管

[ɪn'telɪdʒəntli] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

intelligently	,	he	looked	about	him	,
聪明地	,	他	看起来	关于	他	,

黄昏时分，垂死之人恢复了意识，他虚弱但清醒地环顾四周。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [smaɪld] ['feɪntli] [æt; ət][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [ðæt] [krept] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm]

and	even	smiled	faintly	at	the	wailing	and	moaning	that	crept	upward	from
和	甚至	微笑	淡淡的	在	这	哀嚎	和	呻吟	那	悄悄地爬	向上	从

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [bɪ'loʊ] ,

the	rooms	below	,
这	房间	以下	,

甚至对从楼下房间传来的哀嚎和呻吟声露出了一丝淡淡的微笑。

[wer] [ðə; ði] [fjuː] [oʊld] [rɪ'teɪnəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs]

where	the	few	old	retainers	of	the	household	,	who	had	been	in	the	service
在哪里	这	很少	老的	预付金	的	这	家庭	,	WHO	有	到过	在	这	服务

家中只有少数几名老仆人，他们曾服役于……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['tærəʊ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] ,

of	the	family	long	before	Taro	had	been	born	,
的	这	家庭	长的	前	芋头	有	到过	出生	,

这个家族的历史可以追溯到太郎出生很久以前。

[ænd; ənd][hæd; həd] [steɪd] [baɪ][ðem; ðəm]['æftər][ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] [hæd; həd]['fɔːlən] ,

and	had	stayed	by	them	after	their	fortunes	had	fallen	,
和	有	入住	经过	他们	后	他们的	财富	有	倒下	,

在他们家道中落之后，他仍然陪伴在他们身边。

[wɜːr; wər] ['hʌdld] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['laʊdli] [lə'mentɪŋ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn]

were	huddled	together	and	loudly	lamenting	the	approaching	death	of	the	son
是	蜷缩着	一起	和	高声	哀叹	这	接近	死亡	的	这	儿子

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

他们挤在一起，大声哀悼家中儿子的即将离世。

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['taɪni] [ʃraɪn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]

Before	a	tiny	shrine	in	a	corner	of	the	room	was	the	prostrate	form	of	the
前	一个	微小的	神社	在	一个	角落	的	这	房间	曾是	这	前列腺	形式	的	这

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

房间角落里的小神龛前，是匍匐在地的母亲。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [dʌm] ,

Her	lips	were	dumb	,
她	嘴唇	是	哑的	,

她的嘴唇僵住了，

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['spiːkɪŋ] [aɪz] [weɪld] [aʊt][hɜːr; hər] [prer] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][gɔdz][fɔːr; fər]['mɜːrsi] .

but	her	speaking	eyes	wailed	out	her	prayer	to	all	the	gods	for	mercy	.
但	她	请讲	眼睛	哀嚎	出去	她	祷告	到	全部	这	神	为了	怜悯	.

但她那双会说话的眼睛却向众神发出哀求，祈求怜悯。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['bedsaɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [nelt] [dʒæk] ['bɪgəˌloʊ] .

And	at	the	bedside	,	his	face	in	his	hands	,	knelt	Jack	Bigelow	.
和	在	这	床头	,	他的	脸	在	他的	双手	,	跪下	杰克	比格罗	.

杰克·比格洛跪在床边，双手捂着脸。

[pər'hæps][hi:; hi] , [tu:] , [wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]['oʊnli][gɑ:d][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l] .

Perhaps	he	,	too	,	was	praying	to	the	one	and	only	God	of	his	people	.
也许	他	,	也	,	曾是	祈祷	到	这	一	和	仅有的	上帝	的	他的	人们	.

或许他也在向他族人的唯一真神祈祷。

“ ['bɜ:rtn] , ” [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] [sɪk] [mæn] [stɜ:rd] , “ [ju:; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ]

“	Burton	,	”	he	said	,	as	the	sick	man	stirred	,	“	you	have	something	to	say
“	伯顿	,	”	他	说	,	作为	这	生病的	男人	搅拌	,	“	你	有	某物	到	说

[tu:; tə][ˌem 'i:] ?

to	me	?
到	我	?

“伯顿，”当病人动了动时，他说道，“你有什么话要对我说吗？”

” [hi:; hi] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] ['du:z] [ðæt] [leɪ] [θɪk] [æz; əz][ə; eɪ][frɔ:st][ɑ:n][lɪps][ænd; ənd]

”	He	bent	over	and	wiped	the	dews	that	lay	thick	as	a	frost	on	lips	and
”	他	弯曲	超过	和	擦拭	这	露水	那	躺	厚的	作为	一个	霜	在	嘴唇	和

[braʊ] .

brow	.
眉头	.

他弯下腰，擦去嘴唇和额头上像霜一样厚的露水。

“ [maɪ]['sɪstər] — ” ['tærəʊ][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] ['sloʊnəs] .

“	My	sister	—	”	Taro	began	with	painful	slowness	.
“	我的	姐姐	—	”	芋头	开始	和	痛苦	缓慢	.

“我妹妹——”太郎艰难地开口，声音缓慢而痛苦。

“ [maɪ] [waɪf] — ” ['wɪspəd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['breɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz]['tærəʊ]

“	My	wife	—	”	whispered	the	other	,	his	voice	breaking	,	and	then	,	as	Taro
“	我的	妻子	—	”	低声说道	这	其他	,	他的	嗓音	打破	,	和	然后	,	作为	芋头

“我的妻子——”另一个人低声说道，声音哽咽，然后，就像太郎一样

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[si:md] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [proʊ'si:d] , [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [kloʊz] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .

seemed	unable	to	proceed	,	he	put	his	mouth	close	down	to	his	ear	.
似乎	无法	到	继续	,	他	放	他的	嘴	关闭	向下	到	他的	耳朵	.

他似乎无法继续下去，便把嘴凑到耳朵边。

“ ['bɜ:rtn] , ['aʊər; ɑ:r] [gri:f] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [wʌn] .

“	Burton	,	our	grief	is	a	common	one	.
“	伯顿	,	我们的	悲伤	是	一个	常见的	一	.

“伯顿，我们的悲痛是普遍的。”

[aɪ] [swer] [baɪ] ['evriθɪŋ] [aɪ][hoʊld]['seɪkrɪd][ænd; ənd]['hoʊli] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [si:s] [ɪn][maɪ] ['efərts]

I	swear	by	everything	I	hold	sacred	and	holy	that	I	will	never	cease	in	my	efforts
我	发誓	经过	一切	我	抓住	神圣	和	圣	那	我	将要	绝不	停止	在	我的	努力

[tu:; tə][faɪnd][maɪ][waɪf] !

to	find	my	wife	!
到	寻找	我的	妻子	!

我以我所珍视的一切神圣事物发誓，我绝不会停止寻找我妻子的努力！

['nʌθɪŋ] [ðæt] [streŋθ] [ɔ:r] ['mʌni] [kæn; kən][du:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [sperd] .

Nothing	that	strength	or	money	can	do	shall	be	spared	.
没有什么	那	力量	或者	钱	能	做	将	是	幸存	.

任何能用武力或金钱做到的事，都将不惜一切代价。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [noʊ] [rest] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [faʊnd] .

I	will	take	no	rest	till	she	is	found	.
我	将要	拿	不	休息	直到	她	是	成立	.

找到她之前，我绝不会休息。

[bɪˈfɔːr] [gɑːd] , [aɪ] [wɪl] [raɪt] [ðɪs] [rɔːŋ] [aɪ][hæv; həv] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [dʌn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] —

Before	God	,	I	will	right	this	wrong	I	have	unconsciously	done	you	and	yours	—
前	上帝	,	我	将要	正确的	这	错误的	我	有	不知不觉	完毕	你	和	你的	—

[ænd; ənd] [maɪn] !

and	mine	!
和	矿	!

在上帝面前，我将纠正我无意中对你、你的家人以及我自己造成的错误!

” [ˈtæroʊz] [aɪz] , [waɪd] [ænd; ənd] [braɪt] , [fɪkst] [ˈdʒæks] [ˈstedfæstli] .

”	Taro's	eyes	,	wide	and	bright	,	fixed	Jack's	steadfastly	.
”	太郎的	眼睛	,	宽的	和	明亮的	,	固定的	杰克的	坚定不移	.

“太郎睁大了明亮的眼睛，坚定地盯着杰克。”

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [θɪn] [hænd] [stɜːrd] [ænd; ənd] [ˈkwivəd] , [ænd; ənd] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [reɪz] [ɪtˈself] .

His	long	,	thin	hand	stirred	and	quivered	,	and	attempted	to	raise	itself	.
他的	长的	,	薄的	手	搅拌	和	颤抖	,	和	尝试过	到	增加	本身	.

他那只又长又细的手动了动，颤抖着，试图抬起来。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [dʒæk] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

Without	a	word	Jack	took	it	in	his	own	.
没有	一个	单词	杰克	采取	它	在	他的	自己的	.

杰克一言不发，独自把它带走了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [mjuːt] [ˈefərt] [tuː; tə] [miːn] [biˈliːf] [ænd; ənd] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

He	had	understood	that	mute	effort	to	mean	belief	and	confidence	in	him	.
他	有	理解	那	沉默的	努力	到	意思是	信仰	和	信心	在	他	.

他明白，这种无声的努力代表着对他的信任和信心。

[ænd; ənd] , [ˈniːlɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmelənkɑːli] [dʌsk] ,

And	,	kneeling	there	in	the	melancholy	dusk	,
和	,	跪着	那里	在	这	忧郁	黄昏	,

于是，她跪在忧郁的黄昏中，

[hiː; hi] [held] [ˈtæroʊz] [hænd] [biˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd] [koʊld] .

he	held	Taro's	hand	between	his	own	until	it	was	stiff	and	cold	.
他	握住	太郎的	手	之间	他的	自己的	直到	它	曾是	僵硬的	和	寒冷的	.

他紧紧握住太郎的手，直到他的手变得僵硬冰冷。

[ˈwɪðər] [hæd; həd] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juˈreɪʒn] [ˈdrɪftɪd] ?

Whither	had	the	soul	of	the	Eurasian	drifted	?
往哪里去	有	这	灵魂	的	这	欧亚	漂移	?

欧亚大陆的灵魂究竟飘向了哪里?

[aʊt] [ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Out	and	along	the	interminable	and	winding	journey	to	the	Meido	of	his
出去	和	沿着	这	没完没了	和	绕线	旅行	到	这	梅多	的	他的

[məˈtɜːrn(ə)l] [ˈænsestərz] ,

maternal	ancestors	,
母体	祖先	,

踏上漫长曲折的旅程，前往他母系祖先的冥界，

[ɔːr] [tuː; tə] [gɪv]

or	to	give
或者	到	给

或给予

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 181]
[页 -]

[第181页]

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] - [gɑːd] - [θriː] - [ɪn] - [wʌn] - [kri'eɪtər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
an account of itself to the great Man - God - three - in - one - Creator of his
一个 帐户 的 本身 到 这 伟大的 男人 - 上帝 - 三 - 在 - 一 - 创作者 的 他的
['fɑːðər] ?
father ?
父亲 ?

这是向他父亲那位伟大的、集人神三重于一身的创造者——他自己——提交的一份报告吗?

[ðə; ði] ['mʌðər] [krept] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃraɪn] [wɪð; wɪθ] ['stiːlɪŋ] [step] , [hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ]
The mother crept from the shrine with stealing step , her white face like a
这 母亲 悄悄地爬 从 这 神社 和 偷窃 步 , 她 白色的 脸 喜欢 一个
[mæsk] [ʌv; əv] [deθ] ,
mask of death ,
面具 的 死亡 ,

母亲蹑手蹑脚地从神龛里溜了出来，她苍白的脸像一张死神的面具。

[hɜːr; hər] [smɔːl] , [freɪl] [hændz] [ˌaʊt'stretʃt] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] [wʌn] [gɔːn] [blaɪnd] .
her small , frail hands outstretched , like those of one gone blind .
她 小的 , 脆弱 双手 伸展 , 喜欢 那些 的 一 已消失 瞎的 .

她伸出纤细的小手，就像盲人的手一样。

[ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɪri] [ə'proʊtʃ] [θrɪld] [dʒæk] ['bɪgəˌloʊ] .
A consciousness of her eerie approach thrilled Jack Bigelow .
一个 意识 的 她 怪异 方法 激动不已 杰克 比格罗 .

她那令人毛骨悚然的举动让杰克·比格洛兴奋不已。

[hiː; hi] [drɑːpt] ['tæroʊz] [hænd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,
He dropped Taro's hand and turned towards her ,
他 掉落 太郎的 手 和 转向 向 她 ,

他松开太郎的手，转身看向她。

['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .
standing before and hiding the sight of the dead from her .
常设 前 和 隐藏 这 视线 的 这 死的 从 她 .

站在她面前，不让她看到死者。

[ɪn] [ðə; ði] [dɪm] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['twaɪlaɪt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [freɪl] [ænd; ənd] [ɪ'θɪriəl]
In the dim shadows of the deepening twilight she looked as frail and ethereal
在 这 暗淡 阴影 的 这 加深 暮 她 看起来 作为 脆弱 和 空灵的
[æz; əz] [ə; eɪ] [reɪθ] ,
as a wraith ,
作为 一个 幽灵 ,

在暮色渐浓的昏暗阴影中，她看起来虚弱而飘渺，宛如一个幽灵。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kloʊðd] [hɜːr'self] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['vestəl] ['gɑːrmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] .
for she had clothed herself in all the vestal garments of the dead .
为了 她 有 穿着衣服 她自己 在 全部 这 贞女 服装 的 这 死的 .

因为她穿上了所有死者的贞女服饰。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['heroʊɪzəm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fjuːd(ə)l]['ænsestərz] - [hæd; həd]

With	somewhat	of	the	heroism	of	her	feudal	ancestors	Omatsu	had
和	有些	的	这	英雄主义	的	她	封建	祖先	-	有

[prɪ'perd] [hɜːr'self][tuː; tə] [feɪs] [ænd; ənd] [ˌʌndər'teɪk] [ðæt] ['perələs] ['dʒɜːrni] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn]

prepared	herself	to	face	and	undertake	that	perilous	journey	into	the	unknown
准备	她自己	到	脸	和	承担	那	危险的	旅行	进入	这	未知

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sʌn] .

with	her	son	.
和	她	儿子	.

带着几分封建祖先的英雄气概，小松和她的儿子做好了面对和踏上那段危险未知旅程的准备。

[ɪn][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l]['tæŋg(ə)ld] ['riːzənɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['resld] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdʒæpə'niːz]

In	the	pitiful	tangled	reasoning	that	had	wrestled	in	the	bosom	of	this	Japanese
在	这	可怜	纠缠不清	推理	那	有	摔跤	在	这	怀	的	这	日本人

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

在这位日本女性内心深处那令人心碎的复杂思绪中，

['ɔːlweɪz] [ðer; ðər][hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ðə; ði] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə]

always	there	had	disturbed	the	beauty	of	such	a	sacrifice	the	doubt	as	to
总是	那里	有	不安	这	美丽	的	这样的	一个	牺牲	这	怀疑	作为	到

始终存在的疑虑，扰乱了这种牺牲的美好，那就是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

['weðər] [ðə; ði][gɔdz] [wʊd] [ɪn'diːd] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sʌn] [ʌv; əv][hɜːrz] [huː] [hæd; həd]

whether	the	gods	would	indeed	receive	her	with	this	son	of	hers	who	had
无论	这	神	会	的确	收到	她	和	这	儿子	的	她的	WHO	有

['dedɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [tuː; tə][æn; ən]['eɪliən][ænd; ənd] [streɪndʒ] [gɑːd] .

dedicated	his	soul	to	an	alien	and	strange	God	.
投入的	他的	灵魂	到	一个	外星人	和	奇怪的	上帝	.

众神是否真的会接纳她和她这个将灵魂献给异邦神明的儿子?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'perd] [hɜːr'self][tuː; tə] [rɪsk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

But	she	had	prepared	herself	to	risk	the	consequences	.
但	她	有	准备	她自己	到	风险	这	结果	.

但她已经做好了承担后果的准备。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔtərɪŋ] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['gæstli] [ə'taɪər] ,

And	now	she	stood	there	swaying	and	tottering	in	all	her	ghastly	attire	,
和	现在	她	站立	那里	摇晃	和	颤巍巍	在	全部	她	阴森	服装	,

现在她穿着那身可怕的衣服，摇摇晃晃地站在那里。

[waɪl] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [stʊd] [ðə; ði][tɔːl] ,

while	opposite	to	her	stood	the	tall	,
尽管	对面的	到	她	站立	这	高的	,

而与她相对的是高个子，

[fer] - ['herd] ['fɔːrənər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ded] [lɔːrd] .

fair	-	haired	foreigner	with	the	pitying	gray	eyes	of	her	own	dead	lord	.
公平的	-	头发	外国人	和	这	怜悯	灰色的	眼睛	的	她	自己的	死的	主	.

金发碧眼的异国女子，有着与她已故主君一样的怜悯的灰色眼睛。

[ʃiː; ʃi] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['berli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [pɑːrtʃt] ['wɪspər] .

She	essayed	to	speak	,	but	her	voice	was	barely	above	a	parched	whisper	.
她	尝试	到	说话	,	但	她	嗓音	曾是	仅仅	多于	一个	干渴	耳语	.

她试图开口说话，但她的声音几乎只能发出嘶哑的低语。

" [əˈnɑːtə] ? " ([ðaʊ]) .
" Anata ? " (Thou) .
" 安娜塔 ? " (你) .

"Anata? "(你)。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][wɜːrd] , ['spoʊkən][æz; əz][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk]
It was a gentle word , spoken as a question , as though she would ask
它 曾是 一个 温和的 单词 , 说 作为 一个 问题 , 作为 尽管 她 会 问
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

那是一个温柔的词，以疑问的口吻说出，仿佛她要问他：

" [ˌkɑːndɪˈsend] [tuː; tə] [spiːk] [jʊr; jər] ['ɑːnərəb(ə)l] [dɪˈzaɪər][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ? "
" Condescend to speak your honorable desire with me ? "
" 屈尊 到 说话 你的 光荣的 欲望 和 我 ? "

"您竟纡尊降贵地向我倾诉您这高尚的愿望？"

" ['mʌðər] !
" Mother !
" 母亲 !

"母亲！

" [hiː; hi]['oʊnli] [sed] — " [dɪr] ['mʌðər] !
" he only said — " dear mother !
" 他 仅有的 说 — " 亲爱的 母亲 !

他只说了一句——"亲爱的母亲！"

" [æt; ət]['tæroʊz]['fjuːnərəl][dʒæk] ['bɪgəˌloʊ] [meɪd] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['fæməli] .
" At Taro's funeral Jack Bigelow made the acquaintance of his wife's family .
" 在 太郎的 葬礼 杰克 比格罗 制成 这 熟人 的 他的 妻子的 家庭 .

在太郎的葬礼上，杰克·比格洛结识了太郎的家人。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ɪˈmædʒɪnd][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][tuː; tə][hæv; həv][soʊ] ['meni] ['relətɪvz] .
He had not imagined it possible for any one to have so many relatives .
他 有 不是 想象 它 可能的 为了 任何 一 到 有 所以 许多 亲属 .

他从未想过一个人竟然会有这么多亲戚。

[ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , ['dɪstənt] [ænd; ənd] [kloʊz] ['kʌznz]
They came from all parts of the country , distant and close cousins
他们 来了 从 全部 部分 的 这 国家 , 遥远 和 关闭 表兄弟姐妹

他们来自全国各地，既有远房表亲，也有近亲。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 183]
[页 -]

[第183页]

[ænd; ənd] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] [ænt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æn; ən][oʊld] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] ['grænmʌðər] ,
and uncles and aunts , and even an old grandfather and grandmother ,
和 叔叔们 和 姑姑们 , 和 甚至 一个 老的 祖父 和 祖母 ,

还有叔叔阿姨，甚至还有年迈的爷爷奶奶。

[ðə; ði]['fɔːrmər] ['veri] [dɪ'krepɪt] [ænd; ənd] [kwaɪt] [blaɪnd] .
the former very decrepit and quite blind .
这 以前的 非常 衰老 和 相当 瞎的 .

前者身体非常虚弱，而且几乎失明。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [laɪnd] [ʌp] [ɪn]['ɔːrdər] ,
And they all lined up in order ,
和 他们 全部 衬里 向上 在 命令 ,

他们依次排成一列，

[ænd; ənd] [wept] ['riːəl] [ɔːr] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [terz] [ænd; ənd] ['mʌtəd] [prerz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	wept	real	or	artificial	tears	and	muttered	prayers	for	the	soul	of	the
和	哭泣	真实的	或者	人造的	眼泪	和	低声说道	祈祷	为了	这	灵魂	的	这

[ded] [bɔɪ] .

dead	boy	.
死的	男生	.

他们流下了真泪或假泪，低声为死去的男孩的灵魂祈祷。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [men] [ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk] [ɪn] [dʒə'pæn] ;

A	few	of	them	were	rich	and	important	men	of	high	rank	in	Japan	;
一个	很少	的	他们	是	富有的	和	重要的	男人	的	高的	秩	在	日本	;

其中一些人是日本地位显赫、家财万贯的权贵；

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [swɑːv] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] ,

some	of	them	were	suave	and	courteous	,
一些	的	他们	是	温文尔雅	和	有礼貌	,

他们当中有些人举止优雅，彬彬有礼。

['kʌmɪŋ] ['mɪrli] [fɔːr; fər] ['fɔrmz] [seɪk] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] ;

coming	merely	for	form's	sake	and	for	the	honor	of	the	family	;
未来	仅仅	为了	表格的	清酒	和	为了	这	荣誉	的	这	家庭	;

纯粹为了形式和家族荣誉而来；

[moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'keɪd] [dʒen'tɪlәti] [ʌv; əv] [dʒə'pæn] —

most	of	them	were	of	the	type	of	the	decayed	gentility	of	Japan	—
最多	的	他们	是	的	这	类型	的	这	腐烂的	绅士风度	的	日本	—

[pʊr] [bʌt; bət] [praʊd] ,

poor	but	proud	,
贫穷的	但	自豪的	,

他们中的大多数都属于日本那种衰落的贵族阶层——贫穷但骄傲。

['dɪgnɪfaɪd] [bʌt; bət] ['hʌmb(ə)l] [ɪn] [ðer; ðər] ['dɪgnәti] .

dignified	but	humble	in	their	dignity	.
凝重	但	谦逊的	在	他们的	尊严	.

他们举止端庄，但又谦逊有礼。

[ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'gɑːrdɪd] [dʒæk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [greɪv] , ['stoʊɪkl] [geɪz] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['betər] -

They	all	regarded	Jack	with	the	same	grave	,	stoical	gaze	peculiar	to	the	better	-
他们	全部	认为	杰克	和	这	相同的	严重	,	斯多葛派	目光	奇特	到	这	更好的	-

[klæs] [ˌdʒæpə'niːz] ,

class	Japanese	,
班级	日本人	,

他们都用那种上流社会日本人特有的严肃、坚忍的目光打量着杰克。

[bi'treiŋ] [ɪn] [noʊ] [weɪ] [baɪ] [ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [sər'praɪz] [ɔːr] [rɪ'zentmənt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]

betraying	in	no	way	by	their	expression	surprise	or	resentment	at	his	presence
背叛	在	不	方式	经过	他们的	表达	惊喜	或者	怨恨	在	他的	在场

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

among	them	.
之中	他们	.

他们的表情丝毫没有流露出对他在他们中间出现的惊讶或怨恨。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɜ:r; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stʊd] [tu:; tə][ðem; ðəm]

none of the family were aware of the relation in which he stood to them

没有任何 的 这 家庭 是 意识到的 的 这 关系 在 哪个 他 站立 到 他们

，

，

，

家中无人知晓他与他们的关系。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər][noʊ]['ri:əl]['ænɪməs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

and so had occasion for no real animus against him ,

和 所以 有 场合 为了 不 真实的 灵魂 反对 他 ，

因此，并没有理由对他怀有真正的敌意。

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['tæroʊz] .

regarding him merely as a friend of Taro's .

关于 他 仅仅 作为 一个 朋友 的 太郎的 .

仅仅把他当作太郎的朋友。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌsʊpər'sensətɪv]

But in his supersensitive

但 在 他的 超灵敏

但在他的超敏感状态下

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[pg 184]

[页 -]

[第184页]

[kən'dɪʃ(ə)n] [dʒæk][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən][ɪn'tru:dər] ,

condition Jack imagined that they looked upon him as an intruder ,

状况 杰克 想象 那 他们 看起来 之上 他 作为 一个 入侵者 ，

杰克想象他们把他当成入侵者。

[pər'hæps][æz; əz][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [dɪ'stres] [ænd; ənd]['hævək][ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['haʊshoʊld] .

perhaps as one who had brought distress and havoc upon their household .

也许 作为 一 WHO 有 带来 痛苦 和 混乱 之上 他们的 家庭 .

或许是因为他给这个家庭带来了痛苦和灾难。

[wen] , [haʊ'evər] ,

When , however ,

什么时候 , 然而 ，

然而，当

['æftər][ðə; ði]['fju:nərəl][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mɑ:b][ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [dɪ'spɜ:rst]

after the funeral the little mob of friends and relatives had gradually dispersed

后 这 葬礼 这 小的 暴民 的 朋友们 和 亲属 有 逐步地 分散的

[tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [left] [bɪ'saɪdz] [hɪm'self] [ænd; ənd] - ,

till there was none left besides himself and Omatsu ,

直到 那里 曾是 没有任何 左边 除了 他自己 和 - ，

葬礼结束后，那群亲朋好友渐渐散去，最后只剩下他和阿松两个人。

[ðə; ði] [ɪn'tens] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [haʊs] ['greɪtɪd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [nə:vs] ,

the intense loneliness and silence of the big house grated upon his nerves ,

这 激烈的 孤独 和 沉默 的 这 大的 房子 磨碎的 之上 他的 神经 ，

大宅子里令人窒息的孤独和寂静让他神经紧绷。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['welkəmd] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ,

so that he would have welcomed the wailing of the servants ,

所以 那 他 会 有 欢迎 这 哀嚎 的 这 仆人 ，

所以他会乐于听到仆人们的哀嚎。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] .
which had now been buried in the grave .
哪个 有 现在 到过 埋葬 在 这 严重 .

它现在已被埋入墓穴。

- , [tuː] , [huː] [hæd; həd] [bɔːrn] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hə'roʊɪk] ['fɔːrtɪtuːd] [ænd; ənd] ['breɪvəri] [ɔːl]
Omatsu , too , who had borne herself with heroic fortitude and bravery all
- , 也 , WHO 有 出生 她自己 和 英勇 坚韧 和 勇敢 全部
[θruː] [ðə; ði] [deɪ] ,
through the day ,
通过 这 天 ,

还有大松，她一整天都表现得英勇无畏。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [wʌz; wəz] ['ʃivəriŋ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] ,
now that the reaction had come was shivering and trembling , and ,
现在 那 这 反应 有 来 曾是 瑟瑟发抖 和 发抖 , 和 ,

现在，这种反应已经发生了，她浑身颤抖，而且，

[wen] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [ˌeksklə'meɪʃn] ,
when he approached her with a pitying exclamation ,
什么时候 他 接近 她 和 一个 怜悯 感叹 ,

当他带着怜悯的语气走近她时，

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['streɪtˌweɪ] [ænd; ənd][kraɪd][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['taɪərd][tʃaɪld] .
she went to him straightway and cried in his arms like a little , tired child .
她 去 到 他 立刻 和 哭 在 他的 武器 喜欢 一个 小的 , 疲劳的 孩子 .

她径直走到他身边，像个疲惫的小孩一样在他怀里哭了起来。

[hiː; hi] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['broʊkən][wɜːrdz] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [terz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn]
He comforted her with broken words , though his own tears were falling on
[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] , [boʊd] [hed] .
her little , bowed head .
她 小的 , 鞠躬 头 .

他用断断续续的话语安慰她，但他自己的眼泪却滴落在她低垂的小脑袋上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] , [ɪn] ['terəbli] [bæd] ['pɪdʒɪn] [ˌdʒæpə'niːz] — ['sʌmθɪŋ]
And he tried to tell her , in terribly bad pidgin Japanese — something
和 他 尝试 到 告诉 她 , 在 可怕 坏的 洋泾浜英语 日本人 — 某物

他试图用蹩脚的日语告诉她——一些事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 185]
[页 -]

[第185页]

['juːki] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] — [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [ker] [tuː; tə] [prə'tekt] [ænd; ənd] [gɑːrd]
Yuki had taught him — how it would be his care to protect and guard
由纪 有 教授 他 — 如何 它 会 是 他的 关心 到 保护 和 警卫
[hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;
her in the future just as if she were indeed his mother ;
她 在 这 未来 只是 作为 如果 她 是 的确 他的 母亲 ;

由纪教导他，将来要像对待自己的母亲一样保护和守护她；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrði] ,
that he was not worthy ,
那 他 曾是 不是 值得 ,

他不配，

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ]

but	he	would	try	to	fill	the	place	of	the	beautiful	boy	who	was	sleeping
但	他	会	尝试	到	充满	这	地方	的	这	美丽的	男生	WHO	曾是	睡眠

[hɪz; ɪz][læst] [sliːp] .

his	last	sleep	.
他的	最后的	睡觉	.

但他会努力填补那个英俊男孩的空缺，那个男孩已经长眠不醒。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['tærəʊ] ,

And	he	told	of	the	promise	he	had	given	to	Taro	,
和	他	讲述	的	这	承诺	他	有	给定	到	芋头	,

他讲述了自己对太郎许下的承诺，

[haʊ] [hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][bʌt; bət][wʌn] [end][ænd; ənd] ['pɜːrpəs] , [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]

how	his	life	would	be	devoted	to	but	one	end	and	purpose	,	to	find	his
如何	他的	生活	会	是	奉献	到	但	一	结尾	和	目的	,	到	寻找	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

他的一生将只为一个目标和目的而奉献，那就是找到他的妻子。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] ?

Would	she	accompany	him	?
会	她	陪伴	他	?

她会陪他一起去吗?

[ʃiː; ʃi] [en'triːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

She	entreated	him	to	take	her	with	him	.
她	恳求	他	到	拿	她	和	他	.

她恳求他带她一起走。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] , ['æftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .

But	in	the	end	,	after	all	,	she	could	not	accompany	him	.
但	在	这	结尾	,	后	全部	,	她	可以	不是	陪伴	他	.

但最终，她还是没能陪伴他。

[hɜːr; hər] [helθ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [roʊ'bʌst] , [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [griːf] ,

Her	health	,	which	had	never	been	robust	,	gave	way	to	her	grief	,
她	健康	,	哪个	有	绝不	到过	强壮的	,	给予	方式	到	她	悲伤	,

她原本身体就不好，悲痛更是雪上加霜。

[ænd; ənd][dʒæk] [tʊk] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['perənts] ,

and	Jack	took	her	back	to	her	parents	,
和	杰克	采取	她	后退	到	她	父母	,

杰克把她送回了她父母家。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [sper] [noʊ] [taɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] ,

for	it	was	necessary	that	he	should	spare	no	time	from	his	search	,
为了	它	曾是	必要的	那	他	应该	空闲的	不	时间	从	他的	搜索	,

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,

and	,	moreover	,
和	,	而且	,

因为他必须争分夺秒地进行搜寻，而且，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['delɪkət] [tuː; tə]['træv(ə)l] .

she	was	too	delicate	to	travel	.
她	曾是	也	精美的	到	旅行	.

她身体太虚弱，不适合旅行。

[bɪˈfɔːr] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][hiː; hi] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['perənts] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

Before	**leaving**	**her**	**he**	**saw**	**to**	**it**	**that**	**she**	**and**	**her**	**parents**	**should**	**have**
前	离开	她	他	锯	到	它	那	她	和	她	父母	应该	有

['evri] ['kʌmfərt] ['pɑːsəb(ə)l] .

every	**comfort**	**possible**	**.**
每一个	舒适	可能的	.

在离开她之前，他确保她和她的父母能够过上尽可能舒适的生活。

[ðə; ði][oʊld] ['pæləs] , [grɪm] , [greɪ] , [ænd; ənd] ['hægərd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] ['lændskeɪp] , [wʌz; wəz]

The	**old**	**palace**	**,**	**grim**	**,**	**gray**	**,**	**and**	**haggard**	**in**	**the**	**winter**	**landscape**	**,**	**was**
这	老的	宫殿	,	严峻	,	灰色的	,	和	枯槁	在	这	冬天	景观	,	曾是

冬日的景色中，那座古老的宫殿显得阴森、灰暗、破败不堪。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**pg**	**186**	**]**
[	页	-	]

[第186页]

[naʊ] [kəmˈpliːtli] [dɪˈzɜːrtɪd] .

now	**completely**	**deserted**	**.**
现在	完全地	荒凉的	.

现在完全荒废了。

[ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] [lʊkt] [əˈskæns] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [haʊs] ,

The	**townspeople**	**looked**	**askance**	**at**	**it**	**,**	**as**	**at**	**a**	**haunted**	**house**	**,**
这	镇民	看起来	斜视	在	它	,	作为	在	一个	闹鬼的	房子	,

镇上的人们斜眼看着它，就像在看一座鬼屋一样。

['noʊɪŋ] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] [ðæt] [hɪd] [wɪˈðɪn] [ɪts] [kloʊzd] ['pɔːrtlz] .

knowing	**somewhat**	**of**	**the**	**tragedy**	**that**	**hid**	**within**	**its**	**closed**	**portals**	**.**
会心	有些	的	这	悲剧	那	隐藏	之内	它是	关闭	门户	.

他多少也知道，在这扇紧闭的大门内，隐藏着怎样的悲剧。

[dʒæk][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] .

Jack	**was**	**the**	**last**	**to**	**leave**	**the**	**place**	**.**
杰克	曾是	这	最后的	到	离开	这	地方	.

杰克是最后一个离开那里的人。

- [hæd; həd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌp] ,

Omatsu	**had**	**begged**	**him**	**to**	**see**	**to**	**the**	**closing**	**up**	**,**
-	有	乞求	他	到	看	到	这	结束	向上	,

小松曾恳求他帮忙把店关好。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪɪŋ] - [ɔːf][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['sɜːrvənt] .

and	**the**	**paying**	**-**	**off**	**of**	**all**	**the**	**old**	**servants**	**.**
和	这	付费	-	离开	的	全部	这	老的	仆人	.

以及支付所有老仆人的薪水。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['faɪnəli] [kʌm] [aʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kjʊriəs] [kraʊd] [ʌv; əv]

When	**he**	**had**	**finally**	**come**	**out**	**he**	**was**	**shocked**	**at**	**the**	**curious**	**crowd**	**of**
什么时候	他	有	最后	来	出去	他	曾是	震惊	在	这	好奇的	人群	的

['nebəz] [huː] [hæd; həd] ['gæðərd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd]

neighbors	**who**	**had**	**gathered**	**about**	**the**	**gates**	**and**	**were**	**whispering**	**and**
邻居	WHO	有	聚集	关于	这	大门	和	是	耳语	和

[ˈgɔsipiŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

gossiping	**about**	**him**	**and**	**waiting**	**for**	**him**	**.**
八卦	关于	他	和	等待	为了	他	.

当他终于出来时，他惊讶地发现一大群好奇的邻居聚集在门口，窃窃私语、议论纷纷，等着见他。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [rɪˈspektfl] [ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðem; ðəm] .

But	**they**	**were**	**quite**	**respectful**	**and**	**silent**	**as**	**he**	**passed**	**them**	**.**
但	他们	是	相当	尊重	和	沉默的	作为	他	通过了	他们	.

但他经过他们身边时，他们都表现得非常恭敬，一言不发。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ðɪs] [tɔːl] ['fɔːrənər] [huː] [hæd; həd] ['mærid] [ə'mʌŋ]

He	**was**	**an**	**object**	**of**	**curiosity**	**,**	**this**	**tall**	**foreigner**	**who**	**had**	**married**	**among**
他	曾是	一个	目的	的	好奇心	,	这	高的	外国人	WHO	有	已婚	之中

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

他是个引人注目的人，这个高个子的外国人娶了她们中的一员。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [raʊnd] , ['wʌndərɪŋ] [aɪz] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [wei]

and	**they**	**watched**	**him**	**with**	**round**	**,**	**wondering**	**eyes**	**,**	**following**	**him**	**all**	**the**	**way**
和	他们	观看	他	和	圆形的	,	好奇	眼睛	,	下列的	他	全部	这	方式

[tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

to	**the**	**station**	**,**
到	这	车站	,

他们睁大眼睛，满脸疑惑地看着他，一路跟着他到了车站。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

日本夜莺(A Japanese Nightingale)
第7/8页

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['pɪgmi] [prə'seʃ(ə)n] , ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] ['tʃɪldrən] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ]['sɜːrkəs] .

a	little	,	pygmy	procession	,	very	much	as	children	follow	a	circus	.
一个	小的	,	侏儒	游行	,	非常	很多	作为	孩子们	跟随	一个	马戏团	.

一群矮小的、像孩童跟随马戏团一样的队伍。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [hæf] [tɜːrnd] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] ,

Once	or	twice	he	half	turned	as	though	to	tell	them	to	leave	him	,
一次	或者	两次	他	一半	转向	作为	尽管	到	告诉	他们	到	离开	他	,

他一两次半转过身，好像在示意他们离开他。

[bʌt; bət] [stɑːpt] [hɪm'self] [ɪn] [taɪm] , [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [streɪndʒ] [hiː; hi] [mʌst; məst] ['riːəli] [siːm] [tuː; tə]

but	stopped	himself	in	time	,	remembering	how	strange	he	must	really	seem	to
但	停止	他自己	在	时间	,	记住	如何	奇怪的	他	必须	真的	似乎	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但他及时止住了自己的冲动，因为他想起了自己在他们眼中一定显得多么奇怪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ['greɪvli] ,

At	the	station	he	bowed	to	them	gravely	,
在	这	车站	他	鞠躬	到	他们	严重地	,

在车站，他郑重地向他们鞠躬。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [baʊ; boʊ] [wʌz; wəz] ['sɑːləmli] [ænd; ənd] [pə'laɪtli] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ] [ðoʊz] [ɪn] [frʌnt] .

and	his	bow	was	solemnly	and	politely	returned	by	those	in	front	.
和	他的	弓	曾是	庄严地	和	礼貌地	返回	经过	那些	在	正面	.

前面的人庄重而礼貌地回礼。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðɪs] ['streɪndʒli] [pə'θetɪk] [ðoʊ] [groʊ'tesk] ['mænər] [ðæt] [ðə; ði] [tɔːl] ,

And	it	was	in	this	strangely	pathetic	though	grotesque	manner	that	the	tall	,
和	它	曾是	在	这	奇怪的	可怜的	尽管	怪诞	方式	那	这	高的	,

正是以这种怪诞而又可悲的方式，高大的.....

[fer] - ['herd] [bɑːr'beriən] [left] [ðə; ði] [taʊn] .

fair	-	haired	barbarian	left	the	town	.
公平的	-	头发	野蛮人	左边	这	镇	.

金发野蛮人离开了城镇。

[les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [laɪt] - ['hɑrtɪd] , ['dʒɔɪəs] [bɔɪ] .

Less	than	a	year	before	he	had	been	a	light	-	hearted	,	joyous	boy	.
较少的	比	一个	年	前	他	有	到过	一个	光	-	心地	,	欢乐	男生	.

不到一年前，他还是个无忧无虑、快乐开朗的男孩。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɜːrd(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [tæsk]

He	was	now	a	man	,	with	a	burden	on	his	soul	and	a	sacred	task
他	曾是	现在	一个	男人	,	和	一个	负担	在	他的	灵魂	和	一个	神圣	任务

[tuː; tə] [pər'fɔːrm] .

to	perform	.
到	履行	.

他现在已是一个男人，心中背负着重担，肩负着神圣的使命。

[mɔːr'oʊvər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [ə'bɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [brɪdʒd] .

Moreover	**,**	**there**	**was**	**an**	**awful**	**abyss**	**in**	**his**	**life**	**that**	**must**	**be**	**bridged**	**.**
而且	,	那里	曾是	一个	可怕	深渊	在	他的	生活	那	必须	是	桥接	.

此外，他的人生中还存在着一个必须跨越的巨大鸿沟。

['nevər] [ə'gen] [wʊd] [laɪf][hæv; həv][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] ['roʊzi][baʊ; boʊ][ʌv; əv] ['prɑːmɪs] ,

Never	**again**	**would**	**life**	**have**	**for**	**him**	**the**	**same**	**rosy**	**bow**	**of**	**promise**	**,**
绝不	再次	会	生活	有	为了	他	这	相同的	红润	弓	的	承诺	,

他的人生再也不会像以前那样充满美好的憧憬了。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] — [hɪz; ɪz] [sʌn] - ['gɑːdəs] .

not	**until**	**he**	**had**	**found**	**that**	**other**	**part**	**of**	**his**	**soul**	**—**	**his**	**Sun**	**-**	**goddess**	**.**
不是	直到	他	有	成立	那	其他	部分	的	他的	灵魂	—	他的	太阳	-	女神	.

直到他找到了自己灵魂的另一部分——他的太阳女神。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**188**	**]**
[	页	-	]

[第188页]

[ˌɛks'viː'aɪ]

XVI
十六

十六

[ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] [ʌv; əv] [lʌv]

A	**PILGRIM**	**OF**	**LOVE**
一个	朝圣	的	爱

爱的朝圣者

[dʒæk] ['bɪgəˌloʊ] [went] [ʌp] [tuː; tə][ˌjoʊkə'hɑːmə] ,

Jack	**Bigelow**	**went**	**up**	**to**	**Yokohama**	**,**
杰克	比格罗	去	向上	到	横滨	,

杰克·比格洛去了横滨，

[wer] [ðə; ði]['toʊkioʊ] [dɪ'tektɪv] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði]['gɜːlz] ['werəbaʊts] .

where	**the**	**Tokyo**	**detectives**	**thought**	**they**	**had**	**a**	**clew**	**to**	**the**	**girl's**	**whereabouts**	**.**
在哪里	这	东京	侦探	想法	他们	有	一个	线索	到	这	女孩们	下落	.

东京的侦探们认为他们找到了女孩下落的线索。

[ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['geɪʃə] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] - ['gɜːlz] ,

A	**new**	**and**	**very**	**beautiful**	**geisha**	**had**	**appeared**	**among**	**the**	**dancing**	**-**	**girls**	**,**
一个	新的	和	非常	美丽的	艺妓	有	出现	之中	这	跳舞	-	女孩们	,

舞女群中出现了一位非常漂亮的新艺伎。

[ænd; ənd][æz; əz][noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	**as**	**no**	**one**	**seemed**	**to**	**know**	**anything**	**about**	**her**	**history**	**it**	**was**
和	作为	不	一	似乎	到	知道	任何事物	关于	她	历史	它	曾是

[θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['juːki] .

thought	**that**	**she**	**might**	**be**	**the**	**missing**	**Yuki**	**.**
想法	那	她	可能	是	这	丢失的	由纪	.

由于似乎没有人了解她的身世，所以有人认为她可能是失踪的由纪。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ['oʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ðer; ðər] .

But	**she**	**had**	**disappeared**	**only**	**the**	**day**	**before**	**his**	**arrival**	**there**	**.**
但	她	有	消失	仅有的	这	天	前	他的	到达	那里	.

但她却在他到达那里前一天失踪了。

[dʒæk] [spent] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [mə'trɑːpəlɪs] , ['ʃædəuiŋ] [ðə; ði] [tiː] - ['gaːdnz] , [ænd; ənd]

Jack	spent	a	month	in	the	big	metropolis	,	shadowing	the	tea	-	gardens	,	and
杰克	花费	一个	月	在	这	大的	都会	,	阴影	这	茶	-	花园	,	和

['wɑtʃɪŋ] ,

watching	,
观看	,

杰克在大都市待了一个月，在茶园里转悠，观察着，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][men] [hiː; hi][hæd; həd] [haɪrd] , ['evri] ['geɪʃə] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑːrdn] ;

with	the	assistance	of	men	he	had	hired	,	every	geisha	house	and	garden	;
和	这	协助	的	男人	他	有	雇用	,	每一个	艺妓	房子	和	花园	;

在他的雇佣人员的帮助下，艺伎们把每个妓院和花园都弄得乱七八糟；

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['meni] ['gɜːlz] [ə'pærəntli] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn]

but	though	many	girls	apparently	answering	to	the	description
但	尽管	许多	女孩们	显然	回答	到	这	描述

但尽管很多女孩似乎都符合这种描述。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[ʌv; əv] ['juːki]

of	Yuki
的	由纪

由纪

[wɜːr; wər] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [gɜːrl] ,

were	brought	before	him	,	none	of	them	proved	to	be	the	missing	girl	,
是	带来	前	他	,	没有任何	的	他们	已证实	到	是	这	丢失的	女孩	,

他们被带到他面前，但没有一个人被证实是失踪的女孩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪk'spɪrɪənst] [æt; ət][ðer; ðər]['toʊt(ə)l] [ˌʌn'laiknis] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	the	disgust	the	young	man	experienced	at	their	total	unlikeness	to	his
和	这	厌恶	这	年轻的	男人	经验丰富的	在	他们的	全部的	相似之处	到	他的

[waɪf] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['iːkwəld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

wife	was	only	equalled	by	his	bitter	disappointment	.
妻子	曾是	仅有的	等于	经过	他的	苦的	失望	.

年轻人对她们与自己妻子截然不同的厌恶之情，与他深深的失望之情不相上下。

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] [pə'liːs] ['hedkwɔːrtərz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə]['toʊkioʊ] .

A	telegram	from	police	headquarters	brought	him	back	to	Tokyo	.
一个	电报	从	警察	总部	带来	他	后退	到	东京	.

警察总部的一封电报让他回到了东京。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] [treɪst] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [gɜːrl][tuː; tə]

Here	he	was	told	that	the	detectives	had	traced	the	missing	girl	to
这里	他	曾是	讲述	那	这	侦探	有	追踪	这	丢失的	女孩	到

[ˌnɑːgə'sɑːki] ,

Nagasaki	,
长崎	,

在这里，他被告知侦探们已经追踪到失踪女孩的下落，她位于长崎。

[ə; eɪ] ['siːpɔːrt] [ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [koʊst] [ʌv; əv] ['kjuːʃuː] .

a	seaport	on	the	western	coast	of	Kiushu	.
一个	海港	在	这	西	海岸	的	九州	.

贵州岛西海岸的一个海港。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪti] [wer] ['juːkiz] ['fɑːðər] [hæd; həd][fɜːrst] [lɪvd] [ɪn][dʒə'pæn] .

This	was	the	city	where	Yuki's	father	had	first	lived	in	Japan	.
这	曾是	这	城市	在哪里	yuki的	父亲	有	第一的	居住地	在	日本	.

这是由纪的父亲在日本最初居住的城市。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [sɪlk] ['mɜːrtʃənt] ,

He	had	been	the	son	of	a	rich	silk	merchant	,
他	有	到过	这	儿子	的	一个	富有的	丝绸	商人	,

他是一位富有的丝绸商人的儿子，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][dʒə'pæn][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪk'stend][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɪlk]

and	had	come	to	Japan	in	order	to	extend	his	knowledge	of	the	silk
和	有	来	到	日本	在	命令	到	延长	他的	知识	的	这	丝绸

[treɪd] [ænd; ənd][ɪk'spænd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['bɪznəs] .

trade	and	expand	his	father's	business	.
贸易	和	扩张	他的	父亲的	商业	.

他来到日本是为了增进自己对丝绸贸易的了解，并扩大他父亲的生意。

[bʌt; bət] ['stiːvən] ['bɜːrtn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'fætʃueɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kʌntri] , [hæd; həd] ['mærɪd]

But	Stephen	Burton	had	become	infatuated	with	the	country	,	had	married
但	史蒂芬	伯顿	有	变得	迷恋	和	这	国家	,	有	已婚

[ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz][waɪf] ,

a	Japanese	wife	,
一个	日本人	妻子	,

但斯蒂芬·伯顿已经迷上了这个国家，并娶了一位日本妻子。

[ə'sɪməˌleɪtɪd] [ðə; ðɪ] [weɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

assimilated	the	ways	of	her	people	,	and	in	time	had	even	become	a
同化	这	方式	的	她	人们	,	和	在	时间	有	甚至	变得	一个

['nætʃrəlaɪzd] ['sɪtɪzn] .

naturalized	citizen	.
归化	公民	.

她逐渐融入了当地人民的生活方式，并最终成为了一名归化公民。

[hiː; hi] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] [ə'laɪv][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['ɪŋgləɪnd] , [ðoʊ] [streɪndʒ] , [koʊld] ,

He	never	returned	alive	to	his	native	England	,	though	strange	,	cold	,
他	绝不	返回	活	到	他的	本国的	英格兰	,	尽管	奇怪的	,	寒冷的	,

虽然那里陌生而寒冷，但他再也没有活着回到他的故乡英格兰。

[red] - ['bɪrdɪd] [men] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz]['bɑːdi][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][waɪf] , [ænd; ənd][hæd; həd] [krɔːst]

red	-	bearded	men	had	taken	his	body	from	the	wife	,	and	had	crossed
红色的	-	留着胡子的	男人	有	已采取	他的	身体	从	这	妻子	,	和	有	交叉

[ðə; ðɪ] ['siːz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

the	seas	with	it	.
这	海域	和	它	.

红胡子男人从他妻子那里带走了他的尸体，并带着尸体渡海而去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[oʊld][sɜːr] ['stiːvən] ['bɜːrtn] [hæd; həd]['nevər] [fə'gɪvn] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ðɪ] [meɪˌzə'laɪˌəns] [ʌv; əv]

Old	Sir	Stephen	Burton	had	never	forgiven	what	he	considered	the	mésalliance	of
老的	先生	史蒂芬	伯顿	有	绝不	已原谅	什么	他	经过考虑的	这	婚姻联盟	的

[hɪz; ɪz][sʌn] ,

his	son	,
他的	儿子	,

老斯蒂芬·伯顿爵士始终无法原谅他认为是儿子不伦之恋的婚姻。

[ænd; ənd] [hens] ['tærəʊ][ænd; ənd]['juːki][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ɔːr] [noʊn] ['eni][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðɚz]

and	hence	Taro	and	Yuki	had	never	seen	or	known	any	of	their	father's
和	因此	芋头	和	由纪	有	绝不	已见	或者	已知	任何	的	他们的	父亲的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

因此，太郎和由纪从未见过或认识他们父亲的族人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd][daɪd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][jet] ['tʃɪldrən] .

and	he	himself	had	died	while	they	were	yet	children	.
和	他	他自己	有	死亡	尽管	他们	是	然而	孩子们	.

而他本人在他们还是孩子的时候就去世了。

[sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [maɪt] [hæv; həv] [brɔːt] ['juːki][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] .

Some	feeling	of	sentiment	might	have	brought	Yuki	to	this	place	.
一些	感觉	的	情绪	可能	有	带来	由纪	到	这	地方	.

或许是某种感伤的情绪驱使由纪来到这里。

[mɔːr'oʊvər] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['pʌblɪk] [tiː] - ['haʊzɪz] [ðer; ðər] , [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['kwɪkli] [faɪnd]

Moreover	,	there	were	many	public	tea	-	houses	there	,	where	she	could	quickly	find
而且	,	那里	是	许多	民众	茶	-	房屋	那里	,	在哪里	她	可以	迅速地	寻找

[ɪm'plɔɪmənt] .

employment	.
就业	.

此外，那里有很多公共茶馆，她可以很快找到工作。

[ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər] ['pɑːzətɪv] [ɪn][ðer; ðər] ['steɪtmənts] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [mɪ'steɪkən] [ɪn][ðə; ði]

The	police	were	positive	in	their	statements	that	they	were	not	mistaken	in	the
这	警察	是	积极的	在	他们的	声明	那	他们	是	不是	错误	在	这

[aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [ðeɪ] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi]['juːki] .

identity	of	the	girl	they	claimed	to	be	Yuki	.
身份	的	这	女孩	他们	声称	到	是	由纪	.

警方在声明中非常肯定地表示，他们没有认错被他们认定为 Yuki 的女孩。

['trævəlɪŋ] [baɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] [treɪnz] ,

Travelling	by	slow	and	tedious	trains	,
旅行	经过	慢的	和	乏味	火车	,

乘坐缓慢而乏味的火车旅行，

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['sliːpɪŋ] [ə'kɑːmə'deɪʃənz] [ænd; ənd][bʌt; bət] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn] ['lʌkʃəriz] [ðæt]

with	no	sleeping	accommodations	and	but	few	of	the	modern	luxuries	that
和	不	睡眠	住宿	和	但	很少	的	这	现代的	奢侈品	那

[ɑːr; ər] [nɪ'sesɪtɪz] [ɑːn] [ə'merɪkən] [treɪnz] ;

are	necessities	on	American	trains	;
是	必需品	在	美国人	火车	;

没有卧铺，也没有美国火车上常见的现代豪华设施；

['trævəlɪŋ] [baɪ] - ,

travelling	by	kurumma	,
旅行	经过	-	,

乘坐库鲁玛旅行，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [hiːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rʌnəːz] ['skætərɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]

with	the	flying	heels	of	his	runners	scattering	the	dust	of	the	highway	in	his
和	这	飞行	高跟鞋	的	他的	跑步者	散射	这	灰尘	的	这	公路	在	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

跑步鞋的鞋跟飞快地扬起公路上的尘土，扑面而来。

[wen] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [bɪ'fɔːr] , [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [siːmd] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv]

when	the	landscape	before	,	behind	,	and	around	him	seemed	a	maze	of
什么时候	这	景观	前	,	在后面	,	和	大约	他	似乎	一个	迷宫	的

['dæzlɪŋ] [bluː] ; ['trævəlɪŋ] [ɑːn] [fʊt] ,

dazzling	blue	;	travelling	on	foot	,
耀眼的	蓝色的	;	旅行	在	脚	,

眼前、身后、四周的景色仿佛一片耀眼的蓝色迷宫；他徒步前行，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː]
when **he** **was** **too**
什么时候 他 曾是 也

当他太

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 191]
[页 -]

[第191页]

['restləs] [tuː; tə][duː] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][træmp] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪri] [ænd; ənd] [ɪl] [wen] [hiː; hi]
restless **to** **do** **otherwise** **than** **tramp** **,** **he** **was** **weary** **and** **ill** **when** **he**
不安 到 做 否则 比 流浪汉 , 他 曾是 厌倦 和 患病的 什么时候 他
['faɪnəli] , [riːtʃt] [ˌnɑːgə'sɑːki] .
finally **,** **reached** **Nagasaki** **.**
最后 , 达到 长崎 .

他厌倦了流浪的生活，最终到达长崎时，已经疲惫不堪，身体虚弱。

[hɪr] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [hɔːrd] [ʌv; əv] ['pestəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ʌv; əv]
Here **an** **amazing** **horde** **of** **nakodas** **pestered** **him** **with** **their** **offerings** **of**
这里 一个 惊人的 部落 的 纳科达斯 烦扰 他 和 他们的 供品 的
[ˌmætrɪ'moʊniəl] ['hæpinəs] .
matrimonial **happiness** **.**
婚姻 幸福 .

一群纳科达人围着他，向他献上婚姻幸福的祝福。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
He **had** **no** **heart** **for** **them** **.**
他 有 不 心 为了 他们 .

他对他们毫无怜悯之心。

[ðeɪ] ['staɪf(ə)ld][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['meməriz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['betər] ['sliːpɪŋ] .
They **stifled** **him** **with** **memories** **that** **were** **better** **sleeping** **.**
他们 窒息 他 和 回忆 那 是 更好的 睡眠 .

他们用那些宁愿沉睡的回忆来麻痹他。

[ðə; ði] [tiː] - [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [də'rektɪd] [wʌz; wəz] [oʊnd] [ænd; ənd] [rʌn] [baɪ]
The **tea** **-** **house** **to** **which** **he** **had** **been** **directed** **was** **owned** **and** **run** **by**
这 茶 - 房子 到 哪个 他 有 到过 指导 曾是 拥有 和 跑步 经过
[æn; ən] ['eldərli] ['geɪʃə] ,
an **elderly** **geisha** **,**
一个 老年 艺妓 ,

他被指引到的那家茶馆是由一位年长的艺伎经营的。

[huː] , [ɪn][hɜːr; hər] [deɪ] , [hæd; həd] [bɪn] ['noʊtɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['klevərnəs] .
who **,** **in** **her** **day** **,** **had** **been** **noted** **for** **her** **own** **beauty** **and** **cleverness** **.**
WHO , 在 她 天 , 有 到过 著名的 为了 她 自己的 美丽 和 聪明才智 .

她生前以美貌和聪慧而闻名。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [greɪs] [naʊ] .
She **was** **all** **affectation** **and** **grace** **now** **.**
她 曾是 全部 做作 和 优雅 现在 .

她现在举止优雅，一副做作的样子。

[ʃiː; ʃi] [met] [dʒæk][wɪð; wɪθ] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['welkəm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [swiːt] ,
She **met** **Jack** **with** **exaggerated** **expressions** **of** **welcome** **,** **and** **in** **a** **sweet** **,**
她 遇见 杰克 和 夸张的 表达式 的 欢迎 , 和 在 一个 甜的 ,

她用夸张的表情表示欢迎，并带着甜蜜的.....

['sɪbɪlənt] [vɔɪs] [prest] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] [entə'teɪnmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] “
sibilant **voice** **pressed** **upon** **him** **the** **comforts** **and** **entertainments** **of** **her** **“**
嗞音 嗓音 按下 之上 他 这 舒适 和 娱乐 的 她 “
[pʊr] [pleɪs] .
poor **place** **.**
贫穷的 地方 .

她用嘶嘶作响的声音向他灌输了她“贫民窟”的舒适和娱乐。

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['kɑːmpləmɛnts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
” **He** **did** **not** **pause** **to** **exchange** **compliments** **with** **her** **.**
” 他 做过 不是 暂停 到 交换 赞美 和 她 .

他没有停下来和她互致赞美。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] [ə; eɪ][gɜːrl] , ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['veri] [jʌŋ] , [huː] [sæŋ]
Was **there** **not** **in** **her** **house** **a** **girl** **,** **very** **beautiful** **and** **very** **young** **,** **who** **sang**
曾是 那里 不是 在 她 房子 一个 女孩 , 非常 美丽的 和 非常 年轻的 , WHO 唱
[ænd; ənd] [dɑːnst] ?
and **danced** **?**
和 跳舞 ?

她家里是不是有个非常漂亮、非常年轻的女孩，会唱歌跳舞?

['mædəm] [paɪn] - [liːf] ([ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm]) [ə'laʊd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [sər'praɪzd]
Madam **Pine** **-** **leaf** **(** **that** **was** **her** **name** **)** **allowed** **her** **face** **to** **betray** **surprised**
女士 松树 - 叶子 (那 曾是 她 姓名) 允许 她 脸 到 背叛 惊讶

松叶夫人（这是她的名字）脸上露出惊讶的神情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **192** **]**
[页 -]

[第192页]

[ə'mjuːzmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] .
amusement **at** **the** **question** **.**
娱乐 在 这 问题 .

这个问题让他觉得很有趣。

[waɪ] , [hɜːr; hər] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['feɪməs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meidnz] ,
Why **,** **her** **place** **was** **famous** **for** **the** **beauty** **of** **her** **maidens** **,**
为什么 , 她 地方 曾是 著名的 为了 这 美丽 的 她 少女们 ,

为什么呢？因为她的庄园以少女们的美貌而闻名。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɑːnst] [ænd; ənd] [sæŋ] [mɔːr] [bi'witʃiŋli] [ðæn; ðən][ðə; ði]
and **every** **one** **of** **them** **danced** **and** **sang** **more** **bewitchingly** **than** **the**
和 每一个 一 的 他们 跳舞 和 唱 更多的 迷人地 比 这
['fɛəriz] [ðəm'selvz] .
fairies **themselves** **.**
仙女 他们自己 .

她们每个人唱歌跳舞都比仙女们更加迷人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed] , ['veri] ['hʌmbli] :
But **she** **only** **said** **,** **very** **humbly** **:**
但 她 仅有的 说 , 非常 谦卑地 :

但她只是非常谦卑地说：

“ [maɪ] ['meidnz] [ɑːr; ər][ɔːl] [ʌn'wəːðili] [fer] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði]
“ **My** **maidens** **are** **all** **unworthily** **fair** **,** **and** **all** **of** **them** **indulge** **in** **the**
“ 我的 少女们 是 全部 不值得 公平的 , 和 全部 的 他们 放纵 在 这
['ɑːnərəb(ə)l] [dæns] [ænd; ənd] [sɔːŋ] .
honorable **dance** **and** **song** **.**
光荣的 舞蹈 和 歌曲 .

“我的少女们个个美若天仙，她们都沉醉于高贵的歌舞之中。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv] ['evri] ['geɪʃə] . ”

It	is	part	of	the	accomplishment	of	every	geisha	.	”
它	是	部分	的	这	成就	的	每一个	艺妓	.	”

这是每位艺伎的成就之一。

“ [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [misˈteik] [ðɪs] [gɜːrl] .

“	Yes	,	but	you	could	not	mistake	this	girl	.
”	是的	,	但	你	可以	不是	错误	这	女孩	.

“是的，但你不可能认错这个女孩。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪˈstɪŋkt] [frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər] .

She	is	distinct	from	all	others	.
她	是	清楚的	从	全部	其他的	.

她与众不同。

[ʃiː; ʃi] — [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [bluː] .

She	—	her	eyes	are	blue	.
她	—	她	眼睛	是	蓝色的	.

她——她的眼睛是蓝色的。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli][hæf][ˌdʒæpəˈniːz] ! ”

She	is	only	half	Japanese	!	”
她	是	仅有的	一半	日本人	!	”

她只有一半日本血统！

“ [ɑː] - [eɪtʃ] ! — [ə; eɪ][hæf] - [kæst] .

“	Ah	-	h	!	—	a	half	-	caste	.
”	啊	-	h	!	—	一个	一半	-	种姓	.

“啊！——混血儿。”

” ['mædəm][paɪn] - [liːfs] [lɪps] [fɔːrmd] [ɪn][ə; eɪ] [muː] .

”	Madam	Pine	-	leaf's	lips	formed	in	a	moue	.
”	女士	松树	-	叶子的	嘴唇	形成	在	一个	老鼠	.

松叶夫人抿起了嘴。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [pəˈlaɪt] , [haʊˈevər] .

She	was	very	polite	,	however	.
她	曾是	非常	有礼貌的	,	然而	.

不过，她很有礼貌。

[ʃiː; ʃi] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [hɜːr; hər][maɪnd] .

She	pretended	to	consult	her	mind	.
她	假装	到	咨询	她	头脑	.

她假装在思考。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈmeɪn] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ɔːl]
[hɜːr; hər]['gɜːrlz] .

Then	she	begged	that	he	would	remain	,	at	all	events	,	and	see	for	himself	all	her	girls	.
然后	她	乞求	那	他	会	保持	,	在	全部	活动	,	和	看	为了	他自己	全部	她	女孩们	.

然后她恳求他无论如何都要留下来，亲眼看看她所有的女儿们。

[ɪmˈpeɪʃntli] [hiː; hi] ['weɪtɪd] ,

Impatiently	he	waited	,
不耐烦地	他	等待	,

他焦急地等待着。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['nɜːrvəsnəs] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] ['juːki]

a	terrible	nervousness	taking	possession	of	him	at	the	mere	possibility	that	Yuki
一个	糟糕的	紧张	采取	拥有	的	他	在	这	仅仅	可能性	那	由纪

[maɪt] [biː; bi] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

might	be	near	him	.
可能	是	靠近	他	.

仅仅是想到由纪可能就在他附近，他就感到一阵极度的紧张。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [skænd] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] ['siːmɪŋ] ['ruːdnəs] [ðə; ði]['feɪsɪz]

But	though	he	scanned	with	almost	seeming	rudeness	the	faces
但	尽管	他	扫描	和	几乎	似乎	粗鲁	这	面孔

但他扫视的目光几乎带着粗鲁的语气，扫过一张张脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər] [huːm]

of	the	inmates	of	the	place	,	none	of	them	was	like	unto	her	whom
的	这	囚犯	的	这	地方	,	没有任何	的	他们	曾是	喜欢	到	她	谁

[hiː; hi] [sɔːt] .

he	sought	.
他	寻求	.

那里所有的人，没有一个能与他所寻找的她相提并论。

[wen] [hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] , [huː] , ['rekəgnaiziŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['peɪtrən] ,

When	he	paid	his	hostess	,	who	,	recognizing	in	him	a	generous	patron	,
什么时候	他	有薪酬的	他的	女主人	,	WHO	,	识别	在	他	一个	慷慨的	赞助人	,

当他付钱给女主人时，女主人认出他是一位慷慨的赞助人，

[hæd; həd] [bɪn] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [steɪ] [kloʊz] [baɪ][hɪm; ɪm][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['iːvnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'treɪd]

had	been	careful	to	stay	close	by	him	the	entire	evening	,	his	face	betrayed
有	到过	小心	到	停留	关闭	经过	他	这	全部的	晚上	,	他的	脸	背叛

[hɪz; ɪz] [ɪk'siːdɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

his	exceeding	disappointment	.
他的	超过	失望	.

整个晚上她都小心翼翼地待在他身边，他的脸上流露出极度的失望。

[ðə; ði] ['wʊmən] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [fiː] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

The	woman	glanced	at	the	big	fee	in	her	hand	,
这	女士	瞥了一眼	在	这	大的	费用	在	她	手	,

女人瞥了一眼手里那笔巨款，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [kɔːld] [ʌp] [ɔːl][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [prɪˌværɪ'keɪʃn] .

and	a	feeling	of	pity	and	gratitude	called	up	all	her	native	prevarication	.
和	一个	感觉	的	遗憾	和	感激	称为	向上	全部	她	本国的	推诿	.

怜悯和感激之情涌上心头，让她所有的惯于撒谎的本能都消失了。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd]

Now	that	she	had	spent	the	whole	evening	turning	the	matter	over	in	her	mind
现在	那	她	有	花费	这	所有的	晚上	转弯	这	事情	超过	在	她	头脑

,

,

,

她整个晚上都在反复思考这件事，

[ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][gɜːrl] [ˈænsər] [ɪgˈzæktli][tuː; tə][hɪz; ɪz]

she	recalled	the	fact	that	only	a	few	days	before	a	girl	answering	exactly	to	his
她	召回	这	事实	那	仅有的	一个	很少	天	前	一个	女孩	回答	确切地	到	他的

[dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈpɪriəd] ,

description	of	his	wife	had	worked	for	her	for	a	short	period	,
描述	的	他的	妻子	有	工作	为了	她	为了	一个	短的	时期	,

她想起就在几天前，一个与他妻子的描述完全相符的女孩曾在她手下工作过一段时间。

[bʌt; bət] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə][oʊˈsɑːkə] .

but	unfortunately	she	had	left	her	and	gone	to	Osaka	.
但	很遗憾	她	有	左边	她	和	已消失	到	大阪	.

但不幸的是，她离开了她，去了大阪。

[ˈmædəm][paɪn] - [liːfs] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈgaɪlləs] , [hɜːr; hər][wɜːrdz] [kənˈvɪnsɪŋ] .

Madam	Pine	-	leaf's	face	was	guileless	,	her	words	convincing	.
女士	松树	-	叶子的	脸	曾是	朴实	,	她	字	令人信服的	.

松叶夫人面容纯真，言辞动人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈdʒent(ə)l] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] [ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv]

There	was	gentle	compassion	in	her	eyes	,	which	added	to	the	comfort	of
那里	曾是	温和的	同情	在	她	眼睛	,	哪个	额外	到	这	舒适	的

[hɜːr; hər][wɜːrdz] .

her	words	.
她	字	.

她眼中流露出温柔的怜悯，这让她的话语更添安慰之感。

[dʒæk] [rʌŋ] [hɜːr; hər][slɪm][hændz] [ˈgreɪtfəli] [tɪl] [ðeɪ] [eɪkt] .

Jack	wrung	her	slim	hands	gratefully	till	they	ached	.
杰克	拧干	她	苗条的	双手	感激不尽	直到	他们	疼痛	.

杰克感激地搓着她纤细的双手，直到它们都酸痛了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[oʊˈsɑːkə] ?

Osaka	?
大阪	?

大阪?

[haʊ] [fɑːr] [əˈweɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

How	far	away	was	that	?
如何	远的	离开	曾是	那	?

那有多远?

[dɪd][ˈmædəm][paɪn] - [liːf] [bɪˈliːv] [hiː; hi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][get][ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] ?

Did	Madam	Pine	-	leaf	believe	he	had	time	to	get	there	before	she	would	leave	?
做过	女士	松树	-	叶子	相信	他	有	时间	到	得到	那里	前	她	会	离开	?

松叶夫人认为他有时间在她离开前赶到那里吗?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪgˈzækt] [əˈdres] ?

What	was	the	exact	address	?
什么	曾是	这	精确的	地址	?

具体地址是什么?

[jes] , [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [taɪm] ,

Yes	,	she	believed	he	would	be	in	time	,
是的	,	她	相信	他	会	是	在	时间	,

是的，她相信他总会及时赶到。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['tæblət][ænd; ənd] [roʊt] [æn; ən] [ə'dres] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	she	drew	out	a	dainty	tablet	and	wrote	an	address	upon	it	,
和	她	画	出去	一个	纤巧	药片	和	写道	一个	地址	之上	它	,

她拿出一块精致的木板，在上面写下了地址。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [diːp] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [oʊ'biːs(ə)ns] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ][gɔdz] [wʊd]

and	with	deep	and	graceful	obeisances	she	prayed	that	the	gods	would
和	和	深的	和	优美	致敬	她	祈祷	那	这	神	会

[ə'kʌmpəni] [ænd; ənd] [gaɪd] [hɪm; ɪm] .

accompany	and	guide	him	.
陪伴	和	指导	他	.

她以深沉而优雅的姿态行礼，祈祷神明陪伴并指引他。

[hiː; hi] [riːtʃt] [oʊ'sɑːkə][æt; ət] [naɪt] ,

He	reached	Osaka	at	night	,
他	达到	大阪	在	夜晚	,

他当晚抵达大阪。

[wen] [ɪts] ['meni] [streɪndʒ] [kə'nælz][ænd; ənd] ['nærəʊ] ['rɪvəz] [wɜːr; wər] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ðɪ] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

when	its	many	strange	canals	and	narrow	rivers	were	reflecting	the	lights	of	the
什么时候	它是	许多	奇怪的	运河	和	狭窄的	河流	是	反思	这	灯	的	这

['sɪti] ,

city	,
城市	,

当它众多奇特的运河和狭窄的河流倒映着城市的灯光时，

[laɪk] ['glɪtərɪŋ] [spɪr] - ['hedz] , [ɑːn][ðer; ðər][dɑːrk] , ['ʃaɪnɪŋ] ['sɜːrfɪs] .

like	glittering	spear	-	heads	,	on	their	dark	,	shining	surface	.
喜欢	闪闪发光	矛	-	头部	,	在	他们的	黑暗的	,	灼灼	表面	.

就像闪闪发光的矛头，在它们黑暗闪亮的表面上。

[ðə; ðɪ][hoʊ'tel][wʌz; wəz] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [striːts] [wɜːr; wər] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

The	hotel	was	miles	from	the	station	,	but	the	streets	were	deserted	,
这	酒店	曾是	英里	从	这	车站	,	但	这	街道	是	荒凉的	,

酒店离车站有好几英里远，但街上空无一人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['træfɪk] [tuː; tə] ['hɪndər] [ðə; ðɪ] ['flaɪɪŋ] [fiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌnər] .

and	there	was	no	traffic	to	hinder	the	flying	feet	of	his	runner	.
和	那里	曾是	不	交通	到	阻碍	这	飞行	脚	的	他的	跑步者	.

而且没有车辆阻碍他奔跑的脚步。

[æt; ət] [naɪt] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [siːmd] ['streɪndʒli] [roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ,

At	night	the	city	seemed	strangely	romantic	and	peaceful	,
在	夜晚	这	城市	似乎	奇怪的	浪漫的	和	和平	,

夜晚的这座城市显得格外浪漫宁静。

[ə; eɪ][spɑːt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'træktɪd] [wʌn][ʌv; əv] ['juːkiz] ['temprəmənt] .

a	spot	that	would	have	attracted	one	of	Yuki's	temperament	.
一个	点	那	会	有	吸引	一	的	yuki的	气质	.

这是一个会吸引像由纪这样性情的人的地方。

[bʌt; bət] ['deɪlaɪt] [rɪ'viːld] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ə; eɪ] ['bʌslɪŋ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['sentər] , [wer]

But	daylight	revealed	it	as	it	was	—	a	bustling	commercial	centre	,	where
但	日光	揭晓	它	作为	它	曾是	—	一个	繁华	商业的	中心	,	在哪里

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmd]

everybody	seemed
大家	似乎

但日光照射下，它的真面目显露出来——一个熙熙攘攘的商业中心，每个人似乎都在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	195	]
[	页	-	]

['hʌriŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [bent] [ɑːn] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mɪʃ(ə)n] .

hurrying	**as**	**though**	**bent**	**on**	**accomplishing**	**some**	**important**	**mission**	**.**
匆忙	作为	尽管	弯曲	在	完成	一些	重要的	使命	.

匆匆忙忙，仿佛一心想要完成一项重要任务。

[dʒæk] [steɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn][oʊ'sɑːkə] .

Jack	**stayed**	**but**	**a**	**few**	**days**	**in**	**Osaka**	**.**
杰克	入住	但	一个	很少	天	在	大阪	.

杰克在大阪只待了几天。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

She	**was**	**not**	**there**	**.**
她	曾是	不是	那里	.

她当时不在那里。

[ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊ'sɑːkə] ['gaːdnz] , ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz]['stɔːri] ,

The	**proprietor**	**of**	**the**	**Osaka**	**gardens**	**,**	**hearing**	**his**	**story**	**,**
这	业主	的	这	大阪	花园	,	听力	他的	故事	,

大阪花园的主人听了他的讲述后，

['hʌmbli] [ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [waɪl] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl][hæd; həd] ['ɑːnərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

humbly	**apologized**	**for**	**the**	**fact**	**that**	**while**	**such**	**a**	**girl**	**had**	**honored**	**for**	**a**
谦卑地	道歉	为了	这	事实	那	尽管	这样的	一个	女孩	有	荣幸	为了	一个

[ʃɔːrt] ['siːz(ə)n] [hɪz; ɪz] [ʌn'wɜːrðɪ] ['gaːdnz] ,

short	**season**	**his**	**unworthy**	**gardens**	**,**
短的	季节	他的	不配	花园	,

他谦卑地道歉，因为这样一个女孩虽然短暂地为他那不值钱的花园增添了光彩，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [naʊ] [sʌm; səm] [deɪz] [ə'goʊ] .

she	**had**	**left**	**him**	**now**	**some**	**days**	**ago**	**.**
她	有	左边	他	现在	一些	天	前	.

她几天前就离开了他。

['wɪðər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [gɔːn] ?

Whither	**had**	**she**	**gone**	**?**
往哪里去	有	她	已消失	?

她去了哪里?

[tuː; tə][kiː'oʊtoʊ] .

To	**Kyoto**	**.**
到	京都	.

去京都。

[ænd; ənd][ɪn][kiː'oʊtoʊ] , [ðə; ði][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] [ɪn][ɔːl][dʒə'pæn] ,

And	**in**	**Kyoto**	**,**	**the**	**most**	**fascinating**	**and**	**beautiful**	**city**	**in**	**all**	**Japan**	**,**
和	在	京都	,	这	最多	迷人	和	美丽的	城市	在	全部	日本	,

而在日本最迷人、最美丽的城市京都，

[hiː; hi][wʌz; wəz][sent][frʌm; frəm][wʌn] [tiː] - [haʊs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

he	**was**	**sent**	**from**	**one**	**tea**	**-**	**house**	**to**	**another**	**,**
他	曾是	发送	从	一	茶	-	房子	到	其他	,

他被派往各个茶馆，

[iːtʃ] [prə'praɪətər][ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] [ðæt] [wʌn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [hæd; həd] [bɪn]

each	**proprietor**	**acknowledging**	**that**	**one**	**answering**	**to**	**the**	**description**	**had**	**been**
每个	业主	承认	那	一	回答	到	这	描述	有	到过

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪ] ,

in	**his**	**employ**	**,**
在	他的	采用	,

每位业主都承认，符合描述的人曾在其公司工作过。

[bʌt; bət] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ['pri:viəs] .

but	declaring	that	she	had	left	only	a	short	time	previous	.
但	声明	那	她	有	左边	仅有的	一个	短的	时间	以前的	.

但她声称自己不久前才离开。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] ['geɪʃə] , [hu:] [mu:vd] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] .

She	was	only	a	visiting	geisha	,	who	moved	from	place	to	place	.
她	曾是	仅有的	一个	访问	艺妓	,	WHO	已搬	从	地方	到	地方	.

她只是一个四处漂泊的艺伎，居无定所。

['faɪnəli] [hi:; hi] [treɪst] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə]['toʊkioʊ] , [ðə; ði] [pleɪs] [wens] [hi:; hi][hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n]

Finally	he	traced	her	back	to	Tokyo	,	the	place	whence	he	had	started	on
最后	他	追踪	她	后退	到	东京	,	这	地方	何处	他	有	开始	在

[hɪz; ɪz] ['wɪri] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

his	weary	pilgrimage	.
他的	厌倦	朝圣	.

最后，他一路追踪她到了东京，那是他开始漫长而疲惫的朝圣之旅的地方。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃi:f] ['geɪʃə] , [soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz][toʊld] , [ʌv; əv][ðə; ði] - ['ga:dnz] .

She	was	the	chief	geisha	,	so	he	was	told	,	of	the	Sanzaeyemon	gardens	.
她	曾是	这	首席	艺妓	,	所以	他	曾是	讲述	,	的	这	-	花园	.

据他所知，她是三座绘门花园的首席艺伎。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [breɪn] ['swɪmɪŋ] , [hɪz; ɪz][lɪps]['ɔ:lmoʊst] [ri'fju:zɪŋ] [hɪm; ɪm]

With	his	brain	swimming	,	his	lips	almost	refusing	him
和	他的	脑	游泳	,	他的	嘴唇	几乎	拒绝	他

他脑子一片混乱，嘴唇几乎拒绝开口说话。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[spi:tʃ] , [hi:; hi] [went] ['streɪtˌweɪ] [tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] .

speech	,	he	went	straightway	to	this	place	.
演讲	,	他	去	立刻	到	这	地方	.

演讲结束后，他直接去了这个地方。

[ðə; ði][prə'praɪətər] [rɪ'si:vd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][hju:'mɪləti] , [ænd; ənd] , ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

The	proprietor	received	him	with	magnificent	humility	,	and	,	listening	to	his
这	业主	已收到	他	和	壮丽	谦逊	,	和	,	聆听	到	他的

[dɪs'dʒɔɪntɪd] ['kwestʃənz] ,

disjointed	questions	,
脱节的	问题	,

店主以极大的谦逊接待了他，并耐心地听着他语无伦次的问题。

['ænsər] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz] [wel] .

answered	that	all	was	well	.
回答	那	全部	曾是	出色地	.

回答说一切都好。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [ðen] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nərəbli] ['mɪzrəb(ə)l] [ti:] - [haʊs] .

She	was	even	then	within	his	honorably	miserable	tea	-	house	.
她	曾是	甚至	然后	之内	他的	光荣地	悲惨的	茶	-	房子	.

那时她就已经身处他那间虽简陋却不失体面的茶馆之中。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən]

For	the	privilege	of	seeing	her	he	would	be	obliged	to	make	an
为了	这	特权	的	看到	她	他	会	是	有义务	到	制作	一个

['ɑ:nərəbli] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [tʃɑ:rdʒ] ,

honorably	insignificant	charge	,
光荣地	微不足道	收费	,

为了能见到她，他必须提出一项微不足道的合理费用。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] ([ðə; ði] ['ɔːgəst] [bɑːr'beriən]) [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

and	,	if	he	(	the	august	barbarian	)	desired	to	take	her	away	with	him	,
和	,	如果	他	(	这	八月	野蛮人	)	想要的	到	拿	她	离开	和	他	,

如果他（这位威严的蛮族人）想要把她带走，

[ə; eɪ] ['fɜːrðər] [fiː] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] .

a	further	fee	must	be	forthcoming	.
一个	更远	费用	必须	是	即将推出	.

还需支付额外费用。

['weɪvɪŋ] [ðiːz] ['kwestʃənz] [ə'saɪd] ,

Waiving	these	questions	aside	,
放弃	这些	问题	旁边	,

暂且不谈这些问题，

[baɪ] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [soʊ] [mʌtʃ] [kɔɪn] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prə'praɪətɚz] [aɪz] [mætʃt] [ɪts] ['glɪs(ə)n] ,

by	putting	down	so	much	coin	that	the	little	proprietor's	eyes	matched	its	glisten	,
经过	推杆	向下	所以	很多	硬币	那	这	小的	业主	眼睛	匹配	它是	闪亮	,

他投入了如此多的硬币，以至于小店主的眼睛都像硬币一样闪闪发光。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['sterweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['praɪvət] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr]

he	followed	him	up	the	stairway	to	the	private	quarters	of	the	more
他	随后	他	向上	这	楼梯	到	这	私人的	四分之一	的	这	更多的

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['geiʃəz] .

important	geishas	.
重要的	艺伎	.

他跟着他上了楼梯，来到了更重要的艺伎的私人住所。

['ɪntuː][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] ['ʌʃəd] .

Into	one	of	the	rooms	he	was	unceremoniously	ushered	.
进入	一	的	这	房间	他	曾是	不体面地	引导	.

他被粗暴地领进了其中一个房间。

[ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [sæt][ɑːn][ə; eɪ][mæt] [pʊt] ['fɔːrwərd] [hɜːr; hər] [tuː] [hændz] ,

A	girl	who	sat	on	a	mat	put	forward	her	two	hands	,
一个	女孩	WHO	卫星	在	一个	垫	放	向前	她	二	双手	,

坐在垫子上的女孩伸出双手，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [boʊd] [hed] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	her	bowed	head	on	top	of	them	.
和	她	鞠躬	头	在	顶部	的	他们	.

她低着头，头枕在它们上面。

[dʒæk] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['beɪtɪd] [breθ] .

Jack	watched	her	with	bated	breath	.
杰克	观看	她	和	被	气息	.

杰克屏住呼吸，注视着她。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['bædli] ['laɪtɪd] .

He	could	not	see	her	face	,	and	the	room	was	badly	lighted	.
他	可以	不是	看	她	脸	,	和	这	房间	曾是	糟糕	照明	.

他看不清她的脸，而且房间光线昏暗。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] [noʊ][lɔːŋgər][hɜːr; hər] [pər'petʃuəl] ['bəuiŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] ['lɪftɪd]

But	when	he	could	bear	no	longer	her	perpetual	bowing	and	had	lifted
但	什么时候	他	可以	熊	不	更长	她	永久	鞠躬	和	有	抬起

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但当他再也无法忍受她不停地鞠躬，并将她抱起时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 197]
[页 -]

[第197页]

[wɪð; wɪθ][hændz] [ðæt] [ʃʊk] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] .
with 和 | hands 双手 | that 那 | shook 摇晃 | , | to 到 | her 她 | feet 脚 | , | he 他 | saw 锯 | her 她 | face 脸 | .

他抬起头，看到她颤抖的双手，然后站了起来，看到了她的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] !
It 它 | was 曾是 | that 那 | of 的 | a 一个 | stranger 陌生人 | !

那是陌生人的!

[ə; eɪ] [slaɪt] ['ɪlnəs] [naʊ] ['hindəd] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] ,
A 一个 | slight 轻微 | illness 疾病 | now 现在 | hindered 受阻 | the 这 | progress 进步 | of 的 | his 他的 | search 搜索 | ,

一场小病阻碍了他的搜寻工作。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm'self] [ðə; ði] [rest] [hiː; hi] ['niːdɪd] ; [ænd; ənd] [stɪl] [ɪl] , ['hægərd] ,
but 但 | he 他 | would 会 | not 不是 | allow 允许 | himself 他自己 | the 这 | rest 休息 | he 他 | needed 需要 | ; | and 和 | still 仍然 | ill 患病的 | , | haggard 枯槁 | ,

但他不肯让自己休息；而且仍然病怏怏的，憔悴不堪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [self] ,
and 和 | a 一个 | shadow 阴影 | of 的 | his 他的 | former 以前的 | self 自己 | ,

他已不复往日风采。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌns] [mɔːr] ['drɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] .
the 这 | young 年轻的 | man 男人 | once 一次 | more 更多的 | drifted 漂移 | to 到 | the 这 | metropolitan 大都会 | police 警察 | station 车站 | .

这个年轻人再次前往了都市警察局。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ɔːl][ðer; ðər] [kluːz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['lɪt(ə)l] [men] ,
They 他们 | had 有 | exhausted 筋疲力尽的 | all 全部 | their 他们的 | clews 线索 | , | but 但 | they 他们 | were 是 | kind 种类 | - | hearted 心地 | little 小的 | men 男人 | ,
[ðiːz] [ˌdʒæpə'niːz] [pə'liːsmən] .
these 这些 | Japanese 日本人 | policemen 警察 | .

他们已经用尽了所有线索，但这些日本警察都是心地善良的小人物。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['kredɪt][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]
The 这 | chief 首席 | of 的 | police 警察 | invented 发明 | a 一个 | story 故事 | that 那 | would 会 | have 有 | done 完毕 | credit 信用 | to 到 | one 一 | of 的
[dʒə'pænz]['poʊəts] .
Japan's 日本的 | poets 诗人 | .

警察局长编造了一个故事，这个故事足以让日本的一位诗人引以为傲。

['juːki][wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] [ˌmɑːtsʊ'ʃiːmə] [beɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːstərn] [koʊst]
Yuki 由纪 | was 曾是 | somewhere 某处 | in 在 | the 这 | vicinity 附近 | of 的 | Matsushima 松岛 | Bay 湾 | , | on 在 | the 这 | northeastern 东北部 | coast 海岸
[ʌv; əv][dʒə'pæn] ,
of 的 | Japan 日本 | ,

Yuki当时身处日本东北海岸松岛湾附近。

[nɪr] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['sen'dai] , [wer] [ðə; ði]['wɔːtərz] [floʊ] ['ɪntuː][ðə; ði][pə'sɪfɪk] .
near 靠近 | the 这 | city 城市 | of 的 | Sendai 仙台 | , | where 在哪里 | the 这 | waters 水 | flow 流动 | into 进入 | the 这 | Pacific 太平洋 | .

在仙台市附近，海水流入太平洋的地方。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][spɑːt] ['feɪvərd] [baɪ] [ʌn'hæpi] ['lʌvəz] ,

This	was	a	spot	favored	by	unhappy	lovers	,
这	曾是	一个	点	受青睐	经过	不开心	恋人	,

这里曾是失恋情侣们常去的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] [hæd; həd] ['pɑːzətɪv] ['evɪdəns] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrl] ['ænsər] [tuː; tə]

and	the	chief	of	police	had	positive	evidence	that	a	girl	answering	to
和	这	首席	的	警察	有	积极的	证据	那	一个	女孩	回答	到

[hɜːr; hər] [dɪ'skrɪpʃn] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] ['wɑːndərɪŋ] ['deɪli] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

her	description	had	been	seen	wandering	daily	in	that	part	of	the	country	.
她	描述	有	到过	已见	漫游	日常的	在	那	部分	的	这	国家	.

警察局长掌握确凿证据，证明每天都有人看到一个与她描述相符的女孩在该国该地区游荡。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['telɪgræf] [blæŋk] ,

He	even	produced	a	telegraph	blank	,
他	甚至	生产	一个	电报	空白的	,

他甚至还拿出了空白电报表。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'saɪfrəb(ə)l] ['mesɪdʒ] [ɪn][ˌdʒæpə'niːz] ['kærəktərz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [pə'pɔːtɪŋ]

with	an	indecipherable	message	in	Japanese	characters	written	on	it	,	purporting
和	一个	无法辨认的	信息	在	日本人	人物	书面	在	它	,	声称

[tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

to	give	this	information	.
到	给	这	信息	.

上面用日文写着无法辨认的信息，声称可以提供这些信息。

[hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ðɪs] ['ɑːnərəb(ə)l] [pleɪs] [ænd; ənd] [steɪ]

His	advice	to	the	young	man	was	to	go	to	this	honorable	place	and	stay
他的	建议	到	这	年轻的	男人	曾是	到	去	到	这	光荣的	地方	和	停留

[ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

there	for	some	time	.
那里	为了	一些	时间	.

他给这位年轻人的建议是去这个令人尊敬的地方待一段时间。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] [ˌðerə'baʊts] .

The	country	was	large	thereabouts	.
这	国家	曾是	大的	大约	.

那片区域面积很大。

[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət] [suːn] [ɔːr] [leɪt] ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːrn] [ʌp]

He	might	not	find	her	at	once	,	but	soon	or	late	surely	she	would	turn	up
他	可能	不是	寻找	她	在	一次	,	但	很快	或者	晚的	一定	她	会	转动	向上

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

他或许不能马上找到她，但她迟早会出现在那里。

[dʒæk][wʌz; wəz] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glɪb] [rɪ'saɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] , [mɔːr'oʊvər] ,

Jack	was	impressed	with	his	glib	recital	,	and	then	,	moreover	,
杰克	曾是	印象深刻	和	他的	油嘴滑舌	独奏会	,	和	然后	,	而且	,

杰克对他的油嘴滑舌的叙述印象深刻，而且，

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] ['juːki][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪs] ,

he	remembered	that	Yuki	had	told	him	much	about	this	place	,
他	记得	那	由纪	有	讲述	他	很多	关于	这	地方	,

他记得由纪曾跟他讲过很多关于这个地方的事情。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] [tuː; tə]['vɪzɪt] [tə'geðər] [sʌm; səm] [deɪ] .

which	they	had	planned	to	visit	together	some	day	.
哪个	他们	有	计划	到	访问	一起	一些	天	.

他们曾计划有一天一起去那里游览。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['streɪtˌweɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['buːid; bɔɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt]

He	started	straightway	for	it	,	buoyed	up	with	a	hope	he	had	not
他	开始	立刻	为了	它	,	振奋	向上	和	一个	希望	他	有	不是

[noʊn] [ɪn] [mʌnθs] .

known	in	months	.
已知	在	几个月	.

他立刻动身前往，心中充满了几个月来从未感受过的希望。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [bɑːbd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

And	the	chief	of	police	snapped	his	fingers	and	bobbed	his	head	and
和	这	首席	的	警察	啪啪	他的	手指	和	波波德	他的	头	和

[klɪŋkt] [ðə; ði] [bɪg] [fiː] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

clinked	the	big	fee	he	had	received	.
叮当	这	大的	费用	他	有	已收到	.

警察局长打了个响指，点了点头，然后晃了晃他收到的巨额酬金。

“ [ðiːz] ['fɔːrən] ['dɛvəlz][ɑːr; ər][nɑː'iːv] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][æn; ən] [ə'sɪstənt] .

“	These	foreign	devils	are	naïve	,	”	he	said	to	an	assistant	.
“	这些	外国的	魔鬼	是	幼稚的	,	”	他	说	到	一个	助手	.

“这些外国魔鬼太天真了，”他对助手说。

[ðə; ði] ['krɪndʒɪŋ] [ə'sɪstənt] [ə'griːd] .

The	cringing	assistant	agreed	.
这	令人作呕	助手	同意	.

那位畏缩的助理表示同意。

“ [ðeɪ] [bɪ'liːv] ['eni] ['ɔːgəst] [laɪ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	They	believe	any	august	lie	,	”	he	replied	.
“	他们	相信	任何	八月	说谎	,	”	他	回复	.

“他们什么弥天大谎都信，”他回答说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [fraund] .

His	superior	frowned	.
他的	优越的	皱眉	.

他的上司皱起了眉头。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] , ['æftər][ɔːl] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['tɑːrtli] .

“	It	was	for	his	good	,	after	all	,	”	he	returned	,	tartly	.
“	它	曾是	为了	他的	好的	,	后	全部	,	”	他	返回	,	酸涩的	.

“毕竟，这对他是好事，”他尖刻地回答道。

[ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['sen'dai] [dʒæk] [pʊt] [ʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌdʒæpə'niːz] ['hɑːstəlri] ,

In	the	city	of	Sendai	Jack	put	up	at	a	small	Japanese	hostelry	,
在	这	城市	的	仙台	杰克	放	向上	在	一个	小的	日本人	旅店	,

在仙台市，杰克住进了一家日式小旅馆。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [iːtʃ] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːrt] [aʊt] [ænd; ənd]['wɑːndər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

and	from	there	each	day	he	would	start	out	and	wander	down	to	the
和	从	那里	每个	天	他	会	开始	出去	和	漫步	向下	到	这

[biːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [beɪ] .

beach	of	the	wonderful	bay	.
海滩	的	这	精彩的	湾	.

然后，他每天都会从那里出发，漫步到美丽海湾的海滩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][æz; əz]['juːki][hæd; həd] ['piktʃəd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['vɪvɪd] , ['pæʃənət] ['ɪmɪdʒəri]

It	was	all	as	Yuki	had	pictured	it	,	with	her	vivid	,	passionate	imagery
它	曾是	全部	作为	由纪	有	如图所示	它	,	和	她	生动	,	热情的	图像

.

:

.

一切都和由纪想象中的一样，充满了她生动而热烈的想象力。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['rɑːks] [ʌv; əv][ɔːl]['saɪzɪz][ænd; ənd][fɔːrmz] ['skætərd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ]

There	were	the	countless	rocks	of	all	sizes	and	forms	scattered	in	it	,	with
那里	是	这	无数	岩石	的	全部	尺寸	和	表格	疏散	在	它	,	和

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

其中散落着无数大小形状各异的岩石，形状奇特，

['ʃeɪpli] [paɪn] - [triːz] ['groʊɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ber] [rɑːk] [kɔːld] “

shapely	pine	-	trees	growing	up	from	them	,	and	the	one	bare	rock	called	“
优美	松树	-	树木	生长	向上	从	他们	,	和	这	一	裸	岩石	称为	“

- , ” [ɔːr] “ ['neɪkɪd] ['aɪlənd] ,

Hadakajima	,	”	or	“	Naked	Island	,
-	,	”	或者	“	裸	岛	,

从那里长出形状优美的松树，还有一块被称为“裸岛”的裸露岩石。

” [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [rəu'mænsiz] ,

”	and	all	the	beautiful	romances	,
”	和	全部	这	美丽的	浪漫故事	,

以及所有美好的爱情故事，

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] ['driːmi] [æz; əz][ðə; ði] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['klæsɪk] [ˌɔːri'ent(ə)l]['poʊət] ,

impossible	and	dreamy	as	the	fairy	tales	of	a	classic	Oriental	poet	,
不可能的	和	梦幻般的	作为	这	仙女	故事	的	一个	经典的	东方	诗人	,

如同东方古典诗人笔下的童话故事一般，既不现实又如梦似幻。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['woʊv(ə)n][ə'baʊt][ænd; ənd][ə'raʊnd] [ðɪs] [pleɪs] , [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd]

that	she	had	woven	about	and	around	this	place	,	came	back	to	his	mind
那	她	有	编织	关于	和	大约	这	地方	,	来了	后退	到	他的	头脑

[naʊ] ,

now	,
现在	,

她曾围绕着这个地方编织的故事，现在又浮现在他的脑海中。

['hɔːntɪŋ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

haunting	him	like	a	beautiful	dream	,	until	the	memory	of	her	,
令人难忘	他	喜欢	一个	美丽的	梦	,	直到	这	记忆	的	她	,

像一场美丽的梦境般萦绕着他，直到她留下的记忆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [siːmd] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ] ['mɪstɪk]

and	the	influence	of	the	beauty	of	the	place	,	seemed	to	cast	a	mystic
和	这	影响	的	这	美丽	的	这	地方	,	似乎	到	投掷	一个	神秘

[spel] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

spell	about	him	.
拼写	关于	他	.

而这个地方的美丽景色，似乎对他施了一种神秘的魔法。

[fɔːr; fər] , [oʊ] !

For	,	oh	!
为了	,	哦	!

哦！

[ðə; ði] [siːnz] [ðæt] [inˈræpt] [ðə; ði] [beɪ] !
the scenes that enwrapped the bay !
这 场景 那 包裹 这 湾 !

环绕海湾的景色!

[ðə; ði] [sloʊps] [ænd; ənd] [ˈhɪlək] [ænd; ənd]
The slopes and hillocks and
这 连续下坡 和 小山丘 和

山坡和丘陵以及

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 200]
[页 -]

[第200页]

[ðə; ði] [greɪt] [ˈmaʊntnz] [bɪˈjɑːnd] [wɜːr; wər] [gɑːrbd] [ɪn] [ˈvestəl] [waɪt] , [pjʊr] [ænd; ənd] [ˈglɪsnɪŋ] .
the great mountains beyond were garbed in vestal white , pure and glistening .
这 伟大的 山脉 超过 是 盛装 在 贞女 白色的 , 纯的 和 闪闪发光 .

远处巍峨的群山披上了纯洁的白色外衣，闪闪发光。

[ðə; ði] [ˈsnəufleiks] [hæd; həd] [tɪpt] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [hʌŋ] ,
The snowflakes had tipped the branches of the pine , and there they hung ,
这 雪花 有 倾斜 这 分支 的 这 松树 , 和 那里 他们 悬挂 ,
[laɪk] [ˈglɪsnɪŋ] [pɜːrl] - [drɑːps] ,
like glistening pearl - drops ,
喜欢 闪闪发光 珍珠 - 滴 ,

雪花落在松树枝头，像闪闪发光的珍珠般悬挂在那里。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈdrɑːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪt(ə)l] [baʊndz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈrɑːks] , [ðer; ðər] [tuː; tə] [friːz] [ɔːr] [melt] [ˈɪntuː]
sometimes dropping with little bounds on the rocks , there to freeze or melt into
有时 下降 和 小的 界限 在 这 岩石 , 那里 到 冻结 或者 熔化 进入
[ðə; ði] [beɪ] .
the bay .
这 湾 .

有时水流带着些许冲击力落到岩石上，在那里冻结或融化到海湾中。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [veɪg] [ˈfænsi] , [ˈbæflɪŋ] [ɪn] [ɪts] [ˈhoʊpləsnəs] , [ˌnevərðəˈles] ,
And some vague fancy , baffling in its hopelessness , nevertheless ,
和 一些 模糊的 想要 , 莫名其妙 在 它是 绝望 , 尽管如此 ,

然而，还有一些模糊的幻想，尽管绝望得令人费解，

[klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈpɑːsəbli] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [ˈhɪðər] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈpiːsf(ə)l] [spɑːt] ,
clung to him that possibly she might have come hither to this peaceful spot ,
紧紧抓住 到 他 那 可能 她 可能 有 来 这里 到 这 和平 点 ,

她紧紧地抱着他，或许她就是来到这片宁静之地的。

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːnz] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈsʌfərd] [soʊ] [ˈdiːpli] , [fɔːr; fər] ,
far from the scenes where they had loved and suffered so deeply , for ,
远的 从 这 场景 在哪里 他们 有 喜爱 和 遭受 所以 深 , 为了 ,
[wɪð; wɪθ] [ʌnˈɜːrɪŋ] [ˈɪnsaɪt] ,
with unerring insight ,
和 毫无错误 洞察力 ,

远离他们曾深爱和受苦的地方，因为他们有着敏锐的洞察力，

[dʒæk] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
Jack knew that she had loved him .
杰克 知道 那 她 有 喜爱 他 .

杰克知道她爱过他。

[bɪt][baɪ][bɪt][hiː; hi] [treɪst] ['bækwərd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['evri] [pruːf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ʌv; əv]
Bit by bit he traced backward in his mind every proof she had given him of
少量 经过 少量 他 追踪 落后 在 他的 头脑 每一个 证明 她 有 给定 他 的
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

他一点一点地在脑海中回溯她曾给他的每一个证据，

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːs] [siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ber]
and now , when the sorrow of her loss seemed more than he could bear
和 现在 , 什么时候 这 悲哀 的 她 损失 似乎 更多的 比 他 可以 熊
,
,
,

而现在，当他觉得失去她的悲痛已经超出了他的承受范围时，

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌp'held] [ænd; ənd] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] .
the knowledge of this upheld and cheered him always .
这 知识 的 这 维持 和 欢呼 他 总是 .

知道这一点后，他一直感到振奋和鼓舞。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ˌmɑːtsʊ'ʃiːmə] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][ɔːr] [soʊl] ,
But the beauty of Matsushima could give him no peace of mind or soul ,
但 这 美丽 的 松岛 可以 给 他 不 和平 的 头脑 或者 灵魂 ,

但松岛的美景并不能给他带来内心的平静和安宁。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] !
for he was alone !
为了 他 曾是 独自的 !

因为他孤身一人!

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪr] , [ðə; ði] [tɔːl] [paɪn] - [triːz] , ['bendɪŋ]
The stillness and silence of the very atmosphere , the tall pine - trees , bending
这 寂静 和 沉默 的 这 非常 气氛 , 这 高的 松树 - 树木 , 弯曲
['greɪsfəli] [ɪn][ðə; ði]
gracefully in the
优雅地 在 这

空气中弥漫着静谧和寂静，高耸的松树优雅地弯曲着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 201]
[页 -]

[第201页]

['sweɪɪŋ] , ['swɪŋɪŋ] ['briːzɪz] , [siːmd] [tuː; tə] [mɑːk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][kɑːm]['kɑːntent] .
swaying , swinging breezes , seemed to mock him with their calm content .
摇晃 , 摇摆 微风 , 似乎 到 嘲笑 他 和 他们的 冷静的 内容 .

摇曳的微风，仿佛在用它们平静的姿态嘲笑他。

[ðə; ði] [beɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] — [jes] ,
The bay was enchanted — yes ,
这 湾 曾是 迷人的 — 是的 ,

海湾美得令人陶醉——是的，

[bʌt; bət] ['hɔːntɪd] [tuː] — ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fiːt] [ðæt] [hæd; həd]
but haunted too — haunted by the imagination of the little feet that had
但 闹鬼的 也 — 闹鬼的 经过 这 想像力 的 这 小的 脚 那 有
[pər'hæps] ['wɔndəd] [ə'lɔːŋ] [ɪts] [ʃɔːr] .
perhaps wandered along its shore .
也许 漫步 沿着 它是 支撑 .

但同时也萦绕着——或许曾沿着海岸漫步的小脚丫的想象萦绕着它。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] , [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː]

In	a	little	village	only	a	short	distance	from	the	beach	,	inhabited	by	a	few
在	一个	小的	村庄	仅有的	一个	短的	距离	从	这	海滩	,	有人居住的	经过	一个	很少

['sɪmp(ə)l] ,

simple	,
简单的	,

在一个离海滩不远的小村庄里，居住着几个淳朴的村民，

['ɑːnɪst] ['fɪʃər] - [foʊk] , [dʒæk] [traɪd] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ɔːt] [ʌv; əv]

honest	fisher	-	folk	,	Jack	tried	to	ascertain	whether	they	had	seen	aught	of
诚实的	渔夫	-	民间	,	杰克	尝试	到	探明	无论	他们	有	已见	零	的

[hɜːr; hər][hiː; hi] [sɔːt] .

her	he	sought	.
她	他	寻求	.

杰克试图弄清楚这些诚实的渔民是否看到了他所寻找的她的任何踪迹。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['bæbəld] ['feri] ['stɔːriz] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

But	they	babbled	fairy	stories	back	at	him	.
但	他们	胡言乱语	仙女	故事	后退	在	他	.

但他们却跟他胡言乱语地讲着童话故事。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['meni] , ['meni] [wɪtʃ] - [meɪdz] [huː] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv]

There	had	been	many	,	many	witch	-	maids	who	had	haunted	the	shores	of
那里	有	到过	许多	,	许多	巫婆	-	女佣	WHO	有	闹鬼的	这	海岸	的

[ˌmɑːtsʊ'ʃiːmə] ; ['meni] [jʌŋ] ['gɜːlz] ,

Matsushima	;	many	young	girls	,
松岛	;	许多	年轻的	女孩们	,

曾有许多许多女巫出没于松岛海岸；许多年轻女孩，

[huː] [hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər][maɪndz] [θruː] [ʌn'fɔːrtʃənət] [lʌv] [ə'ferz] , [hæd; həd] ['wɔndəd] ['ðɪðər]

who	had	lost	their	minds	through	unfortunate	love	affairs	,	had	wandered	thither
WHO	有	丢失的	他们的	思想	通过	不幸	爱	事务	,	有	漫步	那里

.

:
.

那些因不幸的爱情而失去理智的人，游荡到了那里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['goʊsts] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['lʌvəz] ,

They	were	the	ghosts	of	these	unfortunate	lovers	,
他们	是	这	鬼魂	的	这些	不幸	恋人	,

他们是那对不幸恋人的鬼魂。

[huː] [hæd; həd] [sɔːt] [ɪn] [deθ] [ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] [lʌv] [dɪ'naɪd] [ðem; ðəm][ɪn][laɪf] ,

who	had	sought	in	death	the	bliss	of	love	denied	them	in	life	,
WHO	有	寻求	在	死亡	这	极乐	的	爱	否认	他们	在	生活	,

那些在死亡中寻求生前未能得到的爱情幸福的人，

[wɪtʃ] [naʊ] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .

which	now	haunted	the	shore	of	the	bay	.
哪个	现在	闹鬼的	这	支撑	的	这	湾	.

如今，它一直萦绕在海湾岸边。

[ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ,

That	the	strange	,
那	这	奇怪的	,

那很奇怪，

[fer] [mæn] [huː] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [braɪd] [wʊd] [miːt] [ðə; ði] [seɪm] [ʌn'taɪmli] [ðoʊ] [poʊ'etɪk] [feɪt]
fair **man** **who** **had** **lost** **his** **bride** **would** **meet** **the** **same** **untimely** **though** **poetic** **fate**
公平的 男人 WHO 有 丢失的 他的 新娘 会 见面 这 相同的 不合时宜 尽管 诗意的 命运
[ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['piːp(ə)l] ['nevər] ['daʊtɪd] .
the **simple** **people** **never** **doubted** **.**
这 简单的 人们 绝不 怀疑 .

一个失去了新娘的公正男子，将会遭遇与淳朴百姓从未怀疑过的那种英年早逝却又充满诗意的命运。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **202** **]**
[页 -]

[第202页]

[ænd; ənd] [soʊ] , [laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [soʊl] ,
And **so** **,** **like** **one** **who** **has** **lost** **his** **soul** **,**
和 所以 , 喜欢 一 WHO 有 丢失的 他的 灵魂 ,

所以，就像一个失去了灵魂的人一样，

[hiː; hi] ['wɔndəd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['aɪləndz] [ʌv; əv] [dʒə'pæn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]
he **wandered** **hither** **and** **thither** **throughout** **the** **islands** **of** **Japan** **in** **search** **of**
他 漫步 这里 和 那里 自始至终 这 岛屿 的 日本 在 搜索 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

他在日本各岛屿上四处游荡，寻找它。

['sʌnʃaɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['dɑːmɪnənt] ['elɪmənt] [ɪn] [dʒæk] ['bɪgəˌloʊz] ['kærəktər] ,
Sunshine **had** **been** **the** **dominant** **element** **in** **Jack** **Bigelow's** **character** **,**
阳光 有 到过 这 主导的 元素 在 杰克 比格罗的 特点 ,

阳光一直是杰克·比格罗性格中的主导元素。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [les] [dɪ'griː] [ɪm'pʌlsɪvnəs] [ænd; ənd] [ˌdʒenə'rɑːsəti] .
and **in** **a** **less** **degree** **impulsiveness** **and** **generosity** **.**
和 在 一个 较少的 程度 冲动 和 慷慨 .

冲动和慷慨的程度稍轻一些。

[noʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['evər] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɔːr] ['greɪtnəs] [ʌv; əv]
No **one** **had** **ever** **given** **him** **credit** **for** **intensity** **of** **feeling** **or** **greatness** **of**
不 一 有 曾经 给定 他 信用 为了 强度 的 感觉 或者 伟大 的
['pɜːrpəs] .
purpose **.**
目的 .

从来没有人认可过他强烈的感情或伟大的目标。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] [wɪl] [brɪŋ] [aʊt] [sʌtʃ] ['kwɑːlətiz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [leɪn] ['hɪd(ə)n]
But **sometimes** **tribulation** **will** **bring** **out** **such** **qualities** **,** **which** **have** **lain** **hidden**
但 有时 苦难 将要 带来 出去 这样的 品质 , 哪个 有 莱恩 隐
[bɪ'niːθ] [æn; ən] [ə'pærəntli] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [ɪk'stɪriər] .
beneath **an** **apparently** **superficial** **exterior** **.**
下面 一个 显然 浅 外部的 .

但有时，苦难会激发出那些隐藏在看似肤浅的外表下的品质。

[ə; eɪ] [diːp] , [ə'baɪdɪŋ] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['sʌmər] [braɪd] [hæd; həd] [sprʌŋ] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [laɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz]
A **deep** **,** **abiding** **love** **for** **his** **summer** **bride** **had** **sprung** **into** **eternal** **life** **in** **his**
一个 深的 , 遵守 爱 为了 他的 夏天 新娘 有 弹簧 进入 永恒 生活 在 他的
[hɑːrt] .
heart **.**
心 .

他对夏日新娘的深沉而持久的爱，在他心中生根发芽，永不熄灭。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər]['æbsənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

She	was	never	absent	from	his	mind	.
她	曾是	绝不	缺席的	从	他的	头脑	.

他从未将她从脑海中抹去。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] [wen] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi] [wʊd] [fər'get][hɪz; ɪz] [ɪ'meʒərəbl] [lɔːs] ,

There	were	moments	when	for	a	time	he	would	forget	his	immeasurable	loss	,
那里	是	时刻	什么时候	为了	一个	时间	他	会	忘记	他的	无法估量的	损失	,

有时他会暂时忘记自己无法估量的损失，

[ænd; ənd] [wʊd] [drɪft]['ɪntuː] ['meməri] , [ænd; ənd][ɪn]['fænsi][ˌɑːr 'iː] - [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðæt] [driːm]

and	would	drift	into	memory	,	and	in	fancy	re	-	live	with	her	that	dream
和	会	漂移	进入	记忆	,	和	在	想要	关于	-	居住	和	她	那	梦

['sʌmər] .

summer	.
夏天	.

那些记忆会渐渐浮现，我会幻想和她一起重温那个梦幻般的夏天。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ðɪ][soʊl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

She	had	become	the	soul	of	him	.
她	有	变得	这	灵魂	的	他	.

她已成为他的灵魂。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] ['siːst] [tuː; tə] [biːt] .

She	would	remain	in	his	heart	until	it	ceased	to	beat	.
她	会	保持	在	他的	心	直到	它	停止	到	打	.

她将永远留在他的心中，直到他的心停止跳动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

XVII
十七

十七

['juːkiz] ['wɑːndərɪŋz]

YUKI'S	WANDERINGS
yuki的	漫游

由纪的漫游

[hæd; həd][dʒæk] ['fɑːloʊd] ['juːki][ɑːn][ðə; ðɪ] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][laɪf] ,

Had	Jack	followed	Yuki	on	the	night	she	went	out	of	his	house	and	life	,
有	杰克	随后	由纪	在	这	夜晚	她	去	出去	的	他的	房子	和	生活	,

如果杰克在雪姬离开他家、离开他生活的那晚跟踪了她，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ɔːl][dʒə'pæn] .

he	would	have	known	that	she	was	not	to	be	found	in	all	Japan	.
他	会	有	已知	那	她	曾是	不是	到	是	成立	在	全部	日本	.

他应该知道，她不可能遍布整个日本。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ænd; ənd]['tæroʊz] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn]['ɑːbdʒekt] —

She	had	hurried	from	his	and	Taro's	presence	with	but	one	object	—
她	有	慌忙	从	他的	和	太郎的	在场	和	但	一	目的	—

[tuː; tə] [teɪk] [hɜːr'self] [fər'evər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['brʌðər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd]

to	take	herself	forever	from	the	sight	of	the	brother	whom	she	had	loved
到	拿	她自己	永远	从	这	视线	的	这	兄弟	谁	她	有	喜爱

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] [rɪ'pʌlst] [hɜːr; hər] ,

but	who	had	repulsed	her	,
但	WHO	有	反感	她	,

她匆匆离开他和太郎，只有一个目的——永远不再见到那个她曾经深爱却又厌恶她的哥哥。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dis'anəːd] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'sɪst] .

whom	she	had	dishonored	in	trying	to	assist	.
谁	她	有	蒙羞	在	尝试	到	协助	.

她试图帮助的人，却因此蒙受耻辱。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][roʊd][fɔːr; fər]['toʊkioʊ] , [ænd; ənd] , [hed] ['daʊnwərd] ,

She	took	the	road	for	Tokyo	,	and	,	head	downward	,
她	采取	这	路	为了	东京	,	和	,	头	向下	,

她踏上了前往东京的路，一路向下，

['sɔbiŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [huː] [hæz; həz] [lɔːst] [ɪts] [wei] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

sobbing	like	a	little	child	who	has	lost	its	way	in	the	dark	,
啜泣	喜欢	一个	小的	孩子	WHO	有	丢失的它是		方式	在	这	黑暗的	,

像个在黑暗中迷路的小孩一样哭泣，

['stʌmbld] ['blaɪndli] [ə'lɔːŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ɪts]['limits] .

stumbled	blindly	along	until	she	had	come	within	its	limits	.
踉跄	盲目地	沿着	直到	她	有	来	之内	它是	限制	.

她跌跌撞撞地摸索着，直到进入了它的边界。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] ['wɪðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [naʊ] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] ; [hɜːr; hər][maɪnd]

She	had	no	idea	whither	she	was	going	now	,	what	she	would	do	;	her	mind
她	有	不	主意	往哪里去	她	曾是	去	现在	,	什么	她	会	做	;	她	头脑

她不知道自己现在要去哪里，要做什么；她的思绪一片空白。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[kʊd; kəd]['oʊnli] [kən'teɪn] [hɜːr; hər] [griːf] .

could	only	contain	her	grief	.
可以	仅有的	包含	她	悲伤	.

她只能强忍悲痛。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] ['eɪmləsli] [ə'baʊt] , ['wiːpɪŋ] ['saɪləntli] ,

But	as	she	wandered	aimlessly	about	,	weeping	silently	,
但	作为	她	漫步	漫无目的地	关于	,	哭泣	默默	,

但她漫无目的地四处游荡，默默地哭泣着，

[æn; ən] [ə'dres] [slɪpt] [ɪt'self] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] — [ðə; ði] [ə'dres] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrd]

an	address	slipped	itself	into	her	consciousness	—	the	address	written	on	the	card
一个	地址	滑倒了	本身	进入	她	意识	—	这	地址	书面	在	这	卡片

['hændɪd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] [θiˈætrɪk(ə)l] [mæn] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ,

handed	her	by	the	American	theatrical	man	months	before	,
递交	她	经过	这	美国人	戏剧	男人	几个月	前	,

一个地址悄然浮现在她的脑海中——那是几个月前那位美国戏剧界人士递给她的卡片上写的地址。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [tiː] - [haʊs] .

when	he	had	followed	her	from	the	tea	-	house	.
什么时候	他	有	随后	她	从	这	茶	-	房子	.

他从茶馆一路尾随她而来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði][kɑːrd] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

She	had	studied	the	card	curiously	at	the	time	,	and	now	,
她	有	研究	这	卡片	奇怪的是	在	这	时间	,	和	现在	,

她当时曾好奇地研究过那张卡片，而现在，

[ðoʊ] [ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

though	the	name	had	escaped	her	—	she	had	really	never	been	able	to
尽管	这	姓名	有	逃脱	她	—	她	有	真的	绝不	到过	有能力的	到

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — [hɜːr; hər][maɪnd] [stɪl] [held] [ðə; ði] [ə'dres] .

make	it	out	—	her	mind	still	held	the	address	.
制作	它	出去	—	她	头脑	仍然	握住	这	地址	.

虽然她记不起名字——她其实一直没能听清——但她仍然记得地址。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [haʊs] [leɪ] ,

She	turned	in	the	direction	in	which	she	knew	the	American's	house	lay	,
她	转向	在	这	方向	在	哪个	她	知道	这	美国人的	房子	躺	,

她转身朝着她知道美国人家所在的方向走去，

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	at	length	found	it	,
和	在	长度	成立	它	,

最终找到了它。

['wɪrid] [bəuθ][baɪ][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [wɔːk] .

wearied	both	by	the	anguish	of	her	mind	and	by	her	long	walk	.
疲惫	两个都	经过	这	痛苦	的	她	头脑	和	经过	她	长的	走	.

她既因内心的痛苦而疲惫，又因长途跋涉而疲惫不堪。

[jes] , [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ɪn] , [sed] [ðə; ði] ['gærələs] [ˌdʒæpə'niːz]['sɜːrvənt] [huː]

Yes	,	the	American	gentleman	was	in	,	said	the	garrulous	Japanese	servant	who
是的	,	这	美国人	绅士	曾是	在	,	说	这	贫嘴	日本人	仆人	WHO

['ænsər] [hɜːr; hər]['tɪmɪd] ['sʌmənz] .

answered	her	timid	summons	.
回答	她	胆小	传票	.

“是的，那位美国先生进来了，”回应她怯怯呼唤的喋喋不休的日本仆人说道。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][lændz][fɑːr] [saʊθ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] ,

He	had	returned	from	lands	far	south	less	than	a	week	ago	,
他	有	返回	从	土地	远的	南	较少的	比	一个	星期	前	,

他不到一周前才从遥远的南方返回。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [tuː] [mɔːr] [deɪz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɔːf] [ə'gen] .

and	now	in	two	more	days	he	would	be	off	again	.
和	现在	在	二	更多的	天	他	会	是	离开	再次	.

再过两天他又要出发了。

[dɪd] [ʃiː; ʃi][wɑːnt][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ?

Did	she	want	to	meet	him	?
做过	她	想	到	见面	他	?

她想见他吗?

[pər'hæps][hiː; hi] [slept] .

Perhaps	he	slept	.
也许	他	睡着了	.

或许他睡着了。

['juːki] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

Yuki	said	she	would	speak	with	him
由纪	说	她	会	说话	和	他

由纪说她会和他谈谈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['vænɪʃt] .

but	a	minute	,	and	the	servant	vanished	.
但	一个	分钟	,	和	这	仆人	消失了	.

仅仅过了一分钟，仆人就消失了。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði]['mænɪdʒər] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['fraʊnɪŋ] ['hevɪli] .

Almost	immediately	the	manager	appeared	before	her	,	frowning	heavily	.
几乎	立即地	这	经理	出现	前	她	,	皱眉	重度	.

经理几乎立刻出现在她面前，眉头紧锁。

[bʌt; bət][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnd] ['wʌndərfəli] .

But	at	sight	of	her	his	face	brightened	wonderfully	.
但	在	视线	的	她	他的	脸	明亮	太棒了	.

但一见到她，他的脸色就明亮起来。

“ [waɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ðə; ði][gɜːrl][aɪ] [hɜːrd] [sɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] - ['gɑːrdn] !

“	Why	,	if	it	ain't	the	girl	I	heard	sing	at	the	tea	-	garden	!
“	为什么	,	如果	它	不是	这	女孩	我	听到	唱歌	在	这	茶	-	花园	!

“哎呀，这不是我在茶园里听到唱歌的那个女孩吗！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [kʌm] [raɪt] [ˌɪn'saɪd] .

“	Come	right	inside	.
“	来	正确的	里面	.

“请进。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['iːgərli] [druː] [hɜːr; hər] , [ʌn'rɪzɪstɪŋ] , [wɪ'ðɪn] .

”	And	he	eagerly	drew	her	,	unresisting	,	within	.
”	和	他	急切地	画	她	,	毫无抵抗力	,	之内	.

“他迫不及待地将她拉入怀中，她没有丝毫抵抗。”

[tuː] [deɪz] ['leɪtər] , [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][ˌjoʊkə'hɑːmə]['mɑːru] , ['juːki] [left] [hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [dʒə'pæn] .

Two	days	later	,	on	board	the	Yokohama	Maru	,	Yuki	left	her	native	Japan	.
二	天	之后	,	在	木板	这	横滨	丸	,	由纪	左边	她	本国的	日本	.

两天后，由纪乘坐横滨丸号离开了她的祖国日本。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [weɪd] ['æŋkər] , [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['feɪntli] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

As	the	ship	weighed	anchor	,	she	closed	her	eyes	and	faintly	clung	to	the
作为	这	船	称重	锚	,	她	关闭	她	眼睛	和	淡淡的	紧紧抓住	到	这

[gɑːrd] - [reɪl] .

guard	-	rail	.
警卫	-	轨	.

当船起锚时，她闭上眼睛，轻轻地抓住护栏。

[ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['pæsndʒə-] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ,

All	about	her	she	could	hear	the	passengers	talking	and	laughing	,
全部	关于	她	她	可以	听到	这	乘客	说	和	笑	,

她能听到周围乘客的谈话和笑声。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːr; wər] ['tʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [flægz][ænd; ənd]['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃiːfs][tuː; tə] [frendz] [ɑːn] [ʃɔːr] .

a	few	were	cheering	and	waving	flags	and	handkerchiefs	to	friends	on	shore	.
一个	很少	是	欢呼	和	挥手	旗帜	和	手帕	到	朋友们	在	支撑	.

一些人向岸上的朋友们欢呼，挥舞着旗帜和手帕。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] [wɔːrf] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][dɪm] ,

And	long	after	the	wharf	was	only	a	dim	,
和	长的	后	这	码头	曾是	仅有的	一个	暗淡	,

很久以后，码头只剩下一片昏暗的景象，

['ʃædoʊi] ['aʊtlaɪn] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [klʌŋ] [ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði][reɪl] , [hɜːr; hər][hændz][koʊld][ænd; ənd] [tens] .

shadowy	outline	she	still	clung	there	to	the	rail	,	her	hands	cold	and	tense	.
阴暗的	大纲	她	仍然	紧紧抓住	那里	到	这	轨	,	她	双手	寒冷的	和	紧张	.

她仍然紧紧地抓着栏杆，身影隐约可见，双手冰冷而紧绷。

[sʌm; səm][wʌn] [pʊt][æn; ən][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Some	one	put	an	arm	about	her	,	and	she	started	as	though	she	had
一些	一	放	一个	手臂	关于	她	,	和	她	开始	作为	尽管	她	有

[bɪn] [strʌk] .

been	struck	.
到过	击	.

有人用胳膊搂住了她，她吓得像被人打了一拳似的猛地一惊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪl] [ɔːl'redi] , [juː; jʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ? ” [sed] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [klɪr] , ['pliːzɪŋ]

“	You	are	not	ill	already	,	you	poor	little	thing	?	”	said	a	woman's	clear	,	pleasing
“	你	是	不是	患病的	已经	,	你	贫穷的	小的	事物	?	”	说	一个	女性的	清除	,	令人愉悦

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“你这可怜的小家伙，还没生病吗？”一个女人清澈悦耳的声音说道。

['juːki] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['pɪtiəsli] .

Yuki	regarded	her	piteously	.
由纪	认为	她	可怜地	.

由纪怜悯地看着她。

[ʃiː; ʃi] ['dɪmli] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][hɜːr; hər][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪər] ,

She	dimly	recognized	in	her	the	wife	of	her	employer	,
她	依稀	认可	在	她	这	妻子	的	她	雇主	,

她隐约觉得她长得像她老板的妻子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɜːr; hər] ['skætərd] [wɪts] , [bʌt; bət] ['veɪnli] .

and	she	struggled	to	regain	her	scattered	wits	,	but	vainly	.
和	她	挣扎	到	恢复	她	疏散	智慧	,	但	徒劳地	.

她努力想恢复清醒的头脑，但徒劳无功。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]

She	was	only	able	to	look	up	into	the	sympathetic	face	of	the	other	with
她	曾是	仅有的	有能力的	到	看	向上	进入	这	交感神经	脸	的	这	其他	和

[aɪz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [ðə; ði]['tɜːrbjələnt]['trædʒədi][ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl] .

eyes	which	could	not	conceal	the	turbulent	tragedy	of	her	soul	.
眼睛	哪个	可以	不是	隐藏	这	湍流	悲剧	的	她	灵魂	.

她只能仰望着对方充满同情的脸庞，但她的眼神却无法掩饰她内心深处的悲怆与痛苦。

“ [waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʃivəriŋ] [ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][æz; əz][koʊld][æz; əz] — ['dʒɪmi] , [kʌm]

“	Why	,	you	are	shivering	all	over	,	and	are	as	cold	as	—	Jimmy	,	come
“	为什么	,	你	是	瑟瑟发抖	全部	超过	,	和	是	作为	寒冷的	作为	—	吉米	,	来

['oʊvər] [hɪr] ,

over	here	,
超过	这里	,

“哎呀，你浑身都在发抖，冷得像——吉米，过来一下，

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kɔːld] [pə'remptrəli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [huː] ['heɪsnd] ['fɔːrwərd] ,
" she turned and called peremptorily to her husband , who hastened forward ,
" 她 转向 和 称为 专断地 到 她 丈夫 , WHO 加快 向前 ,
['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ['oʊvərbɔːrd] .
throwing his cigar overboard .
投掷 他的 雪茄 落水 .

她转身厉声叫住丈夫，丈夫急忙上前，把雪茄扔到海里。

" [lʊk] [hɪr] ; [ʃiːz] [sɪk] [ɔːl'redi] .
" Look here ; she's sick already .
" 看 这里 ; 她是 生病的 已经 .

“你看，她已经病了。”

['betər] [send] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['aɪə] ['wɪmɪn] , [ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ][kɔːl] - [ɪm] , ['oʊvər] ,
Better send one of those ayah women , or whatever you call ' em , over ,
更好的 发送 一 的 那些 亚亚 女性 , 或者 任何 你 称呼 - 呃 , 超过 ,

最好派个保姆过来，或者随便你怎么称呼她们。

[ænd; ənd][hæv; həv][hɜːr; hər][pʊt][tuː; tə][bed] [raɪt] [ə'weɪ] .
and have her put to bed right away .
和 有 她 放 到 床 正确的 离开 .

立即让她上床睡觉。

" [ðeɪ] [ʌn'drest] [hɜːr; hər] , [səb'mɪsɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,
" They undressed her , submissive as a little child ,
" 他们 脱光衣服 她 , 顺从者 作为 一个 小的 孩子 ,

“他们脱掉了她的衣服，她像个小孩子一样顺从。”

[ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [bɜːrθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['steɪtruːm,'steɪtrʊm] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]
and put her into the berth of a little stateroom , which seemed to
和 放 她 进入 这 泊位 的 一个 小的 客舱 , 哪个 似乎 到
['juːki] ,
Yuki ,
由纪 ,

然后把她安置在一个小船舱的铺位上，这在由纪看来，

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] , [seɪv]
who had never in her life before been on board a vessel of any sort , save
WHO 有 绝不 在 她 生活 前 到过 在 木板 一个 血管 的 任何 种类 , 节省

她此前从未登上过任何类型的船只，除了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 207]
[页 -]

[第207页]

[ðə; ði]['taɪni][krɑːft] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɪvəz] [æt; ət][hɜːr; hər] [hoʊm] , [laɪk] [ə; eɪ]['taɪni][keɪdʒ][ɔːr] [vɔːlt] ,
the tiny craft about the rivers at her home , like a tiny cage or vault ,
这 微小的 工艺 关于 这 河流 在 她 家 , 喜欢 一个 微小的 笼 或者 金库 ,

她家乡河流周围的小船，就像一个个小笼子或保险库。

[wer'ɪn] [ʃiː; ʃi] , [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] ['wɪri] , [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [tuː; tə][daɪ] .
wherein she , exhausted and weary , had been put to die .
其中 她 , 筋疲力尽的 和 厌倦 , 有 到过 放 到 死 .

她精疲力竭，被处以死刑。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜːrdʒɪŋ] ['bʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] ['nɔɪzɪz] [ˌoʊvər'hed] [ænd; ənd][ðə; ði]

She	lay	there	with	the	surging	bustle	of	the	ship's	noises	overhead	and	the
她	躺	那里	和	这	滔滔	忙碌	的	这	船的	噪音	开销	和	这

['tremjələs] [graʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃɪp] [droʊnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [laɪk] [ðə; ði]

tremulous	growl	of	the	waters	beneath	the	ship	droning	in	her	ears	like	the
颤抖的	咆哮	的	这	水	下面	这	船	无人机	在	她	耳朵	喜欢	这

['meləŋkɑːli] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['kɜːrfjuː] - [bel] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] .

melancholy	ringing	of	a	dying	curfew	-	bell	at	twilight	.
忧郁	铃声	的	一个	垂死	宵禁	-	钟	在	暮	.

她躺在那里，头顶上是船只汹涌澎湃的噪音，船底是海水颤抖的轰鸣声，这些声音在她耳边嗡嗡作响，就像黄昏时分即将熄灭的宵禁钟声在她耳边低语。

[ðə; ði] ['aɪə] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænɪdʒɚz] [waɪf] , [æn; ən][eks] - ['kɑːmɪk] - ['ɑːprə] ['primə] ['dɑːnə] ,

The	ayah	reported	to	the	manager's	wife	,	an	ex	-	comic	-	opera	prima	donna	,
这	亚亚	据报道	到	这	经理的	妻子	,	一个	前任	-	漫画	-	歌剧	普里玛	唐娜	,

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] ;

that	she	was	resting	and	sleeping	;
那	她	曾是	休息	和	睡眠	;

保姆向经理的妻子（一位前滑稽歌剧女主角）报告说，她正在休息和睡觉；

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] [ɪm'petʃuəs] , [bɪg] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] [piːpt] [ɪn][ɑːn][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['juːkiz]

but	when	that	impetuous	,	big	-	hearted	woman	peeped	in	on	her	,	she	found	Yuki's
但	什么时候	那	浮躁	,	大的	-	心地	女士	偷窥	在	在	她	,	她	成立	yuki的

[aɪz] [waɪd] ['oʊpən] .

eyes	wide	open	.
眼睛	宽的	打开	.

但当那位冲动、心地善良的女人偷偷往里看时，却发现由纪的眼睛睁得大大的。

[ʃiː; ʃi] [wɜːrl] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] ['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] , ['ɔːlmoʊst] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɑːrdʒ]

She	whirled	into	the	small	stateroom	,	almost	filling	it	with	her	large
她	旋转	进入	这	小的	客舱	,	几乎	填充	它	和	她	大的

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

她猛地冲进狭小的船舱，几乎把整个舱房都占满了。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wɪri] [gɜːrl][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

and	sat	down	beside	the	poor	little	weary	girl	and	looked	at	her	with
和	卫星	向下	旁	这	贫穷的	小的	厌倦	女孩	和	看起来	在	她	和

['frendli] [ænd; ənd] [ə'pruːvɪŋ] [aɪz] .

friendly	and	approving	eyes	.
友好的	和	批准	眼睛	.

然后他坐在那个可怜的、疲惫的小女孩旁边，用友善和赞许的眼神看着她。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] [ɑːn][ə; eɪ][fæn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	You	are	like	a	pretty	picture	on	a	fan	,	”	she	said	;
“	你	是	喜欢	一个	漂亮的	图片	在	一个	扇子	,	”	她	说	;

“你就像扇子上的一幅漂亮画作，”她说；

“ [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ˌdʒæpə'niːz][gɜːrl] [aɪv] [siːn] .

“	the	prettiest	Japanese	girl	I've	seen	.
“	这	最漂亮的	日本人	女孩	我已经	已见	.

“我见过的最漂亮的日本女孩。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [biː; bi] [faɪn] [frendz] , [dəunt][juː; jʊ] ?

I	think	we'll	be	fine	friends	,	don't	you	?
我	思考	出色地	是	美好的	朋友们	,	不	你	?

我觉得我们会成为很好的朋友，你觉得呢?

" ['juːki] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [ə'sent] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪri]

"	Yuki	could	only	assent	with	a	weary
"	由纪	可以	仅有的	同意	和	一个	厌倦

由纪只能疲惫地表示同意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

['lɪt(ə)l] [nɑːd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] .

little	nod	of	her	head	.
小的	点头	的	她	头	.

她轻轻点了点头。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

She	closed	her	eyes	.
她	关闭	她	眼睛	.

她闭上了眼睛。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [soʊ] ['dredfəli] [sɪk] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [ə'merɪkən] .

"	You	are	not	so	dreadfully	sick	,	are	you	?	"	said	the	American	.
"	你	是	不是	所以	极其糟糕	生病的	,	是	你	?	"	说	这	美国人	.

"你病得没那么严重吧？"美国人问道。

" [aɪ] [θɔːt] ['meɪbi] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['gɑːsɪp] [tə'geðər] .

"	I	thought	maybe	we	could	have	a	nice	little	gossip	together	.
"	我	想法	或许	我们	可以	有	一个	好的	小的	闲话	一起	.

"我想也许我们可以一起聊聊天，轻松一下。"

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] ['hʌzbəndz] [ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl] ['aʊtfɪt] [ðæt] [wiːv] [gɑːt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

You	see	,	my	husband's	the	boss	of	this	whole	outfit	that	we've	got	along	with
你	看	,	我的	丈夫的	这	老板	的	这	所有的	全套服装	那	我们已经	得到	沿着	和

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

你看，我丈夫是我们这整个团队的老板。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt] [aɪv] ['evər] [kɛəd] [tuː; tə]

and	I	don't	know	that	there's	one	of	the	whole	lot	I've	ever	cared	to
和	我	不	知道	那	有	一	的	这	所有的	很多	我已经	曾经	关心	到

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [wɪð; wɪθ] [bɪ'fɔːr] .

associate	with	before	.
联系	和	前	.

我不知道这些人当中是否有我以前愿意与之交往的。

[jʊə(r)] ['dɪfrənt] .

You're	different	.
你是	不同的	.

你与众不同。

[naʊ] , [eint] [aɪ] [gʊd] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] [dʒʌst] [wɒts] [ɑːn] [maɪ] [maɪnd] , [eɪ] ? "

Now	,	ain't	I	good	to	speak	out	just	what's	on	my	mind	,	eh	?	"
现在	,	不是	我	好的	到	说话	出去	只是	是什么	在	我的	头脑	,	嗯	?	"

现在，我敢把心里想的都说出来，是吧?

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [θæŋ] [juː; jʊ] , " [sed] ['juːki] , ['fiːbli] , " [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː] ['wɪri] [tuː; tə] [biː; bi]

"	I	ought	to	thang	you	,	"	said	Yuki	,	feebly	,	"	but	I	am	too	weary	to	be
"	我	应该	到	东西	你	,	"	说	由纪	,	虚弱地	,	"	但	我	是	也	厌倦	到	是

['pɜːrlaɪt] . "

perlite	.	"
珍珠岩	.	"

"我真应该感谢你，"由纪虚弱地说，"但我太累了，没力气再做珍珠岩了。"

“ [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [left] [ə'loʊn] , [juː; jʊ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

“	Then	you	shall	be	left	alone	,	you	child	,	you	,	”	said	the	other	;
”	然后	你	将	是	左边	独自的	,	你	孩子	,	你	,	”	说	这	其他	;

“那么，你就一个人待着吧，你这孩子，”另一个人说道；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] ['juːki] ['laɪtli] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] .

then	she	kissed	Yuki	lightly	,	and	went	out	of	the	door	.
然后	她	亲吻	由纪	轻轻	,	和	去	出去	的	这	门	.

然后她轻轻吻了由纪一下，走出了门。

[bʌt; bət] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] ['juːkiz] [pæ'sɪvəti] [left] [hɜːr; hər] .

But	after	she	had	gone	Yuki's	passivity	left	her	.
但	后	她	有	已消失	yuki的	被动性	左边	她	.

但她离开后，由纪的被动性格也消失了。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌp] ['kwɪvərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] ['kwɪknəs] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dres] [hɜːr'self]

She	sat	up	quivering	,	and	then	with	nervous	quickness	she	began	to	dress	herself
她	卫星	向上	颤抖	,	和	然后	和	紧张的	速度	她	开始	到	裙子	她自己

.

:

.

她颤抖着坐了起来，然后紧张地迅速开始穿衣服。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪtruːm,'steɪtrʊm] .

She	could	not	open	the	door	of	the	stateroom	.
她	可以	不是	打开	这	门	的	这	客舱	.

她打不开船舱的门。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

[wʌz; wəz] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [tuː; tə] [streɪndʒ] [dɔːz] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd] [ðə; ði] ['pʊʃɪŋ] [ʌv; əv] [sprɪŋz] [ænd; ənd]

was	unused	to	strange	doors	that	required	the	pushing	of	springs	and
曾是	未使用的	到	奇怪的	门	那	必需的	这	推动	的	弹簧	和

[boʊlts] .

bolts	.
螺栓	.

不习惯这种需要按压弹簧和螺栓才能打开的奇怪门。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [lænd] [wer] [boʊlts] [ænd; ənd] ['lɑːks] [wɜːr; wər] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'noʊn] ,

She	had	lived	in	a	land	where	bolts	and	locks	were	almost	unknown	,
她	有	居住地	在	一个	土地	在哪里	螺栓	和	锁	是	几乎	未知	,

她曾生活在一个几乎没有门闩和锁的地方，

[wer] [ə; eɪ] ['ʃoʊdʒi] [fel] [ə'pɑːrt] [æt; ət] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hænd] .

where	a	shoji	fell	apart	at	a	touch	of	a	hand	.
在哪里	一个	障子	跌倒	除	在	一个	触碰	的	一个	手	.

一扇障子门轻轻一碰就散架了。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [tɜːrnd] [ðə; ði]

Now	she	pushed	hard	against	the	door	,	but	,	as	she	had	not	turned	the
现在	她	推动	难的	反对	这	门	,	但	,	作为	她	有	不是	转向	这

['hænd(ə)l] ,

handle	,
处理	,

她使劲推门，但由于她没有转动门把手，

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [muːv] .

it	refused	to	move	.
它	拒绝	到	移动	.

它拒绝移动。

[ə; eɪ] ['terər] [pə'zest] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔkt] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] ['taɪni] , ['ɔːf(ə)l] [sel] ,

A	terror	possessed	her	that	they	had	locked	her	in	this	tiny	,	awful	cell	,
一个	恐怖	拥有	她	那	他们	有	已锁定	她	在	这	微小的	,	可怕	细胞	,

她感到无比恐惧，他们竟然把她锁在这个狭小可怕的牢房里。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['penətreɪtɪd] [noʊ] [laɪt] [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] ['fɪltərd] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrthoʊl] [ə'genst]

to	which	penetrated	no	light	save	that	which	filtered	through	a	small	porthole	against
到	哪个	渗透	不	光	节省	那	哪个	过滤	通过	一个	小的	舷窗	反对

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [biːt] [ænd; ənd] [biːt] .

which	the	waters	beat	and	beat	.
哪个	这	水	打	和	打	.

除了透过一个小舷窗透进来的光线外，没有任何光线能穿透它，而海浪则不停地拍打着这个舷窗。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self] ['despərətli] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] , ['bætərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['taɪni][hændz] ;

She	flung	herself	desperately	against	the	door	,	battering	it	with	her	tiny	hands	;
她	扔	她自己	绝望地	反对	这	门	,	殴打	它	和	她	微小的	双手	;

她拼命地撞向大门，用她的小手捶打着它；

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] ['groʊɪŋ] ['dɪzi] [ænd; ənd][blaɪnd][æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [rɔkt] [ænd; ənd] [swei] [bɪ'niːθ]

she	felt	herself	growing	dizzy	and	blind	as	the	ship	rocked	and	swayed	beneath
她	毛毡	她自己	生长	晕眩的	和	瞎的	作为	这	船	摇滚	和	摇摆	下面

[hɜːr; hər] [fiːt] .

her	feet	.
她	脚	.

随着船身在她脚下摇晃，她感到一阵眩晕，眼前一片模糊。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði]['taɪni][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] ,

She	tried	to	pace	the	tiny	length	of	the	stateroom	,
她	尝试	到	步伐	这	微小的	长度	的	这	客舱	,

她试着在狭小的船舱里来回踱步，

[hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] ['hoʊmsɪknəs] ['diːpənɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri]

her	sense	of	terrible	loneliness	and	homesickness	deepening	with	every
她	感觉	的	糟糕的	孤独	和	思乡之情	加深	和	每一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

她感到无比孤独和思乡，这种感觉每时每刻都在加深。

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['hɔːrɪfaɪd] [hɜːr; hər] ,

The	moving	of	the	ship	horrified	her	,
这	移动	的	这	船	惊恐万分	她	,

船的移动让她感到恐惧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm]

and	the	knowledge	that	it	was	taking	her	farther	and	farther	from
和	这	知识	那	它	曾是	采取	她	更远	和	更远	从

[hɜːr; hər] [hoʊm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['bɑːtəmləs] [siː] [fɪld]

her	home	across	the	immense	bottomless	sea	filled
她	家	穿过	这	巨大	无底	海	已填

而她也深知，这趟旅程将带她离家乡越来越远，横渡无垠的深海。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	210	]
[	页	-	]

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terər] [ə'kɪn][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [noʊn] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [bɪ'fɔːr] .

her	with	a	terror	akin	to	nothing	She	had	ever	known	in	her	life	before	.
她	和	一个	恐怖	类似的	到	没有什么	她	有	曾经	已知	在	她	生活	前	.

她感受到了一种前所未有的恐惧。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] , ['wiərɪŋ] ['dæz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [deɪz] ['priːviəs] [tuː; tə][ðer; ðər] ['seɪlɪŋ] ,

In	the	sickening	,	wearying	dazzle	of	the	few	days	previous	to	their	sailing	,
在	这	令人作呕	,	令人疲惫	炫	的	这	很少	天	以前的	到	他们的	帆船	,

在启航前那几天令人作呕、疲惫不堪的眩目景象中，

[ðə; ði]['gɜːlz][maɪnd][hæd; həd] [held] [bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] — [tuː; tə][goʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

the	girl's	mind	had	held	but	one	thought	—	to	go	far	away	from	the
这	女孩们	头脑	有	握住	但	一	想法	—	到	去	远的	离开	从	这

[siːnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][peɪn] ;

scenes	of	her	pain	;
场景	的	她	疼痛	;

女孩的脑海中只有一个念头——那就是远离让她痛苦的地方；

[naʊ] [pər'hæps][ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['terər] [æt; ət][ðə; ði] [step] [ʃiː; ʃi]

now	perhaps	the	reaction	had	come	,	and	her	terror	at	the	step	she
现在	也许	这	反应	有	来	,	和	她	恐怖	在	这	步	她

[hæd; həd]['teɪkən] [ə'pɔːld] [hɜːr; hər] .

had	taken	appalled	her	.
有	已采取	震惊	她	.

现在或许已经产生了反应，她对自己所采取的这一步感到恐惧和震惊。

['meməri] ,

Memory	,
记忆	,

记忆，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [θrʌst] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [baɪ][ðə; ði]['evər] - ['prez(ə)nt] ['nægɪŋ] [peɪn] [ðæt] [hæd; həd]

which	had	been	thrust	out	of	sight	by	the	ever	-	present	nagging	pain	that	had
哪个	有	到过	推力	出去	的	视线	经过	这	曾经	-	展示	唠叨	疼痛	那	有

['blaɪndɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][ɔːl] [els] ,

blinded	her	to	all	else	,
失明	她	到	全部	别的	,

那挥之不去的剧痛让她对其他一切都视而不见，以至于完全忽略了其他事物。

[naʊ] [ə'sɜːrtɪd] [ɪts] ['paʊər] , ['mɜːrsɪləs] [ænd; ənd][ɪn'vɪnsəb(ə)l] .

now	asserted	its	power	,	merciless	and	invincible	.
现在	断言	它是	力量	,	无情	和	无敌	.

现在它展现出强大的力量，无情且不可战胜。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] ,

She	pressed	her	hands	to	her	head	,
她	按下	她	双手	到	她	头	,

她双手抱头，

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][blɑːt] [aʊt] [fər'evər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði] ['pɪtiləs] ['goʊsts] [ðæt] ['hɔːntɪd]

as	though	to	blot	out	forever	from	her	mind	the	pitiless	ghosts	that	haunted
作为	尽管	到	印迹	出去	永远	从	她	头脑	这	无情	鬼魂	那	闹鬼的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

仿佛要将那些一直困扰着她的无情幽灵永远从她的记忆中抹去。

[laɪk] [ðə; ði] [reɪθs] [ðæt] [kʌm] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['naɪtmer] ,

Like	the	wraiths	that	come	and	vanish	in	a	nightmare	,
喜欢	这	幽灵	那	来	和	消失	在	一个	恶梦	,

就像噩梦中来去无踪的幽灵一样，

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌn][baɪ][wʌn] — [ðə; ði] ['hæpi] ['tʃaɪldhʊd]

the	events	of	her	life	came	to	her	one	by	one	—	the	happy	childhood
这	活动	的	她	生活	来了	到	她	一	经过	一	—	这	快乐的	童年

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

with	her	brother	,
和	她	兄弟	,

她生命中的种种经历一件件浮现在眼前——与哥哥共度的快乐童年，

[ðer; ðər] ['pæʃənət] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [hɜːr; hər] [griːf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər]

their	passionate	devotion	to	each	other	,	her	grief	at	his	departure	for
他们的	热情的	虔诚	到	每个	其他	,	她	悲伤	在	他的	离开	为了

[ə'merɪkə] ,

America	,
美国	,

他们之间炽热的爱恋，以及他前往美国时她所感受到的悲痛，

[ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] , ['sækrɪfaɪsɪz] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

the	months	of	struggle	that	had	followed	,	sacrifices	made	for	him	,
这	几个月	的	斗争	那	有	随后	,	牺牲	制成	为了	他	,

随后的几个月里，人们经历了种种磨难，为他做出了种种牺牲。

[hɜːr; hər] [ə'tempts] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['meɪntənəns] [ɪn]

her	attempts	to	make	a	living	sufficient	for	his	maintenance	in
她	尝试	到	制作	一个	活的	充足的	为了	他的	维护	在

她努力谋生，以维持他的生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

[ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [ðen] — [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] !

America	,	and	then	—	her	marriage	!
美国	,	和	然后	—	她	婚姻	!

美国，然后——她的婚姻！

['æftər] [ðæt] ,

After	that	,
后	那	,

在那之后，

['meməri] [held] [noʊ] ['ʌðər] [θɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] ['kreɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt]

memory	held	no	other	thought	but	the	immeasurable	craving	and	longing	that
记忆	握住	不	其他	想法	但	这	无法估量的	渴望	和	渴望	那

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['mædnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [vɔɪs] ,

was	almost	madness	for	the	voice	,
曾是	几乎	疯狂	为了	这	嗓音	,

记忆中除了对那个声音近乎疯狂的、无法估量的渴望和思念之外，没有任何其他想法。

[ðə; ði] [tʌtʃ] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [left] .

the	touch	,	the	sight	of	the	man	she	had	loved	and	left	.
这	触碰	,	这	视线	的	这	男人	她	有	喜爱	和	左边	.

触碰，见到她曾经深爱又离开的男人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] ['endɪd] .

It	was	three	days	before	her	illness	ended	.
它	曾是	三	天	前	她	疾病	结束	.

三天后她的病就结束了。

[ðen] , ['hævɪŋ] ['bɛgd] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [ə'tendid] [hɜːr; hər] ,

Then	,	having	begged	the	consent	of	the	woman	who	attended	her	,
然后	,	拥有	乞求	这	同意	的	这	女士	WHO	参加	她	,

然后，在征得侍奉她的那位女士的同意后，

[ʃiː; ʃi] [krept] [ʌp] [ðə; ði] [kəm'pænjən] - [wei] [ænd; ənd] [aʊt] [ɑːn] [dek] , [wer] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər]
she crept up the companion - way and out on deck , where the passengers were
她 悄悄地爬向上 这 伴侣 - 方式 和 出去 在 甲板 , 在哪里 这 乘客 是
[dɪ'spɔːtɪŋ] [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] .
disporting and enjoying themselves .
体育运动 和 享受 他们自己 .

她悄悄地爬上舷梯，来到甲板上，乘客们正在那里嬉戏玩闹。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'geɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [tuː; tə]
She had looked forward to the time when she would regain sufficient strength to
她 有 看起来 向前 到 这 时间 什么时候 她 会 恢复 充足的 力量 到
[liːv] [hɜːr; hər] ['prɪzn] - [sel] ,
leave her prison - cell ,
离开 她 监狱 - 细胞 ,

她一直盼望着能恢复足够的体力离开牢房的那一天。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['steɪtruːm,'steɪtrʊm] .
for such she regarded her stateroom .
为了 这样的 她 认为 她 客舱 .

她因此把自己的船舱看作是这样的。

[ɪn] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['medli] [ʌv; əv] [aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kjʊriəsli] ['woʊv(ə)n] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ə; eɪ]
In the strange medley of ideas which had curiously woven themselves into a
在 这 奇怪的 混合曲 的 想法 哪个 有 奇怪的是 编织 他们自己 进入 一个
[meɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] ,
maze in her mind ,
迷宫 在 她 头脑 ,

在她脑海中，各种奇特的想法交织成一个迷宫，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [ɑːn] [dek] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði]
she had imagined that once in the open on deck she would see once more the
她 有 想象 那 一次 在 这 打开 在 甲板 她 会 看 一次 更多的 这
[ʃɔːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hoʊm] ,
shores of her home ,
海岸 的 她 家 ,

她曾幻想，一旦走到甲板上，就能再次看到家乡的海岸。

[fuːdʒiːjɑːməs] ['lɔːfti] [piːk] ['smaɪlɪŋ] [ə'genst] [ɪts] [sə'lestʃ(ə)l] ['bækgraʊnd] , [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
Fujiyama's lofty peak smiling against its celestial background , and hanging like a
富士山的 高远 顶峰 微笑 反对 它是 天体 背景 , 和 绞刑 喜欢 一个
[mə'rɑːʒ] [ɪn] [mɪd] - [er] .
mirage in mid - air .
海市蜃楼 在 中 - 空气 .

富士山巍峨的山峰在浩瀚的星空映衬下显得格外醒目，宛如海市蜃楼般悬在半空中。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪt] ['vɪzəb(ə)l] [tuː; tə]
But there was no sight visible to
但 那里 曾是 不 视线 可见的 到

但周围什么也看不到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 212]
[页 -]

[第212页]

[hɜːr; hər] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hænd] ['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
her , as , with her hand shading her eyes , she looked out before her ,
她 , 作为 , 和 她 手 阴影 她 眼睛 , 她 看起来 出去 前 她 ,
[seɪv] [ə; eɪ] [væst] ,
save a vast ,
节省 一个 广阔的 ,

她用手遮住眼睛，向前方望去，只见一片广袤无垠的……

[koʊld] , ['pɪtiləs] [weɪst] [ʌv; əv] ['sɜːrdʒɪŋ] ['wɔːtərz] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [skaɪ] ,

cold	**,**	**pitiless**	**waste**	**of**	**surging**	**waters**	**,**	**jumping**	**up**	**to**	**meet**	**the**	**sky**	**,**
寒冷的	,	无情	浪费	的	滔滔	水	,	跳	向上	到	见面	这	天空	,

冰冷无情的奔腾水流，奔腾咆哮，直冲云霄。

[wɪtʃ] [smaɪld] [ɔːr] ['glaʊəd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [mudz] .

which	**smiled**	**or**	**glowered**	**with**	**its**	**moods**	**.**
哪个	微笑	或者	怒目而视	和	它是	情绪	.

它时而微笑，时而怒目而视，情绪阴晴不定。

[ɪn] [ðə; ði] [mʌnθs] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

In	**the**	**months**	**that**	**followed**	**,**
在	这	几个月	那	随后	,

接下来的几个月里，

['juːki] [met] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kaɪndnəs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [θi'ætrɪk(ə)l] ['mænɪdʒər]

Yuki	**met**	**with**	**nothing**	**but**	**kindness**	**from**	**the**	**American**	**theatrical**	**manager**
由纪	遇见	和	没有什么	但	仁慈	从	这	美国人	戏剧	经理

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	**his**	**wife**	**.**
和	他的	妻子	.

由纪受到了美国剧院经理及其妻子的热情款待。

[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] , ['ɪndiə] , [ðə; ði] [fɪlə'piːnz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [tuː; tə]

With	**them**	**she**	**went**	**to**	**China**	**,**	**India**	**,**	**the**	**Philippines**	**,**	**and**	**finally**	**to**
和	他们	她	去	到	中国	,	印度	,	这	菲律宾	,	和	最后	到

[ɔː'streɪliə] .

Australia	**.**
澳大利亚	.

她和他们一起去了中国、印度、菲律宾，最后到了澳大利亚。

[frʌm; frəm] [ɔːl] [ðiːz] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [θi'ætrɪk(ə)l] [skaʊt] [druː] [tə'geðər] [ə; eɪ] ['mɑːtli]

From	**all**	**these**	**different**	**points**	**the**	**American**	**theatrical**	**scout**	**drew**	**together**	**a**	**motley**
从	全部	这些	不同的	积分	这	美国人	戏剧	侦察	画	一起	一个	杂乱无章

[truːp] [ʌv; əv] ['dʒʌglərz] ,

troupe	**of**	**jugglers**	**,**
剧团	的	杂耍演员	,

美国戏剧星探从这些不同的地方搜罗了一群形形色色的杂耍演员，最终组成了一个庞大的演出团队。

['fænsi] ['dɑːnsəz] , ['wɪzədz] , ['fɛnsərz] , [ænd; ənd] [pər'fɔːrmərz] [ʌv; əv] [wʌn] [sɔːrt] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

fancy	**dancers**	**,**	**wizards**	**,**	**fencers**	**,**	**and**	**performers**	**of**	**one**	**sort**	**and**	**another**	**,**
想要	舞者	,	巫师	,	击剑运动员	,	和	表演者	的	一	种类	和	其他	,

花式舞蹈演员、巫师、击剑运动员以及各种各样的表演者，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɑːrdʒər] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [ə'merɪkə] .

with	**which**	**he**	**hoped**	**to**	**make**	**a**	**larger**	**fortune**	**in**	**America**	**.**
和	哪个	他	希望	到	制作	一个	更大的	财富	在	美国	.

他希望凭借这些钱在美国发一笔更大的财富。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kəm'baɪnd] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [lɔːŋ] ['pleʒər] [trɪp] ,

He	**had**	**combined**	**business**	**with**	**this**	**long**	**pleasure**	**trip**	**,**
他	有	合并	商业	和	这	长的	乐趣	旅行	,

他将公事和这次漫长的休闲旅行结合起来。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['braɪdl] [tʊr] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

for	**he**	**was**	**on**	**his**	**bridal**	**tour**	**at**	**the**	**time**	**.**
为了	他	曾是	在	他的	新娘	旅游	在	这	时间	.

因为当时他正在进行蜜月巡游。

[baɪ][sʌm; səm][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [pɪ'kju:liər] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə][ðə; ði] ['geɪɪst] [ænd; ənd][moʊst]

By	some	remarkable	intuition	peculiar	sometimes	to	the	gayest	and	most
经过	一些	卓越	直觉	奇特	有时	到	这	同性恋	和	最多

['frɪvələs] ['hɑrtɪd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

frivolous	hearted	of	women	of	the	world	,
轻浮	心地	的	女性	的	这	世界	,

凭借某种非凡的直觉——这种直觉有时只有世界上最快乐、最轻浮的女人才拥有——

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] ['mænɪdʒər][hæd; həd]

the	wife	of	the	theatrical	manager	had
这	妻子	的	这	戏剧	经理	有

剧院经理的妻子曾

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

[geɪnd] [sʌm; səm] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] ['sensətɪvnəs] [ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ]

gained	some	insight	into	the	cause	of	the	pitiful	sensitiveness	and	shrinking
获得	一些	洞察力	进入	这	原因	的	这	可怜	敏感性	和	收缩

['ʃaɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪr] ['lɪt(ə)l][ˌdʒæpə'ni:z][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blu:] [aɪz] ,

shyness	of	the	queer	little	Japanese	girl	with	the	blue	eyes	,
害羞	的	这	酷儿	小的	日本人	女孩	和	这	蓝色的	眼睛	,

我对那个有着蓝色眼睛的古怪日本小女孩可怜的敏感和羞怯的原因有了一些了解。

[tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] [ɪk'strævəgənt] ['fænsi] .

to	whom	she	had	taken	an	extravagant	fancy	.
到	谁	她	有	已采取	一个	靡	想要	.

她对他产生了强烈的迷恋。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] ['ju:ki] ['ʌndər] [hɜ:r; hər]['pɜ:rsən(ə)l] [tʃɑ:rdʒ] ,

She	had	taken	Yuki	under	her	personal	charge	,
她	有	已采取	由纪	在下面	她	个人的	收费	,

她将由纪收为己有，亲自照顾。

[ænd; ənd] ['ʃeltərd] [ænd; ənd] ['ʃi:ldɪd] [ðə; ði][gɜ:rl][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊvər'boʊld]['skru:təni][ʌv; əv] [ðoʊz]

and	sheltered	and	shielded	the	girl	from	the	overbold	scrutiny	of	those
和	避难所	和	屏蔽	这	女孩	从	这	加粗	审查	的	那些

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [ðeɪ] ['deɪli] [keɪm] [ɪn]['kɑ:ntækt] .

with	whom	they	daily	came	in	contact	.
和	谁	他们	日常的	来了	在	接触	.

他们庇护并保护女孩免受他们日常接触的人的过度审视。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['meni] [mʌnθs] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] [hɜ:r; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] .

It	was	many	months	,	however	,	before	she	learned	her	history	.
它	曾是	许多	几个月	,	然而	,	前	她	学习	她	历史	.

然而，过了好几个月她才了解了自己的身世。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [ɪk'spektɪd] [dɪ'pɑ:rtʃər] [fɔ:r; fər] [ə'merɪkə] ,

In	fact	,	it	was	only	a	few	days	before	their	expected	departure	for	America	,
在	事实	,	它	曾是	仅有的	一个	很少	天	前	他们的	预期的	离开	为了	美国	,

事实上，距离他们预计启程前往美国只有几天时间了。

[ðə; ði] [greɪt] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

the	great	country	in	the	west	,
这	伟大的	国家	在	这	西方	,

西部的伟大国家，

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] ['ju:ki] [æz; əz][fɑ:r] ['dɪstənt] [æz; əz][ðə; ði][stɑ:rz] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] .

which	seemed	to	Yuki	as	far	distant	as	the	stars	above	her	.
哪个	似乎	到	由纪	作为	远的	遥远	作为	这	明星	多于	她	.

在由纪看来，那仿佛是遥远的星辰。

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

As	the	time	for	their	departure	,
作为	这	时间	为了	他们的	离开	,

到了他们离开的时候，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'leɪd] [ɔːl'redi] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mænɪdʒər][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]

which	had	been	delayed	already	much	longer	than	the	manager	had	anticipated
哪个	有	到过	延迟	已经	很多	更长	比	这	经理	有	预期

, [druː] ['nɪrər] ,

,	drew	nearer	,
,	画	更近	,

这件事的延误时间已经远远超过了经理的预期，而且越来越近了。

['juːki] [gruː] [mɔːr] [dɪ'prest] [ænd; ənd] ['restləs] ,

Yuki	grew	more	depressed	and	restless	,
由纪	生长	更多的	郁闷	和	不安	,

由纪变得越来越沮丧和焦躁不安。

[soʊ] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['fænsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

so	that	to	the	exaggerated	fancy	of	the	American	woman	she	seemed	to	be
所以	那	到	这	夸张的	想要	的	这	美国人	女士	她	似乎	到	是

['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪm'fætɪkli] [kɔːld] “ [ðə; ði] [læst] ['steɪdʒɪz] [ʌv; əv]

fading	away	and	entering	into	what	she	emphatically	called	“	the	last	stages	of
褪色	离开	和	进入	进入	什么	她	强调地	称为	“	这	最后的	阶段	的

[kən'sʌmpʃ(ə)n] .

consumption	.
消耗	.

因此，在一位美国女性夸张的幻想中，她似乎正在逐渐消失，并进入她强调的“消费的最后阶段”。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	pg	214	]
”	[	页	-	]

“[第 214 页]

[ʃiː; ʃi] ['kɔːrnərd] [ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'lentləsli] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl]

She	cornered	the	girl	relentlessly	,	and	finally	wrung	from	her	the	whole
她	被逼到绝境	这	女孩	毫不留情	,	和	最后	拧干	从	她	这	所有的

['pɪtɪf(ə)l] ,

pitiful	,
可怜	,

她毫不留情地将女孩逼到角落，最终从她那可怜的女孩口中榨取了全部真相。

['trædʒɪk] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] .

tragic	story	of	her	life	.
悲惨	故事	的	她	生活	.

她的一生充满了悲剧色彩。

[haʊ] ['hoʊmsɪk] [ænd; ənd] ['wɪri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [dʒə'pæn] ,

How	homesick	and	weary	she	had	been	ever	since	she	had	left	Japan	,
如何	想家	和	厌倦	她	有	到过	曾经	自从	她	有	左边	日本	,

自从离开日本以来，她一直都非常想家，也非常疲惫。

[haʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [feɪnt] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['faɪn(ə)l] ['ɪntərvjuː]

how	her	heart	seemed	to	faint	whenever	she	thought	of	that	final	interview
如何	她	心	似乎	到	头晕的	每当	她	想法	的	那	最终的	面试

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

with	her	brother	,
和	她	兄弟	,

每当她想起与哥哥的最后一次谈话，她的心就仿佛要停止跳动。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃi] [lʌvd] ,

and	of	the	immeasurable	longing	for	the	man	she	loved	,
和	的	这	无法估量的	渴望	为了	这	男人	她	喜爱	,

以及对她所爱之人无尽的思念，

[ænd; ənd] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mærid] " [fɔ:r; fər][ʒu:ˌdʒu:s] - ['lɪdəl] [bɪd] [waɪl] .

and	whom	she	had	married	"	for	jus	'	liddle	bid	while	.
和	谁	她	有	已婚	"	为了	果汁	-	利德尔	出价	尽管	.

她嫁给他"只是一小会儿"。

" [ɔ:l][ðə; ði][bɪg] ,

"	All	the	big	,
"	全部	这	大的	,

"所有的大事，

[roʊ'mæntɪk] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['wʊmən] [went] [aʊt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər]

romantic	heart	of	the	American	woman	went	out	to	her	as	she	took	her
浪漫的	心	的	这	美国人	女士	去	出去	到	她	作为	她	采取	她

['ɪntu:][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['miŋgld] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['ɑ:nɪst] [terz] [wɪð; wɪθ] ['ju:kiz] .

into	her	arms	and	mingled	her	own	honest	tears	with	Yuki's	.
进入	她	武器	和	混合	她	自己的	诚实的	眼泪	和	yuki的	.

美国女人的浪漫之心被她深深打动，她将她拥入怀中，将自己真挚的泪水与由纪的泪水交织在一起。

" [ju:; jʊ] ['ʃænt] [goʊ][tu:; tə] [ə'merɪkə] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	You	sha'n't	go	to	America	,	"	she	said	,
"	你	不会	去	到	美国	,	"	她	说	,

"你不能去美国，"她说。

['draɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni] [pi:s] [ʌv; əv] [leɪs] [wɪtʃ] [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .

drying	her	eyes	with	a	tiny	piece	of	lace	which	served	as	a	handkerchief	.
烘干	她	眼睛	和	一个	微小的	片	的	蕾丝	哪个	服务	作为	一个	手帕	.

她用一小块蕾丝当手帕擦干眼睛。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] [raɪt] [bæk] [tu:; tə][dʒə'pæn] , [bæg][ænd; ənd] ['bægɪdʒ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

"	You	are	going	right	back	to	Japan	,	bag	and	baggage	of	you	.
"	你	是	去	正确的	后退	到	日本	,	包	和	行李	的	你	.

"你将带着你的所有行李，直接返回日本。"

[aɪm]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][get][ðer; ðər][oʊ] . [keɪ] . "

I'm	going	with	you	,	to	see	you	get	there	O	.	K	.	"
我是	去	和	你	,	到	看	你	得到	那里	哦	.	K	.	"

我要陪你一起去，看看你平安到达目的地。

" [bʌd] — " [bɪ'gæn] ['ju:ki] , ['wi:kli] .

"	Bud	—	"	began	Yuki	,	weakly	.
"	芽	—	"	开始	由纪	,	弱	.

"巴德——"由纪虚弱地开口道。

" ['nevər] [maɪnd] , [naʊ] .

"	Never	mind	,	now	.
"	绝不	头脑	,	现在	.

"现在没事了。"

[aɪ] [noʊ] [hi:; hi] [iks'pekts] [tu:; tə] [seɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [wi:k] .

I	know	he	expects	to	sail	in	a	week	.
我	知道	他	预期	到	帆	在	一个	星期	.

我知道他预计一周后启航。

[aɪ][dəunt] .

I	don't	.
我	不	.

我不。

[aɪm] [bɔːs] ！
I'm boss !
我是 老板 ！

我是老板！

[siː] ！
See !
看 ！

看！

〞 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〞 [pg 215]
〞 [页 -]

“[第 215 页]

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XVIII
十八

十八

[ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeri]
THE SEASON OF THE CHERRY
这 季节 的 这 樱桃

樱桃的季节

[ˈblɑːsəm]
BLOSSOM
开花

开花

[ɪn] [ˈsʌmər] [ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv][dʒəˈpæn][ɑːr; ər][əˈlaɪv][wɪð; wɪθ][ˈkʌlər] — [ˈbɜːrnɪŋ] [flæt] [ˈloʊləndz]
In summer the fields of Japan are alive with color — burning flat lowlands
在 夏天 这 字段 的 日本 是 活 和 颜色 — 燃烧 平坦的 低地
[英 [ˈʃɪmərɪŋ] 美 [ˈʃɪmərɪŋ]][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdæzlɪŋ] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] [əˈzeɪliə] [ˈblɔsəmz]
shimmering with the dazzling gleam of the natane and azalea blossoms
闪闪发光 和 这 耀眼的 闪耀 的 这 - 和 映山红 花朵
.
:
.

夏天，日本的田野色彩斑斓——燃烧的平坦低地闪耀着野芥菜和杜鹃花耀眼的光芒。

[ɪn] [ˈɔːtəm] [ðə; ði] [liːvz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈblɔsəmz] ,
In autumn the leaves , as well as the blossoms ,
在 秋天 这 树叶 , 作为 出色地 作为 这 花朵 ,

秋天，树叶和花朵

[hæv; həv] [kɔːt] [ɔːl][ðə; ði] [tɪnts] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] ,
have caught all the tints of heaven and earth ,
有 捕捉 全部 这 色调 的 天堂 和 地球 ,

已将天地间所有的色彩尽收眼底。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈwɪntər] [ðə; ði][gɔdz][ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ˈrestɪŋ] [ˈæftər][ðer; ðər] [ˈraɪətəs] [ˈræmblɪŋz]
and in winter the gods are said to be resting after their riotous ramblings
和 在 冬天 这 神 是 说 到 是 休息 后 他们的 暴乱的 胡言乱语
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːrm] [mʌnθs] .
during the warm months .
期间 这 温暖的 几个月 .

据说，在冬季，众神结束了温暖月份里喧闹的游荡，开始休息。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] [ðeɪ] [əˈweɪk] ,
But in the spring - time they awake ,
但 在 这 春天 - 时间 他们 醒 ,

但到了春天，它们就醒了。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['lævɪʃ] [rɪ'nu:d] [ju:θ] [bles] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] [ænd; ənd] ['medoʊ] [ænd; ənd]

and	in	their	lavish	renewed	youth	bless	hill	and	dale	and	meadow	and
和	在	他们的	奢华的	更新	青年	保佑	爬坡道	和	戴尔	和	草地	和

['fɔ:rɪst] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'bændən] [ˌʌn'laɪk] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] .

forest	with	an	abandon	unlike	any	other	time	of	year	.
森林	和	一个	放弃	与此不同	任何	其他	时间	的	年	.

在它们蓬勃复苏的青春中，它们以一年中任何其他时候都无法比拟的奔放，祝福着山丘、山谷、草地和森林。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeri] ['blɑ:səm] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz] , [ðə; ði]

It	is	the	season	of	the	cherry	blossom	,	of	the	mating	of	the	birds	,	the
它	是	这	季节	的	这	樱桃	开花	,	的	这	交配	的	这	鸟类	,	这

['bæblɪŋ]

babbling
胡说

这是樱花盛开的季节，是鸟儿交配的季节，是鸟儿啁啾鸣叫的季节。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [brʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'foʊldɪŋ] [ə'nu:] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['bju:ti:z]

of	the	brooks	,	and	the	chattering	and	unfolding	anew	of	all	the	beauties
的	这	布鲁克斯	,	和	这	喋喋不休	和	展开	重新	的	全部	这	美女

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

of	nature	.
的	自然	.

溪流潺潺，大自然万物生机勃勃，生机勃勃。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] ['jɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [wen] [dʒæk][ænd; ənd]['ju:ki] [hæd; həd] ['mærid] [i:tʃ]

It	was	two	years	from	the	day	when	Jack	and	Yuki	had	married	each
它	曾是	二	年	从	这	天	什么时候	杰克	和	由纪	有	已婚	每个

['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] .

other	in	the	spring	-	time	.
其他	在	这	春天	-	时间	.

距离杰克和由纪在春天结婚已经过去了两年。

[ænd; ənd][dʒæk][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn]['toʊkioʊ] .

And	Jack	was	back	in	Tokyo	.
和	杰克	曾是	后退	在	东京	.

杰克回到了东京。

[ri'kɔ:ld] ['ðɪðər] [baɪ][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'li:s] ['hedkwɔ:rtərz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ]

Recalled	thither	by	a	telegram	from	the	police	headquarters	,	he	was	preparing
召回	那里	经过	一个	电报	从	这	警察	总部	,	他	曾是	准备

[tu:; tə][dɪ'pɑ:rt][fɔ:r; fər] [ə'merɪkə] ,

to	depart	for	America	,
到	离开	为了	美国	,

他接到警察总部的电报召回，正准备前往美国。

[wer] [ðə; ði] [pə'li:s] [kleɪmd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pɑ:zətɪv] ['evɪdəns] [ðæt] ['ju:ki][hæd; həd] [gɔ:n] .

where	the	police	claimed	they	had	positive	evidence	that	Yuki	had	gone	.
在哪里	这	警察	声称	他们	有	积极的	证据	那	由纪	有	已消失	.

警方声称他们掌握了确凿证据，证明由纪已经离开。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][æn; ən] [ə'merɪkən] [hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['prɑ:pər] ,

He	was	staying	at	an	American	hotel	in	the	city	proper	,
他	曾是	入住	在	一个	美国人	酒店	在	这	城市	恰当的	,

他当时住在市中心的一家美式酒店里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] ['sɪkənd] [ænd; ənd] [jəːnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] ['oʊnli][ə; eɪ]

and	his	heart	on	this	day	sickened	and	yearned	for	the	little	house	only	a
和	他的	心	在	这	天	恶心	和	渴望	为了	这	小的	房子	仅有的	一个

[fjuː] [maɪlz] [ə'weɪ] [ðæt] [hiː; hi] [lɔŋd] [ænd; ənd] [jet] ['dredɪd] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] .

few	miles	away	that	he	longed	and	yet	dreaded	to	see	again	.
很少	英里	离开	那	他	渴望	和	然而	令人恐惧的	到	看	再次	.

这一天，他的心感到一阵恶心，无比渴望再次见到几英里外的那座小房子，他既渴望又害怕再次见到它。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['kɑːntəm,pleɪtɪd] ['liːvɪŋ] [dʒə'pæn] ,

Now	that	he	contemplated	leaving	Japan	,
现在	那	他	思考	离开	日本	,

既然他已经考虑离开日本，

[ðə; ði] [dred] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ðæt] ['juːkɪ] [maɪt] [stɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['kʌntrɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

the	dread	possibility	that	Yuki	might	still	be	in	the	country	and	that	he	would
这	恐惧	可能性	那	由纪	可能	仍然	是	在	这	国家	和	那	他	会

[biː; bi] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [ʌv; əv]

be	placing	the	distance	of	thousands	and	thousands	of	miles	of
是	放置	这	距离	的	数千	和	数千	的	英里	的

[lænd][ænd; ənd]['wɔːtər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

land	and	water	between	them	,
土地	和	水	之间	他们	,

可怕的可能性是，由纪可能还在国内，而他却将他们隔在数千英里的陆地和水域之间。

[dɪ'prest] [ænd; ənd] [weɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

depressed	and	weighed	on	his	mind	,
郁闷	和	称重	在	他的	头脑	,

心情沮丧，心事重重。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['riːəli] ['plɔːzəb(ə)l] [pruːf] [ðə; ði] [pə'liːs] [bɔːrd] [hæd; həd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]

despite	the	really	plausible	proof	the	police	board	had	that	she	had	gone	to
尽管	这	真的	合情合理	证明	这	警察	木板	有	那	她	有	已消失	到

[ə'merɪkə]

America
美国

尽管警方委员会掌握了确凿的证据，证明她去了美国。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['kʌmpəni] — [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [mæn][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['witnist]

with	a	theatrical	company	—	that	of	the	very	man	he	himself	had	witnessed
和	一个	戏剧	公司	—	那	的	这	非常	男人	他	他自己	有	目击者

['koʊksɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

coaxing	her	to	go	with	him	.
哄骗	她	到	去	和	他	.

与一个剧团——正是他亲眼目睹哄骗她跟他走的那个剧团。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [set][fɔːr; fər] ['seɪlɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd]

The	afternoon	previous	to	the	day	set	for	sailing	,	his	melancholy	and
这	下午	以前的	到	这	天	放	为了	帆船	,	他的	忧郁	和

['mɔːbidnis] [gruː] [ɪn] [ɪn'tensəti] .

morbidness	grew	in	intensity	.
发病率	生长	在	强度	.

在启航前一天下午，他的忧郁和病态情绪愈发强烈。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [fɪkst] ['pɜːrpəs] [ɪn] [vjuː] [hiː; hi]['stɑːrtɪd] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] , [træmp] [hæf] - [wei]

With	no	fixed	purpose	in	view	he	started	out	from	his	hotel	,	tramped	half	-	way
和	不	固定的	目的	在	看法	他	开始	出去	从	他的	酒店	,	践踏	一半	-	方式

[ə'krɔːs] ['toʊkioʊ] ,

across	Tokyo	,
穿过	东京	,

他漫无目的地从酒店出发，徒步走了半个东京。

[ðen] [heild] [ə; eɪ] [dʒɪn'rɪkʃə] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['rʌnər] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

then	hailed	a	jinrikisha	and	gave	the	runner	orders	to	take	him	to	the
然后	赞誉	一个	黄包车	和	给予	这	跑步者	订单	到	拿	他	到	这

['lɪt(ə)l] [haʊs] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

little	house	that	had	formerly	been	his	home	,
小的	房子	那	有	以前	到过	他的	家	,

然后他拦下一辆人力车，吩咐司机把他送到他以前的家——那间小屋。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['strʌgld] [ə'genst] ['vɪzɪtɪŋ] ['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['toʊkioʊ] .

and	which	he	had	struggled	against	visiting	ever	since	his	return	to	Tokyo	.
和	哪个	他	有	挣扎	反对	访问	曾经	自从	他的	返回	到	东京	.

自从他回到东京后，就一直很抗拒去那里参观。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ðə; ði][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [stretʃ] [ʌv; əv][raɪs] - [fiːldz] , [bluː] ['maʊntnz] , [ænd; ənd]

As	in	a	dream	the	interminable	stretch	of	rice	-	fields	,	blue	mountains	,	and
作为	在	一个	梦	这	没完没了	拉紧	的	米	-	字段	,	蓝色的	山脉	,	和

['væliz] [ænd; ənd] ['hæmləts] ,

valleys	and	hamlets	,
山谷	和	村庄	,

如同梦境中无尽的稻田、蓝色的山峦、山谷和村庄，

['stretʃiŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['mɪsti] ['aʊtˌlaɪnz] , [flæʃt] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

stretching	away	into	misty	outlines	,	flashed	by	him	,
伸展	离开	进入	蒙蒙	概述	,	闪光灯	经过	他	,

在他眼前一闪而过，渐渐延伸成朦胧的轮廓。

[ænd; ənd][hiː; hi]['noʊtɪd]['oʊnli][hæf] ['æbsəntli] [haʊ] [ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌnər] [wɜːr; wər][ɔːl][wɔːrn]

and	he	noted	only	half	absently	how	the	heels	of	his	runner	were	all	worn
和	他	著名的	仅有的	一半	心不在焉地	如何	这	高跟鞋	的	他的	跑步者	是	全部	磨损

[hɑːrd][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [draɪd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

hard	just	as	if	they	had	dried	in	the	sun	.
难的	只是	作为	如果	他们	有	干燥	在	这	太阳	.

他心不在焉地注意到，他的跑鞋鞋跟都磨损得很厉害，就像在阳光下晒干了一样。

['juːki] [wʌns] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] .

Yuki	once	had	called	his	attention	to	this	.
由纪	一次	有	称为	他的	注意力	到	这	.

由纪曾提醒过他这一点。

“ [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [səʊls] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] , ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .

“	The	honorable	soles	are	the	same	,	”	she	had	said	.
“	这	光荣的	鞋底	是	这	相同的	,	”	她	有	说	.

“高贵的灵魂是一样的，”她曾说过。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [pər'petʃuəl]

“	It	is	the	perpetual
“	它	是	这	永久

“这是永恒的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	218	]
[	页	-	]

['rʌnɪŋ] .
running .
跑步 .

跑步。

[ðə; ði][gɔdz][hæv; həv] ['mɜːrsɪfəli] [prə'tektɪd] [ðə; ði] [fiːt] [frʌm; frəm][peɪn] .
The gods have mercifully protected the feet from pain .
这 神 有 仁慈地 受保护 这 脚 从 疼痛 .

诸神仁慈地保护了双脚免受痛苦。

" [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [fə'mɪliər] [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] , [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ]
" The landscape about him , familiar as the face of a mother , gave him no
" 这 景观 关于 他 , 熟悉的 作为 这 脸 的 一个 母亲 , 给予 他 不
[peɪn] [naʊ] .
pain now .
疼痛 现在 .

“他周围的景色，就像母亲的脸庞一样熟悉，现在不再让他感到痛苦。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] ['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ɪn'efəb(ə)l] [rest][ænd; ənd] [piːs] ,
He was conscious only of a sense of ineffable rest and peace ,
他 曾是 有意识的 仅有的 的 一个 感觉 的 难以言喻的 休息 和 和平 ,

他只感受到一种难以言喻的平静与安宁。

[æz; əz][ə; eɪ] ['trævələr] [huː] [hæz; həz] ['wɔndəd] [lɔːŋ] [fiːlz] [wen] ['nɪrɪŋ] [hoʊm] .
as a traveller who has wandered long feels when nearing home .
作为 一个 游客 WHO 有 漫步 长的 感觉 什么时候 临近 家 .

就像一个远行已久的旅人，在即将回家时会有的那种感觉。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['rʌnər] [hæd; həd] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] ,
And soon the runner had stopped with a jerk ,
和 很快 这 跑步者 有 停止 和 一个 混蛋 ,

很快，那名跑步者猛地停了下来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['dʌblɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [peɪ] .
and was doubling over and waiting for his pay .
和 曾是 翻倍 超过 和 等待 为了 他的 支付 .

他弯着腰等着领工资。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['hʌmbli] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [tuː; tə] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]
Should he humbly wait for his excellency to condescend to return to the
应该 他 谦卑地 等待 为了 他的 阁下 到 屈尊 到 返回 到 这
['sɪti] ?
city ?
城市 ?

他是否应该卑躬屈膝地等待阁下纡尊降贵地允许他返回这座城市?

“ [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ” [dʒæk][toʊld][hɪm; ɪm] ['æbsəntli] .
“ Just for a little while , ” Jack told him absently .
“ 只是 为了 一个 小的 尽管 , ” 杰克 讲述 他 心不在焉地 .

“就一会儿，”杰克心不在焉地告诉他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [geɪt] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['pebld] [ə'doʊbi] [pæθ] ,
And he went through the little garden gate and up the pebbled adobe path ,
和 他 去 通过 这 小的 花园 门 和 向上 这 鹅卵石 Adobe 小路 ,

他穿过花园的小门，沿着鹅卵石铺成的土坯小路向上走去。

[naʊ] [ɑːrtʃt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][baɪ] [tuː] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['tʃeri] - ['blɑːsəm] [triːz] ,
now arched on either side by two rows of cherry - blossom trees ,
现在 拱形 在 任何一个 边 经过 二 行 的 樱桃 - 开花 树木 ,

现在两侧各有一排樱花树，形成一道拱形。

[ðæt] [met] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['baʊər] ['ʌndər] [wɪtʃ] [tuː; tə] [wɔːk] .

that	met	at	the	top	and	made	a	bower	under	which	to	walk	.
那	遇见	在	这	顶部	和	制成	一个	凉亭	在下面	哪个	到	走	.

两棵树在树梢相交，形成一个可以行走的树荫。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ['bækwərd] [ænd; ənd] [stept] [ˌɪn'saɪd] [hiː; hi] [pɔːzd]

When	he	had	pushed	the	door	backward	and	stepped	inside	he	paused
什么时候	他	有	推动	这	门	落后	和	步	里面	他	暂停

[ɪ'rezəluːt] ,

irresolute	,
徊	,

他向后推开门，走进去后，犹豫地停住了脚步。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['peɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['ræpɪd] ['biːtɪŋ] .

his	heart	paining	him	with	its	rapid	beating	.
他的	心	绘画	他	和	它是	迅速的	殴打	.

他心脏剧烈跳动，疼痛难忍。

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [aʊt]

Coming	from	out
未来	从	出去

来自外面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

[ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aʊt] - [dɔːr] [laɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃædoʊd] [ruːm] , [hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n] ['dæzld] [hɪm; ɪm]

the	blaze	of	the	out	-	door	light	into	the	shadowed	room	,	his	vision	dazzled	him
这	火焰	的	这	出去	-	门	光	进入	这	阴影	房间	,	他的	想象	眼花缭乱	他

.

:
.

室外的灯光刺得屋内阴暗，让他眼前一亮。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekts] [ˌɪn'saɪd] [gruː] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['roʊzi]

But	gradually	the	objects	inside	grew	upon	his	consciousness	,	and	a	rosy
但	逐步地	这	对象	里面	生长	之上	他的	意识	,	和	一个	红润

[peɪn] ,

pain	,
疼痛	,

但渐渐地，他脑海中浮现出那些物体的身影，一种玫瑰色的疼痛感油然而生。

[æn; ən] ['ekstəsi] [ðæt] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['swiːtnəs] , [ʃɑːt] ['ʌpwərd] [laɪk] [ə; eɪ] [dɑːn] [θruː]

an	ecstasy	that	stung	him	with	its	sweetness	,	shot	upward	like	a	dawn	through
一个	狂喜	那	被蜇了	他	和	它是	甜味	,	射击	向上	喜欢	一个	黎明	通过

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .

all	his	being	.
全部	他的	存在	.

那份甜蜜的狂喜如同黎明般冲刷着他的全身，让他感到一阵刺痛。

[hiː; hi] ['skersli] [derd] [briːð] , [soʊ] ['poʊt(ə)nt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɑːn]

He	scarcely	dared	breathe	,	so	potent	was	the	influence	of	the	place	upon
他	几乎	敢于	呼吸	,	所以	强效	曾是	这	影响	的	这	地方	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

这个地方对他的影响如此之大，他几乎不敢呼吸。

[hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə][stɜːr] , [lest][ðə; ði] [spel] , ['goʊstli] [ænd; ənd] [ɪn'trænsɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪnfluəns]

He	feared	to	stir	,	lest	the	spell	,	ghostly	and	entrancing	as	the	influence
他	害怕	到	搅拌	,	免得	这	拼写	,	幽灵般的	和	迷人的	作为	这	影响

[ʌv; əv][ə; eɪ]['mædʒɪk][hænd] ,

of	a	magic	hand	,
的	一个	魔法	手	,

他不敢动弹，唯恐那如鬼魅般迷人的魔咒——如同魔法之手的影响——解除。

[maɪt] ['vænɪʃ] ['ɪntuː] - ,

might	vanish	into	mistland	,
可能	消失	进入	-	,

或许会消失在迷雾之中，

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] [peɪn] [ðæt] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][ə; eɪ] [fleɪm] [wʌz; wəz]

for	with	all	the	immeasurable	pain	that	rushed	to	his	heart	in	a	flame	was
为了	和	全部	这	无法估量的	疼痛	那	匆忙	到	他的	心	在	一个	火焰	曾是

['miŋgld] [ə; eɪ] ['tentətɪv] ,

mingled	a	tentative	,
混合	一个	暂定的	,

因为在他心中如烈火般涌动的难以估量的痛苦中，夹杂着一丝试探性的、

[ɪk'skwɪzɪt] ['pleʒər] — [ə; eɪ][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][dʒɔɪ][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [noʊn] .

exquisite	pleasure	—	a	survival	of	the	old	joy	he	had	once	known	.
精美的	乐趣	—	一个	生存	的	这	老的	喜悦	他	有	一次	已知	.

极致的愉悦——他曾经拥有的那种快乐的残余。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [mɪ'stɪriəs] [rəu'mænsiz]

And	there	came	back	to	his	mind	whisperings	of	the	old	mysterious	romances
和	那里	来了	后退	到	他的	头脑	耳语	的	这	老的	神秘	浪漫故事

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə]['ræmb(ə)l]['ɪntuː] .

she	had	been	wont	to	ramble	into	.
她	有	到过	惯于	到	漫谈	进入	.

于是，她过去那些神秘的浪漫故事又浮现在他的脑海中，那些故事曾被她滔滔不绝地讲述过。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['hɔːntɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [felt] [bʌt; bət] ['nevər]

What	was	that	tale	of	the	spirit	which	haunted	and	was	felt	but	never
什么	曾是	那	故事	的	这	精神	哪个	闹鬼的	和	曾是	毛毡	但	绝不

[siːn] ?

seen	?
已见	?

那是一个关于萦绕在人们心头、能感受到却从未见过的幽灵的故事吗?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spɪrɪt] ?

Was	there	not	behind	it	all	some	mysterious	possibility	of	such	a	spirit	?
曾是	那里	不是	在后面	它	全部	一些	神秘	可能性	的	这样的	一个	精神	?

这一切背后是否隐藏着某种神秘的、存在着这种精神的可能性?

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] ['fɜːrnɪʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

For	the	very	furnishings	of	the	room	,
为了	这	非常	家具	的	这	房间	,

至于房间里的陈设，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	220	]
[	页	-	]

[ðə; ði][mæts] , [ðə; ði] [veisis] , [ðə; ði][oʊld]['broʊkən] - [daʊn] ['hæmək] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg][tə'bækoʊ] -

the	mats	,	the	vases	,	the	old	broken	-	down	hammock	,	and	his	big	tobacco	-
这	垫子	,	这	花瓶	,	这	老的	破碎的	-	向下	吊床	,	和	他的	大的	烟草	-

[bɔːn] ,

bon	,
邦	,

垫子、花瓶、破旧的吊床，还有他那根大烟棍。

[iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sʌd(ə)nli] [ə'suːmd] [ə; eɪ][ˌpɜːrsə'næləti] — [ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv]

each	and	all	of	them	suddenly	assumed	a	personality	—	the	personality	of
每个	和	全部	的	他们	突然	假定	一个	性格	—	这	性格	的

[wʌn][hiː; hi] [lʌvd] .

one	he	loved	.
一	他	喜爱	.

它们突然都变成了他所爱之人的模样。

['stepɪŋ] [ɑːn][tɪp] - [toʊ] , [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Stepping	on	tip	-	toe	,	he	crossed	the	room	and	stooped	to	touch	the	little
步进	在	提示	-	脚趾	,	他	交叉	这	房间	和	弯腰	到	触碰	这	小的

[drʌm] ,

drum	,
鼓	,

他踮起脚尖，穿过房间，弯下腰去摸那面小鼓。

[ðə; ði] [stɪks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [snæpt] [ɪn] [tweɪn] .

the	sticks	of	which	were	snapped	in	twain	.
这	棍子	的	哪个	是	啪啪	在	马克·吐温	.

那些木棍被折成了两截。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['broʊkən][ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

And	then	he	suddenly	remembered	how	she	had	broken	them	because	he
和	然后	他	突然	记得	如何	她	有	破碎的	他们	因为	他

[hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] [drʌm] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] .

had	complained	one	day	that	her	drum	disturbed	him	.
有	抱怨	一	天	那	她	鼓	不安	他	.

然后他突然想起，有一天他抱怨说她的鼓声吵醒了他，结果她就把它们摔坏了。

[hiː; hi][hæd; həd] [laɪkt] [ðə; ði]['koʊtoʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['sæmisən] ;

He	had	liked	the	koto	and	the	samisen	;
他	有	喜欢	这	琴	和	这	三味线	;

他喜欢古筝和三味线；

[ðə; ði] [drʌm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['biːtn] [ɑːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [mɑːkt] [hɪm; ɪm] .

the	drum	she	had	beaten	on	when	she	mocked	him	.
这	鼓	她	有	被打败	在	什么时候	她	嘲笑	他	.

她嘲笑他时敲的那面鼓。

[naʊ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [biːt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ænd; ənd] [hɑːrt] .

Now	the	sight	of	it	beat	against	his	brain	and	heart	.
现在	这	视线	的	它	打	反对	他的	脑	和	心	.

现在，那景象在他脑海中和心脏里跳动。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l]['broʊkən] [stɪks] .

He	could	not	bear	the	sight	of	those	little	broken	sticks	.
他	可以	不是	熊	这	视线	的	那些	小的	破碎的	棍子	.

他实在不忍心看到那些断掉的小树枝。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]
He tried to cover them with his handkerchief , as if they were the
他 尝试 到 覆盖 他们 和 他的 手帕 , 作为 如果 他们 是 这
['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] .
evidence of a crime .
证据 的 一个 犯罪 .

他试图用手帕遮住它们，好像它们是犯罪证据一样。

“ [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['hɔːntɪd] !
“ The place is haunted !
” 这 地方 是 闹鬼的 !

“这个地方闹鬼！”

” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [skers] [nuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] ,
” he said , and scarce knew his own hollow voice ,
” 他 说 , 和 稀少 知道 他的 自己的 空洞的 嗓音 ,

他说道，却几乎听不出自己声音的空洞。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [ruːm] [mɑːkt] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
which the echoes of the silent room mocked back at him .
哪个 这 回声 的 这 沉默的 房间 嘲笑 后退 在 他 .

寂静的房间里回荡着他的话语，仿佛在嘲笑他。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][mæd] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ə'gen]
“ I shall go mad , ” he said , and again
” 我 将 去 疯狂的 , ” 他 说 , 和 再次

“我会疯掉的，”他说，然后又说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 221]
[页 -]

[第221页]

[ðə; ði] ['ekoʊz] [rɪ'piːtɪd] , “ [mæd] ! [mæd] ! [mæd] !
the echoes repeated , “ Mad ! mad ! mad !
这 回声 重复 , “ 疯狂的 ！ 疯狂的 ！ 疯狂的 !

回声不断重复：“疯了！疯了！疯了！”

” [ðen] [hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] , ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] [stɪl] .
” Then he covered his eyes , and sat in the silence , motionless and still .
” 然后 他 涵盖 他的 眼睛 , 和 卫星 在 这 沉默 , 静止不动 和 仍然 .

然后他捂住眼睛，静静地坐着，一动不动。

[frʌm; frəm][ə'fɑːr] [ɔːf] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['melənkɑːli] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv]
From afar off there came to him the melancholy sweetness of the bells of
从 远方 离开 那里 来了 到 他 这 忧郁 甜味 的 这 铃铛 的
[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['temp(ə)l] .
a neighboring temple .
一个 邻接 寺庙 .

远处传来邻近寺庙钟声的忧伤甜美之声。

[ðeɪ] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] [ɪk'skwɪzɪt] [peɪn] .
They caused his hearing exquisite pain .
他们 导致 他的 听力 精美的 疼痛 .

它们给他的耳朵带来了剧烈的疼痛。

[wʌt] ['meməriz] [wɜːr; wər] [ri'kɔːld] [baɪ][ðem; ðəm] !
What memories were recalled by them !
什么 回忆 是 召回 经过 他们 !

他们回忆起了哪些往事呢！

[bʌt; bət] [naʊ] ['evri] [toʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] , [sloʊ] [ænd; ənd] ['mʌfld] ,

But	now	every	toll	of	the	bells	,	slow	and	muffled	,
但	现在	每一个	收费	的	这	铃铛	,	慢的	和	闷音	,

但现在，每一次钟声都变得缓慢而沉闷，

[si:md] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] ['bæfəld] [hoʊp] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

seemed	to	speak	of	baffled	hope	and	despair	.
似乎	到	说话	的	困惑	希望	和	绝望	.

似乎在诉说着困惑的希望和绝望。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [bɑ:m] [ɪn] [ðer; ðər] [swi:t] ['mɑ:nətoʊn] .

There	was	no	balm	in	their	sweet	monotone	.
那里	曾是	不	香脂	在	他们的	甜的	单调	.

他们甜腻的单调语气中没有一丝慰藉。

[wʊd] [ðeɪ] ['nevər] [si:s] ?

Would	they	never	cease	?
会	他们	绝不	停止	?

他们永远不会停止吗?

[waɪ] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [soʊ] [laʊd] ?

Why	were	they	so	loud	?
为什么	是	他们	所以	大声	?

他们为什么声音这么大?

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [soʊ] ['fɔ:rmərli] .

They	had	not	been	so	formerly	.
他们	有	不是	到过	所以	以前	.

他们以前并非如此。

[naʊ] [ðeɪ] [fɪld] [ɔ:l] [ðə; ði] [lænd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['rɪŋɪŋ] .

Now	they	filled	all	the	land	with	their	ringing	.
现在	他们	已填	全部	这	土地	和	他们的	铃声	.

现在，他们的铃声响彻大地。

[wʌt] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [təulɪŋ] [fɔ:r; fər] , [ænd; ənd] , [ɑ:] ,

What	were	they	tolling	for	,	and	,	ah	,
什么	是	他们	收费	为了	,	和	,	啊	,

他们究竟在为什么而鸣钟？啊，

[waɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['goʊstli] ['vɪzɪtənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] [kɔ:t] [ʌp] [ðə; ði] [toʊn] , [ænd; ənd] ['sɔ:ftli] , ['swi:tli] ,

why	had	the	ghostly	visitants	of	his	house	caught	up	the	tone	,	and	softly	,	sweetly	,
为什么	有	这	幽灵般的	访客	的	他的	房子	捕捉	向上	这	语气	,	和	轻轻	,	甜蜜地	,

为什么他家里的幽灵访客们也掌握了这种语气，而且轻柔、甜美地……

[wɪð; wɪθ] ['pɪrsɪŋ] ['keɪd(ə)ns] , [tʃɑ:ntid] [bæk] [ænd; ənd] ['ekəud] [ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['belz] ?

with	piercing	cadence	,	chanted	back	and	echoed	the	sighing	of	the	bells	?
和	冲孔	节奏	,	吟诵	后退	和	回声	这	叹息	的	这	铃铛	?

用尖锐的节奏，吟唱着，回荡着钟声的叹息?

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mju:zɪk] , [ˌɪnɪk'spresəbli] [dɪr] [ænd; ənd] [fə'mɪliər] .

The	house	was	full	of	music	,	inexpressibly	dear	and	familiar	.
这	房子	曾是	满的	的	音乐	,	难以言喻地	亲爱的	和	熟悉的	.

屋子里充满了音乐，那音乐亲切而熟悉，难以言表。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd]

He	started
他	开始

他开始了

[第222页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

日本夜莺(A Japanese Nightingale)
第8/8页

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['tremblɪŋ] [laɪk] [wʌn] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ]['eɪgjuː] .

to	his	feet	,	trembling	like	one	afflicted	with	ague	.
到	他的	脚	,	发抖	喜欢	一	受苦的	和	疟疾	.

他站起身来，浑身颤抖，像得了疟疾一样。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [wɜːrdz] , [ɪn][ə; eɪ] ['feri] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] ,

And	gradually	words	,	in	a	fairy	language	that	he	had	learned	to	love	,
和	逐步地	字	,	在	一个	仙女	语言	那	他	有	学习	到	爱	,

渐渐地，他用一种他已经学会喜爱的仙女语，说出了这些话。

[bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːrm] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['meləɪdi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] .

began	to	form	themselves	into	the	melody	of	a	voice	.
开始	到	形式	他们自己	进入	这	旋律	的	一个	嗓音	.

开始逐渐汇聚成人声的旋律。

['sloʊli] , ['peɪnfəli] , [laɪk] [wʌn] [led] [baɪ] [ˌʌn'siːn] , ['sʌt(ə)l] , [pər'sweɪsɪv] [hændz] , [hiː; hi] [went] ['fɔːrwərd] ,

Slowly	,	painfully	,	like	one	led	by	unseen	,	subtle	,	persuasive	hands	,	he	went	forward	,
缓慢地	,	痛苦地	,	喜欢	一	引领	经过	看不见	,	微妙的	,	有说服力的	双手	,	他	去	向前	,

他缓慢而痛苦地向前走去，仿佛被一双看不见、微妙而又充满说服力的手牵引着。

[ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði]['spaɪrəl] [sterz] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ,

and	up	and	up	the	spiral	stairs	till	he	had	reached	her	chamber	,
和	向上	和	向上	这	螺旋	楼梯	直到	他	有	达到	她	房间	,

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] ,

and	there	he	stood	,
和	那里	他	站立	,

他沿着螺旋楼梯一路向上，直到到达她的房间，然后就站在那里。

[laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [fɑːr][ænd; ənd][kæn; kən][goʊ][noʊ] ['fɑːrðər] .

like	one	who	has	come	far	and	can	go	no	farther	.
喜欢	一	WHO	有	来	远的	和	能	去	不	更远	.

就像一个走了很远却再也走不动的人。

[wʌn] ['ʌðər] ['prez(ə)ns] [bɪ'saɪdz] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] .

One	other	presence	besides	himself	was	within	.
一	其他	在场	除了	他自己	曾是	之内	.

除了他自己之外，还有另一个存在。

[ðɪs] [hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd] [stɪl] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] .

This	he	knew	,	and	still	could	not	comprehend	.
这	他	知道	,	和	仍然	可以	不是	理解	.

他知道这一点，但仍然无法理解。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ['pleɪnli] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][laɪf] — [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ,

He	could	see	her	plainly	,	just	as	she	had	been	in	life	—	her	little	,
他	可以	看	她	显然	,	只是	作为	她	有	到过	在	生活	—	她	小的	,

['ʃaɪnɪŋ] [hed] ,

shining	head	,
灼灼	头	,

他能清楚地看到她，就像她生前一样——她那颗闪闪发光的小脑袋，

[hɜːr; hər] [dɪr] , [smɔːl] [hændz] , [ðə; ði] [lɔːŋ] , [bluː] , ['mɪsti] [aɪz] ,

her	dear	,	small	hands	,	the	long	,	blue	,	misty	eyes	,
她	亲爱的	,	小的	双手	,	这	长的	,	蓝色的	,	蒙蒙	眼睛	,

她那双可爱的小手，那双长长的、蓝色的、迷蒙的眼睛，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pə'θetɪk] [druːp] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

and	the	small	mouth	with	the	little	pathetic	droop	that	had	come	to	it	in
和	这	小的	嘴	和	这	小的	可怜的	下垂	那	有	来	到	它	在

[ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tə'geðər] .

the	last	few	days	they	had	been	together	.
这	最后的	很少	天	他们	有	到过	一起	.

而那张小嘴，在他们相处的这几天里，微微耷拉了下来，显得有些可怜兮兮的。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [reɪzd] , ['driːmɪli] ['lɔɪtərɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['mɪrər] ,

She	stood	with	her	hands	raised	,	dreamily	loitering	before	a	mirror	,
她	站立	和	她	双手	提高	,	梦幻般地	游荡	前	一个	镜子	,

她举着双手，若有所思地站在镜子前徘徊。

['pʊtɪŋ] ['tʃeri] ['blɔsəmz] [ɪn][hɜːr; hər] [her] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .

putting	cherry	blossoms	in	her	hair	on	either	side	of	her	head	.
推杆	樱桃	花朵	在	她	头发	在	任何一个	边	的	她	头	.

她将樱花插在头发两侧。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [prə'lɔːŋd] ['saɪləns] [ðæt] [in'sjuːd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]

But	at	the	prolonged	silence	that	ensued	she	turned
但	在	这	延长	沉默	那	随后	她	转向

但随之而来的是长时间的沉默，她转过身来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	223	]
[	页	-	]

[第223页]

['sloʊli] [ə'baʊt] ,

slowly	about	,
缓慢地	关于	,

慢慢地，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][mæn] ['stændɪŋ] ['saɪləntli][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

and	then	she	saw	the	man	standing	silently	in	the	doorway	.
和	然后	她	锯	这	男人	常设	默默	在	这	门口	.

然后她看到那个男人静静地站在门口。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə] [skriːm] [ɔːr] [feɪnt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

She	was	not	a	girl	to	scream	or	faint	,	but	she	went	gray	with	fear	,
她	曾是	不是	一个	女孩	到	尖叫	或者	头晕的	,	但	她	去	灰色的	和	害怕	,

她不是那种会尖叫或晕倒的女孩，但恐惧让她脸色苍白。

[ænd; ənd] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	stood	perfectly	still	there	in	the	middle	of	the	room	.
和	站立	完美	仍然	那里	在	这	中间	的	这	房间	.

他一动不动地站在房间中央。

[ðen] ['grædʒuəli] [hɜːr; hər] [aɪz] ['trævld] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði]['mænz] [feɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ]

Then	gradually	her	eyes	travelled	upward	to	the	man's	face	,	and	there	they
然后	逐步地	她	眼睛	旅行	向上	到	这	男人的	脸	,	和	那里	他们

[rɪ'meɪnd] [træns'fɪkst] .

remained	transfixed	.
剩余	呆若木鸡	.

然后，她的目光逐渐向上移到男人的脸上，并在那里久久停留。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ðeɪ] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðʌs] , [bəuθ][wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] [ðæt] [siːmd] [nɑːt]

For	a	long	while	they	faced	each	other	thus	,	both	with	hearts	that	seemed	not
为了	一个	长的	尽管	他们	面对	每个	其他	因此	,	两个都	和	心	那	似乎	不是

[tuː; tə] [biːt] .

to	beat	.
到	打	.

他们就这样对视了很久，两人的心跳似乎都停止了。

[ðen] [ðə; ði][mæn] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] ['pæʃənət] , [waɪld] ['muːvmənt] ,

Then	**the**	**man**	**made**	**a**	**movement**	**towards**	**her**	**,**	**a**	**passionate**	**,**	**wild**	**movement**	**,**
然后	这	男人	制成	一个	移动	向	她	,	一个	热情的	,	荒野	移动	,

然后，那男人向她做出了一个充满激情、狂野的动作。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] [ðə; ði] ['flaʊərz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn]

and	**she**	**had**	**dropped**	**the**	**flowers**	**from**	**her**	**hands**	**,**	**and**	**had**	**gone**
和	她	有	掉落	这	花朵	从	她	双手	,	和	有	已消失

[tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

to	**meet**	**him**	**.**
到	见面	他	.

她手中的花掉在了地上，她去迎接他了。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['krʌʃɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	**next**	**moment**	**he**	**was**	**crushing**	**her**	**to**	**him**	**.**
这	下一个	片刻	他	曾是	压碎	她	到	他	.

下一刻，他就把她紧紧地抱在了怀里。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [ə'gen]

When	**he**	**released**	**her**	**but**	**a**	**moment**	**,**	**it**	**was**	**to**	**hold**	**her**	**again**
什么时候	他	发布	她	但	一个	片刻	,	它	曾是	到	抓住	她	再次

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] ,

and	**yet**	**again**	**,**
和	然而	再次	,

他放开她仅仅片刻，又一次次地抱住了她。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [gɔːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['empti] [wʌns] [mɔːr] ,

as	**though**	**he**	**feared**	**to**	**find**	**her**	**gone**	**,**	**and**	**his**	**arms**	**empty**	**once**	**more**	**,**
作为	尽管	他	害怕	到	寻找	她	已消失	,	和	他的	武器	空的	一次	更多的	,

仿佛他害怕发现她已经离开，自己的怀抱再次空空如也。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] .

as	**they**	**had**	**been**	**for**	**so**	**long**	**.**
作为	他们	有	到过	为了	所以	长的	.

他们一直以来都是如此。

[hiː; hi][koʊd; kəd]['oʊnli] [briːð] [hɜːr; hər] [neɪm] — “ ['juːki] !

He	**could**	**only**	**breathe**	**her**	**name**	**—**	**“**	**Yuki**	**!**
他	可以	仅有的	呼吸	她	姓名	—	“	由纪	!

他只能轻声呼喊她的名字——“由纪!

['juːki] !

Yuki	**!**
由纪	!

由纪!

[maɪ] [waɪf] !

My	**wife**	**!**
我的	妻子	!

我的妻子!

[maɪ] [waɪf] !

My	**wife**	**!**
我的	妻子	!

我的妻子!

” ['niːðər] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

”	**Neither**	**tried**	**to**	**explain**	**.**
”	两者都不	尝试	到	解释	.

两人都没有试图解释。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðæt] .

There	was	time	enough	for	that	.
那里	曾是	时间	足够的	为了	那	.

时间很充裕。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əb'zɔːrbd]

They	were	absorbed
他们	是	吸收

它们被吸收了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	224	]
[	页	-	]

[第224页]

[ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][fækt][ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tə'geðər] [æt; ət][læst] .

alone	in	the	fact	that	they	were	together	at	last	.
独自的	在	这	事实	那	他们	是	一起	在	最后的	.

他们唯一感到遗憾的是，他们终于在一起了。

[sʌm; səm][wʌn] ['nɔɪzɪli] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [wɜːrl] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .

Some	one	noisily	entered	the	house	and	whirled	up	the	stairs	.
一些	一	喧闹地	进入	这	房子	和	旋转	向上	这	楼梯	.

有人喧闹地进入屋内，然后迅速跑上楼梯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'merɪkən] [gɜːrl] .

It	was	the	American	girl	.
它	曾是	这	美国人	女孩	.

是那个美国女孩。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɪn][ə'pɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [ə'geɪp] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

She	gazed	in	upon	them	with	eyes	and	mouth	agape	in	amazement	.
她	凝视	在	之上	他们	和	眼睛	和	嘴	博爱	在	惊愕	.

她目瞪口呆地看着他们，惊讶得张大了眼睛和嘴巴。

“ [wel] , [aɪ] ['nevər] !

“	Well	,	I	never	!
“	出色地	,	我	绝不	!

“哎呀，我真是没想到！”

” [ʃiː; ʃi][ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , [ænd; ənd] [went] [aʊt][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , ['sɔbiŋ] [ə'laʊd] .

”	she	ejaculated	,	and	went	out	and	down	the	steps	,	sobbing	aloud	.
”	她	射精	,	和	去	出去	和	向下	这	步骤	,	啜泣	大声	.

她射精后，走出房间，走下台阶，放声痛哭。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ]['roʊmæns] !

“	Such	a	romance	!
”	这样的	一个	浪漫	!

“多么浪漫的故事啊！”

[sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] , [bɪg] ['feloʊ] , [tuː] !

Such	a	nice	,	big	fellow	,	too	!
这样的	一个	好的	,	大的	同伴	,	也	!

他真是个和蔼可亲的大块头！

[ænd; ənd] , [oʊ] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [aɪv] [lɔːst][hɜːr; hər] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [naʊ] [fər'evər] !

And	,	oh	,	dear	me	,	I've	lost	her	sure	enough	now	forever	!
和	,	哦	,	亲爱的	我	,	我已经	丢失的	她	当然	足够的	现在	永远	!

哦，天哪，我彻底失去她了！

['bɑːðər] [men] , ['enihaʊ] !

Bother	men	,	anyhow	!
打扰	男人	,	无论如何	!

无论如何，都要骚扰男人！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː]['dʒæks] [dʒɪn'rɪkʃə] [ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði][mæn] [teɪk] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]

"	and	she	jumped	into	Jack's	jinrikisha	and	bade	the	man	take	her	on	the
"	和	她	跳了起来	进入	杰克的	黄包车	和	巴德	这	男人	拿	她	在	这

['ɪnstənt] [tuː; tə]['toʊkioʊ] .

instant	to	Tokyo	.
立即的	到	东京	.

“然后她跳进杰克的人力车，命令他立刻带她去东京。”

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['lʌvəz] [hæd; həd] ['wɔndəd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] .

Meanwhile	the	lovers	had	wandered	out	into	the	open	air	.
同时	这	恋人	有	漫步	出去	进入	这	打开	空气	.

与此同时，这对恋人漫步到了户外。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [streiŋ]

He	was	holding	both	her	hands	in	his	,	and	his	eyes	were	straying
他	曾是	保持	两个都	她	双手	在	他的	,	和	他的	眼睛	是	迷途

['hʌŋgrəli] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ;

hungrily	over	her	face	;
饥饿地	超过	她	脸	;

他握着她的双手，目光贪婪地在她脸上游移；

[hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'wɪʧt] [hɪm; ɪm] ; [hɜːr; hər][lɪps] [θrɪld] [hɪm; ɪm] .

her	eyes	bewitched	him	;	her	lips	thrilled	him	.
她	眼睛	着迷	他	;	她	嘴唇	激动不已	他	.

她的眼睛让他着迷；她的嘴唇让他心动不已。

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [petlz] [ʌv; əv] ['tʃeri] ['blɔsəmz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]

THE	THOUSAND	PETALS	OF	CHERRY	BLOSSOMS	WERE	FALLING	ABOUT	THEM
这	千	花瓣	的	樱桃	花朵	是	坠落	关于	他们

成千上万片樱花花瓣在他们周围飘落。

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [petlz] [ʌv; əv] ['tʃeri] ['blɔsəmz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	thousand	petals	of	cherry	blossoms	were	falling	about	them	,	and	the
这	千	花瓣	的	樱桃	花朵	是	坠落	关于	他们	,	和	这

成千上万片樱花花瓣飘落在他们周围，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	225	]
[	页	-	]

[第225页]

[bɜːrdz][hæd; həd][ɔːl] [floʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['twɪtərɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ]

birds	had	all	flown	to	their	garden	and	were	twittering	and	bursting
鸟类	有	全部	飞行	到	他们的	花园	和	是	推特	和	爆发

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] ['meləd i] .

their	little	throats	with	melody	.
他们的	小的	喉咙	和	旋律	.

鸟儿们都飞到了他们的花园里，叽叽喳喳地叫个不停，用它们小小的喉咙唱着歌。

[ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] [wɪnd] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd] [tɔːst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skætərɪŋ] [kəːlz]

A	fugitive	wind	came	up	from	the	bay	and	tossed	the	little	scattering	curls
一个	逃犯	风	来了	向上	从	这	湾	和	抛掷	这	小的	散射	卷发

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] .

about	her	ears	and	temples	.
关于	她	耳朵	和	寺庙	.

一阵微风从海湾吹来，吹乱了她耳边和太阳穴周围的几缕卷发。

[ə; eɪ][strænd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [swept] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][hænd] .

A	strand	of	her	hair	swept	across	his	hand	.
一个	链	的	她	头发	扫荡	穿过	他的	手	.

她的一缕头发拂过他的手。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] ['revərəntli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [ænd; ənd] [θrɪld] ['ʌndər]

He	stooped	and	kissed	it	reverently	,	and	she	laughed	and	thrilled	under
他	弯腰	和	亲吻	它	虔诚地	,	和	她	笑了	和	激动不已	在下面

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] .

the	touch	of	his	lips	.
这	触碰	的	他的	嘴唇	.

他俯身虔诚地亲吻了它，她在他嘴唇的触碰下又笑又激动。

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][soʊl] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	love	you	with	all	my	soul	,	”	he	said	.
“	我	爱	你	和	全部	我的	灵魂	,	”	他	说	.

“我全心全意地爱你，”他说。

“ [duː][nɑːt] [læf] [æt; ət][ˌem ˈiː] [naʊ] .

“	Do	not	laugh	at	me	now	.
“	做	不是	笑	在	我	现在	.

现在不要嘲笑我。

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [dɪr] [maɪ][lɔːrd] , [aɪ] [wɪl] ['nevər] [læf] [mɔːr] [æd][juː; jʊ] .

”	She	said	,	“	Dear	my	lord	,	I	will	never	laugh	more	ad	you	.
”	她	说	,	“	亲爱的	我的	主	,	我	将要	绝不	笑	更多的	广告	你	.

她说：“亲爱的大人，我再也不会像您那样开怀大笑了。”

[aɪ] [læf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪ][æd] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”

I	laugh	only	for	the	joy	ad	being	with	you	.	”
我	笑	仅有的	为了	这	喜悦	广告	存在	和	你	.	”

我笑，只因为和你在一起的快乐。

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [hoʊm] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	will	take	you	to	my	home	,	”	he	said	.
“	我	将要	拿	你	到	我的	家	,	”	他	说	.

“我会带你回家，”他说。

“ [aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	I	will	follow	you	to	the	end	of	the	world	and	beyond	,	”	said	she	.
“	我	将要	跟随	你	到	这	结尾	的	这	世界	和	超过	,	”	说	她	.

“我会追随你到天涯海角，甚至更远的地方，”她说。

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [bæk] [hɪr] [ə'gen] , [lʌv] .

“	And	we	will	come	back	here	again	,	love	.
“	和	我们	将要	来	后退	这里	再次	,	爱	.

“亲爱的，我们还会再回到这里的。”

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði]['broʊkən] [θredz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [piːs] [ðem; ðəm]

We	will	take	up	the	broken	threads	of	our	lives	and	piece	them
我们	将要	拿	向上	这	破碎的	线程	的	我们的	生活	和	片	他们

[tə'geðər] . ”

together	.	”
一起	.	”

我们将拾起破碎的人生碎片，将它们重新拼凑起来。

“ [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi]['broʊkən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	They	shall	never	again	be	broken	,	”	she	said	.
“	他们	将	绝不	再次	是	破碎的	,	”	她	说	.

“它们绝不会再被摧毁，”她说。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [spɔɪl]

But	he	must	needs	spoil
但	他	必须	需求	剧透

但他肯定需要宠坏

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 226]
[页 -]

[第226页]

[hɜːr; hər] [dɪ'vaɪn] [feɪθ] .
her divine faith .
她 神圣的 信仰 .

她虔诚的信仰。

“ [tɪl] [deθ] [duː][ˌjuː 'es][pɑːrt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .
“ Till death do us part , ” he added .
“ 直到 死亡 做 我们 部分 , ” 他 额外 .

“至死不渝，”他补充道。

“ [noʊ] , [noʊ] .
“ No , no .
“ 不 , 不 .

“不，不。”

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sɪmp(ə)l] ['pez(ə)nt] [foʊk] .
We will have the faith of our simple peasant folk .
我们 将要 有 这 信仰 的 我们的 简单的 农民 民间 .

我们将秉持淳朴农民的信念。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['wedɪd] [fɔːr; fər]['evər][æn; ən] - ['evər] . ”
We are wedded for ever an ' ever . ”
我们 是 已婚 为了 曾经 一个 - 曾经 . ”

我们将永远结为夫妻。

“ [jes] , [fər'evər] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
“ Yes , forever , ” he repeated .
“ 是的 , 永远 , ” 他 重复 .

“是的，永远，”他重复道。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[træn'skraɪbər] [noʊts] :
Transcriber Notes :
转录员 笔记 :

转录员注释:

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['daɪəlɔːgz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][wɜːrdz] [juːst] [tuː; tə]['mɪmɪk]['æksənts][ʌv; əv][ðə; ði]
Throughout the dialogues , there were words used to mimic accents of the
自始至终 这 对话 , 那里 是 字 用过的 到 模仿 口音 的 这
['spiːkɚz] .
speakers .
演讲者 .

在对话中，经常会使用一些词语来模仿说话者的口音。

[ðoʊz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [riˈteind] [æz; əz] - [ɪz] .
Those words were retained as - is .
那些 字 是 保留 作为 - 是 .

这些文字被原封不动地保留了下来。

[ðə; ði] [ˌɪləˈstreɪʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [breɪk] [ʌp] [ˈpærəˌgræf] [ænd; ənd]

The	illustrations	have	been	moved	so	that	they	do	not	break	up	paragraphs	and
这	插图	有	到过	已搬	所以	那	他们	做	不是	休息	向上	段落	和

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nekst][tuː; tə][ðə; ði][tekst] [ðeɪ] [ˈɪləstreɪt] .

so	that	they	are	next	to	the	text	they	illustrate	.
所以	那	他们	是	下一个	到	这	文本	他们	阐明	.

插图的位置已经过调整，既不会打断段落，又与它们所描绘的文本相邻。

[ˈerərz] [ɪn] [ˌpʌŋktʃuˈeɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [ˌhaɪfəˈneɪʃn] [wɜːr; wər][nɑːt] [kəˈrektɪd] [ənˈles]

Errors	in	punctuations	and	inconsistent	hyphenation	were	not	corrected	unless
错误	在	标点符号	和	不一致	连字符	是	不是	已更正	除非

[ˈʌðərwaɪz] [ˈnoʊtɪd] .

otherwise	noted	.
否则	著名的	.

除非另有说明，否则标点符号错误和不一致的连字符使用均未进行更正。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfrʌntɪspiːs] , [ə; eɪ][ˈkloʊzɪŋ] [ˈbrækɪt] [wʌz; wəz] [ˈædɪd] [ˈæftər] “ [siː] [piː] . [eɪt] ” .

In	the	frontispiece	,	a	closing	bracket	was	added	after	“	See	p	.	8	”	.
在	这	卷首插图	,	一个	结束	括号	曾是	额外	后	“	看	p	.	8	”	.

在扉页中，“参见第 8 页”之后添加了一个结束括号。

[ɑːn][peɪdʒ] - , “ - ” [wʌz; wəz] [rɪˈpleɪst] [wɪð; wɪθ] “ [kɹeɪp] ” .

On	page	22	,	“	craêpe	”	was	replaced	with	“	crêpe	”	.
在	页	-	,	“	-	”	曾是	替换	和	“	绉	”	.

第 22 页，“craêpe”被替换为“crêpe”。

[ɑːn][peɪdʒ] - , “ [bəlɔni] ” [wʌz; wəz] [rɪˈpleɪst] [wɪð; wɪθ] “ [ˈbælkəni] ” .

On	page	122	,	“	balony	”	was	replaced	with	“	balcony	”	.
在	页	-	,	“	胡言乱语	”	曾是	替换	和	“	阳台	”	.

第 122 页，“balony”被替换为“balcony”。

[ɑːn][peɪdʒ] - , [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [bɪˈfɔːr] “ [ænd; ənd][ˈleɪtər] , ” [wʌz; wəz] [rɪˈpleɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑːmə] .

On	page	159	,	the	period	before	“	and	later	,	”	was	replaced	with	a	comma	.
在	页	-	,	这	时期	前	“	和	之后	,	”	曾是	替换	和	一个	逗号	.

第 159 页，“and later”之前的句号被替换成了逗号。

[ɑːn][peɪdʒ] - , “ [pɜˑsweɪʒən] ” [wʌz; wəz] [rɪˈpleɪst] [wɪð; wɪθ] “ [pərˈsweɪʒ(ə)n] ” .

On	page	160	,	“	pursuasion	”	was	replaced	with	“	persuasion	”	.
在	页	-	,	“	说服	”	曾是	替换	和	“	劝说	”	.

第 160 页，“pursuavison”被替换为“persuasion”。

[ɑːn][peɪdʒ] - , “ [wiːdɪd] ” [wʌz; wəz] [rɪˈpleɪst] [wɪð; wɪθ] “ [ˈwedɪd] ” .

On	page	226	,	“	weded	”	was	replaced	with	“	wedded	”	.
在	页	-	,	“	已婚	”	曾是	替换	和	“	已婚	”	.

第 226 页，“weded”被替换为“wedded”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神